叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000001

2. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000002

3. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000003

4. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000004

5. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000005

6. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000006

7. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000007

8. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000008

9. 《威尔菲尔德家族》：一部小说。(the Wellfields A Novel. Vol.) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)

[ðə; ði] [wɛlfiːldz] .
THE **WELLFIELDS** **.**
这 油田 .

井场。

[ðə; ði] [wɛlfiːldz] .
THE **WELLFIELDS** **.**
这 油田 .

井场。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['fʌðɚˌgɪl] ,
JESSIE **FOTHERGILL** **,**
杰西 福瑟吉尔 ,

杰西·福瑟吉尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌvaɪə'lɪn] - [ænd; ənd] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] .
AUTHOR **OF** **'** **THE** **FIRST** **VIOLIN** **'** **AND** **'** **PROBATION** **.**
作者 的 - 这 第一的 小提琴 - 和 - 缓刑 .

《第一把小提琴》和《缓刑》的作者。

- [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
' **IN** **THREE** **VOLUMES** **.**
- 在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] . - .
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1880 .
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 . - .

女王陛下的御用出版商。1880 年。

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[All Rights Reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[steɪdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .
STAGE IV .
阶段 第四 .

第四阶段。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] [ri:d] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌn]
I . A REED SHAKEN IN THE WIND 1
我 . 一个 芦苇 摇晃 在 这 风 1

一、风中摇曳的芦苇 1

[i:] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] -
A CONSUMMATION 16
一个 圆房 -

圆满 16

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɑ:nsɪkwensɪz] -
III . CONSEQUENCES 36
三、 . 结果 -

三、后果 36

[ˌaɪ 'vi:] . - [wʊd] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - . - -
IV . ' WOO'D AND MARRIED , AND A ' . ' 59
第四 . - 木头 和 已婚 , 和 一个 - . - -

IV.“伍德”和“已婚，以及A”。59

[steɪdʒ] [vi:] .
STAGE V .
阶段 V .

第五阶段

[aɪ] . ['serə] -
I . SARA 76
我 . 萨拉 -

I. 萨拉 76

[iː] .
II **.**
二 .

二、

- [jes] - -
' YES ' 89
- 是的 - -

“是”89

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪˈrevəkəb(ə)l] -
IRREVOCABLE 113
不可撤销的 -

不可撤销 113

[ˌaɪ ˈviː] . [dauts] -
IV . DOUBTS 125
第四 . 疑虑 -

四、疑问 125

[viː] . [ˈmiːn] - -
V . MEIN GENÜGEN 145
V . 我的 - -

V. MEIN GENÜGEN 145

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[iː aɪˈɛn iː] [ˈriːs] [ɪnz, ˈɪnz] [ˈblaʊə] -
EINE REISE IN'S BLAUE 159
艾因 雷塞 的 蓝色 -

EINE REISE IN'S BLAUE 159

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˈwɛlˌfiːld] -
WELLFIELD 185
井场 -

威尔菲尔德 185

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dʒəˈroʊm] -
JEROME 207
杰罗姆 -

杰罗姆 207

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['mɪstəri] -
A **MYSTERY** **220**
一个 神秘 -

神秘事件 220

[eks] . [kɔ:t] -
X **.** **CAUGHT** **233**
X . 捕捉 -

X. 被抓获 233

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [gə'fʊndən] -
XI **.** **GEFUNDEN** **250**
十一 . gefunden -

十一、已资助 250

['lenvɔi] -
L'ENVOI **264**
送 -

结尾 264

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [wɛlfi:ldz] .
THE **WELLFIELDS** **.**
这 油田 .

井场。

[steɪdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .
STAGE **IV** **.**
阶段 第四 .

第四阶段。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ri:d] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
A **REED** **SHAKEN** **IN** **THE** **WIND** **.**
一个 芦苇 摇晃 在 这 风 .

风中摇曳的芦苇。

- [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [wʌn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [mʌnθs] .
WELLFIELD'S **position** **had** **not** **been** **altogether** **an** **enviable** **one** **,** **during** **the** **last** **few** **months** **.**
- 位置 有 不是 到过 共 一个 令人羡慕 一 , 期间 这 最后的 很少 几个月 .

在过去的几个月里，韦尔菲尔德的处境并不完全令人羡慕。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['serə] , ['sʌmənɪŋ] ['ɑ:vaɪs] [hoʊm] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['mʌni] ['trʌblz] ,
In **his** **letter** **to** **Sara** **,** **summoning** **Avice** **home** **,** **he** **had** **casually** **mentioned** **having** **had** **money** **troubles** **,**
在 他的 信 到 萨拉 , 召唤 建议 家 , 他 有 随意地 提及 拥有 有 钱 麻烦 ,

他在写给萨拉的信中，召回艾维斯回家时，曾随意提到自己遇到了经济困难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

and	this	was	true	.
和	这	曾是	真的	.

事实的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['nɛtli] ,

He	had	shortly	before	heard	from	Mr	.	Netley	,
他	有	不久	前	听到	从	先生	.	内特利	,

他此前不久曾收到内特利先生的消息。

[ðæt] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

that	now	that	his	father's	affairs	were	finally	wound	up	,	nothing	would	remain	to
那	现在	那	他的	父亲的	事务	是	最后	伤口	向上	,	没有什么	会	保持	到

[hɪm; ɪm] [seɪv]

him	save
他	节省

现在他父亲的事务终于处理完毕，他将一无所有，除了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[θriː] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

three	to	four	hundred	pounds	,	then	lying	in	the	bank	to	his	account	,
三	到	四	百	磅	,	然后	说谎	在	这	银行	到	他的	帐户	,

三四百英镑，当时存在他银行账户里。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æt; ət][moʊst][sʌm; səm] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

representing	at	most	some	twenty	pounds	a	year	.
代表	在	最多	一些	二十	磅	一个	年	.

最多相当于每年二十英镑左右。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [rɪ'per] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

With	this	delightful	information	in	his	pocket	he	repaired	one	day	to
和	这	愉快	信息	在	他的	口袋	他	已修复	一	天	到

['bɜːnəm, 'bɝːnhæm][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Burnham	as	usual	,
伯纳姆	作为	通常	,

他带着这条令人欣喜的消息，像往常一样前往伯纳姆。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊltən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

and	during	the	morning	had	an	interview	with	Mr	.	Bolton	,	in	which	that
和	期间	这	早晨	有	一个	面试	和	先生	.	博尔顿	,	在	哪个	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

上午我与博尔顿先生进行了面谈，在面谈中，这位先生.....

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['fɔːrən]

all	unconscious	of	what	had	happened	,	offered	him	the	post	of	foreign
全部	无意识	的	什么	有	发生	,	提供	他	这	邮政	的	外国的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

correspondent	to	his	house	,
通讯员	到	他的	房子	,

他们全然不知发生了什么，都向他提供了驻外记者的职位，派他到自己家中。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

at	a	salary	of	two	hundred	a	year	.
在	一个	薪水	的	二	百	一个	年	.

年薪两百。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

He	was	surprised	at	the	manner	in	which	the	proposition	was	received	.
他	曾是	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这	主张	曾是	已收到	.

他对提议的接受方式感到惊讶。

['wɛlˌfiːld] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

Wellfield	started	,	and	exclaimed	,
韦尔菲尔德	开始	,	和	惊呼	,

韦尔菲尔德开口说道：

- ['mɪstər] . ['boʊltən] – [aɪ] – ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] – [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Mr	.	Bolton	–	I	–	cannot	thank	you	–	you	do	not	know	what	this	is	to	me	.
-	先生	.	博尔顿	–	我	–	不能	感谢	你	–	你	做	不是	知道	什么	这	是	到	我	.

博尔顿先生——我——无法用言语表达我的感激之情——您不知道这对我的意义有多么重大。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	With	which	,	leaning	his	elbows	on	the	table	,	he	covered	his	face	with	his
-	和	哪个	,	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,	他	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

于是，他用手肘撑在桌子上，双手捂住了脸。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ;

In	truth	,	his	emotion	was	almost	overpowering	;
在	真相	,	他的	情感	曾是	几乎	压倒性的	;

事实上，他的情绪几乎难以自持；

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

this	event	appealed	strongly	to	all	the	superstitious	elements	of	his	nature	.
这	事件	上诉	强烈	到	全部	这	迷信的	元素	的	他的	自然	.

这件事强烈地迎合了他天性中所有迷信的成分。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] ['weðər] [hiː; hi]

when	he	had	just	been	debating	on	his	way	to	Burnham	whether	he
什么时候	他	有	只是	到过	辩论	在	他的	方式	到	伯纳姆	无论	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltən] ,

should	not	that	very	morning	explain	his	circumstances	to	Mr	.	Bolton	,
应该	不是	那	非常	早晨	解释	他的	情况	到	先生	.	博尔顿	,

就在他前往伯纳姆的路上，他还在犹豫是否应该在当天早上就向博尔顿先生解释自己的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['niːtə] ,

and	then	and	there	take	his	leave	,	leaving	a	message	for	Nita	,
和	然后	和	那里	拿	他的	离开	,	离开	一个	信息	为了	妮塔	,

然后他就在那里告辞了，并给妮塔留了口信。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] ['aʊərz] ['deɪli] [ɪn] ['fjuːtəli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

and	so	cut	the	Gordian	knot	which	he	spent	hours	daily	in	futilely	attempting	to
和	所以	切	这	戈尔迪安	结	哪个	他	花费	小时	日常的	在	徒劳地	尝试	到

[ʌn'taɪ] – [naʊ] ,

untie	–	now	,
解开	–	现在	,

于是，他终于解开了自己每天花费数小时徒劳地试图解开的戈尔迪之结——现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ,

at	this	very	moment	came	the	only	man	who	could	help	him	,
在	这	非常	片刻	来了	这	仅有的	男人	WHO	可以	帮助	他	,

就在这时，唯一能帮助他的人出现了。

[ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['tændʒəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	proffered	him	such	tangible	assistance	that	,	it	seemed	to	his	nature	,
和	提供的	他	这样的	有形	协助	那	,	它	似乎	到	他的	自然	,

并向他提供了如此切实的帮助，以至于，就他的本性而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	madness	to	refuse	it	.
它	会	是	疯狂	到	拒绝	它	.

拒绝它简直是疯了。

[ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['leɪtli] .

A	great	strain	had	been	put	upon	his	nerves	lately	.
一个	伟大的	拉紧	有	到过	放	之上	他的	神经	最近	.

他最近承受了很大的精神压力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd]

He	had	expected	and	feared	the	news	which	he	had	that	morning	received
他	有	预期的	和	害怕	这	消息	哪个	他	有	那	早晨	已收到

,

,

,

他预料到了那天早上收到的消息，同时也感到恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] .

but	he	had	waited	for	it	as	if	paralysed	.
但	他	有	等待	为了	它	作为	如果	瘫痪	.

但他却像被麻痹了一样，一直等待着这一刻。

[naʊ] , ['evriθɪŋ] , ['grætɪtuːd] , [nə'sesəti] , [kən'viːniəns] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

Now	,	everything	,	gratitude	,	necessity	,	convenience	,	pointed	out	to	him	that	he
现在	,	一切	,	感激	,	必要性	,	方便	,	尖	出去	到	他	那	他

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

must	remain	where	he	was	.
必须	保持	在哪里	他	曾是	.

现在，一切——感激、需要、便利——都在向他表明，他必须留在原地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eniwer] [els] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

It	was	most	improbable	that	anywhere	else	he	would	receive	so	much	money	,
它	曾是	最多	不太可能	那	任何地方	别的	他	会	收到	所以	很多	钱	,

他几乎不可能在其他任何地方获得这么多钱。

[ɔːr][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['kɑːmpɪtəntli] .

or	be	able	to	find	work	which	he	could	do	competently	.
或者	是	有能力的	到	寻找	工作	哪个	他	可以	做	胜任地	.

或者能够找到一份他能胜任的工作。

[pʊr] , [wiːk] [ænd; ənd] ['væsl,etɪŋ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['rɛkəg,naɪzd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Poor	,	weak	and	vacillating	heart	,	which	recognised	honour	and	truth	when	it
贫穷的	,	虚弱的	和	摇摆不定	心	,	哪个	已确认	荣誉	和	真相	什么时候	它

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

一颗可怜的、软弱的、摇摆不定的心，却能在见到荣誉和真理时认出它们。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [veɪn] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kiːp]

but	which	was	too	weak	and	vain	to	lay	hold	of	them	and	keep
但	哪个	曾是	也	虚弱的	和	徒劳	到	躺	抓住	的	他们	和	保持

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

但它太过软弱和虚荣，以至于无法抓住并保有它们!

['ʃʊrli] ['neɪtʃɝz] [laɪk]

Surely	natures	like
一定	自然	喜欢

当然，大自然也喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər]

his	are	more	to	be	pitied	than	any	others	when	their	time	comes	for
他的	是	更多的	到	是	可怜的	比	任何	其他的	什么时候	他们的	时间	来	为了

['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] – [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ,

struggling	and	deciding	–	the	natures	which	can	see	the	right	,
挣扎	和	决定	–	这	自然	哪个	能	看	这	正确的	,

当面临挣扎和抉择的时刻到来时，他们比任何人都更值得同情——他们拥有能够分辨是非对错的本性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔfɝz] [æn; ən] ['iziə] [tæsk] [æt; ət] [ðə; ði]

but	which	never	perform	it	,	if	the	wrong	offers	an	easier	task	at	the
但	哪个	绝不	履行	它	,	如果	这	错误的	优惠	一个	更轻松	任务	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但如果错误的做法在当下更容易，那么就永远不会去做。

['mɪstər] . ['boʊltən] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] .

Mr	.	Bolton	was	naturally	surprised	.
先生	.	博尔顿	曾是	自然	惊讶	.

博尔顿先生自然感到惊讶。

- [waɪ] , ['wɛlˌfiːld] , - [hiː; hi] [æskt] , - [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

'	Why	,	Wellfield	,	'	he	asked	,	'	what	ails	you	?
-	为什么	,	韦尔菲尔德	,	-	他	问	,	-	什么	疾病	你	?

“威尔菲尔德，你这是怎么了？”他问道。

- [dʒə'roʊm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

'	Jerome	lifted	his	face	from	his	hands	,	pale	and	worn	,	and	took	the
-	杰罗姆	抬起	他的	脸	从	他的	双手	,	苍白	和	磨损	,	和	采取	这

['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

letter	from	his	pocket	.
信	从	他的	口袋	.

杰罗姆抬起脸，脸色苍白憔悴，从口袋里掏出那封信。

- [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

'	If	you	read	that	,	you	will	understand	what	I	must	feel	on	receiving	your	offer	,
-	如果	你	读	那	,	你	将要	理解	什么	我	必须	感觉	在	接收	你的	提供	,

“如果你读过那段话，你就会明白我收到你的邀请时的感受了。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

'	he	remarked	.
-	他	评论	.

他说道。

- [ɑː] , [ɪn'diːd] !
' **Ah** , **indeed** !
- 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[aɪ][duː] [siː] , - [sed] ['mɪstər] . ['boʊltən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **see** , ' **said** **Mr** . **Bolton** , **when** **he** **had** **finished** **it** .
我 做 看 , - 说 先生 . 博尔顿 , 什么时候 他 有 完成的 它 .

“我明白了，”博尔顿先生说完。

- [jes] – [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fret] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
' **Yes** – **well** , **you** **need** **not** **fret** **so** **much** **about** **that** **now** .
- 是的 – 出色地 , 你 需要 不是 烦恼 所以 很多 关于 那 现在 .

“是的——嗯，你现在不必为此太担心了。”

[θɪŋz] [dəunt] [lʊk] [soʊ][bæd] .
Things **don't** **look** **so** **bad** .
事物 不 看 所以 坏的 .

情况看起来没那么糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['sæləri] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [wel] . -
You **have** **this** **salary** **coming** **in** , **and** **something** **to** **start** **with** **as** **well** . '
你 有 这 薪水 未来 在 , 和 某物 到 开始 和 作为 出色地 . -

你有一份固定工资，而且还有一笔启动资金。

- [jes] – [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [streɪn] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
' **Yes** – **it** **is** **the** **feeling** **of** **relief** , **after** **all** **this** **strain** **which** **overcame** **me** **for**
- 是的 – 它 是 这 感觉 的 宽慰 , 后 全部 这 拉紧 哪个 克服 我 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the **moment** ,
这 片刻 ,

“是的——那一刻，我感到如释重负，摆脱了之前所有的紧张感。”

- [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] , - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
' **he** **answered** ; **and** **added** , **earnestly** , ' **Believe** **me** ,
- 他 回答 ; 和 额外 , 切实 , - 相信 我 ,

他回答道；并认真地补充说：“相信我，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mɪstər] . ['boʊltən] ,
Mr . **Bolton** ,
先生 . 博尔顿 ,

博尔顿先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
I **shall** **never** **cease** **to** **be** **grateful** **for** **the** **goodness** **I** **have** **received** **from**
我 将 绝不 停止 到 是 感激的 为了 这 善良 我 有 已收到 从
[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
you **and** **yours** ,
你 和 你的 ,

我将永远感激您和您的家人给予我的恩情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] – [aɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] !
all **this** **time** – **I** , **of** **all** **others** !
全部 这 时间 – 我 , 的 全部 其他的 !

一直以来——竟然是我！

- [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['niːtəz] ['gʊdnəs] ,

'	He	spoke	as	he	felt	,	and	the	remembrance	of	Nita's	goodness	,
-	他	辐	作为	他	毛毡	,	和	这	纪念	的	妮塔的	善良	,

“他实话实说，并缅怀了妮塔的善良。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] – [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,

and	all	that	it	implied	–	of	the	miserable	entanglement	in	the	back	ground	,
和	全部	那	它	暗示	–	的	这	悲惨的	纠缠	在	这	后退	地面	,

以及它所暗示的一切——背景中令人痛心的纠葛，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

out	of	which	he	could	in	no	way	emerge	with	honour	,
出去	的	哪个	他	可以	在	不	方式	出现	和	荣誉	,

他无论如何都无法体面地从中脱身。

[let][ðə; ði] [ə'fer] ['tɜːrmɪneɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] – [ɔːl] [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

let	the	affair	terminate	as	it	might	–	all	this	brought	a	mist	before	his	eyes	,
让	这	事务	终止	作为	它	可能	–	全部	这	带来	一个	薄雾	前	他的	眼睛	,

就让这段关系顺其自然地结束吧——这一切让他眼前一片迷茫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	a	lump	into	his	throat	.
和	一个	块	进入	他的	喉	.

他喉咙里像哽着什么东西。

- [puː] ! - [sed] ['mɪstər] . ['boʊltən] , - ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	Pooh	!	'	said	Mr	.	Bolton	,	'	never	talk	of	that	.
-	呸	!	-	说	先生	.	博尔顿	,	-	绝不	讲话	的	那	.

“呸！”博尔顿先生说，“千万别提那件事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][baːˈbɛərɪənz] , [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

We	are	not	barbarians	,	to	turn	a	stranger	from	our	doors	.
我们	是	不是	野蛮人	,	到	转动	一个	陌生人	从	我们的	门	.

我们不是野蛮人，不会把陌生人拒之门外。

- [dʒə'roʊm] [went] [bæk] [tuː; tə] ['wɛlˌfiːld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['serə] [fɔːrd] ,

'	Jerome	went	back	to	Wellfield	that	afternoon	,	firmly	resolved	to	write	to	Sara	Ford	,
-	杰罗姆	去	后退	到	韦尔菲尔德	那	下午	,	牢牢	已解决	到	写	到	萨拉	福特	,

那天下午，杰罗姆回到了韦尔菲尔德，他下定决心要给萨拉·福特写信。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] .

and	ask	her	to	set	him	free	.
和	问	她	到	放	他	自由的	.

并请求她释放他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

When	it	came	to	the	point	,	he	'	could	'	not	do	it	.
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	他	-	可以	-	不是	做	它	.

到了关键时刻，他却“做不到”。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['oʊnli] [tuː] ['vɪvɪdli] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	could	picture	only	too	vividly	what	such	a	letter	would	mean	to	her	.
他	可以	图片	仅有的	也	生动地	什么	这样的	一个	信	会	意思是	到	她	.

他非常清楚地能想象到这样一封信对她意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	Saturday	afternoon	.
它	曾是	周六	下午	.

那是星期六下午。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['brentˌwʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	would	wait	until	to	-	morrow	,	when	he	would	go	up	to	Brentwood	to	the
他	会	等待	直到	到	-	明天	,	什么时候	他	会	去	向上	到	布伦特伍德	到	这

['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

morning	service	,
早晨	服务	,

他会等到明天，然后去布伦特伍德参加早晨的礼拜仪式。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] ['sʌməvil] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	would	see	Somerville	and	consult	with	him	.
和	会	看	萨默维尔	和	咨询	和	他	.

他会去见萨默维尔并向他咨询。

[pər'hæps] [hiː; hi]

Perhaps	he
也许	他

或许他

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[maɪt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

might	even	tell	him	the	whole	truth	.
可能	甚至	告诉	他	这	所有的	真相	.

甚至可能告诉他全部真相。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [went] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] ['brentˌwʊd] [naʊ] .

He	went	often	to	the	services	at	Brentwood	now	.
他	去	经常	到	这	服务	在	布伦特伍德	现在	.

他现在经常去布伦特伍德参加礼拜。

[ðeɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .

They	soothed	him	,	and	he	found	a	satisfaction	in	going	there	.
他们	舒缓	他	,	和	他	成立	一个	满意	在	去	那里	.

他们安抚了他，去那里让他感到满足。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wen] [wʌn] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['neɪtʃɚz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	one	reflects	upon	the	fact	that	there	are	many	natures	partaking	of	the
什么时候	一	反映	之上	这	事实	那	那里	是	许多	自然	参与	的	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

characteristics	of	his	,
特征	的	他的	,

当人们想到有很多种自然形态都具有他自身的特征时，

[wʌn] [siːz] [haʊ] [tuː; tə] [ðiːz] ['neɪtʃɚz] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]

one	sees	how	to	these	natures	some	form	of	religion	,	of	an	infallible
一	看到	如何	到	这些	自然	一些	形式	的	宗教	,	的	一个	绝对正确

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] ,

institution	outside	themselves	,
机构	外部	他们自己	,

人们可以看出，这些天性中存在某种宗教形式，一种凌驾于自身之上的、绝对正确的机构。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] , [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ;

and	yet	within	their	reach	,	is	an	absolute	necessity	;
和	然而	之内	他们的	抵达	,	是	一个	绝对	必要性	;

然而，他们触手可及的却是绝对必需品；

[ænd; ənd] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pər'siːv] [mɔːr] ['klɪrli] [waɪ] [æg'nɑːstɪsɪzəm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

and	one	begins	to	perceive	more	clearly	why	agnosticism	has	never	been
和	一	开始	到	感知	更多的	清楚地	为什么	不可知论	有	绝不	到过

['pɑːpjələr] .

popular	.
受欢迎的	.

人们开始更清楚地认识到为什么不可知论从未流行过。

['wɛlˌfiːld] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æg'nɑːstɪk] .

Wellfield	could	never	have	been	an	agnostic	.
韦尔菲尔德	可以	绝不	有	到过	一个	不可知论者	.

韦尔菲尔德绝不可能是不可知论者。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['tʌfnəs] [ʌv; əv] ['faɪbər]

He	and	such	as	he	have	not	the	mental	and	moral	toughness	of	fibre
他	和	这样的	作为	他	有	不是	这	精神的	和	道德	韧性	的	纤维

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

which	enables	a	man	to	contemplate	the	mystery	of	the	heavens	above	and
哪个	启用	一个	男人	到	沉思	这	神秘	的	这	天	多于	和

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ;

the	earth	beneath	;
这	地球	下面	;

他和像他一样的人，缺乏那种能够让人思考天上地下奥秘的精神和道德韧性；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn]

of	the	life	and	the	death	,	and	the	pain	and	the	evil	that	are	upon
的	这	生活	和	这	死亡	,	和	这	疼痛	和	这	邪恶的	那	是	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

世间的一切生死、痛苦与邪恶，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]

of	his	own	feelings	and	speculations	,	and	their	origin	,	and
的	他的	自己的	情怀	和	猜测	,	和	他们的	起源	,	和

他自己的感受和推测，以及它们的由来，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] – [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] ['revərəntli] ['oʊnɪŋ] - [aɪ] [noʊ]

purpose	and	destiny	of	them	–	and	then	,	while	reverently	owning	-	I	know
目的	和	命运	的	他们	–	和	然后	,	尽管	虔诚地	拥有	-	我	知道

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'sɜːrt] ['nʌθɪŋ] ,

nothing	,	and	I	will	assert	nothing	,
没有什么	,	和	我	将要	断言	没有什么	,

它们的目的和命运——然后，在恭敬地承认“我一无所知，我也不会妄下断言”的同时，

[ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , - [hæz; həz] [jet] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][æn; ən]['eθɪk(ə)l] [koʊd]
upon **these** **things** **,** **'** **has** **yet** **the** **courage** **to** **live** **up** **to** **an** **ethical** **code**
之上 这些 事物 , - 有 然而 这 勇气 到 居住 向上 到 一个 伦理道德 代码
[æz; əz] [haɪ] ,
as **high** **,**
作为 高的 ,

鉴于这些事情，他仍然有勇气恪守如此高的道德准则。

[æz; əz] [pjʊr] ,
as **pure** **,**
作为 纯的 ,

纯净的，

[ænd; ənd][æz; əz][stɜːrn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɔːr][ʌv; əv] [kraɪst] – [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]
and **as** **stern** **as** **that** **of** **St** **.** **John** **or** **of** **Christ** **–** **expecting** **nothing** **from**
和 作为 船尾 作为 那 的 英石 . 约翰 或者 的 基督 – 期待 没有什么 从
[ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,
a **life** **to** **come** **,**
一个 生活 到 来 ,

并且像圣约翰或基督那样严厉——对来世不抱任何期望，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] .
as **to** **the** **existence** **of** **which** **he** **is** **in** **absolute** **ignorance** **.**
作为 到 这 存在 的 哪个 他 是 在 绝对 无知 .

至于它的存在，他完全一无所知。

[ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
The **more** **part** **of** **mankind** **want** **none** **of** **this** **;** **they** **want** **a** **religion** **,**
这 更多的 部分 的 人类 想 没有任何 的 这 ; 他们 想 一个 宗教 ,

大多数人都不想要这些；他们想要的是宗教。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [let][ðem; ðəm][sɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][get]
a **thing** **that** **will** **let** **them** **sin** **,** **and** **prescribe** **to** **them** **how** **they** **must** **get**
一个 事物 那 将要 让 他们 罪 , 和 规定 到 他们 如何 他们 必须 得到
[fə'givn] .
forgiven **.**
已原谅 .

一件可以让他们犯罪，并规定他们如何才能得到宽恕的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət] ['brentˌwʊd] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [dʒə'roʊm]
Such **a** **religion** **was** **found** **in** **perfection** **at** **Brentwood** **,** **and** **thither** **Jerome**
这样的 一个 宗教 曾是 成立 在 完美 在 布伦特伍德 , 和 那里 杰罗姆
[rɪ'per] .
repaired **.**
已修复 .

这种宗教在布伦特伍德得到了完美的体现，杰罗姆便前往那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['splendɪd] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
There **was** **an** **unusually** **splendid** **service** **that** **morning** **.**
那里 曾是 一个 异常地 灿烂 服务 那 早晨 .

那天早上的礼拜仪式异常精彩。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪgnɪteri] – [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] – [priːtʃt] .
A **great** **dignitary** **–** **a** **cardinal** **–** **preached** **.**
一个 伟大的 显要人物 – 一个 红衣主教 – 布道 .

一位德高望重的人物——一位红衣主教——发表了布道。

[ðə; ði]['sɜːrmən][set] [fɔːrθ] ['eləkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .
The **sermon** **set** **forth** **eloquently** **the** **rewards** **of** **faith** **and** **obedience** **.**
这 讲道 放 前进 雄辩地 这 奖励 的 信仰 和 服从 .

这篇布道雄辩地阐述了信仰和顺服的回报。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ɔːl][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃiətɔːri] [ˈdɪfəkəltɪz] ,

He	**assumed**	**that**	**all**	**present**	**had**	**overcome**	**the**	**initiatory**	**difficulties**	**,**
他	假定	那	全部	展示	有	克服	这	启动	困难	,

他认为在场的所有人都已经克服了入门阶段的困难。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbiːdiənt] ;

that	**they**	**were**	**all**	**entirely**	**faithful**	**and**	**entirely**	**obedient**	**;**
那	他们	是	全部	完全	忠实	和	完全	听话	;

他们都完全忠诚，完全服从；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,

and	**then**	**he**	**proceeded**	**to**	**depict**	**their**	**happiness**	**even**	**here**	**upon**	**earth**	**,**
和	然后	他	继续	到	描绘	他们的	幸福	甚至	这里	之上	地球	,

然后，他继续描绘了他们在人世间的幸福生活。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [əˈweitid]

not	**to**	**mention**	**the**	**joys**	**which**	**awaited**
不是	到	提到	这	喜悦	哪个	等待中

更不用说等待着我们的喜悦了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

them	**in**	**heaven**	**.**
他们	在	天堂	.

他们在天堂。

[ˈwɛlˌfiːld] [ˈlisnd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈʌðər] [ˈlɪsnɪŋ] : [ə; eɪ] [ˈhɔːti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈwɪdoʊz]

Wellfield	**listened**	**;**	**he**	**saw**	**others**	**listening**	**:**	**a**	**haughty**	**-**	**looking**	**woman**	**in**	**widow's**
韦尔菲尔德	听着	;	他	锯	其他的	聆听	:	一个	傲慢	-	寻找	女士	在	寡妇的

[wiːdz] ,

weeds	**,**
杂草	,

韦尔菲尔德侧耳倾听；他看到其他人也在倾听：一个穿着寡妇丧服、神情傲慢的女人，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

just	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**aisle**	**.**
只是	在	这	其他	边	的	这	走道	.

就在过道另一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ʌv; əv] - , [huːz] [ˈoʊnli][sʌn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət]

She	**was**	**Mrs**	**.**	**Latheby**	**of**	**Latheby**	**,**	**whose**	**only**	**son**	**was**	**being**	**educated**	**at**
她	曾是	太太	.	-	的	-	,	谁	仅有的	儿子	曾是	存在	受过教育	在

[ˈbrentˌwʊd] .

Brentwood	**.**
布伦特伍德	.

她是拉特比的拉特比夫人，她的独子在布伦特伍德接受教育。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [baɪ] [saɪt] ; [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wɜːr; wər] [prəˈvɜːrbiəl] .

He	**knew**	**her**	**well**	**by**	**sight**	**;**	**her**	**pride**	**and**	**reserve**	**were**	**proverbial**	**.**
他	知道	她	出色地	经过	视线	;	她	自豪	和	预订	是	谚语	.

他一眼就认出了她；她的骄傲和矜持是出了名的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] .

Yet	**she**	**wiped**	**tears**	**from**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**the**	**sermon**	**.**
然而	她	擦拭	眼泪	从	她	眼睛	作为	她	听着	到	这	讲道	.

然而，她在听布道时还是擦了擦眼泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] – [ə; eɪ] ['saɪləns] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

There	was	a	profound	silence	–	a	silence	full	of	suppressed	emotion	,	as	the
那里	曾是	一个	深刻的	沉默	–	一个	沉默	满的	的	被抑制	情感	,	作为	这

['sɜːrmən] ['prəugrest] .

sermon	progressed	.
讲道	进展	.

随着布道的进行，现场一片寂静——一种充满压抑情绪的寂静。

[feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [səb'mɪt] [ðæt] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

Faith	and	obedience	;	nothing	to	do	but	submit	that	private	judgment	which	is
信仰	和	服从	;	没有什么	到	做	但	提交	那	私人的	判断	哪个	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ɪl] - [treɪnd] ,

usually	so	ill	-	trained	,
通常	所以	患病的	-	受过训练	,

信仰和服从；除了服从那通常如此缺乏训练的个人判断之外，别无他法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rest] ['ʌntə,ʌntu][jʊr; jər]

and	which	invariably	causes	such	trouble	,	and	ye	shall	have	rest	unto	your
和	哪个	总是	原因	这样的	麻烦	,	和	是的	将	有	休息	到	你的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

这必然会引发诸多麻烦，你们的灵魂必将得享安息。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] – [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][soʊ]

That	was	the	burden	of	the	discourse	–	that	was	what	echoed	with	so
那	曾是	这	负担	的	这	话语	–	那	曾是	什么	回声	和	所以

[sɪ'dʌktɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] - [ɪrz] .

seductive	a	sound	in	Wellfield's	ears	.
诱人的	一个	声音	在	-	耳朵	.

这就是话语的重负——这就是在韦尔菲尔德耳中回荡的、如此诱人的声音。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌməvil] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː]

After	the	service	he	saw	Somerville	;	he	was	presented	to	Mrs	.	Latheby	,	who
后	这	服务	他	锯	萨默维尔	;	他	曾是	呈现	到	太太	.	-	,	WHO

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

remembered	his	mother	,
记得	他的	母亲	,

仪式结束后，他见到了萨默维尔；他被引荐给了拉瑟比夫人，拉瑟比夫人还记得他的母亲。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ; ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'gretfl]

and	told	him	so	;	adding	with	the	regretful
和	讲述	他	所以	;	添加	和	这	遗憾

并把这话告诉了他；带着遗憾补充道

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[smaɪl] [wɪtʃ] [lent] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l]

smile	which	lent	such	pathos	and	sweetness	to	her	proud	and	still	beautiful
微笑	哪个	借出的	这样的	感伤	和	甜味	到	她	自豪的	和	仍然	美丽的

[feɪs] :

face	:
脸	:

那笑容为她骄傲而依旧美丽的脸庞增添了一份悲悯和甜美：

- [ɑː] , ['mɪstər] . ['wɛlˌfiːld] , [ɪf] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ]
' **Ah** , **Mr** . **Wellfield** , **if** **that** **beautiful** **mother** **of** **yours** **had** **been** **here** **to** - **day**
- 啊 , 先生 . 韦尔菲尔德 , 如果 那 美丽的 母亲 的 你的 有 到过 这里 到 - 天
,
,
,

“啊，韦尔菲尔德先生，如果您那位美丽的母亲今天能在这里就好了。”

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː]
how **happy** **she** **would** **have** **been** **in** **what** **she** **had** **heard** **.** **.** **.** **and** **it** **gives** **me**
如何 快乐的 她 会 有 到过 在 什么 她 有 听到 . . . 和 它 给予 我
[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,
a **melancholy** **pleasure** **to** **think** **that** **had** **she** **lived** **to** **bring** **you** **up** **,**
一个 忧郁 乐趣 到 思考 那 有 她 居住地 到 带来 你 向上 ,

她要是听到这些该有多高兴啊……想到如果她能活下来把你抚养成人，我就感到一种忧伤的欣慰。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]
you **might** **have** **been** **standing** **here** **,** **one** **of** **us** **,** **not** **a** **looker** **-** **on** **,** **out** **in** **the**
你 可能 有 到过 常设 这里 , 一 的 我们 , 不是 一个 观察者 - 在 , 出去 在 这
[koʊld] . -
cold **.** **'**
寒冷的 . -

你本可能就站在这里，和我们一样，而不是一个旁观者，在寒风中瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [gʊd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' **You** **are** **far** **too** **good** **,** **madam** **,** **to** **think** **of** **me** **at** **all** **,** **'** **he** **replied** **,**
- 你 是 远的 也 好的 , 女士 , 到 思考 的 我 在 全部 , - 他 回复 ,

“夫人，您太好了，根本不会想到我，”他回答说。

[muːvd] ['sʌmwʌt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
moved **somewhat** **by** **her** **words** **,**
已搬 有些 经过 她 字 ,

她的话语令我有些感动，

[ænd; ənd] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [wɜːrd] - ['pɪktʃər]
and **yet** **under** **the** **influence** **of** **the** **emotion** **which** **the** **cardinal's** **word** **-** **picture**
和 然而 在下面 这 影响 的 这 情感 哪个 这 红衣主教的 单词 - 图片
[hæd; həd] [ə'raʊzd] .
had **aroused** **.**
有 被唤醒 .

然而，他却受到了红衣主教生动描述所激起的情感的影响。

- [aɪ][mʌst; məst]['evər] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ɑːnuːnˌtʃiː'ɑːtə] ['wɛlˌfiːld] , - [ʃiː; ʃi]
' **I** **must** **ever** **take** **an** **interest** **in** **the** **only** **son** **of** **Annunciata** **Wellfield** **,** **'** **she**
- 我 必须 曾经 拿 一个 兴趣 在 这 仅有的 儿子 的 圣母领报 韦尔菲尔德 , - 她
['ænsər] ;
answered **;**
回答 ;

“我一定要关心安努西亚塔·韦尔菲尔德的独子，”她回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] – [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' **and** **I** **want** **you** **to** **come** **and** **see** **me** **–** **will** **you** **?** **'**
- 和 我 想 你 到 来 和 看 我 – 将要 你 ? -

“我想让你来见我——好吗？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [tuː] ['ɑːnɚd] .
' **I** **shall** **only** **be** **too** **honoured** **.**
- 我 将 仅有的 是 也 荣幸 .

“我将感到无比荣幸。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 10]
- [页 -]

[第 10 页]

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðɪs] [wiːk] ,
' Then I shall write this week ,
- 然后 我 将 写 这 星期 ,

“那么我这周就会写，”

[ænd; ənd] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌməvil] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] - –
and appoint a day for you and Mr . Somerville to dine at Latheby –
和 委 一个 天 为了 你 和 先生 . 萨默维尔 到 用餐 在 - –
[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , ['fɑːðər] . -
if you can come , father . '
如果 你 能 来 , 父亲 . -

请您和萨默维尔先生择日到拉瑟比餐厅共进晚餐——如果您能来的话，父亲。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , - [rɪ'plaɪd] ['sʌməvil] .
' I shall no doubt be able to come , ' replied Somerville .
- 我 将 不 怀疑 是 有能力的 到 来 , - 回复 萨默维尔 .

“我肯定能来，”萨默维尔回答说。

['mɪsɪz] . - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] .
Mrs . Latheby waited in the parlour to have an interview with his Eminence .
太太 . - 等待 在 这 客厅 到 有 一个 面试 和 他的 卓越 .

拉特比夫人等候在客厅里，准备与阁下面谈。

['sʌməvil] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['wɛlˌfiːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Somerville walked with Wellfield along the lane towards his home .
萨默维尔 步行 和 韦尔菲尔德 沿着 这 车道 向 他的 家 .

萨默维尔陪着韦尔菲尔德沿着小路朝他家走去。

['wɛlˌfiːld] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Wellfield told him what had happened .
韦尔菲尔德 讲述 他 什么 有 发生 .

韦尔菲尔德把发生的事情告诉了他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] , - [sed] ['sʌməvil] ,
' I am superstitious , I suppose , according to your notions , ' said Somerville ,
- 我 是 迷信的 , 我 认为 , 根据 到 你的 概念 , - 说 萨默维尔 ,

“按你的说法，我大概是个迷信的人吧，”萨默维尔说道。

- [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn] . -
' and I call it a sign . '
- 和 我 称呼 它 一个 符号 . -

“我称之为征兆。”

- [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , - ['stæməd] ['wɛlˌfiːld] .
' I do not call it superstition , ' stammered Wellfield .
- 我 做 不是 称呼 它 迷信 , - 结结巴巴 韦尔菲尔德 .

“我不认为这是迷信，”韦尔菲尔德结结巴巴地说。

- [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] – [ðæt] — -
' I have myself been thinking to - day that – that — '
- 我 有 我 到过 思维 到 - 天 那 – 那 — -

“我今天一直在想——”

- [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊltənz] [hænd] , - [wʌz; wəz]
' That you ought to follow my advice , and ask for Miss Bolton's hand , ' was
- 那 你 应该 到 跟随 我的 建议 , 和 问 为了 错过 博尔顿的 手 , - 曾是
[ðə; ði] [fɜːrm] ,
the firm ,
这 公司 ,

“你应该听从我的建议，向博尔顿小姐求婚，”对方坚定地说道。

[dɪ'saɪdɪd] [rɪ'plaɪ] .
decided reply .
决定 回复 .

已决定回复。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] — — -
' If it were not for this miserable business in the background — — '
- 如果 它 是 不是 为了 这 悲惨的 商业 在 这 背景 — — -

“如果不是因为这件令人不快的幕后事件——”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [wʌn] ['leɪdi] , [ɔːr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]
' It is your duty to tell the truth to one lady , or to get some one to
- 它 是 你的 责任 到 告诉 这 真相 到 一 女士 , 或者 到 得到 一些 一 到

“你有责任向一位女士说出真相，或者让某人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [sed] ['sʌməvil] , [ɪn] [ə; eɪ] [smuːð] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ,
do it for you , ' said Somerville , in a smooth , even voice ,
做 它 为了 你 , - 说 萨默维尔 , 在 一个 光滑的 , 甚至 嗓音 ,

“为你做这件事，”萨默维尔用平稳的声音说道。

[wɪtʃ] [jet] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
which yet cut his hearer like a whip .
哪个 然而 切 他的 听者 喜欢 一个 鞭 .

然而，这番话却像鞭子一样抽打着他的听众。

[hiː; hi] [wɪnst] .
He winced .
他 畏缩 .

他畏缩了一下。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
' If you mean to stay here ,
- 如果 你 意思是 到 停留 这里 ,

“如果你打算留在这里，

[juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['duːti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['iːðər] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊltən] ,
you ought at least in duty and honour either to propose to Miss Bolton ,
你 应该 在 至少 在 责任 和 荣誉 任何一个 到 提出 到 错过 博尔顿 ,

你至少应该出于责任和荣誉，向博尔顿小姐求婚。

[ɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . -
or to tell her that you are bound to another woman . '
或者 到 告诉 她 那 你 是 边界 到 其他 女士 . -

或者告诉她你已经和另一个女人订婚了。

- [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] ? - [ri'tɔːtid] ['wɛlˌfiːld] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
' Do you suppose I don't know that ? ' retorted Wellfield , almost fiercely .
- 做 你 认为 我 不 知道 那 ? - 反驳 韦尔菲尔德 , 几乎 激烈地 .

“你以为我不知道吗？”韦尔菲尔德几乎是怒气冲冲地反驳道。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][mæd] , [haʊ] [tuː; tə] [tel]
' Have I not been debating within myself until I am almost mad , how to tell
- 有 我 不是 到过 辩论 之内 我 直到 我 是 几乎 疯狂的 , 如何 到 告诉
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

“我一直在内心挣扎，几乎要疯了，该如何告诉她呢？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , [pər'hæps] .
' You are nervous , perhaps .
- 你 是 紧张的 , 也许 .

你或许很紧张。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
Would you like me to do it for you ? '
会 你 喜欢 我 到 做 它 为了 你 ? -

你想让我帮你做吗?

- [juː; jʊ] – ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
' You – heaven forbid !
- 你 – 天堂 禁止 !

你——天哪!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
' he exclaimed passionately .
- 他 惊呼 热情地 .

他激动地喊道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn] – [aɪ] [miːn] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' That would be to ruin – I mean , I must think about it again .
- 那 会 是 到 废墟 – 我 意思是 , 我 必须 思考 关于 它 再次 .

“那会毁了——我的意思是，我必须再考虑一下。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I will decide to - morrow . '
我 将要 决定 到 - 明天 . -

我明天再做决定。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [əb'zɜːrvd] ['sʌməvil] , [wɪð; wɪθ]
' As you are taking the matter into consideration , ' observed Somerville , with
- 作为 你 是 采取 这 事情 进入 考虑 , - 观察到 萨默维尔 , 和
['skersli] [dɪs'gaɪzd] ['ɪnsələns] ,
scarcely disguised insolence ,
几乎 伪装 傲慢 ,

“既然你正在考虑这件事，”萨默维尔几乎毫不掩饰地傲慢地说道，

- [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['evri]
' I would really strongly advise you to reflect whether it would not be in every
- 我 会 真的 强烈 建议 你 到 反映 无论 它 会 不是 是 在 每一个
[wei] [mɔːr] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tel]
way more advisable to tell
方式 更多的 建议 到 告诉

我强烈建议你仔细考虑一下，告诉别人是否在各方面都更为明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . -
the other lady that you wish to be free . '
这 其他 女士 那 你 希望 到 是 自由的 . -

你希望获得自由的另一位女士。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? - [æskt] ['wɛlˌfiːld] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

'	Do	you	wish	to	insult	me	?	'	asked	Wellfield	,	pale	with	passion	.
-	做	你	希望	到	侮辱	我	?	-	问	韦尔菲尔德	,	苍白	和	热情	.

“你想侮辱我吗？”韦尔菲尔德怒气冲冲地问道，脸色苍白。

- [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] !

'	To	insult	you	!
-	到	侮辱	你	!

“侮辱你！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

I	am	simply	trying	to	advise	you	for	the	best	.
我	是	简单地	尝试	到	建议	你	为了	这	最好的	.

我只是想给你一些最好的建议。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊltənz] .

Remember	,	you	are	now	dependent	upon	this	post	of	Mr	.	Bolton's	.
记住	,	你	是	现在	依赖	之上	这	邮政	的	先生	.	博尔顿的	.

记住，你现在依赖于博尔顿先生的这份工作。

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] , [lets] [mɪs] ['boʊltən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] ,

If	you	,	or	anyone	else	,	lets	Miss	Bolton	know	that	you	are	engaged	elsewhere	,
如果	你	,	或者	任何人	别的	,	让我们	错过	博尔顿	知道	那	你	是	已订婚的	别处	,

如果你或其他人让博尔顿小姐知道你另有安排，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɑːspekts] .

it	might	be	bad	for	your	prospects	.
它	可能	是	坏的	为了	你的	前景	.

这可能会对你的前景产生不利影响。

['gɜːlz] [huː] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] – [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] – [ðæt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn]

Girls	who	have	an	idea	–	however	mistaken	–	that	their	feelings	have	been
女孩们	WHO	有	一个	主意	–	然而	错误	–	那	他们的	情怀	有	到过

['traifld] [wɪð; wɪθ] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] .

trifled	with	,	are	apt	to	be	vindictive	.
琐碎	和	,	是	易于	到	是	报复心强的	.

女孩如果觉得自己的感情受到了轻视（无论这种感觉是错误的），就很容易产生报复心理。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [snɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .

'	There	was	a	palpable	sneer	beneath	the	even	politeness	of	his	tone	.
-	那里	曾是	一个	可感知的	冷笑	下面	这	甚至	礼貌	的	他的	语气	.

“他礼貌的语气下隐藏着一丝明显的嘲讽。”

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [wɪp] – [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] - [oʊn] ['plez(ə)nt] [sɪnz] [hæd; həd]

He	had	taken	out	the	whip	–	the	whip	which	Wellfield's	own	pleasant	sins	had
他	有	已采取	出去	这	鞭	–	这	鞭	哪个	-	自己的	令人愉快的	罪孽	有

['nɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɔːrd] ,

knotted	into	a	cord	,
打结的	进入	一个	绳索	,

他拿出了鞭子——那根鞭子是韦尔菲尔德自己那些令人愉悦的罪孽打成的绳结。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɝz] [hænd] .

and	which	his	own	weakness	and	vacillation	had	put	into	the	other's	hand	.
和	哪个	他的	自己的	弱点	和	摇摆不定	有	放	进入	这	其他的	手	.

而他自身的软弱和犹豫不决，却将这一切拱手让给了对方。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [stroʊk] [hæd; həd] [drɔːn] [blʌd] .

The	very	first	stroke	had	drawn	blood	.
这	非常	第一的	中风	有	绘制	血	.

第一次中风就导致出血。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

With	a	chest	heaving	convulsively	,	and	a	glitter	in	his	eyes	of	anything
和	一个	胸部	起伏	痉挛地	,	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	的	任何事物

[bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːrt] ,

but	agreeable	import	,
但	同意	进口	,

他胸膛剧烈起伏，眼神中闪烁着令人不安的光芒。

['wɛlˌfiːld] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

Wellfield	clenched	his	hands	behind	him	,	and	said	,
韦尔菲尔德	紧握	他的	双手	在后面	他	,	和	说	,

韦尔菲尔德双手紧握在身后，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['rendərd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [baɪ]['daɪər] [nə'sesəti] .

composing	himself	with	an	effort	rendered	efficacious	by	dire	necessity	.
构成	他自己	和	一个	努力	渲染	有效的	经过	可怕的	必要性	.

迫于无奈，他努力镇定下来，这种努力最终奏效了。

- [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	see	what	you	mean	,	but	I	must	think	about	it	.	'
-	我	看	什么	你	意思是	,	但	我	必须	思考	关于	它	.	-

“我明白你的意思，但我需要好好考虑一下。”

- [jes] , [duː] , - [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz]['mɑːnɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Yes	,	do	,	'	retorted	his	monitor	,	with	a	smile	.
-	是的	,	做	,	-	反驳	他的	监视器	,	和	一个	微笑	.

“是的，请这样做，”他的显示器笑着回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['reprəmænd] .

'	And	I	must	return	,	or	I	shall	receive	a	reprimand	.
-	和	我	必须	返回	,	或者	我	将	收到	一个	训诫	.

我必须回去，否则我将受到训斥。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

[aɪ] [wɪl] [stroʊl] [daʊn] [tuː; tə] ['mʌŋks] [geɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

I	will	stroll	down	to	Monk's	Gate	to	-	morrow	evening	.
我	将要	漫步	向下	到	僧侣的	门	到	-	明天	晚上	.

我明天晚上会漫步到僧侣门。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ? -

Shall	I	find	you	in	?	'
将	我	寻找	你	在	?	-

我该在里面找到你吗?

- [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] , - [sed] ['wɛlˌfiːld] , ['sʌlənli] .

'	I	expect	so	,	'	said	Wellfield	,	sullenly	.
-	我	预计	所以	,	-	说	韦尔菲尔德	,	闷闷不乐地	.

“我估计是这样，”韦尔菲尔德闷闷不乐地说。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

They	parted	.
他们	分手了	.

他们分开了。

['sʌməvil] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['brentˌwʊd] .

Somerville	**smiled**	**as**	**he**	**took**	**his**	**way**	**towards**	**Brentwood**	**.**
萨默维尔	微笑	作为	他	采取	他的	方式	向	布伦特伍德	.

萨默维尔面带微笑地朝布伦特伍德走去。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [θɔːt] .

'	**He**	**will**	**come**	**back**	**,**	**'**	**he**	**thought**	**.**
-	他	将要	来	后退	,	-	他	想法	.

“他会回来的，”他心想。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

'	**He**	**has**	**gone**	**too**	**far**	**.**
-	他	有	已消失	也	远的	.

他做得太过分了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hæf] [wʌn] .

He	**cannot**	**do**	**without**	**me**	**.**	**.**	**.**	**and**	**he**	**is**	**half**	**won**	**.**
他	不能	做	没有	我	.	.	.	和	他	是	一半	韩元	.

他离不开我……他已经被我说服了一半。

['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] ['flætər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['flætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Latheby**	**must**	**flatter**	**him**	**,**	**as**	**she**	**can**	**flatter**	**for**	**us**	**and**
太太	.	-	必须	奉承	他	,	作为	她	能	奉承	为了	我们	和

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] .

for	**her**	**Church**	**.**
为了	她	教会	.

拉瑟比夫人必须奉承他，就像她可以奉承我们和她的教会一样。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

He	**will**	**come**	**.**
他	将要	来	.

他会来的。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	**see**	**him**	**coming**	**.**
我	看	他	未来	.

我看到他来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði]

And	**when**	**he**	**is**	**married**	**to**	**Miss**	**Bolton**	**,**	**of**	**course**	**she**	**must**	**learn**	**the**
和	什么时候	他	是	已婚	到	错过	博尔顿	,	的	课程	她	必须	学习	这

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

当他与博尔顿小姐结婚后，她当然必须知道真相。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [ðæt] [maɪ] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .

or	**they**	**might**	**live**	**in**	**such**	**harmony**	**that**	**my**	**game**	**would**	**be**	**spoiled**	**.**
或者	他们	可能	居住	在	这样的	和谐	那	我的	游戏	会	是	被宠坏了	.

或者他们可能相处得如此融洽，以至于我的游戏就玩不下去了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**14**	**]**
-	[	页	-	]

[第 14 页]

['sʌməvil] [kɔːld] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

Somerville	**called**	**early**	**on**	**the**	**following**	**evening**	**,**
萨默维尔	称为	早期的	在	这	下列的	晚上	,

第二天傍晚，萨默维尔打来了电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] -

and	it	was	during	this	visit	that	the	arrangements	were	made	for	Avice's
和	它	曾是	期间	这	访问	那	这	安排	是	制成	为了	-

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

正是在这次访问期间，安排了艾维斯的回国事宜。

[dʒəˈroʊm][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

Jerome	was	thankful	for	the	suggestion	.
杰罗姆	曾是	感恩	为了	这	建议	.

杰罗姆很感谢这个建议。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] .

He	dared	not	go	to	fetch	her	himself	.
他	敢于	不是	去	到	拿来	她	他自己	.

他不敢亲自去接她。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ˈserə] .

He	dared	not	face	Sara	.
他	敢于	不是	脸	萨拉	.

他不敢面对萨拉。

[bʌt; bət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] – [hɪz; ɪz] [praɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	one	side	of	his	character	–	his	pride	,	we	must	call	it	,
但	一	边	的	他的	特点	–	他的	自豪	,	我们	必须	称呼	它	,

但他性格中的另一面——我们必须称之为他的骄傲——

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] – [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

for	want	of	a	better	name	–	the	pride	which	did	not	prevent	him	from
为了	想	的	一个	更好的	姓名	–	这	自豪	哪个	做过	不是	防止	他	从

[ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] [ˈwʊmən] [waɪl] [ˈsɑːləmli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

making	love	to	one	woman	while	solemnly	engaged	to	another	,
制作	爱	到	一	女士	尽管	庄严地	已订婚的	到	其他	,

姑且称之为——傲慢自大，这种傲慢自大并没有阻止他在与另一位女子订婚期间与另一位女子发生性关系。

[prɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːrli] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈɑːvaɪs][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈsɛrəz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]

pricked	him	sorely	at	the	idea	that	Avice	was	receiving	Sara's	kindness	and
刺痛	他	非常	在	这	主意	那	建议	曾是	接收	萨拉的	仁慈	和

[ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

living	under	her	care	.
活的	在下面	她	关心	.

一想到艾维斯正在接受萨拉的善意照顾，并生活在她的照料之下，他就感到一阵刺痛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [mʌtʃ] [ker] .

He	did	not	know	how	he	was	to	explain	it	,	nor	did	he	much	care	.
他	做过	不是	知道	如何	他	曾是	到	解释	它	,	也不	做过	他	很多	关心	.

他不知道该如何解释，也不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkæləs] , [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei]

He	was	getting	callous	,	and	reckless	,	and	anxious	only	to	find	a	way
他	曾是	获得	冷酷	,	和	鲁莽	,	和	焦虑的	仅有的	到	寻找	一个	方式

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] .

out	of	the	coil	.
出去	的	这	线圈	.

他变得冷酷无情、鲁莽行事，一心只想找到摆脱困境的方法。

['sʌməvil] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][set] [aʊt]['ɔ:lmoʊst]
Somerville had received his orders suddenly , and was to set out almost
萨默维尔 有 已收到 他的 订单 突然 , 和 曾是 到 放 出去 几乎
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

萨默维尔突然接到命令，几乎立刻就要出发。

[pər'hæps][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
Perhaps the visit of his Eminence had something to do with the matter .
也许 这 访问 的 他的 卓越 有 某物 到 做 和 这 事情 .

或许阁下的来访与此事有关。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ['sʌməvil] ,
He had had a long conversation with Father Somerville ,
他 有 有 一个 长的 对话 和 父亲 萨默维尔 ,

他和萨默维尔神父进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] .
and had bestowed his blessing upon him before parting .
和 有 授予 他的 祝福 之上 他 前 离别 .

临别前，他已给予他祝福。

[dʒə'roʊm] [ə'kɔ:rdɪŋli] [roʊt] [ðæt]
Jerome accordingly wrote that
杰罗姆 因此 写道 那

杰罗姆因此写道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['letər] [tu:; tə]['serə] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌməvil] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
letter to Sara , and on the following morning Somerville set out on his travels .
信 到 萨拉 , 和 在 这 下列的 早晨 萨默维尔 放 出去 在 他的 旅行 .

给萨拉写了封信后，第二天早上萨默维尔便启程旅行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] .
A CONSUMMATION .
一个 圆房 .

圆满完成。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] , [dʒə'roʊm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ]
ONE afternoon , on returning from Burnham , Jerome found a letter awaiting
一 下午 , 在 返回 从 伯纳姆 , 杰罗姆 成立 一个 信 等待中
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一天下午，杰罗姆从伯纳姆回来时，发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌməvil] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set]

It	was	that	which	Somerville	had	written	from	Elberthal	,	and	it	set
它	曾是	那	哪个	萨默维尔	有	书面	从	-	,	和	它	放

- [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] .

Wellfield's	heart	on	fire	.
-	心	在	火	.

那是萨默维尔从埃尔伯塔尔写来的信，它点燃了韦尔菲尔德的心。

['sʌməvil] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

Somerville	in	his	calculations	had	not	forgotten	to	reckon	among	the	possible
萨默维尔	在	他的	计算	有	不是	被遗忘的	到	估计	之中	这	可能的

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [dʒə'roʊm][tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ə'gen]

effects	of	his	communication	that	one	which	might	lead	Jerome	to	rush	back	again
效果	的	他的	沟通	那	一	哪个	可能	带领	杰罗姆	到	匆忙	后退	再次

[tuː; tə] ['sɛrəz] [fiːt] ,

to	Sara's	feet	,
到	萨拉的	脚	,

萨默维尔在计算时并没有忘记将他这番话可能产生的后果之一——即可能导致杰罗姆再次奔向萨拉的脚边——考虑在内。

[ʃɑːkt] ['ɪntuː] ['ɑːnəsti] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

shocked	into	honesty	by	the	fear	of	losing	her	.
震惊	进入	诚实	经过	这	害怕	的	输	她	.

害怕失去她，反而让他变得诚实起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'gen] , - [noʊ] ;

But	the	priest	had	decided	again	,	'	No	;
但	这	牧师	有	决定	再次	,	-	不	;

但牧师又决定了，“不；

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] ['mɪstər] . ['boʊltən][hiː; hi] [liːvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] ;

he	will	remember	that	if	he	leaves	Mr	.	Bolton	he	leaves	all	his	subsistence	;
他	将要	记住	那	如果	他	树叶	先生	.	博尔顿	他	树叶	全部	他的	生存	;

他会记住，如果他离开博尔顿先生，他就失去了所有生活来源；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

that	his	sister	is	on	her	way
那	他的	姐姐	是	在	她	方式

他妹妹正在来的路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['noʊwer] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

home	,	and	he	has	nowhere	to	place	her	;	and	above	all	,
家	,	和	他	有	无处	到	地方	她	;	和	多于	全部	,

他回到了家，却无处安置她；最重要的是，

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] ,

that	he	cannot	present	himself	to	Miss	Ford	in	the	character	of	injured	innocence	,
那	他	不能	展示	他自己	到	错过	福特	在	这	特点	的	受伤	无辜	,

他无法以无辜受害者的身份出现在福特小姐面前。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] .

considering	the	manner	in	which	he	has	been	conducting	himself	.
考虑	这	方式	在	哪个	他	有	到过	进行	他自己	.

考虑到他一直以来的行为方式。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [prə'poʊz] [tuː; tə]
it will be so much easier for him to stay where he is and propose to
它 将要 是 所以 很多 更轻松 为了 他 到 停留 在哪里 他 是 和 提出 到
[mɪs] ['boʊltən] .
Miss Bolton .
错过 博尔顿 .

对他来说，留在原地向博尔顿小姐求婚会容易得多。

- ['weðər] [baɪ] [tʃæns] , [ɔːr][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən]
' Whether by chance , or in consequence of extreme and almost superhuman
- 无论 经过 机会 , 或者 在 结果 的 极端 和 几乎 超人类
['klevərnəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

“无论是出于偶然，还是由于极度且近乎超人的聪明才智，

['sʌməvil] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kə'rektnəs] .
Somerville had managed to calculate with mathematical correctness .
萨默维尔 有 管理 到 计算 和 数学 正确性 .

萨默维尔成功地进行了数学上的正确计算。

- [fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Wellfield's first impulse , on reading the letter , was to rush off then and there
- 第一的 冲动 , 在 阅读 这 信 , 曾是 到 匆忙 离开 然后 和 那里
[ɪn][ɔːl] [heɪst] ,
in all haste ,
在 全部 匆忙 ,

韦尔菲尔德读完信后的第一反应就是立刻匆匆赶往那里。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['serə] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
and never to pause until he had found Sara , and clasped her in his
和 绝不 到 暂停 直到 他 有 成立 萨拉 , 和 紧握 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他一刻也不敢停歇，直到找到萨拉，并将她紧紧拥入怀中。

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
looked into her eyes , received the assurance of her love .
看起来 进入 她 眼睛 , 已收到 这 保证 的 她 爱 .

我凝视着她的双眼，感受到了她爱的肯定。

[ðen] , [ə'krɔːs] [ðɪs] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [keɪm] [də; ði] [θɔːt] , ['kriːpɪŋ] ['tʃɪli] :
Then , across this fever of impatience came the thought , creeping chilly :
然后 , 穿过 这 发烧 的 不耐烦 来了 这 想法 , 爬行 寒冷 :

然后，在这股焦躁不安的情绪中，一个念头悄然袭来，带着一丝寒意：

- [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ænd; ənd][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [leɪt] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
' When she turns and asks you to explain your late treatment of her ,
- 什么时候 她 转弯 和 问 你 到 解释 你的 晚的 治疗 的 她 ,

“当她转过身来问你为什么最近对她如此冷淡时，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
what are you to say ?
什么 是 你 到 说 ?

你有什么要说的?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 18]
- [页 -]

[第 18 页]

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][self] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]
He knew she might love with an utter abandonment of self ; but should she
他 知道 她 可能 爱 和 一个 说出 放弃 的 自己 ; 但 应该 她
[wʌns] [sə'spekt] ['fɔːlshʊd] ,
once suspect falsehood ,
一次 怀疑 谬误 ,

他知道她可能会全然投入地去爱；但如果她一旦怀疑他说谎，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pruːvd] , [ɔːl] [meɪd] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] ,
it would all have to be disproved , all made clear and clean ,
它 会 全部 有 到 是 已被驳斥 , 全部 制成 清除 和 干净的 ,

这一切都必须被推翻，一切都必须被澄清清楚。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spiːk] ['tendərli] [ə'gen] .
before she would touch his hand and speak tenderly again .
前 她 会 触碰 他的 手 和 说话 温柔地 再次 .

她会先碰碰他的手，然后再次温柔地说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] ['kruːəl] .
And it was too hard , too cruel .
和 它 曾是 也 难的 , 也 残忍的 .

这太难了，太残酷了。

['ɑːvaɪs][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .
Avice was on her way home .
建议 曾是 在 她 方式 家 .

艾维斯正在回家的路上。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['serə] [wʊd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [hɪr] , [æt; ət]
Sooner or later Sara would learn something of what had transpired here , at
俄克拉荷马或者 之后 萨拉 会 学习 某物 的 什么 有 发生了 这里 , 在
['wɛlˌfiːld] . . .
Wellfield . . .
韦尔菲尔德 . . .

萨拉迟早会了解到韦尔菲尔德这里究竟发生了什么.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['feivəriŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ?
What was all this talk about her favouring some other man ?
什么 曾是 全部 这 讲话 关于 她 偏爱 一些 其他 男人 ?

之前那些关于她偏爱其他男人的传言是怎么回事?

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siːz] [pen][ænd; ənd]
Again the impulse was strong , if not to go to her , to seize pen and
再次 这 冲动 曾是 强的 , 如果 不是 到 去 到 她 , 到 抢占 笔 和
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

那股强烈的冲动再次袭来，即便不是想走到她身边，也要拿起笔和纸。

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
and ask what it all meant .
和 问 什么 它 全部 意思是 .

然后问问自己这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]['kruːəl] , ['sʌd(ə)n] [tʃek] .
And again came the cruel , sudden check .
和 再次 来了 这 残忍的 , 突然 查看 .

残酷的、突如其来的打击再次袭来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kwestʃən] – [tuː; tə][æsk]

She	**would**	**have**	**a**	**perfect**	**right**	**to**	**retort**	**with**	**a**	**similar**	**question**	**–**	**to**	**ask**
她	会	有	一个	完美的	正确的	到	反驳	和	一个	相似的	问题	–	到	问

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ment] – [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] [æm'bɪgjuəs]

him	**what**	**his**	**conduct**	**meant**	**–**	**to**	**demand**	**a**	**reason**	**for**	**his**	**late**	**ambiguous**
他	什么	他的	执行	意思是	–	到	要求	一个	原因	为了	他的	晚的	模糊的

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

treatment	**of**	**her**	**.**
治疗	的	她	.

她完全有权利反问他类似的问题——问问他的行为意味着什么——要求他解释一下最近对她态度暧昧的原因。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [raɪt] .

He	**might**	**not**	**write**	**.**
他	可能	不是	写	.

他可能不会写作。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .

He	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**groaned**	**.**
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	.

他双手捂脸，呻吟起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

His	**counsellor**	**was**	**away**	**.**
他的	顾问	曾是	离开	.

他的顾问不在。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] ['riəlaizd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**realised**	**,**	**by**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**wish**	**to**	**see**
为了	这	第一的	时间	他	意识到	,	经过	这	强度	的	他的	希望	到	看

他第一次意识到，自己如此强烈地渴望见到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld] ['sʌməvil] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

him	**,**	**what**	**a**	**hold**	**Somerville**	**had**	**gained**	**upon**	**his**	**mind**	**.**
他	,	什么	一个	抓住	萨默维尔	有	获得	之上	他的	头脑	.

他，索默维尔在他心中占据了多么重要的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] , ['gʌsti] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**dreary**	**,**	**gusty**	**November**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	凄凉	,	阵风	十一月	晚上	.

那是一个阴沉多风的十一月夜晚。

[raʊnd] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['mʌŋks] [geɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] ['wʌðə]

Round	**the**	**solid**	**walls**	**of**	**the**	**old**	**house**	**of**	**Monk's**	**Gate**	**,**	**the**	**wind**	**wuthered**
圆形的	这	坚硬的	墙壁	的	这	老的	房子	的	僧侣的	门	,	这	风	呼啸而过

['sædli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] ;

sadly	**and**	**fitfully**	**;**
令人遗憾的是	和	断断续续地	;

风在僧侣门老房子的坚固墙壁周围，悲伤而断断续续地呼啸着;

[ðə; ði] [diːp] - [set] ['lætɪsiz] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] – [wʌn]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	**deep**	**-**	**set**	**lattices**	**did**	**not**	**shake**	**–**	**one**	**only**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wind**	**.**
这	深的	-	放	晶格	做过	不是	摇	–	一	仅有的	听到	这	声音	的	这	风	.

深嵌的格子窗没有摇晃——只能听到风的声音。

[noʊ] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ɪr] .

No	**passing**	**vehicles**	**disturbed**	**the**	**ear**	**.**
不	通过	车辆	不安	这	耳朵	.

没有车辆经过，耳朵没有受到干扰。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊd] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] .

The	**quiet**	**country**	**road**	**was**	**profoundly**	**still**	**.**
这	安静的	国家	路	曾是	深刻地	仍然	.

这条僻静的乡村公路一片寂静。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

No	**one**	**came**	**to**	**relieve**	**his**	**solitude**	**,**
不	一	来了	到	缓解	他的	孤独	,

没有人来解救他的孤独。

[ɔːr][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

or	**to**	**divert**	**his**	**mind**	**from**	**its**	**miserable**	**debate**	**with**	**his**	**conscience**	**.**
或者	到	转移	他的	头脑	从	它是	悲惨的	辩论	和	他的	良心	.

或者转移他的注意力，让他不再纠结于良心的痛苦挣扎。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

He	**sat**	**there**	**perfectly**	**alone**	**,**	**until**	**at**	**last**	**he**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**.**
他	卫星	那里	完美	独自的	,	直到	在	最后的	他	可以	熊	它	不	更长	.

他独自一人坐在那里，直到最后再也无法忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

He	**would**	**go**	**to**	**the**	**Abbey**	**,**	**and**	**join**	**them**	**there**	**.**
他	会	去	到	这	修道院	,	和	加入	他们	那里	.

他会去修道院，和他们会合。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] ; [wɜːrdz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] – [nɑːt] [ðɪs]

There	**would**	**be**	**cheerful**	**voices**	**,**	**honest**	**faces**	**;**	**words**	**to**	**listen**	**to**	**–**	**not**	**this**
那里	会	是	快乐	声音	,	诚实的	面孔	;	字	到	听	到	–	不是	这

['hɪdiəs] ['saɪləns] ,

hideous	**silence**	**,**
可怕	沉默	,

那里本该有欢快的声音，真诚的面孔；本该有值得倾听的话语——而不是这可怕的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

broken	**only**	**by**	**the**	**dismal**	**sighing**	**of**	**the**	**wind**	**about**	**the**	**roofs**	**,**	**and**	**in**	**the**
破碎的	仅有的	经过	这	惨淡	叹息	的	这	风	关于	这	屋顶	,	和	在	这

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

只有风吹过屋顶和树木时发出的凄厉叹息声打破了这宁静。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['sælleɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	**snatched**	**up**	**his**	**hat**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**sallied**	**forth**	**into**	**the**	**night**	**.**
他	抢夺	向上	他的	帽子	,	打开	这	门	,	和	突袭	前进	进入	这	夜晚	.

他抓起帽子，打开门，冲进了夜色中。

[ðə; ði] ['æbi] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

The	**Abbey**	**gate**	**was**	**close**	**at**	**hand**	**.**
这	修道院	门	曾是	关闭	在	手	.

修道院大门就在附近。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['pɔːrtl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naʊ] ['liːfləs] ['ævənuː] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd]

Soon	**he**	**was**	**within**	**that**	**dark**	**portal**	**,**	**beneath**	**the**	**now**	**leafless**	**avenue**	**which**	**shaded**
很快	他	曾是	之内	那	黑暗的	门户网站	,	下面	这	现在	无叶	大街	哪个	阴影

[ðə; ði]['rɪvər] [wɔːk] ;

the	**river**	**walk**	**;**
这	河	走	;

很快，他就进入了那扇黑暗的门内，门下是如今光秃秃的林荫大道，这条大道为河边步道遮荫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['swoʊlən] [striːm] ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔːŋ] .
he could hear the swollen stream rushing noisily along .
他 可以 听到 这 肿 溪流 匆忙 喧闹地 沿着 .

他能听到湍急的溪流发出嘈杂的奔腾声。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi]
He saw a light in the drawing - room windows , and , with an effort , he
他 锯 一个 光 在 这 绘画 - 房间 视窗 , 和 , 和 一个 努力 , 他
['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
gathered himself together ,
聚集 他自己 一起 ,

他看到客厅窗户里透进光亮，于是费力地定了定神。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]
so as to appear composed and collected , for they would not understand his
所以 作为 到 出现 由 和 集 , 为了 他们 会 不是 理解 他的
[dɪ'stɜːrbəns] ,
disturbance ,
干扰 ,

为了表现得镇定自若，因为他们不会理解他的不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [lest] [baɪ] [bi'treɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - [ə'pɪr] ['ʌntəˌʌntu] [men] [ə; eɪ] [fuːl] -
and the fear lest by betraying it he should ' appear unto men a fool '
和 这 害怕 免得 经过 背叛 它 他 应该 - 出现 到 男人 一个 傻子 -
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərd] [kɑːm] .
was sufficient to give him outward calm .
曾是 充足的 到 给 他 向外 冷静的 .

他害怕因为背叛而“在人前显得愚蠢”，这种恐惧足以让他表面上保持平静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɛlˌfiːld] [æskt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊltən] ,
Of course , when the servant opened the door , Wellfield asked for Miss Bolton ,
的 课程 , 什么时候 这 仆人 打开 这 门 , 韦尔菲尔德 问 为了 错过 博尔顿 ,

当然，当仆人打开门时，韦尔菲尔德问道：“博尔顿小姐在吗？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
and was told she was in .
和 曾是 讲述 她 曾是 在 .

她被告知她入选了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [naʊ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
But he was in the habit now of going unannounced into the drawing - room .
但 他 曾是 在 这 习惯 现在 的 去 未事先宣布的 进入 这 绘画 - 房间 .

但他现在已经习惯了不打招呼就进入客厅。

[ðə; ði][peɪdʒ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
The page knew it , and retired .
这 页 知道 它 , 和 退休 .

该页面意识到了这一点，于是退出了。

[dʒə'roʊm] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
Jerome hung up his hat , took his way to the drawing - room door ,
杰罗姆 悬挂 向上 他的 帽子 , 采取 他的 方式 到 这 绘画 - 房间 门 ,

杰罗姆挂起帽子，走向客厅门口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [prɪ'lɪmɪneri] [nɑːk] , ['entərd] .
and with a brief preliminary knock , entered .
和 和 一个 简短的 初步的 敲 , 进入 .

轻轻敲门后，他走了进去。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [greɪt] , [bʌt; bət][noʊ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

A	large	fire	was	burning	in	the	ample	grate	,	but	no	lamps	were	lighted	.
一个	大的	火	曾是	燃烧	在	这	充足	格特	,	但	不	灯	是	照明	.

宽敞的壁炉里燃着熊熊大火，但没有点灯。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['iːðər] , [ɪk'sept] ['niːtə] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] -

No	one	was	in	the	room	,	either	,	except	Nita	,	who	was	kneeling	upon	a	tiger	-
不	一	曾是	在	这	房间	,	任何一个	,	除了	妮塔	,	WHO	曾是	跪着	之上	一个	老虎	-

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

房间里空无一人，只有妮塔跪在一张虎皮上。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] – [hɜːr; hər][dɔːg] ['spiːdwel] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

straight	in	front	of	the	fire	–	her	dog	Speedwell	by	her	side	.
直的	在	正面	的	这	火	–	她	狗	速生草	经过	她	边	.

她就站在火堆前——她的爱犬斯皮德韦尔在她身边。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	hands	were	clasped	before	her	;	her	eyes	wide	open	,	and	her
她	双手	是	紧握	前	她	;	她	眼睛	宽的	打开	,	和	她

她的双手交握在身前；她双眼睁得大大的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

cheeks	,	with	them	,	exposed	to	the	full	fierceness	of	the	glowing	fire	.
脸颊	,	和	他们	,	裸露	到	这	满的	凶猛	的	这	发光	火	.

脸颊也随之暴露在熊熊烈火的炙烤之下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] : [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

But	she	heard	him	come	:	heard	his	footstep	,
但	她	听到	他	来	:	听到	他的	脚步	,

但她听到他来了，听到了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] – [ə; eɪ] [diːpər] [blʌʃ] ['mæntl] [θruː] [ðə; ði] [red] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

and	started	up	–	a	deeper	blush	mantling	through	the	red	which	the	heat	of
和	开始	向上	–	一个	更深	脸红	披风	通过	这	红色的	哪个	这	热	的

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

the	fire	had	called	forth	.
这	火	有	称为	前进	.

于是，脸颊泛起了一抹更深的红晕，那是火的热力所激发出的红色。

[dʒə'roʊm] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

Jerome	came	slowly	up	to	her	,	and	stooped	over	her	,	and	the	firelight
杰罗姆	来了	缓慢地	向上	到	她	,	和	弯腰	超过	她	,	和	这	火光

[ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shone	into	his	eyes	,
闪耀	进入	他的	眼睛	,

杰罗姆缓缓走到她面前，俯身靠近她，火光照进他的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] .

and	showed	the	hollows	in	his	pale	cheek	.
和	显示	这	空心	在	他的	苍白	脸颊	.

他苍白的脸颊上显露出凹陷处。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?

'	Are	you	quite	alone	?
-	是	你	相当	独自的	?

你真的孤身一人吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æksent] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
' he asked , and there was no surprise in his accent , for it had
- 他 问 , 和 那里 曾是 不 惊喜 在 他的 口音 , 为了 它 有
[flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
flashed upon his mind ,
闪光灯 之上 他的 头脑 ,

“他问道，语气中没有丝毫惊讶，因为这个问题他早已想到了。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr'self] , [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] -
as he came in and found her by herself , that perhaps this too was a '
作为 他 来了 在 和 成立 她 经过 她自己 , 那 也许 这 也 曾是 一个 -
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

当他进来发现她独自一人时，或许这也是一种“征兆”。

- [æz; əz] ['sʌməvɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
' as Somerville had called it .
- 作为 萨默维尔 有 称为 它 .

正如萨默维尔所说的那样。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['niːtə] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
' Yes , ' replied Nita , rising to her feet .
- 是的 , - 回复 妮塔 , 上升 到 她 脚 .

“是的，”妮塔回答道，同时站了起来。

- ['pɑːpə][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['æbəts] [noʊl] , [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] :
' Papa has gone up to Abbot's Knoll , to see John :
- 爸爸 有 已消失 向上 到 方丈的 小丘 , 到 看 约翰 :

“爸爸上阿博茨山去看望约翰了：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
it is a wonder for him to be out , as you know .
它 是 一个 想知道 为了 他 到 是 出去 , 作为 你 知道 .

你知道，他能出来简直是个奇迹。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [plɑːts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'kɔktɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know what plots they are concocting , I'm sure .
我 不 知道 什么 图表 他们 是 炮制 , 我是 当然 .

我当然不知道他们在密谋什么。

[dʒɑːn][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [mæd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][bɜːrd] – [ə; eɪ] [riːd] - ['wɔːrblər] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] – [wɪtʃ]
John is perfectly mad about some bird – a reed - warbler , he calls it – which
约翰 是 完美 疯狂的 关于 一些 鸟 – 一个 芦苇 - 莺 , 他 呼叫 它 – 哪个
[hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi]
he vows he
他 誓言 他

约翰对某种鸟——他称之为芦苇莺——痴迷不已，他发誓要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hæz; həz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [sʌm; səm] [greɪt]
has found by the river here , and he is going to overthrow some great
有 成立 经过 这 河 这里 , 和 他 是 去 到 推翻 一些 伟大的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

他在这里河边找到了目标，他要推翻某个强大的统治者。

[huː] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [faʊnd] [soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] . -

who	**says**	**they**	**are**	**never**	**found**	**so**	**far**	**north**	**.**	**'**
WHO	说道	他们	是	绝不	成立	所以	远的	北	.	-

有人说，在这么北的地方从来没发现过它们。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtəlˌwɜːrθ] ? - [æskt] ['wɛlˌfiːld] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'zaɪər]

'	**And**	**Miss**	**Shuttleworth**	**?**	**'**	**asked**	**Wellfield**	**,**	**unconsciously**	**acting**	**on**	**his**	**secret**	**desire**
-	和	错过	舒特尔沃思	?	-	问	韦尔菲尔德	,	不知不觉	表演	在	他的	秘密	欲望

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] .

to	**know**	**the**	**coast**	**clear**	**.**
到	知道	这	海岸	清除	.

“那么，舒特尔沃思小姐呢？”韦尔菲尔德问道，他无意识地想要确认周围是否安全，这是他内心深处的渴望。

- [ænt] ['mɑːrgrət] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃərz] .

'	**Aunt**	**Margaret**	**has**	**got**	**a**	**tea**	**-**	**party**	**of**	**school**	**-**	**teachers**	**.**
-	阿姨	玛格丽特	有	得到	一个	茶	-	派对	的	学校	-	教师	.

玛格丽特阿姨邀请了一群学校老师来参加茶话会。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][wʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

She	**always**	**has**	**one**	**about**	**this**	**time**	**.**
她	总是	有	一	关于	这	时间	.

她每年这个时候都会有一次。

[dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] ? -

Did	**you**	**want**	**to**	**see**	**papa**	**?**	**'**
做过	你	想	到	看	爸爸	?	-

你想见爸爸吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**don't**	**quite**	**know**	**what**	**I**	**want**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**
-	我	是	害怕的	我	不	相当	知道	什么	我	想	,	-	他	回答	,

“恐怕我不太清楚自己想要什么，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪrinəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði]

with	**a**	**great**	**sigh**	**of**	**exceeding**	**weariness**	**,**	**as**	**he**	**rested**	**his**	**elbow**	**on**	**the**
和	一个	伟大的	叹	的	超过	疲劳	,	作为	他	休息	他的	弯头	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	**,**
壁炉架	,

他长长地叹了口气，疲惫不堪，然后把胳膊肘撑在壁炉架上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] , ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .

and	**looked**	**at**	**her**	**with**	**his**	**sombre**	**,**	**mournful**	**eyes**	**.**
和	看起来	在	她	和	他的	阴沉	,	悲哀	眼睛	.

他用忧郁、悲伤的眼神看着她。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] – [æt; ət] [liːst] ,

'	**I**	**don't**	**think**	**I**	**do**	**want**	**to**	**see**	**your**	**father**	**–**	**at**	**least**	**,**
-	我	不	思考	我	做	想	到	看	你的	父亲	–	在	至少	,

“我并不想见到你父亲——至少，

[aɪ] [felt] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

I	**felt**	**very**	**glad**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**alone**	**.**
我	毛毡	非常	高兴的	什么时候	我	锯	你	独自的	.

看到你独自一人，我感到非常高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , ['niːtə] . -

I	**think**	**I**	**want**	**to**	**escape**	**from**	**myself**	**and**	**my**	**thoughts**	**,**	**Nita**	**.**	**'**
我	思考	我	想	到	逃脱	从	我	和	我的	想法	,	妮塔	.	-

妮塔，我想逃离我自己和我的思绪。

- [waɪ] , [duː][jʊr; jər] [θɔːts] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
' Why , do your thoughts trouble you ?
- 为什么 , 做 你的 想法 麻烦 你 ?

“为什么，你的思绪让你烦恼呢？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .
' she asked , softly and timidly .
- 她 问 , 轻轻 和 胆怯地 .

她轻声怯怯地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

- ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] , ['veri] [mʌtʃ] – [tuː; tə] - [naɪt] [pər'tɪkjələrli] .
' Sometimes they do , very much – to - night particularly .
- 有时 他们 做 , 非常 很多 – 到 - 夜晚 特别 .

“有时候确实如此，而且非常频繁——尤其是在今晚。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Will you let me sit with you a little while ,
将要 你 让 我 坐 和 你 一个 小的 尽管 ,

能让我陪你坐一会儿吗?

[ɔːr] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['mʌŋks] [geɪt] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] ? -
or must I go back again to Monk's Gate and solitude ? '
或者 必须 我 去 后退 再次 到 僧侣的 门 和 孤独 ? -

还是我必须再次回到僧门，重拾孤独?

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɛlˌfiːld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
' Oh , Mr . Wellfield , you know that you are always welcome here , when it
- 哦 , 先生 . 韦尔菲尔德 , 你 知道 那 你 是 总是 欢迎 这里 , 什么时候 它
[pliːziz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ! -
pleases you to come ! '
请 你 到 来 ! -

“哦，韦尔菲尔德先生，您知道，只要您愿意，随时都欢迎您来！”

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' That is a good hearing , ' he answered ,
- 那 是 一个 好的 听力 , - 他 回答 ,

“那是一次不错的听证会，”他回答道。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
and such was the odd mixture of the man's nature , he felt that it was
和 这样的 曾是 这 奇怪的 混合物 的 这 男人的 自然 , 他 毛毡 那 它 曾是
[gʊd] .
good .
好的 .

而这个人性格中这种奇特的混合体，他觉得挺好。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] ['niːtə] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [noʊ] [bloʊz] [ɔːr] ['bʌfits] ,
He felt that from Nita he would receive no blows or buffets ,
他 毛毡 那 从 妮塔 他 会 收到 不 打击 或者 自助餐 ,

他觉得妮塔不会对他拳打脚踢，也不会对他恶语相向。

[ɔːr] [rʌf] [wɜːrdz] – ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ([ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ]) ['tendə] [kə'resɪs] [ænd; ənd]
or rough words – nothing but (metaphorically speaking) tenderest caresses and
或者 粗糙的 字 – 没有什么 但 (比喻意义上的 请讲) 最嫩的 爱抚 和
['sɔftəst] ['hwispəz] .
softest whispers .
最柔软 低语 .

或者说，粗鲁的言辞——其实（比喻来说）是最温柔的爱抚和最轻柔的耳语。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

To	go	back	to	solitude	,	and	the	harsh	accusations	of	conscience	,
到	去	后退	到	孤独	,	和	这	残酷的	指控	的	良心	,

回到孤独之中，以及良心的严厉谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

and	the	disagreeable	anticipations	for	the	future	,	was	not	in
和	这	令人不快的	预期	为了	这	未来	,	曾是	不是	在

[hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [steɪd] .

him	;	so	he	stayed	.
他	;	所以	他	入住	.

他没有对未来感到不快，所以他留了下来。

- [duː][juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] ['restləs] ?

'	Do	you	never	feel	restless	?
-	做	你	绝不	感觉	不安	?

你从不感到焦躁不安吗?

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	he	went	on	.
-	他	去	在	.

他继续说道。

- [duː][juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ['dʒɜːrni] ,

'	Do	you	never	feel	as	if	you	would	like	to	set	off	on	some	indefinite	journey	,
-	做	你	绝不	感觉	作为	如果	你	会	喜欢	到	放	离开	在	一些	不定	旅行	,

你是否从未想过要踏上一段没有尽头的旅程?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] – [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ ['ɑːnwərdz] –

and	without	knowing	where	you	were	going	–	with	a	sort	of	“	onwards	–
和	没有	会心	在哪里	你	是	去	–	和	一个	种类	的	“	开始	–

[bʌt; bət] ['wɪðər] ? ” ['fiːlɪŋ] ,

but	whither	?	”	feeling	,
但	往哪里去	?	”	感觉	,

而且，你不知道自己要去哪里——带着一种“继续前进——但要去哪里？”的感觉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɑːn] ,

that	you	would	just	like	to	go	on	and	on	,	and	for	ever	on	,
那	你	会	只是	喜欢	到	去	在	和	在	,	和	为了	曾经	在	,

你只想一直这样下去，永无止境。

[tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ?

till	life	itself	came	to	a	stop	?
直到	生活	本身	来了	到	一个	停止	?

直到生命本身停止运转?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Have	you	never	felt	it	?	'
有	你	绝不	毛毡	它	?	-

你从未有过这种感觉吗?

- [jes] , ['ɔːf(ə)n] , - [sed] ['niːtə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Yes	,	often	,	'	said	Nita	,	in	a	low	voice	.
-	是的	,	经常	,	-	说	妮塔	,	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，经常，”妮塔低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

She	was	standing	opposite	to	him	,	on	the	other	side	of	the	fireplace	.
她	曾是	常设	对面的	到	他	,	在	这	其他	边	的	这	壁炉	.

她站在壁炉的另一边，与他对面。

[hɜːr; hər][hændz] – [sɔːft] , ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] – [wɜːr; wər]['foʊldɪd] ['laɪtli] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

Her	hands	–	soft	,	pretty	,	little	white	hands	–	were	folded	lightly	one	over	the
她	双手	–	柔软的	,	漂亮的	,	小的	白色的	双手	–	是	折叠	轻轻	一	超过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她那双柔软、漂亮、白皙的小手轻轻地叠在一起。

[dʒə'roʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [sɛntəmɛntəlɪzɪŋ] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn]

Jerome	,	in	his	idle	sentimentalising	,	had	time	to	notice	that	she	had	on
杰罗姆	,	在	他的	闲置的	感伤主义	,	有	时间	到	注意	那	她	有	在

['veri] ['prɪti] [blæk] - [leɪs] ['mɪtnz] ,

very	pretty	black	-	lace	mittens	,
非常	漂亮的	黑色的	-	蕾丝	连指手套	,

杰罗姆在闲散的感伤中，注意到她戴着非常漂亮的黑色蕾丝手套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪŋz] ['spɑːkld] [θruː] [ðem; ðəm] ;

and	that	the	stones	of	some	rings	sparkled	through	them	;
和	那	这	石头	的	一些	戒指	闪闪发光	通过	他们	;

有些戒指上的宝石透过它们闪闪发光；

[ðæt] [ə; eɪ][goʊld] ['breɪslət] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['taɪtli] [ʌp][ðə; ði] ['raʊndɪd] [ɑːrm] .

that	a	gold	bracelet	was	pushed	tightly	up	the	rounded	arm	.
那	一个	金子	手镯	曾是	推动	紧紧	向上	这	圆润	手臂	.

一只金手镯紧紧地套在圆润的手臂上。

[hiː; hi] ['skersli] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [feɪs] – [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [hɜːr; hər]

He	scarcely	observed	her	averted	face	–	her	eyes	looking	into	the	fire	;	her
他	几乎	观察到	她	避免了	脸	–	她	眼睛	寻找	进入	这	火	;	她

['ræpɪdli] - ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ;

rapidly	-	heaving	bosom	;
快速	-	起伏	怀	;

他几乎没有注意到她别过脸去的表情——她的眼睛望着火堆；她剧烈起伏的胸膛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [proʊz] [ɑːn] ,

and	he	prosed	on	,
和	他	散文	在	,

他继续说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] – [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk]

because	he	liked	talking	to	her	–	because	it	was	easy	to	make
因为	他	喜欢	说	到	她	–	因为	它	曾是	简单的	到	制作

[hɪm'self] [aʊt] [sæd] ,

himself	out	sad	,
他自己	出去	伤心	,

因为他喜欢和她聊天——因为很容易装出一副悲伤的样子。

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] .

and	blighted	and	persecuted	.
和	秕	和	受迫害	.

遭受蹂躏和迫害。

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	felt	sure	you	had	,	'	he	said	.
-	我	毛毡	当然	你	有	,	-	他	说	.

“我觉得你肯定有，”他说。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
' That is what I feel to - night .
- 那 是 什么 我 感觉 到 - 夜晚 .

这就是我今晚的感受。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] – [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] ['mændeɪt] [ʌv; əv]
But for your father's goodness to me – but for the stern mandate of
但 为了 你的 父亲的 善良 到 我 – 但 为了 这 船尾 授权 的
['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,
reason and necessity and common sense ,
原因 和 必要性 和 常见的 感觉 ,

但为了你父亲对我的好——但为了理性、必要性和常识的严厉要求，

[aɪ] [wʊd] [set] [ɔːf] [naʊ] , [ðɪs] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd]
I would set off now , this moment ; and
我 会 放 离开 现在 , 这 片刻 ; 和

我此刻就想出发；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[liːv] ['wɛlˌfiːld] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
leave Wellfield , never to return to it .
离开 韦尔菲尔德 , 绝不 到 返回 到 它 .

离开韦尔菲尔德，永不再返回。

- [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] ;
' He had spoken this time without rhyme or reason ;
- 他 有 说 这 时间 没有 韵 或者 原因 ;

“他这次说话毫无逻辑可言；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæ'rɪɛr] [pɑːn'seɪ] – ['eni] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [maɪt]
without any arrière pensée – any calculation as to the effect his words might
没有 任何 后方 思想 – 任何 计算 作为 到 这 影响 他的 字 可能
[hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
have upon her ;
有 之上 她 ;

没有丝毫预判——没有考虑他的话可能会对她产生什么影响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
and when he saw what it was , even he was startled .
和 什么时候 他 锯 什么 它 曾是 , 甚至 他 曾是 惊慌 .

当他看到那是什么时，连他自己也吓了一跳。

- [liːv] ['wɛlˌfiːld] !
' Leave Wellfield !
- 离开 韦尔菲尔德 !

离开韦尔菲尔德!

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['pælɪd] .
' she exclaimed , turning suddenly pallid .
- 她 惊呼 , 转弯 突然 苍白 .

她惊呼一声，脸色突然变得苍白。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -
' **What** **makes** **you** **say** **such** **a** **thing** **?** '
- 什么 制作 你 说 这样的 一个 事物 ? -

你为什么会说出这样的话?

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ?
' **Should** **you** **care** **much** **if** **I** **did** **?**
- 应该 你 关心 很多 如果 我 做过 ?

如果我这么做了，你会很在意吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] .
' **he** **asked** **recklessly** **and** **ruthlessly** **.**
- 他 问 鲁莽地 和 无情地 .

他鲁莽而无情地问道。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] – [kæn; kən] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
' **Would** **it** **–** **can** **I** **believe** **it** **would** **make** **any** **difference** **to** **you** **?**
- 会 它 – 能 我 相信 它 会 制作 任何 不同之处 到 你 ?

“这会——我能相信这会对你产生任何影响吗？”

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [sæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]
' **He** **was** **standing** **before** **her** **,** **looking** **,** **as** **the** **girl** **in** **her** **sad** **infatuation**
- 他 曾是 常设 前 她 , 寻找 , 作为 这 女孩 在 她 伤心 痴情

[θɔːt] , [soʊ] ['noʊb(ə)l] ,
thought **,** **so** **noble** **,**
想法 , 所以 高贵 ,

“他站在她面前，看起来如此高贵，正如那个沉浸在悲伤迷恋中的女孩所想的那样。”

[soʊ] [kɑːm] , [soʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
so **calm** **,** **so** **undaunted** **,**
所以 冷静的 , 所以 无所畏惧 ,

如此平静，如此无畏，

['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] – [ˌʌndɪ'stɜːrbd] – ['oʊnli] [sæd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spɑːndənt] ['æftər]
after **all** **his** **misfortunes** **–** **undisturbed** **–** **only** **sad** **and** **a** **little** **despondent** **after**
后 全部 他的 不幸 – 未受干扰 – 仅有的 伤心 和 一个 小的 沮丧的 后
[hɪz; ɪz] [ri'vəːsiz] – [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .
his **reverses** **–** **more** **of** **a** **hero** **than** **ever** **.**
他的 反转 – 更多的 的 一个 英雄 比 曾经 .

经历了所有不幸之后——他依然保持冷静——只是在挫折后感到悲伤和有些沮丧——比以往任何时候都更像一位英雄。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [wɪʃt] !
if **she** **might** **only** **tell** **him** **what** **she** **felt** **and** **wished** **!**
如果 她 可能 仅有的 告诉 他 什么 她 毛毡 和 希望 !

如果她能告诉他自己的感受和愿望就好了!

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ; [ʃiː; ʃi]
But **at** **the** **moment** **something** **held** **her** **back** **;** **she**
但 在 这 片刻 某物 握住 她 后退 ; 她

但此刻，有什么东西阻碍了她；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] – [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə]

could	not	say	all	–	could	not	speak	the	words	her	heart	was	breaking	to
可以	不是	说	全部	–	可以	不是	说话	这	字	她	心	曾是	打破	到

['ʌtər] .

utter	.
说出	.

她无法说出全部——她无法说出那些让她心碎的话。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] :

She	drew	a	long	breath	,	and	said	:
她	画	一个	长的	气息	,	和	说	:

她深吸一口气，说道：

- [juː; jʊ] – [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

'	You	–	it	would	make	me	very	sad	if	you	went	away	,
-	你	–	它	会	制作	我	非常	伤心	如果	你	去	离开	,

“如果你离开了，我会非常难过的。”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌt] ['intələupəz] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]

for	then	I	should	feel	more	than	ever	what	interlopers	we	must	seem	to
为了	然后	我	应该	感觉	更多的	比	曾经	什么	闯入者	我们	必须	似乎	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为那样我就会比以往任何时候都更深刻地感受到，在你们眼中，我们是多么的格格不入。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] .

I	should	feel	that	we	had	driven	you	out	from	your	old	home	.
我	应该	感觉	那	我们	有	驱动	你	出去	从	你的	老的	家	.

我应该觉得我们把你从原来的家赶走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] ['gʊdnəs] – [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['gʊdnəs] ?

And	you	speak	of	papa's	goodness	–	but	is	it	goodness	?
和	你	说话	的	爸爸的	善良	–	但	是	它	善良	?

你口口声声说爸爸善良，但那真的是善良吗?

[aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] – [drʌdʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	don't	call	it	the	work	for	you	–	drudging	in	an	office	in	that	way	,
我	不	称呼	它	这	工作	为了	你	–	疏浚	在	一个	办公室	在	那	方式	,

我不认为那是你的工作——在办公室里那样枯燥乏味地工作。

[laɪk] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [klɜːrk] .

like	some	common	clerk	.
喜欢	一些	常见的	职员	.

就像普通职员一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][mæd] . -

I	should	think	after	a	time	it	would	drive	you	almost	mad	.	'
我	应该	思考	后	一个	时间	它	会	驾驶	你	几乎	疯狂的	.	-

我想时间长了，你会快要疯掉的。

- [oʊ] [noʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [hɑːrd] [wɜːrk] – [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

It	is	only	the	getting	into	harness	that	is	such	hard	work	–	the	learning	how	to
它	是	仅有的	这	获得	进入	马具	那	是	这样的	难的	工作	–	这	学习	如何	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

become	a	machine	.
变得	一个	机器	.

只有进入工作状态才如此辛苦——学习如何成为一台机器。

[aɪ]['fænsi] [wen] [ðæt][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:'ti:n] ['mæstərd] , [wʌn][kæn; kən][goʊ][ɑ:n]

I	fancy	when	that	is	accomplished	,	and	the	routine	mastered	,	one	can	go	on
我	想要	什么时候	那	是	完成	,	和	这	常规	精通	,	一	能	去	在

['i:zəli] [ɪ'nʌf] – ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

easily	enough	–	almost	unconsciously	.
容易地	足够的	–	几乎	不知不觉	.

我想，当这一切完成，并且熟练掌握了常规操作之后，人们就能很轻松地继续下去——几乎是无意识的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪm] .

I	shall	get	used	to	it	sometime	.
我	将	得到	用过的	到	它	有时	.

我总有一天会习惯的。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wel] [ɔ:f] . -

Meanwhile	,	I	am	thankful	to	be	so	well	off	.	'
同时	,	我	是	感恩	到	是	所以	出色地	离开	.	-

与此同时，我很感激自己拥有如此优渥的生活条件。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɔ:f] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ɪl] [ɔ:f] ,

'	You	are	not	thankful	to	be	well	off	when	you	know	you	are	very	ill	off	,
-	你	是	不是	感恩	到	是	出色地	离开	什么时候	你	知道	你	是	非常	患病的	离开	,

“当你明知自己身患重病时，就不会对富裕的生活心存感激。”

- [sed] ['ni:tə] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	said	Nita	,	with	agitation	.
-	说	妮塔	,	和	搅动	.

“妮塔激动地说。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

'	And	you	will	never	get	used	to	it	.
-	和	你	将要	绝不	得到	用过的	到	它	.

你永远不会习惯的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] – [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi][soʊ]

If	you	could	you	would	not	be	what	you	are	–	it	would	not	all	be	so
如果	你	可以	你	会	不是	是	什么	你	是	–	它	会	不是	全部	是	所以

['hɔ:rəb(ə)l] . . . .

horrible	.	.	.	.
可怕	.	.	.	.

如果你能做到，你就不会成为现在的你——一切也不会如此糟糕……

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['æbi] – [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜ:r; wər][maɪn] ,

Oh	,	I	wish	the	Abbey	–	I	wish	the	money	were	mine	,
哦	,	我	希望	这	修道院	–	我	希望	这	钱	是	矿	,

哦，我多么希望威斯敏斯特教堂——我多么希望那些钱是我的。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jʊr; jər] [raɪt] – [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] !

that	I	might	ask	you	to	take	it	as	your	right	–	your	inheritance	!
那	我	可能	问	你	到	拿	它	作为	你的	正确的	–	你的	遗产	!

我可能会要求你把它当作你的权利——你的遗产！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] , ['helpləs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v]

But	I	can	do	nothing	,	nothing	;	I	am	powerless	,	helpless	,	and	I	believe
但	我	能	做	没有什么	,	没有什么	;	我	是	无力	,	无助	,	和	我	相信

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] !

it	will	kill	me	!
它	将要	杀	我	!

但我什么都做不了，什么都做不了；我无能为力，无助至极，而且我相信这会要了我的命！

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]

-	She	turned	away	and	threw	herself	upon	a	couch	,	burying	her	face	in	the
-	她	转向	离开	和	扔	她自己	之上	一个	长椅	,	埋葬	她	脸	在	这

[ˈkuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

她转过身，扑倒在沙发上，把脸埋进靠垫里。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] .

and	trying	to	stifle	her	sobs	.
和	尝试	到	窒息	她	啜泣	.

她努力抑制住自己的抽泣声。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rʌʃ] ,

For	,	with	a	great	,	overwhelming	rush	,
为了	,	和	一个	伟大的	,	压倒	匆忙	,

因为，伴随着一股巨大的、势不可挡的冲击，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [sed] – [ə; eɪ] [sens]

the	conviction	had	come	to	her	of	what	she	had	really	said	–	a	sense
这	定罪	有	来	到	她	的	什么	她	有	真的	说	–	一个	感觉

[ʌv; əv] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

of	intolerable	shame	,
的	无法容忍	耻辱	,

她终于意识到自己说了什么——一种难以忍受的羞耻感涌上心头。

[æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] .

an	agony	of	humiliation	was	torturing	her	.
一个	痛苦	的	屈辱	曾是	酷刑	她	.

羞辱的痛苦折磨着她。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈwɛlˌfiːld] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ]

For	one	moment	Wellfield	gazed	at	her	,	at	the	prostrate	form	and	heaving
为了	一	片刻	韦尔菲尔德	凝视	在	她	,	在	这	前列腺	形式	和	起伏

[ˈʃəuldəz] , [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈsɒbz] .

shoulders	,	convulsed	with	sobs	.
肩膀	,	抽搐	和	啜泣	.

韦尔菲尔德凝视着她，凝视着她瘫倒在地、剧烈起伏的肩膀，她因抽泣而颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Then	he	made	a	step	to	the	sofa	,	and	knelt	down	beside	her	.
然后	他	制成	一个	步	到	这	沙发	,	和	跪下	向下	旁	她	.

然后他走到沙发旁，跪在她身边。

- [ˈniːtə] !

-	Nita	!
-	妮塔	!

妮塔！

- [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [dɪr] [ˈniːtə] !

-	he	whispered	,	-	dear	Nita	!
-	他	低声说道	,	-	亲爱的	妮塔	!

他低声说道：“亲爱的妮塔！”

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 28]
- [页 -]

[第 28 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :
But she would not raise her face , exclaiming in a broken , stifled voice :
但 她 会 不是 增加 她 脸 , 惊呼 在 一个 破碎的 , 窒息 嗓音 :

但她始终不肯抬起头，只是用破碎、压抑的声音喊道：

- [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !
' No , no ! don't ask me !
- 不 , 不 ! 不 问 我 !

“不，不！别问我！”

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
I cannot look at you .
我 不能 看 在 你 .

我没法看你。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] .
I can never look at you again .
我 能 绝不 看 在 你 再次 .

我再也无法直视你了。

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] !
Oh , leave me !
哦 , 离开 我 !

哦，离开我吧！

['mɪstər] . ['wɛlˌfiːld] – [dʒə'roʊm] !
Mr . Wellfield – Jerome !
先生 . 韦尔菲尔德 – 杰罗姆 !

威尔菲尔德先生——杰罗姆！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] – [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] ! -
for the love of heaven leave me , or I shall die – I shall die of shame ! '
为了 这 爱 的 天堂 离开 我 , 或者 我 将 死 – 我 将 死 的 耻辱 ! -

看在老天的份上，放了我吧，否则我会死——我会羞愧而死！

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .
' You shall not die of shame , ' he said , in the same low , persuasive voice .
- 你 将 不是 死 的 耻辱 , - 他 说 , 在 这 相同的 低的 , 有说服力的 嗓音 .

“你不会羞愧而死，”他用同样低沉而有说服力的声音说道。

- ['niːtə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
' Nita , you shall look at me , my good angel ,
- 妮塔 , 你 将 看 在 我 , 我的 好的 天使 ,

“妮塔，你要看着我，我的好天使。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and hear what I have to say to you .
和 听到 什么 我 有 到 说 到 你 .

听听我要对你说的话。

- [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
' With gentle but irresistible force he drew her hands away , and lifted
- 和 温和的 但 无法抗拒 力量 他 画 她 双手 离开 , 和 抬起
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

他用温柔却又不可抗拒的力量拉开她的双手，抬起她的头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] ,

and	made	her	look	at	him	,	and	in	that	moment	he	had	,	perhaps	,
和	制成	她	看	在	他	,	和	在	那	片刻	他	有	,	也许	,

他让她看着他，在那一刻，或许，他……

[fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['serə] [fɔːrd] .

forgotten	the	existence	of	Sara	Ford	.
被遗忘的	这	存在	的	萨拉	福特	.

忘记了萨拉·福特的存在。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , ['niːtə] ?

'	Why	do	you	speak	of	shame	,	Nita	?
-	为什么	做	你	说话	的	耻辱	,	妮塔	?

妮塔，你为什么总是谈论羞耻呢?

- [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [feɪs] .

'	he	asked	,	looking	tenderly	into	her	piteous	face	.
-	他	问	,	寻找	温柔地	进入	她	可怜的	脸	.

他温柔地看着她可怜兮兮的脸问道。

- [wʌt] [ʃeɪm] [kæn; kən][ðer; ðər] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,

'	What	shame	can	there	possibly	be	in	giving	way	to	such	a	generous	impulse	,
-	什么	耻辱	能	那里	可能	是	在	给予	方式	到	这样的	一个	慷慨的	冲动	,

“顺从如此慷慨的冲动，又有什么可耻的呢？”

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ,

and	in	showing	a	lonely	,
和	在	显示	一个	孤独	,

并展现出一种孤独感，

['fɔːlən] [mæn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [swiːt] ['wʊmən] [left] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

fallen	man	that	there	is	one	sweet	woman	left	who	cares	for	him	,
倒下	男人	那	那里	是	一	甜的	女士	左边	WHO	关心	为了	他	,

一个堕落的男人，心中却只剩下一个善良的女人关心他。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪf]

and	would	make	him	happy	if
和	会	制作	他	快乐的	如果

如果……他会很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ?

she	might	?
她	可能	?

她有可能吗?

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] .

Heaven	bless	you	,	dear	,	for	such	goodness	.
天堂	保佑	你	,	亲爱的	,	为了	这样的	善良	.

亲爱的，感谢你如此善良，上天会保佑你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] – [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ]

But	you	know	–	you	must	know	,	why	I	cannot	take	you	in	my	arms	and	say
但	你	知道	–	你	必须	知道	,	为什么	我	不能	拿	你	在	我的	武器	和	说

,

,

,

但是你知道——你一定知道，为什么我不能把你拥入怀中，然后说，

“ [aɪ] [əkˈsept] [ðæt] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈlaɪfs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**accept**	**that**	**goodness**	**,**	**and**	**offer**	**you**	**my**	**life's**	**devotion**	**in**	**return**	**for**	**it**	**.**
“	我	接受	那	善良	,	和	提供	你	我的	生活的	虔诚	在	返回	为了	它	.

“我接受这份善意，并将我毕生的奉献献给你作为回报。”

” [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [kənˈdʌkt] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

”	**You**	**know**	**it**	**would**	**be**	**the**	**basest**	**conduct**	**on**	**my**	**part**	**towards**	**your**	**father**	**,**
”	你	知道	它	会	是	这	最底层	执行	在	我的	部分	向	你的	父亲	,

“你知道，如果我那样做，对你父亲来说将是最卑鄙的行为。”

[huː] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] .

who	**has**	**treated**	**me**	**with**	**unheard**	**-**	**of**	**goodness**	**.**
WHO	有	治疗	我	和	闻所未闻	-	的	善良	.

他待我极好，简直前所未闻。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

I	**know**	**he**	**wishes**	**you**	**to**	**marry**	**,**
我	知道	他	愿望	你	到	结婚	,

我知道他希望你结婚，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [æsk]

and	**I**	**know**	**he**	**would**	**consider**	**it**	**the**	**height**	**of**	**presumption**	**in**	**me**	**to**	**ask**
和	我	知道	他	会	考虑	它	这	高度	的	假定	在	我	到	问

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -

for	**you**	**.**	**'**
为了	你	.	-

我知道他会认为我向你提出这个要求是极其狂妄的行为。

- [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] – [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈhɒrəz] !

'	**Oh**	**,**	**don't**	**speak**	**of**	**such**	**things**	**–**	**of**	**marriage**	**and**	**such**	**horrors**	**!**
-	哦	,	不	说话	的	这样的	事物	–	的	婚姻	和	这样的	恐怖	!

“哦，别提这些事了——别提婚姻和那些可怕的事了！”

- [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [moʊn] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] [hændz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

'	**she**	**almost**	**moaned**	**,**	**struggling**	**to**	**free**	**her**	**hands**	**;**	**but**	**he**	**went**	**on**	**:**
-	她	几乎	呻吟	,	挣扎	到	自由的	她	双手	;	但	他	去	在	:

她几乎呻吟出声，拼命想挣脱束缚；但他继续说道：

- [noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] ,

'	**No**	**,**	**I**	**must**	**face**	**my**	**future**	**as**	**best**	**I**	**may**	**,**
-	不	,	我	必须	脸	我的	未来	作为	最好的	我	可能	,

不，我必须尽我所能地面对我的未来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbetər] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈgʊdnəs]

and	**it**	**will**	**be**	**with**	**the**	**better**	**cheer**	**from**	**the**	**knowledge**	**that**	**goodness**
和	它	将要	是	和	这	更好的	欢呼	从	这	知识	那	善良

[sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪgˈzɪsts] – [ˈgʊdnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðæt]

such	**as**	**yours**	**exists**	**–**	**goodness**	**which**	**I**	**worship**	**and**	**honour**	**all**	**the**	**more**	**in**	**that**
这样的	作为	你的	存在	–	善良	哪个	我	崇拜	和	荣誉	全部	这	更多的	在	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

you	**have**	**made**	**it**	**known**	**to**	**me**	**.**
你	有	制成	它	已知	到	我	.

知道世间存在像你这样的善良之人，我便会更加欢欣鼓舞——我敬仰并尊崇的善良，因你让我知晓而更加令人敬佩。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**30**	**]**
-	[	页	-	]

[第 30 页]

- [oʊ] , [dəunt] !

'	**Oh**	**,**	**don't**	**!**
-	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
don't **speak** **of** **it** **!**
不 说话 的 它 !

别提这件事!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I **cannot** **bear** **it** **!**
我 不能 熊 它 !

我无法忍受!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm]
' she cried , wrenching her hands away , and again covering her face from
- 她 哭 , 扭动 她 双手 离开 , 和 再次 覆盖 她 脸 从
[hɪz; ɪz] [saɪt] .
his sight .
他的 视线 .

她哭着甩开他的手，再次用手捂住脸，不让他看到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [dɪ'lɪriəs] [driːm] .
She felt as if she were in some strange , delirious dream .
她 毛毡 作为 如果 她 是 在 一些 奇怪的 , 谵妄 梦 .

她感觉自己仿佛置身于一场怪诞的梦境之中。

- [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] [θrɪld] [θruː] ['evri] [nɜːrv] .
Wellfield's looks and tones thrilled through every nerve .
- 看起来 和 音调 激动不已 通过 每一个 神经 .

韦尔菲尔德的容貌和气质令我心潮澎湃。

[dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
Did he love her ?
做过 他 爱 她 ?

他爱她吗?

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [derd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?
Did he mean that if he dared , he would tell her so ?
做过 他 意思是 那 如果 他 敢于 , 他 会 告诉 她 所以 ?

他是不是说，如果他敢的话，他会告诉她?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She knew not what to think .
她 知道 不是 什么 到 思考 .

她不知该作何感想。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪ] [ɔːr][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
She only knew that he knew , and that say or do what she might ,
她 仅有的 知道 那 他 知道 , 和 那 说 或者 做 什么 她 可能 ,

她只知道他知道，而且无论她说什么或做什么，她都无能为力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌn'duː][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] ;
she could never undo the fact that she had betrayed herself ;
她 可以 绝不 撤销 这 事实 那 她 有 背叛 她自己 ;

她永远无法弥补自己背叛了自己的事实;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] – [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
and that the one thing which would have made it all right – would have made
和 那 这 一 事物 哪个 会 有 制成 它 全部 正确的 – 会 有 制成
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] – [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
the difference between a nightmare and a vision of Paradise – the knowledge
这 不同之处 之间 一个 恶梦 和 一个 想象 的 天堂 – 这 知识
[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] – [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .
that he loved her – was wanting .
那 他 喜爱 她 – 曾是 想要 .

而唯一能让一切都好起来的——能让噩梦变成天堂景象的——他爱她的认知——却缺失了。

[jes] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [toʊnz] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['tendər] [wɜːrdz] ,

Yes	**,**	**despite**	**his**	**caressing**	**tones**	**,**	**his**	**eloquent**	**eyes**	**,**	**his**	**tender**	**words**	**,**
是的	,	尽管	他的	爱抚	音调	,	他的	雄辩	眼睛	,	他的	投标	字	,

是的，尽管他语气温柔，眼神深邃，言语轻柔，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

she	**did**	**not**	**understand**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**.**
她	做过	不是	理解	那	他	喜爱	她	.

她并不明白他爱她。

- [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪ'strest] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**Do**	**not**	**be**	**so**	**distressed**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	做	不是	是	所以	苦恼	,	-	他	说	.

“别这么难过，”他说。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

'	**I**	**will**	**never**	**speak**	**of**	**it**	**again**	**,**	**if**	**you**	**desire**	**me**	**to**	**be**	**silent**	**.**
-	我	将要	绝不	说话	的	它	再次	,	如果	你	欲望	我	到	是	沉默的	.

“如果你希望我保持沉默，我将永远不再提起这件事。”

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] – ['eniθɪŋ] – ['oʊnli] , [dɪr] , [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] !

I	**will**	**forget**	**it**	**–**	**anything**	**–**	**only**	**,**	**dear**	**,**	**do**	**not**	**be**	**so**	**unhappy**	**!**
我	将要	忘记	它	–	任何事物	–	仅有的	,	亲爱的	,	做	不是	是	所以	不开心	!

我会忘记一切——亲爱的，只是，别那么难过！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**31**	**]**
-	[	页	-	]

[第 31 页]

- [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , - [sed] ['niːtə] , [hɜːr; hər] [ɪr] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [kwɪk] .

'	**I**	**hear**	**them**	**coming**	**,**	**'**	**said**	**Nita**	**,**	**her**	**ear**	**preternaturally**	**quick**	**.**
-	我	听到	他们	未来	,	-	说	妮塔	,	她	耳朵	超自然地	快的	.

“我听到他们来了，”妮塔说道，她的耳朵异常灵敏。

- [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

'	**I**	**hear**	**their**	**voices**	**.**
-	我	听到	他们的	声音	.

我听到了他们的声音。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] – [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**cannot**	**see**	**them**	**–**	**they**	**must**	**not**	**see**	**me**	**.**
我	不能	看	他们	–	他们	必须	不是	看	我	.

我看不见他们——他们也一定看不见我。

[tel] [ðem; ðəm] – [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] – [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] – [ænd; ənd] – [let][ˌem 'iː][goʊ] ! -

Tell	**them**	**–**	**tell**	**them**	**I**	**am**	**ill**	**–**	**for**	**I**	**am**	**–**	**and**	**–**	**let**	**me**	**go**	**!**	**'**
告诉	他们	–	告诉	他们	我	是	患病的	–	为了	我	是	–	和	–	让	我	去	!	-

告诉他们——告诉他们我病了——因为我真的病了——然后——放我走吧！

- [jes] – [stɑːp][wʌn]['moʊmənt] , ['niːtə] !

'	**Yes**	**–**	**stop**	**one**	**moment**	**,**	**Nita**	**!**
-	是的	–	停止	一	片刻	,	妮塔	!

“是的——妮塔，等一下！”

- [hiː; hi] ['ænsər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

'	**he**	**answered**	**,**	**clasping**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**,**	**as**	**she**	**was**	**darting**	**past**	**him**	**.**
-	他	回答	,	紧握	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	作为	她	曾是	飞镖	过去的	他	.

“他回答道，同时搂住她的腰，她正从他身边飞快地跑过。”

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
' **Let** **me** **go** **!**
- 让 我 去 !

放开我!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ʃiː; ʃi] [briːðd] [əˈgen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜːrz] – [wʌns]
' she breathed again , but her voice died away as his lips met hers – once
- 她 呼吸 再次 , 但 她 嗓音 死亡 离开 作为 他的 嘴唇 遇见 她的 – 一次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

她再次呼吸，但当他的嘴唇一次又一次地贴上她的嘴唇时，她的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpæʃənət] [vɔɪs] :
and he said , in a low , passionate voice :
和 他 说 , 在 一个 低的 , 热情的 嗓音 :

他用低沉而充满激情的声音说道：

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里！

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] , [wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
We have that , whatever may happen in the future .
我们 有 那 , 任何 可能 发生 在 这 未来 .

无论未来发生什么，我们都拥有这一点。

[ˈniːtə] – [maɪ][ˈniːtə] !
Nita – my Nita !
妮塔 – 我的 妮塔 !

妮塔——我的妮塔！

- [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' He loosed his arm , and she had flashed past him , and out of the
- 他 松开 他的 手臂 , 和 她 有 闪光灯 过去的 他 , 和 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他松开了手臂，她便飞快地从他身边掠过，走出了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
in a second .
在 一个 第二 .

马上就到。

[dʒəˈroʊm][wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] ,
Jerome was left standing on the rug , feeling , he too ,
杰罗姆 曾是 左边 常设 在 这 小地毯 , 感觉 , 他 也 ,

杰罗姆独自站在地毯上，感觉自己也……

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm][mæd] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] .
as if he had just gone through some mad fit of delirium .
作为 如果 他 有 只是 已消失 通过 一些 疯狂的 合身 的 谵妄 .

就好像他刚刚经历了一场疯狂的谵妄发作。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ] ?
What had hurried him on to that act of a moment ago ?
什么 有 慌忙 他 在 到 那 行为 的 一个 片刻 前 ?

是什么驱使他刚才做出了那个举动?

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [drɔːn] [tə'geðər] – [ðen] ['briːðɪŋ] [ə'gen] ,

He	stood	with	bated	breath	,	and	eyebrows	drawn	together	–	then	breathing	again	,
他	站立	和	被	气息	,	和	眉毛	绘制	一起	–	然后	呼吸	再次	,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nɜːrvəs] [breθ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :

a	long	,	nervous	breath	,	he	muttered	:
一个	长的	,	紧张的	气息	,	他	低声说道	:

他屏住呼吸，眉头紧锁——然后又长长地、紧张地吸了一口气，喃喃自语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

- [baɪ][dʒiː] – , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !

'	By	G	–	,	I	am	a	villain	!
-	经过	G	–	,	我	是	一个	恶棍	!

“天哪，我是个恶棍！”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]

'	And	in	the	moment	that	ensued	between	this	confession	of	conscience	,	and
-	和	在	这	片刻	那	随后	之间	这	忏悔	的	良心	,	和

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	entrance	of	the	others	,
这	入口	的	这	其他的	,

“在这段忏悔之后，到其他人进来之前的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [wʌn]['moʊmənt] ,

he	had	time	too	to	realise	that	one	cannot	be	a	villain	one	moment	,
他	有	时间	也	到	意识到	那	一	不能	是	一个	恶棍	一	片刻	,

他也慢慢意识到，一个人不可能前一刻还是个恶人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪləni] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

and	have	done	with	the	villainy	and	its	effects	in	the	next	instant	.
和	有	完毕	和	这	邪恶	和	它是	效果	在	这	下一个	立即的	.

并在下一刻就解决了罪恶及其后果。

[wʌn] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][goʊ] [nɪr] [tuː; tə] [breɪk] ,

One	woman's	heart	,	at	least	,	must	go	near	to	break	,
一	女性的	心	,	在	至少	,	必须	去	靠近	到	休息	,

至少有一位女性的心，几乎要破碎了。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] – [ɔːr] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

in	punishment	for	his	sin	of	this	night	–	or	rather	,	for	this	night's	consummation
在	惩罚	为了	他的	罪	的	这	夜晚	–	或者	相当	,	为了	这	夜晚	圆房

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

of	his	sin	.
的	他的	罪	.

这是对他今晚所犯之罪的惩罚——或者更确切地说，是对他今晚所犯之罪的最终实现的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['wʊmən] [mʌst; məst] ['sʌfər] – ['niːtə] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr]

It	lay	with	him	to	decide	which	woman	must	suffer	–	Nita	,	who	was	here
它	躺	和	他	到	决定	哪个	女士	必须	遭受	–	妮塔	,	WHO	曾是	这里

, [kloʊz] [baɪ] ,

,	close	by	,
,	关闭	经过	,

由他来决定哪个女人必须受苦——是就在附近的妮塔，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈægəni] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] ; [ɔːr][ˈserə] [fɔːrd] , [əˈweɪ] [ɪn] - , [ænd; ənd]

and	whose	agonies	he	must	watch	;	or	Sara	Ford	,	away	in	Elberthal	,	and
和	谁	痛苦	他	必须	手表	;	或者	萨拉	福特	,	离开	在	-	,	和

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

他不得不眼睁睁地看着他们遭受痛苦；或者独自一人远在埃尔伯塔尔的萨拉·福特，

[naʊ] – [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [let][hɜːr; hər][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

now	–	and	whom	he	would	not	be	able	to	see	,	let	her	have	what	she
现在	–	和	谁	他	会	不是	是	有能力的	到	看	,	让	她	有	什么	她

[maɪt] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] – [ˈserə] ,

might	to	endure	–	Sara	,
可能	到	忍受	–	萨拉	,

现在——而他再也见不到她了，就让她承受她可能要承受的一切吧——萨拉，

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] – [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd]

who	had	loved	him	all	along	–	who	loved	him	still	,	as	he	knew	,	and
WHO	有	喜爱	他	全部	沿着	–	WHO	喜爱	他	仍然	,	作为	他	知道	,	和

[wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ,

would	have	known	,
会	有	已知	,

一直爱着他的人——他知道，也一直都知道，现在依然爱着他。

[hæd; həd] [ˈfɪfti] [ˈletərz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈruˌdɔlf] [ˈfɔkənbɜːg]

had	fifty	letters	come	to	tell	him	how	devoted	she	and	Rudolf	Falkenberg
有	五十	信件	来	到	告诉	他	如何	奉献	她	和	鲁道夫	法尔肯贝格

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她收到了五十封信，信中告诉他她和鲁道夫·法尔肯贝格是多么恩爱。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	one	to	the	other	.
这	一	到	这	其他	.

一个对另一个。

[wɪtʃ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdli] [hænd] ?

Which	woman	was	to	have	the	blow	from	his	cowardly	hand	?
哪个	女士	曾是	到	有	这	吹	从	他的	胆小	手	?

哪个女人要遭受他懦弱的毒手?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æn; ən] [ˈʌgli] [ˈprɑːbləm] ; [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ˈænsər] [ˈveri] [suːn] – [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] -

An	ugly	problem	;	one	which	would	require	answering	very	soon	–	but	not	to	-
一个	丑陋的	问题	;	一	哪个	会	要求	回答	非常	很快	–	但	不是	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这是一个棘手的问题；需要尽快解决——但不是今晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

It	might	be	delayed	till	to	-	morrow	.
它	可能	是	延迟	直到	到	-	明天	.

可能会推迟到明天。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['boʊltən] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] [keɪm] [ɪn] ,

He	felt	a	sense	of	relief	at	this	,	as	Mr	.	Bolton	and	John	Leyburn	came	in	,
他	毛毡	一个	感觉	的	宽慰	在	这	,	作为	先生	.	博尔顿	和	约翰	莱伯恩	来了	在	,

博尔顿先生和约翰·莱伯恩进来后，他感到如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['niːtə] .

and	they	began	to	ask	him	why	he	was	alone	,	and	what	had	become	of	Nita	.
和	他们	开始	到	问	他	为什么	他	曾是	独自的	,	和	什么	有	变得	的	妮塔	.

于是他们开始问他为什么独自一人，妮塔去了哪里。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sʌpt] [ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] .

The	three	men	supped	alone	that	night	.
这	三	男人	喝	独自的	那	夜晚	.

当晚，三个男人独自用餐。

[wen] [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɛlˌfiːld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['boʊltən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

When	John	Leyburn	was	departing	,	and	Wellfield	was	about	to	go	with	him	,	Mr	.	Bolton	stopped	him	,
什么时候	约翰	莱伯恩	曾是	离开	,	和	韦尔菲尔德	曾是	关于	到	去	和	他	,	先生	.	博尔顿	停止	他	,

约翰·莱伯恩要离开时，韦尔菲尔德正要和他一起走，博尔顿先生拦住了他。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

saying	he	wanted	to	speak	to	him	.
说	他	通缉	到	说话	到	他	.

他说他想和他谈谈。

[dʒə'roʊm] , [stɪl] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [iks'kjuːziz] [wɪtʃ] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] , [rɪ'meɪnd] ['wɪlɪŋli] .

Jerome	,	still	thankful	to	have	excuses	which	delayed	his	home	-	going	,	remained	willingly	.
杰罗姆	,	仍然	感恩	到	有	借口	哪个	延迟	他的	家	-	去	,	剩余	心甘情愿	.

杰罗姆仍然感激自己有借口推迟回家，并心甘情愿地留了下来。

[wʌn] ['ʌðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

One	other	surprise	was	in	store	for	him	that	night	.
一	其他	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他	那	夜晚	.

当晚，他还迎来了另一个意想不到的惊喜。

['mɪstər] . ['boʊltən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['stɪltɪd] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] , [bʌt; bət] [moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [staɪl] ,

Mr	.	Bolton	,	in	his	usual	stilted	and	pedantic	,	but	most	distinct	and	unequivocal	style	,
先生	.	博尔顿	,	在	他的	通常	僵硬的	和	迂腐的	,	但	最多	清楚的	和	明确的	风格	,

博尔顿先生以他惯常的生硬迂腐，但又极其鲜明和明确的风格说道：

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] ,

informed	him	that	he	had	that	evening	been	taking	counsel	with	John	Leyburn	,
知情的	他	那	他	有	那	晚上	到过	采取	法律顾问	和	约翰	莱伯恩	,

他告诉他，当晚他一直在和约翰·莱伯恩商量意见。

[æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] [frend] , [ə'pɑːn] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

as	his	most	trusted	friend	,	upon	several	important	matters	.
作为	他的	最多	可信	朋友	,	之上	一些	重要的	事情	.

作为他最信任的朋友，在几个重要的事情上给予了他帮助。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [dʒɑːn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

That	in	the	main	John	agreed	with	him	,
那	在	这	主要的	约翰	同意	和	他	,

约翰基本上同意他的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] , [ðæt] ,

and	that	he	wished	to	lose	no	time	in	telling	him	,	Jerome	Wellfield	,	that	,
和	那	他	希望	到	失去	不	时间	在	讲述	他	,	杰罗姆	韦尔菲尔德	,	那	,

['æftər] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	profound	consideration	,
后	深刻的	考虑	,

他想尽快告诉杰罗姆·韦尔菲尔德，经过深思熟虑，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

he	had	come	to
他	有	来	到

他来到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z]

the	conclusion	that	it	would	be	for	his	own	pleasure	and	his	daughter's
这	结论	那	它	会	是	为了	他的	自己的	乐趣	和	他的	女儿的

['hæpinəs] [ɪf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] – ['wɛlˌfiːld] – [kʊd; kəd][biː; bi]

happiness	if	a	marriage	between	her	and	him	–	Wellfield	–	could	be
幸福	如果	一个	婚姻	之间	她	和	他	–	韦尔菲尔德	–	可以	是

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

他的结论是，如果他和女儿韦尔菲尔德能够结成婚姻，对他自己和女儿来说都是一件快乐的事。

- [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['wɔːrəntɪd] , [baɪ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	If	you	feel	warranted	,	by	your	feelings	towards	her	,	in	proposing	to	her	,
-	如果	你	感觉	有保证	,	经过	你的	情怀	向	她	,	在	提议	到	她	,

“如果你觉得基于你对她的感情，你有充分的理由向她求婚，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

you	have	my	permission	to	do	so	.
你	有	我的	允许	到	做	所以	.

你有权这样做。

[ɪf] [nɑːt] – [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] – [jʊr; jər] ['vɪzɪts] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siːs] ,

If	not	–	you	will	excuse	my	speaking	plainly	–	your	visits	here	will	have	to	cease	,
如果	不是	–	你	将要	原谅	我的	请讲	显然	–	你的	访问	这里	将要	有	到	停止	,

否则——恕我直言——你将不得不停止来此访问。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmpe'rəld] .

for	I	do	not	wish	her	happiness	to	be	imperilled	.
为了	我	做	不是	希望	她	幸福	到	是	危及	.

因为我不希望她的幸福受到威胁。

- ['wɛlˌfiːld] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [stʌnd] .

'	Wellfield	passed	his	hand	over	his	eyes	:	he	was	almost	stunned	.
-	韦尔菲尔德	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	:	他	曾是	几乎	目瞪口呆	.

韦尔菲尔德用手捂住眼睛：他几乎惊呆了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] , [ænd; ənd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	that	moment	things	stood	out	clearly	,	and	,	so	it	seemed	to	him	,
在	那	片刻	事物	站立	出去	清楚地	,	和	,	所以	它	似乎	到	他	,

那一刻，一切都变得清晰起来，在他看来，

[ðə; ði] [raɪt] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	right	bearings	of	them	.
这	正确的	轴承	的	他们	.

它们的正确方位。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['evər] ['mærɪŋ] ['serə] [naʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

To	think	of	ever	marrying	Sara	now	was	hopeless	.
到	思考	的	曾经	结婚	萨拉	现在	曾是	绝望	.

现在想娶萨拉简直是痴人说梦。

[lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd]['duːti] [ɪm'breɪst] [ɪn'sted] .

Love	must	be	cast	aside	,	and	duty	embraced	instead	.
爱	必须	是	投掷	旁边	,	和	责任	拥抱	反而	.

爱情必须被抛诸脑后，责任必须被拥抱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli]

He	was	perhaps	not	conscious	that	he	was	elaborately	and	ingeniously
他	曾是	也许	不是	有意识的	那	他	曾是	精心	和	巧妙地

[i'veidɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

evading	and	concealing	the	truth	,
逃避	和	隐藏	这	真相	,

他或许没有意识到自己正在精心巧妙地回避和掩盖真相。

[wen] [hiː; hi] [sed] :

when	he	said	:
什么时候	他	说	:

他说：

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ,

'	But	for	feeling	sure	that	I	should	displease	you	exceedingly	,
-	但	为了	感觉	当然	那	我	应该	得罪	你	非常	,

但我确信我一定会让你非常不高兴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peniləs]

and	that	it	would	be	an	ill	return	for	your	benefits	,	for	a	penniless
和	那	它	会	是	一个	患病的	返回	为了	你的	好处	,	为了	一个	身无分文

['feloʊ]

fellow
同伴

而且，对于一个身无分文的人来说，这样做与你所获得的利益并不成正比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt]

like	myself	to	speak	to	her	,	I	should	have	proposed	to	her	to	-	night
喜欢	我	到	说话	到	她	,	我	应该	有	建议的	到	她	到	-	夜晚

.

:

.

如果我能和她说话，我今晚就应该向她求婚。

- ['mɪstər] . ['boʊltənz] [feɪs] ['braɪtnd] .

'	Mr	.	Bolton's	face	brightened	.
-	先生	.	博尔顿的	脸	明亮	.

博尔顿先生的脸色亮了起来。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
' he said , ' I knew there was a liking on both sides .
- 他 说 , - 我 知道 那里 曾是 一个 喜欢 在 两个都 侧面 .

他说："我知道双方都有好感。"

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] .
That makes it smooth .
那 制作 它 光滑的 .

这样就变得很顺滑。

[prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
Propose to her to - morrow morning , instead of to - night .
提出 到 她 到 - 明天 早晨 , 反而 的 到 - 夜晚 .

明天早上向她求婚，而不是今晚。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taʊn] .
You will have her to yourself , for I shall be in town .
你 将要 有 她 到 你自己 , 为了 我 将 是 在 镇 .

她将完全属于你，因为我会在城里。

- [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,
' They shook hands ,
- 他们 摇晃 双手 ,

他们握了手，

[bʌt; bət] - [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊltən][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː]
but Wellfield's eyes did not meet those of Mr . Bolton as he went through
但 - 眼睛 做过 不是 见面 那些 的 先生 . 博尔顿 作为 他 去 通过
[ðə; ði] ['serəmoʊni] .
the ceremony .
这 仪式 .

但在仪式进行过程中，韦尔菲尔德的目光始终没有与博尔顿先生的目光相遇。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
He went away .
他 去 离开 .

他走了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [praʊd] [hed] [ʌv; əv]['serə] [fɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] ,
Then it was upon that proud head of Sara Ford that the stroke was to fall ,
然后 它 曾是 之上 那 自豪的 头 的 萨拉 福特 那 这 中风 曾是 到 落下 ,

然后，中风就落在了萨拉·福特那骄傲的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][tuː; tə] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was the miserable wretch whose hand was to deal it .
和 他 曾是 这 悲惨的 可怜虫 谁 手 曾是 到 交易 它 .

而他，就是那个掌握命运的可怜虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɑːnsɪkwensɪz] .
CONSEQUENCES .
结果 .

结果。

['wɛlˌfiːld] , [æt; ət] [læst] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [felt] [hɪm'self] [ɪn]
WELLFIELD , at last left alone to ponder upon his position , felt himself in
井场 , 在 最后的 左边 独自的 到 思考 之上 他的 位置 , 毛毡 他自己 在
['θɜːrəli] ['iːv(ə)l] [keɪs] .
thoroughly evil case .
彻底 邪恶的 案件 .

韦尔菲尔德终于独自一人思考自己的处境，他觉得自己处境极其糟糕。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['wʌndər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [taɪm]
Once or twice a wonder crossed his mind as to whether there were yet time
一次 或者 两次 一个 想知道 交叉 他的 头脑 作为 到 无论 那里 是 然而 时间
[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,
to turn back ,
到 转动 后退 ,

他曾一两次想过，是否还有时间回头。

[rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['daɪər][ænd; ənd] ['dɑːksəm] [pæθ] ; [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
retrace his steps along this dire and darksome path ; fight his way back to the
回溯 他的 步骤 沿着 这 可怕的 和 黑暗的 小路 ; 斗争 他的 方式 后退 到 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

沿着这条可怕而黑暗的道路重走一遍；奋力挣扎，重返光明。

[ænd; ənd][tuː; tə]['serə] [fɔːrd] ; [kən'fes] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn]
and to Sara Ford ; confess everything , and put himself and his fate in
和 到 萨拉 福特 ; 承认 一切 , 和 放 他自己 和 他的 命运 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

向莎拉·福特坦白一切，将自己和自己的命运交到她手中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [ðæt] [kɔːrs]
He had a longing to do it , but when he reflected what that course
他 有 一个 渴望 到 做 它 , 但 什么时候 他 反映 什么 那 课程
[ɪn'vɑːlvd] ,
involved ,
涉及 ,

他很想做这件事，但当他想到那门课程需要做什么时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
he had not the courage .
他 有 不是 这 勇气 .

他没有勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] ['evri] [ə'ʃʊrd] ['prez(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɔblə'mætikl] [wʌn] ;
It was to lose every assured present advantage for a problematical one ;
它 曾是 到 失去 每一个 保证 展示 优势 为了 一个 有问题的 一 ;

这相当于为了一个充满问题的优势而放弃了所有现有的确定优势；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] – [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed]
for he could not – at least he said
为了 他 可以 不是 – 在 至少 他 说

因为他做不到——至少他是这么说的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[soʊ][tuː; tə] [hɪm'self] – [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['serə] [wʊd] [fər'gɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] — —
so to himself – be sure that Sara would forgive ; and if she did not — —
所以 到 他自己 – 是 当然 那 萨拉 会 原谅 ; 和 如果 她 做过 不是 — —

所以他自己也这么想——他确信萨拉会原谅他；如果她不原谅——

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['boʊltənz] [əd'vaɪs] ,
He followed Mr . Bolton's advice ,
他 随后 先生 . 博尔顿的 建议 ,

他听从了博尔顿先生的建议。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and it struck him once or twice that it was an unusual thing for a
和 它 击 他 一次 或者 两次 那 它 曾是 一个 异常 事物 为了 一个
[mæn] [ɪn] ['mɪstər] . ['boʊltənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] [laɪk]
man in Mr . Bolton's position to have deliberately invited a ruined man like
男人 在 先生 . 博尔顿的 位置 到 有 故意地 受邀 一个 毁坏 男人 喜欢
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他一两次都觉得，像博尔顿先生这样身份的人，竟然会特意邀请像他这样破产的人，这实在是不寻常的事。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['refrənsɪz] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]
without friends and without references , to marry his only daughter , and
没有 朋友们 和 没有 参考 , 到 结婚 他的 仅有的 女儿 , 和
['entər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
enter his family .
进入 他的 家庭 .

没有朋友，也没有推荐人，就娶了他的独生女，进入了他的家庭。

[pər'hæps] , [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['boʊltənz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
Perhaps , had he heard Mr . Bolton's confidential conversation of the night
也许 , 有 他 听到 先生 . 博尔顿的 机密的 对话 的 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] ,
before with John Leyburn ,
前 和 约翰 莱伯恩 ,

或许，如果他听到了博尔顿先生前一天晚上与约翰·莱伯恩的秘密谈话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [les] ['flætərɪŋ] .
he might have felt the distinction less flattering .
他 可能 有 毛毡 这 区别 较少的 奉承 .

他或许觉得这种区别不太令人高兴。

[dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['boʊltən] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['niːtə]
John and Mr . Bolton had agreed that a great change had come over Nita
约翰 和 先生 . 博尔顿 有 同意 那 一个 伟大的 改变 有 来 超过 妮塔
,
,
,

约翰和博尔顿先生都认为妮塔发生了巨大的变化。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpənli] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [kən'fes]
and both of them , though they did not openly speak it out , and confess
和 两个都 的 他们 , 尽管 他们 做过 不是 公然 说话 它 出去 , 和 承认
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

虽然他们两人都没有公开承认，但

[oʊnd] ['tæsɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɜːr; hər]

owned	tacitly	that	they	considered	that	change	had	been	brought	about	by	her
拥有	默许地	那	他们	经过考虑的	那	改变	有	到过	带来	关于	经过	她

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] .

feelings	for	Jerome	Wellfield	.
情怀	为了	杰罗姆	韦尔菲尔德	.

他们心照不宣地认为，这种改变是她对杰罗姆·韦尔菲尔德的感情所致。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][hæd; həd] [sed] :

And	Mr	.	Bolton	had	said	:
和	先生	.	博尔顿	有	说	:

博尔顿先生曾说过：

- ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [greɪt] ['ʃeɪks] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

'	He'll	never	be	any	great	shakes	as	a	man	of	business	,
-	地狱	绝不	是	任何	伟大的	奶昔	作为	一个	男人	的	商业	,

“他永远不会成为一位伟大的商人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

but	it	seems	to	me	that	it	is	safe	enough	to	put	the	management	of
但	它	似乎	到	我	那	它	是	安全的	足够的	到	放	这	管理	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] – [wʌt] [juːst]

his	own	–	what	used
他的	自己的	–	什么	用过的

但我觉得把管理权交给他自己来管理是足够安全的——他过去的做法是怎样的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] – [pleɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

to	be	his	own	–	place	into	his	hands	.
到	是	他的	自己的	–	地方	进入	他的	双手	.

让他自己做主——将一切交到他手中。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	have	every	inducement	to	care	for	it	.
他	将要	有	每一个	诱导	到	关心	为了	它	.

他有充分的理由去照顾它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['niːtə] ['hæpi] ,

And	if	it	will	make	Nita	happy	,
和	如果	它	将要	制作	妮塔	快乐的	,

如果这能让妮塔开心的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hæpinəs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] ['mʌni]

why	should	I	refuse	her	that	happiness	simply	because	the	man	has	no	money
为什么	应该	我	拒绝	她	那	幸福	简单地	因为	这	男人	有	不	钱

?

?
?

我为什么要因为那个男人没钱就剥夺她获得幸福的权利呢?

[hiː; hi][ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ðæt] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] .

He	is	steady	and	honest	,	that	seems	certain	.
他	是	稳定的	和	诚实的	,	那	似乎	肯定	.

他为人稳重诚实，这一点毋庸置疑。

[aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ]
I've taken the trouble and the precaution to find out all about his college
我已经 已采取 这 麻烦 和 这 预防 到 寻找 出去 全部 关于 他的 大学
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,

我费了周折，谨慎地了解了他的大学经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ðer; ðər] .
and his habits there .
和 他的 习惯 那里 .

以及他在那里的生活习惯。

[ɪts] [ɔ:l] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] – [les] ['bækboʊn] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn][maɪ]['gɜ:lz]
It's all quite satisfactory – less backbone than I could have wished in my girl's
它是 全部 相当 令人满意的 – 较少的 骨干 比 我 可以 有 希望 在 我的 女孩们
['hʌzbənd] , [bʌt; bət][noʊ][vaɪs] ;
husband , but no vice ;
丈夫 , 但 不 副 ;

一切都相当令人满意——虽然我女友的丈夫不如我期望的那样有骨气，但也没有什么缺点；

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] – ['ni:tə] [laɪks] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
music and painting and æsthetics – Nita likes that sort of thing .
音乐 和 绘画 和 美学 – 妮塔 点赞 那 种类 的 事物 .

音乐、绘画和美学——妮塔喜欢这类东西。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] ? -
Do you think I am a great fool ? '
做 你 思考 我 是 一个 伟大的 傻子 ? -

你觉得我是个大傻瓜吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['mænər] , - [sed]
' I think you are behaving in a very natural and very sensible manner , ' said
- 我 思考 你 是 行为 在 一个 非常 自然的 和 非常 明智的 方式 , - 说
[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰说："我认为你的行为非常自然，非常明智。"

- [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [meɪks] ['ni:tə] ['hæpi] ,
' He seems to me to be all you say ; and if he only makes Nita happy ,
- 他 似乎 到 我 到 是 全部 你 说 ; 和 如果 他 仅有的 制作 妮塔 快乐的 ,

"我觉得他就像你说的那样；如果他能让妮塔开心的话，

[wʌt] [mɔ:r] [ɪz] ['ni:dɪd] ? -
what more is needed ? '
什么 更多的 是 需要 ? -

还需要什么呢?

- [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . ['boʊltən] .
' Exactly what I think , ' said Mr . Bolton .
- 确切地 什么 我 思考 , - 说 先生 . 博尔顿 .

"我的想法跟你完全一样，"博尔顿先生说。

- [naʊ] , [li:v] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
' Now , leave your books and come and have supper with us .
- 现在 , 离开 你的 图书 和 来 和 有 晚餐 和 我们 .

"现在，放下书本，来和我们一起吃晚饭吧。"

[wi:; wi] ['hævnt] [si:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
We haven't seen as much of you as we ought to have done .
我们 还没有 已见 作为 很多 的 你 作为 我们 应该 到 有 完毕 .

我们应该多见见你，但我们见你的次数却不够多。

- [dʒɑ:n] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['foʊlioʊ] [bʊk] [ɑ:n] [ˌɔ:rnɪ'θɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
' John shut up the great folio book on ornithology which he had been
- 约翰 关闭 向上 这 伟大的 对开本 书 在 鸟类学 哪个 他 有 到过

约翰合上了那本他一直珍藏的关于鸟类学的大型对开本书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['stʌdiɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['boʊltən] [ə'raɪvd] ,
studying when Mr . Bolton arrived ,
学习 什么时候 先生 . 博尔顿 到达的 ,

博尔顿先生到达时，我正在学习。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [waɪld] [bɜ:rdz] [wɪtʃ] [leɪ]
and picked up some water - colour drawings of different wild birds which lay
和 挑选 向上 一些 水 - 颜色 图画 的 不同的 荒野 鸟类 哪个 躺
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] .
beside the book .
旁 这 书 .

然后拿起放在书旁边的一些水彩野生鸟类画作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] , ['kɑ:pɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
They were exquisitely finished , and , as one could see , copied by a
他们 是 精美绝伦 完成的 , 和 , 作为 一 可以 看 , 复制 经过 一个
['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hænd] ,
faithful and loving hand ,
忠实 和 爱 手 ,

它们做工精美，而且，正如人们所看到的，是由一位忠实而充满爱意的人亲手复制的。

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
from nature .
从 自然 .

源自自然。

- [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] ['ni:tə] , - [hi:; hi] ['kæʒuəli] [əb'zɜ:rvd] .
' I promised these things to Nita , ' he casually observed .
- 我 承诺 这些 事物 到 妮塔 , - 他 随意地 观察到 .

“我答应过妮塔这些事，”他漫不经心地说道。

- [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
' Perhaps she won't care much about them now .
- 也许 她 惯于 关心 很多 关于 他们 现在 .

“或许她现在不会太在意他们了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But I will take them , at any rate .
但 我 将要 拿 他们 , 在 任何 速度 .

但我无论如何都会收下它们。

- ['mɪstər] . ['boʊltən] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
' Mr . Bolton picked them up and looked at them .
- 先生 . 博尔顿 挑选 他们 向上 和 看起来 在 他们 .

博尔顿先生拿起它们看了看。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
' They are very nice , ' he observed .
- 他们 是 非常 好的 , - 他 观察到 .

“他们人很好，”他说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,
' I wish some other people had such innocent tastes and habits ,
- 我 希望 一些 其他 人们 有 这样的 清白的 口味 和 习惯 ,

“我真希望其他人也能有如此纯真的爱好和习惯。”

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'faɪn] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] [laɪk] [ðiːz] .
and would confine their studies to natural objects like these .
和 会 局限 他们的 研究 到 自然的 对象 喜欢 这些 .

并将研究范围限定在像这样的自然物体上。

- [dʒɑːn] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːr'kæstɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
' John laughed , a little sarcastically , as he put away his book ,
- 约翰 笑了 , 一个 小的 讽刺地 , 作为 他 放 离开 他的 书 ,

约翰合上书时，带着一丝讽刺的笑意笑了笑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sketʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
and taking the sketches in his hand announced that he was ready .
和 采取 这 草图 在 他的 手 宣布 那 他 曾是 准备好 .

他拿起手中的草图，宣布他已经准备好了。

- [wen] ['niːtə][ɪz] ['mærid] – [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [dʒæk] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' When Nita is married – or if she marries , Jack , you'll have to look out for a
- 什么时候 妮塔 是 已婚 – 或者如果 她 结婚 , 杰克 , 你会 有 到 看 出去 为了 一个
[waɪf] [jɔːr'self] ,
wife yourself ,
妻子 你自己 ,

“等妮塔结婚了——或者说如果她结婚的话，杰克，你就得自己找老婆了。”

- [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['boʊltən] .
' observed Mr . Bolton .
- 观察到 先生 . 博尔顿 .

博尔顿先生评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

- [pər'hæps] ['niːtə] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər]
' Perhaps Nita will look out for some one , then , and do the courting for
- 也许 妮塔 将要 看 出去 为了 一些 一 , 然后 , 和 做 这 求爱 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“或许妮塔会帮我留意其他人，替我追求他。”

- [sed] [dʒɑːn] , ['draɪli] .
' said John , drily .
- 说 约翰 , 干巴巴地 .

约翰冷冷地说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] – [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
' I have no mind to begin it on my own account – and am not likely to
- 我 有 不 头脑 到 开始 它 在 我的 自己的 帐户 – 和 是 不是 可能 到
[faɪnd] ['feɪvər] [ɪf] [aɪ][dɪd] . -
find favour if I did . '
寻找 偏爱 如果 我 做过 . -

“我无意独自开始这项工作——即使我这么做了，也不太可能得到支持。”

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] [seɪdʒ] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [frend]

' **There** **you** **talk** **rubbish** **,** **despite** **that** **sage** **head** **of** **yours** **,** ' **replied** **his** **elderly** **friend**

- 那里 你 讲话 垃圾 , 尽管 那 圣人 头 的 你的 , - 回复 他的 老年 朋友

.

:

.

“你这话简直是胡说八道，尽管你头脑那么聪明，”他的老朋友回答道。

- [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['delɪgət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd]

' **Suppose** **you** **delegate** **the** **choice** **to** **my** **cousin** **;** **she** **has** **a** **wonderfully** **good**

- 认为 你 代表 这 选择 到 我的 表哥 ; 她 有 一个 太棒了 好的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

opinion **of** **you** **.**

观点 的 你 .

假设你把选择权交给我的表妹；她对你评价很高。

- [dʒɑːn] [læft] [ə'laʊd] .

' **John** **laughed** **aloud** **.**

- 约翰 笑了 大声 .

约翰大笑起来。

- [ɪf] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] [haɪ] ,

' **If** **her** **opinion** **of** **me** **is** **so** **high** **,**

- 如果 她 观点 的 我 是 所以 高的 ,

“如果她对我的评价这么高，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [hiː; hi]

it **might** **be** **a** **dangerous** **thing** **to** **confide** **the** **choice** **to** **her** **,** ' **he**

它 可能 是 一个 危险的 事物 到 信任 这 选择 到 她 , - 他

[ri'mɑːkt] .

remarked **.**

评论 .

“把这个选择告诉她可能很危险，”他说道。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['æbəts] [noʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

' **She** **might** **take** **a** **fancy** **to** **Abbot's** **Knoll** **,** **and** **the** **master** **of** **it** **!**

- 她 可能 拿 一个 想要 到 方丈的 小丘 , 和 这 掌握 的 它 !

她可能会对阿博茨诺尔山和它的主人感兴趣！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['boʊltən] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

' **exclaimed** **Mr** **.** **Bolton** **,** **highly** **delighted** **.**

- 惊呼 先生 . 博尔顿 , 高度 高兴极了 .

“博尔顿先生欣喜若狂地喊道。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['fænsis] [wɪtʃ] ['entər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]

' **There** **is** **no** **accounting** **for** **the** **presumptuous** **fancies** **which** **enter** **a** **young** **man's**

- 那里 是 不 会计 为了 这 放肆 幻想 哪个 进入 一个 年轻的 男人的

[hed] .

head **.**

头 .

“年轻人的脑海中常常会冒出一些狂妄自大的幻想，这是无法解释的。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Here **we** **are** **!**

这里 我们 是 !

我们到了！

- [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

'	They	had	gone	in	,	little	suspecting	the	scene	which	was	even	then	coming	to
-	他们	有	已消失	在	,	小的	怀疑	这	场景	哪个	曾是	甚至	然后	未来	到

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

“他们进去的时候，丝毫没有意识到眼前的一切即将结束。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .

and	the	rest	of	the	evening	had	been	passed	as	has	been	related	.
和	这	休息	的	这	晚上	有	到过	通过了	作为	有	到过	有关的	.

当晚剩余的时间都如前面所述度过了。

[dʒə'roʊm]['nætʃ(ə)rəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Jerome	naturally	knew	nothing	of	all	this	conversation	.
杰罗姆	自然	知道	没有什么	的	全部	这	对话	.

杰罗姆自然对这一切谈话一无所知。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

He	went	to	the
他	去	到	这

他去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['æbi] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Abbey	the	following	morning	,
修道院	这	下列的	早晨	,

第二天早上，修道院

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plezntli] - [sə'dʒestɪv] [raɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]

and	there	was	an	unpleasantly	-	suggestive	rhyme	running	in	his	head	as
和	那里	曾是	一个	令人不快的	-	暗示性的	韵	跑步	在	他的	头	作为

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] – [ðæt] [raɪm] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['eksələnt] [əd'vaɪs] :

he	took	his	way	there	–	that	rhyme	which	gives	the	excellent	advice	:
他	采取	他的	方式	那里	–	那	韵	哪个	给予	这	出色的	建议	:

在他前往目的地的路上，脑海中一直萦绕着一首令人不快的韵律诗——正是这首韵律诗给出了极好的建议：

- [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv]

'	Be	sure	you're	well	off	with	the	old	love
-	是	当然	你是	出色地	离开	和	这	老的	爱

确保你和旧爱关系融洽。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .

Before	you	are	on	with	the	new	.
前	你	是	在	和	这	新的	.

在你开始新的工作之前。

- [hiː; hi] [faʊnd] ['niːtə][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə'loʊn] – ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

'	He	found	Nita	at	home	,	and	alone	–	startled	and	surprised	to	see	him	;
-	他	成立	妮塔	在	家	,	和	独自的	–	惊慌	和	惊讶	到	看	他	;

“他发现妮塔独自在家——看到他，她既惊讶又紧张；

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][læst]

overwhelmed	with	confusion	as	the	sight	of	him	recalled	the	scene	of	last
不堪重负	和	困惑	作为	这	视线	的	他	召回	这	场景	的	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

看到他，她不禁感到一阵混乱，因为她想起了昨晚的情景。

['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [dʒə'roʊm]
Muttering **some** **incoherent** **words** **she** **would** **have** **made** **her** **escape** **,** **but** **Jerome**
喃喃自语 一些 语无伦次 字 她 会 有 制成 她 逃脱 , 但 杰罗姆
[stɑːpt] [hɜːr; hər] ,
stopped **her** **,**
停止 她 ,

她嘴里嘟囔着一些含糊不清的话，本想逃走，但杰罗姆拦住了她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and **taking** **her** **hands** **,** **looked** **into** **her** **face** **with** **an** **expression** **of** **such**
和 采取 她 双手 , 看起来 进入 她 脸 和 一个 表达 的 这样的
[ɪn'tens] ['grævəti] ,
intense **gravity** **,**
激烈的 重力 ,

他握住她的手，用一种极其严肃的表情凝视着她的脸。

['iːv(ə)n] [sɪ'verəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .
even **severity** **,** **that** **she** **gazed** **up** **at** **him** **spell** **-** **bound** **and** **fascinated** **.**
甚至 严重性 , 那 她 凝视 向上 在 他 拼写 - 边界 和 着迷 .

即使是严厉的神情，也让她着迷地仰望着他。

- [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
' **Did** **your** **father** **say** **anything** **to** **you** **this** **morning** **about** **me** **?**
- 做过 你的 父亲 说 任何事物 到 你 这 早晨 关于 我 ?

今天早上你父亲有没有跟你提起过我?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [noʊ] , - ['wɪspəd] ['niːtə] .
' **No** **,** **'** **whispered** **Nita** **.**
- 不 , - 低声说道 妮塔 .

“不，”妮塔低声说道。

- [waɪ] – [wʌt] – [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] – [oʊ] ,
' **Why** **–** **what** **–** **he** **has** **not** **told** **you** **to** **go** **away** **–** **oh** **,**
- 为什么 – 什么 – 他 有 不是 讲述 你 到 去 离开 – 哦 ,

“为什么——什么——他没有叫你离开——哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ? -
he **has** **not** **told** **you** **that** **?** **'**
他 有 不是 讲述 你 那 ? -

他没跟你说过吗?

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , ['niːtə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
We **were** **talking** **about** **you** **last** **night** **,** **Nita** **,** **and** **he** **told** **me** **this** **,**
我们 是 说 关于 你 最后的 夜晚 , 妮塔 , 和 他 讲述 我 这 ,

妮塔，我们昨晚还在谈论你，他跟我说了这些：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [steɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

that	if	you	would	marry	me	,	I	might	stay	;	but	if	not	,	then	I	was	to	go	.
那	如果	你	会	结婚	我	,	我	可能	停留	;	但	如果	不是	,	然后	我	曾是	到	去	.

如果你愿意嫁给我，我或许会留下；但如果你不愿意，那我就要走了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[meɪ] [aɪ] [steɪ] ?

May	I	stay	?
可能	我	停留	?

我可以留下来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ɔːr] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ?

Will	you	let	me	try	to	make	you	happy	,	or	must	I	go	?
将要	你	让	我	尝试	到	制作	你	快乐的	,	或者	必须	我	去	?

你愿意让我试着让你开心吗？还是我必须离开?

- ['niːtə] [wʌz; wəz] ['nɜːrvləs] , [koʊld] ,

'	Nita	was	nerveless	,	cold	,
-	妮塔	曾是	无神经	,	寒冷的	,

妮塔镇定自若，冷漠无情。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] – [pər'hæps] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs]

and	trembling	–	perhaps	never	in	her	life	had	she	felt	so	unhappy	as	in	this
和	发抖	–	也许	绝不	在	她	生活	有	她	毛毡	所以	不开心	作为	在	这

['moʊmənt] – [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'laɪt] – [wen] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

moment	–	which	should	have	been	the	one	of	supreme	delight	–	when	the	man	she
片刻	–	哪个	应该	有	到过	这	一	的	最高	喜	–	什么时候	这	男人	她

[lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

loved	with	all	her	soul	asked	her	to	be	his	wife	.
喜爱	和	全部	她	灵魂	问	她	到	是	他的	妻子	.

她浑身颤抖——也许她一生中从未像此刻这样不快乐——而此刻本该是她无比喜悦的时刻——当她全心全意爱着的男人向她求婚时。

- [dʒə'roʊm] – [aɪ] – [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ?

'	Jerome	–	I	–	do	you	mean	that	you	wish	this	?
-	杰罗姆	–	我	–	做	你	意思是	那	你	希望	这	?

杰罗姆——我是说，你希望这样吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['despərətli] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	she	asked	,	desperately	plunging	into	the	question	.
-	她	问	,	绝望地	骤降	进入	这	问题	.

她焦急地问道。

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

'	I	mean	that	I	wish	it	more	than	anything	in	the	world	;	and	listen	,
-	我	意思是	那	我	希望	它	更多的	比	任何事物	在	这	世界	;	和	听	,

我的意思是，我比世界上任何事都更渴望它；而且，听着，

['niːtə] – [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] – [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd]

Nita	–	I	would	not	conceal	this	from	you	–	that	I	have	loved	,	and	loved
妮塔	–	我	会	不是	隐藏	这	从	你	–	那	我	有	喜爱	,	和	喜爱

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

妮塔——我不会对你隐瞒这件事——我爱过，而且爱得很深。

[bɪˈfɔːr] [ˈevər] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [gɔːn] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˈfɪnɪʃt] !

before	ever	I	knew	you	:	but	that	is	all	over	,	gone	,	done	with	,	finished	!
前	曾经	我	知道	你	:	但	那	是	全部	超过	,	已消失	,	完毕	和	,	完成的	!

在我认识你之前：但那一切都结束了，过去了，结束了！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [strɔːŋ] [lʌv] ,

I	cannot	offer	you	all	the	passion	of	a	first	strong	love	,
我	不能	提供	你	全部	这	热情	的	一个	第一的	强的	爱	,

我无法给你初恋那份炽热的激情，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈlaɪfs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]

but	I	can	offer	you	my	life's	devotion	,	if	you	will	be	so	good	,	so
但	我	能	提供	你	我的	生活的	虔诚	,	如果	你	将要	是	所以	好的	,	所以

['wʌndərfəli] [gʊd] ,

wonderfully	good	,
太棒了	好的	,

但如果你如此善良，如此美好，我愿将我一生的奉献献给你。

[æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	to	take	it	.
作为	到	拿	它	.

就像要拿走它一样。

- [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæŋk] [ʃeɪd] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] :

'	He	saw	the	blank	shade	that	came	over	her	face	:
-	他	锯	这	空白的	阴影	那	来了	超过	她	脸	:

他看到她脸上瞬间变得茫然：

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ʌp] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə]

he	believed	that	she	was	going	to	summon	up	her	strength	of	will	to
他	相信	那	她	曾是	去	到	召唤	向上	她	力量	的	将要	到

[rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .

refuse	him	.
拒绝	他	.

他认为她会鼓起勇气拒绝他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

If	she	did	,
如果	她	做过	,

如果她真的这么做了，

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] – [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈlɪvɪŋ]

what	was	left	to	him	–	what	in	this	world	to	make	life	worth	an	hour's	living
什么	曾是	左边	到	他	–	什么	在	这	世界	到	制作	生活	值得	一个	小时	活的

?

?
?

他还能剩下什么？这世上还有什么能让生命值得他活上一小时？

- [ˈniːtə] !

'	Nita	!
-	妮塔	!

妮塔！

- [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ɪn]['daɪər][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['ɜːrnɪst] ; - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr]

'	he	pleaded	,	in	dire	and	dreadful	earnest	;	'	for	God's	sake	think	before
-	他	恳求	,	在	可怕的	和	可怕	认真	;	-	为了	神的	清酒	思考	前

[juː; jʊ] [spiːk] !

you	speak	!
你	说话	!

他恳求道，语气极其恳切："看在上帝的份上，说话前请三思！"

[duː][nɑːt][kæst][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

Do	not	cast	me	away	!
做	不是	投掷	我	离开	!

不要抛弃我！

[traɪ][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] – [ɔːr] – [ɔːr] – [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðiː][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] ['evər]

Try	to	bear	with	me	–	or	–	or	–	I	shall	be	the	most	miserable	wretch	that	ever
尝试	到	熊	和	我	–	或者	–	或者	–	我	将	是	这	最多	悲惨的	可怜虫	那	曾经

[lɪvd] !

lived	!
居住地	!

请你们忍耐一下——否则——否则——我将成为有史以来最悲惨的家伙！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] – [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] – [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['niːtə]

'	There	was	passion	–	there	was	even	anguish	in	his	tone	–	emotions	which	Nita
-	那里	曾是	热情	–	那里	曾是	甚至	痛苦	在	他的	语气	–	情绪	哪个	妮塔

[riːd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

read	there	,	and	which	overpowered	her	.
读	那里	,	和	哪个	实力悬殊	她	.

"他的语气中充满了激情——甚至还有痛苦——妮塔从中读出了这些情绪，这些情绪深深地感染了她。"

[ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] , [ɔːl][hɜːr; hər][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] :

All	her	love	,	all	her	self	-	abnegation	rushed	out	to	meet	him	:
全部	她	爱	,	全部	她	自己	-	放弃	匆忙	出去	到	见面	他	:

她所有的爱，所有的自我牺牲都倾注到与他相遇上：

- [oʊ] , [dʒə'roʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] – [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['aʊɜ-z] ['kʌmfərt] –

'	Oh	,	Jerome	,	if	you	care	for	my	love	–	if	it	will	give	you	one	hour's	comfort	–
-	哦	,	杰罗姆	,	如果	你	关心	为了	我的	爱	–	如果	它	将要	给	你	一	小时	舒适	–

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ,

it	is	yours	,
它	是	你的	,

"哦，杰罗姆，如果你珍惜我的爱——如果它能给你带来一小时的慰藉——它就属于你了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] !

it	is	yours	!
它	是	你的	!

它是你的了！

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] – [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər]

And	my	whole	life	with	it	–	for	I	love	you	better	than	you	can	ever
和	我的	所有的	生活	和	它	–	为了	我	爱	你	更好的	比	你	能	曾经

[noʊ] .

know	.
知道	.

我的一生都与它相伴——因为我爱你胜过你所能想象的一切。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	44	]
-	[	页	-	]

- ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [dɪ'zɜːrv] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [meɪ] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

'	Better	than	I	can	ever	deserve	,	try	as	I	may	,	'	he	murmured	,
-	更好的	比	我	能	曾经	应得	,	尝试	作为	我	可能	,	-	他	低声说道	,

“无论我多么努力，这都远远超出了我所能配得上的，”他喃喃自语道。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	the	deep	tone	of	conviction	,	as	he	folded	her	in	his	arms	,
在	这	深的	语气	的	定罪	,	作为	他	折叠	她	在	他的	武器	,

他语气深沉而坚定，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] – [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

and	soothed	the	passionate	agitation	which	shook	her	–	and	tried	to
和	舒缓	这	热情的	搅动	哪个	摇晃	她	–	和	尝试	到

[kwentʃ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] – [terz] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

quench	the	tears	which	rushed	from	her	eyes	–	tears	which	none	could	have
淬火	这	眼泪	哪个	匆忙	从	她	眼睛	–	眼泪	哪个	没有任何	可以	有

[neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][ʌv; əv] [griːf] .

named	with	certainty	as	being	of	joy	or	of	grief	.
命名	和	肯定	作为	存在	的	喜悦	或者	的	悲伤	.

他安抚了她激动的情绪，试图止住她眼中涌出的泪水——这些泪水谁也无法确定是喜悦的泪水还是悲伤的泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] : [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] .

But	the	die	was	cast	:	the	bargain	was	struck	.
但	这	死	曾是	投掷	:	这	便宜货	曾是	击	.

但木已成舟，交易已成定局。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [friː] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

He	might	return	to	his	home	with	a	mind	free	of	care	for	the	future	;
他	可能	返回	到	他的	家	和	一个	头脑	自由的	的	关心	为了	这	未来	;

他或许会带着无忧无虑的心情回到家乡；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][də'vaɪnər]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dɪ'greɪdɪd] , [sɔɪld] , [meɪmd] ,

but	with	all	the	diviner	elements	in	his	nature	degraded	,	soiled	,	maimed	,
但	和	全部	这	占卜师	元素	在	他的	自然	退化的	,	脏的	,	残废	,

但是，他天性中所有神圣的元素都已堕落、玷污、残缺。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] ['griːvəsli] [mæl'triːt] .

for	they	had	been	dragged	through	the	dust	,	and	grievously	maltreated	.
为了	他们	有	到过	拖拽	通过	这	灰尘	,	和	严重地	虐待	.

因为他们曾被拖过尘土，遭受过严重的虐待。

['ɑːvaɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɛskɔrts] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ,

Avice	and	her	escorts	arrived	late	that	afternoon	,	and	he	met	them	,
建议	和	她	伴游	到达的	晚的	那	下午	,	和	他	遇见	他们	,

那天下午晚些时候，艾维斯和她的随从到达，他接见了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	they	went	with	him	to	his	house	.
和	他们	去	和	他	到	他的	房子	.

他们和他一起去了他家。

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːvaɪs][ænd; ənd] ['elən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] – ['sʌməvil] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['brentˌwʊd] .

That	is	,	Avice	and	Ellen	went	with	him	–	Somerville	returned	to	Brentwood	.
那	是	,	建议	和	艾伦	去	和	他	–	萨默维尔	返回	到	布伦特伍德	.

也就是说，艾维斯和艾伦跟他一起走了——萨默维尔回到了布伦特伍德。

['ɑːvaɪs] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪs'meɪ] [straɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Avice	felt	a	chill	dismay	strike	her	heart	,	at	her	brother's	reception	of
建议	毛毡	一个	寒意	沮丧	罢工	她	心	,	在	她	兄弟	接待	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看到哥哥对她的接待方式，艾维斯感到一阵寒意袭上心头，十分沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] , [ə; eɪ] [kən'streɪnt] , [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

There	was	an	absence	,	a	constraint	,	a	coldness	in	all	his
那里	曾是	一个	缺席	,	一个	约束	,	一个	寒冷	在	全部	他的

他的一切之中都透着一种缺失、一种压抑、一种冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɜːrdz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

words	and	movements	,	which	would	not	be	removed	.
字	和	移动	,	哪个	会	不是	是	已移除	.

言语和动作，不会被移除。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

She	expressed	her	delight	at	the	sight	of	her	new	home	,
她	表达	她	喜	在	这	视线	的	她	新的	家	,

她看到新家时欣喜不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æbsəntli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['drɪri] .

and	he	absently	replied	that	it	was	very	well	,	but	rather	dreary	.
和	他	心不在焉地	回复	那	它	曾是	非常	出色地	,	但	相当	凄凉	.

他心不在焉地回答说，很好，但有点沉闷。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [suːn] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

She	felt	very	soon	that	some	miserable	explanation	was	to	come	.
她	毛毡	非常	很快	那	一些	悲惨的	解释	曾是	到	来	.

她很快就预感到，某种糟糕的解释即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] .

It	came	almost	directly	.
它	来了	几乎	直接地	.

它几乎是直接就来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɑːvaɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

They	had	got	into	the	house	,	and	Avice	had	taken	off	her	things	,
他们	有	得到	进入	这	房子	,	和	建议	有	已采取	离开	她	事物	,

他们进了屋，艾维斯脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['læŋgwɪdli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

and	was	somewhat	languidly	partaking	of	the	meal	which	had	been	placed
和	曾是	有些	懒洋洋地	参与	的	这	一顿饭	哪个	有	到过	放置

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她有些懒散地吃着摆在面前的饭菜。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Suddenly	she	said	:
突然	她	说	:

她突然说道：

- [dʒə'roʊm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [æskt] ['æftər] ['serə] .

'	Jerome	,	you	have	never	once	asked	after	Sara	.
-	杰罗姆	,	你	有	绝不	一次	问	后	萨拉	.

杰罗姆，你从来没有问过萨拉的消息。

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] .

'	She	saw	his	face	suddenly	turn	pale	,	and	his	lips	set	.
-	她	锯	他的	脸	突然	转动	苍白	,	和	他的	嘴唇	放	.

她看到他的脸色突然变得苍白，嘴唇紧抿。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] ,

The	hand	which	had	been	lying	on	the	table	,	trifling	with	a	paper	-	knife	,
这	手	哪个	有	到过	说谎	在	这	桌子	,	琐事	和	一个	纸	-	刀	,

那只一直放在桌上，摆弄着裁纸刀的手，

[kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪf] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] ,

closed	upon	that	knife	quickly	and	firmly	:	he	raised	his	eyes	to	his	sister's	face	,
关闭	之上	那	刀	迅速地	和	牢牢	:	他	提高	他的	眼睛	到	他的	姐妹	脸	,

他迅速而坚定地合上刀子，抬起头看向妹妹的脸。

[ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] :

and	said	coldly	:
和	说	冷冷地	:

他冷冷地说：

- [mɪs] [fɔːrd] – [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Miss	Ford	–	how	is	she	?	'
-	错过	福特	–	如何	是	她	?	-

“福特小姐——她怎么样了？”

- [mɪs] [fɔːrd] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['hɔːrər] - [strʌk] .

'	Miss	Ford	!	'	ejaculated	the	young	girl	,	horror	-	struck	.
-	错过	福特	!	-	射精	这	年轻的	女孩	,	恐怖	-	击	.

“福特小姐！”年轻女孩惊恐地喊道。

- [dʒə'roʊm] !

'	Jerome	!
-	杰罗姆	!

杰罗姆!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	speak	as	if	she	was	nothing	to	you	.
你	说话	作为	如果	她	曾是	没有什么	到	你	.

你说话的口气好像她对你来说什么都不是。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	46	]
-	[	页	-	]

[第 46 页]

- [nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['kruːəlti] ,

'	Nor	is	she	anything	to	me	now	,	'	he	answered	,	with	that	cold	and	pitiless	cruelty	,
-	也不	是	她	任何事物	到	我	现在	,	-	他	回答	,	和	那	寒冷的	和	无情	残酷	,

“她现在对我来说什么都不是了，”他用那种冷酷无情的语气回答道。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɔːrsfəl] ,

unbending	and	unremorseful	,
不屈	和	毫无悔意	,

毫不妥协，毫无悔意

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn] [wiːk] ['neɪtʃɚz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

which	so	often	appears	in	weak	natures	when	they	are	driven	to	choose	between
哪个	所以	经常	出现	在	虚弱的	自然	什么时候	他们	是	驱动	到	选择	之间

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] – [wen] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [kʌmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌiːgoʊ'ɪstɪk][ɔːr][ˌæltruˈɪstɪk]

themselves	and	another	–	when	the	moment	comes	in	which	egoistic	or	altruistic
他们自己	和	其他	–	什么时候	这	片刻	来	在	哪个	利己主义	或者	利他主义

['fiːlɪŋz] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['iːvnli] ['bæləns] – [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [set][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] ['oʊvər]

feelings	can	no	longer	be	evenly	balanced	–	in	which	one	set	must	prevail	over
情怀	能	不	更长	是	均匀地	均衡	–	在	哪个	一	放	必须	占上风	超过

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

这种现象经常出现在性格软弱的人身上，当他们被迫在自己和他人之间做出选择时——当利己主义或利他主义的情感无法再保持平衡时——其中一方必须战胜另一方。

- ['serə] – ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	Sara	–	nothing	to	you	!
-	萨拉	–	没有什么	到	你	!

萨拉——跟你没关系！

[aɪ] – [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr]

I	–	I	do	not	understand	,	'	she	stammered	,	with	a	sickening	sensation	of	fear
我	–	我	做	不是	理解	,	-	她	结结巴巴	,	和	一个	令人作呕	感觉	的	害怕

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	bewilderment	.
和	困惑	.

“我……我不明白，”她结结巴巴地说，带着一种令人作呕的恐惧和困惑。

- [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [koʊld] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	I	will	explain	,	'	he	said	,	with	the	same	cold	glitter	in	his	eyes	,
-	我	将要	解释	,	-	他	说	,	和	这	相同的	寒冷的	闪光	在	他的	眼睛	,

“我会解释的，”他说道，眼中依旧闪烁着冰冷的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪn] [laɪn] – [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer]

his	lips	drawn	to	the	same	thin	line	–	a	look	she	had	never	seen	him	wear
他的	嘴唇	绘制	到	这	相同的	薄的	线	–	一个	看	她	有	绝不	已见	他	穿

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他的嘴唇抿成一条细线——这是她从未见过他露出的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	which	sent	her	heart	leaping	to	her	throat	.
和	哪个	发送	她	心	跳跃	到	她	喉	.

这让她心跳都快到嗓子眼了。

- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒə'roʊm] , [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænər] !

'	For	heaven's	sake	,	Jerome	,	do	not	look	at	me	in	that	manner	!
-	为了	天	清酒	,	杰罗姆	,	做	不是	看	在	我	在	那	方式	!

“看在上帝的份上，杰罗姆，别那样看着我！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] – [dʒʌst][æz; əz]['pɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn]

'	It	is	just	–	just	as	papa	used	to	look	when	he	thought	some	one
-	它	是	只是	–	只是	作为	爸爸	用过的	到	看	什么时候	他	想法	一些	一

“这就像——就像爸爸以前认为某人时的样子。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['wɑːntɪd] ['pʌnɪʃɪŋ] . -
wanted punishing . '
通缉 惩罚 . -

想要惩罚。

- [duː][nɑːt] [ɹɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [veɪg] , ['fuːlɪʃ] ['nɑːnsens] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
' Do not interrupt with such vague , foolish nonsense , ' he replied impatiently .
- 做 不是 打断 和 这样的 模糊的 , 愚蠢 废话 , - 他 回复 不耐烦地 .

“不要用这种含糊不清、愚蠢的废话打断我，”他不耐烦地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːrd][tuː; tə] - [naɪt] ,
' I am going to write to Miss Ford to - night ,
- 我 是 去 到 写 到 错过 福特 到 - 夜晚 ,

“我今晚要给福特小姐写信。”

[tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
to set her free from her engagement to me .
到 放 她 自由的 从 她 订婚 到 我 .

解除她与我的婚约。

[ænd; ənd][aɪ] – [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And I – wish to be free from her .
和 我 – 希望 到 是 自由的 从 她 .

而我——希望摆脱她。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
I am going to marry some one else .
我 是 去 到 结婚 一些 一 别的 .

我要嫁给别人。

- ['ɑːvaɪs][hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər]
' Avice had pushed back her chair , and sat looking wildly at him ; her
- 建议 有 推动 后退 她 椅子 , 和 卫星 寻找 疯狂地 在 他 ; 她
[hændz] [klentʃt] ['taɪtli] ;
hands clenched tightly ;
双手 紧握 紧紧 ;

艾维斯向后推了推椅子，呆呆地望着他，双手紧紧地握成拳头；

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
her breath coming quickly , but unable to speak a word .
她 气息 未来 迅速地 , 但 无法 到 说话 一个 单词 .

她呼吸急促，却一个字也说不出来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns]
' It is as well you should understand this , ' he said , again beginning to balance
- 它 是 作为 出色地 你 应该 理解 这 , - 他 说 , 再次 开始 到 平衡
[ðə; ðɪ]['peɪpər] - [naɪf] .
the paper - knife .
这 纸 - 刀 .

“你最好明白这一点，”他说着，又开始调整裁纸刀的平衡。

- [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][rest] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
' To - night you will want to rest , I suppose ,
- 到 - 夜晚 你 将要 想 到 休息 , 我 认为 ,

我想，你今晚应该想休息吧。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ;

but	**afterwards**	**you**	**will**	**have**	**to**	**meet**	**the**	**lady**	**I**	**speak**	**of**	**;**
但	然后	你	将要	有	到	见面	这	女士	我	说话	的	;

但之后你将会见到我所说的那位女士;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] , [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] ,

and	**it**	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**you**	**will**	**conduct**	**yourself**	**with**	**more**	**composure**	**,**	**more**	**self**	**-**	**respect**	**,**
和	它	是	到	是	希望	你	将要	执行	你自己	和	更多的	镇定	,	更多的	自己	-	尊重	,

希望你能表现得更加沉着冷静，更加自尊自爱。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

in	**fact**	**,**	**than**	**you**	**display**	**at**	**present**	**.**
在	事实	,	比	你	展示	在	展示	.

事实上，比你现在展示的还要多。

- [ðen] ['ɑːvaɪs] [faʊnd] [wɜːrdz] .

'	**Then**	**Avice**	**found**	**words**	**.**
-	然后	建议	成立	字	.

然后艾维斯找到了合适的词语。

- [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːls] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	**Do**	**you**	**imagine**	**that**	**I**	**will**	**be**	**false**	**just**	**because**	**it**	**pleases**	**you**	**to**
-	做	你	想象	那	我	将要	是	错误的	只是	因为	它	请	你	到

你以为我会为了取悦你而说谎吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[biː; bi][soʊ] !

be	**so**	**!**
是	所以	!

就是这样!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	**she**	**exclaimed**	**.**
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] – [jes] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['laɪər] ,

'	**If**	**you**	**choose**	**to**	**behave**	**like**	**a**	**coward**	**and**	**a**	**liar**	**–**	**yes**	**,**	**a**	**coward**	**and**	**a**	**liar**	**,**
-	如果	你	选择	到	表现	喜欢	一个	懦夫	和	一个	说谎者	–	是的	,	一个	懦夫	和	一个	说谎者	,

"如果你选择像个懦夫和骗子一样行事——是的，像个懦夫和骗子一样，

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'blentʃɪŋ] [skɔːrn] [ðæt] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] ,

'	**she**	**repeated**	**,**	**looking**	**full**	**into**	**his**	**eyes**	**with**	**an**	**unblenching**	**scorn**	**that**	**scorched**	**him**	**,**
-	她	重复	,	寻找	满的	进入	他的	眼睛	和	一个	不皱眉	轻蔑	那	烧焦的	他	,

她重复道，目光直视着他，眼中充满了毫不掩饰的轻蔑，那眼神灼伤了他。

- [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [nɔːr]

-	and	that	to	the	noblest	woman	that	ever	lived	,	I	am	neither	a	coward	nor
-	和	那	到	这	最高贵	女士	那	曾经	居住地	,	我	是	两者都不	一个	懦夫	也不

[ə; eɪ]['laɪər] .

a	liar	.
一个	说谎者	.

“对于有史以来最高尚的女性，我既不是懦夫也不是骗子。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

I	will	have	nothing	to	do	with	this	girl	you	are	going	to	marry	.
我	将要	有	没有什么	到	做	和	这	女孩	你	是	去	到	结婚	.

我跟你要娶的那个女孩没有任何关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	have	brought	me	home	,	and	you	can	make	me	miserable	,	I	suppose	.
你	有	带来	我	家	,	和	你	能	制作	我	悲惨的	,	我	认为	.

你把我带回家了，我想，你也可以让我痛苦吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [der] [seɪ] ;

And	you	can	make	me	see	her	,	I	dare	say	;
和	你	能	制作	我	看	她	,	我	敢	说	;

我相信，你可以让我见到她；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː][laɪk][hɜːr; hər] , [ɔːr] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

but	you	can	never	make	me	like	her	,	or	behave	as	if	I	liked	her	,
但	你	能	绝不	制作	我	喜欢	她	,	或者	表现	作为	如果	我	喜欢	她	,

但你永远无法让我喜欢她，也无法让我表现得好像我喜欢她一样。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɪstər] .

or	as	if	I	wished	her	to	be	my	sister	.
或者	作为	如果	我	希望	她	到	是	我的	姐姐	.

或者就好像我希望她成为我的妹妹一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] .

And	I	never	will	.
和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	take	my	word	for	it	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

[aɪ][stænd][baɪ]['serə][fɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	stand	by	Sara	Ford	to	the	last	,	if	I	had	to	die	for	it	.
我	站立	经过	萨拉	福特	到	这	最后的	,	如果	我	有	到	死	为了	它	.

我会永远支持萨拉·福特，哪怕为此付出生命。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [træns'fɔːmd] .

-	She	spoke	with	vehement	passion	,	and	looked	transformed	.
-	她	辐	和	慷慨	热情	,	和	看起来	转变	.

她说话时充满激情，看起来判若两人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] .

She	spoke	too	like	a	woman	,	not	like	a	child	any	more	.
她	辐	也	喜欢	一个	女士	,	不是	喜欢	一个	孩子	任何	更多的	.

她说话也像个女人了，不再像个孩子了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [wʌn] .

And	yet	she	was	but	a	child	,	and	a	helpless	one	.
和	然而	她	曾是	但	一个	孩子	,	和	一个	无助	一	.

然而，她当时只是个孩子，一个无助的孩子。

[hiː; hi] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] :
He **answered** **composedly** **:**
他 回答 镇定 :

他镇定地回答道:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['spesɪmən] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tend]
' **It** **is** **as** **well** **that** **you** **have** **shown** **me** **by** **this** **specimen** **how** **you** **intend**
- 它 是 作为 出色地 那 你 有 所示 我 经过 这 标本 如何 你 打算

“幸好你通过这个样本向我展示了你的意图。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] .
to **behave** **.**
到 表现 .

要守规矩。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I **will** **give** **you** **till** **to** **-** **morrow** **morning** **to** **reflect** **upon** **your** **position** **.**
我 将要 给 你 直到 到 - 明天 早晨 到 反映 之上 你的 位置 .

我会给你时间，到明天早上再好好考虑你的立场。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['boʊltən][æz; əz]
Allow **me** **to** **remind** **you** **that** **I** **never** **asked** **you** **to** **behave** **to** **Miss** **Bolton** **as**
允许 我 到 提醒 你 那 我 绝不 问 你 到 表现 到 错过 博尔顿 作为
[ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
if **you** **liked** **her** **.**
如果 你 喜欢 她 .

请允许我提醒你，我从未要求你像喜欢博尔顿小姐那样对待她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .
It **will** **be** **perfectly** **immaterial** **to** **her** **how** **you** **behave** **.**
它 将要 是 完美 无关紧要 到 她 如何 你 表现 .

你的行为对她来说完全无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sə'vɪləti][frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɔːrdz] [maɪ]['fjuːtʃər] [waɪf] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]
But **I** **want** **civility** **from** **you** **towards** **my** **future** **wife** **,** **or** **,** **if** **you** **choose** **to**
但 我 想 礼貌 从 你 向 我的 未来 妻子 , 或者 , 如果 你 选择 到
[wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,
withhold **it** **,**
扣压 它 ,

但我希望你对我未来的妻子保持礼貌，或者，如果你选择不这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] – [ɪn]
I **shall** **have** **to** **exert** **my** **authority** **as** **your** **guardian** **,** **and** **remove** **you** **–** **in**
我 将 有 到 发挥 我的 权威 作为 你的 监护人 , 和 消除 你 – 在
['ʌðər] [wɜːrdz] ,
other **words** **,**
其他 字 ,

我将不得不行使我作为你监护人的权力，把你带走——换句话说，

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
my **dear** **little** **girl** **,** **I** **have** **no** **wish** **to** **make** **your** **life** **uncomfortable** **,**
我的 亲爱的 小的 女孩 , 我 有 不 希望 到 制作 你的 生活 不舒服 ,

我亲爱的小女儿，我不想让你的生活变得不舒服。

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [si:nz] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ju:; jʊ]

but	unless	you	can	obey	me	without	making	scenes	like	this	,	I	shall	send	you
但	除非	你	能	服从	我	没有	制作	场景	喜欢	这	,	我	将	发送	你

[tu:; tə] [sku:l] .

to	school	.
到	学校	.

但是，除非你能服从我的命令，不再像这样闹事，否则我会送你去上学。

- [naʊ] - [sku:l] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgber] ,

'	Now	'	school	'	had	been	the	horror	,	and	the	bugbear	,
-	现在	-	学校	-	有	到过	这	恐怖	,	和	这	怪物	,

“以前，‘学校’简直是噩梦，是令人头疼的事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪt] [nwɑ:r] [ʌv; əv] [mɪs] - [laɪf] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

and	the	bête	noire	of	Miss	Wellfield's	life	from	her	earliest	childhood	.
和	这	野兽	黑色电影	的	错过	-	生活	从	她	最早	童年	.

以及从韦尔菲尔德小姐幼年起就一直让她感到无比厌恶的人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	often	been	threatened	with	it	;
她	有	经常	到过	威胁	和	它	;

她经常受到这种威胁；

[ænd; ənd] ['seldəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [θret] [feɪld] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪts] ['su:ðɪŋ] [spel] .

and	seldom	had	the	threat	failed	to	work	its	soothing	spell	.
和	很少	有	这	威胁	失败的	到	工作	它是	舒缓	拼写	.

而且这种威胁很少会失去其安抚人心的作用。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [dʒə'roʊmz] [wɜ:rdz] [naʊ] – [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	hearing	Jerome's	words	now	–	on	seeing	the	cool	unrelenting	expression	in	his	eyes	,
在	听力	杰罗姆的	字	现在	–	在	看到	这	凉爽的	毫不留情	表达	在	他的	眼睛	,

听到杰罗姆现在说的话，看到他眼中那冷酷无情的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['æbsəlu:t]

and	the	slight	sarcastic	smile	upon	his	lips	,	and	recognising	the	absolute
和	这	轻微	讽刺的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	和	识别	这	绝对

['paʊər] [hi:; hi] [held]

power	he	held
力量	他	握住

他嘴角挂着一丝讽刺的微笑，人们也意识到他所拥有的绝对权力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['destəni] – [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['i:zəli]

over	her	destiny	–	how	easily	he	could	make	her	miserable	,	if	not	so	easily
超过	她	命运	–	如何	容易地	他	可以	制作	她	悲惨的	,	如果	不是	所以	容易地

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

他掌控着她的命运——让他痛苦是多么容易，让他快乐却并非易事；

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

remembering	that	Sara	was	far	away	,
记住	那	萨拉	曾是	远的	离开	,

想起莎拉远在天边，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [si:] [ðæt] [dɪr] [frend] [ə'gen] ;

and	that	under	the	circumstances	she	might	never	see	that	dear	friend	again	;
和	那	在下面	这	情况	她	可能	绝不	看	那	亲爱的	朋友	再次	;

在这种情况下，她可能再也见不到这位挚友了；

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðɪs] [mɪs] ['boʊltən] ,
remembering that she had never seen this Miss Bolton ,
记住 那 她 有 绝不 已见 这 错过 博尔顿 ,

她想起自己从未见过这位博尔顿小姐，

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] – [rɪ'membərɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
who might be quite ignorant of all that had happened – remembering , in short ,
WHO 可能 是 相当 无知 的 全部 那 有 发生 – 记住 , 在 短的 ,
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
her own helplessness and desolation ,
她 自己的 无助 和 荒凉 ,

她可能对所发生的一切一无所知——简而言之，她只记得自己的无助和绝望。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ʌv; əv] ['hoʊpləs] , ['ægənaiz] ['wi:pɪŋ] , [iks'kleimɪŋ] [naʊ]
she burst into a passion of tears , of hopeless , agonised weeping , exclaiming now
她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 , 的 绝望 , 痛苦的 哭泣 , 惊呼 现在
[ænd; ənd] [ðen] :
and then :
和 然后 :

她突然嚎啕大哭，发出绝望而痛苦的哭声，不时发出以下的惊呼：

- [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] !
' What a home - coming !
- 什么 一个 家 - 未来 !

多么令人激动的回家之旅！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !
Oh , what a dreadful coming home !
哦 , 什么 一个 可怕 未来 家 !

哦，多么可怕的回家之旅啊！

- [dʒə'roʊm] [let] [hɜ:r; hər] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [se'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
' Jerome let her cry in the corner of the settee , and took no notice of
- 杰罗姆 让 她 哭 在 这 角落 的 这 沙发 , 和 采取 不 注意 的
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

杰罗姆任由她在沙发角落里哭泣，对她置之不理；

[tɪl] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
till about seven o'clock he rose from his chair ,
直到 关于 七 点钟 他 玫瑰 从 他的 椅子 ,

大约七点钟的时候，他才从椅子上站起来。

[went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
went to her and put his hand upon her shoulder .
去 到 她 和 放 他的 手 之上 她 肩膀 .

他走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ; [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [her]
She looked up , her face all tear - stained and pitiful ; her golden hair
她 看起来 向上 , 她 脸 全部 撕 - 染色 和 可怜 ; 她 金的 头发
['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .
tumbled about her head .
翻滚 关于 她 头 .

她抬起头，脸上满是泪痕，显得十分可怜；金色的头发散落在头上。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [tɪl] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
' I am going to the Abbey , and shall not be in till after ten o'clock ,
- 我 是 去 到 这 修道院 , 和 将 不是 是 在 直到 后 十 点钟 ,

“我要去修道院，要到十点以后才能回来。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 51]
- [页 -]

[第 51 页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['boʊltən] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' Am I to tell Miss Bolton that I may take you to see her to - morrow ,
- 是 我 到 告诉 错过 博尔顿 那 我 可能 拿 你 到 看 她 到 - 明天 ,

“我是否应该告诉博尔顿小姐，我明天可能会带你去见她？”

[ɔːr][nɑːt] ? -
or not ? '
或者 不是 ? -

或不？ '

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['ɑːvaɪs] , ['hoʊpləsli] .
' I don't know , ' replied Avice , hopelessly .
- 我 不 知道 , - 回复 建议 , 绝望地 .

“我不知道，”艾维斯绝望地回答道。

- [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' Ah , you will know by to - morrow .
- 啊 , 你 将要 知道 经过 到 - 明天 .

“啊，明天你就会知道了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
I shall tell her that I intend to bring you .
我 将 告诉 她 那 我 打算 到 带来 你 .

我会告诉她我打算带你来。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I should advise you to go to bed before long .
我 应该 建议 你 到 去 到 床 前 长的 .

我建议你早点去睡觉。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] .
' But she did not go to bed .
- 但 她 做过 不是 去 到 床 .

但她没有去睡觉。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
She sat in a stupor of grief and bewilderment .
她 卫星 在 一个 昏迷 的 悲伤 和 困惑 .

她呆立在那里，悲痛和困惑交织，不知所措。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [dʒə'roʊm][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] .
While she had been crying , Jerome had written a letter .
尽管 她 有 到过 哭泣 , 杰罗姆 有 书面 一个 信 .

她哭泣的时候，杰罗姆写了一封信。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Her	passion	had	irritated	him	,	and	he	had	allowed	his	irritation	to
她	热情	有	受刺激	他	,	和	他	有	允许	他的	刺激	到

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə]['serə] .

influence	his	words	to	Sara	.
影响	他的	字	到	萨拉	.

她的热情激怒了他，他的恼怒之情影响了他对萨拉的言语。

[hiː; hi][hæd; həd] - [set][hɜːr; hər] [friː] - ([noʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['dɑːkjumənt]['ɪntuː] [prɪnt]

He	had	'	set	her	free	'	(	no	need	to	put	such	a	pitiful	document	into	print
他	有	-	放	她	自由的	-	(	不	需要	到	放	这样的	一个	可怜	文档	进入	打印

– [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

–	it	was	feeble	and	despicable	,
–	它	曾是	微弱	和	卑鄙	,

他“释放了她”(根本没必要把这么可怜的文件印出来——它软弱无力，令人不齿)。

[ɪ'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd] [jet] ['stæbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] ,

illogical	,	and	yet	stabbing	like	a	dagger	,
不合逻辑	,	和	然而	刺	喜欢	一个	匕首	,

不合逻辑，却又像匕首一样刺痛人心。

[æz; əz] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz] – [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ]

as	such	productions	–	the	efforts	of	selfishness	to	kick	down	the	ladder	by	which
作为	这样的	作品	–	这	努力	的	自私	到	踢	向下	这	梯子	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪzn] – ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi]) .

it	has	risen	–	always	must	be	)	.
它	有	升起	–	总是	必须	是	)	.

此类作品——自私自利地试图推倒它赖以攀升的阶梯——必然总是如此)。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

'	He	would	not	stand	in	her	way	,
-	他	会	不是	站立	在	她	方式	,

他不会阻拦她。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] – [noʊ] ['feɪntɪst] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] ,

he	who	had	nothing	to	offer	her	–	no	faintest	prospect	of	a	home	,
他	WHO	有	没有什么	到	提供	她	–	不	最微弱	前景	的	一个	家	,

他一无所有，无法给她任何东西——连一个家的希望都没有。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [gɪv]

or	of	anything	worthy	to	give
或者	的	任何事物	值得	到	给

或者任何值得赠送的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

- [ɪn] [ʃɔːrt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,

'	In	short	,	under	the	pretence	of	consulting	her	interests	,
-	在	短的	,	在下面	这	虚伪	的	咨询	她	兴趣	,

简而言之，表面上是为了维护她的利益，

[dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [æskt] ['serə] [fɔːrd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm]

Jerome	Wellfield	very	decidedly	asked	Sara	Ford	to	dismiss	him	,	to	release	him
杰罗姆	韦尔菲尔德	非常	绝对地	问	萨拉	福特	到	解雇	他	,	到	发布	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

from	his	bond	.
从	他的	纽带	.

杰罗姆·韦尔菲尔德非常明确地要求萨拉·福特解雇他，解除他的保释条件。

['ɑːvaɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Avice	,	of	course	,	knew	nothing	of	this	.
建议	,	的	课程	,	知道	没有什么	的	这	.

当然，艾维斯对此一无所知。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

She	only	knew	that	she	had	come	home	to	find	everything	miserable	,
她	仅有的	知道	那	她	有	来	家	到	寻找	一切	悲惨的	,

她只知道自己回到家后发现一切都糟透了。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪm'pɑːstər][ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl]

to	find	an	impostor	in	the	brother	to	whom	she	had	given	the	whole
到	寻找	一个	骗子	在	这	兄弟	到	谁	她	有	给定	这	所有的

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] [hɑːrt] .

worship	of	her	youthful	heart	.
崇拜	的	她	青春	心	.

发现自己曾经全心全意崇拜的哥哥竟然是个骗子。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ,

And	yet	,	was	he	an	impostor	,	or	was	he	not	rather	a	very	wicked	,
和	然而	,	曾是	他	一个	骗子	,	或者	曾是	他	不是	相当	一个	非常	邪恶	,

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

然而，他究竟是冒名顶替者，还是一个极其邪恶、阴暗的人？

[bæd][mæn] , [laɪk] [sʌm; səm][baiˈrɒnik]['hɪroʊ] ?

bad	man	,	like	some	Byronic	hero	?
坏的	男人	,	喜欢	一些	拜伦式	英雄	?

像拜伦式英雄那样的坏人？

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] , ['dɑːrkli] ['bruːdɪŋ] ,

She	sat	in	the	corner	of	the	settee	,	darkly	brooding	,
她	卫星	在	这	角落	的	这	沙发	,	黑暗	沉思	,

她坐在沙发角落里，神情阴郁。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

when	some	one	tapped	quickly	at	the	front	-	door	;	and	then	she	heard	it
什么时候	一些	一	轻敲	迅速地	在	这	正面	-	门	;	和	然后	她	听到	它

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

这时有人快速敲了敲前门；然后她听到门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [step] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

and	a	man's	step	in	the	little	porch	.
和	一个	男人的	步	在	这	小的	门廊	.

以及小门廊上一个男人的台阶。

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['leɪzi] [vɔɪs] :

Some	one	entered	,	saying	in	a	slow	,	lazy	voice	:
一些	一	进入	,	说	在	一个	慢的	,	懒惰的	嗓音	:

有人走了进来，用缓慢而慵懒的声音说道：

- [aɪ] [seɪ] , ['wɛlˌfiːld] , [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [wɪʃ] — — [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] !
' I say , Wellfield , I thought I'd call to wish — — Oh , I beg your pardon !
- 我 说 , 韦尔菲尔德 , 我 想法 ID 称呼 到 希望 — — 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“我说，韦尔菲尔德，我想打电话来祝你——哦，请再说一遍！”

- ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ['æksent] .
' followed in a more animated accent .
- 随后 在 一个 更多的 动画 口音 .

随后，他用更加生动的语气说道。

['ɑːvaɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn]
Avice looked at the speaker , and saw a tall , clumsy - looking young man
建议 看起来 在 这 扬声器 , 和 锯 一个 高的 , 笨拙 - 寻找 年轻的 男人
['pɪrɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
peering at her ,
窥视 在 她 ,

艾维斯看向说话的人，看到一个身材高大、相貌笨拙的年轻男子正盯着她看。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd]
rather than looking , from a pair of short - sighted
相当 比 寻找 , 从 一个 一对 的 短的 - 目击者

而不是从一对近视眼的角度去看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

棕色的眼睛。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] , [skwer] - [kʌt] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
On his homely , square - cut face there was an expression of some
在 他的 家常的 , 正方形 - 切 脸 那里 曾是 一个 表达 的 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

他那张朴素的方脸上带着一丝尴尬的表情。

[nɑːt] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [baɪ] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .
not partaken of in the least by Miss Wellfield .
不是 参与 的 在 这 至少 经过 错过 韦尔菲尔德 .

韦尔菲尔德小姐丝毫没有参与其中。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; boʊ] ,
She rose , made a gracious bow ,
她 玫瑰 , 制成 一个 亲切 弓 ,

她起身，优雅地鞠了一躬。

['mentəli] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['prɑːbəbli] [dɪ'ʃevld]
mentally casting a reflection of some dismay upon her probably dishevelled
精神上 铸件 一个 反射 的 一些 沮丧 之上 她 大概 蓬头垢面
[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [self] - [pə'zeʃn] :
appearance , and said , with self - possession :
外貌 , 和 说 , 和 自己 - 拥有 :

她心中暗自担忧地看着自己可能略显凌乱的模样，然后镇定自若地说：

- [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] .
' My brother has gone to the Abbey .
- 我的 兄弟 有 已消失 到 这 修道院 .

我哥哥去了修道院。

- [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , [kwɪr] , ['ɔːkwərd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] .

' To herself she was thinking , ' What a great , queer , awkward - looking creature .

- 到 她自己 她 曾是 思维 , - 什么 一个 伟大的 , 酷儿 , 尴尬的 - 寻找 生物 .

她心想："多么伟大、古怪、笨拙的生物啊。"

['ʃʊrli] [hiː; hi][kɑːnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['fɔsilaiz] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['fæməliz] " [huːm]

Surely he can't belong to one of those " fossilised Roman Catholic families " whom

[dʒə'roʊm][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

Jerome told me about ,

杰罗姆 讲述 我 关于 ,

他肯定不属于杰罗姆跟我提到的那些"僵化的罗马天主教家庭"之一，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌæbə'rɪdʒɪniz][fɪt][tuː; tə]['vɪzɪt] . -

as being the only aborigines fit to visit . '

作为 存在 这 仅有的 土著居民 合身 到 访问 . -

因为他们是唯一适合来访的土著居民。

- [oʊ] ! [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

' Oh ! I saw the light in the window , and supposed he was in .

- 哦 ! 我 锯 这 光 在 这 窗户 , 和 据称 他 曾是 在 .

"哦！我看到窗户里的光，以为他在里面。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] . -

I did not know you had arrived . '

我 做过 不是 知道 你 有 到达的 . -

我不知道你已经到了。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ? -

' Do you want to see him particularly ? '

- 做 你 想 到 看 他 特别 ? -

"你特别想见他吗？"

- [oʊ] , [ə'nʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

' Oh , another time will do , I suppose .

- 哦 , 其他 时间 将要 做 , 我 认为 .

"哦，我想下次吧。"

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['gretɪst] [frend] ,

He has just got engaged to my cousin and my greatest friend ,

他 有 只是 得到 已订婚的 到 我的 表哥 和 我的 最 朋友 ,

他刚刚和我表妹，也是我最好的朋友订婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .

and I came to wish him joy .

和 我 来了 到 希望 他 喜悦 .

我前来祝他快乐。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

' [Pg 54]

- [页 -]

[第 54 页]

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A pause .

一个 暂停 .

停顿。

[ðen] ['ɑːvaɪs] [sed] :

Then Avice said :

然后 建议 说 :

然后艾维斯说：

- [mɪs] ['boʊltən][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
' Miss Bolton is your cousin .
- 错过 博尔顿 是 你的 表哥 .

博尔顿小姐是你的表妹。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? -
Then of course you know her ? '
然后 的 课程 你 知道 她 ? -

那你当然认识她吧?

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . -
' I have known her since she was a baby . '
- 我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 . -

“我从她还是婴儿的时候就认识她了。”

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . ['leɪbɜːrn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
' Then you must be Mr . Leyburn , I am sure .
- 然后 你 必须 是 先生 . 莱伯恩 , 我 是 当然 .

“那么我确信，您一定是莱伯恩先生。”

[dʒə'roʊm]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] . -
Jerome often used to speak of you in his letters . '
杰罗姆 经常 用过的 到 说话 的 你 在 他的 信件 . -

杰罗姆经常在信中提到你。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [sed] [dʒɑːn] ,
' Yes , that is my name , ' said John ,
- 是的 , 那 是 我的 姓名 , - 说 约翰 ,

“是的，我的名字就是这个名字，”约翰说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli]
unable to take his eyes from the figure before him , with her lovely
无法 到 拿 他的 眼睛 从 这 数字 前 他 , 和 她 迷人的
[flʌʃt] [feɪs] ,
flushed face ,
酡 脸 ,

他的目光无法从眼前的身影上移开，她有着一张美丽的、泛着红晕的脸。

['rʌfld] ['goʊldən] [her] ,
ruffled golden hair ,
褶皱的 金的 头发 ,

蓬乱的金发，

[ænd; ənd]['vaɪələt] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [terz] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]['taɪərd]
and violet eyes at once bright with recent tears and dark and tired
和 紫色 眼睛 在 一次 明亮的 和 最近的 眼泪 和 黑暗的 和 疲劳的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
with the fatigue of travelling ,
和 这 疲劳 的 旅行 ,

紫罗兰色的眼睛，既因泪水而闪亮，又因旅途的疲惫而黯淡无光。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['draʊzinəs] ,
and , it must be confessed , with an overpowering drowsiness ,
和 , 它 必须 是 坦白 , 和 一个 压倒性的 睡意 ,

而且，必须承认，我感到一阵强烈的困倦。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
to which she had been just on the point of yielding when he arrived .
到 哪个 她 有 到过 只是 在 这 观点 的 屈服 什么时候 他 到达的 .

她正要屈服的时候，他来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

She	was	like	nothing	he	had	ever	seen	before	,
她	曾是	喜欢	没有什么	他	有	曾经	已见	前	,

她和他以前见过的任何人都不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd]['pærəlaɪzd][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] – [æz; əz] [ɪf] , [ɪf] [hiː; hi]

and	he	felt	tongue	-	tied	and	paralysed	in	her	presence	–	as	if	,	if	he
和	他	毛毡	舌头	-	系	和	瘫痪	在	她	在场	–	作为	如果	,	如果	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

在她面前，他感到自己语塞、不知所措——仿佛，如果他开口说话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , ['iːv(ə)n] ['drɪvəlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] , [ɪf]

he	would	infallibly	say	something	idiotic	,	even	drivelling	,	and	as	though	,	if
他	会	绝对正确	说	某物	愚蠢的	,	甚至	胡言乱语	,	和	作为	尽管	,	如果

[hiː; hi] [muːvd] ,

he	moved	,
他	已搬	,

他总是会说出一些愚蠢至极、甚至语无伦次的话，而且好像只要他动一下，

[hɪz; ɪz] [buːts] [wʊd] [kriːk] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

his	boots	would	creak	,	or	he	would	fall	over	something	.
他的	靴子	会	吱嘎声	,	或者	他	会	落下	超过	某物	.

他的靴子会发出吱嘎声，或者他会被什么东西绊倒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sen'seiʃənz] , [æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ['niːðər]

Together	with	these	sensations	,	an	intense	anxiety	neither
一起	和	这些	感觉	,	一个	激烈的	焦虑	两者都不

与这些感觉同时出现的，还有一种强烈的焦虑感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] , [nɔːr][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ;

to	speak	as	a	fool	,	nor	to	tumble	down	;
到	说话	作为	一个	傻子	,	也不	到	翻滚	向下	;

不说话像傻瓜，也不跌倒；

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] ['kɝːənts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['rendərd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

which	combined	currents	of	emotion	rendered	his	position	anything	but	an
哪个	合并	电流	的	情感	渲染	他的	位置	任何事物	但	一个

[ə'griːəb(ə)l] [wʌn] .

agreeable	one	.
同意	一	.

各种情绪交织在一起，使他的处境变得极其艰难。

['ɑːvaɪs][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] :

Avice	herself	had	begun	to	think	:
建议	她自己	有	开始	到	思考	:

艾维斯自己也开始思考起来：

- [hiː; hi][ɪz] ['fɪrfəli] ['klʌmzi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɑːnɪst] [aɪz] ;

'	He	is	fearfully	clumsy	,	but	I	am	sure	he	has	honest	eyes	;
-	他	是	恐惧地	笨拙	,	但	我	是	当然	他	有	诚实的	眼睛	;

“他笨手笨脚的，但我确信他有一双诚实的眼睛；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðɪs] ['hɔːrɪd][gɜːrl][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	if	he	has	known	this	horrid	girl	all	his	life	,
和	如果	他	有	已知	这	可怕的	女孩	全部	他的	生活	,

如果他一辈子都认识这个可怕的女孩，

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

he	**can**	**tell**	**me**	**something**	**about**	**her**	**.**
他	能	告诉	我	某物	关于	她	.

他可以告诉我一些关于她的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] .

I	**shall**	**ask**	**him**	**.**
我	将	问	他	.

我会问问他。

- [ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [sed] :

'	**She**	**therefore**	**said**	**:**
-	她	所以	说	:

因此她说:

- [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — -

'	**I**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**go**	**out**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**—**	**'**
-	我	曾是	也	疲劳的	到	去	出去	到	-	夜晚	,	和	—	-

“我今晚太累了，不想出门，而且——”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] , - [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑːn] , [ˈheɪstɪli] ,

'	**And**	**I**	**am**	**keeping**	**you**	**,**	**'**	**exclaimed**	**John**	**,**	**hastily**	**,**
-	和	我	是	保持	你	,	-	惊呼	约翰	,	草草	,

“我会留住你，”约翰急忙喊道。

[ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [kɔːld] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .

shocked	**at**	**the**	**reflections**	**called**	**up**	**by**	**this**	**discovery**	**.**
震惊	在	这	反思	称为	向上	经过	这	发现	.

这一发现引发的思考令我震惊。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

'	**Not**	**at**	**all**	**.**
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈboʊltən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

I	**wish**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**something**	**about**	**Miss**	**Bolton**	**,**	**as**	**you**	**know**	**her**	**so**	**well**	**.**
我	希望	你	会	告诉	我	某物	关于	错过	博尔顿	,	作为	你	知道	她	所以	出色地	.

我希望你能告诉我一些关于博尔顿小姐的事情，因为你很了解她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] ?

Is	**she**	**pretty**	**?**
是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

- [dʒɑːn] [lʊkt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , [ˈsloʊli] :

'	**John**	**looked**	**involuntarily**	**at**	**the**	**lovely**	**face**	**and**	**form**	**confronting**	**him**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**slowly**	**:**
-	约翰	看起来	不由自主	在	这	迷人的	脸	和	形式	面对	他	,	和	回复	,	缓慢地	:

约翰不由自主地看向眼前那张美丽的脸庞和身形，缓缓地回答道:

- [nɑːt] [ˈveri] – [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs] .

'	**Not**	**very**	**–**	**but**	**she**	**is**	**a**	**perfect**	**angel**	**of**	**goodness**	**,**	**and**	**very**	**nice**	**.**
-	不是	非常	–	但	她	是	一个	完美的	天使	的	善良	,	和	非常	好的	.

“不太像——但她是个完美的善良天使，人非常好。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 56]
- [页 -]

[第 56 页]

- [ɑː] ! - [sed] ['ɑːvaɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [siːmd]
' Ah ! ' said Avice , looking earnestly at him , while a new element seemed
- 啊 ! - 说 建议 , 寻找 切实 在 他 , 尽管 一个 新的 元素 似乎
[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
introduced into the complication .
介绍 进入 这 并发症 .

“啊！”艾维斯认真地看着他说道，同时，似乎又给事情增添了一个新的复杂因素。

[ɪf] [mɪs] ['boʊltən][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['serə] [fɔːrd] [ə'loʊn] [huː] [hæd; həd]
If Miss Bolton was good and nice , it was not Sara Ford alone who had
如果 错过 博尔顿 曾是 好的 和 好的 , 它 曾是 不是 萨拉 福特 独自的 WHO 有
[bɪn] [rɔːŋd] .
been wronged .
到过 冤枉 .

如果博尔顿小姐善良友好，那么受到不公正对待的也不仅仅是萨拉·福特一人。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['klevər] ?
' Is she clever ?
- 是 她 聪明的 ?

她聪明吗?

- [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .
' she pursued .
- 她 追击 .

她追了上去。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , - [sed] [dʒɑːn] ,
' She may not be exactly a genius , ' said John ,
- 她 可能 不是 是 确切地 一个 天才 , - 说 约翰 ,

“她或许算不上天才，”约翰说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['stuːpɪd][gɜːrl][aɪ]['evər] [nuː] .
' but she is the very least stupid girl I ever knew .
- 但 她 是 这 非常 至少 愚蠢的 女孩 我 曾经 知道 .

但她是我认识的最不笨的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
She is charming .
她 是 迷人 .

她很有魅力。

[aɪ] – [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzədli] .
I – I should think you would like her , ' he added , a little confusedly .
我 – 我 应该 思考 你 会 喜欢 她 , - 他 额外 , 一个 小的 困惑地 .

“我……我觉得你会喜欢她，”他有些困惑地补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [aɪ] [meɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] ,
' It is to be hoped I may , as she is to be my brother's wife ,
- 它 是 到 是 希望 我 可能 , 作为 她 是 到 是 我的 兄弟 妻子 ,

“但愿我能如愿，因为她将是我哥哥的妻子，”

- [sed] ['ɑːvaɪs] , [ɪn][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
' said Avice , in so sharp and bitter a tone that John looked at her in
- 说 建议 , 在 所以 锋利的 和 苦的 一个 语气 那 约翰 看起来 在 她 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“艾维斯说道，”语气尖锐而苦涩，约翰惊讶地看着她。

['ɑːvaɪs] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] : - [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Avice	**saw**	**the**	**look**	**,**	**and**	**said**	**hastily**	**:**	**'**	**The**	**engagement**	**is**	**a**	**surprise**	**to**	**me**	**.**
建议	锯	这	看	,	和	说	草草	:	-	这	订婚	是	一个	惊喜	到	我	.

艾维斯看到了那眼神，连忙说道："订婚的消息让我很意外。"

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -

I	**only**	**heard**	**of**	**it**	**this**	**evening**	**.**	**'**
我	仅有的	听到	的	它	这	晚上	.	-

我今晚才听说这件事。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

'	**Because**	**it**	**was**	**only**	**decided**	**this**	**morning**	**,**	**'**	**said**	**John**	**,**	**with**	**a**	**beaming**
-	因为	它	曾是	仅有的	决定	这	早晨	,	-	说	约翰	,	和	一个	光芒四射

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

"因为这件事是今天早上才决定的，"约翰笑着说。

- ['niːtə]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

'	**Nita**	**only**	**told**	**me**	**of**	**it**	**herself**	**this**	**afternoon**	**.**
-	妮塔	仅有的	讲述	我	的	它	她自己	这	下午	.

"妮塔今天下午才亲口告诉我这件事。"

[aɪv] [bɪn] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .

I've	**been**	**congratulating**	**her**	**,**	**and**	**it**	**is**	**good**	**to**	**see**	**her**	**so**	**happy**	**.**
我已经	到过	祝贺	她	,	和	它	是	好的	到	看	她	所以	快乐的	.

我一直在祝贺她，看到她这么开心我也很高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] ['wɛlˌfiːld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz]

And	**I**	**think**	**I**	**shall**	**pursue**	**Wellfield**	**up**	**to**	**the**	**Abbey**	**,**	**and**	**give**	**him**	**my**	**good**	**wishes**
和	我	思考	我	将	追求	韦尔菲尔德	向上	到	这	修道院	,	和	给	他	我的	好的	愿望

我想我会一路追到韦尔菲尔德所在的修道院，向他转达我的美好祝愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

那里。

['niːtə] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] .

Nita	**will**	**not**	**mind**	**.**
妮塔	将要	不是	头脑	.

妮塔不会介意的。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .

Good	**-**	**night**	**,**	**Miss**	**Wellfield**	**.**
好的	-	夜晚	,	错过	韦尔菲尔德	.

晚安，韦尔菲尔德小姐。

- ['dʒɑːnz] [drɔːl] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ðer; ðər] ['bjuːti] .

'	**John's**	**drawl**	**saved**	**his**	**sentences**	**from**	**the**	**appearance**	**of**	**abruptness**	**which**	**might**	**otherwise**	**have**	**marred**	**their**	**beauty**	**.**
-	约翰的	拖长音	已保存	他的	句子	从	这	外貌	的	突兀	哪个	可能	否则	有	受损	他们的	美丽	.

约翰的慢条斯理的说话方式使他的句子不显得生硬，否则可能会破坏句子的优美。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['ɑːvaɪs] , ['æbsəntli] .

'	Good	-	night	,	'	said	Avice	,	absently	.
-	好的	-	夜晚	,	-	说	建议	,	心不在焉地	.

“晚安，”艾维斯心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm'self] [aʊt] ,

She	held	out	her	hand	,	and	he	shook	it	,	and	then	let	himself	out	,
她	握住	出去	她	手	,	和	他	摇晃	它	,	和	然后	让	他自己	出去	,

她伸出手，他握了握，然后走了出去。

['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] ,

painfully	conscious	that	he	knocked	his	feet	together	,
痛苦地	有意识的	那	他	敲门	他的	脚	一起	,

他痛苦地意识到自己双脚碰在一起了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

and	dashed	an	umbrella	or	two	to	the	ground	in	his	exit	,
和	虚线	一个	伞	或者	二	到	这	地面	在	他的	出口	,

他离开时还把一两把伞扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɛlˌfiːld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

in	a	manner	of	which	Wellfield	,	and	such	as	he	,	would	never	have	been
在	一个	方式	的	哪个	韦尔菲尔德	,	和	这样的	作为	他	,	会	绝不	有	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

威尔菲尔德和像他那样的人，绝不会以这种方式被定罪。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ɑːvaɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

As	for	Avice	,	she	was	reflecting	more	and	more	hopelessly	on	the	situation	.
作为	为了	建议	,	她	曾是	反思	更多的	和	更多的	绝望地	在	这	情况	.

至于艾维斯，她越来越绝望地反思着眼前的处境。

[gʊd] , ['klevər] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

Good	,	clever	,	charming	,	and	very	happy	.
好的	,	聪明的	,	迷人	,	和	非常	快乐的	.

善良、聪明、有魅力，而且非常快乐。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒə'roʊm] ['veri] [mʌtʃ] – [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

Then	it	was	evident	that	she	loved	Jerome	very	much	–	and	if	she	knew	nothing
然后	它	曾是	明显	那	她	喜爱	杰罗姆	非常	很多	–	和	如果	她	知道	没有什么

,

,
,

这时，她对杰罗姆的爱就显而易见了——即便她一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

it	was	not	she	who	was	to	blame	.
它	曾是	不是	她	WHO	曾是	到	责备	.

错不在她。

['ɑːvaɪs] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] ['wɪrinəs] [suːn] [ˌoʊvər'keɪm]

Avice	carried	her	meditations	to	her	room	,	where	weariness	soon	overcame
建议	携带	她	冥想	到	她	房间	,	在哪里	疲劳	很快	克服

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

艾维斯带着她的冥想回到房间，但很快她就感到疲惫不堪。

[ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ə'laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] , [ðə; ði]

In	sleep	she	forgot	alike	the	long	journey	home	,	the
在	睡觉	她	忘了	同样	这	长的	旅行	家	,	这

睡梦中，她忘记了漫长的回家路，也忘记了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[streɪndʒ] , [koʊld] [rɪˈsepʃ(ə)n] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [dʒəˈroʊm][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
strange , cold reception accorded to her , the dreadful news Jerome had given
奇怪的 , 寒冷的 接待 同意 到 她 , 这 可怕 消息 杰罗姆 有 给定
[hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] ,
her , her own anguish ,
她 , 她 自己的 痛苦 ,

她受到了奇怪而冷淡的接待，杰罗姆告诉她的可怕消息，以及她自身的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə]['serə] [fɔːrd] .
and the great wrong done to Sara Ford .
和 这 伟大的 错误的 完毕 到 萨拉 福特 .

以及对萨拉·福特造成的巨大不公。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs]
She forgot even to wonder whether she should consent to go and see Miss
她 忘了 甚至 到 想知道 无论 她 应该 同意 到 去 和 看 错过
['boʊltən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Bolton the following day ,
博尔顿 这 下列的 天 ,

她甚至忘了考虑第二天是否应该答应去见博尔顿小姐。

[ɔːr] ['stɜːrnli] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['drɪri] [feɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['duːti] , [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
or sternly choose a dreary fate , and , for the sake of duty , go to school .
或者 严厉地 选择 一个 凄凉 命运 , 和 , 为了 这 清酒 的 责任 , 去 到 学校 .

或者，也可以选择悲惨的命运，为了履行职责而去上学。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [wʊd] [ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
' WOO'D AND MARRIED , AND A ' .
- 木头 和 已婚 , 和 一个 - .

“WOO'D AND MARRIED, AND A”。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [dʒəˈroʊm] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
' WITH the morning , when Jerome asked her what she was going to do ,
- 和 这 早晨 , 什么时候 杰罗姆 问 她 什么 她 曾是 去 到 做 ,
['ɑːvaɪs] [rɪˈplaɪd] :
Avice replied :
建议 回复 :

那天早上，当杰罗姆问她打算做什么时，艾维斯回答说：

- [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][aɪ] [səˈpoʊz] .
' The only thing , there is for me to do I suppose .
- 这 仅有的 事物 , 那里 是 为了 我 到 做 我 认为 .

我想，我唯一能做的就是这件事了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I must go and see her , since you insist upon it .
我 必须 去 和 看 她 , 自从 你 坚持 之上 它 .

既然你坚持，那我就必须去见她。

- [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	The	flash	in	her	eyes	,	as	she	spoke	,
-	这	闪光	在	她	眼睛	,	作为	她	辐	,

她说话时，眼中闪过一丝光芒。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['miːknəs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

was	as	far	removed	from	meekness	as	anything	well	could	be	.
曾是	作为	远的	已移除	从	谦逊	作为	任何事物	出色地	可以	是	.

与温顺截然相反。

[dʒə'roʊm] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɛrəz] ['ɪnfluəns] – [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jerome	recognised	,	he	could	not	help	it	,	traces	of	Sara's	influence	–	of	her
杰罗姆	已确认	,	他	可以	不是	帮助	它	,	痕迹	的	萨拉的	影响	–	的	她

[friː] , [grænd] ,

free	,	grand	,
自由的	,	盛大	,

杰罗姆不由自主地认出了萨拉的影响痕迹——她自由奔放、气度不凡的……

[boʊld] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

bold	nature	in	his	quiet	little	sister	.
大胆的	自然	在	他的	安静的	小的	姐姐	.

他安静的妹妹身上有着大胆的性格。

[wɪð; wɪθ]['serə][noʊ] [gʊd] ['kwɑːləti][wʌz; wəz] [sə'prest] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , ['iːv(ə)n]

With	Sara	no	good	quality	was	suppressed	,	and	he	had	noticed	,	even
和	萨拉	不	好的	质量	曾是	被抑制	,	和	他	有	注意到	,	甚至

['jestərdeɪ] , [ə; eɪ]['fræŋkər] ,

yesterday	,	a	franker	,
昨天	,	一个	弗兰克	,

萨拉身上没有任何优点会被压抑，而且他注意到，即使是昨天，她也变得更加坦率了。

['friːə(r)] , [mɔːr] ['oʊpən] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

freer	,	more	open	bearing	in	his	sister	.
更自由	,	更多的	打开	轴承	在	他的	姐姐	.

他妹妹为人更自由、更开朗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ˌdɪsə'griːəbli] [ə'pærənt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

disagreeably	apparent	again	to	-	day	,	because	,	of	course	,
令人不快地	明显	再次	到	-	天	,	因为	,	的	课程	,

今天这一点再次令人不快地显现出来，原因当然是：

[ˌɪndɪ'pendənt] [aʊt'spoʊkənnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ə; eɪ]

independent	outspokenness	must	be	inconvenient	and	irksome	to	a
独立的	直言不讳	必须	是	不方便	和	烦人的	到	一个

['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,

selfishness	which	has	had	to	descend	to	subterfuge	and	intrigue	,
自私	哪个	有	有	到	下降	到	托词	和	阴谋	,

独立直言对自私自利的人来说必然是麻烦和恼人的，这种自私自利的人不得不诉诸诡计和阴谋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] - ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] .

and	the	conscience	of	which	is	no	longer	a	'	flawless	crystal	.
和	这	良心	的	哪个	是	不	更长	一个	-	完美无瑕	水晶	.

而它的良心也不再是“完美无瑕的水晶”了。

- [jes] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [brɔːd] , [boʊld] [siːl] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [soʊl] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] -
' **Yes , he recognised the broad , bold seal of Sara's soul stamped upon this fragile -**
- 是的 , 他 已确认 这 广阔 , 大胆的 海豹 的 萨拉的 灵魂 盖章 之上 这 脆弱的 -
['lʊkɪŋ] [gɜːrl] .
looking girl .
寻找 女孩 .

“是的，他认出了萨拉灵魂深处那宽广而鲜明的印记，它深深地烙印在这个看似柔弱的女孩身上。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] , - [hiː; hi] [sed]
' **I am glad you have begun to think and speak more reasonably , ' he said**
- 我 是 高兴的 你 有 开始 到 思考 和 说话 更多的 合理 , - 他 说
['kuːlli] .
coolly .
冷静地 .

“我很高兴你开始更加理性地思考和说话了，”他冷静地说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['dɪfrəntli] , - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .
' **I do not think any differently , ' she flashed out .**
- 我 做 不是 思考 任何 不同 , - 她 闪光灯 出去 .

“我的想法也一样，”她脱口而出。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;
' **I think exactly the same ;**
- 我 思考 确切地 这 相同的 ;

我的想法也完全一样；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mɪs] ['boʊltən] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
but I have heard things about Miss Bolton which make me think that I ought to
但 我 有 听到 事物 关于 错过 博尔顿 哪个 制作 我 思考 那 我 应该 到
['pɪti] [hɜːr; hər] ,
pity her ,
遗憾 她 ,

但我听说了一些关于博尔顿小姐的事情，让我觉得我应该同情她。

[nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
not hate her ; and I shall be silent about you and what you have done
不是 恨 她 ; 和 我 将 是 沉默的 关于 你 和 什么 你 有 完毕
,
,
,

我不恨她；我也不会提起你和你所做的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] – [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
because I believe it will be for the best – not because I agree with you
因为 我 相信 它 将要 是 为了 这 最好的 – 不是 因为 我 同意 和 你
. -
: '
. -

因为我相信这样做是最好的——并不是因为我同意你的观点。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I shall be in to lunch at half - past one , ' he said ,**
- 我 将 是 在 到 午餐 在 一半 - 过去的 一 , - 他 说 ,

“我一点半开始吃午饭，”他说。

- [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .
' **and afterwards we can go up to the Abbey .**
- 和 然后 我们 能 去 向上 到 这 修道院 .

之后我们可以去修道院。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['saɪləns] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

-	He	could	not	answer	her	,	but	he	could	not	silence	her	,	and
-	他	可以	不是	回答	她	,	但	他	可以	不是	沉默	她	,	和

他无法回答她，却也无法让她闭嘴，而且

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['enviəb(ə)l] .

feelings	were	not	enviable	.
情怀	是	不是	令人羡慕	.

这种感觉并不令人羡慕。

['ɑːvaɪs] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] - [laɪk] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Avice	,	he	perceived	had	the	whip	-	like	tongue	of	her	father	,
建议	,	他	感知	有	这	鞭	-	喜欢	舌头	的	她	父亲	,

他觉得艾维斯有一张像她父亲一样伶牙俐齿的嘴。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] - [pjʊr]

only	with	her	the	whip	was	used	to	scourge	all	that	was	not	'	pure
仅有的	和	她	这	鞭	曾是	用过的	到	祸害	全部	那	曾是	不是	-	纯的

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] . -

and	of	good	report	.	'
和	的	好的	报告	.	-

只有她才会用鞭子鞭打所有“不纯洁、没有好名声”的东西。

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Very	well	,	'	she	replied	,	indifferently	.
-	非常	出色地	,	-	她	回复	,	漠不关心	.

“很好，”她冷淡地回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['elən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

'	I	shall	probably	go	and	see	Ellen	off	to	the	station	,
-	我	将	大概	去	和	看	艾伦	离开	到	这	车站	,

我大概会去送艾伦去车站。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] .

and	after	that	I	shall	remain	indoors	.
和	后	那	我	将	保持	室内	.

之后我将待在室内。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	62	]
-	[	页	-	]

[第 62 页]

- ['elən] !

'	Ellen	!
-	艾伦	!

“艾伦！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

'	he	exclaimed	,	for	he	had	forgotten	her	.
-	他	惊呼	,	为了	他	有	被遗忘的	她	.

他惊呼道，因为他已经忘记了她。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə]['serə]
He **went** **into** **the** **kitchen** **,** **and** **gave** **her** **the** **letter** **which** **she** **carried** **to** **Sara**
他 去 进入 这 厨房 , 和 给予 她 这 信 哪个 她 携带 到 萨拉
[fɔːrd] .
Ford **.**
福特 .

他走进厨房，把信交给了她，她把信带给了萨拉·福特。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['iːðər] ['iːzi] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ,
He **could** **not** **meet** **the** **woman's** **eyes** **;** **he** **could** **not** **look** **either** **easy** **,** **or** **natural** **,**
他 可以 不是 见面 这 女性的 眼睛 ; 他 可以 不是 看 任何一个 简单的 , 或者 自然的 ,

他不敢直视那个女人的眼睛；他既不能显得轻松自在，也不能显得自然流露。

[ɔːr] [self] - [pə'zest] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [wɜːrd]
or **self** **-** **possessed** **,** **as** **he** **desired** **her** **to** **give** **the** **letter** **,** **without** **adding** **word**
或者 自己 - 拥有 , 作为 他 想要的 她 到 给 这 信 , 没有 添加 单词
[ɔːr] ['mesɪdʒ] .
or **message** **.**
或者 信息 .

或者保持镇定，就像他希望她把信交给他那样，不加任何言语或信息。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['stɪfli] ,
He **perceived** **,** **without** **looking** **at** **her** **,** **that** **she** **held** **herself** **stiffly** **,**
他 感知 , 没有 寻找 在 她 , 那 她 握住 她自己 僵硬地 ,

他不用看她，也能感觉到她姿态僵硬。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .
and **received** **the** **envelope** **and** **his** **commission** **in** **perfect** **silence** **.**
和 已收到 这 信封 和 他的 委员会 在 完美的 沉默 .

他默默地接过信封和佣金。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][ðə; ði][peg] ,
Then **he** **went** **into** **the** **parlour** **again** **,** **and** **had** **taken** **his** **hat** **off** **the** **peg** **,**
然后 他 去 进入 这 客厅 再次 , 和 有 已采取 他的 帽子 离开 这 钉子 ,

然后他又走进客厅，把帽子从挂钩上取了下来。

[wen] ['ɑːvaɪs] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
when **Avice** **called** **out** **in** **a** **voice** **from** **which** **all** **the** **liquid** **tenderness** **of** **their**
什么时候 建议 称为 出去 在 一个 嗓音 从 哪个 全部 这 液体 压痛 的 他们的
[fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] :
first **acquaintance** **had** **vanished** **:**
第一的 熟人 有 消失了 :

当艾维斯用一种初次见面时那种温柔似水的声音喊道时：

- [dʒə'roʊm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [frend] [mɪs] [fɔːrd] ?
' **Jerome** **,** **is** **it** **permitted** **me** **to** **write** **to** **my** **friend** **Miss** **Ford** **?**
- 杰罗姆 , 是 它 允许 我 到 写 到 我的 朋友 错过 福特 ?

杰罗姆，我可以给我的朋友福特小姐写信吗?

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tiːθ] [set] .
' **He** **turned** **back** **upon** **her** **with** **scintillating** **eyes** **,** **and** **teeth** **set** **.**
- 他 转向 后退 之上 她 和 闪烁的 眼睛 , 和 牙齿 放 .

他转过身来，目光炯炯，咬牙切齿地看着她。

- ['ɑːvaɪs] , [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Avice** **,** **take** **care** **how** **you** **go** **too** **far** **,** **'** **he** **said** **.**
- 建议 , 拿 关心 如何 你 去 也 远的 , - 他 说 .

“艾维斯，注意别做得太过火，”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
But **there** **was** **not** **a** **drop** **of** **craven** **blood** **in** **her** **veins** **.**
但 那里 曾是 不是 一个 降低 的 懦夫 血 在 她 静脉 .

但她血管里没有一丝懦弱的血脉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:ntləs] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər]['oʊpən] [glæns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :

There	was	dauntless	defiance	in	her	open	glance	,	as	she	said	:
那里	曾是	无畏	蔑视	在	她	打开	瞥一眼	,	作为	她	说	:

她目光中流露出无畏的挑衅，说道：

- ['ʃʊrli] [ju:; jʊ]['nevər] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ə'gen] !

'	Surely	you	never	wish	me	to	speak	of	her	as	your	friend	again	!
-	一定	你	绝不	希望	我	到	说话	的	她	作为	你的	朋友	再次	!

你肯定不希望我再把她当作你的朋友吧！

[ænd; əndˌaɪ] ['mɪrli] [æsk][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ,

And	I	merely	ask	to	hear	what	you	have	to	say	,
和	我	仅仅	问	到	听到	什么	你	有	到	说	,

我只是想听听你们的意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [raɪt] [wət'evər] [jʊr; jər] ['ænsər] [meɪ] [bi:; bi] .

because	I	intend	to	write	whatever	your	answer	may	be	.
因为	我	打算	到	写	任何	你的	回答	可能	是	.

因为我打算把你的答案都写下来。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] – [ðæts] [ɔ:l] .

I	wished	to	take	precautions	–	that's	all	.
我	希望	到	拿	防范措施	–	那就是	全部	.

我只是想采取一些预防措施——仅此而已。

[aɪ] [ɪn'tend] , [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [tu:; tə][kæst][maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

I	intend	,	metaphorically	,	to	cast	myself	at	her	feet	,
我	打算	,	比喻意义上的	,	到	投掷	我	在	她	脚	,

我打算以某种方式，匍匐在她的脚下。

[ænd; ənd][beg][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [tu:] ['hɑ:rdli][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . -

and	beg	her	not	to	visit	the	sins	of	my	brother	too	hardly	upon	me	.	'
和	求	她	不是	到	访问	这	罪孽	的	我的	兄弟	也	几乎	之上	我	.	-

并恳求她不要让我承受我哥哥的罪孽太深。

- [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə]

'	Since	you	have	made	up	your	mind	what	to	do	,	it	was	unnecessary	to
-	自从	你	有	制成	向上	你的	头脑	什么	到	做	,	它	曾是	不必要	到

[æsk][ˌem 'i:] ,

ask	me	,
问	我	,

既然你已经决定了该怎么做，那就没必要问我了。

- [hi:; hi] ['ænsər] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

'	he	answered	,	setting	his	teeth	.
-	他	回答	,	环境	他的	牙齿	.

他咬紧牙关回答道。

- [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] .

'	I	take	that	as	a	most	gracious	permission	.
-	我	拿	那	作为	一个	最多	亲切	允许	.

“我将此视为莫大的恩准。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəbli] , - [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	am	glad	that	you	see	and	speak	more	reasonably	,	'	she	retorted	,	mocking	his
我	是	高兴的	那	你	看	和	说话	更多的	合理	,	-	她	反驳	,	嘲讽	他的

[oʊn] [wɜ:rdz] .

own	words	.
自己的	字	.

“我很高兴你看问题和说话都更加理性了，”她反驳道，嘲讽了他自己的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
He did not speak , but left the house ,
他 做过 不是 说话 , 但 左边 这 房子 ,

他没有说话，而是离开了房子。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][felt] – [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ]
and during his short journey to the station he felt – it was a degrading
和 期间 他的 短的 旅行 到 这 车站 他 毛毡 – 它 曾是 一个 降级
['fiːlɪŋ] , [noʊ] [daʊt] – [bʌt; bət][hiː; hi] ,
feeling , no doubt – but he ,
感觉 , 不 怀疑 – 但 他 ,

在他前往车站的短暂旅途中，他感到——毫无疑问，这是一种屈辱的感觉——但他，

[dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] , [huː] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [praʊd] , [æz; əz] [fə'stɪdiəs] ,
Jerome Wellfield , who , six months ago , had been as proud , as fastidious ,
杰罗姆 韦尔菲尔德 , WHO , 六 几个月 前 , 有 到过 作为 自豪的 , 作为 挑剔 ,

六个月前，杰罗姆·韦尔菲尔德也曾像他一样骄傲、一丝不苟。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [trɑːd] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
and as exclusive a young man as any one of them that trod this earth ,
和 作为 独家的 一个 年轻的 男人 作为 任何 一 的 他们 那 践踏 这 地球 ,

他是一位与世间任何一位杰出青年一样优秀的年轻人。

[kraʊtʃt] ['mɔːrəli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .
crouched morally at that moment , like a whipped hound .
蹲着 道德上 在 那 片刻 , 喜欢 一个 鞭打 猎犬 .

那一刻，他道德沦丧，像一条受鞭打的猎犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːvaɪs][ænd; ənd]['niːtə] [noʊn]
He was conscious of a cowardly longing to make Avice and Nita known
他 曾是 有意识的 的 一个 胆小 渴望 到 制作 建议 和 妮塔 已知
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
to one another as speedily as possible .
到 一 其他 作为 迅速地 作为 可能的 .

他意识到自己内心深处有一种懦弱的渴望，想要尽快让艾维斯和妮塔互相认识。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['niːtəz] [tʃɑːrm] [wʊd] [suːn] [wɪn] - [hɑːrt] ,
He had an intuitive conviction that Nita's charm would soon win Avice's heart ,
他 有 一个 直觉的 定罪 那 妮塔的 魅力 会 很快 赢 - 心 ,

他凭直觉确信，妮塔的魅力很快就会赢得艾维斯的心。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wʊd] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and then his mistress's purity and sweetness would stand between him and
和 然后 他的 情妇的 纯度 和 甜味 会 站立 之间 他 和
[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʌŋ] .
his sister's tongue .
他的 姐妹 舌头 .

然后，他情妇的纯洁和温柔就会挡在他和他妹妹的舌头之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [soʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It was a delightful , an elevating , a soul - inspiring position , and he
它 曾是 一个 愉快 , 一个 提升 , 一个 灵魂 - 鼓舞人心 位置 , 和 他
[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] .
enjoyed it to the full .
享受 它 到 这 满的 .

这是一个令人愉悦、振奋人心、鼓舞灵魂的职位，他非常享受这份工作。

['ɑːvaɪs] , [left] [bɪ'haɪnd] , [broʊk] [daʊn] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] , [ɪn'groʊst]

Avice	**,**	**left**	**behind**	**,**	**broke**	**down**	**,**	**burst**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**,**	**and**	**,**	**engrossed**
建议	,	左边	在后面	,	打破	向下	,	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,	和	,	全神贯注

[ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

in	**her**	**sorrow**	**,**
在	她	悲哀	,

留下的艾维斯崩溃了，嚎啕大哭，沉浸在悲痛之中。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] ['elən] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

was	**surprised**	**by**	**Ellen**	**,**	**who**	**was**	**going**	**away**	**.**
曾是	惊讶	经过	艾伦	,	WHO	曾是	去	离开	.

艾伦要离开，这让艾伦感到很意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

To	**her**	**she**	**gave**	**the**	**broken**	**messages**	**which**	**Ellen**	**had**	**repeated**	**to**
到	她	她	给予	这	破碎的	消息	哪个	艾伦	有	重复	到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

her	**mistress**	**.**
她	情妇	.

她把艾伦转述给她女主人的那些断断续续的信息告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [sɔːr] [dɪ'stres] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['nelsn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

She	**was**	**in**	**too**	**sore**	**distress**	**to**	**go**	**with**	**Mrs**	**.**	**Nelson**	**to**	**the**	**station**	**;**
她	曾是	在	也	疮	痛苦	到	去	和	太太	.	纳尔逊	到	这	车站	;

她当时情绪非常低落，无法和纳尔逊太太一起去车站；

[bʌt; bət] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi]

but	**parted**	**from**	**her**	**with**	**more**	**floods**	**of**	**tears**	**,**	**and**	**cried**	**long**	**after**	**she**
但	分手了	从	她	和	更多的	洪水	的	眼泪	,	和	哭	长的	后	她

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	**gone**	**,**
有	已消失	,

但与她告别时，他泪流满面，在她离开后很久，他仍然哭泣不止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [blɜːrd] [ænd; ənd][dɪm] [bɪ'fɔːr]
till she had a headache , and everything looked blurred and dim before
直到 她 有 一个 头痛 , 和 一切 看起来 模糊 和 暗淡 前
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

直到她头痛欲裂，眼前的一切都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and while she was in this condition some one knocked at the door ,
和 尽管 她 曾是 在 这 状况 一些 一 敲门 在 这 门 ,

就在她处于这种状态时，有人敲门了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːvaɪs] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ,
and on the servant opening it , Avice heard a soft ,
和 在 这 仆人 开幕 它 , 建议 听到 一个 柔软的 ,

仆人打开门时，艾维斯听到一声轻柔的响声。

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æsk] [ɪf] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
gentle voice ask if Miss Wellfield was at home ,
温和的 嗓音 问 如果 错过 韦尔菲尔德 曾是 在 家 ,

温柔的声音询问韦尔菲尔德小姐是否在家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜːrvənt] ,
and the answer in the affirmative of the country servant ,
和 这 回答 在 这 肯定 的 这 国家 仆人 ,

而这位乡村仆役的回答是肯定的。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɑːvaɪs] [bɪn] ['feɪntɪŋ] , [ɔːr] ['reɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
who would have said the same thing had Avice been fainting , or raving in a
WHO 会 有 说 这 相同的 事物 有 建议 到过 昏厥 , 或者 狂言 在 一个
[dɪ'lɪriəm] .
delirium .
谵妄 .

如果艾维斯当时昏厥或神志不清，谁还会说同样的话呢?

[noʊ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['oʊpənd] , [æz; əz]
No escape was possible , for the front - door of the old house opened , as
不 逃脱 曾是 可能的 , 为了 这 正面 - 门 的 这 老的 房子 打开 , 作为
[hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
has been said ,
有 到过 说 ,

正如前面所说，老房子的前门打开了，所以根本无法逃脱。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'regjələr] - [ʃeɪpt] , ['raːftəd] ['pɑːrlər] .
straight into the irregular - shaped , raftered parlour .
直的 进入 这 不规律的 - 形状 , 椽木 客厅 .

径直走进形状不规则、有椽木的客厅。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [naʊ] ['entərd] ,
She gazed earnestly at the figure of the girl who now entered ,
她 凝视 切实 在 这 数字 的 这 女孩 WHO 现在 进入 ,

她专注地凝视着这时进来的女孩的身影，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʌn] - ['kʌlərd] ['mæstɪf] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [huːz] [dɪ'miːnər]

with	a	great	dun	-	coloured	mastiff	at	her	side	,	whose	demeanour
和	一个	伟大的	逼债	-	有色	獒	在	她	边	,	谁	风度

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .

proclaimed	him	an	inseparable	companion	.
宣布	他	一个	形影不离	伴侣	.

她身边跟着一只体型庞大的棕褐色獒犬，这只獒犬的神态表明它是她形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

She	saw	a	slight	,	pretty	figure	in	a	large
她	锯	一个	轻微	,	漂亮的	数字	在	一个	大的

她看到一个身材苗条、容貌姣好的身影，在一个大.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['siːlskɪn] ['pæləˌtoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['velvɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['feðər] ['druːpɪŋ]

sealskin	paletot	and	a	shady	velvet	hat	with	a	large	black	feather	drooping
海豹皮	帕莱托特	和	一个	阴凉	天鹅绒	帽子	和	一个	大的	黑色的	羽毛	下垂

[raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] ,

round	the	brim	,
圆形的	这	帽檐	,

海豹皮披肩和一顶阴凉的天鹅绒帽子，帽檐上垂着一根硕大的黑色羽毛。

[ænd; ənd][sɔːft] - [hjʊd] [braʊn] ['velvɪt] [dres] .

and	soft	-	hued	brown	velvet	dress	.
和	柔软的	-	有色	棕色的	天鹅绒	裙子	.

还有一件浅棕色天鹅绒连衣裙。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən]

Compared	with	the	splendid	beauty	and	queenly	presence	of	that	other	woman
比较的	和	这	灿烂	美丽	和	女王般的	在场	的	那	其他	女士

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

this	was	an	insignificant	apparition	enough	,
这	曾是	一个	微不足道	幻影	足够的	,

与那位女子的绝世美貌和女王般的气场相比，这简直算不上什么引人注目的幻影。

[bʌt; bət] - [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ['ɪnstəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	Avice's	eye	and	heart	instantly	appreciated	the	charm	of	the	sympathetic
但	-	眼睛	和	心	即刻	感谢	这	魅力	的	这	交感神经

[aɪz] , [ðə; ði]['moʊbəl] [feɪs] ,

eyes	,	the	mobile	face	,
眼睛	,	这	移动的	脸	,

但艾维斯的眼睛和心灵立刻就被那双充满同情心的眼睛和灵动的脸庞所吸引。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænər] .

and	gentle	manner	.
和	温和的	方式	.

态度温和。

['niːtə] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

Nita	came	forward	,
妮塔	来了	向前	,

妮塔站了出来，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [traɪ'ʌmfəntli] [bɔːt]

looking	like	anything	rather	than	a	rich	heiress	who	had	just	triumphantly	bought
寻找	喜欢	任何事物	相当	比	一个	富有的	女继承人	WHO	有	只是	凯旋而归	买

[ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər][goʊld][ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['lʌvər] – [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

away	by	her	gold	the	allegiance	of	another	woman's	lover	–	which	was	the
离开	经过	她	金子	这	忠诚	的	其他	女性的	情人	–	哪个	曾是	这

['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːvaɪs][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] :

character	in	which	Avice	had	pictured	her	to	herself	:
特点	在	哪个	建议	有	如图所示	她	到	她自己	:

她看起来一点也不像艾维斯想象中那样，像一个刚刚用黄金成功收买另一个女人情人的富有女继承人：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [huː] [sed] , ['ɔːlmoʊst]

it	was	she	who	was	blushing	and	embarrassed	,	and	who	said	,	almost
它	曾是	她	WHO	曾是	脸红	和	尴尬的	,	和	WHO	说	,	几乎

['tɪmɪdli] :

timidly	:
胆怯地	:

是她脸红了，很尴尬，几乎是怯生生地说：

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

'	I	could	not	wait	till	afternoon	to	see	you	;
-	我	可以	不是	等待	直到	下午	到	看	你	;

我等不及到下午就想见到你；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][dʒə'roʊm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	did	not	like	Jerome	to	bring	you	up	to	the	Abbey	to	me	,
和	我	做过	不是	喜欢	杰罗姆	到	带来	你	向上	到	这	修道院	到	我	,

我不喜欢杰罗姆带你到修道院来见我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn][soʊ] ['dredfəli] [grænd] .

as	if	I	were	some	one	so	dreadfully	grand	.
作为	如果	我	是	一些	一	所以	极其糟糕	盛大	.

就好像我是什么了不起的人物似的。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] - – [ʃiː; ʃi] [smaɪld] – - [ænd; ənd]

I	thought	we	could	get	on	better	without	him	'	–	she	smiled	–	'	and
我	想法	我们	可以	得到	在	更好的	没有	他	-	–	她	微笑	–	-	和

“我觉得没有他我们能相处得更好，”她笑着说，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] .

I	hope	you	don't	mind	my	having	come	.
我	希望	你	不	头脑	我的	拥有	来	.

希望你不介意我来。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

'	She	held	out	her	hand	.
-	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

['ɑːvaɪs][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] .

Avice	was	overpowered	.
建议	曾是	实力悬殊	.

艾维斯寡不敌众。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] .

With	all	her	wrath	and	indignation	she	was	but	a	soft	-	hearted	girl	.
和	全部	她	愤怒	和	愤慨	她	曾是	但	一个	柔软的	-	心地	女孩	.

尽管她满腔怒火，义愤填膺，但她本质上却是一个心软的女孩。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ni:tə][ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

The	instant	she	saw	Nita	she	comprehended	that	it	was	she	who	had	been
这	立即的	她	锯	妮塔	她	理解	那	它	曾是	她	WHO	有	到过

[di'si:vd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

deceived	all	along	.
受骗	全部	沿着	.

她一见到妮塔就明白，一直以来被欺骗的是自己。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [heɪt] [ðɪs] [gɜ:rl] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['lɔɪəl] [tu:; tə]['serə] [fɔ:rd] .

She	felt	she	could	not	hate	this	girl	,	even	to	remain	loyal	to	Sara	Ford	.
她	毛毡	她	可以	不是	恨	这	女孩	,	甚至	到	保持	忠诚	到	萨拉	福特	.

她觉得自己无法恨这个女孩，即使要对萨拉·福特保持忠诚。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

She	stood	still	and	silent	,	with	a	quivering	lip	.
她	站立	仍然	和	沉默的	,	和	一个	颤抖	唇	.

她静静地站着，一言不发，嘴唇微微颤抖。

['ni:tə] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] , ['seɪɪŋ] :

Nita	saw	it	,	and	took	both	her	hands	,	saying	:
妮塔	锯	它	,	和	采取	两个都	她	双手	,	说	:

妮塔看到了，她双手捧起她的手，说道：

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

'	I	hope	you	don't	mind	.
-	我	希望	你	不	头脑	.

希望你不要介意。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] . -

I	will	go	away	if	you	do	.	'
我	将要	去	离开	如果	你	做	.	-

如果你那样做，我就离开。

- [noʊ] – [noʊ] .

'	No	–	no	.
-	不	–	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd] – ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , - [sed] ['ɑ:vaɪs] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['daɪɪŋ]

It	is	very	kind	–	very	good	of	you	to	come	,	'	said	Avice	,	her	voice	dying
它	是	非常	种类	–	非常	好的	的	你	到	来	,	-	说	建议	,	她	嗓音	垂死

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

“你真是太好了，能来真是太好了，”艾维斯说着，声音渐渐低了下去；

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn'taɪərli] , [ʃi:; ʃi] [wept] [ə'gen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['riəlaizd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hoʊpləsnəs]

breaking	down	entirely	,	she	wept	again	,	as	she	realised	the	miserable	hopelessness
打破	向下	完全	,	她	哭泣	再次	,	作为	她	意识到	这	悲惨的	绝望

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

of	the	whole	affair	.
的	这	所有的	事务	.

她彻底崩溃了，再次哭了起来，因为她意识到整件事是多么的绝望和悲惨。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['ni:tə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

'	What	is	the	matter	?	'	said	Nita	,	sitting	down	beside	her	.
-	什么	是	这	事情	?	-	说	妮塔	,	坐着	向下	旁	她	.

“怎么了？”妮塔说着，在她旁边坐了下来。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] ?

'	Why	do	you	cry	?
-	为什么	做	你	哭	?

你为什么哭?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒə'roʊm][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Is	**it**	**because**	**Jerome**	**has**	**asked**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**?**
是	它	因为	杰罗姆	有	问	我	到	结婚	他	?

是因为杰罗姆向我求婚了吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ?

I	**hope**	**not**	**?**
我	希望	不是	?

我希望不是这样?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**67**	**]**
-	[	页	-	]

[第 67 页]

- [ˌaɪ 'tiː] – [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , - ['ɑːvaɪs] ['stæməd] , [ænd; ənd]

'	**It**	**–**	**it**	**is**	**because**	**I**	**have**	**left**	**a**	**very**	**dear**	**friend**	**,**	**'**	**Avice**	**stammered**	**,**	**and**
-	它	–	它	是	因为	我	有	左边	一个	非常	亲爱的	朋友	,	-	建议	结结巴巴	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

“这……这都是因为我失去了一位非常亲密的朋友,”艾维斯结结巴巴地说，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

with	**a**	**huge**	**effort**	**,**	**she**	**recovered**	**herself**	**.**
和	一个	巨大的	努力	,	她	恢复	她自己	.

她费了九牛二虎之力才恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] – [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'poʊzd] .

It	**would**	**not**	**do**	**–**	**she**	**must**	**be**	**composed**	**.**
它	会	不是	做	–	她	必须	是	由	.

不行——她必须保持镇定。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][sæd] .

'	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**sad**	**.**
-	啊	,	那	是	伤心	.

“啊，真令人难过。”

[bʌt; bət][duː][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sɑːri] .

But	**do**	**try**	**not**	**to**	**be**	**too**	**sorry**	**.**
但	做	尝试	不是	到	是	也	对不起	.

但尽量不要太难过。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] .

I	**hope**	**you**	**will**	**be**	**my**	**friend**	**.**
我	希望	你	将要	是	我的	朋友	.

我希望你能成为我的朋友。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	**have**	**so**	**longed**	**to**	**see**	**you**	**,**
我	有	所以	渴望	到	看	你	,

我一直很想见你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒə'roʊm]

and	**I**	**have**	**asked**	**so**	**many**	**questions**	**about**	**you**	**that**	**I**	**am**	**sure**	**Jerome**
和	我	有	问	所以	许多	问题	关于	你	那	我	是	当然	杰罗姆

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðem; ðəm] . - (-

must	**have**	**been**	**weary**	**of**	**answering**	**them**	**.**	**'**	**(**	**'**
必须	有	到过	厌倦	的	回答	他们	.	-	(	-

我问了你这么多问题，杰罗姆肯定都回答得不耐烦了。

“ [dʒə'roʊm] ” [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] , - [θɔːt] ['ɑːvaɪs] .
“ Jerome ” at every other word , ' thought Avice .
“ 杰罗姆 ” 在 每一个 其他 单词 , - 想法 建议 .

“杰罗姆”每隔一个字就出现一次，艾维斯心想。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' I am sure she must be desperately fond of him .
- 我 是 当然 她 必须 是 绝望地 喜爱 的 他 .

“我确信她一定非常喜欢他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] . -)
It is dreadful . ')
它 是 可怕 . -)

太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['væliəntli] .
She recovered herself , lifted her head , dried her eyes , and smiled valiantly .
她 恢复 她自己 , 抬起 她 头 , 干燥 她 眼睛 , 和 微笑 英勇地 .

她恢复了过来，抬起头，擦干眼泪，勇敢地笑了。

- [aɪm] ['veri] ['stuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm very stupid , ' she said .
- 我是 非常 愚蠢的 , - 她 说 .

“我真是太笨了，”她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'dres] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]['niːtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could not address words of welcome to Nita , and the latter noticed it ,
她 可以 不是 地址 字 的 欢迎 到 妮塔 , 和 这 后者 注意到 它 ,

她无法对妮塔说声欢迎的话，妮塔也注意到了这一点。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [nuː] ['sɪstər] [lʌv]
but was resolved to ignore it , and to make her new sister love
但 曾是 已解决 到 忽略 它 , 和 到 制作 她 新的 姐姐 爱
[hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
her sooner or later .
她 很快 或者 之后 .

但她决心不去理会这件事，迟早要让她的新妹妹爱上她。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg][juː; jʊ][hæv; həv] ! - [sed] ['ɑːvaɪs] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] .
' What a beautiful dog you have ! ' said Avice , stooping to caress him .
- 什么 一个 美丽的 狗 你 有 ! - 说 建议 , 弯腰 到 抚摸 他 .

“你的狗真漂亮！”艾维斯说着，弯下腰抚摸它。

- [ðæt] [ɪz] ['spiːdwel] – [maɪ] ['gretɪst] [frend] , [nekst][tuː; tə][dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] .
' That is Speedwell – my greatest friend , next to John Leyburn .
- 那 是 速生草 – 我的 最 朋友 , 下一个 到 约翰 莱伯恩 .

“那是斯皮德韦尔——我最好的朋友，仅次于约翰·莱伯恩。”

[baɪ][ðə; ði]
By the
经过 这

由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wei] , [dʒɑːn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd]
way , John said he had disturbed you last night , and he feared you would
方式 , 约翰 说 他 有 不安 你 最后的 夜晚 , 和 他 害怕 你 会
[θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ruːd] . -
think him rude . '
思考 他 粗鲁的 . -

约翰说他昨晚打扰到你了，他怕你会觉得他没礼貌。

- [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['fʌni] , - [sed] ['ɑːvaɪs] ,
' I thought him funny , ' said Avice ,
- 我 想法 他 有趣的 , - 说 建议 ,

“我觉得他很滑稽，”艾维斯说。

[ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
a small smile beginning to creep to the corners of her mouth .
一个 小的 微笑 开始 到 潜行者 到 这 角落 的 她 嘴 .

一丝浅浅的微笑开始在她嘴角蔓延开来。

['niːtə][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :
Nita sat and looked at her , and suddenly exclaimed :
妮塔 卫星 和 看起来 在 她 , 和 突然 惊呼 :

妮塔坐着看着她，突然惊呼道：

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How beautiful you are !
- 如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hænsə)m] [ðæn; ðən][dʒə'roʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk]
I always thought no one could be handsomer than Jerome , but you are like
我 总是 想法 不 一 可以 是 更英俊 比 杰罗姆 , 但 你 是 喜欢
[hɪm; ɪm] – “ ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] ,
him – “ only more so ,
他 – “ 仅有的 更多的 所以 ,

我一直以为没有人能比杰罗姆更英俊，但你和他很像——“甚至比他更胜一筹，

” [æz; əz][dʒɑːn] [sez] .
” as John says .
” 作为 约翰 说道 .

正如约翰所说。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['rædər] ['ɔːf(ə)n] .
I hope you won't think me rude if I look at you rather often .
我 希望 你 惯于 思考 我 粗鲁的 如果 我 看 在 你 相当 经常 .

如果我经常看你，希望你不会觉得我无礼。

- [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['flætəri] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
' This kind of innocent flattery was very pleasant .
- 这 种类 的 清白的 奉承 曾是 非常 令人愉快的 .

这种无伤大雅的奉承让人很开心。

['ɑːvaɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] , [tuː; tə] [fər'get] ['elən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['serə][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Avice began to cheer up , to forget Ellen on her way to Sara with that
建议 开始 到 欢呼 向上 , 到 忘记 艾伦 在 她 方式 到 萨拉 和 那
['dredf(ə)l] ['letər] .
dreadful letter .
可怕 信 .

艾维斯开始振作起来，想把带着那封可怕的信去找萨拉的艾伦忘掉。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði]['gɜ-ːlz] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] ['θɜːrəli] .
An hour's conversation made the girls like one another thoroughly .
一个 小时 对话 制成 这 女孩们 喜欢 一 其他 彻底 .

一个小时的交谈让两个女孩彻底喜欢上了彼此。

['niːtə][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['ɑːvaɪs][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

Nita	was	not	satisfied	until	she	had	carried	Avice	off	to	the	Abbey	,
妮塔	曾是	不是	使满意	直到	她	有	携带	建议	离开	到	这	修道院	,

妮塔不把艾维斯带到修道院，就不肯罢休。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][dʒə'roʊm] , [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	left	a	message	for	Jerome	,	desiring	him	,	if	he	wanted	either	of
和	左边	一个	信息	为了	杰罗姆	,	渴望	他	,	如果	他	通缉	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并给杰罗姆留了条信息，问他是否想要她们中的任何一个。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

to	come	and	seek	them	there	.
到	来	和	寻找	他们	那里	.

去那里寻找他们。

[hɪr] ['ɑːvaɪs][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltən][ænd; ənd][tuː; tə] [ænt] ['mɑːrgrət] ;

Here	Avice	was	solemnly	introduced	to	Mr	.	Bolton	and	to	Aunt	Margaret	;
这里	建议	曾是	庄严地	介绍	到	先生	.	博尔顿	和	到	阿姨	玛格丽特	;

在这里，艾维斯被郑重地介绍给了博尔顿先生和玛格丽特姨妈；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	in	observing	the	latter	found	such	keen	entertainment	as	to	make	her
和	在	观察	这	后者	成立	这样的	敏锐的	娱乐	作为	到	制作	她

[fər'get] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .

forget	her	troubles	.
忘记	她	麻烦	.

观察后者让她感到无比愉悦，以至于忘记了烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒə'roʊm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

It	was	only	when	suddenly	Jerome	stood	before	them	,	and	she	saw	him
它	曾是	仅有的	什么时候	突然	杰罗姆	站立	前	他们	,	和	她	锯	他

[kɪs] ['niːtə] ,

kiss	Nita	,
吻	妮塔	,

直到杰罗姆突然出现在他们面前，她才看到他吻了妮塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪn'ræptʃərd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd]

and	the	quick	,	enraptured	smile	of	the	latter	,	that	the	pain	suddenly	returned
和	这	快的	,	眉飞色舞	微笑	的	这	后者	,	那	这	疼痛	突然	返回

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

而后者脸上迅速浮现出欣喜的笑容，这表明疼痛突然又回来了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['serə] , [ə'loʊn] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] .

and	the	thought	of	Sara	,	alone	,	gave	her	a	bitter	pang	.
和	这	想法	的	萨拉	,	独自的	,	给予	她	一个	苦的	疼痛	.

想到萨拉孤身一人，她心中就涌起一阵痛苦。

[dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] ['sʌpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]

John	Leyburn	joined	the	party	at	supper	,	and	was	observed	to	be
约翰	莱伯恩	加入	这	派对	在	晚餐	,	和	曾是	观察到	到	是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ; [ɪn][fækt] ,

unusually	silent	;	in	fact	,
异常地	沉默的	;	在	事实	,

约翰·莱伯恩在晚餐时加入了聚会，人们注意到他异常沉默；事实上，

['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] .

almost	speechless	.
几乎	无言	.

几乎说不出话来。

[wen] ['niːtə] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɪnəsntli] [əb'zɜːrvd] :

When	Nita	,	being	apart	with	him	during	the	evening	,	innocently	observed	:
什么时候	妮塔	,	存在	除	和	他	期间	这	晚上	,	天真地	观察到	:

当晚妮塔和他分开时，她无意中看到：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ? [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lʌvli] ?

'	What	do	you	think	of	her	,	John	?	is	she	not	lovely	?
-	什么	做	你	思考	的	她	,	约翰	?	是	她	不是	迷人的	?

“约翰，你觉得她怎么样？她是不是很漂亮？”

- [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [hɜːr; hər] - [æt; ət][ɔːl]

'	the	unhappy	young	man	blushed	crimson	,	and	,	not	looking	at	'	her	'	at	all
-	这	不开心	年轻的	男人	脸红了	赤红	,	和	,	不是	寻找	在	-	她	-	在	全部

,

,

,

那个郁闷的年轻人脸涨得通红，却丝毫没有看“她”一眼。

['fʌmbld] ['waɪldli] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd] ['stæməd] :

fumbled	wildly	amongst	some	books	,	and	stammered	:
笨手笨脚	疯狂地	在	一些	图书	,	和	结结巴巴	:

他慌乱地翻找着几本书，结结巴巴地说：

- [ʃiːz] – [jes] , [ʃiːz] – ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . -

'	She's	–	yes	,	she's	–	rather	good	-	looking	.	'
-	她是	–	是的	,	她是	–	相当	好的	-	寻找	.	-

“她——是的，她——长得相当漂亮。”

- [dʒɑːn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['niːtə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ]

'	John	!	'	exclaimed	Nita	,	looking	at	him	for	a	moment	,	and	then	breaking
-	约翰	!	-	惊呼	妮塔	,	寻找	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	打破

['ɪntuː] ['læftər] ,

into	laughter	,
进入	笑声	,

“约翰！”妮塔惊呼道，看了他一会儿，然后哈哈大笑起来。

[nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

not	loud	but	prolonged	,	and	of	intense	enjoyment	.
不是	大声	但	延长	,	和	的	激烈的	享受	.

声音不大，但持续时间长，而且充满愉悦感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [wel] ? - [sed] [dʒɑːn] ,

'	Well	?	'	said	John	,
-	出色地	?	-	说	约翰	,

“怎么样？”约翰问道。

['mædənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [liːst] [wɪʃt]

maddened	in	the	consciousness	that	he	had	said	the	very	thing	he	least	wished
疯狂的	在	这	意识	那	他	有	说	这	非常	事物	他	至少	希望

[tuː; tə] [ɪk'spres] ;

to	express	;
到	表达	;

他因意识到自己说出了最不想说的话而感到愤怒；

- ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]

'	rather	good	-	looking	'	being	the	very	last	description	he	would	have	wished	to
-	相当	好的	-	寻找	-	存在	这	非常	最后的	描述	他	会	有	希望	到

[ə'plai] [tuː; tə]['ɑːvaɪs] ['wɛlˌfiːld] .

apply	to	Avice	Wellfield	.
申请	到	建议	韦尔菲尔德	.

“长相不错”绝对是他最不想用来形容艾维斯·韦尔菲尔德的词语。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['oʊvər] .

The	evening	passed	over	.
这	晚上	通过了	超过	.

夜幕降临。

[æz; əz][dʒə'roʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɔːkt] [hoʊm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

As	Jerome	and	his	sister	walked	home	,	he	did	not	ask	her	what	she
作为	杰罗姆	和	他的	姐姐	步行	家	,	他	做过	不是	问	她	什么	她

[θɔːt] [ʌv; əv]['niːtə] ,

thought	of	Nita	,
想法	的	妮塔	,

杰罗姆和妹妹一起走回家时，他没有问妹妹对妮塔的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	she	did	not	volunteer	any	observation	on	the	subject	.
和	她	做过	不是	志愿者	任何	观察	在	这	主题	.

她没有主动就此发表任何看法。

['oʊnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] :

Only	,	as	she	held	out	her	hand	and	wished	him	good	-	night	,	he	asked	:
仅有的	,	作为	她	握住	出去	她	手	和	希望	他	好的	-	夜晚	,	他	问	:

只是，当她伸出手向他道晚安时，他问道：

- [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ?

'	Well	,	have	you	decided	whether	you	will	stay	with	me	,	or	go	to	school	?
-	出色地	,	有	你	决定	无论	你	将要	停留	和	我	,	或者	去	到	学校	?

“那么，你决定好是继续和我在一起，还是去上学了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] ,

'	She	replied	,	coldly	,
-	她	回复	,	冷冷地	,

她冷冷地回答道：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , - [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

'	I	should	prefer	to	stay	here	,	'	and	left	him	.
-	我	应该	更喜欢	到	停留	这里	,	-	和	左边	他	.

“我更愿意留在这里，”说完便离开了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

Indeed	,	she	had	quite	decided	that	she	would	prefer	to	stay	there	.
的确	,	她	有	相当	决定	那	她	会	更喜欢	到	停留	那里	.

事实上，她已经完全决定要留在那里。

['ɑːvaɪs][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] :

Avice	had	to	learn	early	to	decide	in	a	difficult	matter	:
建议	有	到	学习	早期的	到	决定	在	一个	难的	事情	:

艾维斯很早就学会了如何在棘手的事情上做出决定：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]['prɑːbləm] ; [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

she	found	herself	face	to	face	with	a	hard	problem	;	she	acted	as	a	girl	,
她	成立	她自己	脸	到	脸	和	一个	难的	问题	;	她	行动	作为	一个	女孩	,

她发现自己面临着一个棘手的问题；她像个女孩一样行事，

[æz; əz][wʌn] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [noʊ]

as	one	inexperienced	and	untried	,	with	no	great	range	of	observation	,	no
作为	一	缺乏经验	和	未经尝试	,	和	不	伟大的	范围	的	观察	,	不

作为一个缺乏经验和尝试、观察范围不广的人，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪk'stensɪv] ['deɪtə][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ækt] .

extensive	data	to	go	upon	,	was	likely	to	act	.
广泛的	数据	到	去	之上	,	曾是	可能	到	行为	.

有大量数据可供参考，很可能会采取行动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['serə] [fɔːrd] ,

She	was	conscious	that	Jerome	had	done	wrong	;	she	was	aware	that	Sara	Ford	,
她	曾是	有意识的	那	杰罗姆	有	完毕	错误的	;	她	曾是	意识到的	那	萨拉	福特	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

她意识到杰罗姆做错了事；她也知道，至少萨拉·福特.....

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['kruːəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz]

must	be	suffering	cruelly	from	his	wrong	-	doing	,	and	the	problem	was
必须	是	痛苦	残酷地	从	他的	错误的	-	正在做	,	和	这	问题	曾是

,

,

,

他一定正在为自己的罪行遭受残酷的惩罚，而问题在于：

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['niːtə]['boʊltən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

whether	she	ought	to	tell	Nita	Bolton	what	she	knew	,
无论	她	应该	到	告诉	妮塔	博尔顿	什么	她	知道	,

她是否应该告诉妮塔·博尔顿她所知道的一切，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

or	whether	she	ought	not	to	tell	her	.
或者	无论	她	应该	不是	到	告诉	她	.

或者她是否应该告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ][nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ;

She	ended	by	not	telling	her	;
她	结束	经过	不是	讲述	她	;

最后她没有告诉她；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] ['hɑːrtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

it	seemed	enough	that	there	should	be	one	heartbreak	in	the	case	.
它	似乎	足够的	那	那里	应该	是	一	心碎	在	这	案件	.

这起案件中只要有一桩令人心碎的事件就足够了。

['niːtəz] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Nita's	joy	in	her	love	,	her	happiness	,	her	high	spirits	,
妮塔的	喜悦	在	她	爱	,	她	幸福	,	她	高的	烈酒	,

妮塔沉浸在爱河中的喜悦、幸福和高昂的情绪

[smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [hɑːrt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]
smote upon the other girl's heart many a time during the short engagement that
猛击 之上 这 其他 女孩们 心 许多 一个 时间 期间 这 短的 订婚 那
['læstɪd] ['oʊnli] [waɪl] ['setlmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
lasted only while settlements were being made ,
持续 仅有的 尽管 定居点 是 存在 制成 ,

在短暂的订婚期间（这段订婚只持续到双方达成协议为止），他多次伤透了对方的心。

[ænd; ənd]['liːg(ə)l] [ə'ferz] ['setld] :
and legal affairs settled :
和 合法的 事务 定居 :

法律事务已解决:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [smaɪt] [daʊn] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ;
she could not find it in her heart to smite down that joy and happiness ;
她 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 惩击 向下 那 喜悦 和 幸福 ;

她实在不忍心摧毁那份喜悦和幸福;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
she could not convince herself that it was right to do so .
她 可以 不是 说服 她自己 那 它 曾是 正确的 到 做 所以 .

她无法说服自己这样做是正确的。

['miːnwaɪl] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [nuːz] – [ɪf] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː]
Meanwhile , two or three days passed , and then Jerome had news – if news it
同时 , 二 或者 三 天 通过了 , 和 然后 杰罗姆 有 消息 – 如果 消息 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
could be called ,
可以 是 称为 ,

与此同时，两三天过去了，杰罗姆得到了消息——如果这能称之为消息的话。

['wɜːrdləs] [ænd; ənd] [jet] ['eləkwənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] – [ʌv; əv]['serə] .
wordless and yet eloquent as it was – of Sara .
无言 和 然而 雄辩 作为 它 曾是 – 的 萨拉 .

萨拉的话语无言却又饱含深情。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[smɔːl] ['pækɪt] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
small packet arrived one morning , and the label belonging to it was
小的 包 到达的 一 早晨 , 和 这 标签 属于 到 它 曾是
[də'rektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
directed in her hand ;
指导 在 她 手 ;

一天早上，一个小包裹送到了她手中，包裹上的标签就放在她手里;

[boʊld] , [klɪr] , [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l] .
bold , clear , and legible .
大胆的 , 清除 , 和 清晰易读 .

醒目、清晰、易读。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He opened it ,
他 打开 它 ,

他打开了它，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] [huːp] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	found	the	sapphire	hoop	he	had	given	her	when	she	had	promised
和	成立	这	蓝宝石	箍	他	有	给定	她	什么时候	她	有	承诺

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

她找到了他当年送给她的蓝宝石戒指，那是她答应嫁给他时他送给她的。

['nʌθɪŋ] [els] – [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] – [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] – [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

Nothing	else	–	not	a	word	–	not	a	syllable	–	but	that	was	enough	,	and
没有什么	别的	–	不是	一个	单词	–	不是	一个	音节	–	但	那	曾是	足够的	,	和

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

more	than	enough	.
更多的	比	足够的	.

除此之外，什么也没有——一个字也没有一个音节——但这已经足够了，而且绰绰有余。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] - ['friːdəm] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] – [ə; eɪ]

It	contained	his	'	freedom	,	'	and	her	condemnation	of	him	–	a
它	包含	他的	-	自由	,	-	和	她	谴责	的	他	–	一个

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː] ['ʌtər] ,

condemnation	too	utter	,
谴责	也	说出	,

它包含了他的“自由”，以及她对他的谴责——一种过于彻底的谴责。

[tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

too	strong	and	intense	for	words	.
也	强的	和	激烈的	为了	字	.

强烈到无法用语言形容。

['wɛlˌfiːld] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd]

Wellfield	had	arrived	at	that	pitch	of	moral	degradation	in	which	he	felt	relieved
韦尔菲尔德	有	到达的	在	那	沥青	的	道德	降解	在	哪个	他	毛毡	松了口气

['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

rather	than	otherwise	,
相当	比	否则	,

韦尔菲尔德的道德堕落已经到了如此地步，以至于他感到如释重负，而不是感到其他不适。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'gen] .

when	the	ring	was	in	his	keeping	again	.
什么时候	这	戒指	曾是	在	他的	保持	再次	.

当戒指再次回到他手中时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

He	had	opened	the	packet	at	the	breakfast	-	table	.
他	有	打开	这	包	在	这	早餐	-	桌子	.

他在餐桌上打开了包裹。

['ɑːvaɪs] [sɔː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɑːv] [bʌt; bət] ['tretʃərəs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['æksent] ,

Avice	saw	the	ring	,	and	with	suave	but	treacherous	sweetness	of	accent	,
建议	锯	这	戒指	,	和	和	温文尔雅	但	奸诈	甜味	的	口音	,

[in'kwaiəd] :

inquired	:
询问	:

艾维斯看到了戒指，用一种温文尔雅却又透着诡谲的甜言蜜语问道：

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊltən] ?

'	Is	that	a	present	for	Miss	Bolton	?
-	是	那	一个	展示	为了	错过	博尔顿	?

这是送给博尔顿小姐的礼物吗?

- [dʒə'roʊm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' Jerome made no answer .
- 杰罗姆 制成 不 回答 .

杰罗姆没有回答。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] ;
He wished the whole business were over , but he felt no compunction now ;
他 希望 这 所有的 商业 是 超过 , 但 他 毛毡 不 愧疚 现在 ;

他希望整件事都结束，但他现在并没有感到丝毫愧疚；

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ɔːr] [ri'lentiŋ] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
no thought of turning back or relenting entered his mind .
不 想法 的 转弯 后退 或者 让步 进入 他的 头脑 .

他心中没有丝毫回头或退缩的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
The marriage was not to be delayed .
这 婚姻 曾是 不是 到 是 延迟 .

婚事不容推迟。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['setlmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ,
They only waited until settlements could be arranged , and in cases like that ,
他们 仅有的 等待 直到 定居点 可以 是 安排 , 和 在 案例 喜欢 那 ,

他们只是等待和解方案达成，而像这样的案件中，

['setlmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] [ə'ferz] .
settlements are not apt to be tedious affairs .
定居点 是 不是 易于 到 是 乏味 事务 .

和解通常不会是一件繁琐的事情。

['mɪstər] . ['boʊltən] ([sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs]) ['æktɪd] ['dʒenərəsli] .
Mr . Bolton (suffice it to say this) acted generously .
先生 . 博尔顿 (足够了 它 到 说 这) 行动 慷慨地 .

博尔顿先生（仅此而已）行事慷慨。

[bəuθ]['niːtə][ænd; ənd][dʒə'roʊm][wɜːr; wər]['æmpli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊltənz] ['laɪftaɪm] .
Both Nita and Jerome were amply provided for during Mr . Bolton's lifetime .
两个都 妮塔 和 杰罗姆 是 充足的 假如 为了 期间 先生 . 博尔顿的 寿命 .

在博尔顿先生的一生中，妮塔和杰罗姆的生活都得到了充分的保障。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
At his death they were again to have an access of property ,
在 他的 死亡 他们 是 再次 到 有 一个 使用权 的 财产 ,

他去世后，他们将再次获得财产的使用权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə]
but the great bulk of his estate was so arranged that it should fall to
但 这 伟大的 大部分 的 他的 财产 曾是 所以 安排 那 它 应该 落下 到
['niːtəz] ['tʃɪldrən] ,
Nita's children ,
妮塔的 孩子们 ,

但他遗产的大部分都已安排好，将由妮塔的孩子们继承。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] .
especially to an eldest son , in case there should be one .
尤其 到 一个 长子 儿子 , 在 案件 那里 应该 是 一 .

尤其是对长子而言，如果有的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] ['wɛlˌfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

And	there	was	a	stipulation	that	Wellfield	should	continue	to	attend	to
和	那里	曾是	一个	规定	那	韦尔菲尔德	应该	继续	到	出席	到

['bɪznəs] [ɪn]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] – [æt; ət] [liːst] ,

business	in	Burnham	–	at	least	,
商业	在	伯纳姆	–	在	至少	,

协议中还规定，韦尔菲尔德至少应该继续在伯纳姆处理业务。

['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . ['boʊltənz] ['laɪftaɪm] .

during	Mr	.	Bolton's	lifetime	.
期间	先生	.	博尔顿的	寿命	.

在博尔顿先生的有生之年。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒə'roʊm] [ə'griːd] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['liːʒər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] [ɔːr]

To	this	Jerome	agreed	,	nothing	loth	;	for	a	constant	leisure	,	with	no	fixed	or
到	这	杰罗姆	同意	,	没有什么	洛斯	;	为了	一个	持续的	闲暇	,	和	不	固定的	或者

['setld] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

settled	occupation	,
定居	职业	,

杰罗姆对此表示赞同，毫无怨言；他乐于享受闲暇时光，没有固定或稳定的职业。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

was	a	prospect	he	did	not	like	to	contemplate	.
曾是	一个	前景	他	做过	不是	喜欢	到	沉思	.

这是他不愿去想的前景。

['evriθɪŋ] [ræn] ['smuːðli] – [wiːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'fæləbl] [sə'luːʃ(ə)n] [noʊn]

Everything	ran	smoothly	–	wheels	which	are	oiled	with	that	infallible	solution	known
一切	跑	顺利	–	车轮	哪个	是	涂油	和	那	绝对正确	解决方案	已知

[æz; əz] - [welθ] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [rʌn] ['smuːðli] .

as	'	wealth	'	usually	do	run	smoothly	.
作为	-	财富	-	通常	做	跑步	顺利	.

一切运转顺畅——用“财富”这种万无一失的润滑剂润滑的车轮通常运转顺畅。

['niːtə][hæd; həd][lɔːst][ɔːl]

Nita	had	lost	all
妮塔	有	丢失的	全部

妮塔失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɜːr; hər][fɜːrst] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

her	first	doubts	and	fears	.
她	第一的	疑虑	和	恐惧	.

她最初的疑虑和恐惧。

[dʒə'roʊm][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['lʌvər] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [bluːmd] ['ɪntuː][laɪf]

Jerome	was	an	assiduous	lover	;	under	the	new	influence	she	bloomed	into	life
杰罗姆	曾是	一个	刻苦	情人	;	在下面	这	新的	影响	她	盛开	进入	生活

[ænd; ənd] ['vɪgər] ,

and	vigour	,
和	活力	,

杰罗姆是个殷勤的情人；在新的影响下，她焕发出了生机和活力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['biːɪŋ] ['bjuːti] .

and	something	that	was	very	near	being	beauty	.
和	某物	那	曾是	非常	靠近	存在	美丽	.

以及某种非常接近美的东西。

[ðə; ði][sæd][noʊ'vembər] [kloʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

The	sad	November	closed	for	her	in	a	blaze	of	sunshine	.
这	伤心	十一月	关闭	为了	她	在	一个	火焰	的	阳光	.

对她来说，悲伤的十一月在灿烂的阳光中落下帷幕。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ;

The	death	of	the	old	year	was	to	be	the	birth	of	her	new	life	;
这	死亡	的	这	老的	年	曾是	到	是	这	出生	的	她	新的	生活	;

旧年的逝去，正是她新生活的开始；

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sʌn] - ['laɪtɪd] [pæθ] ,

the	entrance	to	a	long	,	sun	-	lighted	path	,
这	入口	到	一个	长的	,	太阳	-	照明	小路	,

通往一条阳光普照的长径的入口，

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

down	which	she	was	to	travel	for	the	remainder	of	her	life	.
向下	哪个	她	曾是	到	旅行	为了	这	余	的	她	生活	.

她余生都将沿着这条路走下去。

[ænt] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] - - [hæd; həd][tuː; tə] [siːs] .

Aunt	Margaret's	'	croakings	'	had	to	cease	.
阿姨	玛格丽特的	-	呱呱叫声	-	有	到	停止	.

玛格丽特姑妈的“呱呱叫声”必须停止了。

['mɪstər] . ['boʊltən] ['deɪli] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ;

Mr	.	Bolton	daily	congratulated	himself	upon	the	success	of	his	experiment	;
先生	.	博尔顿	日常的	恭喜	他自己	之上	这	成功	的	他的	实验	;

博尔顿先生每天都为他的实验成功而感到欣慰；

['deɪli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['niːtəz] ['hæpinəs] ,

daily	felt	that	he	had	done	right	in	seeking	Nita's	happiness	,
日常的	毛毡	那	他	有	完毕	正确的	在	寻求	妮塔的	幸福	,

每天都觉得自己为了妮塔的幸福而做的是对的。

[nɑːt][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] [æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'leɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] -

not	the	gratification	of	whatever	ambition	might	have	underlaid	his	money	-
不是	这	满足感	的	任何	志向	可能	有	底层	他的	钱	-

['meɪkɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .

making	diligence	of	the	last	twenty	years	.
制作	勤勉	的	这	最后的	二十	年	.

并非出于满足某种野心，而是为了实现他过去二十年来勤奋赚钱的愿望。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [dɪ'sembər] – [hɜːr; hər] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] – [ə; eɪ][dæŋk] , ['mɔːrnf(ə)l] , [sæd] -

On	the	second	of	December	–	her	twentieth	birthday	–	a	dank	,	mournful	,	sad	-
在	这	第二	的	十二月	–	她	第二十	生日	–	一个	dank	,	悲哀	,	伤心	-

['lʊkɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

looking	morning	,
寻找	早晨	,

12月2日——她二十岁生日那天——是一个阴冷、凄凉、令人伤感的早晨，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ledn] [klaʊdz] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] ,

with	the	leaden	clouds	covering	up	the	hills	,
和	这	铅灰色	云	覆盖	向上	这	丘陵	,

铅灰色的云层笼罩着群山，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] [mɪst] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] – [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'niːtə]['boʊltən] [bɪ'keɪm]

and	a	raw	mist	rising	from	the	river	–	on	this	morning	Anita	Bolton	became
和	一个	生的	薄雾	上升	从	这	河	–	在	这	早晨	安妮塔	博尔顿	成为

[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] ;

the	wife	of	Jerome	Wellfield	;
这	妻子	的	杰罗姆	韦尔菲尔德	;

河面上升起一层薄雾——就在这一天早上，安妮塔·博尔顿嫁给了杰罗姆·韦尔菲尔德；

['ɑːvaɪs][ænd; ənd][dʒɑːn] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd]
Avice and John officiating as bridesmaid
建议 和 约翰 裁判 作为 伴娘

艾维斯和约翰担任伴娘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd] ['gruːmzmən] , [ænt] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [gest] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
and groomsman , Aunt Margaret as guest , and Mr . Bolton in his natural
和 伴郎 , 阿姨 玛格丽特 作为 客人 , 和 先生 . 博尔顿 在 他的 自然的
[kə'pæsəti][æz; əz]['fɑːðər] ,
capacity as father ,
容量 作为 父亲 ,

伴郎是玛格丽特阿姨，她是宾客，博尔顿先生则以父亲的身份出席。

[ænd; ənd]['gɪvər] - [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
and giver - away of the bride .
和 赠予者 - 离开 的 这 新娘 .

以及新娘的伴郎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['niːtəz] [tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['kwestʃənz]
When it came to Nita's turn to say ' I will ' to all the portentous questions
什么时候 它 来了 到 妮塔的 转动 到 说 - 我 将要 - 到 全部 这 不祥的 问题
[æskt] ,
asked ,
问 ,

轮到妮塔对所有那些意味深长的问题说“我愿意”时，

['ɑːvaɪs] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] ,
Avice saw , with a sudden thrill ,
建议 锯 , 和 一个 突然 刺激 ,

艾维斯突然激动地看到，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni]
and a quick remembrance of all the dark background of this wedding ceremony
和 一个 快的 纪念 的 全部 这 黑暗的 背景 的 这 婚礼 仪式
,
,
,

并迅速回想起这场婚礼仪式背后所有黑暗的背景，

[haʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]
how the girl made a perceptible pause , and raising her face , turned it
如何 这 女孩 制成 一个 可感知的 暂停 , 和 提高 她 脸 , 转向 它
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] ,
towards her bridegroom ,
向 她 新郎 ,

少女明显地停顿了一下，然后抬起头，转向她的新郎。

[lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [fʊl] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
looked directly into his eyes , a full , inquiring glance , and then , with
看起来 直接地 进入 他的 眼睛 , 一个 满的 , 查询 瞥一眼 , 和 然后 , 和
[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
a faint smile ,
一个 头晕的 微笑 ,

她直视着他的眼睛，目光充满探寻，然后带着一丝淡淡的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [saɪ] , [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] :
and **a** **little** **nervous** **sigh** **,** **repeated** **slowly** **and** **deliberately** **:**
和 一个 小的 紧张的 叹 , 重复 缓慢地 和 故意地 :

一声略带紧张的叹息，缓慢而刻意地重复着：

- [aɪ] [wɪl] .
' **I** **will** **.**
- 我 将要 .

'我会。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
' **It** **was** **over** **.**
- 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['niːtəz] [hænd] ;
The **ring** **was** **placed** **upon** **Nita's** **hand** **;**
这 戒指 曾是 放置 之上 妮塔的 手 ;

戒指被戴在了妮塔的手上；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] – [greɪ] [ænd; ənd] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she **walked** **down** **the** **aisle** **of** **the** **quaint** **old** **church** **–** **grey** **and** **hoary** **with** **the**
她 步行 向下 这 走道 的 这 古雅 老的 教会 – 灰色的 和 苍老 和 这
[ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] – [daʊn] [ðæt] [aɪl] [ʃiː; ʃi]
recollections **and** **the** **dust** **of** **many** **centuries** **of** **the** **dead** **–** **down** **that** **aisle** **she**
回忆 和 这 灰尘 的 许多 几个世纪 的 这 死的 – 向下 那 走道 她
[went] ,
went **,**
去 ,

她沿着那座古朴教堂的过道走去——过道灰暗斑驳，承载着几个世纪以来逝者的记忆和尘埃——她沿着那条过道走了下去。

[dʒə'roʊm] - [waɪf] .
Jerome **Wellfield's** **wife** **.**
杰罗姆 - 妻子 .

杰罗姆·韦尔菲尔德的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[steɪdʒ] [viː] .
STAGE **V** **.**
阶段 V .

第五阶段

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['serə] .
SARA **.**
萨拉 .

萨拉。

- [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] [ɔːr] ,
' **For** **life** **is** **not** **as** **idle** **ore** **,**
- 为了 生活 是 不是 作为 闲置的 矿石 ,

“因为生命并非闲置的矿石，

[bʌt; bət]['aɪərn] [dʌg] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [gluːm] :

But	iron	dug	from	central	gloom	:
但	铁	挖	从	中央	愁云	:

但从中央的黑暗中挖掘出的铁:

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['bɜːnɪŋ] [fɪrz] ,

And	heated	hot	with	burning	fears	,
和	加热	热的	和	燃烧	恐惧	,

恐惧如烈火般灼烧着我,

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn][bɑːðz][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [terz] ,

And	dipped	in	baths	of	hissing	tears	,
和	浸入	在	浴室	的	嘶嘶声	眼泪	,

浸泡在嘶嘶作响的泪水中,

[ænd; ənd] ['bætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [duːm] ,

And	battered	with	the	strokes	of	doom	,
和	伤痕累累	和	这	笔画	的	厄运	,

饱受厄运的打击,

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd][juːz] .

To	shape	and	use	.
到	形状	和	使用	.

塑造和利用。

- ['elən] ['nelsn] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][nɑːt][tuː; tə] [fret] ,

'	ELLEN	NELSON	had	conjured	her	young	lady	not	to	fret	,
-	艾伦	纳尔逊	有	召唤	她	年轻的	女士	不是	到	烦恼	,

艾伦·纳尔逊曾劝告她的年轻女士不要担心,

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	that	there	was	no	man	in	the	world	who	was	worth	it	.
为了	那	那里	曾是	不	男人	在	这	世界	WHO	曾是	值得	它	.

为此,世界上没有哪个男人值得他付出。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən]['ɪntuː] [ɪrz] [meɪd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	her	words	had	been	spoken	into	ears	made	unconscious	of	their
但	她	字	有	到过	说	进入	耳朵	制成	无意识	的	他们的

['miːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrts] ['ægəni] – [ænd; ənd][fɔːr; fər]

meaning	by	the	heart's	agony	–	and	for
意义	经过	这	心脏的	痛苦	–	和	为了

但她的话语却被内心的痛苦麻痹,听不清其中的含义——而且,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ænsər] , [mɪs] [fɔːrd][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

answer	,	Miss	Ford	had	fainted	in	her	old	nurse's	arms	;	or	,	if	not	absolutely
回答	,	错过	福特	有	昏厥	在	她	老的	护士的	武器	;	或者	,	如果	不是	绝对地

['feɪntɪŋ] ,

fainting	,
昏厥	,

答案是,福特小姐晕倒在她老保姆的怀里;或者,即便没有完全晕倒,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

she	had	been	stunned	and	stupid	with	despair	and	the	shock	and	horror
她	有	到过	目瞪口呆	和	愚蠢的	和	绝望	和	这	震惊	和	恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

of	the	blow	.
的	这	吹	.

她当时因绝望和打击带来的震惊与恐惧而惊愕不已,一时语塞。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	that	merciful	unconsciousness	did	not	last	long	.
但	那	仁慈	无意识	做过	不是	最后的	长的	.

但这种令人宽慰的昏迷状态并没有持续太久。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] [tuː; tə] [ri'æləti] ; ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Soon	she	roused	again	to	reality	;	opening	her	eyes	,
很快	她	唤醒	再次	到	现实	;	开幕	她	眼睛	,

她很快回过神来，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [pər'plekst] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][blæŋk] [dɪ'dʒekʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] – [fɔːr; fər]

and	perplexed	at	first	to	account	for	the	blank	dejection	she	felt	–	for
和	困惑	在	第一的	到	帐户	为了	这	空白的	沮丧	她	毛毡	–	为了

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

the	throbbing	of	her	temples	,
这	悸动	的	她	寺庙	,

起初她感到困惑，不知该如何解释自己内心的茫然沮丧，以及太阳穴的隐隐作痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	the	aching	of	her	heart	.
和	这	疼痛	的	她	心	.

以及她内心的痛苦。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] : ['ɛlənz] [ə'raɪv(ə)l] ; [hɜːr; hər] [briːf] ,

Then	it	all	rushed	over	her	mind	:	Ellen's	arrival	;	her	brief	,
然后	它	全部	匆忙	超过	她	头脑	:	艾伦的	到达	;	她	简短的	,

然后，所有的事情都涌上她的脑海：艾伦的到来；她短暂的，

[pɔːr'tentəs] [wɜːrdz] – [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] – ['serə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

portentous	words	–	the	letter	she	had	brought	–	Sara	started	up	.
不祥的	字	–	这	信	她	有	带来	–	萨拉	开始	向上	.

萨拉开口说道："那封信——她带来的那封信——预示着不祥之兆。"

- ['elən] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ? -

'	Ellen	,	where	is	the	letter	I	was	reading	?	'
-	艾伦	,	在哪里	是	这	信	我	曾是	阅读	?	-

"艾伦，我正在读的那封信呢？"

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['letər] , [mɪs] [fɔːrd] .

'	Never	mind	the	letter	,	Miss	Ford	.
-	绝不	头脑	这	信	,	错过	福特	.

"别在意那封信了，福特小姐。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	will	do	you	no	good	to	read	it	.	'
它	将要	做	你	不	好的	到	读	它	.	-

读了也没用。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	wish	to	see	it	.
-	我	希望	到	看	它	.

我想看看。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Give	it	to	me	,	if	you	please	.
给	它	到	我	,	如果	你	请	.

请把它给我。

- [rɪ'lʌktəntli] , ['elən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðə; ði] [heitid] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

'	Reluctantly	,	Ellen	was	obliged	to	yield	up	the	hated	scrap	of	paper	,
-	勉强	,	艾伦	曾是	有义务	到	屈服	向上	这	憎恨	废料	的	纸	,

艾伦很不情愿地交出了那张令她厌恶的纸片。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [riːd] [θruː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns]

which	her	mistress	read	through	again	,	with	a	calm	and	unmoved	countenance
哪个	她	情妇	读	通过	再次	,	和	一个	冷静的	和	不动	面容

.

:

.

她的女主人面无表情地又读了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][dʒə'roʊmz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] ['stedi]

Then	she	took	off	Jerome's	ring	,	and	with	hands	that	were	now	as	steady
然后	她	采取	离开	杰罗姆的	戒指	,	和	和	双手	那	是	现在	作为	稳定的

[æz; əz] [niːd] [biː; bi] ,

as	need	be	,
作为	需要	是	,

然后她摘下了杰罗姆的戒指，双手此刻已稳如磐石。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] , [də'rektɪd]

made	it	up	into	a	little	parcel	,	directed
制成	它	向上	进入	一个	小的	包裹	,	指导

把它装进一个小包裹里，然后寄出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :

it	,	and	said	:
它	,	和	说	:

它，并说道：

- ['elən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'gen] , [soʊ]['taɪərd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

'	Ellen	,	I	am	very	sorry	to	send	you	out	again	,	so	tired	as	you	are	;
-	艾伦	,	我	是	非常	对不起	到	发送	你	出去	再次	,	所以	疲劳的	作为	你	是	;

“艾伦，我很抱歉再次让你出去，尽管你已经很累了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

but	if	you	love	me	,
但	如果	你	爱	我	,

但如果你爱我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] – [get][ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] ,

you	must	go	and	put	this	in	the	post	for	me	–	get	it	registered	,
你	必须	去	和	放	这	在	这	邮政	为了	我	–	得到	它	挂号的	,

你必须去帮我把这个寄出去——一定要挂号寄出。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] – [aɪ][dəunt] [noʊ] .

or	whatever	it	needs	–	I	don't	know	.
或者	任何	它	需求	–	我	不	知道	.

或者它需要什么——我不知道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

There	is	a	quarter	of	an	hour	.
那里	是	一个	四分之一	的	一个	小时	.

还有十五分钟。

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . -

I	dare	not	trust	it	to	anyone	else	.	'
我	敢	不是	相信	它	到	任何人	别的	.	-

我不敢把它托付给任何人。

- ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðɪs] ['moʊmənt] .

'	Surely	I	will	,	ma'am	,	this	moment	.
-	一定	我	将要	,	女士	,	这	片刻	.

“当然可以，夫人，马上就去。”

[ænd; ənd] . . . [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ə'gen] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] ? -

And	.	.	.	you	won't	be	working	yourself	into	a	state	again	,	while	I	am	out	?	'
和	.	.	.	你	惯于	是	在职的	你自己	进入	一个	状态	再次	,	尽管	我	是	出去	?	-

我不在的时候，你不会再把自己累垮了吧?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ðæt] ['pækɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] – [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪfli] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət]

That	packet	that	you	hold	in	your	hand	–	when	it	is	safely	gone	,	I	shall	be	at
那	包	那	你	抓住	在	你的	手	–	什么时候	它	是	安全	已消失	,	我	将	是	在

[piːs] . -

peace	.	'
和平	.	-

你手里拿着的那个包裹——等它安全送走之后，我才能安心。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['elən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

'	I	am	glad	of	it	,	ma'am	,	'	said	Ellen	,	taking	the	letter	,
-	我	是	高兴的	的	它	,	女士	,	-	说	艾伦	,	采取	这	信	,

“我很高兴，夫人，”艾伦接过信说道。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

and	hastening	as	quickly	as	she	might	,	to	and	from	the	Post	-	Office
和	加速	作为	迅速地	作为	她	可能	,	到	和	从	这	邮政	-	办公室

.

:
.

她尽可能快地往返于邮局。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

On	her	return	she	found	that	her	young	lady	had	indeed	not	been	idle	.
在	她	返回	她	成立	那	她	年轻的	女士	有	的确	不是	到过	闲置的	.

她回来后发现，她的小姐果然没有闲着。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

One	end	of	the	table	was	spread	with	a	cloth	,
一	结尾	的	这	桌子	曾是	传播	和	一个	布	,

桌子的一端铺着桌布，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][koʊld] [miːt] .

and	she	had	placed	upon	it	bread	and	butter	,	and	cold	meat	.
和	她	有	放置	之上	它	面包	和	黄油	,	和	寒冷的	肉	.

她还在上面放了面包、黄油和冷肉。

[ðə; ði][gæs] - [stænd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	gas	-	stand	was	lighted	,	and	the
这	气体	-	站立	曾是	照明	,	和	这

煤气炉的灯亮了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] – ['evriθɪŋ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
little kettle upon it was singing cheerily – everything looked bright and cheerful ,
小的 壶 之上 它 曾是 歌唱 兴高采烈地 – 一切 看起来 明亮的 和 快乐 ,

上面的小水壶欢快地鸣叫着——一切看起来都明亮而令人愉悦。

['oʊnli] [ðæt] [mɪs] ['fɔrdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['hɑːloʊ] ,
only that Miss Ford's face was white and haggard , and her eyes hollow ,
仅有的 那 错过 福特的 脸 曾是 白色的 和 枯槁 , 和 她 眼睛 空洞的 ,

只是福特小姐脸色苍白憔悴，双眼凹陷。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [foʊld] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld]
while just between her eyebrows there was a slight fold , telling of a world
尽管 只是 之间 她 眉毛 那里 曾是 一个 轻微 折叠 , 讲述 的 一个 世界
[ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
of mental suffering .
的 精神的 痛苦 .

而她的眉间却有一道淡淡的皱纹，诉说着她内心的痛苦。

- [mɪs] [fɔːrd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['elən] , ['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] ; - [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
' Miss Ford ! ' exclaimed Ellen , almost shocked ; ' you shouldn't have done that .
- 错过 福特 ! - 惊呼 艾伦 , 几乎 震惊 ; - 你 不应该 有 完毕 那 .

“福特小姐！”艾伦惊呼道，几乎是震惊的；“你不应该那样做。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['sʌpər] ['redi] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . -
I could have got my supper ready without so much trouble . '
我 可以 有 得到 我的 晚餐 准备好 没有 所以 很多 麻烦 . -

我本来可以毫不费力地准备好晚餐。

- [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] , ['elən] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd]
' Come , sit down and refresh yourself , Ellen , for I am sure you will be tired
- 来 , 坐 向下 和 刷新 你自己 , 艾伦 , 为了 我 是 当然 你 将要 是 疲劳的
,
,
,

“来，坐下休息一下，艾伦，我知道你肯定累了。”

- [sed] ['serə] , [kəm'poʊzdli] .
' said Sara , composedly .
- 说 萨拉 , 镇定 .

“萨拉镇定地说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['elənz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
And she insisted upon Ellen's sitting down , and eating and drinking ,
和 她 坚持 之上 艾伦的 坐着 向下 , 和 吃 和 喝 ,

她坚持要艾伦坐下，吃东西喝水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
while she asked little questions about England , sitting upright in her chair ,
尽管 她 问 小的 问题 关于 英格兰 , 坐着 直立 在 她 椅子 ,

她端坐在椅子上，对英国的问题不多问。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['læfɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [blæntʃt] [feɪs] ,
and even laughing once or twice , but always with the same blanched face ,
和 甚至 笑 一次 或者 两次 , 但 总是 和 这 相同的 焯水 脸 ,

甚至还笑了一两次，但脸色始终苍白。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] ['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][wʌns] ['elən] [sɔ:] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

the	same	unnatural	fixity	of	the	eyes	;	and	once	Ellen	saw	how	,	in	a
这	相同的	不自然	固定性	的	这	眼睛	;	和	一次	艾伦	锯	如何	,	在	一个

['moʊmənteri] ['saɪləns] ,

momentary	silence	,
瞬间	沉默	,

眼神同样不自然地凝视着前方；艾伦曾看到，在短暂的沉默中，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] – [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps]

a	visible	shudder	shook	her	–	how	she	caught	her	breath	and	bit	her	lips
一个	可见的	不寒而栗	摇晃	她	–	如何	她	捕捉	她	气息	和	少量	她	嘴唇

.

:

.

她浑身一颤，倒吸一口凉气，咬紧了嘴唇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [ə'weɪ] ['ɛlənz] ['æpɪtaɪt] .

All	this	took	away	Ellen's	appetite	.
全部	这	采取	离开	艾伦的	食欲	.

这一切都让艾伦失去了胃口。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [eɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'fest] [hɜ:r'self] ['maɪtɪli] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

She	scarcely	ate	anything	,	but	professed	herself	mightily	refreshed	with	what	she
她	几乎	吃	任何事物	,	但	声称	她自己	非常	焕然一新	和	什么	她

[hæd; həd]['teɪkən] ;

had	taken	;
有	已采取	;

她几乎没吃什么东西，但却声称自己服用的东西让她感觉精神焕发；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	then	she	rose	and	began	to	take	away	the	things	,
和	然后	她	玫瑰	和	开始	到	拿	离开	这	事物	,

然后她站起身，开始搬走那些东西。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [mɪs] [fɔ:rd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] [tu:] .

and	suggested	that	it	was	time	Miss	Ford	had	her	supper	too	.
和	建议	那	它	曾是	时间	错过	福特	有	她	晚餐	也	.

并建议福特小姐也该吃晚饭了。

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	I	don't	want	anything	,	thank	you	,	'	she	said	;
-	我	不	想	任何事物	,	感谢	你	,	-	她	说	;

“我什么都不要，谢谢。”她说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['elən] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] – [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

and	it	was	in	vain	that	Ellen	urged	her	to	take	something	–	a	glass	of
和	它	曾是	在	徒劳	那	艾伦	敦促	她	到	拿	某物	–	一个	玻璃	的

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

艾伦劝她喝点东西——一杯酒——但这一切都是徒劳的；

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] – [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

a	bit	of	bread	–	for	she	dreaded	the	results	of	a	long	fast	and	a	long
一个	少量	的	面包	–	为了	她	令人恐惧的	这	结果	的	一个	长的	快速地	和	一个	长的

['vɪdʒɪl] ,

vigil	,
守夜	,

她想吃点面包——因为她害怕长时间斋戒和守夜的后果。

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['æŋgwɪʃ] .

coming	upon	this	present	mental	and	moral	anguish	.
未来	之上	这	展示	精神的	和	道德	痛苦	.

遭遇了眼下这种精神和道德上的痛苦。

['serə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['dʒent(ə)lnəs]

Sara	refused	,	and	there	was	that	in	her	manner	,	with	all	its	gentleness
萨拉	拒绝	,	和	那里	曾是	那	在	她	方式	,	和	全部	它是	温柔

,

,
,

萨拉拒绝了，她的态度中带着一丝拒绝的意味，尽管她一贯温柔。

[wɪtʃ] [priˈventid] ['elən] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

which	prevented	Ellen	from	approaching	a	step	nearer	.
哪个	阻止	艾伦	从	接近	一个	步	更近	.

这使得艾伦无法再靠近一步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [griːv] ['saɪləntli] ,

She	could	only	grieve	silently	,
她	可以	仅有的	悲伤	默默	,

她只能默默地承受悲痛。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ɪn'tensli] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə]

and	wish	intensely	that	her	young	lady	had	a	single	friend	to	whom	to
和	希望	强烈地	那	她	年轻的	女士	有	一个	单身的	朋友	到	谁	到

[tɜːrn][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

turn	in	this	emergency	.
转动	在	这	紧急情况	.

我衷心希望这位年轻女士在这种紧急情况下能有一个可以依靠的朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [nɔːr] ['brʌðər] ,

But	there	was	no	one	,	neither	father	nor	mother	nor	brother	,
但	那里	曾是	不	一	,	两者都不	父亲	也不	母亲	也不	兄弟	,

但家中空无一人，既没有父亲，也没有母亲，更没有兄弟。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθaɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [prə'tektɪŋ] [hænd] .

to	help	her	with	sympathising	heart	and	strong	protecting	hand	.
到	帮助	她	和	同情的	心	和	强的	保护	手	.

用同情的心和强有力的保护之手帮助她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['elən] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

There	was	no	one	but	Ellen	herself	,	and	her	mental	attitude	towards	the
那里	曾是	不	一	但	艾伦	她自己	,	和	她	精神的	态度	向	这

[gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]

girl	always	was
女孩	总是	曾是

除了艾伦本人之外，没有其他人，而她对那个女孩的态度始终是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['defərəns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərli] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [tɔːrdz]

and	had	been	one	of	deference	,	with	all	the	motherly	love	she	felt	towards
和	有	到过	一	的	尊重	,	和	全部	这	母性	爱	她	毛毡	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对她毕恭毕敬，充满了母爱。

[ə'mʌŋst] [mɪs] ['fɔrdz] ['veriəs] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] - ,

Amongst	Miss	Ford's	various	friends	and	acquaintances	at	Elberthal	,
在	错过	福特的	各种各样的	朋友们	和	熟人	在	-	,

在福特小姐于埃尔伯塔尔的众多朋友和熟人中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ,

she	could	think	only	of	one	whose	face	had	impressed	her	,
她	可以	思考	仅有的	的	一	谁	脸	有	印象深刻	她	,

她只能想起一个给她留下深刻印象的人。

[huːz] ['mænər] [ænd; ənd] – [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['dʒɜːrmən][wɜːrd] – [huːz] [hoʊl] ['veɪzən]

whose	manner	and	–	to	use	the	expressive	German	word	–	whose	whole	Wesen
谁	方式	和	–	到	使用	这	富有表现力的	德语	单词	–	谁	所有的	韦森

[hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrði] – [ænd; ənd]

had	carried	to	her	mind	the	conviction	that	he	was	trustworthy	–	and
有	携带	到	她	头脑	这	定罪	那	他	曾是	值得信赖的	–	和

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ruˌdɔlf] ['fɔkənbɝg] .

that	was	Rudolf	Falkenberg	.
那	曾是	鲁道夫	法尔肯贝格	.

他的举止——用德语中富有表现力的词语来说——他的整个人都让她确信他是值得信赖的——那个人就是鲁道夫·法尔肯贝格。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ə; eɪ] [nuː] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ;

But	he	was	,	so	far	as	she	knew	,	a	new	friend	,	and	a	man	;
但	他	曾是	,	所以	远的	作为	她	知道	,	一个	新的	朋友	,	和	一个	男人	;

但据她所知，他是一位新朋友，而且是个男人；

[nɑːt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

not	one	who	could	be	appealed	to	in	such	a	case	.
不是	一	WHO	可以	是	上诉	到	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，没有人可以向他提出上诉。

[ðʌs] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bʌt; bət] , [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn'sɪstɪd]

Thus	,	nothing	remained	to	the	poor	woman	but	,	when	her	mistress	insisted
因此	,	没有什么	剩余	到	这	贫穷的	女士	但	,	什么时候	她	情妇	坚持

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

因此，这位可怜的女人什么也没剩下，但当她的女主人坚持要她这样做时，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

to	go	to	bed	.
到	去	到	床	.

去睡觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] ['serə] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['siːkɪŋ]

on	receiving	from	Sara	a	promise	that	she	also	would	not	be	long	in	seeking
在	接收	从	萨拉	一个	承诺	那	她	还	会	不是	是	长的	在	寻求

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

萨拉向她保证，她很快也会找到自己的房间。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [deɪz] - ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] ['trævəlɪŋ] ,

Wearied	with	five	days	'	almost	incessant	travelling	,
疲惫	和	五	天	-	几乎	不停歇	旅行	,

连续五天几乎不停歇的旅途让人疲惫不堪

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrti] -

and	exhausted	with	the	mingled	emotions	which	had	filled	the	last	forty	-
和	筋疲力尽的	和	这	混合	情绪	哪个	有	已填	这	最后的	四十	-

[eɪt] ['aʊərz] , ['elən] ,

eight	hours	,	Ellen	,
八	小时	,	艾伦	,

艾伦在过去的四十八小时里经历了各种复杂的情绪，她精疲力竭。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [rest] [tɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [went] [tuː; tə] [bed] ,

though	she	had	determined	not	to	rest	till	her	mistress	went	to	bed	,
尽管	她	有	决定	不是	到	休息	直到	她	情妇	去	到	床	,

尽管她决心要等到女主人上床睡觉才肯休息，

[wʌz; wəz] [suːn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'sliːp] ; [nɔːr] [dɪd]

was	soon	overcome	with	her	fatigue	,	and	dropped	asleep	;	nor	did
曾是	很快	克服	和	她	疲劳	,	和	掉落	睡着了	;	也不	做过

她很快就因疲惫而睡着了；她也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkən] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

she	awaken	again	until	daylight	,	pouring	into	her	room	,	told	her	it	must
她	觉醒	再次	直到	日光	,	浇注	进入	她	房间	,	讲述	她	它	必须

[biː; bi] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

be	growing	late	.
是	生长	晚的	.

她再次醒来，直到阳光洒进房间，告诉她天色已晚。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

She	sprang	up	,	and	throwing	on	a	dressing	-	gown	,	opened	the	door	and
她	弹簧	向上	,	和	投掷	在	一个	敷料	-	袍	,	打开	这	门	和

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

looked	into	the	parlour	.
看起来	进入	这	客厅	.

她猛地站起身，披上睡袍，打开门，向客厅望去。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

No	one	was	there	,	and	all	was	still	.
不	一	曾是	那里	,	和	全部	曾是	仍然	.

那里空无一人，一片寂静。

[pər'hæps] ['serə] [slept] .

Perhaps	Sara	slept	.
也许	萨拉	睡着了	.

或许萨拉睡着了。

['elən] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

Ellen	**knocked**	**at**	**the**	**closed**	**door**	**of**	**the**	**bedroom**	**,**
艾伦	敲门	在	这	关闭	门	的	这	卧室	,

艾伦敲了敲卧室紧闭的房门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [bʌt; bət] ['wɪri] [vɔɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	**was**	**bidden**	**by**	**a**	**composed**	**but**	**weary**	**voice**	**to**	**come**	**in**	**.**
和	曾是	拜登	经过	一个	由	但	厌倦	嗓音	到	来	在	.

一个沉着但疲惫的声音示意他进去。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['serə][hæd; həd] ['nevər] [ʌn'drest] .

She	**entered**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**Sara**	**had**	**never**	**undressed**	**.**
她	进入	,	和	锯	那	萨拉	有	绝不	脱光衣服	.

她走了进去，发现萨拉竟然没有脱衣服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

She	**had**	**thrown**	**a**	**wrapping**	**gown**	**about**	**her**	**,**
她	有	抛掷	一个	包装	袍	关于	她	,

她披上了一件裹身长袍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['elən] [sɔ:]

and	**was**	**just**	**then**	**seated**	**on**	**a**	**chair**	**beside**	**her**	**bed**	**,**	**which**	**,**	**as**	**Ellen**	**saw**
和	曾是	只是	然后	坐着	在	一个	椅子	旁	她	床	,	哪个	,	作为	艾伦	锯

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

with	**dismay**	**,**
和	沮丧	,

当时她正坐在床边的椅子上，艾伦惊恐地看到，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .

had	**not**	**been**	**disturbed**	**.**
有	不是	到过	不安	.

未受干扰。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] ['serə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] – [hɜ:r; hər] [feɪs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['evər]

As	**the**	**woman**	**entered**	**Sara**	**looked**	**at**	**her**	**–**	**her**	**face**	**whiter**	**than**	**ever**
作为	这	女士	进入	萨拉	看起来	在	她	–	她	脸	更白	比	曾经

, [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] ,

,	**her**	**eyes**	**distended**	**,**
,	她	眼睛	膨胀	,

女人进来时，萨拉看了她一眼——她的脸色比以往任何时候都更加苍白，眼睛瞪得大大的。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blæŋk] , ['ʌtər] [woʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [æz; əz]

an	**expression**	**of**	**such**	**blank**	**,**	**utter**	**woe**	**in**	**her**	**whole**	**look**	**and**	**attitude**	**as**
一个	表达	的	这样的	空白的	,	说出	悲哀	在	她	所有的	看	和	态度	作为

[ə'pɔ:ld] ['elən] ,

appalled	**Ellen**	**,**
震惊	艾伦	,

她脸上那种茫然、彻底的悲伤表情和态度让艾伦感到震惊。

[hu:] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn] :

who	**said**	**in**	**a**	**trembling**	**tone**	**:**
WHO	说	在	一个	发抖	语气	:

他颤抖着声音说道：

- [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə][rest] ! -

'	**Child**	**,**	**you**	**promised**	**me**	**to**	**rest**	**!**	**'**
-	孩子	,	你	承诺	我	到	休息	!	-

“孩子，你答应过我要休息的！”

- [dɪd][aɪ] , ['elən] ?

'	**Did**	**I**	**,**	**Ellen**	**?**
-	做过	我	,	艾伦	?

我真的那样做了吗，艾伦?

[ðen] [aɪ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kept] [maɪ]
Then I forgot it , and if I had remembered , I could not have kept my
然后 我 忘了 它 , 和 如果 我 有 记得 , 我 可以 不是 有 保留 我的
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

后来我把它忘了，如果我记得的话，我就无法遵守我的承诺了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][leɪn] [stɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
I could not have lain still for two seconds .
我 可以 不是 有 莱恩 仍然 为了 二 秒 .

我一刻也静不下来。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 83]
- [页 -]

[第 83 页]

- [bʌt; bət] , [mɪs] ['serə] , [ju:l] [meɪk] [jɔ:r'self] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] . -
' But , Miss Sara , you'll make yourself very ill , and you will break my heart . '
- 但 , 错过 萨拉 , 你会 制作 你自己 非常 患病的 , 和 你 将要 休息 我的 心 . -

“但是，萨拉小姐，你会把自己弄得很伤心，而且你会让我伤心的。”

- [oʊ] , [wʌt] ['nɑ:nsens] !
' Oh , what nonsense !
- 哦 , 什么 废话 !

“哦，真是胡说八道！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
' she said , with a sound like a little laugh .
- 她 说 , 和 一个 声音 喜欢 一个 小的 笑 .

“她说，”她轻声笑着说。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [wʌn] [kɑ:nt] [sli:p] .
' What is the use of lying down when one can't sleep .
- 什么 是 这 使用 的 说谎 向下 什么时候 一 不能 睡觉 .

睡不着觉，躺下有什么用呢?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fi:l]
By - and - by I shall be so tired that I can't help sleeping , and when I feel
经过 - 和 - 经过 我 将 是 所以 疲劳的 那 我 不能 帮助 睡眠 , 和 什么时候 我 感觉
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

过不了多久，我就会累得睡不着觉，而当我有这种感觉的时候，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] .
I will go to bed .
我 将要 去 到 床 .

我要去睡觉了。

- [ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
' She folded her hands , and leaned back her head ,
- 她 折叠 她 双手 , 和 倾斜 后退 她 头 ,

她双手抱胸，头向后仰去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	there	was	the	same	expression	upon	her	face	as	that	which	had
和	那里	曾是	这	相同的	表达	之上	她	脸	作为	那	哪个	有

[bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['elən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [dʒə'roʊmz] [rɪŋ]

been	there	ever	since	she	had	given	Ellen	the	little	parcel	containing	Jerome's	ring
到过	那里	曾经	自从	她	有	给定	艾伦	这	小的	包裹	包含	杰罗姆的	戒指

[tuː; tə][poʊst] – [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l]

to	post	–	an	expression	like	the	changeless	one	of	some	beautiful	marble
到	邮政	–	一个	表达	喜欢	这	无变化	一	的	一些	美丽的	大理石

[mæsk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['restləs] ,

mask	from	which	a	pair	of	restless	,
面具	从	哪个	一个	一对	的	不安	,

她脸上的表情和她把装有杰罗姆戒指的小包裹交给艾伦寄出时一样——一种如同精美大理石面具般永恒不变的表情，从中透出一对不安的……

['retʃɪd] ['hjuːmən] [aɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] , ['hɔːntɪŋ] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [spiːk] .

wretched	human	eyes	looked	forth	,	haunting	all	who	can	read	the	language	they	speak	.
可怜	人类	眼睛	看起来	前进	,	令人难忘	全部	WHO	能	读	这	语言	他们	说话	.

一双可怜的人类眼睛向前凝视，令所有能读懂他们所说语言的人都感到恐惧。

[fɪr] [siːzd] ['ɛlənz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] .

Fear	seized	Ellen's	heart	at	the	long	duration	of	this	strained	,	unnatural	calm	.
害怕	查获	艾伦的	心	在	这	长的	期间	的	这	紧张	,	不自然	冷静的	.

这种令人窒息、不自然的平静持续太久，令艾伦感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	dreaded	the	end	of	it	.
她	令人恐惧的	这	结尾	的	它	.

她害怕这一切的结束。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	terrible	vision	of	her
一个	糟糕的	想象	的	她

她可怕的幻象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[jʌŋ] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['evər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

young	mistress	,	with	perhaps	reason	for	ever	overturned	,	leading	an	existence	worse	than	death	,	occurred	to	her	.
年轻的	情妇	,	和	也许	原因	为了	曾经	翻覆	,	领导	一个	存在	更糟	比	死亡	,	发生	到	她	.

年轻的女主人，或许有理由永远地被颠覆，过着比死亡更糟糕的生活，她想到了这一点。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

'	I	wish	he	could	see	her	,	'	she	thought	bitterly	.
-	我	希望	他	可以	看	她	,	-	她	想法	苦涩地	.

“我真希望他能看看她，”她痛苦地想。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] ,

'	It	would	haunt	him	to	his	dying	day	,	and	if	it	drove	him	mad	,
-	它	会	出没	他	到	他的	垂死	天	,	和	如果	它	驾驶	他	疯狂的	,

“这件事会一直困扰他，直到他死去，甚至让他发疯，”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈzɜːrv] .

it	is	only	what	he	would	deserve	.
它	是	仅有的	什么	他	会	应得	.

这是他应得的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [fuːl] [laɪk] [ðæt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk]

To	think	of	an	empty	fool	like	that	playing	with	the	heart	of	a	woman	like
到	思考	的	一个	空的	傻子	喜欢	那	玩耍	和	这	心	的	一个	女士	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

难以想象像他那样空洞愚蠢的人竟然会玩弄这样一个女人的感情。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

'	Tis	enough	to	make	one	believe	there's	nothing	but	evil	to	prevail	in	the	world
-	的	足够的	到	制作	一	相信	有	没有什么	但	邪恶的	到	占上风	在	这	世界

.

:
.

这足以让人相信，这个世界上只有邪恶横行。

- [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊst]

'	She	dressed	herself	hastily	,	and	prepared	some	coffee	,	of	which	she	induced
-	她	穿着	她自己	草草	,	和	准备	一些	咖啡	,	的	哪个	她	诱导

['serə][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] .

Sara	to	partake	.
萨拉	到	参加	.

她匆匆穿好衣服，煮了些咖啡，哄着萨拉喝。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈdrægd] [ɑːn] .

The	day	dragged	on	.
这	天	拖拽	在	.

这一天过得真慢。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] .

No	one	came	near	.
不	一	来了	靠近	.

没有人靠近。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfɔkənbɜ-g] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][kɔːl] .

Even	Falkenberg	failed	in	his	usual	call	.
甚至	法尔肯贝格	失败的	在	他的	通常	称呼	.

就连法尔肯伯格也像往常一样失判了。

['serə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] ['elən] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʊrd] .

Sara	said	nothing	to	Ellen	of	any	suffering	she	endured	.
萨拉	说	没有什么	到	艾伦	的	任何	痛苦	她	忍受	.

萨拉没有向艾伦提及她所遭受的任何痛苦。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [weɪz]

The	woman	could	only	guess	from	the	utter	transformation	of	her	usual	ways
这	女士	可以	仅有的	猜测	从	这	说出	转型	的	她	通常	方式

[ænd; ənd]['hæbɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] ['tɔːtʃəz] ,

and	habits	that	she	was	enduring	tortures	,
和	习惯	那	她	曾是	持久	酷刑	,

从她日常举止和习惯的彻底改变来看，这名女子只能猜测自己正在遭受酷刑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn][ænd; ənd][pərˈpleksəti] [ɪnˈkriːst] .

and	her	own	pain	and	perplexity	increased	.
和	她	自己的	疼痛	和	困惑	增加	.

她自身的痛苦和困惑也随之加剧。

[wʌns] ['serə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪnt] ;

Once	Sara	went	to	her	studio	,	and	began	to	paint	;
一次	萨拉	去	到	她	工作室	,	和	开始	到	画	;

萨拉去了她的工作室，开始画画；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [brʌʃ]

but	in	a	moment	she	flung	down	brush
但	在	一个	片刻	她	扔	向下	刷子

但片刻之后，她扔下了树枝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] ['pælət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] , ['restləsli] .

and	palette	,	and	began	to	pace	about	the	bare	boards	,	restlessly	.
和	调色板	,	和	开始	到	步伐	关于	这	裸	板	,	躁动不安	.

拿起调色板，开始在光秃秃的木板上焦躁地踱步。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['efərt] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [mə'kænɪk(ə)l] .

She	did	not	resume	the	effort	:	it	had	been	in	the	first	instance	mechanical	.
她	做过	不是	恢复	这	努力	:	它	有	到过	在	这	第一的	实例	机械的	.

她没有继续努力：最初只是机械地进行。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['elən] .

The	day	appeared	like	a	week	to	Ellen	.
这	天	出现	喜欢	一个	星期	到	艾伦	.

对艾伦来说，这一天感觉像过了一个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ'vembər] , [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [suːn] ['feɪdɪd] .

It	was	November	,	when	the	daylight	soon	faded	.
它	曾是	十一月	,	什么时候	这	日光	很快	褪色	.

当时已是十一月，白昼很快就消失了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] ['wɪntər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

The	weather	was	cold	;	there	was	a	foretaste	already	of	a	biting	winter	,	in	a	sharp	,
这	天气	曾是	寒冷的	;	那里	曾是	一个	预尝	已经	的	一个	咬	冬天	,	在	一个	锋利的	,

天气寒冷；凛冽的寒风已然预示着严冬的到来。

[blæk] [frɔːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

black	frost	,	and	a	leaden	sky	,	which	caused	the	day	to	close	in	even	earlier	than	usual	.
黑色的	霜	,	和	一个	铅灰色	天空	,	哪个	导致	这	天	到	关闭	在	甚至	早些时候	比	通常	.

黑色的霜冻，铅灰色的天空，使得天黑得比往常更早。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

['serə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ,

Sara	had	taken	up	a	book	,	and	was	gazing	unseeingly	at	the	page	,
萨拉	有	已采取	向上	一个	书	,	和	曾是	凝视	不经意间	在	这	页	,

萨拉拿起一本书，目光呆滞地盯着书页。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ['restləsli] .

and	turning	over	the	leaves	restlessly	.
和	转弯	超过	这	树叶	躁动不安	.

不停地翻动树叶。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	she	closed	the	book	,	and	said	:
突然	她	关闭	这	书	,	和	说	:

她突然合上书，说道：

- [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['wenzdeɪ] , ['elən] ? -

'	Is	not	this	Wednesday	,	Ellen	?	'
-	是	不是	这	周三	,	艾伦	?	-

“艾伦，今天不是星期三吗？”

- [jes] , [mɪs] ['serə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	Miss	Sara	,	it	is	.	'
-	是的	,	错过	萨拉	,	它	是	.	-

“是的，萨拉小姐，的确如此。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fraʊ] - ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

'	It	is	Frau	Wilhelmi's	evening	at	home	.
-	它	是	弗劳	-	晚上	在	家	.

这是威廉米夫人在家的夜晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

我走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] .

And	if	I	do	,	it	is	time	to	get	ready	at	once	.
和	如果	我	做	,	它	是	时间	到	得到	准备好	在	一次	.

如果我真的要这么做，那就得立刻做好准备。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ] [dres] ? -

Will	you	just	go	and	get	my	dress	?	'
将要	你	只是	去	和	得到	我的	裙子	?	-

你能去帮我拿一下裙子吗?

- [mɪs] [fɔːrd] !

'	Miss	Ford	!
-	错过	福特	!

福特小姐!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ][aʊt] , - [ɪk'skleɪmd] ['elən] , [ˌdespə'reɪʃn]

you	are	not	fit	to	go	out	,	'	exclaimed	Ellen	,	desperation
你	是	不是	合身	到	去	出去	,	-	惊呼	艾伦	,	绝望

“你不适合出门！”艾伦绝望地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lendɪŋ] ['boʊldnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lending	boldness	to	her	.
贷款	大胆	到	她	.

赋予她勇气。

['serə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] .

Sara	looked	at	her	,	and	repeated	her	order	.
萨拉	看起来	在	她	,	和	重复	她	命令	.

萨拉看了她一眼，又重复了一遍她的命令。

['elən] , [ɪn] [dɪ'stres] , [æskt] [wɪtʃ] [dres] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wer] .
Ellen , in distress , asked which dress she would wear .
艾伦 , 在 痛苦 , 问 哪个 裙子 她 会 穿 .

艾伦焦急地问她该穿哪件裙子。

- [oʊ] , ['eni] .
' Oh , any .
- 哦 , 任何 .

哦，任何。

[ðə; ði][oʊld] [blæk] ['velvɪt] – [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld] .
The old black velvet – that will be best , for it is cold .
这 老的 黑色的 天鹅绒 – 那 将要 是 最好的 , 为了 它 是 寒冷的 .

那件旧的黑色天鹅绒毯子最好，因为天气冷。

- ['elən] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rs] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [aʊt] [ðə; ði] [dres] ,
' Ellen was perforce obliged to go and get out the dress ,
- 艾伦 曾是 强制 有义务 到 去 和 得到 出去 这 裙子 ,

“艾伦被迫去把裙子拿出来。”

[ænd; ənd] [help] ['serə] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] ,
and help Sara to make her toilette ,
和 帮助 萨拉 到 制作 她 厕所 ,

并帮助萨拉洗漱，

['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'taɪərd] [ə; eɪ] [goʊst] .
feeling all the time that it was as if she attired a ghost .
感觉 全部 这 时间 那 它 曾是 作为 如果 她 穿着 一个 鬼 .

她始终感觉自己仿佛披着一层幽灵的外衣。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
When she was ready the young lady looked beautiful , as usual ,
什么时候 她 曾是 准备好 这 年轻的 女士 看起来 美丽的 , 作为 通常 ,

当她准备好时，这位年轻女士一如既往地美丽动人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bju:ti] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ['kɛrz] [tu:; tə] [si:] .
but it was with a kind of beauty which no sane person cares to see .
但 它 曾是 和 一个 种类 的 美丽 哪个 不 理智 人 关心 到 看 .

但那是一种正常人都不愿看到的美。

[feɪs] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] ['gæstli] [waɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd]
Face and lips were ghastly white ; there was a deathlike composure and
脸 和 嘴唇 是 阴森 白色的 ; 那里 曾是 一个 死气沉沉 镇定 和
[kɑ:m][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
calm in her expression ;
冷静的 在 她 表达 ;

脸和嘴唇惨白如纸；她的表情平静如死人一般；

['oʊnli] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['restləsli] [fɔ:rθ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ,
only those beautiful eyes looked restlessly forth , dark and clouded ,
仅有的 那些 美丽的 眼睛 看起来 躁动不安 前进 , 黑暗的 和 阴天 ,

只有那双美丽的眼睛不安地向前望去，黯淡无光。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [sə'pɑ:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə] ['ʌtər] , [ɔ:r] [terz]
and full of a misery which surpassed the power of words to utter , or tears
和 满的 的 一个 苦难 哪个 超越 这 力量 的 字 到 说出 , 或者 眼泪
[tu:; tə] [ə'li:vieɪt] .
to alleviate .
到 减轻 .

充满了言语无法表达、眼泪无法减轻的悲痛。

['serə] ['hɑ:rdli] [nu:] [hɜ:r'self] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ;

Sara	hardly	knew	herself	why	she	was	going	out	;
萨拉	几乎	知道	她自己	为什么	她	曾是	去	出去	;

萨拉自己也几乎不知道她为什么要出门;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]

there	was	a	vague	consciousness	that	her	own	thoughts	and	the	horrible
那里	曾是	一个	模糊的	意识	那	她	自己的	想法	和	这	可怕

['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

suffering	they	brought	with	them	were
痛苦	他们	带来	和	他们	是

她隐约意识到，她自己的想法以及它们所带来的可怕痛苦.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ; [ðæt] [su:n] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm]

becoming	rapidly	intolerable	;	that	soon	,	if	she	did	not	see	and	speak	to	some
成为	快速	无法容忍	;	那	很快	,	如果	她	做过	不是	看	和	说话	到	一些

['ʌðər] ['bi:ɪŋs] ,

other	beings	,
其他	生物	,

这种情况很快变得难以忍受；不久之后，如果她不去见见其他生物并和它们交谈，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃri:k] [ə'laʊd] , [ɔ:r] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wʊd] ['hæpən] .

She	would	shriek	aloud	,	or	lose	her	reason	,	or	that	something	terrible	would	happen	.
她	会	尖叫	大声	,	或者	失去	她	原因	,	或者	那	某物	糟糕的	会	发生	.

她会大声尖叫，或者失去理智，或者觉得会发生可怕的事情。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['elən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	looked	at	herself	in	the	glass	,	and	Ellen	suggested	that	she	wanted	a	little
她	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	,	和	艾伦	建议	那	她	通缉	一个	小的

[ru:ʒ] .

rouge	.
胭脂	.

她对着镜子看了看自己，艾伦建议她涂点腮红。

- [ru:ʒ] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['serə] , ['læfɪŋ] ['draɪli] ; - [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] .

'	Rouge	!	'	repeated	Sara	,	laughing	drily	;	'	why	,	I	am	in	a	fever	.
-	胭脂	!	-	重复	萨拉	,	笑	干巴巴地	;	-	为什么	,	我	是	在	一个	发烧	.

“罗格！”萨拉重复道，干笑着说，“哎呀，我发烧了。”

[fi:l] [maɪ][hænd] !

Feel	my	hand	!
感觉	我的	手	!

摸摸我的手!

- ['elən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [felt] [æz; əz] [wel] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ['restɪd] [ɑ:n] [mɪs]

'	Ellen	took	it	,	and	incidentally	felt	as	well	,	while	her	finger	rested	on	Miss
-	艾伦	采取	它	,	和	顺便	毛毡	作为	出色地	,	尽管	她	手指	休息	在	错过

['fɔrdz] [rɪst] ,

Ford's	wrist	,
福特的	手腕	,

“艾伦接过它，同时，当她的手指放在福特小姐的手腕上时，她也感觉到了它的存在。”

[ðæt] [hɜ:r; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [rə'pɪdəti] .

that	her	pulse	was	beating	with	an	abnormal	rapidity	.
那	她	脉冲	曾是	殴打	和	一个	异常	快速	.

她的脉搏跳动异常快。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

But	the	hand	was	burning	as	she	had	said	.
但	这	手	曾是	燃烧	作为	她	有	说	.

但正如她所说，她的手感觉很烫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['elən] [θruː] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] ,

With	a	dark	foreboding	of	evil	,	Ellen	threw	a	cloak	around	the	girl's	shoulders	,
和	一个	黑暗的	不祥的预感	的	邪恶的	,	艾伦	扔	一个	披风	大约	这	女孩们	肩膀	,

带着不祥的预感，艾伦将一件斗篷披在了女孩的肩上。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

and	put	on	her	own	shawl	and	bonnet	to	accompany	her	,
和	放	在	她	自己的	披肩	和	引擎盖	到	陪伴	她	,

她披上自己的披肩，戴上自己的帽子，陪同她一起出行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [haʊs] [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ] ,

for	the	Wilhelmi's	house	was	hard	by	,
为了	这	-	房子	曾是	难的	经过	,

因为威廉米家就在附近，

[ænd; ənd][æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	at	Elberthal	it	was	the	custom	to	walk	to	every	kind	of
和	在	-	它	曾是	这	风俗	到	走	到	每一个	种类	的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在埃尔伯塔尔，人们习惯步行前往各种娱乐场所。

- [oʊ] , [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] !

'	Oh	,	how	cool	and	refreshing	!
-	哦	,	如何	凉爽的	和	令人耳目一新	!

“哦，真凉爽，真令人神清气爽！”

- [ɪk'skleɪmd] ['serə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

'	exclaimed	Sara	with	a	deep	sigh	,
-	惊呼	萨拉	和	一个	深的	叹	,

“萨拉深深地叹了口气，惊呼道，”

[æz; əz][ðə; ði]

as	the
作为	这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['aɪsi] [er] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .

icy	air	struck	upon	her	burning	face	.
冰冷的	空气	击	之上	她	燃烧	脸	.

冰冷的空气扑面而来，刺激着她滚烫的脸庞。

['ɛlənz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

Ellen's	reply	was	a	shiver	.
艾伦的	回复	曾是	一个	颤抖	.

艾伦的回应是一阵颤抖。

[ðeɪ] [suːn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['elən] [left] [hɜːr; hər] ,

They	soon	stood	at	the	Wilhelmis	'	door	,	and	,	as	Ellen	left	her	,
他们	很快	站立	在	这	威廉	-	门	,	和	,	作为	艾伦	左边	她	,

他们很快便站在了威廉米斯家门口，艾伦离开她时，

['serə] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .

Sara	**bade**	**her**	**return**	**for**	**her**	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**.**
萨拉	巴德	她	返回	为了	她	在	一半	-	过去的	十	.

萨拉吩咐她十点半回来接她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['æftər][hæf] - [pæst] [eɪt] .

It	**was**	**then**	**after**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**.**
它	曾是	然后	后	一半	-	过去的	八	.

当时已经过了八点半。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

The	**door**	**was**	**opened**	**.**
这	门	曾是	打开	.

门开了。

['elən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Ellen	**watched**	**her**	**mistress**	**as**	**she**	**passed**	**into**	**the**	**blaze**	**of**	**light**	**in**	**the**	**hall**	**,**
艾伦	观看	她	情妇	作为	她	通过了	进入	这	火焰	的	光	在	这	大厅	,

艾伦目送着她的女主人消失在大厅的耀眼光芒中。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

and	**,**	**standing**	**there**	**,**	**unfastened**	**her**	**cloak**	**.**
和	,	常设	那里	,	解开	她	披风	.

她站在那里，解开了斗篷。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .

Then	**the**	**door**	**was**	**closed**	**again**	**.**
然后	这	门	曾是	关闭	再次	.

然后门又关上了。

[ri'presiŋ] [hɜːr; hər] [fɔː'bəʊdɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['elən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

Repressing	**her**	**forebodings**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**	**Ellen**	**returned**	**home**	**,**
压制	她	不祥的预感	作为	出色地	作为	她	可以	,	艾伦	返回	家	,

艾伦竭力压抑住心中的不祥预感，回到了家。

[ænd; ənd][set] [hɜːr'self][tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**set**	**herself**	**to**	**counting**	**the**	**minutes**	**until**	**it**	**should**	**be**	**time**	**for**	**her**
和	放	她自己	到	计数	这	分钟	直到	它	应该	是	时间	为了	她

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prə'fesər] - .

to	**return**	**to**	**Professor**	**Wilhelmi's**	**.**
到	返回	到	教授	-	.

她开始数着时间，盼望着回到威廉米教授那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

- [jes] . -

'	**YES**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - - , [fʊl] - - [triː] ,

'	**And**	**I**	**was**	**a**	**full**	**-**	**leav'd**	**,**	**full**	**-**	**bough'd**	**tree**	**,**
-	和	我	曾是	一个	满的	-	-	,	满的	-	-	树	,

我曾是一棵枝繁叶茂的大树，

['trænkwɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Tranquil and trembling and deep in the night .
宁静 和 发抖 和 深的 在 这 夜晚 .

宁静而颤抖，深夜。

[ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [stɪl] , [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [weɪz] ,
And tall and still , down the garden - ways ,
和 高的 和 仍然 , 向下 这 花园 - 方式 ,

高大而静谧，沿着花园小径，

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] , [kɑ:m] ['mu:nlaɪt] .
She moved in the liquid , calm moonlight .
她 已搬 在 这 液体 , 冷静的 月光 .

她在柔和宁静的月光下移动着。

- [hɜ:r; hər] ['mu:nʃɒt] [aɪz] , [streɪnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [gri:f] ,
' Her moonshot eyes , strained back with grief ,
- 她 登月计划 眼睛 , 紧张 后退 和 悲伤 ,

她那双如月亮般明亮的眼睛，因悲伤而紧闭。

[hɜ:r; hər][hændz] - [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [prest] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
Her hands clench'd down , she pressed from sight ;
她 双手 - 向下 , 她 按下 从 视线 ;

她双手紧握，躲藏起来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - - , [fʊl] - - [tri:] ,
And I was a full - leav'd , full - bough'd tree ,
和 我 曾是 一个 满的 - - , 满的 - - 树 ,

我曾是一棵枝繁叶茂的大树，

['trænkwɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Tranquil and trembling and deep in the night .
宁静 和 发抖 和 深的 在 这 夜晚 .

宁静而颤抖，深夜之中。

- ['serə] [leɪd][hɜ:r; hər] [kloʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt]['ɪntu:] [fraʊ] -
' SARA laid her cloak on a table , and followed the servant into Frau Wilhelmi's
- 萨拉 铺设 她 披风 在 一个 桌子 , 和 随后 这 仆人 进入 弗劳 -
[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] .
reception - room .
接待 - 房间 .

萨拉把斗篷放在桌子上，跟着仆人进了威廉米夫人的接待室。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [si:n] [smoʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]
The well - known scene smote upon her eyes with a weird strangeness and
[sens] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] ;
sense of unfamiliarity ;
感觉 的 不熟悉 ;

这熟悉的场景让她感到一种怪异的陌生感；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saʊndz] [ʌv; əv] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] , ['meri] ['læftər]
it was the same , with the accustomed sounds of loud talking , merry laughter
, [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ]
, and resounding
, 和 高亢

一切依旧如常，到处是熟悉的大声说话声、欢快的笑声和响亮的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

['mjuːzɪk] .
music **.**
音乐 .

音乐。

[laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz] ['blendɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'baɪnd]
Light **and** **sounds** **blended** **together** **and** **beat** **upon** **her** **brain** **in** **a** **combined**
光 和 声音 混合 一起 和 打 之上 她 脑 在 一个 合并
['θʌndər] .
thunder **.**
雷 .

光线和声音交织在一起，如同雷鸣般猛烈地冲击着她的大脑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] [ɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,
She **could** **distinguish** **nothing** **clearly** **or** **distinctly** **,**
她 可以 区分 没有什么 清楚地 或者 明显地 ,

她无法清晰或明确地分辨任何事物。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['æktʃuəli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
beyond **the** **faces** **and** **the** **voices** **of** **those** **who** **actually** **came** **up** **to** **her**
超过 这 面孔 和 这 声音 的 那些 WHO 实际上 来了 向上 到 她
[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
and **addressed** **her** **.**
和 已解决 她 .

超越那些真正走到她面前与她交谈的人的面孔和声音。

[baɪ][ə; eɪ][væst] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [kəm'poʊzd] , [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnər] .
By **a** **vast** **effort** **of** **will** **she** **kept** **her** **composed** **,** **impassive** **demeanour** **.**
经过 一个 广阔的 努力 的 将要 她 保留 她 由 , 冷漠 风度 .

她凭借着强大的意志力，保持着镇定、冷漠的神态。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
When **she** **set** **out** **she** **had** **a** **vague** **idea** **that** **on** **finding** **herself** **in** **the** **midst** **of**
什么时候 她 放 出去 她 有 一个 模糊的 主意 那 在 寻找 她自己 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kʌmpəni] ,
a **gay** **and** **animated** **company** **,**
一个 同性恋 和 动画 公司 ,

她出发时隐约觉得，自己置身于一个充满活力、气氛活跃的同性恋群体之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
she **would** **be** **able** **to** **smile** **and** **speak** **and** **do** **as** **they** **did** **,** **even** **if**
她 会 是 有能力的 到 微笑 和 说话 和 做 作为 他们 做过 , 甚至 如果
[mə'kænɪkli] .
mechanically **.**
机械地 .

她能够微笑、说话，像他们一样做事，即使动作有些机械。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [feɪld] .
But **the** **effort** **failed** **.**
但 这 努力 失败的 .

但这项努力失败了。

[hɜːr; hər][lɪps] [felt] ['stɪfnd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [taɪd] , [soʊ] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Her **lips** **felt** **stiffened** **,** **her** **tongue** **tied** **,** **so** **that** **smiling** **was** **impossible** **,**
她 嘴唇 毛毡 僵硬 , 她 舌头 系 , 所以 那 微笑 曾是 不可能的 ,

她感觉嘴唇僵硬，舌头打结，以至于无法微笑。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['mɛrəst] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] - [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər][lɪps] .
and **only** **the** **merest** **'** **Yes** **'** **and** **'** **No** **'** **would** **pass** **her** **lips** **.**
和 仅有的 这 最 - 是的 - 和 - 不 - 会 经过 她 嘴唇 .

她只会说最轻柔的“是”或“否”。

- [nʌn] , [mɪs] [fɔːrd] ! - [ɪkˈskleɪmd] [fraʊ] [wɪlˈhɛlmi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

'	Nun	,	Miss	Ford	!	'	exclaimed	Frau	Wilhelmi	,	taking	her	hand	.
-	尼姑	,	错过	福特	!	-	惊呼	弗劳	威廉米	,	采取	她	手	.

“修女，福特小姐！”威廉米夫人惊呼道，并握住了她的手。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [ˈrɛkt] [ˈiːˌlɛnd][ˌju ɛn ˈdi] - .

'	You	look	ill	,	recht	elend	und	leidend	.
-	你	看	患病的	,	法律	埃兰德	和	-	.

“你看起来病了，recht elend und leidend。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ? -

Have	you	got	a	cold	?	'
有	你	得到	一个	寒冷的	?	-

你感冒了吗?

- [noʊ] – [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedeɪk] .

'	No	–	a	little	headache	.
-	不	–	一个	小的	头痛	.

“不，只是有点头疼。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

I	thought	it
我	想法	它

我当时想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wʊd] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːˑmɜˑd] .

would	do	me	good	to	come	out	,	'	she	murmured	.
会	做	我	好的	到	来	出去	,	-	她	低声说道	.

“出来走走对我有好处，”她喃喃自语道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Had	she	followed	her	own	impulse	,	she	would	have	turned	and	left	the
有	她	随后	她	自己的	冲动	,	她	会	有	转向	和	左边	这

[haʊs] [əˈgen] [ˈɪnstəntli] ,

house	again	instantly	,
房子	再次	即刻	,

如果她听从自己的本能，她会立刻转身离开这栋房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ,

but	she	had	an	underlying	determination	to	go	through	with	the	ordeal	,
但	她	有	一个	潜在的	决心	到	去	通过	和	这	考验	,

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [breɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

having	once	braved	it	,
拥有	一次	勇敢	它	,

但她内心深处有一种决心，要再次经历这场磨难，因为她曾经勇敢地克服过。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [mɔːr] [ˈskeɪðɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

albeit	it	proved	more	scathing	than	she	had	expected	.
尽管	它	已证实	更多的	尖刻	比	她	有	预期的	.

虽然结果比她预想的还要尖锐。

[ðen] [ˈluːzə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈlæfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əbˈsɜːrd] [ˈstɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

Then	Luise	came	up	to	her	,	laughing	,	with	some	absurd	story	,	to	which
然后	路易丝	来了	向上	到	她	,	笑	,	和	一些	荒诞	故事	,	到	哪个

['serə] ['lisnd] ,

Sara	listened	,
萨拉	听着	,

这时，路易丝笑着走过来，讲了一个荒诞的故事，萨拉听了起来。

['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spi:k] – [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd]
thankful that she was not expected to speak – interruptions being received
感恩 那 她 曾是 不是 预期的 到 说话 – 中断 存在 已收到
[ʌn'feɪvərəbli] [baɪ][ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l] ['lu:zə] .
unfavourably by the volatile Luise .
不利的 经过 这 易挥发的 路易丝 .

她很庆幸自己不用发言——因为脾气暴躁的路易丝很讨厌别人打断她。

['lu:zə] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [mɪs] ['fɔrdz] [ɪk'sesɪv] ['pælər] ,
Luise did not notice Miss Ford's excessive pallor ,
路易丝 做过 不是 注意 错过 福特的 过多的 苍白 ,

路易丝没有注意到福特小姐脸色异常苍白。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrli] ,
or if she did was too absorbed in her own affairs to observe it particularly ,
或者如果 她 做过 曾是 也 吸收 在 她 自己的 事务 到 观察 它 特别 ,

或者即使她注意到了，也是因为太专注于自己的事情而没有特别留意。

[ɔ:r][bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
or be shocked by it .
或者 是 震惊 经过 它 .

或者对此感到震惊。

[ðen] [keɪm] [mæks] ['hɛlˌmu:θ] , [hu:] [sɔ:] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
Then came Max Helmuth , who saw instantly that something was wrong ,
然后 来了 最大限度 赫尔穆特 , WHO 锯 即刻 那 某物 曾是 错误的 ,

然后是马克斯·赫尔穆特，他一眼就看出出了问题。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɪm'self] [ɑ:n] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɔ:rd][tu:; tə][æsk] ['eni]
but did not feel himself on sufficiently intimate terms with Miss Ford to ask any
但 做过 不是 感觉 他自己 在 足够 亲密的 条款 和 错过 福特 到 问 任何
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

但他觉得自己和福特小姐的关系还不够亲密，所以没有问任何问题。

[tu:; tə]['serə] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
To Sara , the whole thing continued to grow more and more like a hideous
到 萨拉 , 这 所有的 事物 持续 到 生长 更多的 和 更多的 喜欢 一个 可怕
[dri:m] .
dream .
梦 .

对萨拉来说，整件事越来越像一场可怕的噩梦。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She thought she must have been there an hour , and that she
她 想法 她 必须 有 到过 那里 一个 小时 , 和 那 她

她心想自己肯定在那儿待了一个小时，而且她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[maɪt] [pli:d] [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
might plead her headache as an excuse , and go away .
可能 恳求 她 头痛 作为 一个 原谅 , 和 去 离开 .

她可能会以头痛为借口离开。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] - [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Looking at a great Schwarzwälder which hung against the wall of the hall ,
寻找 在 一个 伟大的 - 哪个 悬挂 反对 这 墙 的 这 大厅 ,

看着挂在大厅墙上的一幅巨大的黑森林画作，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

she	saw	that	it	was	just	ten	minutes	since	she	had	entered	the	house	.
她	锯	那	它	曾是	只是	十	分钟	自从	她	有	进入	这	房子	.

她发现，从她进屋到现在已经过去了十分钟。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fʊl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [les] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən]

The	rooms	were	unusually	full	that	evening	,	and	less	notice	was	taken
这	房间	是	异常地	满的	那	晚上	,	和	较少的	注意	曾是	已采取

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

of	her	than	usual	;
的	她	比	通常	;

那天晚上房间里异常拥挤，人们对她的关注度也比平时低；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

but	several	pairs	of	eyes	were	fixed	upon	her	in	wondering	astonishment	,
但	一些	对	的	眼睛	是	固定的	之上	她	在	好奇	惊讶	,

但有好几双眼睛带着惊奇和疑惑的目光注视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	was	collected	enough	to	see	it	,
和	她	曾是	集	足够的	到	看	它	,

她足够冷静，能够看清这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

and	to	desire	more	strongly	than	ever	to	get	away	.
和	到	欲望	更多的	强烈	比	曾经	到	得到	离开	.

比以往任何时候都更渴望逃离。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [pri'ventid] [hɜːr; hər] – [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['neɪmli] ,

But	a	mere	trifle	prevented	her	–	the	idea	,	namely	,
但	一个	仅仅	琐事	阻止	她	–	这	主意	,	即	,

但一件微不足道的小事阻止了她——那就是这个想法：

[ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɪn] [fraʊ] - [aɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə]

of	the	surprise	and	pity	she	would	see	in	Frau	Wilhelmi's	eyes	if	she	went	up	to
的	这	惊喜	和	遗憾	她	会	看	在	弗劳	-	眼睛	如果	她	去	向上	到

[hɜːr; hər] [naʊ] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

her	now	ten	minutes	after	her	arrival	,
她	现在	十	分钟	后	她	到达	,

她想象着如果现在，在她到达十分钟后走上前去，会看到威廉米夫人眼中流露出的惊讶和怜悯。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] .

and	took	leave	.
和	采取	离开	.

然后告辞了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [wʊd]

She	looked	around	for	a	chair	,	feeling	like	some	hunted	creature	which	would
她	看起来	大约	为了	一个	椅子	,	感觉	喜欢	一些	猎杀	生物	哪个	会

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

她四处寻找椅子，感觉自己像一只随时可能逃脱的猎物。

[bʌt; bət][ɪz] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [moʊst][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔːl] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm]

but	is	paralysed	with	fear	when	most	it	needs	all	its	power	of	wind	and	limb
但	是	瘫痪	和	害怕	什么时候	最多	它	需求	全部	它是	力量	的	风	和	肢

.

.
.

但在它最需要发挥全部风力和肢体力量的时候，却因恐惧而瘫痪。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

And	as	she	looked	round	,	some	one	took	her	hand	,	and	a	voice	said	:
和	作为	她	看起来	圆形的	,	一些	一	采取	她	手	,	和	一个	嗓音	说	:

她环顾四周时，有人握住了她的手，一个声音说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

- ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [mɪs] [fɔ:rd] – [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .

'	Pardon	me	,	Miss	Ford	–	you	look	ill	to	-	night	.
-	赦免	我	,	错过	福特	–	你	看	患病的	到	-	夜晚	.

“对不起，福特小姐——您今晚看上去身体不舒服。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ?

Would	you	like	to	sit	down	?
会	你	喜欢	到	坐	向下	?

您想坐下吗?

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru,dɔlf] [hu:] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .

'	It	was	Rudolf	who	addressed	her	.
-	它	曾是	鲁道夫	WHO	已解决	她	.

是鲁道夫向她说话的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

For	a	moment	the	horrible	strain	of	the	nervous	tension	under	which	she	was
为了	一个	片刻	这	可怕	拉紧	的	这	紧张的	紧张	在下面	哪个	她	曾是

['sʌfərɪŋ] [rɪ'lækst] ;

suffering	relaxed	;
痛苦	轻松	;

那一刻，她所承受的那种可怕的神经紧张感放松了下来；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [aɪz] ['weɪvəd] ; [hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz]

as	she	looked	up	at	him	her	eyes	wavered	;	her	lips	and	nostrils
作为	她	看起来	向上	在	他	她	眼睛	犹豫不决	;	她	嘴唇	和	鼻孔

['flʌtəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

fluttered	for	an	instant	,
飘动	为了	一个	立即的	,

她抬头望着他时，眼神有些闪烁；她的嘴唇和鼻孔也微微颤动了一下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

and	she	drew	a	long	breath	.
和	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [felt] .

The	end	of	her	endurance	was	coming	,	she	felt	.
这	结尾	的	她	耐力	曾是	未来	,	她	毛毡	.

她感到自己的忍耐力即将耗尽。

- [jes] , [pli:z] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	Yes	,	please	,	'	she	said	,	in	a	voice	that	did	not	rise	above	a	whisper	.
-	是的	,	请	,	-	她	说	,	在	一个	嗓音	那	做过	不是	上升	多于	一个	耳语	.

“好的，谢谢。”她轻声说道，声音低得几乎听不见。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['seɪɪŋ] ,

He	drew	her	hand	through	his	arm	,	saying	,
他	画	她	手	通过	他的	手臂	,	说	,

他拉过她的手，挽住她的胳膊，说道：

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] – [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] [ðer; ðər] ; - [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	Let	us	go	to	the	hall	–	there	is	a	bench	there	;	'	and	as	he	spoke	,
-	让	我们	去	到	这	大厅	–	那里	是	一个	长椅	那里	;	-	和	作为	他	辐	,

“我们去大厅吧——那里有张长椅；”他一边说着，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ]

he	glanced	casually	and	unthinkingly	down	at	the	hand	which	a	moment	ago
他	瞥了一眼	随意地	和	不假思索地	向下	在	这	手	哪个	一个	片刻	前

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] ['kʌvərd] – [æt; ət] ['sɛrəz] [left] [hænd] .

his	own	had	covered	–	at	Sara's	left	hand	.
他的	自己的	有	涵盖	–	在	萨拉的	左边	手	.

他漫不经心地瞥了一眼刚才被自己的手覆盖着的那只手——萨拉的左手。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [waɪt] - [leɪs] ['mɪtnz] – [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['relɪks][ʌv; əv][oʊld]

She	wore	a	pair	of	old	white	-	lace	mittens	–	one	of	the	few	relics	of	old
她	穿着	一个	一对	的	老的	白色的	-	蕾丝	连指手套	–	一	的	这	很少	遗物	的	老的

[prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

prosperity	which	remained	to	her	,
繁荣	哪个	剩余	到	她	,

她戴着一副旧白蕾丝手套——这是她仅存的几件昔日繁荣的遗物之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'dɔːnmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [siːn] .

and	this	allowed	her	hands	and	their	adornments	to	be	fully	seen	.
和	这	允许	她	双手	和	他们的	装饰品	到	是	完全	已见	.

这样一来，她的双手和上面的饰品就完全显露出来了。

[æz; əz] ['fɔkənbɝg] [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt] [hænd] , [hiː; hi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

As	Falkenberg	glanced	at	that	hand	,	he	missed	something	.
作为	法尔肯贝格	瞥了一眼	在	那	手	,	他	错过	某物	.

法尔肯伯格瞥了一眼那只手，却漏看了什么。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hænd] ;

He	paused	,	as	they	passed	out	;	his	eyes	leaped	to	her	face	,	to	her	hand	;
他	暂停	,	作为	他们	通过了	出去	;	他的	眼睛	跳跃	到	她	脸	,	到	她	手	;

当他们昏过去时，他停了下来；他的目光迅速落在了她的脸上，又落在了她的手上；

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

back	to	her
后退	到	她

回到她身边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[feɪs] [ə'gen] .

face	again	.
脸	再次	.

再次面对。

['sɛrəz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .

Sara's	eyes	had	followed	his	.
萨拉的	眼睛	有	随后	他的	.

萨拉的目光追随着他。

[ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [sɪns] ['elən] [hæd; həd] [brɔːt]

The	first	flush	of	colour	that	had	touched	her	cheeks	since	Ellen	had	brought
这	第一的	冲洗	的	颜色	那	有	感动	她	脸颊	自从	艾伦	有	带来

[hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

her	message	of	sorrow	,
她	信息	的	悲哀	,

这是自艾伦带来悲伤的消息以来，她脸颊上第一次泛起红晕。

[rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] .

rushed	over	her	face	now	.
匆忙	超过	她	脸	现在	.

瞬间，泪水涌上她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [æskt] , - [jʊr; jər] [rɪŋ] – [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

She	understood	the	look	,	the	glance	which	asked	,	'	Your	ring	–	where	is	it	?	'
她	理解	这	看	,	这	瞥一眼	哪个	问	,	-	你的	戒指	–	在哪里	是	它	?	-

她明白了那眼神，那眼神仿佛在问："你的戒指——在哪儿？"

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['mæstərɪŋ] [ə; eɪ]

'	Yes	,	'	she	said	,	beneath	her	breath	,	and	then	,	as	if	mastering	a
-	是的	,	-	她	说	,	下面	她	气息	,	和	然后	,	作为	如果	掌握	一个

['moʊmənteri] ['wiːknəs] ,

momentary	weakness	,
瞬间	弱点	,

"是的，"她低声说道，然后，仿佛在努力克制一时的软弱，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] [ə'gen] .

she	recovered	herself	;	her	face	took	the	same	marble	whiteness	again	.
她	恢复	她自己	;	她	脸	采取	这	相同的	大理石	白人	再次	.

她恢复了平静，脸色又恢复了如大理石般洁白。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [bentʃ] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ænd; ənd]

She	let	him	lead	her	to	a	cushioned	bench	near	a	pyramid	of	ferns	and
她	让	他	带领	她	到	一个	缓冲	长椅	靠近	一个	金字塔	的	蕨类植物	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

a	little	fountain	,
一个	小的	喷泉	,

她任由他领着她来到一座蕨类植物金字塔和一个小喷泉附近的一张软垫长椅上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

which	stood	in	the	centre	of	the	hall	.
哪个	站立	在	这	中心	的	这	大厅	.

它矗立在大厅中央。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	sat	down	,	but	it	was	only	for	a	moment	.
她	卫星	向下	,	但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

她坐了下来，但只坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] , - [wɪl] [juː; jʊ] – [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] ?

Then	she	started	up	again	,	'	Will	you	–	would	you	mind	taking	me	home	again	?
然后	她	开始	向上	再次	,	-	将要	你	–	会	你	头脑	采取	我	家	再次	?

然后她又开口问道："你……你介意再送我回家吗？"

[aɪ] – [aɪ] [fiːl] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	–	I	feel	ill	,	'	she	faltered	,	her	powers	of	endurance	at	an	end	.
我	–	我	感觉	患病的	,	-	她	犹豫不决	,	她	权力	的	耐力	在	一个	结尾	.

"我……我感觉不舒服，"她哽咽着说，她的忍耐力已经耗尽。

- ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər]
' Surely I will , ' he answered , finding her cloak and wrapping it round her
- 一定 我 将要 , - 他 回答 , 寻找 她 披风 和 包装 它 圆形的 她
.
:
.

“我当然会，”他回答道，一边找到她的斗篷，把它披在她身上。

['serə] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [dres] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
Sara gathered up her dress , took his arm , and they passed out of the house
萨拉 聚集 向上 她 裙子 , 采取 他的 手臂 , 和 他们 通过了 出去 的 这 房子
.
:
.

萨拉提起裙摆，挽着他的胳膊，两人走出了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Five minutes ' walking brought them to the door of her home .
五 分钟 - 步行 带来 他们 到 这 门 的 她 家 .

步行五分钟后，他们就到了她家门口。

['fɔkənbɝg] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [sed] :
Falkenberg rang the bell , and as they waited , he said :
法尔肯贝格 响铃 这 钟 , 和 作为 他们 等待 , 他 说 :

福肯伯格按响了门铃，在等待的时候，他说：

- [mɪs] [fɔːrd] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
' Miss Ford , may I come in ?
- 错过 福特 , 可能 我 来 在 ?

福特小姐，我可以进来吗?

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
There is something I want to say to you . '
那里 是 某物 我 想 到 说 到 你 . -

我有话想对你说。

- [oʊ] [jes] ! [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] !
' Oh yes ! Come in and say what you like !
- 哦 是的 ! 来 在 和 说 什么 你 喜欢 !

“哦，是的！进来吧，你想说什么就说什么！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [spiːtʃ] [ə'gen] ,
' she replied ; and now that she had found speech again ,
- 她 回复 ; 和 现在 那 她 有 成立 演讲 再次 ,

她回答道；而现在她又能说话了，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'troʊləbl] – [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] ['paʊər]
the impulse to reveal her agony was uncontrollable – or , rather , the power
这 冲动 到 揭示 她 痛苦 曾是 不可控的 – 或者 , 相当 , 这 力量
[ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
of concealing it ,
的 隐藏 它 ,

她无法控制自己想要袒露痛苦的冲动——或者更确切地说，是无法控制自己隐藏痛苦的能力。

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
of speaking of other things , had disappeared .
的 请讲 的 其他 事物 , 有 消失 .

说到其他事情，就消失了。

- [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
' Say what you like , ' she repeated .
- 说 什么 你 喜欢 , - 她 重复 .

“你想说什么就说吧，”她重复道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] ,
' If you had come to say you had brought something to kill me with ,
- 如果 你 有 来 到 说 你 有 带来 某物 到 杀 我 和 ,

“如果你是来告诉我你带来了要杀我的东西，

[aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] . -
I would thank you on my knees . '
我 会 感谢 你 在 我的 膝盖 . -

我愿跪下来向你道谢。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [brɔːt] [ðæt] , - [hiː; hi] [ˈænsər] ,
' Yes , I know you would , but I have not brought that , ' he answered ,
- 是的 , 我 知道 你 会 , 但 我 有 不是 带来 那 , - 他 回答 ,

“是的，我知道你会的，但我没带，”他回答说。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] .
as the door swung open from within , and they entered .
作为 这 门 摇摆 打开 从 之内 , 和 他们 进入 .

门从里面打开了，他们走了进去。

[ˈelən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .
Ellen started up on seeing them .
艾伦 开始 向上 在 看到 他们 .

艾伦一看到他们就兴奋起来。

- [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [mɪs] [fɔːrd] [hoʊm] !
' Oh , sir , I am glad you have brought Miss Ford home !
- 哦 , 先生 , 我 是 高兴的 你 有 带来 错过 福特 家 !

“哦，先生，我很高兴您把福特小姐带回家了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [liːv] [ˌjuː ˈes] , [ˈelən] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
' Leave us , Ellen , ' said her mistress .
- 离开 我们 , 艾伦 , - 说 她 情妇 .

“艾伦，你离开我们吧。”她的女主人说道。

- [hɛə] [ˈfɔkənbɜ-g] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
' Herr Falkenberg wishes to speak with me .
- 先生 法尔肯贝格 愿望 到 说话 和 我 .

法尔肯贝格先生想和我谈谈。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 96]
- [页 -]

[第 96 页]

[ˈelən] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Ellen left the room .
艾伦 左边 这 房间 .

艾伦离开了房间。

[ˈserə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [gest] .
Sara looked at her guest .
萨拉 看起来 在 她 客人 .

萨拉看着她的客人。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**pale**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**a**	**deep**	**and**	**serious**	**purpose**	**.**
他	,	也	,	曾是	苍白	,	和	他的	眼睛	满的	的	一个	深的	和	严肃的	目的	.

他也脸色苍白，眼神深邃而严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)
第4/9页

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt]

His	**heart**	**,**	**too**	**,**	**was**	**aching**	**,**	**with**	**a**	**pain**	**almost**	**as**	**intolerable**	**as**	**that**
他的	心	,	也	,	曾是	疼痛	,	和	一个	疼痛	几乎	作为	无法容忍	作为	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	**her**	**own**	**.**
的	她	自己的	.

他的心也隐隐作痛，那种痛楚几乎和她一样难以忍受。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərləsnəs]

He	**read**	**the**	**whole**	**story**	**;**	**that**	**which**	**caused**	**his**	**pain**	**was**	**his**	**own**	**powerlessness**
他	读	这	所有的	故事	;	那	哪个	导致	他的	疼痛	曾是	他的	自己的	无力感

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

to	**help**	**her**	**.**
到	帮助	她	.

他读完了整个故事；让他感到痛苦的是自己无力帮助她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] .

He	**knew**	**her**	**better**	**than**	**she**	**knew**	**herself**	**.**
他	知道	她	更好的	比	她	知道	她自己	.

他比她自己更了解她。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [griːf] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kiːnəst] [stɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

He	**knew**	**that**	**it**	**was**	**not**	**grief**	**which**	**gave**	**the**	**keenest**	**sting**	**to**	**her**	**present**
他	知道	那	它	曾是	不是	悲伤	哪个	给予	这	最热衷	蜇	到	她	展示

['ægəni] ,

agony	**,**
痛苦	,

他知道，让她此刻承受最剧烈痛苦的并非悲伤。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] – [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnər]

but	**her**	**outraged**	**pride**	**–**	**the**	**blow**	**which**	**had**	**been**	**dealt**	**to**	**her**	**honour**
但	她	义愤填膺	自豪	–	这	吹	哪个	有	到过	已处理	到	她	荣誉

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] .

and	**her**	**self**	**-**	**respect**	**.**
和	她	自己	-	尊重	.

但她那受辱的自尊心——她的荣誉和自尊心受到了沉重打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [naʊ] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

It	**was**	**upon**	**that**	**feeling**	**that**	**he**	**calculated**	**now**	**,**	**in**	**what**	**he**	**was**	**about**	**to**
它	曾是	之上	那	感觉	那	他	计算	现在	,	在	什么	他	曾是	关于	到

[duː] .

do	**.**
做	.

正是基于这种感觉，他现在开始盘算自己即将要做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] , [ðæt] [hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hoʊps] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] .

It	**was**	**upon**	**that**	**,**	**that**	**he**	**staked**	**his**	**whole**	**hopes**	**,**	**as**	**he**	**threw**	**.**
它	曾是	之上	那	,	那	他	已抵押	他的	所有的	希望	,	作为	他	扔	.

他把所有的希望都寄托在那件事上，然后投掷出去。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

He	**had**	**told**	**her**	**once**	**that**	**she**	**might**	**,**	**some**	**day**	**,**
他	有	讲述	她	一次	那	她	可能	,	一些	天	,

他曾告诉过她，她或许有一天会……

[duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [aʊt'reɪdʒəs] .
do something which conventional people would call outrageous .
做 某物 哪个 传统的 人们 会 称呼 令人愤慨 .

做一些在普通人看来惊世骇俗的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [naʊ] [ə'pɑːn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ,
He was bent now upon persuading her to such a deed ,
他 曾是 弯曲 现在 之上 说服 她 到 这样的 一个 契据 ,

他现在一心想说服她做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [praɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and he trusted chiefly to that infuriated pride to help him .
和 他 可信 主要 到 那 愤怒的 自豪 到 帮助 他 .

他主要依靠的是那份被激怒的自尊心来帮助他。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ]
' she said , with a harsh laugh , ' have you come to talk about my
- 她 说 , 和 一个 残酷的 笑 , - 有 你 来 到 讲话 关于 我的

她冷笑着说："你是来谈我的吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['mɪsɪŋ] [rɪŋ] , [hɛə] ['fɔkənbɜ-g] ?
missing ring , Herr Falkenberg ?
丢失的 戒指 , 先生 法尔肯贝格 ?

法尔肯贝格先生，戒指不见了吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Do you want to know where it is , and who has it now ?
做 你 想 到 知道 在哪里 它 是 , 和 WHO 有 它 现在 ?

你想知道它在哪里，现在是谁在拥有它吗?

[aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] –
I can inform you that it has gone back to the man who gave it me –
我 能 通知 你 那 它 有 已消失 后退 到 这 男人 WHO 给予 它 我 –
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] – [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
because – because he has sent me word that I am free .
因为 – 因为 他 有 发送 我 单词 那 我 是 自由的 .

我可以告诉你，它已经送还给了给我它的那个人——因为——因为他捎信告诉我，我已经自由了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
He thinks of marrying some one else .
他 思考 的 结婚 一些 一 别的 .

他考虑过和别人结婚。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen]
' There was a discordant , grating sound in her voice , and she laughed again
- 那里 曾是 一个 不和谐的 , 格栅 声音 在 她 嗓音 , 和 她 笑了 再次
.
:
.

她的声音里带着一种不和谐、刺耳的声音，然后她又笑了。

[ðə; ði] [læf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ru,dɔlf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

The	laugh	encouraged	Rudolf	in	his	purpose	.
这	笑	鼓励	鲁道夫	在	他的	目的	.

笑声激励了鲁道夫，让他更加坚定了自己的目标。

- [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

'	I	guessed	it	was	something	like	that	,	'	he	said	,	'	when	I	saw	that	it	was
-	我	猜对了	它	曾是	某物	喜欢	那	,	-	他	说	,	-	什么时候	我	锯	那	它	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“我看到它不见了，就猜到是那样的事了，”他说。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] ['niːðər] [ə'priːʃieɪt] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

The	man	could	neither	appreciate	nor	understand	you	.
这	男人	可以	两者都不	欣赏	也不	理解	你	.

这个人既不欣赏你，也不理解你。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -

I	have	felt	it	for	a	long	time	.	'
我	有	毛毡	它	为了	一个	长的	时间	.	-

我很久以前就有这种感觉了。

- [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] ?

'	Is	that	to	console	me	?
-	是	那	到	安慰	我	?

这是为了安慰我吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .

'	she	asked	sarcastically	.
-	她	问	讽刺地	.

她讽刺地问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [juː; jʊ] , [ɪn] [taɪm] .

'	It	should	console	you	,	in	time	.
-	它	应该	安慰	你	,	在	时间	.

“时间会安慰你的。”

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['kænɑːt] [griːv] [fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Women	of	such	stuff	as	you	are	made	of	cannot	grieve	for	ever	for	a
女性	的	这样的	东西	作为	你	是	制成	的	不能	悲伤	为了	曾经	为了	一个

['kɔks,kəum] .

coxcomb	.
花花公子	.

像你这样性格的女人，不会永远为一个纨绔子弟伤心。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .

If	they	do	,	they	degrade	themselves	to	his	level	.
如果	他们	做	,	他们	降级	他们自己	到	他的	等级	.

如果他们这样做，他们就等于自降身份，与他平起平坐。

- [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['kʌlər] [ðæt] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

'	He	saw	the	scarlet	colour	that	rushed	over	her	face	and	throat	,
-	他	锯	这	猩红	颜色	那	匆忙	超过	她	脸	和	喉	,

他看到她脸颊和喉咙上瞬间涌起一片鲜红，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [glæns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	the	strangely	mingled	glance	she	threw	towards	him	.
和	这	奇怪的	混合	瞥一眼	她	扔	向	他	.

她朝他投去的那抹眼神，既古怪又复杂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
He **had** **not**
他 有 不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[mɪs'kælkjəˌleɪtid] .
miscalculated .
误算 .

计算失误。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
' You did not know him .
- 你 做过 不是 知道 他 .

你不认识他。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔksˌkəum] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
You have no right to call him a coxcomb , ' she said .
你 有 不 正确的 到 称呼 他 一个 花花公子 , - 她 说 .

“你没有权利骂他是自大狂，”她说。

- [juː; jʊ] [slaɪt] [ˌem 'iː][baɪ] — -
' You slight me by — '
- 你 轻微 我 经过 — -

“你轻视了我——”

- [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
' By supposing you capable of making a mistake ?
- 经过 假如 你 有能力的 的 制作 一个 错误 ?

“假设你有可能犯错？”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
There you are wrong .
那里 你 是 错误的 .

你错了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
The only thing that can be infallibly predicted by one human being of another ,
这 仅有的 事物 那 能 是 绝对正确 预测 经过 一 人类 存在 的 其他 ,

唯一一件可以由一个人完全预测另一个人的事情，

[ɪz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] .
is that during his life he will make a great many mistakes .
是 那 期间 他的 生活 他 将要 制作 一个 伟大的 许多 错误 .

也就是说，他一生中会犯很多错误。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]
I should slight you if I supposed you capable for a moment of breaking
我 应该 轻微 你 如果 我 据称 你 有能力的 为了 一个 片刻 的 打破
[jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] .
your heart for Jerome Wellfield .
你的 心 为了 杰罗姆 韦尔菲尔德 .

如果我认为你哪怕有一瞬间会为杰罗姆·韦尔菲尔德伤心，那我就太轻视你了。

- [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [neɪm] [əd'vaɪzədli] .
' He had spoken the name advisedly .
- 他 有 说 这 姓名 谨慎地 .

“他经过深思熟虑才说出这个名字。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

It	had	never	passed	between	them	before	.
它	有	绝不	通过了	之间	他们	前	.

他们之间以前从未有过这样的交流。

[ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][kraɪ]

Its	effect	was	to	make	her	cover	her	face	with	her	hands	,	and	cry
它是	影响	曾是	到	制作	她	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和	哭

['feɪntli] [ænd; ənd] ['pɪtiəbli] .

faintly	and	pitiably	.
淡淡的	和	可悲地	.

它的结果是让她用手捂住脸，发出微弱而可怜的哭泣声。

[æz; əz] ['fɔkənbɜ·g] [sɔː] [ðɪs] [saɪt] – [sɔː] [ðɪs] [gɜːrl] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

As	Falkenberg	saw	this	sight	–	saw	this	girl	crouching	and	weeping	,
作为	法尔肯贝格	锯	这	视线	–	锯	这	女孩	蹲伏	和	哭泣	,

福肯伯格看到这一幕——看到一个女孩蹲着哭泣——

[ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] [ænd; ənd] ['despərət] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd]

and	heartbroken	and	desperate	in	consequence	of	having	been	deceived	and
和	肠断	和	绝望的	在	结果	的	拥有	到过	受骗	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] ,

deserted	by	Jerome	Wellfield	,
荒凉的	经过	杰罗姆	韦尔菲尔德	,

由于被杰罗姆·韦尔菲尔德欺骗和抛弃，她心碎不已，绝望至极。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	heart	was	hot	within	him	.
他的	心	曾是	热的	之内	他	.

他内心一片火热。

[hiː; hi] [went] [ʌp]

He	went	up
他	去	向上

他上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	her	,	took	her	hands	from	before	her	face	,
到	她	,	采取	她	双手	从	前	她	脸	,

她将她挡在脸前的双手拿开，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] ,

and	as	she	looked	at	him	she	saw	that	his	eyes	were	full	of	wrath	,
和	作为	她	看起来	在	他	她	锯	那	他的	眼睛	是	满的	的	愤怒	,

她看着他，发现他眼中充满了愤怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ] .

and	his	brow	clouded	with	angry	feeling	.
和	他的	眉头	阴天	和	生气的	感觉	.

他眉头紧锁，怒火中烧。

- ['serə] !

'	Sara	!
-	萨拉	!

萨拉!

- [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈʃɑːrpli] , - [juː; jʊ] [dɪˈmiːn] [jɔːrˈself] [baɪ] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] .

'	he	said	abruptly	,	and	almost	sharply	,	'	you	demean	yourself	by	this	behaviour	.
-	他	说	突然	,	和	几乎	尖锐地	,	-	你	贬低	你自己	经过	这	行为	.

他突然说道，语气近乎尖锐：“你这种行为有损自己的尊严。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [ˈænsər] [ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [əˈgen] .

Listen	to	me	:	answer	me	:	You	will	never	cast	a	thought	to	that	man	again	.
听	到	我	:	回答	我	:	你	将要	绝不	投掷	一个	想法	到	那	男人	再次	.

听我说：回答我：你以后绝不会再想起那个人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

If	he	were	at	your	feet	to	-	morrow	you	would	turn	away	from	him	,
如果	他	是	在	你的	脚	到	-	明天	你	会	转动	离开	从	他	,

如果明天他跪在你脚下，你也会转身离开。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [grɪˈzɛldɪs] .

for	you	are	no	patient	Griseldis	.
为了	你	是	不	病人	格里塞尔迪斯	.

因为你一点耐心都没有，格里塞尔迪斯。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [truː] ? -

Is	not	this	true	?	'
是	不是	这	真的	?	-

难道不是这样吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] !

'	Of	course	!
-	的	课程	!

'当然!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbroʊkənli] ; - [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] ?

'	she	exclaimed	,	brokenly	;	'	why	do	you	ask	me	such	questions	?
-	她	惊呼	,	破碎地	;	-	为什么	做	你	问	我	这样的	问题	?

她哽咽着喊道：“你为什么要问我这样的问题？”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ? -

Do	you	wish	to	insult	me	?	'
做	你	希望	到	侮辱	我	?	-

你想侮辱我吗?

- [noʊ] . [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

'	No	.	I	only	wanted	your	word	for	what	I	felt	to	be	true	.
-	不	.	我	仅有的	通缉	你的	单词	为了	什么	我	毛毡	到	是	真的	.

不，我只是想要你亲口证实我的感受。

[ˈnʌθɪŋ] – [noʊ] [rɪˈpentəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] — -

Nothing	–	no	repentance	on	his	part	would	induce	you	to	—	'
没有什么	–	不	悔改	在	他的	部分	会	诱导	你	到	—	-

即使他真心悔改，也无法让你——

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpæʃənətli] .

'	I	will	not	bear	it	,	'	she	exclaimed	,	passionately	.
-	我	将要	不是	熊	它	,	-	她	惊呼	,	热情地	.

“我再也无法忍受了！”她激动地喊道。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .

'	Let	me	go	.
-	让	我	去	.

放开我。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] — -

You	have	no	right	to	—	'
你	有	不	正确的	到	—	-

你无权——

- ['serə] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Sara	,	I	have	no	right	to	say	any	of	these	things	to	you	.
-	萨拉	,	我	有	不	正确的	到	说	任何	的	这些	事物	到	你	.

“萨拉，我没有权利对你说这些话。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] .

I	know	it	too	well	.
我	知道	它	也	出色地	.

我对此太熟悉了。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] – [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ]

Will	you	give	me	the	right	–	not	to	ask	any	more	such
将要	你	给	我	这	正确的	–	不是	到	问	任何	更多的	这样的

你会给我不再问这类问题的权利吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['kwestʃənz] – [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd][stænd][baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər]

questions	–	but	to	protect	you	and	stand	by	you	in	this	and	every	other
问题	–	但	到	保护	你	和	站立	经过	你	在	这	和	每一个	其他

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ?

trouble	you	may	have	?
麻烦	你	可能	有	?

问题——但是为了保护你，在你遇到这个问题以及其他任何困难时都与你站在一起?

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə] [riːp] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] ,

Will	you	leave	Jerome	Wellfield	to	reap	what	he	has	sown	,
将要	你	离开	杰罗姆	韦尔菲尔德	到	收割	什么	他	有	播种	,

你会放任杰罗姆·韦尔菲尔德自食其果吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː]

and	let	me	try	to	prove	to	you	that	there	are	men	left	in	this	world	who
和	让	我	尝试	到	证明	到	你	那	那里	是	男人	左边	在	这	世界	WHO

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [kən'viːniəns] ?

know	how	to	set	a	woman's	happiness	higher	than	their	own	convenience	?
知道	如何	到	放	一个	女性的	幸福	更高	比	他们的	自己的	方便	?

让我来向你证明，这世上仍然有一些男人懂得把女人的幸福放在自己的方便之上?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

- ['fɔkənbɜːg] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['testɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['serə] ,

'	Falkenberg	had	once	or	twice	tested	the	extent	of	his	influence	over	Sara	,
-	法尔肯贝格	有	一次	或者	两次	测试	这	程度	的	他的	影响	超过	萨拉	,

“福肯伯格曾一两次试探过他对萨拉的影响力，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ;

but	he	had	never	pushed	the	experiment	so	far	as	this	;
但	他	有	绝不	推动	这	实验	所以	远的	作为	这	;

但他从未将实验推向如此极端的地步;

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [test] : [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['trembld] [ɪn]

and	he	felt	that	it	was	a	crucial	test	:	his	power	over	her	trembled	in
和	他	毛毡	那	它	曾是	一个	至关重要的	测试	:	他的	力量	超过	她	颤抖	在

[ðə; ði] ['bæləns] ;

the	balance	;
这	平衡	;

他觉得这是一次至关重要的考验：他对她的掌控力岌岌可危;

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] .

with	her	final	decision	now	it	must	stand	or	fall	.
和	她	最终的	决定	现在	它	必须	站立	或者	落下	.

现在她的最终决定必须要么成功，要么失败。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

As	she	did	not	speak	,	but	sat	still	,	gazing	at	him	,	while	he	,	stooping	towards	her	,
作为	她	做过	不是	说话	,	但	卫星	仍然	,	凝视	在	他	,	尽管	他	,	弯腰	向	她	,

她没有说话，只是静静地坐着，凝视着他，而他则弯下腰向她靠近。

[held] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentlɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

held	her	hands	,	and	looked	intently	into	her	face	,	he	went	on	:
握住	她	双手	,	和	看起来	专注地	进入	她	脸	,	他	去	在	:

他握住她的手，凝视着她的脸，继续说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] " ['frendʃɪp] " [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	You	have	been	too	absorbed	to	see	that	it	was	no	mere	"	friendship	"	I	felt	for	you	.
-	你	有	到过	也	吸收	到	看	那	它	曾是	不	仅仅	"	友谊	"	我	毛毡	为了	你	.

你太沉浸其中，以至于没有意识到我对你的感情绝不仅仅是"友谊"。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

But	I	tell	you	now	,	that	I	would	wait	for	you	to	my
但	我	告诉	你	现在	,	那	我	会	等待	为了	你	到	我的

但我现在告诉你，我会等你到我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['laɪfs] [end] – ['oʊnli] , [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

life's	end	–	only	,	I	cannot	keep	up	this	show	of	indifference	.
生活的	结尾	–	仅有的	,	我	不能	保持	向上	这	展示	的	漠不关心	.

生命的尽头——只是，我无法再继续装出一副漠不关心的样子。

[tʃuːz] [naʊ] , ['serə] .

Choose	now	,	Sara	.
选择	现在	,	萨拉	.

现在就做出选择吧，萨拉。

['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ɔːr] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

Promise	to	be	my	wife	,	or	dismiss	me	once	for	all	.
承诺	到	是	我的	妻子	,	或者	解雇	我	一次	为了	全部	.

答应做我的妻子，否则就永远别再理我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . -

It	must	be	one	or	the	other	.	'
它	必须	是	一	或者	这	其他	.	-

二者必居其一。

- [oʊ] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] !

'	Oh	,	do	not	leave	me	here	alone	!
-	哦	,	做	不是	离开	我	这里	独自的	!

"哦，别把我一个人留在这里！"

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
' she cried , involuntarily .
- 她 哭 , 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

- [ðen] [kən'sent] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][æsk] .
' Then consent to what I ask .
- 然后 同意 到 什么 我 问 .

“那就答应我的要求。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː] .
You told me once that you had faith in me , that you believed in me .
你 讲述 我 一次 那 你 有 信仰 在 我 , 那 你 相信 在 我 .

你曾经告诉我，你相信我，你信任我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? -
Have you lost it all ? '
有 你 丢失的 它 全部 ? -

你失去一切了吗?

- [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] . -
' Not a jot . '
- 不是 一个 点 . -

“一点儿也没有。”

- [ðen] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'pent] .
' Then take my word when I tell you that you shall not repent .
- 然后 拿 我的 单词 什么时候 我 告诉 你 那 你 将 不是 悔改 .

“那么，相信我的话，你绝不会后悔。”

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
Let me call you my wife .
让 我 称呼 你 我的 妻子 .

让我叫你我的妻子吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
Give me the duties of your husband ; I ask for no privileges .
给 我 这 职责 的 你的 丈夫 ; 我 问 为了 不 特权 .

请把丈夫的职责交给我，我不要求任何特权。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] – [weɪt] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'pent] .
I will wait – wait twenty years , and never repent .
我 将要 等待 – 等待 二十 年 , 和 绝不 悔改 .

我会等——等二十年，而且永不后悔。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] . -
Neither shall you . '
两者都不 将 你 . -

你也不行。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] – [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] – [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
' But you know – you must know – I do not love you .
- 但 你 知道 – 你 必须 知道 – 我 做 不是 爱 你 .

但你知道——你必须知道——我不爱你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] – [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] ! -
I am not sure that I do not love him , even yet – may God help me ! '
我 是 不是 当然 那 我 做 不是 爱 他 , 甚至 然而 – 可能 上帝 帮助 我 ! -

我仍然无法确定自己是否爱他——愿上帝保佑我!

- [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
' Yes , I can understand it all .
- 是的 , 我 能 理解 它 全部 .

“是的，我完全能理解。”

[bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , ['serə] , [naʊ] – [æt; ət] [wʌns] .

But	decide	,	Sara	,	now	–	at	once	.
但	决定	,	萨拉	,	现在	–	在	一次	.

但是萨拉，你现在就得做决定——马上！

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ] [goʊ] [ɔːr]

Once	again	I	give	you	the	alternative	;	it	depends	on	you	whether	I	go	or
一次	再次	我	给	你	这	选择	;	它	取决于	在	你	无论	我	去	或者

我再次给你一个选择：我去还是不去，取决于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[steɪ] .

stay	.
停留	.

停留。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	This	was	intimidation	,	and	he	knew	it	.
-	这	曾是	恐吓	,	和	他	知道	它	.

这是恐吓，他自己也知道。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [end] [ɪn] [vjuː] ,

He	used	it	because	he	had	a	great	end	in	view	,
他	用过的	它	因为	他	有	一个	伟大的	结尾	在	看法	,

他使用它是因为他有一个远大的目标。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	no	other	way	of	gaining	it	.
和	他	锯	不	其他	方式	的	获得	它	.

他认为没有其他办法获得它。

- [spiːk] !

'	Speak	!
-	说话	!

'说话!

- [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	he	added	.
-	他	额外	.

他补充道。

- [duː] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

'	Do	you	consent	?
-	做	你	同意	?

你同意吗?

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər]

'	A	long	pause	,	till	she	answered	coldly	,	and	turning	,	if	possible	,	a	shade	paler
-	一个	长的	暂停	,	直到	她	回答	冷冷地	,	和	转弯	,	如果	可能的	,	一个	阴影	肤色较浅

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

than	before	:
比	前	:

她沉默了许久，才冷冷地回答，脸色似乎比之前更苍白了一些:

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [soʊl] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	I	thank	you	from	my	very	soul	,	'	he	answered	,
-	我	感谢	你	从	我的	非常	灵魂	,	-	他	回答	,

“我由衷地感谢你，”他回答道。

['kɪsɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['nɜːrvləs] [hændz][hiː; hi][held] .

kissing	first	one	and	then	the	other	of	the	cold	nerveless	hands	he	held	.
接吻	第一的	一	和	然后	这	其他	的	这	寒冷的	无神经	双手	他	握住	.

先亲吻他握着的那双冰冷无力的手的一只，然后又亲吻另一只。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

'	And	now	I	will	leave	you	.
-	和	现在	我	将要	离开	你	.

“现在我要离开你们了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [aɪ] [noʊ] .

You	would	prefer	to	be	alone	,	I	know	.
你	会	更喜欢	到	是	独自的	,	我	知道	.

我知道你更喜欢独处。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[rɪ'membər] , [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Remember	,	all	I	am	and	have	are	at	your	service	.
记住	,	全部	我	是	和	有	是	在	你的	服务	.

记住，我的一切所有和所有的一切都将为你效劳。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθli] [hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɔːr]

'	She	made	no	answer	,	and	the	deathly	hue	of	her	face	never	changed	or
-	她	制成	不	回答	,	和	这	致命的	色调	的	她	脸	绝不	已更改	或者

['ɔːltərd] .

altered	.
已修改	.

她没有回答，她那死气沉沉的脸色始终没有改变。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] , [nɔːr] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	reply	to	his	good	-	night	,	nor	take	any	notice	of	him	,
她	做过	不是	回复	到	他的	好的	-	夜晚	,	也不	拿	任何	注意	的	他	,

她没有回应他的晚安，也没有理会他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	went	out	of	the	room	.
作为	他	去	出去	的	这	房间	.

他走出房间时。

[hiː; hi] [faʊnd] ['elən] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

He	found	Ellen	,	and	sent	her	into	the
他	成立	艾伦	,	和	发送	她	进入	这

他找到了艾伦，并把她送进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ruːm] , ['seɪɪŋ] :

room	,	saying	:
房间	,	说	:

房间里，说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] .
' I think your mistress will be ill .
- 我 思考 你的 情妇 将要 是 患病的 .

我认为你的女主人会生病。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
If she is , send for me .
如果 她 是 , 发送 为了 我 .

如果她是，就派人来接我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kwaɪt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
She will quite approve of it .
她 将要 相当 批准 的 它 .

她肯定会非常赞同的。

- ['wʌndərɪŋ] , ['elən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ekəud]
' Wondering , Ellen went into the sitting - room , and her heart echoed
- 好奇 , 艾伦 去 进入 这 坐着 - 房间 , 和 她 心 回声
[fɔkənbɜ-gz] [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Falkenberg's words when she saw her mistress .
福肯伯格的 字 什么时候 她 锯 她 情妇 .

艾伦心想，走进了客厅，当她看到女主人时，她的心与福肯伯格的话不谋而合。

['elən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] ['breɪkdaʊn] – ['fiːvər] , [dɪ'lɪriəm] ,
Ellen had come to feel that the most utter breakdown – fever , delirium ,
艾伦 有 来 到 感觉 那 这 最多 说出 分解 – 发烧 , 谵妄 ,

艾伦渐渐觉得，最彻底的崩溃——发烧、谵妄——

[ɔːr] ['reɪvɪŋ] – [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [prə'lɔːŋd] ['kɑːnʃəs] ['sʌfərɪŋ] .
or raving – would be better than this prolonged conscious suffering .
或者 狂言 – 会 是 更好的 比 这 延长 有意识的 痛苦 .

或者发疯——都比这种长时间的清醒痛苦要好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr] ['mædnəs]
She could almost have found it in her heart to pray for death or madness
她 可以 几乎 有 成立 它 在 她 心 到 祈祷 为了 死亡 或者 疯狂
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] .
to come and relieve her darling from this torture .
到 来 和 缓解 她 亲爱的 从 这 酷刑 .

她几乎忍不住祈祷死亡或疯狂降临，以解救她心爱的人脱离这种折磨。

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [peɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌst]['weɪdʒɪz] !
' May he be paid his just wages !
- 可能 他 是 有薪酬的 他的 只是 工资 !

愿他获得应得的报酬！

- [ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , - ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] – [nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
' she kept wishing within herself , ' measure for measure – not a grain more or less ;
- 她 保留 祝 之内 她自己 , - 措施 为了 措施 – 不是 一个 粮食 更多的 或者较少的 ;

她心里一直想着，“一粒一粒地量，不多也不少；

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] .
and he'll have had about as much as he can endure .
和 地狱 有 有 关于 作为 很多 作为 他 能 忍受 .

他已经承受了差不多他能承受的极限了。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

- [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ægəni] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .

' The end of that long - drawn agony came at last , as come it must .

- 这 结尾 的 那 长的 - 绘制 痛苦 来了 在 最后的 , 作为 来 它 必须 .

“漫长的痛苦终于结束了，这是必然的。”

['æftər] ['fɔkənbɜ-g] [hæd; həd] [gɔːn] , ['serə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

After Falkenberg had gone , Sara began to pace about the room ;

后 法尔肯贝格 有 已消失 , 萨拉 开始 到 步伐 关于 这 房间 ;

福肯伯格走后，萨拉开始在房间里踱步；

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

once or twice the consciousness of what had passed between her and him

一次 或者 两次 这 意识 的 什么 有 通过了 之间 她 和 他

, [krɔːst]

, crossed

, 交叉

她一两次意识到两人之间发生过什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [aɪ'diːə] ,

her mind , and a vague accompanying idea ,

她 头脑 , 和 一个 模糊的 随同 主意 ,

她的思绪，以及一个模糊的伴随想法，

[wɪtʃ] ['skersli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] – [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

which scarcely attained the consistency of a positive intention – that when she

哪个 几乎 已达到 这 一致性 的 一个 积极的 意图 – 那 什么时候 她

[wʌz; wəz] ['betər] ,

was better ,

曾是 更好的 ,

这几乎未能达到积极意图的一致性——即当她康复后，

[ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and better able to reason , she would tell him that she had made a

和 更好的 有能力的 到 原因 , 她 会 告诉 他 那 她 有 制成 一个

[mis'teik] ;

mistake ;

错误 ;

并且更善于思考的她会告诉他，她犯了一个错误；

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [noʊ]

that what he bargained for was out of the question ; she would do him no

那 什么 他 讨价还价 为了 曾是 出去 的 这 问题 ; 她 会 做 他 不

[sʌtʃ] [rɔːŋ] .

such wrong .

这样的 错误的 .

他所期望的条件根本不可能实现；她绝不会那样亏待他。

[hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [strɔː] ;

His threat of leaving her had been the last straw ;

他的 威胁 的 离开 她 有 到过 这 最后的 稻草 ;

他威胁要离开她，这成了压垮她的最后一根稻草；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

she had been unable to face the alternative .

她 有 到过 无法 到 脸 这 选择 .

她无法面对另一种选择。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

She	could	not	do	without	him	;
她	可以	不是	做	没有	他	;

她离不开他;

[fɔːr; fər][ɪn]['kraɪsɪz][laɪk] [ðiːz] [wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ][ðə; ði]['ædɪdʒ] [bɪ'laɪd] [ðæt] - [veɪn][ɪz][ðə; ði][help]

for	in	crises	like	these	we	see	every	day	the	adage	belied	that	'	vain	is	the	help
为了	在	危机	喜欢	这些	我们	看	每一个	天	这	谚语	谎言	那	-	徒劳	是	这	帮助

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

因为在这样的危机中，我们每天都能看到“人的帮助是徒劳的”这句谚语被打破。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn][ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

'	It	is	man	alone	that	can	sustain	and	comfort	man	in	such	an	emergency	;
-	它	是	男人	独自的	那	能	维持	和	舒适	男人	在	这样的	一个	紧急情况	;

“只有人类才能在这种紧急情况下维持生存并给予人类安慰;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌtər] ['paʊərləsnəs] [ʌv; əv]

it	is	then	that	there	is	brought	home	to	us	the	utter	powerlessness	of
它	是	然后	那	那里	是	带来	家	到	我们	这	说出	无力感	的

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [eɪdz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr][woʊ] .

supernatural	aids	to	touch	our	woe	.
超自然	艾滋病	到	触碰	我们的	悲哀	.

这时我们才真正意识到，超自然力量对我们的苦难是完全无能为力的。

['elən] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːrd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərd]

Ellen	,	in	her	room	,	towards	morning	,	heard	an	abrupt	pause	in	the	measured
艾伦	,	在	她	房间	,	向	早晨	,	听到	一个	突然	暂停	在	这	测量

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

清晨时分，艾伦在房间里听到有节奏的脚步声突然停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] - [aʊt] [saɪ] .

and	something	like	a	long	moaned	-	out	sigh	.
和	某物	喜欢	一个	长的	呻吟	-	出去	叹	.

还有一声长长的、呻吟般的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['serə][hæd; həd][æt; ət][læst] , [drest]

She	hastened	to	the	other	room	,	and	found	that	Sara	had	at	last	,	dressed
她	加快	到	这	其他	房间	,	和	成立	那	萨拉	有	在	最后的	,	穿着

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

她匆匆赶到另一个房间，发现萨拉终于穿戴整齐了。

[flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

flung	herself	upon	her	bed	,	and	lay	there	motionless	.
扔	她自己	之上	她	床	,	和	躺	那里	静止不动	.

她扑倒在床上，一动不动地躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wen] ['elən] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ,

When	Ellen	spoke	to	her	she	murmured	some	incoherent	words	,
什么时候	艾伦	辐	到	她	她	低声说道	一些	语无伦次	字	,

当艾伦和她说话时，她喃喃自语了一些含糊不清的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	it	was	evident	that	she	did	not	understand	what	was	said	to	her	.
但	它	曾是	明显	那	她	做过	不是	理解	什么	曾是	说	到	她	.

但很明显，她没有听懂别人对她说的话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

The	woman	felt	a	sensation	almost	of	relief	.
这	女士	毛毡	一个	感觉	几乎	的	宽慰	.

女人感到一种近乎解脱的感觉。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['mætərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

At	last	she	could	take	matters	into	her	own	hands	,
在	最后的	她	可以	拿	事情	进入	她	自己的	双手	,

她终于可以自己掌控局面了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [step] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] – [ə; eɪ]['dɑːktər]

and	her	first	step	of	course	was	to	send	for	a	doctor	–	a	doctor
和	她	第一的	步	的	课程	曾是	到	发送	为了	一个	医生	–	一个	医生

[tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'ziːz] .

to	cure	a	strange	disease	.
到	治愈	一个	奇怪的	疾病	.

她的第一步当然是请医生来——请一位能治好这种怪病的医生。

[wer] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Where	are	such	physicians	to	be	found	?
在哪里	是	这样的	医生	到	是	成立	?

哪里能找到这样的医生?

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːs] ['aʊər; ɑːr] [kwest] ['æftər][ðem; ðəm] ?

and	when	shall	we	cease	our	quest	after	them	?
和	什么时候	将	我们	停止	我们的	寻求	后	他们	?

我们何时才能停止对他们的追寻?

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['fɔkənbɜ-g] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ;

She	sent	for	Falkenberg	,	too	,	as	he	had	desired	her	to	do	;
她	发送	为了	法尔肯贝格	,	也	,	作为	他	有	想要的	她	到	做	;

她也按照他的意愿，派人去请了法尔肯贝格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɛrəz]

and	she	heard	what	he	said	to	the	doctor	who	had	come	out	of	Sara's
和	她	听到	什么	他	说	到	这	医生	WHO	有	来	出去	的	萨拉的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她听到了他对从萨拉病房里出来的医生说的话。

['lʊkɪŋ] [greɪv] .

looking	grave	.
寻找	严重	.

神情严肃。

['fɔkənbɜ-g] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] – [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ?

Falkenberg	asked	him	what	was	the	matter	–	was	the	case	a	serious	one	?
法尔肯贝格	问	他	什么	曾是	这	事情	–	曾是	这	案件	一个	严肃的	一	?

法尔肯贝格问他出了什么事——案子很严重吗?

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['ruˌdɔlf] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

The	doctor	looked	from	Rudolf	to	Ellen	,	and	answered	by	another	question	:
这	医生	看起来	从	鲁道夫	到	艾伦	,	和	回答	经过	其他	问题	:

医生看了看鲁道夫，又看了看艾伦，然后用另一个问题回答了这个问题：

- [hæz; həz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ]['enɪ] [rɪ'leɪʃnz] ?
' Has the young lady any relations ?
- 有 这 年轻的 女士 任何 关系 ?

这位年轻女士有亲戚吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][fɔːr; fər] .
If she has , they should be sent for .
如果 她 有 , 他们 应该 是 发送 为了 .

如果她有的话，就应该把他们找来。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 106]
- [页 -]

[第 106 页]

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ][biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔkənbɜ-g] ;
' I do not know how that may be , ' replied Falkenberg ;
- 我 做 不是 知道 如何 那 可能 是 , - 回复 法尔肯贝格 ;

“我不知道那会是怎样的，”法尔肯贝格回答说；

- [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
' or whether she would desire her relations to be sent for , even if she
- 或者 无论 她 会 欲望 她 关系 到 是 发送 为了 , 甚至 如果 她
[wɜːr; wər][ɪn] [ɪk'streməti] .
were in extremity .
是 在 末端 .

或者，即使她处境危急，她是否希望将她的亲属接来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
But she is my promised wife , and that being the case ,
但 她 是 我的 承诺 妻子 , 和 那 存在 这 案件 ,

但她是我未婚妻，既然如此，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn] ['evrɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz][hɜːr; hər] .
I beg you will consider me responsible in every matter that concerns her .
我 求 你 将要 考虑 我 负责任的 在 每一个 事情 那 担忧 她 .

恳请各位将与她有关的一切事宜都交由我负责。

- [ðə; ðɪ]['dɑːktər] – [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] – [boʊd] , ['ɔːlsoʊ] ['greɪvlɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]
' The doctor – a grave man – bowed , also gravely , and said , that that being the
- 这 医生 – 一个 严重 男人 – 鞠躬 , 还 严重地 , 和 说 , 那 那 存在 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“医生——一个严肃的人——也严肃地鞠了一躬，说道，既然如此，

[hiː; hɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz] ['verɪ] ['deɪndʒərəslɪ] [ɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn]
he might say that the lady was very dangerously ill , and before deciding upon
他 可能 说 那 这 女士 曾是 非常 危险地 患病的 , 和 前 决定 之上
['eni] ['meʒərz] ,
any measures ,
任何 措施 ,

他可能会说这位女士病得很重，非常危险，在决定采取任何措施之前，

[hiː; hɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , ['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [mɔ'rɪts] .
he would prefer to consult with his colleague , Dr . Moritz .
他 会 更喜欢 到 咨询 和 他的 同事 , 博士 . 莫里茨 .

他更愿意咨询他的同事莫里茨博士。

- [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔkənbɜ-g] , [ri'presɪŋ] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
' So be it , ' replied Falkenberg , repressing an impatient sigh .
- 所以 是 它 , - 回复 法尔肯贝格 , 压制 一个 不耐烦 叹 .

“那就这样吧，”法尔肯伯格回答道，强忍住不耐烦的叹息。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

The	note	was	written	:	the	appointment	made	for	an	hour	from	that	time	.
这	笔记	曾是	书面	:	这	预约	制成	为了	一个	小时	从	那	时间	.

纸条上写着：预约时间是从那时起一个小时之后。

['liːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['dɑːktər]

Leaving	directions	for	what	was	necessary	to	be	done	at	once	,	the	doctor
离开	方向	为了	什么	曾是	必要的	到	是	完毕	在	一次	,	这	医生

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

医生留下必须立即采取的行动指示后便离开了。

- [sɜːr] , - [sed] ['elən] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔkənbɝg] , - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,

'	Sir	,	'	said	Ellen	,	turning	with	some	agitation	to	Falkenberg	,	'	excuse	me	,
-	先生	,	-	说	艾伦	,	转弯	和	一些	搅动	到	法尔肯贝格	,	-	原谅	我	,

“先生，”艾伦有些激动地转向福肯伯格说，“打扰一下。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd]

but	is	it	true	what	you	said	to	the	doctor	,	that	my	young	lady	had
但	是	它	真的	什么	你	说	到	这	医生	,	那	我的	年轻的	女士	有

但你跟医生说的那些话是真的吗？我的小姐真的有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? -

promised	to	marry	you	?	'
承诺	到	结婚	你	?	-

他答应娶你?

- [kwaɪt] [truː] .

'	Quite	true	.
-	相当	真的	.

完全正确。

[aɪ] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] ,

I	wrung	it	from	her	last	night	,
我	拧干	它	从	她	最后的	夜晚	,

我昨晚从她那里榨干了它。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr'self] [baɪ] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] .

by	telling	her	that	she	degraded	herself	by	grieving	for	that	other	fellow	.
经过	讲述	她	那	她	退化的	她自己	经过	悲伤	为了	那	其他	同伴	.

告诉她，她为那个男人悲伤的行为有损自己的尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ɪn'tend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ;

And	if	she	lives	,	my	friend	,	I	intend	her	to	be	my	wife	;
和	如果	她	生活	,	我的	朋友	,	我	打算	她	到	是	我的	妻子	;

如果她能活下来，我的朋友，我打算娶她为妻；

['ðerfɔːr] [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

therefore	don't	distress	yourself	on	the	subject	.
所以	不	痛苦	你自己	在	这	主题	.

因此，不必为此事烦恼。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['oʊldɪst] [frend] ,

You	will	keep	faith	,	and	are	her	oldest	friend	,
你	将要	保持	信仰	,	和	是	她	最老	朋友	,

你会信守承诺，而且你是她最老的朋友。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . -
therefore I wish there to be confidence between us . '
所以 我 希望 那里 到 是 信心 之间 我们 . -

因此，我希望我们之间能够建立信任。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' Thank you , sir .
- 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [hoʊp] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [sək'si:d] .
I hope indeed you may succeed .
我 希望 的确 你 可能 成功 .

我衷心希望您能够成功。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
I wish you well with all my heart , ' she said .
我 希望 你 出色地 和 全部 我的 心 , - 她 说 .

“我衷心祝你一切顺利，”她说。

[ðə; ði] [tu:] ['dɑ:ktɝz] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
The two doctors looked very grave .
这 二 医生 看起来 非常 严重 .

两位医生神情十分凝重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['elən] [hæd; həd] ['dredɪd] – [ðeɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [lɔ:s] [ʌv; əv]
It was as Ellen had dreaded – they feared for the permanent loss of
它 曾是 作为 艾伦 有 令人恐惧的 – 他们 害怕 为了 这 永恒的 损失 的
[hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
her reason , after the long ,
她 原因 , 后 这 长的 ,

正如艾伦所担心的那样——他们担心经过漫长的……之后，她会永远失去理智。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [bloʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .
unendurable strain , and the cruel blow she had had .
难以忍受 拉紧 , 和 这 残忍的 吹 她 有 有 .

难以承受的压力，以及她所遭受的残酷打击。

['fɔkənbɝg] , [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [neɪmz] , [ɪn'spaɪərd]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Falkenberg , without naming names , inspired only by an intense desire for her
法尔肯贝格 , 没有 命名 姓名 , 灵感 仅有的 经过 一个 激烈的 欲望 为了 她
[rɪ'kʌvəri] ,
recovery ,
恢复 ,

法尔肯伯格没有指名道姓，只是出于对她康复的强烈愿望。

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [ɪk'splɪsɪt][æz; əz][tu:; tə][fækts] .
had judged it best to be tolerably explicit as to facts .
有 评判 它 最好的 到 是 勉强可以接受 显式 作为 到 事实 .

他认为最好还是把事实说得比较清楚些。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] – [hi:; hi] [neɪmd] [mɔ'rɪts] – [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [feɪs] ,
One of the doctors – he named Moritz – looked down at the unconscious face ,
一 的 这 医生 – 他 命名 莫里茨 – 看起来 向下 在 这 无意识 脸 ,

其中一位医生——他名叫莫里茨——低头看着那张昏迷不醒的脸，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[riˈmɑːkɪŋ] :
remarking **:**
评论 :

备注:

- [eɪ] !
' **Ay** **!**
- 哎 !

哎!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈtreɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈneɪtʃɚz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪəl] [ɪz] [deθ] . -
She **has** **been** **betrayed** **,** **and** **there** **are** **natures** **to** **which** **betrayal** **is** **death** **.** **'**
她 有 到过 背叛 , 和 那里 是 自然 到 哪个 背叛 是 死亡 . -

她遭到了背叛，而对于某些人来说，背叛就如同死亡。

- [bʌt; bət] [mɪs] [ˈserə][wʌz; wəz][ˈnevər] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , - [sed] [ˈelən] , [əˈpiːlɪŋli] .
' **But** **Miss** **Sara** **was** **never** **one** **to** **give** **way** **,** **'** **said** **Ellen** **,** **appealingly** **.**
- 但 错过 萨拉 曾是 绝不 一 到 给 方式 , - 说 艾伦 , 吸引人的 .

“但是萨拉小姐从来不是那种轻易让步的人，”艾伦恳切地说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn]
' **She** **was** **as** **strong** **as** **a** **man** **,** **sir** **,** **and** **as** **simple** **as** **a** **child** **,** **in**
- 她 曾是 作为 强的 作为 一个 男人 , 先生 , 和 作为 简单的 作为 一个 孩子 , 在
[hɜːr; hər][maɪnd] . -
her **mind** **.** **'**
她 头脑 . -

“先生，她力大如男子，心思却像孩子一样纯真。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi][stændz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [tʃæns] .
' **Then** **she** **stands** **so** **much** **the** **better** **chance** **.**
- 然后 她 站立 所以 很多 这 更好的 机会 .

那么她成功的几率就大大增加了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [kənˈkluːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['sʌbdʒekt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
From **what** **you** **say** **I** **conclude** **she** **was** **not** **a** **morbid** **subject** **,** **'** **he** **answered** **,**
从 什么 你 说 我 结束 她 曾是 不是 一个 病态的 主题 , - 他 回答 ,

“从你的话来看，我认为她不是一个喜欢病态题材的人，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
as **he** **went** **away** **.**
作为 他 去 离开 .

他走后。

[fɔkənbɜ-gz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['deɪli] .
Falkenberg's **visits** **were** **,** **of** **course** **,** **daily** **.**
福肯伯格的 访问 是 , 的 课程 , 日常的 .

当然，福肯贝格每天都会来。

[wɪlˈhɛlmi] [kɔːld] ['meni] [taɪmz] .
Wilhelmi **called** **many** **times** **.**
威廉米 称为 许多 时代 .

威廉米多次致电。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [went] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] ;
His **wife** **and** **daughter** **went** **once** **into** **the** **sick** **-** **room** **,** **and** **came** **out** **again** **;**
他的 妻子 和 女儿 去 一次 进入 这 生病的 - 房间 , 和 来了 出去 再次 ;

他的妻子和女儿进出病房一次;

[fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Frau Wilhelmi with all her mother's heart showing in the pity of her eyes ,

弗劳 威廉米 和 全部 她 母亲的 心 显示 在 这 遗憾 的 她 眼睛 ,

['lu:zə] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

Luise crying aloud ,

路易丝 哭泣 大声 ,

威廉米夫人眼中流露出母亲全部的怜悯之心，路易丝放声大哭。

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and vowing that she would never forget it till her dying day .

和 发誓 那 她 会 绝不 忘记 它 直到 她 垂死 天 .

她发誓，直到生命的尽头，她都不会忘记这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [frend] ['tɔ:sɪŋ] ['sensləsli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

The sight of her proud and beautiful friend tossing senselessly to and fro

这 视线 的 她 自豪的 和 美丽的 朋友 抛掷 无意义地 到 和 弗

– [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋləs] ['fɪksəti] [æt; ət] [hɜ:r; hər] – [ʌv; əv] [ðə; ði]

– of the great grey eyes gazing with meaningless fixity at her – of the

– 的 这 伟大的 灰色的 眼睛 凝视 和 无意义的 固定性 在 她 – 的 这

['veɪkənt] [ster] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]

vacant stare and smile upon the face that had

空缺 盯 和 微笑 之上 这 脸 那 有

她那骄傲而美丽的朋友无意识地来回踱步的景象——那双灰色的眼睛毫无意义地凝视着她——那张脸上空洞的表情和笑容，曾经……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

[wʌns] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] ['kerləs] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] ,

once beamed with intellect , had shaken her careless girl's heart ,

一次 光束 和 智力 , 有 摇晃 她 粗心 女孩们 心 ,

他曾才华横溢，深深触动了她懵懂少女的心。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:] [depθs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .

and given her a glimpse into depths she had never dreamed of before .

和 给定 她 一个 一瞥 进入 深度 她 有 绝不 梦见 的 前 .

让她得以窥见她以前从未梦想过的深邃世界。

- [ɑ:x] , ['mæmə] !

' Ach , mamma !

- ach , 妈妈 !

“啊，妈妈！”

- [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sɑ:roʊfəli] [ə'weɪ] : - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['fɔkənbɝg] [wɪl] ['evər]

' she murmured , as they went sorrowfully away : ' I don't think Falkenberg will ever

- 她 低声说道 , 作为 他们 去 悲伤地 离开 : - 我 不 思考 法尔肯贝格 将要 曾经

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] – ['dɝ:] [ɑ:rm] ! -

have his wish – der Arme ! '

有 他的 希望 – 德尔 武装 ! -

她喃喃自语道，当他们悲伤地离开时：“我认为法尔肯贝里永远不会如愿以偿——德·阿梅！”

- [hu:] [noʊz] ? - ['ænsər] [fraʊ] [wɪl'hɛlmi] .

' Who knows ? ' answered Frau Wilhelmi .

- WHO 知道 ? - 回答 弗劳 威廉米 .

“谁知道呢？”威廉米夫人回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kænɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

' I am glad her mother cannot see her .

- 我 是 高兴的 她 母亲 不能 看 她 .

“我很高兴她母亲看不到她。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] .
' It was a desperate battle , if not a very long one .
- 它 曾是 一个 绝望的 战斗 , 如果 不是 一个 非常 长的 一 .

“这是一场殊死搏斗，虽然持续时间不长。”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [laɪf][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː][wʌn] ['bæləns] ,
For more than a week life and reason in the one balance ,
为了 更多的 比 一个 星期 生活 和 原因 在 这 一 平衡 ,

一周多的时间里，生活和理性保持着平衡。

[deθ] [ɔːr] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] , ['ɔsəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
death or madness in the other , oscillated with a terrible uncertainty .
死亡 或者 疯狂 在 这 其他 , 振荡 和 一个 糟糕的 不确定 .

死亡或疯狂，在另一种境遇中摇摆不定，充满着可怕的不确定性。

[bʌt; bət]['serə] [fɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] [luːz] ['iːðər] [laɪf][ɔːr] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] .
But Sara Ford was not doomed to lose either life or reason in the struggle .
但 萨拉 福特 曾是 不是 注定失败 到 失去 任何一个 生活 或者 原因 在 这 斗争 .

但萨拉·福特并非注定要在斗争中失去生命或理智。

- [strɔːŋ] [laɪt] , - [sez] [goʊθ] , - [θroʊz] [strɔːŋ] ['ʃædoʊ] .
' Strong light , ' says Goethe , ' throws strong shadow .
- 强的 光 , - 说道 歌德 , - 投掷 强的 阴影 .

歌德说：“强光会投射出强烈的阴影。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɪn'tens] ['neɪtʃər] [meɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
' And a strong , intense nature makes a strong ,
- 和 一个 强的 , 激烈的 自然 制作 一个 强的 ,

“而坚强、强烈的性格造就了坚强的人，

['ɑːbstɪnət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [æd'vɜːrsətiz] [wɪtʃ] - [ðə; ðiː] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['devɪ(ə)l]
obstinate struggle against all kinds of adversities which ' the subtlety of the devil
顽固 斗争 反对 全部 种类 的 逆境 哪个 - 这 微妙之处 的 这 魔鬼
[ɔːr][mæn] - [meɪ] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
or man ' may bring about .
或者 男人 - 可能 带来 关于 .

顽强抵抗“魔鬼或人的诡计”可能带来的各种逆境。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]
There came an evening
那里 来了 一个 晚上

一个夜晚来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wen] [ðə; ðiː] ['dɑːktɚz] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [seɪf] – [seɪn] , ['lɪvɪŋ] ,
when the doctors , going away , pronounced her safe – sane , living ,
什么时候 这 医生 , 去 离开 , 发音 她 安全的 – 理智 , 活的 ,

医生们离开时宣布她安全——神志清醒，活着

[ɪf] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [wiːks] - [tʃaɪld] [meɪ] [pə'zes] .
if with no more strength than a two - weeks ' child may possess .
如果 和 不 更多的 力量 比 一个 二 - 周 - 孩子 可能 具有 .

如果体力还不如两周大的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər]
It **was** **after** **they** **had** **departed** **,** **and** **while** **the** **nurse** **kept** **watch** **over**
它 曾是 后 他们 有 已离开 , 和 尽管 这 护士 保留 手表 超过
[hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,
her **patient** **,**
她 病人 ,

他们离开后，护士继续照看病人，

[ðæt] ['elən] , ['æftər] ['lɪtərəli] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] - ['tʃaɪldz] - [feɪs] ,
that **Ellen** **,** **after** **literally** **feasting** **her** **eyes** **upon** **her** **'** **child's** **'** **face** **,**
那 艾伦 , 后 字面上地 盛宴 她 眼睛 之上 她 - 孩子的 - 脸 ,

艾伦在仔细端详了她"孩子"的脸庞之后，

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] ['bjuːti] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
shrunk **to** **a** **shadow** **of** **its** **former** **beauty** **,** **went** **into** **the** **parlour** **for** **a** **few**
缩小 到 一个 阴影 的 它是 以前的 美丽 , 去 进入 这 客厅 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

它萎缩得只剩下昔日荣光的影子，走进客厅待了几分钟。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θæŋkfl]
to **take** **a** **moment's** **rest** **,** **and** **to** **indulge** **in** **the** **luxury** **of** **some** **thankful**
到 拿 一个 瞬间 休息 , 和 到 放纵 在 这 奢华 的 一些 感恩
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

稍作休息，尽情享受感恩的泪水带来的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [siː] [hɛə]
It **was** **quite** **late** **,** **yet** **she** **was** **scarcely** **surprised** **to** **suddenly** **see** **Herr**
它 曾是 相当 晚的 , 然而 她 曾是 几乎 惊讶 到 突然 看 先生
['fɔkənbɝg] ,
Falkenberg **,**
法尔肯贝格 ,

虽然时间已经很晚了，但她突然看到法尔肯贝格先生时，并没有感到太过惊讶。

[huː] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æskt] ['breθləsli] :
who **strode** **into** **the** **room** **,** **and** **,** **standing** **before** **her** **,** **asked** **breathlessly** **:**
WHO 大步走 进入 这 房间 , 和 , 常设 前 她 , 问 气喘吁吁 :

他大步走进房间，站在她面前，气喘吁吁地问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] – [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ? -
' **Is** **it** **true** **,** **what** **I** **heard** **outside** **–** **that** **she** **is** **safe** **?** **'**
- 是 它 真的 , 什么 我 听到 外部 – 那 她 是 安全的 ? -

"我听到的外面的消息是真的吗？她安全了？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ! -
' **It** **is** **quite** **true** **,** **sir** **,** **I** **thank** **God** **!** **'**
- 它 是 相当 真的 , 先生 , 我 感谢 上帝 ! -

"先生，这完全属实，感谢上帝！"

- [oʊ] !
' **Oh** **!**
- 哦 !

'哦！

- [hiː; hi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
' **he** **said** **,** **biting** **his** **lips** **,** **and** **drawing** **in** **his** **breath** **with** **a** **long** **inspiration** **.**
- 他 说 , 咬 他的 嘴唇 , 和 绘画 在 他的 气息 和 一个 长的 灵感 .

"他咬着嘴唇，深深地吸了一口气，说道。"

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][kæst][hɪm'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ][tʃer][bɪ'saɪd][ðə; ði]['teɪbl],[ænd; ənd],

The	next	moment	he	had	cast	himself	upon	a	chair	beside	the	table	,	and	,
这	下一个	片刻	他	有	投掷	他自己	之上	一个	椅子	旁	这	桌子	,	和	,

下一刻，他便一屁股坐在了桌旁的椅子上，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][feɪs]['berid][ɪn][hɪz; ɪz][hændz],[wʌz; wəz][ˈsɔbiŋ][ə'laʊd].

with	his	face	buried	in	his	hands	,	was	sobbing	aloud	.
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	曾是	啜泣	大声	.

他双手捂着脸，放声痛哭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɔ:] - [strʌk],['elən][stʊd][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts],

Awe	-	struck	,	Ellen	stood	by	for	a	few	moments	,
敬畏	-	击	,	艾伦	站立	经过	为了	一个	很少	时刻	,

艾伦震惊不已，愣在原地片刻。

[tɪl][hi:; hi][lʊkt][ʌp][ænd; ənd][di'mɑ:ndid][tu:; tə][hɪr]['evri][pər'tɪkjələr][ʌv; əv][ðɪs][rɪ'kʌvəri],[ðɪs]

till	he	looked	up	and	demanded	to	hear	every	particular	of	this	recovery	,	this
直到	他	看起来	向上	和	要求	到	听到	每一个	特别的	的	这	恢复	,	这

['kɑ:ŋkwest],

conquest	,
征服	,

直到他抬起头，要求听听这次康复、这次胜利的每一个细节，

[ðɪs]['traɪʌmf]['oʊvər][deθ],[wɪtʃ],[ðoʊ][ðeɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][prə'fest][ðəm'selvz][soʊ]

this	triumph	over	death	,	which	,	though	they	had	always	professed	themselves	so
这	胜利	超过	死亡	,	哪个	,	尽管	他们	有	总是	声称	他们自己	所以

[ʃʊr][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:],

sure	of	it	,
当然	的	它	,

尽管他们一直声称自己对战胜死亡充满信心，但最终却未能如愿。

[keɪm][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][rɪ'li:f][ðæt][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

came	upon	him	at	last	with	a	sense	of	joy	and	relief	that	was	almost
来了	之上	他	在	最后的	和	一个	感觉	的	喜悦	和	宽慰	那	曾是	几乎

[ˌoʊvər'welmɪŋ].

overwhelming	.
压倒	.

终于见到他时，他感到无比的喜悦和释然，这种感觉几乎难以承受。

-[aɪ][mʌst; məst][si:][hɜ:r; hər][æz; əz][su:n][æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][si:][ɔ:r][spi:k][tu:; tə]['eniwʌn],-[hi:; hi]

'	I	must	see	her	as	soon	as	she	can	see	or	speak	to	anyone	,	'	he
-	我	必须	看	她	作为	很快	作为	她	能	看	或者	说话	到	任何人	,	-	他

[sed].

said	.
说	.

“我必须在她能够看清或与人交谈后尽快见到她，”他说。

-[ju:; jʊ][sed][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][frend],['elən],[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['mænɪdʒ][ðɪs][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

'	You	said	you	were	my	friend	,	Ellen	,	and	you	must	manage	this	for	me
-	你	说	你	是	我的	朋友	,	艾伦	,	和	你	必须	管理	这	为了	我

.

:
.

“你说过你是我的朋友，艾伦，你必须帮我处理好这件事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kəm'pækt] ,

If	she	gets	well	and	strong	,	she	will	try	to	break	off	her	compact	,
如果	她	获得	出色地	和	强的	,	她	将要	尝试	到	休息	离开	她	袖珍的	,

如果她身体康复，变得强壮，她就会想办法解除契约。

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] – [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

out	of	mistaken	consideration	for	me	–	you	understand	?
出去	的	错误	考虑	为了	我	–	你	理解	?

出于对我的错误考虑——你明白吗?

- ['elən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]

'	Ellen	did	not	understand	,	but	she	had	an	intense	desire	to	know	her
-	艾伦	做过	不是	理解	,	但	她	有	一个	激烈的	欲望	到	知道	她

['mɪstrəs] ['ruˌdɔlf] [fɔkənbɝgz] [waɪf] ,

mistress	Rudolf	Falkenberg's	wife	,
情妇	鲁道夫	福肯伯格的	妻子	,

“艾伦并不明白，但她非常渴望了解她的女主人鲁道夫·法尔肯贝格的妻子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .

because	she	was	convinced	he	was	good	.
因为	她	曾是	确信	他	曾是	好的	.

因为她确信他是个好人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['stɔːriz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

She	knew	,	from	innumerable	stories	,	that	he	was	rich	,	and	,	in	his	way	,
她	知道	,	从	无数	故事	,	那	他	曾是	富有的	,	和	,	在	他的	方式	,

她从无数的故事中得知他很富有，而且，以他的方式来说，

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]

as	great	a	man	as	some	great	nobleman	,	and	therefore	a
作为	伟大的	一个	男人	作为	一些	伟大的	贵族	,	和	所以	一个

他像某些伟大的贵族一样伟大，因此.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [mɪs] [fɔːrd] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [brˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [kleɪmz] .

suitable	husband	for	Miss	Ford	,	though	not	at	all	beyond	her	claims	.
合适的	丈夫	为了	错过	福特	,	尽管	不是	在	全部	超过	她	索赔	.

对于福特小姐来说，这的确是个合适的丈夫，尽管这与她的要求完全不符。

[bʌt; bət]['fɜːrstli][ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ['vʌlgər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

But	firstly	and	chiefly	she	wished	it	from	a	feeling	,	vulgar	enough	,	and
但	首先	和	主要	她	希望	它	从	一个	感觉	,	庸俗	足够的	,	和

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː] ,

natural	enough	too	,
自然的	足够的	也	,

但首先，也是最主要的，她希望如此是出于一种感觉，一种既庸俗又自然的感觉。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌp] - ['brɪŋɪŋ] ,

to	one	of	her	position	,	up	-	bringing	,
到	一	的	她	位置	,	向上	-	带来	,

这与她的地位、成长经历有关，

[ænd; ənd]['ment(ə)l]['kælɪbər] – [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][dʒə'roʊm]

and	mental	calibre	–	she	wished	it	as	a	kind	of	revenge	upon	Jerome
和	精神的	口径	–	她	希望	它	作为	一个	种类	的	复仇	之上	杰罗姆

['wɛlˌfi:ld] – [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

Wellfield	–	to	show	him	that	a	man	worth	a	hundred	of	him	in	every	respect
韦尔菲尔德	–	到	展示	他	那	一个	男人	值得	一个	百	的	他	在	每一个	尊重

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə'saɪd] .

was	only	too	glad	and	eager	to	win	the	prize	which	he	had	cast	aside	.
曾是	仅有的	也	高兴的	和	渴望的	到	赢	这	奖	哪个	他	有	投掷	旁边	.

在智力和精神方面——她希望以此报复杰罗姆·韦尔菲尔德——向他证明，一个各方面都比他强一百倍的人，会非常高兴和渴望赢得他放弃的奖项。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊtɪv] , [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [streɪn] ['evri] [nɜ:rv] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd]

From	this	motive	,	if	from	no	other	,	she	would	strain	every	nerve	to	forward
从	这	动机	,	如果	从	不	其他	,	她	会	拉紧	每一个	神经	到	向前

[fɔkənbɜ-gz] [kɔ:z] .

Falkenberg's	cause	.
福肯伯格的	原因	.

即使没有其他动机，仅凭这一点，她也会竭尽全力推进法尔肯贝格的事业。

['ðerfɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Therefore	,	when	he	said	to	her	'	You	understand	?
所以	,	什么时候	他	说	到	她	-	你	理解	?

因此，当他对她说"你明白吗？"

- [ʃi:; ʃi] [ə'fɜ-:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

'	she	affirmed	that	she	understood	perfectly	,	and	so	let	him	go	.
-	她	确认	那	她	理解	完美	,	和	所以	让	他	去	.

她表示完全理解，于是放他走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪ'revəkəb(ə)l] .

IRREVOCABLE	.
不可撤销的	.

不可撤销。

['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['serə][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] .

MANY	days	elapsed	before	Sara	was	permitted	to	see	anyone	.
许多	天	过去	前	萨拉	曾是	允许	到	看	任何人	.

萨拉被允许见任何人之前，已经过去了许多天。

[ðen] , [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][kɔ:l] ,

Then	,	one	afternoon	,	Frau	Wilhelmi	was	allowed	to	call	,
然后	,	一	下午	,	弗劳	威廉米	曾是	允许	到	称呼	,

一天下午，威廉米夫人获准打电话。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [li:st]

and	sat	for	a	few	moments	talking	of	the	most	commonplace	and	least
和	卫星	为了	一个	很少	时刻	说	的	这	最多	平凡	和	至少

['ædʒɪteɪtɪŋ]['tɑ:pɪks] .

agitating	topics	.
搅拌	主题	.

他们坐下来聊了一会儿，话题都是些最普通、最不会引起争议的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] , [ˈelən] [ˈkɔːʃəsli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]
On the afternoon following that , Ellen cautiously began to prepare the way for
在 这 下午 下列的 那 , 艾伦 谨慎地 开始 到 准备 这 方式 为了
[ˈfɔkənbɝg] .
Falkenberg .
法尔肯贝格 .

随后的那个下午，艾伦谨慎地开始为法尔肯贝格做准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [sed] :
As soon as she mentioned his name , her mistress said :
作为 很快 作为 她 提及 他的 姓名 , 她 情妇 说 :

她刚一提到他的名字，她的女主人就说：

- [ɪf] [hɛə] [ˈfɔkənbɝg] [kɔːlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
' If Herr Falkenberg calls , I should like to see him .
- 如果 先生 法尔肯贝格 呼叫 , 我 应该 喜欢 到 看 他 .

“如果法尔肯贝里先生打电话来，我很想见他。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪˈkʌvərd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [drest] [əˈbaʊt] [nuːn] , [ɔːr]
' This was when she was so far recovered as to be dressed about noon , or
- 这 曾是 什么时候 她 曾是 所以 远的 恢复 作为 到 是 穿着 关于 中午 , 或者
[wʌn][əˈklɔk, əu-] ,
one o'clock ,
一 点钟 ,

“那时她已经恢复到可以穿衣服的程度，大约在中午十二点或一点钟左右。”

[ænd; ənd] , [hæf] [ˈkærid] , [hæf] [ˈwɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
and , half carried , half walking , to make a pilgrimage to
和 , 一半 携带 , 一半 步行 , 到 制作 一个 朝圣 到

一半被抬着，一半步行，去朝圣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːr] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] ,
the couch or chaise longue in her parlour ,
这 长椅 或者 躺椅 长 在 她 客厅 ,

她客厅里的沙发或躺椅，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ˈɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
there to remain until the authorities intimated that it was time to go to
那里 到 保持 直到 这 当局 暗示 那 它 曾是 时间 到 去 到
[bed] [əˈgen] .
bed again .
床 再次 .

他们会一直待在那里，直到当局暗示该睡觉了。

[ˈfɔkənbɝg] [dɪd][kɔːl] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈelən]
Falkenberg did call , half an hour after those words had passed between Ellen
法尔肯贝格 做过 称呼 , 一半 一个 小时 后 那些 字 有 通过了 之间 艾伦
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
and her mistress .
和 她 情妇 .

在艾伦和她的女主人说完那些话半小时后，福肯贝格打来了电话。

['elən] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer]

Ellen	repeated	them	to	him	,	and	ushered	him	into	the	parlour	,	where
艾伦	重复	他们	到	他	,	和	引导	他	进入	这	客厅	,	在哪里

['serə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Sara	lay	on	the	couch	,
萨拉	躺	在	这	长椅	,

艾伦把这些话又复述了一遍，然后把他领进客厅，萨拉正躺在沙发上。

['lʊkɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] , [ɔːr]

looking	infinitely	weak	and	exhausted	,	and	scarcely	able	to	lift	a	hand	,	or
寻找	无限地	虚弱的	和	筋疲力尽的	,	和	几乎	有能力的	到	举起	一个	手	,	或者

[tuː; tə] [smaɪl] ['feɪntli] ,

to	smile	faintly	,
到	微笑	淡淡的	,

他看起来无比虚弱疲惫，几乎抬不起手，也勉强挤出一丝笑容。

[wen] [ðə; ði] [tɔːl] , [strɔːŋ] [mæn] [keɪm] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

when	the	tall	,	strong	man	came	softly	up	to	her	;	his	face	working	,	his	eyes
什么时候	这	高的	,	强的	男人	来了	轻轻	向上	到	她	;	他的	脸	在职的	,	他的	眼睛

[dɪm] .

dim	.
暗淡	.

那个高大强壮的男人轻轻地走到她面前；他表情丰富，眼神迷离。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] – [ʌn'spiːkəbli] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent]

'	You	have	been	very	good	–	unspeakably	good	,	'	she	said	weakly	,	as	he	bent
-	你	有	到过	非常	好的	–	难以言喻的	好的	,	-	她	说	弱	,	作为	他	弯曲

['spiːtʃləsli] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

speechlessly	over	her	hand	.
无言	超过	她	手	.

“你一直都很好——好得难以言喻，”她虚弱地说，他默默地俯身握住她的手。

- ['elən] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['gʊdnəs] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [vɔɪs] .

'	Ellen	has	told	me	of	your	great	goodness	,	'	she	added	,	in	a	stronger	voice	.
-	艾伦	有	讲述	我	的	你的	伟大的	善良	,	-	她	额外	,	在	一个	更强	嗓音	.

“艾伦跟我说过你非常善良，”她用更坚定的声音补充道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gʊdnəs] – [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [felt]

'	There	is	no	goodness	–	there	has	been	nothing	but	the	pleasure	I	have	felt
-	那里	是	不	善良	–	那里	有	到过	没有什么	但	这	乐趣	我	有	毛毡

[ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

in	gratifying	my	own	wishes	,
在	可喜	我的	自己的	愿望	,

“没有任何善意——除了满足自身欲望所感受到的快乐之外，什么也没有。”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['broʊkən] [vɔɪs] .

'	he	said	,	in	a	husky	,	broken	voice	.
-	他	说	,	在	一个	沙哑	,	破碎的	嗓音	.

“他用沙哑、破碎的声音说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

'	It	is	good	to	see	your	face	again	,	and	to	hear	your	voice	,
-	它	是	好的	到	看	你的	脸	再次	,	和	到	听到	你的	嗓音	,

“很高兴再次见到你，听到你的声音。”

['æftər][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər] ['hɑ:loʊ] [aɪz] ['dwelɪŋ]

after	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	,	'	she	replied	,	her	hollow	eyes	dwelling
后	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	-	她	回复	,	她	空洞的	眼睛	住宅

,

,

,

“过了死亡阴影谷之后，”她回答道，空洞的眼神凝重着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	an	expression	of	something	like	curiosity	,	upon	his	face	.
和	一个	表达	的	某物	喜欢	好奇心	,	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝好奇的表情。

- [du:][nɑ:t][let][ˌju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	Do	not	let	us	speak	of	that	.
-	做	不是	让	我们	说话	的	那	.

我们还是别谈这件事了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] – [tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][hoʊp] ,

You	are	here	once	more	in	the	light	of	life	–	to	work	,	and	hope	,
你	是	这里	一次	更多的	在	这	光	的	生活	–	到	工作	,	和	希望	,

你再次回到生命的光明之中——为了工作和希望。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es][glæd] [ə'gen] .

and	make	us	glad	again	.
和	制作	我们	高兴的	再次	.

让我们再次感到快乐。

- [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] .

'	She	shook	her	head	slowly	.
-	她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ju:; jʊ] .

'	You	are	far	wiser	than	I	am	,	'	she	answered	,	'	so	I	will	not	contradict	you	.
-	你	是	远的	更明智	比	我	是	,	-	她	回答	,	-	所以	我	将要	不是	顶撞	你	.

-

'

-

“你比我聪明得多，”她回答说，“所以我不会反驳你。”

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , -

'	But	in	the	meantime	,	you	disagree	with	me	from	beginning	to	end	,	'
-	但	在	这	与此同时	,	你	不同意	和	我	从	开始	到	结尾	,	-

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“但与此同时，你从头到尾都与我意见相左，”他说。

[ri:'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ['grædʒuəli] .

regaining	his	composure	gradually	.
恢复	他的	镇定	逐步地	.

他逐渐恢复了镇定。

- [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd][wɜ:rk][ɑ:r; ər]['oʊvər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -

'	You	feel	that	hope	and	work	are	over	for	you	.	'
-	你	感觉	那	希望	和	工作	是	超过	为了	你	.	-

“你感觉自己的希望和工作都结束了。”

- [jes] ,

'	Yes	,
-	是的	,

'是的，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['eni] [mɔːr] . -

I	feel	as	if	I	did	not	want	to	see	the	light	of	the	sun	any	more	.	'
我	感觉	作为	如果	我	做过	不是	想	到	看	这	光	的	这	太阳	任何	更多的	.	-

我感觉自己再也不想见到阳光了。

- [nɔːr][tuː; tə][tɔːk][ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ?

'	Nor	to	talk	or	think	about	anything	again	?
-	也不	到	讲话	或者	思考	关于	任何事物	再次	?

“不再谈论或思考任何事情吗？”

- [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ; [hiː; hi] ['trembld] [hɪm'self] – [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

'	he	suggested	,	and	his	voice	trembled	;	he	trembled	himself	–	his	heart
-	他	建议	,	和	他的	嗓音	颤抖	;	他	颤抖	他自己	–	他的	心

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

was	in	his	throat	.
曾是	在	他的	喉	.

“他提议道，声音颤抖；他自己也在颤抖——他的心都提到了嗓子眼。”

- [jes] , [dʒʌst][soʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd][rɪ'plaɪ] .

'	Yes	,	just	so	,	'	was	the	languid	reply	.
-	是的	,	只是	所以	,	-	曾是	这	慵懒的	回复	.

“是的，正是如此。”对方懒洋洋地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['bruːtəli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

'	And	I	am	here	,	brutally	to	disturb	and	deny	that	wish	of	yours	.
-	和	我	是	这里	,	残酷地	到	打扰	和	否定	那	希望	的	你的	.

“而我来到这里，就是要残酷地干扰和否定你的这个愿望。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

I	am	here	to	give	you	something	to	think	about	,
我	是	这里	到	给	你	某物	到	思考	关于	,

我来这里是想给大家提出一些思考题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . -

and	to	tell	you	of	something	I	want	you	to	do	.	'
和	到	告诉	你	的	某物	我	想	你	到	做	.	-

还有一件事我想告诉你，希望你做。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	And	what	is	that	?	'
-	和	什么	是	那	?	-

“那是什么？”

- [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [ɪn'ædɪkwət] [wɜːrd] .

'	When	I	say	I	want	you	to	do	it	,	that	is	a	poor	,	inadequate	word	.
-	什么时候	我	说	我	想	你	到	做	它	,	那	是	一个	贫穷的	,	不足	单词	.

“我说我希望你去做这件事，但这只是一个不够充分的词语。”

[aɪ] [preɪ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

I	pray	and	implore	you	to	keep	your	promise	to	me	,	and	as	soon
我	祈祷	和	恳求	你	到	保持	你的	承诺	到	我	,	和	作为	很快

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] – [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

as	may	be	–	to	-	morrow	,
作为	可能	是	–	到	-	明天	,

我祈求并恳求你信守对我的承诺，并且尽快——明天——

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] – [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
or the day after – to become my wife .
或者 这 天 后 – 到 变得 我的 妻子 .

或者第二天——成为我的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
I have arranged all the preliminaries .
我 有 安排 全部 这 预备工作 .

我已经安排好了所有前期工作。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['noʊtɪs][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spenst]
In consequence of your serious illness , the usual notice has been dispensed
在 结果 的 你的 严肃的 疾病 , 这 通常 注意 有 到过 分发
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

鉴于您身患重病，已免除通常的通知程序。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I have nothing to do but intimate to the Bürgermeister the day and the
我 有 没有什么 到 做 但 亲密的 到 这 市长 这 天 和 这
['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
hour for the ceremony ,
小时 为了 这 仪式 ,

我只需将仪式的日期和时间告知市长即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] . -
and he , or his representative , will come here to perform it . '
和 他 , 或者 他的 代表 , 将要 来 这里 到 履行 它 . -

他本人或其代表将前来履行职责。

- [bʌt; bət] – [bʌt; bət] – ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌriːkən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' But – but – surely you have reconsidered it ?
- 但 – 但 – 一定 你 有 重新考虑 它 ?

但是——但是——你肯定重新考虑过这件事了吧?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .
' she said , flushing painfully .
- 她 说 , 冲洗 痛苦地 .

“她说着，脸颊绯红，痛苦不堪。”

- [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ['ɔːlweɪz] .
' I have considered it again and again , with the same result always .
- 我 有 经过考虑的 它 再次 和 再次 , 和 这 相同的 结果 总是 .

“我反复考虑过这个问题，结果总是一样。”

['mɪstər] . - ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [mɪs] ['boʊltən][ʌv; əv]
Mr . Wellfield's marriage is in the Times this morning , to Miss Bolton of
先生 . - 婚姻 是 在 这 《时代周刊》 这 早晨 , 到 错过 博尔顿 的
['wɛlˌfiːld] ['æbi] .
Wellfield Abbey .
韦尔菲尔德 修道院 .

今天早上《泰晤士报》刊登了韦尔菲尔德先生与韦尔菲尔德修道院的博尔顿小姐的婚讯。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 117]
- [页 -]

[第 117 页]

['serə] [wɪnst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Sara winced , and he went on :
萨拉 畏缩 , 和 他 去 在 :

萨拉皱了皱眉，但他继续说道：

- [ðə; ði] [noʊ] .
' The Wilhelmis know .
- 这 威廉 知道 .

威廉家族知道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] [prəfɛsɜ-ɪn] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['witnisiz] . -
The Professor and the Frau Professorin have promised to act as witnesses . '
这 教授 和 这 弗劳 教授 有 承诺 到 行为 作为 证人 . -

教授和女教授已承诺作证。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] ?
' You have told them ?
- 你 有 讲述 他们 ?

你已经告诉他们了吗?

- [ʃi:; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
' she ejaculated .
- 她 射精 .

她射精了。

- [jes] – [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
' Yes – because I know that you are not a person to go back from your
- 是的 – 因为 我 知道 那 你 是 不是 一个 人 到 去 后退 从 你的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

“是的——因为我知道你不是一个会食言的人。”

- [hi:; hi] ['ænsər] ['stedəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] – ['weðər]
' he answered steadily , and he knew that he had conquered – whether
- 他 回答 稳步 , 和 他 知道 那 他 有 征服 – 无论
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ,
because she was weak and feeble ,
因为 她 曾是 虚弱的 和 微弱 ,

他沉着地回答，他知道自己已经胜利了——无论是因为她软弱无力，

[ænd; ənd][hi:; hi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
and he strong and determined ,
和 他 强的 和 决定 ,

他意志坚定，

[ɔ:r][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔ:z] [soʊ'evər] – [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
or from what cause soever – he knew the game was his when she said ,
或者 从 什么 原因 无论如何 – 他 知道 这 游戏 曾是 他的 什么时候 她 说 ,
['sloʊli] :
slowly :
缓慢地 :

或者无论出于什么原因——当她缓缓说道：他就知道这场游戏已经赢定了。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] – [ðæt] [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
' You know what people will say of me – that I tried very hard for you ,
- 你 知道 什么 人们 将要 说 的 我 – 那 我 尝试 非常 难的 为了 你 ,

你知道人们会怎么评价我——说我为了你付出了很多努力，

[ænd; ənd] ['mærid] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . -
and married you for your money , and so on . '
和 已婚 你 为了 你的 钱 , 和 所以 在 . -

她嫁给你是为了你的钱，等等。

- [hɛrgɑ:t] !
' Herrgott !
- 赫尔戈特 !

赫尔戈特!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:rgən] [ðeɪ] [wɪl] ['gæb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
I know the whole of the jargon they will gabble amongst themselves .
我 知道 这 所有的 的 这 行话 他们 将要 数落 在 他们自己 .

我知道他们私下里会说的所有行话。

[let] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
Let them , if they like .
让 他们 , 如果 他们 喜欢 .

随他们便吧。

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʌtərli] ['wɪri] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] .
' She looked utterly weary , exhausted and worn out .
- 她 看起来 完全地 厌倦 , 筋疲力尽的 和 磨损 出去 .

她看起来非常疲惫，筋疲力尽。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [skers] ['ɔ:dəbl] .
When she spoke her voice was scarce audible .
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 稀少 可听见的 .

她说话时声音很小，几乎听不见。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [wɜ:rdz] :
He had to lean towards her to catch the faltering words :
他 有 到 倾斜 向 她 到 抓住 这 摇摇欲坠 字 :

他不得不俯身靠近她，才能听清她断断续续的话语：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

- [ɪf] [aɪ][du:] – [wɪl] [ju:; jʊ] – ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] – [noʊ] ['kwestʃənz] – [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
' If I do – will you – settle everything – no questions – no thinking ?
- 如果 我 做 – 将要 你 – 定居 一切 – 不 问题 – 不 思维 ?

“如果我这么做——你会——解决所有问题——不问缘由——不考虑后果吗？”

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] . -
I cannot think . '
我 不能 思考 . -

我无法思考。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kʌmz] [tu:; tə] ['mæri] [ˌju: 'es] .
' You shall hear no more about it until the Bürgermeister comes to marry us .
- 你 将 听到 不 更多的 关于 它 直到 这 市长 来 到 结婚 我们 .

“在市长来为我们主持婚礼之前，你们不会再听到任何关于这件事的消息。”

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] . -
A few words then , and the signing of your name , and all will be over . '
一个 很少 字 然后 , 和 这 签名 的 你的 姓名 , 和 全部 将要 是 超过 . -

再说几句话，签上你的名字，一切就结束了。

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
Arrange it all as you wish , and I will do it , ' said she ,
安排 它 全部 作为 你 希望 , 和 我 将要 做 它 , - 说 她 ,

“你照着安排就好，我会照办的。”她说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	turned	her	head	away	,	and	shut	her	eyes	,
和	转向	她	头	离开	,	和	关闭	她	眼睛	,

她转过头去，闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ˈtaɪərd] [ˈevər] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

as	if	too	tired	ever	to	open	them	again	.
作为	如果	也	疲劳的	曾经	到	打开	他们	再次	.

仿佛累得再也打不开它们了。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	shall	not	repent	it	.
-	你	将	不是	悔改	它	.

你必不得后悔。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

I	promise	that	you	shall	not	repent	it	,	'	he	said	,
我	承诺	那	你	将	不是	悔改	它	,	-	他	说	,

“我保证你不会后悔，”他说。

[ˈkærɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

carrying	her	passive	hand	to	his	lips	.
携带	她	被动的	手	到	他的	嘴唇	.

她将自己无力的手放到他的唇边。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	left	the	room	.
然后	他	左边	这	房间	.

然后他离开了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈnelsn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ˈsɛrəz] [ˌætlˈjeɪ] .

Outside	he	saw	Mrs	.	Nelson	,	and	took	her	aside	into	Sara's	atelier	.
外部	他	锯	太太	.	纳尔逊	,	和	采取	她	旁边	进入	萨拉的	工作室	.

他在外面看到了纳尔逊太太，便把她拉到萨拉的工作室里。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈelən] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

'	We	shall	be	married	to	-	morrow	,	Ellen	,	'	he	observed	.
-	我们	将	是	已婚	到	-	明天	,	艾伦	,	-	他	观察到	.

“艾伦，我们明天就要结婚了。”他说道。

- [θæŋk] [gɑːd] , [sɜːr] !

'	Thank	God	,	sir	!
-	感谢	上帝	,	先生	!

感谢上帝，先生！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪstrəs] .

I	believe	it	will	be	the	saving	of	my	mistress	.
我	相信	它	将要	是	这	保存	的	我的	情妇	.

我相信这会拯救我的女主人。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsepəreitiŋ] [juː ˈes] , [sɜːr] – [mɪs]

'	She	paused	,	and	added	:	'	I	hope	you	don't	think	of	separating	us	,	sir	–	Miss
-	她	暂停	,	和	额外	:	-	我	希望	你	不	思考	的	分离	我们	,	先生	–	错过

她顿了顿，又补充道：“我希望您不要想着把我们分开，先生——小姐

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[fɔːrd] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

Ford	and	me	.
福特	和	我	.

福特和我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . -

It	would	be	sorely	distressing	to	us	both	.	'
它	会	是	非常	令人痛心	到	我们	两个都	.	-

这对我们俩来说都会非常痛苦。

- ['nevər] , [waɪl] [juː; jʊ][bəuθ][lɪv; laɪv] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

'	Never	,	while	you	both	live	,	believe	me	.
-	绝不	,	尽管	你	两个都	居住	,	相信	我	.

“只要你们俩还活着，就永远不会发生这种事，相信我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] [jet] .

I	shall	have	to	leave	her	in	your	hands	for	a	long	time	to	come	yet	.
我	将	有	到	离开	她	在	你的	双手	为了	一个	长的	时间	到	来	然而	.

我还得把她托付给你照顾很长一段时间。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

'	With	that	he	hastened	away	,
-	和	那	他	加快	离开	,

说完，他便匆匆离去。

['liːvɪŋ] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər]

leaving	Ellen	in	a	more	contented	frame	of	mind	than	she	had	enjoyed	for
离开	艾伦	在	一个	更多的	满足	框架	的	头脑	比	她	有	享受	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

这让艾伦的心情比她很久以来都更加愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

It	was	afternoon	of	the	following	day	.
它	曾是	下午	的	这	下列的	天	.

那是第二天下午。

['serə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] – [noʊ] [strɔːŋgər] , [noʊ] ['wikər] .

Sara	was	much	in	the	same	state	–	no	stronger	,	no	weaker	.
萨拉	曾是	很多	在	这	相同的	状态	–	不	更强	,	不	较弱	.

萨拉的状态也差不多——既没有变强，也没有变弱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æpəθi] , [haʊ] [wɪl'hɛlmi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['luːzə] [keɪm]

She	saw	,	with	something	like	apathy	,	how	Wilhelmi	,	his	wife	,	and	Luise	came
她	锯	,	和	某物	喜欢	冷漠	,	如何	威廉米	,	他的	妻子	,	和	路易丝	来了

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tə'geðər] ,

into	her	room	together	,
进入	她	房间	一起	,

她漠然地看着威廉米、他的妻子和路易丝一起走进她的房间。

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] .

spoke	to	her	,	and	seated	themselves	side	by	side	.
辐	到	她	,	和	坐着	他们自己	边	经过	边	.

他们和她交谈了几句，然后并排坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['ruˌdɔlf] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['witnisiz] ;

She	had	a	faint	remembrance	that	Rudolf	had	said	something	about	witnesses	;
她	有	一个	头晕的	纪念	那	鲁道夫	有	说	某物	关于	证人	;

她隐约记得鲁道夫说过一些关于证人的话；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

she	was	not	quite	sure	what	it	all	meant	,	but	no	doubt	it	was	right	.
她	曾是	不是	相当	当然	什么	它	全部	意思是	,	但	不	怀疑	它	曾是	正确的	.

她不太确定这一切意味着什么，但毫无疑问这是正确的。

['fɔkənbɝg] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

Falkenberg	was	there	too	,	seated	beside	her	,	and	,	in	an	unconscious
法尔肯贝格	曾是	那里	也	,	坐着	旁	她	,	和	,	在	一个	无意识

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['paʊər] ,

appeal	to	his	protecting	power	,
上诉	到	他的	保护	力量	,

法尔肯伯格也在那里，坐在她旁边，他无意识地诉诸于自己的保护力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['saɪlənt]

she	had	moved	her	hand	into	his	,	and	then	lay	back	in	her	chair	,	silent
她	有	已搬	她	手	进入	他的	,	和	然后	躺	后退	在	她	椅子	,	沉默的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

and	indifferent	.
和	冷漠	.

她把手伸进他的手里，然后默默地、漠然地靠回椅子上。

[hiː; hi] [sed]

He	said
他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

something	to	her	,	an	explanation	,	it	seemed	,	of	the	circumstances	;
某物	到	她	,	一个	解释	,	它	似乎	,	的	这	情况	;

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] –

something	about	–
某物	关于	–

对她而言，这似乎是一种解释，一种对现状的解释；某种关于——

- [ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['serə] , [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['noʊtɪs] ,

'	In	cases	like	this	,	Sara	,	they	dispense	with	the	usual	notice	,
-	在	案例	喜欢	这	,	萨拉	,	他们	分配	和	这	通常	注意	,

“萨拉，在这种情况下，他们会省略通常的通知程序。”

[soʊ][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

so	there	has	been	no	difficulty	about	getting	it	done	at	once	.
所以	那里	有	到过	不	困难	关于	获得	它	完毕	在	一次	.

所以一次性完成这件事没有任何困难。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['wʌndɝd] ['veɪgli]

'	She	looked	rather	blankly	at	him	,	and	in	her	own	mind	wondered	vaguely
-	她	看起来	相当	茫然地	在	他	,	和	在	她	自己的	头脑	想知道	依稀

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

what	it	meant	.
什么	它	意思是	.

她茫然地看着他，心里隐隐地琢磨着这是什么意思。

[ðen] [sʌm; səm][st'reɪndʒəz] ['entərd] – [ðə; ði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

Then	some	strangers	entered	–	the	Bürgermeister	and	his	clerk	.
然后	一些	陌生人	进入	–	这	市长	和	他的	职员	.

随后，几个陌生人走了进来——市长和他的办事员。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [riːd] .

Words	were	read	.
字	是	读	.

有人朗读了文字。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][saɪn] , [wɪtʃ] [di:d] , [wɪð; wɪθ]['ru:dɑ:lfs] [ə'sɪstəns]

Something **was** **brought** **to** **her** **to** **sign** **,** **which** **deed** **,** **with** **Rudolf's** **assistance**

某物 曾是 带来 到 她 到 符号 , 哪个 契据 , 和 鲁道夫的 协助

, [ʃi:; ʃi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

, **she** **accomplished** **.**

, 她 完成 .

有人拿来一份文件让她签字，在鲁道夫的帮助下，她完成了签字。

['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd]

Questions **were** **asked** **as** **to** **her** **age** **,** **her** **name** **,** **parentage** **,** **and**

问题 是 问 作为 到 她 年龄 , 她 姓名 , 亲子关系 , 和

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation **.**

职业 .

询问了她的年龄、姓名、父母和职业。

[æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['fɔkənbɜ-g] , [ɔ:r][æt; ət]['elən] ,

At **each** **of** **these** **she** **looked** **helplessly** **at** **Falkenberg** **,** **or** **at** **Ellen** **,**

在 每个 的 这些 她 看起来 无助地 在 法尔肯贝格 , 或者 在 艾伦 ,

每当这时，她都无助地看向福肯伯格，或者看向艾伦。

[hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] .

who **stood** **at** **the** **other** **side** **of** **her** **couch** **.**

WHO 站立 在 这 其他 边 的 她 长椅 .

站在她沙发另一边的人。

[ðen] [mɔ:r] ['ri:dɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] ,

Then **more** **reading** **;** **then** **a** **wedding** **-** **ring** **was** **put** **upon** **her** **finger** **,**

然后 更多的 阅读 ; 然后 一个 婚礼 - 戒指 曾是 放 之上 她 手指 ,

然后她继续读书；之后，一枚结婚戒指戴在了她的手指上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [ɔ:f] [ə'gen] [hæd; həd][nɑ:t]['ru,dɔlf] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][held]

and **would** **have** **rolled** **off** **again** **had** **not** **Rudolf** **caught** **her** **hand** **and** **held**

和 会 有 滚动 离开 再次 有 不是 鲁道夫 捕捉 她 手 和 握住

[ˌaɪ 'ti:][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] .

it **fast** **in** **his** **.**

它 快速地 在 他的 .

如果不是鲁道夫抓住她的手并紧紧握住，她可能又会滚下山去。

[ðen] [ðə; ði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜ:rk] [tʊk]

Then **the** **Bürgermeister** **and** **his** **clerk** **took**

然后 这 市长 和 他的 职员 采取

然后，市长和他的书记员.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **121** **]**

[页 -]

[第121页]

[ðer; ðər][hæts] , ['mɜ-:mɜ-d] ['sevrəli] , - [ɛmpfɛl] ['mɪtʃ] [zu:] [neɪdən] , - [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

their **hats** **,** **murmured** **severally** **,** **'** **Empfehle** **mich** **zu** **gnaden** **,** **'** **bowed** **to** **the**

他们的 帽子 , 低声说道 分别 , - 建议 密歇根 祖 格纳登 , - 鞠躬 到 这

[ə'sembld] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

assembled **company** **,** **and** **were** **gone** **.**

组装 公司 , 和 是 已消失 .

他们的帽子，低声说道：“Empfehle mich zu gnaden”，向聚集的人群鞠躬，然后消失了。

[fraʊ] [wɪl'hɛlmi] [ænd; ənd] ['lu:zə] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] ,

Frau **Wilhelmi** **and** **Luise** **came** **up** **and** **kissed** **her** **tenderly** **,**

弗劳 威廉米 和 路易丝 来了 向上 和 亲吻 她 温柔地 ,

威廉米夫人和路易丝走过来，温柔地吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	she	saw	that	their	eyes	were	full	of	tears	.
和	她	锯	那	他们的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她看到他们眼里充满了泪水。

[ðen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] – [ðə; ði] [gʊd] [wɪlˈhɛlmi] – [ænd; ənd]

Then	the	Professor	came	up	and	took	her	hand	–	the	good	Wilhelmi	–	and
然后	这	教授	来了	向上	和	采取	她	手	–	这	好的	威廉米	–	和

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	remembered	his	generous	kindness	to	her	,
她	记得	他的	慷慨的	仁慈	到	她	,

这时，教授走了过来，握住了她的手——善良的威廉米教授——她想起了他对她的慷慨和善意。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	smiled	what	was	intended	for	a	grateful	smile	at	him	,
和	微笑	什么	曾是	故意的	为了	一个	感激的	微笑	在	他	,

她对他露出了感激的微笑。

[hwerˈæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst]

whereat	his	eyes	too	filled	with	tears	,	and	he	too	stooped	,	and	kissed
哪里	他的	眼睛	也	已填	和	眼泪	,	和	他	也	弯腰	,	和	亲吻

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

于是他眼中也充满了泪水，他也弯下腰，吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - [kaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈbɛst] - .

and	said	something	incoherent	about	a	geliebtes	Kind	,	a	beste	Schülerin	.
和	说	某物	语无伦次	关于	一个	-	种类	,	一个	最好的	-	.

并语无伦次地说了一些关于geliebtes Kind、beste Schülerin的事情。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈruˌdɔlf] .

Then	they	were	all	gone	,	and	she	was	left	alone	with	Ellen	and	Rudolf	.
然后	他们	是	全部	已消失	,	和	她	曾是	左边	独自的	和	艾伦	和	鲁道夫	.

然后他们都走了，只剩下她和艾伦、鲁道夫两个人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈelən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

And	then	Ellen	left	the	room	too	,	while	he	still	sat	beside	her	holding	her
和	然后	艾伦	左边	这	房间	也	,	尽管	他	仍然	卫星	旁	她	保持	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后艾伦也离开了房间，而他仍然坐在她身边，握着她的手。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]

till	at	last	a	little	pressure	from	her	fingers	caused	him	to	turn	and
直到	在	最后的	一个	小的	压力	从	她	手指	导致	他	到	转动	和

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

look	at	her	.
看	在	她	.

最后，她手指轻轻一按，他才转过身来看她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði]

She	saw	that	his	eyes	were	moist	,	and	she	paused	as	she	beheld	the
她	锯	那	他的	眼睛	是	潮湿	,	和	她	暂停	作为	她	观看	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

expression	upon	his
表达	之上	他的

她看到他眼眶湿润，便停下脚步，凝视着他脸上的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[feɪs] – [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .
face – the love that transfigured it .
脸 – 这 爱 那 变形 它 .

容颜——爱改变了它。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
At last she asked :
在 最后的 她 问 :

最后她问道:

- [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['mærid] [naʊ] ? -
' Are we married now ? '
- 是 我们 已婚 现在 ? -

“我们现在算是结婚了吗?”

- [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] . -
' Yes , we are married . '
- 是的 , 我们 是 已婚 . -

“是的，我们结婚了。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [kən'sentiŋ] . -
' I am afraid I have done you a great wrong in consenting . '
- 我 是 害怕的 我 有 完毕 你 一个 伟大的 错误的 在 同意 . -

“恐怕我同意这件事给你造成了很大的伤害。”

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
' Are you ?
- 是 你 ?

'你是?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
It is rather early to begin with such forebodings .
它 是 相当 早期的 到 开始 和 这样的 不祥的预感 .

现在就开始有这种不祥的预感还为时过早。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
What makes you think so ? '
什么 制作 你 思考 所以 ? -

你为什么这么认为?

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ,
' I feel as if I should never be worth anything again ,
- 我 感觉 作为 如果 我 应该 绝不 是 值得 任何事物 再次 ,

“我觉得自己再也一文不值了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -
and that if I were I should not make you happy . '
和 那 如果 我 是 我 应该 不是 制作 你 快乐的 . -

如果我真的那么想让你开心，我就不应该让你开心。

- [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpinəs] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [glæd] [ɔːr] ['sɑːri] , “ ['lʌvɪŋ] [ɔːr]
' My child , it was not happiness I wanted , but you , glad or sorry , “ loving or
- 我的 孩子 , 它 曾是 不是 幸福 我 通缉 , 但 你 , 高兴的 或者 对不起 , “ 爱 或者
[loʊθ] .
loth .
洛斯 .

“我的孩子，我想要的不是你的幸福，而是你，无论你高兴还是难过，无论你爱我还是厌恶我。”

" [rest] ['kɑːntent] .
" Rest content .
" 休息 内容 .

其余内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] . -
I shall never repent . '
我 将 绝不 悔改 . -

我永不后悔。

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
' Promise me that . '
- 承诺 我 那 . -

“答应我。”

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] . -
' I promise it fully and freely . '
- 我 承诺 它 完全 和 自由 . -

“我完全自愿地承诺。”

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] . -
' Then I am more satisfied . '
- 然后 我 是 更多的 使满意 . -

“那样我就更满意了。”

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' That is all I ask of you .
- 那 是 全部 我 问 的 你 .

这就是我对你的全部要求。

- [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hænd] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ;
' They became silent , and he still sat beside her , her hand locked in his ;
- 他们 成为 沉默的 , 和 他 仍然 卫星 旁 她 , 她 手 已锁定 在 他的 ;

他们沉默了，他仍然坐在她身边，她的手紧紧地握在他的手中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] [kloʊzd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər]
and as the short December afternoon closed in , she shut her
和 作为 这 短的 十二月 下午 关闭 在 , 她 关闭 她

随着十二月短暂的午后临近尾声，她关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪz] , [wɔːrn] [aʊt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwaɪət] [ɪk'saɪtmənt] ,
eyes , worn out even with this quiet excitement ,
眼睛 , 磨损 出去 甚至 和 这 安静的 激动 ,

即使是这份平静的兴奋，也让双眼显得疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːr][nɑːt] .
and he could not tell whether she slept or not .
和 他 可以 不是 告诉 无论 她 睡着了 或者 不是 .

他无法判断她是否睡着了。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] [piːs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] – [ə; eɪ] ['weɪstɪd] , ['pælɪd] -
In the quiet room there was utter peace and stillness – a wasted , pallid -
在 这 安静的 房间 那里 曾是 说出 和平 和 寂静 – 一个 浪费 , 苍白 -
['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['wɪrəli] [kloʊzd] ,
looking woman , with eyes wearily closed ,
寻找 女士 , 和 眼睛 疲劳 关闭 ,

静谧的房间里一片祥和寂静——一个面容憔悴、脸色苍白的女人，双眼疲惫地闭着。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [skers] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ; [ə; eɪ][mæn] ['wɑtʃɪŋ]

and	breathing	so	lightly	her	bosom	scarce	seemed	to	move	;	a	man	watching
和	呼吸	所以	轻轻	她	怀	稀少	似乎	到	移动	;	一个	男人	观看

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她呼吸轻柔，胸脯几乎纹丝不动；一个男人在她身旁注视着她。

[huːz] [strɔːŋ] , [kɑːm] [feɪs] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [kən'tentmənt] ,

whose	strong	,	calm	face	never	lost	its	expression	of	assured	contentment	,
谁	强的	,	冷静的	脸	绝不	丢失的它是		表达	的	保证	满意	,

他那张坚毅沉稳的脸上始终洋溢着自信满足的神情。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] : ['ʃʊrli] [noʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] .

and	whose	eyes	were	full	of	peace	:	surely	no	very	remarkable	scene	.
和	谁	眼睛	是	满的	的	和平	:	一定	不	非常	卓越	场景	.

他的眼神充满平静：这当然不是什么特别的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] - ['lʌvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	the	whole	of	the	gossip	-	loving	town	of	Elberthal	was	ringing	with	the
但	这	所有的	的	这	闲话	-	爱	镇	的	-	曾是	铃声	和	这

[neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] .

names	of	that	man	and	that	woman	.
姓名	的	那	男人	和	那	女士	.

但是，整个爱嚼舌根的埃尔伯塔尔镇都在谈论着那对男女的名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [fraʊ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	happened	to	be	Frau	Wilhelmi's	reception	night	,	and	great	was	the
它	发生	到	是	弗劳	-	接待	夜晚	,	和	伟大的	曾是	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [felt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] ,

disappointment	felt	because	neither	she	,
失望	毛毡	因为	两者都不	她	,

那天晚上恰好是威廉米夫人的招待会之夜，而令人非常失望的是，她本人并没有出席。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

nor	her	husband	,
也不	她	丈夫	,

也不是她的丈夫，

[nɔːr][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

nor	her	daughter	would	enlarge	upon	the	subject	of	the	marriage	they	had
也不	她	女儿	会	放大	之上	这	主题	的	这	婚姻	他们	有

['witnist] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] – [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [fɔːrd] [rɪ'kʌvərd] ,

witnessed	that	afternoon	–	would	say	nothing	more	than	that	if	Miss	Ford	recovered	,
目击者	那	下午	–	会	说	没有什么	更多的	比	那	如果	错过	福特	恢复	,

她的女儿也不愿多谈那天下午她们见证的婚礼——只说如果福特小姐康复了，她什么也没说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .

they	were	sure	it	would	be	an	excellent	thing	.
他们	是	当然	它	会	是	一个	出色的	事物	.

他们确信这将是一件极好的事情。

[mæks] ['hɛlˌmuːθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['luːzə] ['veri] [səb'duːd] ,

Max	Helmuth	found	his	Luise	very	subdued	,
最大限度	赫尔穆特	成立	他的	路易丝	非常	低沉的	,

马克斯·赫尔穆特觉得他的路易丝非常安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['veri] ['tendər] .

and	very	tender	.
和	非常	投标	.

而且非常嫩。

[noʊ]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][noʊ] ['kəʊkɪtriːz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

No	sarcasm	and	no	coquetries	greeted	him	that	night	.
不	讽刺	和	不	卖弄风情	问候	他	那	夜晚	.

当晚，他没有受到任何讽刺挖苦，也没有受到任何轻佻对待。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

When	he	asked	her	why	she	was	so	quiet	,	tears	filled	her	eyes	,	and	she
什么时候	他	问	她	为什么	她	曾是	所以	安静的	,	眼泪	已填	她	眼睛	,	和	她

['ænsər] :

answered	:
回答	:

当他问她为什么这么沉默时，她眼里噙满了泪水，回答说：

- [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [ʃɑːts] !

'	Ah	,	if	you	knew	,	Schatz	!
-	啊	,	如果	你	知道	,	沙茨	!

“啊，如果你知道就好了，沙茨！”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	cannot	think	of	anything	but	this	afternoon	.
我	不能	思考	的	任何事物	但	这	下午	.

我满脑子都是今天下午的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] .

It	was	like	a	beautiful	legend	.
它	曾是	喜欢	一个	美丽的	传奇	.

这就像一个美丽的传说。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

Do	you	know	that	little	picture	of	papa's	,	which	he	shows	to	very	few	people	,
做	你	知道	那	小的	图片	的	爸爸的	,	哪个	他	演出	到	非常	很少	人们	,

你知道爸爸那张很小的照片吗？他很少给别人看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [telz] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] [ˌlɔɪ'oʊlə] ? -

and	then	he	generally	tells	them	it	is	a	head	of	St	.	Ignatius	Loyola	?	'
和	然后	他	一般来说	讲述	他们	它	是	一个	头	的	英石	.	伊格内修斯	洛约拉	?	-

然后他通常会告诉他们，这是圣依纳爵·罗耀拉的头像？

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] – [jes] . -

'	I	know	it	–	yes	.	'
-	我	知道	它	–	是的	.	-

“我知道——是的。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] , ” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	to	me	he	always	calls	it	“	The	Human	Face	Divine	,	”	and	so	it	is	.
但	到	我	他	总是	呼叫	它	“	这	人类	脸	神圣的	,	”	和	所以	它	是	.

但在我看来，他总是称之为“神圣的人脸”，的确如此。

['fɔkənbɜ-g] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]
Falkenberg had just the same look this morning , in his eyes , and on his
法尔肯贝格 有 只是 这 相同的 看 这 早晨 , 在 他的 眼睛 , 和 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

今天早上，福肯伯格的眼神和嘴角都带着同样的神情。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ðiːz] [retʃiz] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When I think of that , and then hear these wretches gossiping about it ,
什么时候 我 思考 的 那 , 和 然后 听到 这些 可怜虫 八卦 关于 它 ,

每当我想到这件事，再听到这些讨厌鬼在背后议论纷纷，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] – [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
it makes me feel – I don't know how .
它 制作 我 感觉 – 我 不 知道 如何 .

它让我感觉——我不知道该怎么形容。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tɔːk] ['gɑːsɪp] [ə'gen] , [mæks] . -
I know I will never talk gossip again , Max . '
我 知道 我 将要 绝不 讲话 闲话 再次 , 最大限度 . -

我知道我以后再也不会说闲话了，麦克斯。

- [tɪl] [ðə; ði][nekst][taɪm] , ['liːpˌkən] !
' Till the next time , Liebchen !
- 直到 这 下一个 时间 , 莉布亨 !

下次再见，Liebchen!

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [mɪs] [fɔːrd] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz]
But I hope Miss Ford will recover , and make him happy , as he deserves
但 我 希望 错过 福特 将要 恢复 , 和 制作 他 快乐的 , 作为 他 值得
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

但我希望福特小姐能够康复，让他幸福，他值得拥有幸福。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]

[第 125 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dauts] .
DOUBTS .
疑虑 .

疑虑。

- [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪz] [deθ] [ɔːr][bɜːrθ]
' I pray you , is death or birth
- 我 祈祷 你 , 是 死亡 或者 出生

我向你祈祷，是死亡还是出生?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [men] [kɔːl][soʊ] ['wɪri] ?
The thing that men call so weary ?
这 事物 那 男人 称呼 所以 厌倦 ?

男人口中令人疲惫的是什么?

- [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] [pæst] [tuː; tə]['serə] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [veɪg] [driːm] .

'	THE	days	of	her	convalescence	passed	to	Sara	like	a	long	,	vague	dream	.
-	这	天	的	她	恢复期	通过了	到	萨拉	喜欢	一个	长的	,	模糊的	梦	.

对萨拉来说，康复的日子就像一场漫长而模糊的梦。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] ,

Slowly	,	very	slowly	,
缓慢地	,	非常	缓慢地	,

慢慢地，非常缓慢地，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] – [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

she	recovered	strength	–	as	if	some	inner	instinct	made	her	unwilling	to	return
她	恢复	力量	–	作为	如果	一些	内	本能	制成	她	不情愿	到	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðæt] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [delt] [hɜːr; hər][soʊ]

to	her	place	amongst	that	common	humanity	which	had	lately	dealt	her	so
到	她	地方	在	那	常见的	人类	哪个	有	最近	已处理	她	所以

['bɪtər] [ə; eɪ] [bloʊ] .

bitter	a	blow	.
苦的	一个	吹	.

她恢复了力量——仿佛某种内在的本能让她不愿回到最近给她带来如此沉重打击的普通人中间。

[dɪ'sembər] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] – ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] – [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd]

December	was	waning	–	Christmas	was	close	at	hand	–	before	she	had	gained
十二月	曾是	减弱	–	圣诞节	曾是	关闭	在	手	–	前	她	有	获得

[sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

sufficient	strength	to	walk	from	one	room	to	the	other	.
充足的	力量	到	走	从	一	房间	到	这	其他	.

十二月即将结束——圣诞节临近——她还没来得及恢复足够的力气从一个房间走到另一个房间。

[ðæt] [fiːt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ruːdɑːlfs]

That	feat	was	first	accomplished	with	the	assistance	of	Rudolf's
那	特技	曾是	第一的	完成	和	这	协助	的	鲁道夫的

这项壮举最初是在鲁道夫的帮助下完成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

手臂。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

Then	she	was	able	to	do	it	alone	.
然后	她	曾是	有能力的	到	做	它	独自的	.

然后她就能独自完成这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [streŋθ] ['deɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ]

It	was	after	this	that	she	gained	strength	daily	,	and	with	physical	strength
它	曾是	后	这	那	她	获得	力量	日常的	,	和	和	身体的	力量

['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['ment(ə)l] [streŋθ] .

also	returned	mental	strength	.
还	返回	精神的	力量	.

此后，她的力量与日俱增，身体恢复了力量，精神也随之恢复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['vɪzɪtər] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] , ['ruˌdɔlf] ,

She	had	drifted	on	,	seeing	no	visitors	save	one	,	and	even	that	one	,	Rudolf	,
她	有	漂移	在	,	看到	不	访客	节省	一	,	和	甚至	那	一	,	鲁道夫	,

她漫无目的地走着，除了一个访客之外，没有见到其他访客，而那个访客也叫鲁道夫。

[hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

had	been	absent	for	some	days	,	on	the	plea	of	business	.
有	到过	缺席的	为了	一些	天	,	在	这	恳求	的	商业	.

他以出差为由，已经缺勤数日。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz][plænz] [wɜːr; wər] .

He	had	left	no	word	as	to	when	he	should	return	,	or	what	his	plans	were	.
他	有	左边	不	单词	作为	到	什么时候	他	应该	返回	,	或者	什么	他的	计划	是	.

他没有留下任何关于何时返回或有何计划的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

It	was	the	22nd	of	December	.
它	曾是	这	22nd	的	十二月	.

那天是12月22日。

['fɔkənbɝg] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] ,

Falkenberg	had	been	absent	for	five	days	,
法尔肯贝格	有	到过	缺席的	为了	五	天	,

福肯伯格已经缺席五天了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stres] ['sɛrəz] [soʊl] .

and	it	was	now	that	doubts	and	fears	began	to	distress	Sara's	soul	.
和	它	曾是	现在	那	疑虑	和	恐惧	开始	到	痛苦	萨拉的	灵魂	.

就在这时，疑虑和恐惧开始折磨着萨拉的心灵。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ] , ['diːpli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] ['elən] [sɔː] ,

For	the	last	few	days	she	had	been	reflecting	,	deeply	and	uneasily	,	as	Ellen	saw	,
为了	这	最后的	很少	天	她	有	到过	反思	,	深	和	不安地	,	作为	艾伦	锯	,

过去几天，她一直在沉思，内心充满不安，正如艾伦所见：

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

watching	the	face	she	loved	.
观看	这	脸	她	喜爱	.

凝视着她所爱的那张脸。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

She	dreaded	the	result	of	those	meditations	.
她	令人恐惧的	这	结果	的	那些	冥想	.

她害怕那些冥想的结果。

[fɔkənbɝgz] [kɔːz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

Falkenberg's	cause	was	her	cause	,	and	she	wished	he	would	return	.
福肯伯格的	原因	曾是	她	原因	,	和	她	希望	他	会	返回	.

法尔肯贝格的事业就是她的事业，她希望他能回来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['serə] ['sɪtɪŋ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

But	this	afternoon	she	had	a	duty	to	perform	,	and	,	seeing	Sara	sitting	lost	in	thought	,
但	这	下午	她	有	一个	责任	到	履行	,	和	,	看到	萨拉	坐着	丢失的	在	想法	,

但今天下午她有事要办，看到萨拉若有所思地坐着，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	that	thought	apparently	of	no	pleasant	nature	,	she	said	:
和	那	想法	显然	的	不	令人愉快的	自然	,	她	说	:

显然，她想到的不是什么令人愉快的事情，她说：

- [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
' You look a deal better , ma'am , this afternoon .
- 你 看 一个 交易 更好的 , 女士 , 这 下午 .

“夫人，您今天下午看起来气色好多了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd]
Do you think you would
做 你 思考 你 会

你觉得你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ]
be equal to looking at the letters that have come for you while you
是 平等的 到 寻找 在 这 信件 那 有 来 为了 你 尽管 你
[wɜːr; wər] [ɪl] ? -
were ill ? '
是 患病的 ? -

难道这和阅读你生病期间收到的来信一样重要吗?

- ['letərz] !
' Letters !
- 信件 !

信件!

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Are there any letters for me ?
是 那里 任何 信件 为了 我 ?

有给我的信吗?

- [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
' she demanded eagerly , her whole aspect changing .
- 她 要求 急切地 , 她 所有的 方面 变化 .

她急切地问道，整个人都变了脸色。

- [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
' Bring them at once .
- 带来 他们 在 一次 .

立刻把他们带来。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] ? -
Why did you not tell me before ? '
为什么 做过 你 不是 告诉 我 前 ? -

你为什么之前不告诉我?

- [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
' The doctor said you had better not have them ,
- 这 医生 说 你 有 更好的 不是 有 他们 ,

医生说你最好不要有这些药，

[ænd; ənd] [hɛə] ['fɔkənbɜ-g] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ]
and Herr Falkenberg said I was on no account to give you them till you
和 先生 法尔肯贝格 说 我 曾是 在 不 帐户 到 给 你 他们 直到 你
[wɜːr; wər] [strɔːŋgər] ,
were stronger ,
是 更强 ,

法尔肯贝格先生说，在你变得更强壮之前，我绝不会把它们给你。

- [sed] ['elən] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

'	said	Ellen	,	unlocking	a	drawer	,	and	taking	them	out	.
-	说	艾伦	,	解锁	一个	抽屉	,	和	采取	他们	出去	.

“艾伦一边说着，一边打开抽屉，把它们拿出来。”

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['serə] ,

Her	back	was	turned	to	Sara	,
她	后退	曾是	转向	到	萨拉	,

她背对着萨拉，

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['menʃ(ə)n]

or	she	might	have	seen	the	sudden	start	of	the	latter	at	this	decided	mention
或者	她	可能	有	已见	这	突然	开始	的	这	后者	在	这	决定	提到

[ʌv; əv] [fɔkənbɜ·gz] [neɪm] ,

of	Falkenberg's	name	,
的	福肯伯格的	姓名	,

或者，她可能在听到法尔肯伯格的名字后，就察觉到了后者的突然爆发。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

and	this	close	connection	of	him	and	his	orders	with	her	and
和	这	关闭	联系	的	他	和	他的	订单	和	她	和

[hɜ:r; hər] [ə'ferz] .

her	affairs	.
她	事务	.

以及他和他的命令与她和她的事务之间的密切联系。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .

Her	colour	changed	,	and	she	bit	her	lip	.
她	颜色	已更改	,	和	她	少量	她	唇	.

她脸色变了，咬住了嘴唇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [æz; əz] ['elən] [pʊt][ðə; ði] ['letərz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .

But	she	did	not	speak	as	Ellen	put	the	letters	into	her	hand	.
但	她	做过	不是	说话	作为	艾伦	放	这	信件	进入	她	手	.

但当艾伦把信放在她手里时，她没有说话。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

Her	cheek	flushed	as	she	turned	them	over	.
她	脸颊	酡	作为	她	转向	他们	超过	.

她翻过书页时，脸颊泛起了红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmɑ:rk]['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz]

There	was	one	with	the	postmark	Nassau	upon	it	,	and	a	countess's
那里	曾是	一	和	这	邮戳	拿骚	之上	它	,	和	一个	伯爵夫人的

[ˌkɔ:rə'net][ɑ:n][ðə; ði][flæp] .

coronet	on	the	flap	.
冠	在	这	瓣膜	.

其中一张邮票盖有拿骚邮戳，封口处印有伯爵夫人的冠冕。

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fraʊ] [vɑ:n] - .

That	was	from	Frau	von	Trockenau	.
那	曾是	从	弗劳	冯	-	.

这是冯·特罗克瑙夫人发来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [də'rektɪd] [ɪn]['ɑ:vaɪs]

And	there	was	one	directed	in	Avice
和	那里	曾是	一	指导	在	建议

还有一部是《建议》的导演作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

- [hænd] .
Wellfield's hand .
- 手 .

韦尔菲尔德的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn][ðə; ði]

Her	face	changed	as	she	looked	at	them	,	and	observed	the	dates	on	the
她	脸	已更改	作为	她	看起来	在	他们	,	和	观察到	这	日期	在	这

['poʊstmɑːrk] .

postmarks	.
邮戳	.

她看着这些邮戳，脸色都变了，并注意到上面的日期。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] – [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

They	had	both	been	written	lately	–	the	countess's	since	her	marriage	,
他们	有	两个都	到过	书面	最近	–	这	伯爵夫人的	自从	她	婚姻	,

这两封信都是最近写的——伯爵夫人的信是她结婚后写的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] – ['serə] [tɜːrnd] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	it	was	addressed	–	Sara	turned	hot	and	cold	and	trembled	as	she
为了	它	曾是	已解决	–	萨拉	转向	热的	和	寒冷的	和	颤抖	作为	她

[sɔː] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] – [tuː; tə] [fraʊ] ['ruˌdɔlf] ['fɔkənbɜ-g] .

saw	the	superscription	–	to	Frau	Rudolf	Falkenberg	.
锯	这	上标	–	到	弗劳	鲁道夫	法尔肯贝格	.

因为收件人是——萨拉看到题词时，忽冷忽热，浑身颤抖——鲁道夫·法尔肯贝格夫人。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðɪs] ['letər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

She	opened	this	letter	first	,	and	read	it	:
她	打开	这	信	第一的	,	和	读	它	:

她首先打开了这封信，并读了起来：

- ['dɪrɪst] ['serə] ,

'	DEAREST	SARA	,
-	亲爱的	萨拉	,

亲爱的萨拉，

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

'	How	can	I	describe	the	feelings	with	which	I	have	heard	of	the	strange
-	如何	能	我	描述	这	情怀	和	哪个	我	有	听到	的	这	奇怪的

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] – [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] ([θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

things	that	have	happened	to	you	–	of	your	illness	(	thank	God	that	you	are
事物	那	有	发生	到	你	–	的	你的	疾病	(	感谢	上帝	那	你	是

[naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː 'es] !

now	restored	to	us	!
现在	恢复	到	我们	!

“我该如何描述我听到你身上发生的那些奇怪的事情——你的疾病（感谢上帝，你现在已经康复了！）时的感受呢！

) – [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ruˌdɔlf] ['fɔkənbɜ-g] ?

)	–	and	of	your	marriage	to	Rudolf	Falkenberg	?
)	–	和	的	你的	婚姻	到	鲁道夫	法尔肯贝格	?

——以及你与鲁道夫·法尔肯贝格的婚姻?

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	knew	he	loved	you	.
我	知道	他	喜爱	你	.

我知道他爱你。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd]

I	flatter	myself	that	I	was	the	very	first	to	discover	how	suitable	and
我	奉承	我	那	我	曾是	这	非常	第一的	到	发现	如何	合适的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] .

delightful	such	a	marriage	would	be	.
愉快	这样的	一个	婚姻	会	是	.

我自认为我是第一个发现这种婚姻是多么合适和美好的人。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ɔːfər] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][maɪ][moʊst] ['hɑːrti] , [ʌn'mikst]

I	can	only	offer	to	both	of	you	my	most	hearty	,	unmixed
我	能	仅有的	提供	到	两个都	的	你	我的	最多	爽朗	,	未混合的

我只能向你们二位献上我最真挚、最纯粹的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

恭喜。

[jɑː] , [ɪtʃ] - [viːˌoʊ'ɛm]['gɑːntsən] ['hɛrtsən] , [ˌju ɛn 'di] ['miːn] [mæn] ['ɔtʃ] .

Ja	,	ich	gratulire	vom	ganzen	Herzen	,	und	mein	Mann	auch	.
是	,	ich	-	呕吐	完整	赫尔岑	,	和	我的	曼恩	也	.

是的，我非常感谢赫尔岑和我的曼恩。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [gʊd] ['feloʊ] ,

I	think	,	if	ever	there	was	a	noble	,	generous	,	good	fellow	,
我	思考	,	如果	曾经	那里	曾是	一个	高贵	,	慷慨的	,	好的	同伴	,

我认为，如果说世上真有高尚、慷慨、善良的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] .

it	is	the	man	you	have	married	.
它	是	这	男人	你	有	已婚	.

那就是你嫁的那个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ,

I	should	say	he	was	perfect	if	I	were	speaking	to	an	ordinary	person	,
我	应该	说	他	曾是	完美的	如果	我	是	请讲	到	一个	普通的	人	,

如果我是在跟一个普通人说话，我会说他堪称完美。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['veri] ['hɔːrɪd] ,

but	I	know	you	agree	with	me	that	perfect	people	must	be	so	very	horrid	,
但	我	知道	你	同意	和	我	那	完美的	人们	必须	是	所以	非常	可怕的	,

但我知道你同意我的看法，完美的人一定非常可怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

and	it	always	sounds	to	me	more	of	an	insult	than	anything	else
和	它	总是	声音	到	我	更多的	的	一个	侮辱	比	任何事物	别的

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['pɜːrfɪkt] .

to	call	a	person	perfect	.
到	称呼	一个	人	完美的	.

在我看来，称一个人完美与其说是一种赞美，不如说是一种侮辱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	is	a	perfect	arrangement	all	the	same	.
但	它	是	一个	完美的	安排	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是一个完美的安排。

[haʊ] ['seldəm] , [dɪr] ['serə] ,
How seldom , dear Sara ,
如何 很少 , 亲爱的 萨拉 ,

亲爱的萨拉，这种情况真是少见啊。

[duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪg'zɛmplə,faɪd] [ðʌs] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] –
do we find the ways of Providence exemplified thus clearly and simply –
做 我们 寻找 这 方式 的 普罗维登斯 举例说明 因此 清楚地 和 简单地 –
['evriθɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][soʊ]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz]
everything working together for good in so palpable a manner that he who runs
一切 在职的 一起 为了 好的 在 所以 可感知的 一个 方式 那 他 WHO 跑步
[meɪ] [riːd] .
may read .
可能 读 .

我们是否发现，天意以如此清晰简洁的方式展现出来——万物共同努力，造福人类，其方式如此显而易见，以至于奔跑的人都能感受到。

- [[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] , [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sɛrəz]
' [The countess's moral reflections had been wont , in former days , to excite Sara's
- [这 伯爵夫人的 道德 反思 有 到过 惯于 , 在 以前的 天 , 到 激发 萨拉的
[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] .
intense amusement .
激烈的 娱乐 .

“伯爵夫人的道德思考在过去常常激起萨拉的极大兴趣。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
Even now , in the tumult of her feelings ,
甚至 现在 , 在 这 骚乱 的 她 情怀 ,

即使现在，在她情绪的汹涌澎湃之中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .]
she could not help smiling at this specimen of them .]
她 可以 不是 帮助 微笑 在 这 标本 的 他们 .]

她忍不住对着这个标本笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] – [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] .
' It does my heart good – it does indeed .
- 它 做 我的 心 好的 – 它 做 的确 .

“这让我心情舒畅——确实如此。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [frɪts] .
I feel as happy as I did myself when I had just been married to Fritz .
我 感觉 作为 快乐的 作为 我 做过 我 什么时候 我 有 只是 到过 已婚 到 弗里茨 .

我感觉自己像当初刚嫁给弗里茨时一样幸福。

[raɪt] , [ɔːr][get][jʊr; jər]
Write , or get your
写 , 或者 得到 你的

写，或者获取你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['hʌzbənd] [tuː; tə] [raɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
husband to write , as soon as possible ,
丈夫 到 写 , 作为 很快 作为 可能的 ,

丈夫尽快写信。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

to	tell	me	how	soon	you	will	come	to	see	us	,
到	告诉	我	如何	很快	你	将要	来	到	看	我们	,

请告诉我你多久会来看我们，

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['muːvmənts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

and	what	your	movements	are	going	to	be	.
和	什么	你的	移动	是	去	到	是	.

以及你们接下来的行动计划。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] !

How	I	long	to	see	you	both	!
如何	我	长的	到	看	你	两个都	!

我多么想念你们俩啊!

- [jɔːrz] ,

'	Yours	,
-	此致	,

此致，

- ['kɑːrlə] [vɑːn] - .

'	CARLA	VON	TROCKENAU	.
-	卡拉	冯	-	.

'卡拉·冯·特罗克瑙。

- ['serə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

'	Sara	drew	a	long	breath	as	she	finished	reading	this	effusion	,
-	萨拉	画	一个	长的	气息	作为	她	完成的	阅读	这	渗出液	,

萨拉读完这段感慨万千的文字，长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [θroʊt] .

and	the	colour	rushed	over	her	cheeks	and	brow	and	throat	.
和	这	颜色	匆忙	超过	她	脸颊	和	眉头	和	喉	.

她的脸颊、眉毛和喉咙瞬间泛起了红晕。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði][step] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Now	,	for	the	first	time	,	she	began	to	realise	what	the	step	meant	that	she
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	开始	到	意识到	什么	这	步	意思是	那	她

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

现在，她第一次开始意识到自己迈出的这一步意味着什么。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ruːdɑːlfs] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

In	vain	she	tried	to	reassure	herself	by	recalling	Rudolf's	promise	that	she	should	not
在	徒劳	她	尝试	到	保证	她自己	经过	回忆	鲁道夫的	承诺	那	她	应该	不是

[rɪ'pent] ,

repent	,
悔改	,

她徒劳地试图通过回忆鲁道夫的承诺——她不应该后悔——来安慰自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'pent] .

and	that	he	would	never	repent	.
和	那	他	会	绝不	悔改	.

而且他永远不会忏悔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kɑːm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'dɪfrəntli] .

She	could	not	be	calm	;	she	could	not	view	the	matter	indifferently	.
她	可以	不是	是	冷静的	;	她	可以	不是	看法	这	事情	漠不关心	.

她无法保持冷静，也无法对此事漠不关心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

She	**could**	**not**	**rid**	**herself**	**of**	**the**	**idea**	**that**	**she**	**had**	**hurried**	**and**	**hastened**	**to**
她	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	主意	那	她	有	慌忙	和	加快	到

[teɪk] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ;

take	**an**	**irrevocable**	**step**	**;**
拿	一个	不可撤销的	步	;

她始终无法摆脱这样的想法：她匆忙地采取了一个不可逆转的步骤；

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [rɪ'pʌlst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

that	**in**	**her**	**agony**	**of**	**outraged**	**pride**	**and**	**love**	**repulsed**	**,**	**she**	**had**	**promised**	**,**
那	在	她	痛苦	的	义愤填膺	自豪	和	爱	反感	,	她	有	承诺	,

在她因自尊心受挫和爱情受挫而痛苦万分之际，她曾许下诺言：

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æftər] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪn'dɪfrəns] [ʃiː; ʃi]

and	**in**	**her**	**after**	**state**	**of**	**helpless**	**weakness**	**and**	**weary**	**indifference**	**she**
和	在	她	后	状态	的	无助	弱点	和	厌倦	漠不关心	她

[hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [mɑːr][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz]

had	**done**	**that**	**which**	**might**	**mar**	**a**	**good**	**man's**
有	完毕	那	哪个	可能	马尔	一个	好的	男人的

在她后来那种无助虚弱和疲惫冷漠的状态下，她做了一件足以玷污一个好男人的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

life	**,**	**and**	**make**	**her**	**own**	**even**	**more**	**miserable**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**it**
生活	,	和	制作	她	自己的	甚至	更多的	悲惨的	比	她	有	预期的	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	**be**	**.**
会	是	.

生活，并让自己的生活比她预想的更加悲惨。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**she**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[haʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

How	**to**	**meet**	**him**	**?**
如何	到	见面	他	?

如何才能见到他?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪs] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

When	**he**	**came**	**she**	**must**	**brace**	**herself**	**to**	**the**	**task**	**of**	**coming**	**to**	**some**
什么时候	他	来了	她	必须	支撑	她自己	到	这	任务	的	未来	到	一些

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

他来的时候，她必须做好准备，想办法向他解释一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l][æn; ən]

and	**she**	**shrank**	**in**	**anticipation**	**from**	**what**	**must**	**be**	**so**	**intensely**	**painful**	**an**
和	她	缩小	在	预期	从	什么	必须	是	所以	强烈地	痛苦	一个

['ɪntərvjuː] .

interview	**.**
面试	.

她畏缩了一下，心想这一定是一场极其痛苦的面试。

[ðʌs] ['mediteitiŋ] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] - ['letər] .

Thus	meditating	,	her	eye	fell	upon	Avice's	letter	.
因此	冥想	,	她	眼睛	跌倒	之上	-	信	.

于是她沉思着，目光落在了艾维斯的信上。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	she	could	only	look	at	it	,	she	could	not	open	it	.
在	第一的	她	可以	仅有的	看	在	它	,	她	可以	不是	打开	它	.

起初她只能看着它，却打不开它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fəˈmɪliər] ['hændraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd]

With	the	sight	of	that	familiar	handwriting	there	came	rushing	over	her	mind
和	这	视线	的	那	熟悉的	手写	那里	来了	匆忙	超过	她	头脑

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

a	vivid	recollection	of	all	the	past	sweetness	and	bitterness	connected	with
一个	生动	回忆	的	全部	这	过去的	甜味	和	苦味	连接	和

['ɑːvaɪs][ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Avice	and	those	belonging	to	her	.
建议	和	那些	属于	到	她	.

看到那熟悉的笔迹，她脑海中立刻涌现出与艾维斯以及她身边的人有关的所有甜蜜与苦涩的回忆。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒəˈroʊm] – [ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbərd] [sɪns]

There	came	the	recollection	of	Jerome	–	a	memory	which	had	slumbered	since
那里	来了	这	回忆	的	杰罗姆	–	一个	记忆	哪个	有	沉睡	自从

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

her	illness	,
她	疾病	,

她突然想起了杰罗姆——这段记忆自她生病以来就一直沉睡着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][əˈweɪkən] .

and	which	she	had	never	allowed	to	awaken	.
和	哪个	她	有	绝不	允许	到	觉醒	.

她从未允许它苏醒。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [fɔːrθ] [əˈgen] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .

Now	it	sprang	forth	again	,	irresistible	,	strong	,	and	overpowering	.
现在	它	弹簧	前进	再次	,	无法抗拒	,	强的	,	和	压倒性的	.

现在它又重新焕发活力，势不可挡，强大无比，令人敬畏。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

Again	she	felt	his	influence	,	recalled	to	mind	the	love	she	had	borne	him	,
再次	她	毛毡	他的	影响	,	召回	到	头脑	这	爱	她	有	出生	他	,

她再次感受到他的影响，想起了自己曾对他怀有的爱。

[ðə; ði] – [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

the	–	what	was	this	feeling	she	experienced	even	now	?
这	–	什么	曾是	这	感觉	她	经验丰富的	甚至	现在	?

她现在仍然感受到的这种感觉究竟是什么?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [jet] ?

Surely	she	did	not	love	him	yet	?
一定	她	做过	不是	爱	他	然而	?

她当时肯定还没爱上他吧?

- [noʊ] ! - [kraɪd] ['evri] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

'	No	!	'	cried	every	voice	within	her	.
-	不	!	-	哭	每一个	嗓音	之内	她	.

“不！”她内心的每一个声音都在呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

And	yet	,	beyond	them	all	,	was	a	whisper	,	more	potent	than	any	of
和	然而	,	超过	他们	全部	,	曾是	一个	耳语	,	更多的	强效	比	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，在所有这些声音之上，还有一种低语，比它们任何一种都更加有力。

['æskɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

asking	what	it	was	that	she	felt	,	demanding	to	know	the	meaning	of	this
问	什么	它	曾是	那	她	毛毡	,	要求	到	知道	这	意义	的	这

['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] ,

eager	longing	,
渴望的	渴望	,

问她究竟感受到了什么，追问这种渴望的含义，

[ðɪs] ['zeɪnˌzʊxt] , [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] .

this	Sehnsucht	,	this	yearning	.
这	渴望	,	这	渴望	.

这种渴望，这种向往。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

'	I	am	sure	I	have	done	wrong	.
-	我	是	当然	我	有	完毕	错误的	.

我确信我做错了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] !

I	have	made	a	horrible	mistake	!
我	有	制成	一个	可怕	错误	!

我犯了一个可怕的错误!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

'	she	repeated	to	herself	.
-	她	重复	到	她自己	.

她反复对自己说。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

'	What	am	I	to	do	?
-	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	repair	it	?
如何	将	我	维修	它	?

我该如何修理它?

- [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] - ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ]

'	With	an	effort	she	opened	Avice's	letter	,	and	read	it	with	a	throbbing
-	和	一个	努力	她	打开	-	信	,	和	读	它	和	一个	悸动

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她费力地打开艾维斯的信，心跳加速地读了起来。

[ðə; ði] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ,

The	girl	gave	a	full	account	of	her	arrival	at	home	,
这	女孩	给予	一个	满的	帐户	的	她	到达	在	家	,

女孩详细讲述了她到家的经过。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .

and	of	all	that	had	happened	since	.
和	的	全部	那	有	发生	自从	.

以及此后发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˈserə][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	implored	Sara	to	remember	that	she	had	known	nothing	of	all	that	was
她	恳求	萨拉	到	记住	那	她	有	已知	没有什么	的	全部	那	曾是

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

她恳求萨拉记住，她对发生的一切都毫不知情。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][dʒəˈroʊmz][sɪn] .

and	not	to	punish	her	for	Jerome's	sin	.
和	不是	到	惩治	她	为了	杰罗姆的	罪	.

而不是为了惩罚杰罗姆的罪行而惩罚她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [haʊ] [dʒəˈroʊm][ænd; ənd][ˈniːtə][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,

She	related	how	the	marriage	was	over	,	how	Jerome	and	Nita	were	away	,
她	有关的	如何	这	婚姻	曾是	超过	,	如何	杰罗姆	和	妮塔	是	离开	,

她讲述了婚姻是如何结束的，杰罗姆和妮塔当时不在身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈboʊltən][ænd; ənd] [mɪs] [ˈʃʌtəlˌwɝːθ]

and	she	was	at	the	Abbey	with	Mr	.	Bolton	and	Miss	Shuttleworth
和	她	曾是	在	这	修道院	和	先生	.	博尔顿	和	错过	舒特尔沃思

[æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] ;

as	her	companions	;
作为	她	同伴	;

她当时和博尔顿先生、沙特尔沃思小姐一起在威斯敏斯特教堂。

[haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈmʌŋks] [geɪt] , - [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

how	Mr	.	Bolton	was	going	to	live	at	Monk's	Gate	,	'	when	they	came	home	,
如何	先生	.	博尔顿	曾是	去	到	居住	在	僧侣的	门	,	-	什么时候	他们	来了	家	,

博尔顿先生打算在僧侣门住多久，“当他们回家的时候”，

- [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈɑːvaɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

'	but	that	she	,	Avice	,	was	to	live
-	但	那	她	,	建议	,	曾是	到	居住

但她，艾维斯，却要活下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [wɪð; wɪθ] - [ðem; ðəm] .

at	the	Abbey	with	'	them	.
在	这	修道院	和	-	他们	.

在修道院和他们在一起。

- [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ˈserə] [riːd] - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈniːtə] ,

'	With	beating	heart	Sara	read	Avice's	description	of	Nita	,
-	和	殴打	心	萨拉	读	-	描述	的	妮塔	,

萨拉心跳加速地读着艾维斯对妮塔的描述，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɛlˌfiːld] [θruːˈaʊt] , [huː]

and	understood	at	once	that	it	must	have	been	Wellfield	throughout	,	who
和	理解	在	一次	那	它	必须	有	到过	韦尔菲尔德	自始至终	,	WHO

[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [geɪm] ,

had	played	a	double	game	,
有	玩	一个	双倍的	游戏	,

他立刻明白，这一定是韦尔菲尔德从头到尾都在玩双重战术。

[ænd; ənd][hæd; həd] [di'si:vd] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi]

and	had	deceived	both	the	woman	he	loved	,	and	the	woman	whom	he
和	有	受骗	两个都	这	女士	他	喜爱	,	和	这	女士	谁	他

[hæd; həd] ['mærid] .

had	married	.
有	已婚	.

他既欺骗了他所爱的女人，也欺骗了他所娶的女人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['erəs] [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['ælaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

This	was	no	case	of	a	vulgar	heiress	who	was	anxious	to	ally	herself	with
这	曾是	不	案件	的	一个	庸俗	女继承人	WHO	曾是	焦虑的	到	盟友	她自己	和

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][oʊld] [neɪm] ;

a	man	of	old	name	;
一个	男人	的	老的	姓名	;

这并非一个庸俗的女继承人急于与一位老牌人物联姻的案例；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['lʌvɪŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd][lɔ:st]

it	was	the	case	of	a	very	simple	-	hearted	loving	girl	,	who	had	lost
它	曾是	这	案件	的	一个	非常	简单的	-	心地	爱	女孩	,	WHO	有	丢失的

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪ'revəkəbli] ,

her	heart	irrevocably	,
她	心	不可逆转地	,

这是一个心地善良、天真烂漫的女孩的故事，她无可救药地失去了自己的心。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['evɪdəntli] ['sʌfər] [æz; əz] [ɪn'tensli] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['pæʃənətli]

and	who	would	evidently	suffer	as	intensely	in	her	way	,	if	not	so	passionately
和	WHO	会	显然	遭受	作为	强烈地	在	她	方式	, 如果		不是	所以	热情地

,

,

,

即使没有她那样强烈的痛苦，谁显然也会以同样的方式承受同样的痛苦呢?

[æz; əz]['serə] [fɔ:rd] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] .

as	Sara	Ford	herself	had	suffered	,	if	ever	she	knew	the	truth	.
作为	萨拉	福特	她自己	有	遭受	, 如果		曾经	她	知道	这	真相	.

如果萨拉·福特知道真相，她自己也曾遭受过同样的痛苦。

['ɑ:vaɪs] [bɪ'treɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] – [ə; eɪ]

Avice	betrayed	again	and	again	her	liking	for	her	new	surroundings	–	a
建议	背叛	再次	和	再次	她	喜欢	为了	她	新的	周围环境	–	一个

['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʌn'i:zɪli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['grætɪfaɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪs'lɔɪəlti] [tu:; tə]

liking	which	she	uneasily	felt	that	she	could	not	gratify	without	some	disloyalty	to
喜欢	哪个	她	不安地	毛毡	那	她	可以	不是	满足	没有	一些	不忠	到

[hɜ:r; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

艾维斯一次又一次地流露出对新环境的喜爱——她不安地觉得，如果不背叛朋友，就无法满足这种喜爱。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒə'roʊm] – [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz]

As	for	Jerome	–	such	had	been	the	revulsion	of	feeling	caused	by	his
作为	为了	杰罗姆	–	这样的	有	到过	这	厌恶	的	感觉	导致	经过	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

至于杰罗姆——他的行为引起了人们极大的反感，

[ðæt] ['ɑ:vaɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ʌv; əv]

that	Avice	could	not	write	of
那	建议	可以	不是	写	的

艾维斯无法写出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] ['krɔpiŋ] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
him without a certain tinge of bitter sarcasm cropping up through her words ;
他 没有 一个 肯定 色调 的 苦的 讽刺 裁剪 向上 通过 她 字 ;

她的话语中没有流露出一丝苦涩的讽刺；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]
and more than once occurred a kind of apology for even mentioning his
和 更多的 比 一次 发生 一个 种类 的 道歉 为了 甚至 提及 他的
[neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['serə] .
name in a letter to Sara .
姓名 在 一个 信 到 萨拉 .

而且不止一次，他在给萨拉的信中提到自己的名字时，都表现出某种歉意。

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
' Tell me what to do , ' she concluded .
- 告诉 我 什么 到 做 , - 她 结束 .

“告诉我该怎么做，”她总结道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;
' You have been my guide for so long ;
- 你 有 到过 我的 指导 为了 所以 长的 ;

“你一直是我的指路人；

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I trust you so implicitly that I feel lost without you .
我 相信 你 所以 隐式地 那 我 感觉 丢失的 没有 你 .

我对你无比信任，没有你我会感到迷失方向。

[send] [ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] , ['serə] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] . -
Send me one word , Sara , for whatever you say or do must be right . '
发送 我 一 单词 , 萨拉 , 为了 任何 你 说 或者 做 必须 是 正确的 . -

萨拉，请你告诉我一个词，因为你所说所做的一切都一定是对的。

- [pʊr] [tʃaɪld] ! - [θɔːt] [hɜːr; hər] [frend] , ['sɑːroʊfəli] .
' Poor child ! ' thought her friend , sorrowfully .
- 贫穷的 孩子 ! - 想法 她 朋友 , 悲伤地 .

“可怜的孩子！”她的朋友悲伤地想。

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
' This must be answered at once .
- 这 必须 是 回答 在 一次 .

这个问题必须立即回答。

[aɪ][mʌst; məst][set][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][rest] .
I must set her mind at rest .
我 必须 放 她 头脑 在 休息 .

我必须让她安心。

[ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
And , I suppose , when I tell her what I have done ,
和 , 我 认为 , 什么时候 我 告诉 她 什么 我 有 完毕 ,

我想，当我告诉她我做了什么的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][aɪ][duː][ænd; ənd] [seɪ] ['biːɪŋ] [raɪt] .
she will change her opinion as to all I do and say being right .
她 将要 改变 她 观点 作为 到 全部 我 做 和 说 存在 正确的 .

她会改变看法，认为我所做的一切、所说的一切都是对的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪ'luːʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'taɪmz] .

Perhaps	it	is	as	well	that	her	illusion	should	come	to	an	end	betimes	.
也许	它	是	作为	出色地	那	她	错觉	应该	来	到	一个	结尾	早点	.

或许，她的幻想早点破灭也是一件好事。

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

'	She	determined	to	make	her	first	essay	in	letter	-	writing	since	her	illness	,
-	她	决定	到	制作	她	第一的	散文	在	信	-	写作	自从	她	疾病	,

“她决定自生病以来第一次尝试用书信体写作。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['ɑːvaɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [fraʊ] [vɑːn] - .

and	began	by	writing	that	afternoon	to	Avice	and	to	Frau	von	Trockenau	.
和	开始	经过	写作	那	下午	到	建议	和	到	弗劳	冯	-	.

当天下午，他首先给艾维斯和冯·特罗克瑙夫人写了信。

[tuː; tə]['ɑːvaɪs][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

To	Avice	she	wrote	explaining	why	she	had	not	been	able	to
到	建议	她	写道	解释	为什么	她	有	不是	到过	有能力的	到

她写信给艾维斯，解释了她为什么没能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['ænsər] [hɜːr; hər] ['letər] ['ɜːrliər] .

answer	her	letter	earlier	.
回答	她	信	早些时候	.

早点回复她的信。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

Then	she	told	her	of	her	marriage	,	calmly	,	and	in	a	matter	-	of	-	fact
然后	她	讲述	她	的	她	婚姻	,	平静地	,	和	在	一个	事情	-	的	-	事实

[wei] ,

way	,
方式	,

然后她平静地、用一种不容置疑的语气告诉了她自己的婚姻情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]

with	the	remark	that	she	could	not	enter	into	her	reasons	for	the	course	she
和	这	评论	那	她	可以	不是	进入	进入	她	原因	为了	这	课程	她

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

她表示无法解释自己采取这种做法的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːvaɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	that	Avice	would	probably	not	understand	them	if	she	did	.
和	那	建议	会	大概	不是	理解	他们	如果	她	做过	.

即使艾维斯听懂了，她可能也听不懂。

[ʌv; əv][dʒə'roʊm][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['menʃ(ə)n] ,

Of	Jerome	she	made	not	the	slightest	mention	,
的	杰罗姆	她	制成	不是	这	丝毫	提到	,

她对杰罗姆只字未提。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['ɑːvaɪs][tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

but	she	urged	Avice	to	do	all	in	her	power	to	love	and	be	kind	to
但	她	敦促	建议	到	做	全部	在	她	力量	到	爱	和	是	种类	到

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

her	sister	-	in	-	law	.
她	姐姐	-	在	-	法律	.

但她敦促艾维斯尽一切努力去爱护和善待她的嫂子。

- [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .

'	From	what	you	tell	me	,	I	am	sure	she	is	good	.
-	从	什么	你	告诉	我	,	我	是	当然	她	是	好的	.

“听你这么说，我相信她很优秀。”

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ,

In	being	her	friend	,	and	doing	all	you	can	to	make	her	happy	,
在	存在	她	朋友	,	和	正在做	全部	你	能	到	制作	她	快乐的	,

作为她的朋友，尽你所能让她开心，

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ˈhæpiːɚ] [jɔːrˈself] .

you	will	grow	happier	yourself	.
你	将要	生长	更快乐	你自己	.

你会变得更快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] – [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz] .

It	is	the	only	thing	you	can	do	–	the	only	right	thing	,	that	is	.
它	是	这	仅有的	事物	你	能	做	–	这	仅有的	正确的	事物	,	那	是	.

这是你唯一能做的——也是唯一正确的事。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðɪs] [əˈpɑːn]['ɑːvaɪs] ;

'	She	felt	that	she	had	at	least	been	right	in	urging	this	upon	Avice	;
-	她	毛毡	那	她	有	在	至少	到过	正确的	在	敦促	这	之上	建议	;

她觉得至少自己当初劝艾维斯这么做是对的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə]['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɑːrlə] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	then	she	wrote	a	brief	note	to	Countess	Carla	,	thanking	her	for
和	然后	她	写道	一个	简短的	笔记	到	伯爵夫人	卡拉	,	谢谢	她	为了

[hɜːr; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

her	good	wishes	,
她	好的	愿望	,

然后她给卡拉伯爵夫人写了一张便条，感谢她的美好祝愿。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] – [ʃiː; ʃi]

and	adding	that	she	knew	absolutely	nothing	of	any	plans	for	the	future	–	she
和	添加	那	她	知道	绝对地	没有什么	的	任何	计划	为了	这	未来	–	她

[left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɛə] ['fɔkənbɚg] ;

left	everything	to	Herr	Falkenberg	;
左边	一切	到	先生	法尔肯贝格	;

她还补充说，她对未来的任何计划都一无所知——她把一切都留给了法尔肯贝格先生；

[ʃiː; ʃi][ɪkˈskjuːzd][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

she	excused	the	brevity	of	her	letter	on	the	plea	of	illness	,	and	fastened
她	已原谅	这	简洁	的	她	信	在	这	恳求	的	疾病	,	和	系紧

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

她以生病为由，解释了信写得简短的原因，然后把信封了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

She	had	expected	to	be	exhausted	by	this	exertion	,
她	有	预期的	到	是	筋疲力尽的	经过	这	用力	,

她原本以为这次运动会让她筋疲力尽。

[bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['taɪərd][ðæn; ðən]

but	found	to	her	surprise	and	pleasure	that	she	was	less	tired	than
但	成立	到	她	惊喜	和	乐趣	那	她	曾是	较少的	疲劳的	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但令她惊喜的是，她发现自己比以前不那么累了。

['elən] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

Ellen	had	lighted	the	lamp	,	and	the	room	was	warm	and	cheerful	.
艾伦	有	照明	这	灯	,	和	这	房间	曾是	温暖的	和	快乐	.

艾伦点亮了灯，房间里温暖而明亮。

['serə] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sara	began	slowly	to	pace	up	and	down	the	room	,
萨拉	开始	缓慢地	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

萨拉开始在房间里缓缓踱步。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz]

her	thoughts	running	intently	on	the	letters	she	had	received	,	and	the	ideas
她	想法	跑步	专注地	在	这	信件	她	有	已收到	,	和	这	想法

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

they	had	conjured	up	.
他们	有	召唤	向上	.

她全神贯注地想着收到的信件以及信件中提出的想法。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [pleɪn] [dres] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌns]['æmp(ə)l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] ,

Her	long	,	plain	dress	hung	loosely	upon	the	once	ample	and	majestic	figure	,
她	长的	,	清楚的	裙子	悬挂	松散地	之上	这	一次	充足	和	雄伟	数字	,

她那件长长的、朴素的裙子松松垮垮地挂在她曾经丰满高贵的身躯上。

[naʊ] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['bjuːti] .

now	wasted	to	a	shadow	of	its	former	beauty	.
现在	浪费	到	一个	阴影	的	它是	以前的	美丽	.

如今已不复往日荣光，只剩下残影。

- [ðə; ði] [luːs] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æmbər] - ['drɑːpɪŋ] [her]

'	The	loose	train	of	her	amber	-	dropping	hair
-	这	松动的	火车	的	她	琥珀色	-	下降	头发

她那琥珀色的长发如瀑布般垂落。

- [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] ;

'	was	gathered	up	into	a	knot	upon	her	neck	;
-	曾是	聚集	向上	进入	一个	结	之上	她	脖子	;

“在她脖子上缠成了一个结；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] – [ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] – [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

there	was	a	faint	glow	–	the	harbinger	of	returning	health	–	upon	her
那里	曾是	一个	头晕的	辉光	–	这	预兆	的	返回	健康	–	之上	她

['weɪstɪd] [tʃiːk] .

wasted	cheek	.
浪费	脸颊	.

她消瘦的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕——这是健康恢复的预兆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['sloʊli] [ˌprɔmə'neɪdid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

While	she	thus	slowly	promenaded	to	and	fro	some	one	knocked	at	the	door	.
尽管	她	因此	缓慢地	漫步	到	和	弗	一些	一	敲门	在	这	门	.

她就这样慢慢地来回踱步，这时有人敲门。

- [ˌhɪr'ɪn] !

'	Herein	!
-	在此处	!

'在此处！

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['ru,dɔlf] ['fɔkənbɜ-g]
' she answered , turning to see who it was , and confronting Rudolf Falkenberg
- 她 回答 , 转弯 到 看 WHO 它 曾是 , 和 面对 鲁道夫 法尔肯贝格
.
:
.

她回答道，转身去看是谁，然后与鲁道夫·法尔肯贝格对峙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] .
She stood suddenly still , colouring highly .
她 站立 突然 仍然 , 染色 高度 .

她突然停住了脚步，脸色变得红润起来。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
' You did not expect me , ' he said , pausing , with the door - handle in his
- 你 做过 不是 预计 我 , - 他 说 , 暂停 , 和 这 门 - 处理 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“你没想到我会来，”他停顿了一下，手里还拿着门把手说道。

- [pər'hæps][aɪ] [ɪn'truːd] !
' Perhaps I intrude !
- 也许 我 侵入 !

“或许我打扰到你们了！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
' There was a look of disappointment in his eyes , which she saw ,
- 那里 曾是 一个 看 的 失望 在 他的 眼睛 , 哪个 她 锯 ,

她看到他眼中流露出失望的神色。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] ['fɔːrwərd] .
and made a hasty step forward .
和 制成 一个 仓促 步 向前 .

然后匆匆向前迈了一步。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
' Indeed you do not .
- 的确 你 做 不是 .

“的确，你没有。”

['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ,
Only this afternoon I was wishing that I could see you ,
仅有的 这 下午 我 曾是 祝 那 我 可以 看 你 ,

今天下午我还很想见你呢。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
for I have many things to ask you .
为了 我 有 许多 事物 到 问 你 .

因为我有很多事想问你。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Please come in , ' she added , holding out her hand .
请 来 在 , - 她 额外 , 保持 出去 她 手 .

“请进，”她说着，伸出手。

['ru,dɔlf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Rudolf	**took**	**it**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
鲁道夫	采取	它	,	和	看起来	在	她	.

鲁道夫接过信，看着她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**You**	**are**	**better**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	是	更好的	,	-	他	说	.

“你比以前好多了，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

'	**You**	**have**	**been**	**writing**	**.**
-	你	有	到过	写作	.

你一直在写作。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ? -

I	**hope**	**you**	**have**	**not**	**been**	**doing**	**too**	**much**	**?**	**'**
我	希望	你	有	不是	到过	正在做	也	很多	?	-

希望你最近没太忙吧?

- [noʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

'	**No**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**I**	**have**	**not**	**.**
-	不	,	我	保证	你	我	有	不是	.

“不，我向你保证我没有。”

[aɪ] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**feel**	**better**	**for**	**it**	**.**
我	感觉	更好的	为了	它	.

我感觉好多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

If	**you**	**will**	**let**	**me**	**take**	**your**	**arm**	**,**	**I**	**think**	**I**	**could**	**walk**	**about**	**a**	**little**	**longer**	**.**
如果	你	将要	让	我	拿	你的	手臂	,	我	思考	我	可以	走	关于	一个	小的	更长	.

如果你让我挽着你的胳膊，我想我还能再走一会儿。

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['sloʊli]

'	**He**	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**they**	**paced**	**about**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**slowly**
-	他	给予	她	他的	手臂	,	和	他们	踱步	关于	为了	一个	短的	时间	,	缓慢地

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

and	**in**	**silence**	**.**
和	在	沉默	.

他挽着她的胳膊，两人默默地踱步了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

- [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɛə] – [aɪ] [miːn] ['ru,dɔlf] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	**I**	**have**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**Herr**	**–**	**I**	**mean**	**Rudolf**	**,**	**'**	**she**	**began**	**.**
-	我	有	很多	到	说	到	你	,	先生	–	我	意思是	鲁道夫	,	-	她	开始	.

“我有很多话要对你说，先生——我是说鲁道夫，”她开口说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	**Have**	**you**	**?**
-	有	你	?

'你?

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**also**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
我	还	有	某物	到	说	到	你	.

我也有些话想对你说。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

- [tuː; tə] - [deɪ] ['elən] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] .
' To - day Ellen gave me my letters .
- 到 - 天 艾伦 给予 我 我的 信件 .

今天艾伦把我的信还给了我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . -
I had not had them before . '
我 有 不是 有 他们 前 . -

我以前没吃过。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ?
' And you have answered them at once ?
- 和 你 有 回答 他们 在 一次 ?

“你们立刻就回答了他们？”

- [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' he said , smiling .
- 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
' I like a prompt correspondent .
- 我 喜欢 一个 迅速的 通讯员 .

我喜欢回复及时的回复者。

[ðɪs] ['ɔːgəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['serə] . -
This augurs well for the future , Sara . '
这 占卜师 出色地 为了 这 未来 , 萨拉 . -

萨拉，这预示着美好的未来。

- [aɪ] – [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
' I – I wish you to read them , ' she said , with a heightened colour .
- 我 – 我 希望 你 到 读 他们 , - 她 说 , 和 一个 增强 颜色 .

“我……我希望你们读读它们，”她说着，脸色涨得通红。

- [riːd] [ðɪs] [ʌv; əv]['ɑːvaɪs] - [fɜːrst] .
' Read this of Avice Wellfield's first .
- 读 这 的 建议 - 第一的 .

“先读读艾维斯·韦尔菲尔德的这篇文章。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [sed] :
' She gave it to him , and he read it ; then said :
- 她 给予 它 到 他 , 和 他 读 它 ; 然后 说 :

她把书给了他，他读了之后说：

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
' Poor little girl !
- 贫穷的 小的 女孩 !

可怜的小女孩！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
she is in great distress .
她 是 在 伟大的 痛苦 .

她非常痛苦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
Is **it** **allowable** **to** **ask** **what** **you** **replied** **,** **and** **whether** **you** **intend** **to** **keep** **up**
是 它 允许的 到 问 什么 你 回复 , 和 无论 你 打算 到 保持 向上
[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ? -
the **correspondence** **?** **'**
这 一致 ? -

请问您回复了什么，以及您是否打算继续保持联系?

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [sed] ['serə] , ['heɪstɪli] .
' **Not** **if** **you** **object** **in** **the** **least** **,** **'** **said** **Sara** **,** **hastily** **.**
- 不是 如果 你 目的 在 这 至少 , - 说 萨拉 , 草草 .

“只要你稍有反对，就绝对不行，”萨拉急忙说道。

- [aɪ] ?
' **I** **?**
- 我 ?

'我?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə]
I **would** **not** **insult** **you** **with** **such** **an** **objection** **if** **you** **wrote** **to**
我 会 不是 侮辱 你 和 这样的 一个 异议 如果 你 写道 到

如果您写信给我提出这样的反对意见，我不会用这样的措辞来侮辱您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [praʊd]
and **heard** **from** **her** **twice** **a** **day** **,** **'** **he** **replied** **,** **with** **a** **rather** **proud**
和 听到 从 她 两次 一个 天 , - 他 回复 , 和 一个 相当 自豪的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“我每天都能收到她两次来信，”他带着一丝自豪的微笑回答道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank** **you** **.**
- 感谢 你 .

'谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [frʌm; frəm]['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɑːrlə] .
And **now** **this** **from** **Countess** **Carla** **.**
和 现在 这 从 伯爵夫人 卡拉 .

现在，让我们听听卡拉伯爵夫人怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
It **has** **disturbed** **me** **very** **much** **.**
它 有 不安 我 非常 很多 .

这件事让我非常不安。

- [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] .
' **He** **read** **that** **too** **,** **and** **his** **countenance** **also** **changed** **.**
- 他 读 那 也 , 和 他的 面容 还 已更改 .

他也读了那篇文章，脸色也变了。

- [ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] – [waɪ] ?
' **This disturbed you – why ?**
- 这 不安 你 – 为什么 ?

“这件事让你感到不安——为什么？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

['serə] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Sara withdrew her hand from his arm , and sat down .
萨拉 退出 她 手 从 他的 手臂 , 和 卫星 向下 .

萨拉把手从他胳膊上抽了回来，坐了下来。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; - [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
' **I ought to speak about something ,** ' **she faltered ;** ' **about the future .**
- 我 应该 到 说话 关于 某物 , - 她 犹豫不决 ; - 关于 这 未来 .

“我应该谈谈事情，”她结结巴巴地说，“谈谈未来。”

['evriwʌn] – [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Everyone – all the world knows that I am married to you .
每个人 – 全部 这 世界 知道 那 我 是 已婚 到 你 .

全世界都知道我嫁给了你。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [jet] — -
I cannot go on living here just as if nothing had happened , and yet — '
我 不能 去 在 活的 这里 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 然而 — -

我不能再像什么都没发生过一样继续住在这里了，可是——

- [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ?
' **What business had you to be thinking about things ?**
- 什么 商业 有 你 到 是 思维 关于 事物 ?

你有什么事需要操心呢?

- [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
' **he asked , with a half smile .**
- 他 问 , 和 一个 一半 微笑 .

他带着一丝微笑问道。

- [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]
' **Part of the bargain was that I was to do the thinking , as you**
[mʌst; məst] [rɪ'membər] .
must remember .
必须 记住 .

“协议的一部分内容是我负责思考，你应该记得这一点。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][let] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'læps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn]
You cannot surely suppose that I have let all this time elapse without thinking upon
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [wel] ?
the subject as well ?
这 主题 作为 出色地 ?

你总不能认为我让这段时间过去了，却从未考虑过这个问题吧?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 140]**
- [页 -]

- [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [best] , [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Oh** **!** **if** **you** **would** **decide** **,** **and** **tell** **me** **what** **is** **best** **,** **I** **would** **so** **gladly** **do** **it** **!**
- 哦 ! 如果 你 会 决定 , 和 告诉 我 什么 是 最好的 , 我 会 所以 乐意 做 它 !

“哦！如果您能做决定，告诉我什么是最好的，我将非常乐意去做！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' **she** **exclaimed** **.**
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['evriθɪŋ] .
' **I** **have** **decided** **everything** **.**
- 我 有 决定 一切 .

我已经决定好了一切。

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [weɪts] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] . -
The **plan** **is** **ready** **,** **and** **only** **waits** **your** **approval** **to** **be** **carried** **out** **.** **'**
这 计划 是 准备好 , 和 仅有的 等待 你的 赞同 到 是 携带 出去 . -

计划已经准备就绪，只等您批准即可实施。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **And** **what** **is** **it** **?**
- 和 什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! -
If **I** **could** **only** **get** **away** **from** **here** **!** **'**
如果 我 可以 仅有的 得到 离开 从 这里 ! -

我真希望能够离开这里!

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] - , [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ? -
' **You** **remember** **Lahnburg** **,** **and** **my** **house** **there** **?** **'**
- 你 记住 - , 和 我的 房子 那里 ? -

“你还记得拉恩堡吗？还有我在那里的房子？”

- [wer] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ?
' **Where** **we** **spent** **the** **day** **when** **I** **was** **at** **Nassau** **?**
- 在哪里 我们 花费 这 天 什么时候 我 曾是 在 拿骚 ?

“我在拿骚的那天，我们去了哪里？”

['miːn] - – [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . -
Mein **Genügen** **–** **oh** **yes** **,** **I** **remember** **it** **.** **'**
我的 - – 哦 是的 , 我 记住 它 . -

Mein Genügen——哦，是的，我记得了。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ɔːr] [ɪk'spekt] ,
' **You** **are** **so** **much** **stronger** **than** **I** **had** **dared** **to** **hope** **or** **expect** **,**
- 你 是 所以 很多 更强 比 我 有 敢于 到 希望 或者 预计 ,

你比我敢于希望或期待的要坚强得多，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ,
that **I** **think** **you** **could** **bear** **the** **journey** **there** **at** **any** **time** **almost** **,**
那 我 思考 你 可以 熊 这 旅行 那里 在 任何 时间 几乎 ,

我认为你几乎随时都能忍受去那里的旅程。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [koʊld] .
if **I** **have** **a** **special** **carriage** **for** **you** **,** **and** **take** **care** **that** **you** **don't** **get** **cold** **.**
如果 我 有 一个 特别的 运输 为了 你 , 和 拿 关心 那 你 不 得到 寒冷的 .

如果我给你安排了一辆专用马车，请注意别着凉。

['krɪsməs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
Christmas **will** **be** **here** **,** **you** **see** **,** **directly** **.**
圣诞节 将要 是 这里 , 你 看 , 直接地 .

你看，圣诞节马上就要到了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [bɪ'gɪn] . -

To	-	morrow	is	the	last	day	before	the	festivities	begin	.	'
到	-	明天	是	这	最后的	天	前	这	庆祝活动	开始	.	-

明天是庆祝活动开始前的最后一天。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

And	people	will	come	and	want	to	see	me	,	and	I	shall	not	be	able
和	人们	将要	来	和	想	到	看	我	,	和	我	将	不是	是	有能力的

人们会来见我，但我却无法做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] . -

to	refuse	some	of	them	;	and	yet	it	would	almost	kill	me	,	I	think	.	'
到	拒绝	一些	的	他们	;	和	然而	它	会	几乎	杀	我	,	我	思考	.	-

拒绝其中一些请求；然而，我想，这几乎会要了我的命。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

'	Of	course	it	would	.
-	的	课程	它	会	.

当然会。

[wel] , - [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪ'nʌf] .

Well	,	Lahnburg	is	a	quiet	,	out	-	of	-	the	-	way	place	enough	.
出色地	,	-	是	一个	安静的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	足够的	.

拉恩堡的确是一个安静偏僻的地方。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['setld] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['elən] ,

If	I	took	you	there	to	-	morrow	,	and	settled	you	there	with	Ellen	,
如果	我	采取	你	那里	到	-	明天	,	和	定居	你	那里	和	艾伦	,

如果我明天带你去那里，让你和艾伦一起住在那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [hɪr] .

you	would	avoid	all	the	bustle	here	.
你	会	避免	全部	这	忙碌	这里	.

这样你就能避开这里的一切喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

It	is	a	beautiful	place	.
它	是	一个	美丽的	地方	.

这是一个美丽的地方。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

You	don't	care	to	go	out	,	and	are	not	fit	for	it	if	you	did	.
你	不	关心	到	去	出去	,	和	是	不是	合身	为了	它	如果	你	做过	.

你既不想出门，就算出门也不适合。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [les] ['peɪnf(ə)l] ;

I	don't	think	you	will	find	it	duller	than	this	,	and	certainly	less	painful	;
我	不	思考	你	将要	寻找	它	更暗淡	比	这	,	和	当然	较少的	痛苦	;

我不认为你会觉得它比这更乏味，当然也不会更痛苦；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd]

for	you	will	not	be	under	the	constraint	of	feeling	that	you	are	known	and
为了	你	将要	不是	是	在下面	这	约束	的	感觉	那	你	是	已知	和

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

因为你不会再感到自己被了解和被关注。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	do	you	think	?	'
什么	做	你	思考	?	-

你怎么认为? '

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['serə] , ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

'	I	should	like	that	,	'	said	Sara	,	slowly	;	and	then	,	after	a	long	pause	,
-	我	应该	喜欢	那	,	-	说	萨拉	,	缓慢地	;	和	然后	,	后	一个	长的	暂停	,

“我倒是挺喜欢的,”萨拉缓缓说道；然后，在长久的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

she	asked	in	a	low	voice	:
她	问	在	一个	低的	嗓音	:

她低声问道:

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	And	you	?	'
-	和	你	?	-

'你呢? '

- [aɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['fɔkənbɜːg] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , - [oʊ] ,

'	I	,	'	replied	Falkenberg	,	with	an	assumption	of	indifference	,	'	oh	,
-	我	,	-	回复	法尔肯贝格	,	和	一个	假设	的	漠不关心	,	-	哦	,

“我,”法尔肯伯格装作漠不关心地回答道，“哦，

[aɪ] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['wɪntər] .

I	never	live	in	the	country	in	winter	.
我	绝不	居住	在	这	国家	在	冬天	.

冬天我从不在乡下生活。

[aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] .

I	detest	it	.
我	厌恶	它	.

我讨厌它。

['fræŋkfərt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [haʊptkwɔrtiːɜ] .

Frankfort	must	be	my	Hauptquartier	.
法兰克福	必须	是	我的	主城区	.

法兰克福一定是我的中央区。

[maɪ]['mænɪdʒər][ɪz] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['mætərz] ,

My	manager	is	loading	me	with	reproaches	for	my	neglect	of	money	-	matters	,
我的	经理	是	加载中	我	和	责备	为了	我的	忽视	的	钱	-	事情	,

我的经理因为我疏忽财务而对我进行了严厉的批评。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn]

and	I	feel	there	is	justice	in
和	我	感觉	那里	是	正义	在

我觉得这其中存在正义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

his	complaints	.
他的	投诉	.

他的抱怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

I	shall	be	very	much	engaged	for	at	least	a	couple	of	months	to	come	.
我	将	是	非常	很多	已订婚的	为了	在	至少	一个	夫妻	的	几个月	到	来	.

接下来的至少两个月里，我将非常忙碌。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ;

I	may	find	time	to	run	over	to	Lahnburg	and	see	you	,	once	or	twice	;
我	可能	寻找	时间	到	跑步	超过	到	-	和	看	你	,	一次	或者	两次	;

我或许会抽出时间去拉恩堡看你一两次；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'tentɪv] .

but	you	must	not	expect	me	to	be	very	attentive	.
但	你	必须	不是	预计	我	到	是	非常	细心	.

但你不能指望我会非常专注。

[juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , - [sɪks] [wiːks]

You	know	,	'	he	concluded	,	smiling	,	and	glancing	at	her	again	,	'	six	weeks
你	知道	,	-	他	结束	,	微笑	,	和	瞥了一眼	在	她	再次	,	-	六	周

– [ɔːr] , ['ræðər] , [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

–	or	,	rather	,	two	months	ago	,
–	或者	,	相当	,	二	几个月	前	,

“你知道，”他总结道，笑着又看了她一眼，“六周前——或者更确切地说，两个月前。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

I	did	not	suppose	I	should	be	married	to	you	,	and	I	made	all	sorts	of
我	做过	不是	认为	我	应该	是	已婚	到	你	,	和	我	制成	全部	排序	的

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

我没想到会娶你，而且我还和别人订过各种各样的婚约。

['pʌblɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['praɪvət] – [ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

public	as	well	as	private	–	the	former	at	least	must	be	kept	.
民众	作为	出色地	作为	私人的	–	这	以前的	在	至少	必须	是	保留	.

公共和私人信息——至少前者必须保留。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][plæn] ? -

Well	,	what	do	you	say	to	my	plan	?	'
出色地	,	什么	做	你	说	到	我的	计划	?	-

你觉得我的计划怎么样?

- [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?

'	What	do	I	say	?
-	什么	做	我	说	?

我该说什么?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; - [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] ,

'	she	repeated	,	in	a	voice	full	of	emotion	;	'	I	say	that	you	are	too	generous	,
-	她	重复	,	在	一个	嗓音	满的	的	情感	;	-	我	说	那	你	是	也	慷慨的	,

她激动地重复道：“我说你太慷慨了。”

['ruˌdɔlf] , [tuː] ['ʃɪvəlrəs] .

Rudolf	,	too	chivalrous	.
鲁道夫	,	也	骑士精神	.

鲁道夫，太有骑士精神了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['leɪtli] [gɔːn] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
Believe me , if I had not so lately gone through what I have done ,
相信 我 , 如果 我 有 不是 所以 最近 已消失 通过 什么 我 有 完毕 ,

相信我，如果我没有亲身经历我所经历的一切，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] – [aɪ] [wʊd] [leɪ] [maɪ] ['veri] [laɪf] [æt; ət]
I would offer you more than words of gratitude – I would lay my very life at
我 会 提供 你 更多的 比 字 的 感激 – 我 会 躺 我的 非常 生活 在
[jʊr; jər] [fiːt] . -
your feet . '
你的 脚 . -

我愿献上比言语更多的感激——我愿将我的生命献给您。

- [dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] ; [ðæt] [ɪz] [fər'bɪdn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]
' Don't agitate yourself ; that is forbidden , ' he replied , trying to smile with
- 不 激荡 你自己 ; 那 是 禁止 , - 他 回复 , 尝试 到 微笑 和
['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
cheerful indifference .
快乐 漠不关心 .

“别激动，这是不允许的。”他回答道，努力装出一副漠不关心的笑容。

[pər'hæps][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]
Perhaps a ray of hope had inspired
也许 一个 射线 的 希望 有 灵感

或许一线希望已经燃起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hɪm; ɪm] – [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , - [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['miːn]
him – some faint idea that she might say , ' Are not you also coming to Mein
他 – 一些 头晕的 主意 那 她 可能 说 , - 是 不是 你 还 未来 到 我的
- ?
Genügen ?
- ?

他隐约觉得她可能会说：“你不也来参加《Mein Genügen》吗？”

- [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
' If that had been the case , he promptly repressed the feeling , and added :
- 如果 那 有 到过 这 案件 , 他 及时 压抑 这 感觉 , 和 额外 :

“如果真是那样的话，”他迅速压制住这种感觉，并补充道：

- [ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [get] [wel] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,
' All I ask of you is to get well , and try to be contented ,
- 全部 我 问 的 你 是 到 得到 出色地 , 和 尝试 到 是 满足 ,

我只求你早日康复，并尽量保持知足常乐。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
in your own way .
在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Do not think of me .
做 不是 思考 的 我 .

不要想起我。

[pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Perhaps that may come in the future .
也许 那 可能 来 在 这 未来 .

或许将来会实现。

[neɪ] , [duː][nɑːt][kraɪ] , ['serə] .
Nay , do not cry , Sara .
不 , 做 不是 哭 , 萨拉 .

不，别哭，萨拉。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðæt] . -
I cannot bear to see that . '
我 不能 熊 到 看 那 . -

我无法忍受看到那样的景象。

- [duː][nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː] .
' Do not scold me .
- 做 不是 骂 我 .

不要责骂我。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [naʊ] .
I almost think I begin to see my way now .
我 几乎 思考 我 开始 到 看 我的 方式 现在 .

我感觉自己好像开始找到方向了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .
They say that much is granted to those who watch and pray .
他们 说 那 很多 是 的确 到 那些 WHO 手表 和 祈祷 .

他们说，那些守望祈祷的人会得到很多恩赐。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
' She spoke the last words half to herself .
- 她 辐 这 最后的 字 一半 到 她自己 .

“她最后那句话几乎是自言自语。”

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɪf] [nɑːt] ['lɪtərəli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' That is true , in a sense , if not literally , ' he replied .
- 那 是 真的 , 在 一个 感觉 , 如果 不是 字面上地 , - 他 回复 .

“从某种意义上说，这是事实，即使并非字面意义上的，”他回答道。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] ['æftər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
' Well , I will see after a carriage to take you by the noon train to - morrow
- 出色地 , 我 将要 看 后 一个 运输 到 拿 你 经过 这 中午 火车 到 - 明天
[tuː; tə] - ;
to Lahnburg ;
到 - ;

“好的，我会安排一辆马车，明天中午送你乘火车去拉恩堡；

[soʊ] [tel] ['elən] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .
so tell Ellen to have everything ready .
所以 告诉 艾伦 到 有 一切 准备好 .

所以告诉艾伦把一切都准备好。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['letərz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] .
I will take your letters , if they are ready .
我 将要 拿 你的 信件 , 如果 他们 是 准备好 .

如果你的信件已经准备好了，我会收下的。

- ['serə] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [priˈventid]
' Sara wished he would not go at that moment , but something prevented
- 萨拉 希望 他 会 不是 去 在 那 片刻 , 但 某物 阻止

萨拉当时真希望他不要走，但冥冥之中似乎有什么东西阻止了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
her from speaking out her wish ,
她 从 请讲 出去 她 希望 ,

她不让她说出自己的愿望，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and he departed .
和 他 已离开 .

然后他就离开了。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [driːm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi]
' I must be in some wonderful dream , ' she repeated to herself , when she
- 我 必须 是 在 一些 精彩的 梦 , - 她 重复 到 她自己 , 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə'loʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

“我一定是在做一场美梦，”她独自一人时，喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['waɪldli][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
' It is too wildly impossible to be true .
- 它 是 也 疯狂地 不可能的 到 是 真的 .

“这太不可思议了，根本不可能。”

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
And yet , how well I know that he has been here .
和 然而 , 如何 出色地 我 知道 那 他 有 到过 这里 .

然而，我非常清楚他一直在这里。

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] , ['rɛrɚ] ['ætməsfɪr] .
He never comes without bringing with him a purer , rarer atmosphere .
他 绝不 来 没有 带来 和 他 一个 更纯净 , 稀有 气氛 .

他每次来都会带来一种更纯净、更稀有的氛围。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ,
He looks at things , and tells you how he sees them ,
他 看起来 在 事物 , 和 讲述 你 如何 他 看到 他们 ,

他观察事物，然后告诉你他的看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərdz] .
and they are never quite the same afterwards .
和 他们 是 绝不 相当 这 相同的 然后 .

之后，他们再也回不到从前了。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒə'roʊm] – [haɪ'pɪriən] [tuː; tə] — - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd]
Now with Jerome – Hyperion to — ' She paused abruptly , biting her lip , and
现在 和 杰罗姆 – 海伯龙 到 — - 她 暂停 突然 , 咬 她 唇 , 和
['θɪŋkɪŋ] , - ['æftər][ɔːl] ,
thinking , ' After all ,
思维 , - 后 全部 ,

现在和杰罗姆-海伯利安一起——”她突然停了下来，咬着嘴唇，心想，“毕竟，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ'pɪriən] .
I never saw which was Hyperion .
我 绝不 锯 哪个 曾是 海伯龙 .

我从来没见过哪个是海伯利安。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [snɪr] .
I have no right to sneer .
我 有 不 正确的 到 冷笑 .

我没有权利嘲笑别人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Shall I ever love him ?
将 我 曾经 爱 他 ?

我是否应该爱上他?

['ʃʊrli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Surely , at any rate ,
一定 , 在 任何 速度 ,

当然，至少，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [lʌv] [wɪl] [wer] [ɔːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
the remembrance of that other love will wear off enough for me to be able
这 纪念 的 那 其他 爱 将要 穿 离开 足够的 为了 我 到 是 有能力的
[tuː; tə][seɪ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
to say to my husband ,
到 说 到 我的 丈夫 ,

对那段旧情的记忆终会消退，到那时我才能对我的丈夫说：

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es]['træv(ə)l][hænd][ɪn][hænd][æt; ət][læst] !
“ Come , let us travel hand in hand at last !
“ 来 , 让 我们 旅行 手 在 手 在 最后的 !

来吧，让我们携手同行吧!

” ['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] !
” Heaven send it , at least !
” 天堂 发送 它 , 在 至少 !

“但愿上天能赐予它！”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 145]
- [页 -]

[第 145 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['miːn] - .
MEIN GENÜGEN .
我的 - .

我的天赋。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['prɑːgres] – [ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [straidɪŋ]
' There is the outside visible progress – the progress which may be seen , striding
- 那里 是 这 外部 可见的 进步 – 这 进步 哪个 可能 是 已见 , 大步走
[pər'septəbli] ['ɑːnwərdz] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] ,
perceptibly onwards , superficial generally ,
明显地 开始 , 浅 一般来说 ,

“有一种外在可见的进步——一种可以被看到、明显向前迈进的进步，通常是肤浅的，

['nɔɪzi] , ['klæmərəs] – [laik] [tuː; tə][sʌm; səm][waɪld] [piː] , [sʌm; səm] ['kwɪkli] - ['groʊɪŋ] ['pærəsaɪt] ,
noisy , clamorous – likest to some wild pea , some quickly - growing parasite ,
嘈杂 , 喧闹的 – 最喜欢 到 一些 荒野 豌豆 , 一些 迅速地 - 生长 寄生虫 ,
['bloʊɪŋ] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] ;
blowing brilliantly , and fading rapidly ;
吹 精彩 , 和 褪色 快速 ;

喧闹嘈杂——就像某种野生豌豆，某种生长迅速的寄生植物，绚丽绽放，却又迅速凋零；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɪnwərd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['prɑ:gres] [tu:] – [ðə; ði] [di:p] , [ʌn'si:n] [stri:m] : [ðə; ði][plænt] [ðæt]
there **is** **the** **inward** **,** **invisible** **progress** **too** **–** **the** **deep** **,** **unseen** **stream** **:** **the** **plant** **that**
那里 是 这 向内 , 无形的 进步 也 – 这 深的 , 看不见 溪流 : 这 植物 那
[grəuz] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,
grows **in** **darkness** **,**
生长 在 黑暗 ,

还有内在的、无形的进步——深邃的、看不见的溪流：在黑暗中生长的植物，

[moʊst] ['nʌrɪʃt] [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:mz] [li:st] [prə'pɪʃəs] :
most **nourished** **when** **all** **around** **seems** **least** **propitious** **:**
最多 营养 什么时候全部 大约 似乎 至少 吉祥 :

最适宜滋养的环境往往出现在周围最不利的境地：

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][end] – [wʌn] ['pɜ:rfɪkt] [blu:m] – ['bju:ti] ['kraʊnɪŋ] ['bju:ti] – ['klɪti]
it **becomes** **visible** **in** **the** **end** **–** **one** **perfect** **bloom** **–** **beauty** **crowning** **beauty** **–** **Clytie**
它 变成 可见的 在 这 结尾 – 一 完美的 盛开 – 美丽 加冕 美丽 – 克莱蒂
[sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [æt; ət][læst] ,
springs **from** **the** **sunflower** **at** **last** **,**
弹簧 从 这 向日葵 在 最后的 ,

最终，一切都显现出来——一朵完美的花朵——美上加美——克吕提耶终于从向日葵中绽放。

['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] .
answering **the** **summons** **of** **the** **god** **.**
回答 这 传票 的 这 上帝 .

响应神的召唤。

- [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] ['seɪfti] .
' **THE** **journey** **to** **Lahnburg** **was** **accomplished** **in** **safety** **.**
- 这 旅行 到 - 曾是 完成 在 安全 .

“前往拉恩堡的旅程安全完成。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [i:v] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gests] [ænd; ənd][ɪts] ['letərz] , [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪts]
Just **before** **Christmas** **Eve** **,** **with** **its** **guests** **and** **its** **letters** **,** **its** **noise** **and** **its**
只是 前 圣诞节 前夕 , 和 它是 客人 和 它是 信件 , 它是 噪音 和 它是
['bʌs(ə)l] ,
bustle **,**
忙碌 ,

圣诞夜前夕，宾客盈门，信件往来穿梭，喧闹嘈杂，熙熙攘攘，

[ə'raɪvd] , ['serə] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .
arrived **,** **Sara** **found** **herself** **in** **her** **new** **home** **.**
到达的 , 萨拉 成立 她自己 在 她 新的 家 .

萨拉到达目的地后，发现自己置身于新家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

- [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] , [rɪ'taɪərd][spɑ:t] , ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði][wɜ:rld]
Lahnburg **is** **always** **a** **secluded** **,** **retired** **spot** **,** **somewhat** **in** **the** **style** **of** **'** **the** **world**
- 是 总是 一个 僻 , 退休 点 , 有些 在 这 风格 的 - 这 世界
[fə'getɪŋ] ,
forgetting **,**
遗忘 ,

拉恩堡一直是一个僻静的、隐居的地方，有点像“与世隔绝”的那种地方。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [fər'gɑːt] ; - [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wen] ['tʊrɪsts] [hæd; həd]

by	the	world	forgot	;	-	and	now	,	in	the	depth	of	winter	,	when	tourists	had
经过	这	世界	忘了	;	-	和	现在	,	在	这	深度	的	冬天	,	什么时候	游客	有

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

被世人遗忘；而现在，正值隆冬，游客早已逃离，

[ænd; ənd]['waɪndz][wɜːr; wər] [bliːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət][ðæn; ðən]['evər] .

and	winds	were	bleak	,	it	was	more	silent	and	quiet	than	ever	.
和	风	是	苍凉	,	它	曾是	更多的	沉默的	和	安静的	比	曾经	.

寒风凛冽，比以往任何时候都更加寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['serə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] – ['suːtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

It	suited	Sara	that	it	should	be	so	–	suited	all	her	ideas	and	wishes	.
它	适合	萨拉	那	它	应该	是	所以	–	适合	全部	她	想法	和	愿望	.

萨拉觉得这样正合她意——完全符合她的想法和愿望。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'gen] [hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] ,

Yet	it	was	with	strange	feelings	that	she	found	herself	again	here	,	on	a	bleak	,
然而	它	曾是	和	奇怪的	情怀	那	她	成立	她自己	再次	这里	,	在	一个	苍凉	,

然而，当她再次来到这里，来到这片荒凉之地时，心中却涌起一种奇怪的感觉。

[sæd] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] .

sad	December	afternoon	.
伤心	十二月	下午	.

令人伤感的十二月午后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ;

There	was	no	snow	,	but	the	temperature	had	been	falling	all	day	;
那里	曾是	不	雪	,	但	这	温度	有	到过	坠落	全部	天	;

虽然没有下雪，但气温一整天都在下降；

[ə; eɪ] ['bɪtər] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['ledn] [skaɪ] ,

a	bitter	east	wind	was	blowing	;	a	sullen	,	leaden	sky	,
一个	苦的	东方	风	曾是	吹	;	一个	忧郁	,	铅灰色	天空	,

凛冽的东风呼啸而过；天空阴沉沉的，铅灰色的。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

against	which	the	body	of	the	cathedral	and	the	rugged	shape	of	the	old
反对	哪个	这	身体	的	这	大教堂	和	这	崎岖	形状	的	这	老的

- [ʃoʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

Heidenthurm	showed	out	black	and	mournful	.
-	显示	出去	黑色的	和	悲哀	.

与之形成对比的是，大教堂的主体和古老的海登图姆山的崎岖轮廓显得漆黑而哀伤。

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd][sæd] ; [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fer] [lænd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

The	hills	looked	dark	and	sad	;	the	aspect	of	the	whole	fair	land	was	changed
这	丘陵	看起来	黑暗的	和	伤心	;	这	方面	的	这	所有的	公平的	土地	曾是	已更改

.

:
.

山峦显得阴暗凄凉；整个美丽土地的面貌都变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

It	was	about	four	o'clock	in	the	afternoon	when	they	arrived	.
它	曾是	关于	四	点钟	在	这	下午	什么时候	他们	到达的	.

他们到达时大约是下午四点。

['serə] , ['veri] ['wɪri] , [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [rest] .

Sara	,	very	weary	,	stayed	in	her	room	to	rest	.
萨拉	,	非常	厌倦	,	入住	在	她	房间	到	休息	.

萨拉非常疲惫，留在房间里休息。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ['empti] .

When	at	last	she	came	downstairs	,	she	found	the	salon	empty	.
什么时候	在	最后的	她	来了	楼下	,	她	成立	这	沙龙	空的	.

当她终于下楼时，发现沙龙里空无一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊpən] [greɪt] ; [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz]

There	was	a	large	glowing	fire	in	the	English	open	grate	;	the	lamp	was
那里	曾是	一个	大的	发光	火	在	这	英语	打开	格特	;	这	灯	曾是

[tɜːrnd] [daʊn] ;

turned	down	;
转向	向下	;

英国式敞开式壁炉里燃着熊熊大火；灯的亮度调低了；

[ðə; ði] ['dænsɪŋ]

the	dancing
这	跳舞

跳舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['bleɪzɪz] ['flikəd] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] ,

blazes	flickered	upon	all	the	objects	in	the	quaint	old	room	,
火焰	闪烁	之上	全部	这	对象	在	这	古雅	老的	房间	,

火焰在古朴的房间里所有物品上闪烁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['sɛrəz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['peɪntɪd]

and	the	first	thing	that	caught	Sara's	eye	was	a	panel	on	that	old	painted
和	这	第一的	事物	那	捕捉	萨拉的	眼睛	曾是	一个	控制板	在	那	老的	绘

['spɪnət] [ɑːn] [wɪtʃ] ['fɔkənbɜ-g] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət]

spinet	on	which	Falkenberg	had	been	leaning	when	they	were	all	laughing	at
小型立式钢琴	在	哪个	法尔肯贝格	有	到过	倾斜	什么时候	他们	是	全部	笑	在

[ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf]

the	mistake	she	had	made	in	crediting	him	with	being	possessed	of	a	wife
这	错误	她	有	制成	在	信用	他	和	存在	拥有	的	一个	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

萨拉第一眼看到的是那架老式彩绘小钢琴上的一块面板，当时法尔肯伯格就靠在那架钢琴上，大家都在嘲笑她犯的错误——她以为他有妻子和孩子。

- [wer] [ɪz] [hɛə] ['fɔkənbɜ-g] ?

'	Where	is	Herr	Falkenberg	?
-	在哪里	是	先生	法尔肯贝格	?

法尔肯贝格先生在哪里?

- [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [æskt] [ʌv; əv] ['elən] , [huː] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] .

'	she	hastily	asked	of	Ellen	,	who	came	in	just	then	.
-	她	草草	问	的	艾伦	,	WHO	来了	在	只是	然后	.

她急忙问这时刚进来的艾伦。

- ['hiːz] [gɔːn] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	He's	gone	,	ma'am	.
-	他是	已消失	,	女士	.

“他走了，夫人。”

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,

He	told	me	not	to	disturb	you	,
他	讲述	我	不是	到	打扰	你	,

他告诉我不要打扰你，

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]

but	to	tell	you	when	you	came	down	that	he	had	an	engagement	at
但	到	告诉	你	什么时候	你	来了	向下	那	他	有	一个	订婚	在

['frænkfərt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Frankfort	to	-	night	,
法兰克福	到	-	夜晚	,

但你下来的时候，他要告诉你他今晚在法兰克福有事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ə'gen] ,

and	he	didn't	know	when	he	would	be	able	to	come	over	here	again	,
和	他	没有	知道	什么时候	他	会	是	有能力的	到	来	超过	这里	再次	,

他不知道自己什么时候才能再来这里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .

but	he	would	write	.
但	他	会	写	.

但他会写作。

- ['serə][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hɜːr; hər][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz] .

'	Sara	was	silent	;	her	mind	filled	with	various	emotions	.
-	萨拉	曾是	沉默的	;	她	头脑	已填	和	各种各样的	情绪	.

萨拉沉默不语，脑海中充满了各种情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] – [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd] !

It	was	very	good	of	him	–	what	wonderful	tact	and	delicacy	he	had	!
它	曾是	非常	好的	的	他	–	什么	精彩的	策略	和	美味	他	有	!

他真是太好了——他多么有分寸、多么体贴周到啊！

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [bɪ'haɪnd] .

and	yet	,	she	wished	he	had	left	a	note	behind	.
和	然而	,	她	希望	他	有	左边	一个	笔记	在后面	.

然而，她还是希望他能留下一张字条。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	wished	he	had	not	been	so	afraid	of	disturbing	her	.
她	希望	他	有	不是	到过	所以	害怕的	的	令人不安	她	.

她希望他不要那么害怕打扰她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	might	have	given	her	the	chance	of	thanking	him
他	可能	有	给定	她	这	机会	的	谢谢	他

他或许给了她一个感谢他的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ker] [fɔːr; fər]

for	his	goodness	,	and	all	this	provision	of	luxury	and	thoughtful	care	for
为了	他的	善良	,	和	全部	这	条款	的	奢华	和	周到	关心	为了

[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

her	comfort	and	convenience	.
她	舒适	和	方便	.

感谢他的善良，感谢他为她提供的这一切奢华享受和体贴入微的关怀，让她感到舒适和便利。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [best] [left] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	was	doubtless	best	left	as	it	was	.
它	曾是	毫无疑问	最好的	左边	作为	它	曾是	.

毫无疑问，保持原样是最好的。

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] ?

After	all	,	if	she	had	seen	him	,	what	could	she	have	said	?
后	全部	,	如果	她	有	已见	他	,	什么	可以	她	有	说	?

毕竟，如果她见过他，她又能说什么呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

So	she	decided	in	her	own	mind	,
所以	她	决定	在	她	自己的	头脑	,

于是她心里决定了，

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ,

and	ten	minutes	afterwards	was	wondering	how	soon	he	would	write	,
和	十	分钟	然后	曾是	好奇	如何	很快	他	会	写	,

十分钟后，他开始琢磨自己多久会写信来。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	what	he	would	say	when	he	did	so	.
和	什么	他	会	说	什么时候	他	做过	所以	.

以及他这样做时会说什么。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [məˈnɑːtənəs] ['tenər] .

From	this	day	her	life	went	on	in	an	even	monotonous	tenor	.
从	这	天	她	生活	去	在	在	一个	甚至	单调	男高音	.

从那天起，她的生活就更加单调乏味地继续下去了。

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði]

In	her	home	,	and	around	it	,	was	everything	that	heart	could	desire	in	the
在	她	家	,	和	大约	它	,	曾是	一切	那	心	可以	欲望	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

way	of	beauty	,
方式	的	美丽	,

在她家中，以及周围，处处都是人间美好的事物。

[ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [θɪŋz] .

of	rare	and	costly	things	.
的	稀有的	和	昂贵	事物	.

稀有且昂贵的物品。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,

The	winter	proved	to	be	a	hard	one	,
这	冬天	已证实	到	是	一个	难的	一	,

这个冬天异常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] - [leɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['ʌndər] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][frɔːst]

and	the	old	town	of	Lahnburg	lay	for	months	under	a	mantle	of	frost
和	这	老的	镇	的	-	躺	为了	几个月	在下面	一个	地幔	的	霜

[ænd; ənd] [snoʊ] .

and	snow	.
和	雪	.

拉恩堡古城被冰霜和积雪覆盖了数月之久。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [klɪr] [ænd; ənd] [kiːn] ; [ðə; ði] [hɪlz] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [waɪt] ;

The	air	was	cold	,	clear	and	keen	;	the	hills	around	were	white	;
这	空气	曾是	寒冷的	,	清除	和	敏锐的	;	这	丘陵	大约	是	白色的	;

空气寒冷、清冽、凛冽；周围的山丘一片雪白；

[ðə; ði] ['rɪvər] [floʊd] [blæk] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] ['spɑːtləs] [waɪt] ;

the	river	flowed	black	through	a	plain	of	spotless	white	;
这	河	流动	黑色的	通过	一个	清楚的	的	一尘不染	白色的	;

河水呈黑色，流经一片洁白无瑕的平原；

[ðə; ði] [skaɪz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['krɪst(ə)l] [bluː] .

the	skies	overhead	were	generally	of	a	deep	scintillating	crystal	blue	.
这	天空	开销	是	一般来说	的	一个	深的	闪烁的	水晶	蓝色的	.

头顶的天空通常是深邃闪烁的水晶蓝色。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['wɪntər] ['evər] [hæz; həz] [ɔːr] [kæn; kən] [hæv; həv] , [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

All	the	beauty	that	winter	ever	has	or	can	have	,	lay	around	her	,	and
全部	这	美丽	那	冬天	曾经	有	或者	能	有	,	躺	大约	她	,	和

[ʃiː; ʃi]

she
她

冬日所有的美丽，无论过去还是将来，都环绕着她，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [graʊndz] .

could	enjoy	it	by	going	out	into	her	own	garden	and	grounds	.
可以	享受	它	经过	去	出去	进入	她	自己的	花园	和	理由	.

她可以到自己的花园和庭院里去享受。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [groʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɔːr] [kən'tentɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	grow	happy	in	the	place	,	nor	contented	in	it	,
她	做过	不是	生长	快乐的	在	这	地方	,	也不	满足	在	它	,

她在那里既不快乐，也不满足。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	grew	used	to	it	,	and	unwilling	to	move	away	from	it	.
但	她	生长	用过的	到	它	,	和	不情愿	到	移动	离开	从	它	.

但她渐渐习惯了，也不愿意离开。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

She	grew	almost	unconsciously	to	love	the	deep	and	profound	retirement	of	it
她	生长	几乎	不知不觉	到	爱	这	深的	和	深刻的	退休	的	它

– [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] ,

–	it	was	so	quiet	,
–	它	曾是	所以	安静的	,

她几乎不知不觉地爱上了这种深沉而宁静的隐居生活——它是如此安静。

[soʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvər] ,

so	undisturbed	,	that	sometimes	she	caught	herself	thinking	of	'	After	life's	fitful	fever	,
所以	未受干扰	,	那	有时	她	捕捉	她自己	思维	的	-	后	生活的	断断续续	发烧	,

- [ænd; ənd] [ðen] ,

'	and	then	,
-	和	然后	,

她如此平静，以至于有时会不由自主地想起《人生的阵痛过后》，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [deθ] , [nɑːt] [laɪf] .

with	a	half	-	smile	,	remembering	that	that	applied	to	death	,	not	life	.
和	一个	一半	-	微笑	,	记住	那	那	应用	到	死亡	,	不是	生活	.

他嘴角露出一丝微笑，想起那是指死亡，而不是生命。

['veri] [fju:] ['pɜ:sənz] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [seɪv] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ['kaʊntəs,kaʊntes]

Very	few	persons	knew	of	her	being	there	,	save	her	old	friend	Countess
非常	很少	人	知道	的	她	存在	那里	,	节省	她	老的	朋友	伯爵夫人

['kɑ:rlə] ,

Carla	,
卡拉	,

除了她的老朋友卡拉伯爵夫人之外，几乎没人知道她在那里。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm]['nɑ:,saʊ; 'næ,sɔ:] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌn]

who	had	made	a	pilgrimage	from	Nassau	,	and	burst	upon	her	one
WHO	有	制成	一个	朝圣	从	拿骚	,	和	爆裂	之上	她	一

[deɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [ə'loʊn] .

day	unexpectedly	,	and	fortunately	alone	.
天	不料	,	和	幸运的是	独自的	.

他从拿骚前来朝圣，有一天突然闯入她的住处，所幸当时只有他一个人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['i:gər] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

She	came	full	of	wishes	of	joy	,	and	of	eager	congratulations	.
她	来了	满的	的	愿望	的	喜悦	,	和	的	渴望的	恭喜！	.

她满怀喜悦之情而来，并热切地表达了祝贺。

['serə] – [haʊ] , [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] ,

Sara	–	how	,	she	hardly	knew	,
萨拉	–	如何	,	她	几乎	知道	,

萨拉——她几乎不知道该怎么做，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪk'splɪsɪt] – ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli]

but	by	a	few	words	far	from	explicit	–	managed	to	convey	to	the	lively
但	经过	一个	很少	字	远的	从	显式	–	管理	到	传达	到	这	热闹

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

little	lady	something	like	the	true	state	of	the	case	.
小的	女士	某物	喜欢	这	真的	状态	的	这	案件	.

但寥寥数语，却巧妙地向这位活泼的小女士传达了事情的大致真相。

[ðə; ði]['kaʊntəs,kaʊntes][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] .

The	countess	was	appalled	,	her	face	fell	,	she	could	hardly	speak	.
这	伯爵夫人	曾是	震惊	,	她	脸	跌倒	,	她	可以	几乎	说话	.

伯爵夫人惊恐万分，脸色骤然垮了下来，几乎说不出话来。

[æt; ət] [læst] :

At	last	:
在	最后的	:

终于：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

- ['serə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ju:; jʊ] [mi:n] .

'	Sara	,	there	was	some	one	else	,	you	mean	.
-	萨拉	,	那里	曾是	一些	一	别的	,	你	意思是	.

“萨拉，你的意思是说，还有另一个人。”

- ['serə] [ə'sentid] .

'	Sara	assented	.
-	萨拉	同意	.

萨拉表示同意。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] – [du:] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] – [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['mɪstər] . ['wɛlˌfi:ld] ? -

'	Was	it	–	do	forgive	me	–	but	was	it	Mr	.	Wellfield	?	'
-	曾是	它	–	做	原谅	我	–	但	曾是	它	先生	.	韦尔菲尔德	?	-

“是——请原谅我——是韦尔菲尔德先生吗？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [stoʊn] .

'	Yes	,	'	replied	Sara	,	with	a	voice	and	a	face	like	stone	.
-	是的	,	-	回复	萨拉	,	和	一个	嗓音	和	一个	脸	喜欢	石头	.

“是的，”萨拉回答道，声音和表情都像石头一样冷漠。

- [diː'ju] ['miːn] ['hɪməl] !

'	Du	mein	Himmel	!
-	杜	我的	天	!

'Du mein Himmel!

[ænd; ənd] – [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [piːk] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] ['fɔkənbɜ-g] ? -

And	–	was	it	from	pique	that	you	married	Falkenberg	?	'
和	–	曾是	它	从	激起	那	你	已婚	法尔肯贝格	?	-

难道你是因为生气才嫁给法尔肯贝里吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] – [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed]

'	It	was	something	like	that	–	and	because	he	made	me	do	it	,	'	said
-	它	曾是	某物	喜欢	那	–	和	因为	他	制成	我	做	它	,	-	说

['serə] ,

Sara	,
萨拉	,

“事情大概就是这样——而且是他逼我这么做的，”萨拉说。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['breɪkɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

the	anguish	she	felt	breaking	uncontrollably	forth	in	her	trembling	voice	.
这	痛苦	她	毛毡	打破	无法控制	前进	在	她	发抖	嗓音	.

她内心的痛苦无法控制地从颤抖的声音中流露出来。

- [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Don't	let	us	speak	of	it	.
-	不	让	我们	说话	的	它	.

“我们还是别谈这件事了。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [kʌm] [raɪt] .

Perhaps	it	may	sometime	come	right	.
也许	它	可能	有时	来	正确的	.

或许有一天会好起来的。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːrlə] , [dəunt] [tel] ['evriwʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

But	meantime	,	my	dear	Carla	,	don't	tell	everyone	as	if	it	were	the	most
但	与此同时	,	我的	亲爱的	卡拉	,	不	告诉	每个人	作为	如果	它	是	这	最多

['dʒɔɪfl] [nuːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] . -

joyful	news	imaginable	.	'
快乐	消息	可以想象的	.	-

但是，亲爱的卡拉，与此同时，别把这事儿跟所有人说得好像是天大的喜讯似的。

- [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

'	What	must	you	have	thought	when	you	got	my	letter	?	'	exclaimed	the
-	什么	必须	你	有	想法	什么时候	你	得到	我的	信	?	-	惊呼	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

“你收到我的信时，心里肯定在想些什么呢？”伯爵夫人惊呼道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['serə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [ɪm'breɪs] ,

The	little	lady	looked	thoughtful	,	but	parted	from	Sara	with	a	tender	embrace	,
这	小的	女士	看起来	周到	,	但	分手了	从	萨拉	和	一个	投标	拥抱	,

小姑娘若有所思，但临别时还是温柔地拥抱了萨拉。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] , - [kwaɪt] [ə'loʊn] . -

and	asked	if	she	might	come	again	,	'	quite	alone	.	'
和	问	如果	她	可能	来	再次	,	-	相当	独自的	.	-

并问她是否可以“独自一人”再次前来。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ! - [kraɪd] ['serə] .
' Oh , if you would ! ' cried Sara .
- 哦 , 如果 你 会 ! - 哭 萨拉 .

“哦，如果你愿意的话！”萨拉喊道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] – [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
' It would be so kind , and – and I know
- 它 会 是 所以 种类 , 和 – 和 我 知道

“那真是太好了，而且——我知道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['ru,dɔlf] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Rudolf would approve of it . '
鲁道夫 会 批准 的 它 . -

鲁道夫会赞同的。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
' Yes , I have little doubt on that point .
- 是的 , 我 有 小的 怀疑 在 那 观点 .

是的，对此我几乎没有任何疑问。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I believe I may safely say that he has a high opinion of me ,
我 相信 我 可能 安全 说 那 他 有 一个 高的 观点 的 我 ,

我可以很肯定地说，他对我的评价很高。

- [rɪ'plaɪd] ['kaʊntəsˌkaʊntes]['kɑːrlə] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [saɪd] - [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [druːpt]
' replied Countess Carla , darting a keen side - glance from under her drooped
- 回复 伯爵夫人 卡拉 , 飞镖 一个 敏锐的 边 - 瞥一眼 从 在下面 她 下垂
['aɪˌlɪdz] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ,
eyelids at her friend ,
眼睑 在 她 朋友 ,

“,”卡拉伯爵夫人回答道，同时从耷拉着的眼皮下敏锐地瞥了她的朋友一眼。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌv] .
while she appeared absorbed in fastening her glove .
尽管 她 出现 吸收 在 紧固 她 手套 .

她似乎全神贯注地系着手套。

- [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ! - ['ekəud] ['serə] , ['fɜːrvəntli] .
' Indeed he has ! ' echoed Sara , fervently .
- 的确 他 有 ! - 回声 萨拉 , 热切地 .

“他确实有！”萨拉热情地附和道。

- [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] ,
' Well , we shall be at Trockenau for some little time now ,
- 出色地 , 我们 将 是 在 - 为了 一些 小的 时间 现在 ,

“嗯，我们将在特罗克瑙待一段时间。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɑːp][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
and I will drop you a line to say when I am coming again .
和 我 将要 降低 你 一个 线 到 说 什么时候 我 是 未来 再次 .

我下次来的时候会给你写信通知你。

- [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
' They parted .
- 他们 分手了 .

他们分开了。

[fraʊ] [vɑːn] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Frau	von	Trockenau	shook	her	head	several	times	as	she	waited	with	her
弗劳	冯	-	摇晃	她	头	一些	时代	作为	她	等待	和	她

['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ,

servant	at	the	Lahnburg	station	,
仆人	在	这	-	车站	,

冯·特罗克瑙夫人和她的仆人在拉恩堡车站等候时，她不停地摇头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ˌiː em 'es] .

for	the	train	to	Ems	.
为了	这	火车	到	埃姆斯	.

去埃姆斯的火车。

- [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] !

'	What	a	complication	!
-	什么	一个	并发症	!

真是个棘手的问题!

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	she	thought	.
-	她	想法	.

她心想。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊpləs] .

'	But	I	am	not	hopeless	.
-	但	我	是	不是	绝望	.

但我并非毫无希望。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] “ ['ruˌdɔlf] ”

Does	she	imagine	I	did	not	see	how	she	blushed	when	she	informed	me	that	“	Rudolf	”
做	她	想象	我	做过	不是	看	如何	她	脸红了	什么时候	她	知情的	我	那	“	鲁道夫	”

[wʊd] [ə'pruːv] ?

would	approve	?
会	批准	?

她以为我没看到她告诉我“鲁道夫”会赞同时脸红的样子吗?

- [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Such	an	odd	sound	issued	at	this	moment	from	the	lips	of	the
-	这样的	一个	奇怪的	声音	发布	在	这	片刻	从	这	嘴唇	的	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

countess	that	her	old	man	-	servant	,
伯爵夫人	那	她	老的	男人	-	仆人	,

这时，伯爵夫人的嘴唇里发出了一声奇怪的声音，连她的老仆人都惊呆了。

[səˈluːtɪŋ] , [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [sed] :

saluting	,	advanced	a	step	and	said	:
敬礼	,	先进的	一个	步	和	说	:

他敬了个礼，向前迈了一步，说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [zuː] [bə'feɪl] , - [fraʊ] . -

'	Zu	Befehl	,	gnädige	Frau	.	'
-	祖	指令	,	-	弗劳	.	-

'Zu Befehl, gnädige Frau..

- [its] ['nʌθɪŋ] , [frɪts] .

'	It's	nothing	,	Fritz	.
-	它是	没有什么	,	弗里茨	.

“没什么，弗里茨。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

I	was	only	laughing	at	something	I	was	thinking	of	.
我	曾是	仅有的	笑	在	某物	我	曾是	思维	的	.

我只是在笑我脑海里想到的某件事而已。

- [fraʊ] [vɑːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frendz] [huːm] ['serə] [sɔː] [ɪn]

'	Frau	von	Trockenau	was	the	only	one	of	her	former	friends	whom	Sara	saw	in
-	弗劳	冯	-	曾是	这	仅有的	一	的	她	以前的	朋友们	谁	萨拉	锯	在

[ðɪs] ['mænər] .

this	manner	.
这	方式	.

“特罗克瑙夫人是萨拉以前的朋友中唯一一个被她这样看待的人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - ,

Of	course	,	in	so	small	a	place	as	Lahnburg	,
的	课程	,	在	所以	小的	一个	地方	作为	-	,

当然，在拉恩堡这样的小地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ðæt] [hɛə] ['fɔkənbɜ-g] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

it	was	soon	known	that	Herr	Falkenberg	was	married	,
它	曾是	很快	已知	那	先生	法尔肯贝格	曾是	已婚	,

不久后，人们便得知法尔肯贝格先生已婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ʃlɔːs] .

and	that	his	wife	was	living	at	present	at	the	old	schloss	.
和	那	他的	妻子	曾是	活的	在	展示	在	这	老的	城堡	.

他的妻子目前住在老城堡里。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [riːtʃt]

No	doubt	there	was	speculation	on	the	subject	,	but	,	if	so	,	it	never	reached
不	怀疑	那里	曾是	推测	在	这	主题	,	但	,	如果	所以	,	它	绝不	达到

['sɛrəz] [ɪrz] .

Sara's	ears	.
萨拉的	耳朵	.

毫无疑问，当时有人对此事进行过猜测，但如果真是如此，萨拉肯定没有听到任何消息。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] , [wʊd] [teɪk] ['ræmbəlz] [ə'loʊn]

She	never	entered	the	town	,	but	,	as	she	grew	stronger	,	would	take	rambles	alone
她	绝不	进入	这	镇	,	但	,	作为	她	生长	更强	,	会	拿	漫谈	独自的

, [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['elən] ,

,	or	with	Ellen	,
,	或者	和	艾伦	,

她从未进过镇子，但随着身体越来越强壮，她会独自一人或与艾伦一起四处闲逛。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ʌplənd] [roʊdz] [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔːf] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

along	the	high	upland	roads	which	branched	off	in	all	directions	,
沿着	这	高的	高地	道路	哪个	分支	离开	在	全部	方向	,

沿着高地道路，道路向四面八方延伸，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] ['miːn] - ,

at	a	short	distance	beyond	Mein	Genügen	,
在	一个	短的	距离	超过	我的	-	,

在距离 Mein Genügen 不远的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] ,

and	which	led	by	all	manner	of	ways	into	the	interior	,	across	the	moors	,
和	哪个	引领	经过	全部	方式	的	方式	进入	这	内部的	,	穿过	这	沼泽地	,

并通过各种途径进入内陆，穿过荒原，

[ɔːr] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [hedʒz] , [ɔːr] [streɪt] [ænd; ənd]['pɑːplər] -
or through woods and thickets , or between hedges , or straight and poplar -
或者 通过 树林 和 灌木丛 , 或者 之间 对冲 , 或者 直的 和 白杨 -
[plaːntid] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .
planted , beside the river .
已种植 , 旁 这 河 .

或者穿过树林和灌木丛，或者在树篱之间，或者沿着河边笔直地种植着白杨树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɑːn] [sʌtʃ] [iks'kəːʃənz] [ðeɪ] ['seldəm] [met] ['eni] [bʌt; bət] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pesnts] ; [rʌf]
On such excursions they seldom met any but country people and peasants ; rough
在 这样的 短途旅行 他们 很少 遇见 任何 但 国家 人们 和 农民 ; 粗糙的
[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][foʊk] ,
but civil folk ,
但 民用 民间 ,

在这样的远足中，他们很少遇到除了乡下人和农民以外的人；粗犷但彬彬有礼的人们。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] [huː] ['ɔːlweɪz] [iks'tʃeɪndʒd] [g'riːtɪŋz] – ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][nɑːd]
who were not curious , but who always exchanged greetings – giving her a nod
WHO 是 不是 好奇的 , 但 WHO 总是 交换 问候 – 给予 她 一个 点头
[ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [juːk] ['gɑːt] ,
and a ' Grüss ' Euch Gott ,
和 一个 - - - 尤克 上帝 ,

他们并不好奇，但总是会和她互致问候——点头并说一声“Grüss Euch Gott”。

- [fraʊ] , - [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] - ['guːtən][tæg] , [ɪtʃ] ['dɑːŋkə] , - [frʌm; frəm]
gnädige Frau , ' and receiving in exchange a ' Guten Tag , ich danke , ' from
- 弗劳 , - 和 接收 在 交换 一个 - 古滕 标签 , ich 谢谢 , - 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

gnädige Frau”，并从她那里收到“Guten Tag，ich danke”作为交换。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['elən] ['nelsn] , [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
As for Ellen Nelson , her mental attitude was one of some uncertainty .
作为 为了 艾伦 纳尔逊 , 她 精神的 态度 曾是 一 的 一些 不确定 .

至于艾伦·纳尔逊，她的精神状态有些不确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
There was a mingling of satisfaction and dissatisfaction .
那里 曾是 一个 混杂 的 满意 和 不满 .

人们既有满意的情绪，也有不满意的情绪。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
She rejoiced in the changed position of her mistress ,
她 欣喜若狂 在 这 已更改 位置 的 她 情妇 ,

她为女主人地位的改变而感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['plenti] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ;
in the luxury and lavish plenty of all their surroundings ;
在 这 奢华 和 奢华的 很多 的 全部 他们的 周围环境 ;

在周围奢华富足的环境中；

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

she	considered	that	now	her	beloved	child	had	just	what	she	was	entitled	to
她	经过考虑的	那	现在	她	心爱	孩子	有	只是	什么	她	曾是	标题	到

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ,

and	no	more	,
和	不	更多的	,

她认为，现在她心爱的孩子只得到了她应得的，不多也不少。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] ,

but	she	mourned	over	the	incompleteness	of	a	fate	which	,
但	她	哀悼	超过	这	不完整	的	一个	命运	哪个	,

但她为命运的不完整而感到悲伤，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['aʊtwərd] [prɑː'sperəti] ,

in	the	midst	of	all	this	outward	prosperity	,
在	这	中间	的	全部	这	向外	繁荣	,

在这一切外在繁荣之中，

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [piːs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

withheld	the	inward	peace	which	alone	could	make	it	enjoyable	.
隐瞒	这	向内	和平	哪个	独自的	可以	制作	它	令人愉悦	.

剥夺了内心的平静，而只有这种平静才能带来愉悦。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [biː; bi] [hɜːr'self] [ə'gen] ?

Why	could	not	her	mistress	be	herself	again	?
为什么	可以	不是	她	情妇	是	她自己	再次	?

为什么她的女主人就不能恢复原状呢?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ɑːvaɪs] ['wɛlˌfiːld] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [keɪm]

She	liked	Avice	Wellfield	well	,	but	she	misliked	the	letters	which	so	frequently	came
她	喜欢	建议	韦尔菲尔德	出色地	,	但	她	不喜欢	这	信件	哪个	所以	频繁地	来了

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

她很喜欢艾维斯·韦尔菲尔德，但她讨厌她经常寄来的信件；

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪk] ['letərz] [wɪtʃ] ['serə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] ,

the	long	,	thick	letters	which	Sara	read	with	such	avidity	,
这	长的	,	厚的	信件	哪个	萨拉	读	和	这样的	热情	,

萨拉如饥似渴地阅读着那些又长又厚的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə]

and	which	had	the	effect	of	giving	brightness	to	her	eye	,	a	flush	to
和	哪个	有	这	影响	的	给予	亮度	到	她	眼睛	,	一个	冲洗	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

这使她的眼睛闪闪发光，脸颊泛起红晕。

[nuː] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

new	animation	to	her	whole	aspect	for	many	hours	after	she	had	received
新的	动画片	到	她	所有的	方面	为了	许多	小时	后	她	有	已收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

收到这些礼物后，她的整个人在接下来的几个小时里都焕发出了全新的活力。

['ɔːf(ə)n] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] ,

Often	**,**	**after**	**such**	**a**	**letter**	**had**	**come**	**,**
经常	,	后	这样的	一个	信	有	来	,

通常情况下，在收到这样的信件之后，

['elən] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiːz] [lɪps] [muːv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] – [wʊd] [siː] [hɜːr; hər]

Ellen	**would**	**see**	**her**	**lady's**	**lips**	**move**	**as**	**they**	**walked**	**together**	**–**	**would**	**see**	**her**
艾伦	会	看	她	女士的	嘴唇	移动	作为	他们	步行	一起	–	会	看	她

[aɪz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃ] ,

eyes	**suddenly**	**flash**	**,**
眼睛	突然	闪光	,

艾伦会看到她身边的女士在她们并肩行走时嘴唇翕动——会看到她的眼睛突然闪过一丝光芒，

[ɔːr][hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'laɪkt] ;

or	**her**	**cheek**	**flush**	**,**	**and**	**all**	**this**	**she**	**misliked**	**;**
或者	她	脸颊	冲洗	,	和	全部	这	她	不喜欢	;

或者她脸颊泛红，而这一切都是她不喜欢的；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['serə] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]

nor	**did**	**she**	**take**	**any**	**more**	**delight**	**in**	**seeing**	**the**	**letters**	**which**	**Sara**	**always**	**made**	**her**
也不	做过	她	拿	任何	更多的	喜	在	看到	这	信件	哪个	萨拉	总是	制成	她

[poʊst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

post	**with**	**her**	**own**	**hand**	**,**
邮政	和	她	自己的	手	,

她也不再像以前那样喜欢看萨拉亲手写好寄出的信件了。

[də'rektɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .

directed	**to**	**Miss**	**Wellfield**	**.**
指导	到	错过	韦尔菲尔德	.

致韦尔菲尔德小姐。

['elən] [wɪʃt] [ðæt] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [frendz] ,

Ellen	**wished**	**that**	**any**	**distraction**	**might**	**come**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**society**	**,**	**friends**	**,**
艾伦	希望	那	任何	分心	可能	来	,	在	这	形状	的	社会	,	朋友们	,

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

艾伦希望任何能分散她注意力的事物都能出现，比如社交、朋友，或者任何事。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpɪk] .

to	**divert**	**her**	**mistress's**	**thoughts**	**from**	**that**	**topic**	**.**
到	转移	她	情妇的	想法	从	那	话题	.

转移女主人对那个话题的注意力。

- [ʃiːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ʌv; əv][hɛə] ['fɔkənbɜ-g] ,

'	**She'll**	**never**	**come**	**to**	**think**	**as**	**she**	**ought**	**of**	**Herr**	**Falkenberg**	**,**
-	壳	绝不	来	到	思考	作为	她	应该	的	先生	法尔肯贝格	,

“她永远不会像她应该的那样看待法尔肯贝格先生。”

- [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

'	**the**	**old**	**servant**	**decided**	**within**	**herself**	**,**
-	这	老的	仆人	决定	之内	她自己	,

老女仆在心里暗自决定：

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ə'loʊn][ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,

'	**while**	**she**	**can**	**sit**	**here**	**alone**	**and**	**brood**	**over**	**the**	**past**	**,**
-	尽管	她	能	坐	这里	独自的	和	幼虫	超过	这	过去的	,

“当她独自一人坐在这里，沉思过去的时候，”

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['wɛlˌfiːld] .

and	**have**	**long**	**letters**	**from**	**Miss**	**Wellfield**	**.**
和	有	长的	信件	从	错过	韦尔菲尔德	.

并且还有韦尔菲尔德小姐的长信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ə'gen] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

If	she	would	only	take	to	her	painting	again	,	or	anything	.
如果	她	会	仅有的	拿	到	她	绘画	再次	, 或者		任何事物	.

如果她能重新拿起画笔，或者做点什么都行。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	155	]
-	[	页	-	]

[第 155 页]

[fɔːr; fər]['serə][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] .

For	Sara	did	not	again	begin	to	take	to	her	painting	.
为了	萨拉	做过	不是	再次	开始	到	拿	到	她	绘画	.

因为萨拉再也没有重新开始画画。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

Of	course	,	for	some	time	the	winter	weather	formed	an	excuse	.
的	课程	,	为了	一些	时间	这	冬天	天气	形成	一个	原谅	.

当然，在一段时间内，冬季恶劣的天气成了借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'tensli] [koʊld][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['teɪkɪŋ] [sketʃiz] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] ['lændskeips] .

It	was	much	too	intensely	cold	to	go	out	taking	sketches	or	painting	landscapes	.
它	曾是	很多	也	强烈地	寒冷的	到	去	出去	采取	草图	或者	绘画	风景	.

天气太冷了，不适合外出写生或画风景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ,

She	had	once	made	an	attempt	,
她	有	一次	制成	一个	试图	,

她曾尝试过，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd]

and	tried	to	catch	the	effect	of	a	crimson	and	daffodil	sunset	behind
和	尝试	到	抓住	这	影响	的	一个	赤红	和	水仙花	日落	在后面

[sʌm; səm] ['neɪkɪd] [triːz] ,

some	naked	trees	,
一些	裸	树木	,

于是，我试图捕捉落日余晖映照在光秃秃的树木后的那种绯红与水仙般的色彩。

[wɪtʃ] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

which	sunset	she	could	see	from	one	of	the	side	-	windows	of	the	salon	.
哪个	日落	她	可以	看	从	一	的	这	边	-	视窗	的	这	沙龙	.

她可以从客厅的侧窗看到那美丽的日落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	had	not	even	finished	it	.
但	她	有	不是	甚至	完成的	它	.

但她甚至还没写完。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ænd; ənd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	life	and	no	pleasure	in	it	.
那里	曾是	不	生活	和	不	乐趣	在	它	.

那里没有生活，也没有乐趣。

['elən] ['fretɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

Ellen	fretted	,	and	wished	she	would	begin	,
艾伦	有格纹的	,	和	希望	她	会	开始	,

艾伦焦躁不安，希望自己能尽快开始。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hɜːr; hər]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

little	knowing	in	her	ignorance	that	her	lady	would	have	given	all	she	was
小的	会心	在	她	无知	那	她	女士	会	有	给定	全部	她	曾是

[wɜːrθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ;

worth	if	she	could	have	begun	again	;
值得	如果	她	可以	有	开始	再次	;

她懵懂无知，丝毫不知如果能重来一次，她的夫人会倾尽所有；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [dɪ'sperɪŋli] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr'tɪstɪk] ['paʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	she	had	begun	to	wonder	despairingly	if	all	that	artistic	power	in	which	she
那	她	有	开始	到	想知道	绝望地	如果全部		那	艺术	力量	在	哪个	她

[hæd; həd][wʌns] [ri'dʒɔist] ,

had	once	rejoiced	,
有	一次	欣喜若狂	,

她开始绝望地怀疑，她曾经引以为豪的那种艺术力量，是否已经消失了。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [æm'bɪʃəs] , [wɜːr; wər] [kwentʃt] [ænd; ənd] [gɔːn]

and	concerning	which	she	had	been	so	ambitious	,	were	quenched	and	gone
和	有关	哪个	她	有	到过	所以	雄心勃勃	,	是	淬火	和	已消失

.

:
.

她曾经如此雄心勃勃的那些事，如今都已化为泡影，不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['paʊɝz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['pærəlaɪzɪŋ] [bloʊ] .

It	seemed	as	if	those	powers	had	received	some	paralysing	blow	.
它	似乎	作为	如果	那些	权力	有	已收到	一些	瘫痪	吹	.

这些势力似乎遭受了某种毁灭性的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][ɑːrt] , ['siːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	in	vain	that	she	attempted	to	resume	her	art	,	seeking	,	with	a
它	曾是	在	徒劳	那	她	尝试过	到	恢复	她	艺术	,	寻求	,	和	一个

['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] ['ɪmpʌls]

natural	,	healthy	impulse
自然的	,	健康	冲动

她徒劳地试图重拾艺术，怀着一种自然而健康的渴望去追求它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['æftər][sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]

after	some	occupation	which	should	divert	her	mind	from	the	things	it
后	一些	职业	哪个	应该	转移	她	头脑	从	这	事物	它

[ɪn'ses(ə)ntli] [dwelt] [ə'pɑːn] .

incessantly	dwelt	upon	.
不已	居住	之上	.

在从事一些能让她转移注意力、不再总是想着那些事情的工作之后。

['elən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [wen] [wʌn] [ə'tempt] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [feɪld] ; [wen] [ʃiː; ʃi]

Ellen	did	not	know	how	,	when	one	attempt	after	another	had	failed	;	when	she
艾伦	做过	不是	知道	如何	,	什么时候	一	试图	后	其他	有	失败的	;	什么时候	她

[hæd; həd] [traɪd] ,

had	tried	,
有	尝试	,

艾伦不知道该怎么办，一次又一次的尝试都失败了；当她尝试过之后，

[ænd; ənd][noʊ] [tʃɑːrm] , [noʊ] ['ɪntrəst] [dɔːnd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] , [ded] , [mə'kænɪk(ə)l] [stroʊks] ,

and	no	charm	,	no	interest	dawned	,	nothing	but	dull	,	dead	,	mechanical	strokes	,
和	不	魅力	,	不	兴趣	黎明	,	没有什么	但	乏味的	,	死的	,	机械的	笔画	,

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

without	meaning	or	inspiration	,
没有	意义	或者	灵感	,

没有魅力，没有兴趣，只有枯燥、死气沉沉、机械式的笔触，没有意义，也没有灵感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pælət] , [ænd; ənd] [wept] ['skɔːldɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

she	had	thrown	down	her	palette	,	and	wept	scalding	tears	of	grief	and
她	有	抛掷	向下	她	调色板	,	和	哭泣	烫	眼泪	的	悲伤	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

她扔下调色板，痛哭流涕，泪水滚烫，那是悲伤和羞愧交织的泪水。

['wʌndərɪŋ] ['bɪtərli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] .

wondering	bitterly	if	it	were	always	to	be	thus	.
好奇	苦涩地	如果	它	是	总是	到	是	因此	.

我痛苦地想，难道一切都要永远如此吗?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] – [wʌt] [ɪf] [ðeɪ]

She	read	some	words	one	day	which	sent	a	chill	to	her	heart	–	what	if	they
她	读	一些	字	一	天	哪个	发送	一个	寒意	到	她	心	–	什么	如果	他们

[wɜːr; wər] [prə'fetɪk] ?

were	prophetic	?
是	预言	?

有一天，她读到一些话，不禁感到一阵寒意——如果这些话是预言呢?

- [dɑːrk][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [dʌm] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðens] ['welɪŋ] ,

'	Dark	the	shrine	,	and	dumb	the	fount	of	song	thence	welling	,
-	黑暗的	这	神社	,	和	哑的	这	喷泉	的	歌曲	因此	井	,

“让神龛黯淡无光，让歌声的泉源沉寂无声。”

[seɪv] [fɔːr; fər][wɜːrdz] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [sed] :

Save	for	words	more	sad	than	tears	of	blood	,	which	said	:
节省	为了	字	更多的	伤心	比	眼泪	的	血	,	哪个	说	:

除了比血泪更悲伤的话语之外，还有这样一句话:

[tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dwelɪŋ] ,

Tell	the	King	,	on	earth	has	fallen	the	glorious	dwelling	,
告诉	这	国王	,	在	地球	有	倒下	这	辉煌	住宅	,

告诉国王，那荣耀的居所已在地上倾覆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [speɪk] , [ɑːr; ər] [kwentʃt] [ænd; ənd] [ded] .

And	the	water	springs	which	spake	,	are	quenched	and	dead	.
和	这	水	弹簧	哪个	说	,	是	淬火	和	死的	.

那些曾经发出声音的泉水，如今都已干涸死寂。

[nɑːt][ə; eɪ] [sel] [ɪz] [left] [ðə; ði][gɑːd] , [noʊ] [ruːf] , [noʊ] ['kʌvər] .

Not	a	cell	is	left	the	god	,	no	roof	,	no	cover	.
不是	一个	细胞	是	左边	这	上帝	,	不	屋顶	,	不	覆盖	.

神灵没有留下任何栖身之处，没有屋顶，没有遮蔽。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] - ['lɒːrəl] ['flaʊərz] [noʊ] [mɔːr] .

In	his	hand	the	prophet	-	laurel	flowers	no	more	.
在	他的	手	这	先知	-	月桂树	花朵	不	更多的	.

他手中不再有先知桂冠花。

- [ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sloʊli] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

'	Thus	the	winter	slowly	passed	away	,	and	she	grew	more	and	more
-	因此	这	冬天	缓慢地	通过了	离开	,	和	她	生长	更多的	和	更多的

就这样，冬天慢慢过去，她也渐渐长大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dɪ'spɑːndənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] : [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] ,
despondent , thinking miserably that she was failing in every way : unable to paint ,
沮丧的 , 思维 惨痛地 那 她 曾是 失败 在 每一个 方式 : 无法 到 画 ,

她意志消沉，痛苦地认为自己在各方面都失败了：不会画画，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][baɪ]
convinced that she felt no return of the generous love which had taken her by
确信 那 她 毛毡 不 返回 的 这 慷慨的 爱 哪个 有 已采取 她 经过
[ðə; ði][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['verɪli] - ['frendləs] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] ;
the hand when she was verily ' friendless and an outcast ;
这 手 什么时候 她 曾是 确实 - 没有朋友 和 一个 被排斥者 ;

她确信自己没有感受到那份慷慨的爱的回报，这份爱在她真正"孤苦伶仃、被社会遗弃"的时候伸出了援手；

- ['kɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪlti] [ʃeɪm] ,
' conscious , with a feeling of guilty shame ,
- 有意识的 , 和 一个 感觉 的 有罪的 耻辱 ,

意识到这一点，并感到内疚和羞耻，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [frʌm; frəm]['ɑːvaɪs] ['wɛlˌfiːld] ,
that the chief interest of her life lay in those letters from Avice Wellfield ,
那 这 首席 兴趣 的 她 生活 躺 在 那些 信件 从 建议 韦尔菲尔德 ,

她一生中最感兴趣的就是艾维斯·韦尔菲尔德的那些来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [laɪf] – [ɔːl]
in which the girl poured out the whole history of her every - day life – all
在 哪个 这 女孩 倾倒 出去 这 所有的 历史 的 她 每一个 - 天 生活 – 全部
[hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
her hopes and fears ,
她 希望 和 恐惧 ,

女孩在信中倾诉了她日常生活的全部经历——她所有的希望和恐惧，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] – [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]
and her impressions of those around her – lamenting that there was one
和 她 印象 的 那些 大约 她 – 哀叹 那 那里 曾是 一
['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] ,
person , and one only ,
人 , 和 一 仅有的 ,

以及她对周围人的印象——感叹世上只有一个人，而且只有一个人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['mɔːrbɪd] , [ɔːr]
who seemed to be , as she said , ' above suspicion of being either morbid , or
WHO 似乎 到 是 , 作为 她 说 , - 多于 怀疑 的 存在 任何一个 病态的 , 或者
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

她似乎"完全不像个病态或不快乐的人"，正如她所说。

[ɔːr][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] ,
or an impostor , or a victim , ' and that one John Leyburn ,
或者 一个 骗子 , 或者 一个 受害者 , - 和 那 一 约翰 莱伯恩 ,

或者冒名顶替者，或者受害者，还有那个约翰·莱伯恩，

['oʊvər] [huːz] [diˈfiʃənsiz] [ʌv; əv] ['mænər] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] ['kɑːnstənt] [moʊn] .
over whose deficiencies of manner the fastidious young lady made constant moan .
超过 谁 缺陷 的 方式 这 挑剔 年轻的 女士 制成 持续的 呻吟 .

那位讲究的年轻女子对某人的举止不端总是抱怨个不停。

['ru,dɔlf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] , [keɪm] ['veri] ['seldəm] ,
Rudolf , during the whole winter , came very seldom ,
鲁道夫 , 期间 这 所有的 冬天 , 来了 非常 很少 ,

整个冬天，鲁道夫很少来。

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] – ['nevər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
and stayed for a very short time – never longer than a couple of hours .
和 入住 为了 一个 非常 短的 时间 – 绝不 更长 比 一个 夫妻 的 小时 .

停留时间很短，从未超过几个小时。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['serə] [felt] [mɔːr] [kən'streɪnd] , [mɔːr] ['gɪlti] , [nuː] [les] [wʌt]
Each time that she saw him , Sara felt more constrained , more guilty , knew less what
每个 时间 那 她 锯 他 , 萨拉 毛毡 更多的 受限 , 更多的 有罪的 , 知道 较少的 什么

每次见到他，萨拉都感到更加拘束，更加内疚，更加迷茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]
to say , or how to look , while his composure remained as imperturbable as
到 说 , 或者 如何 到 看 , 尽管 他的 镇定 剩余 作为 沉着冷静 作为
['evər] .
ever .
曾经 .

说话的方式，或者说他该如何表现，而他的镇定自若却一如既往地沉着冷静。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] ['wɪntər] , [sprɪŋ] [ə'pɪrd] .
And thus , after what had seemed an almost endless winter , spring appeared .
和 因此 , 后 什么 有 似乎 一个 几乎 无尽的 冬天 , 春天 出现 .

就这样，在漫长的冬季过后，春天来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[iː aɪ'ɛn iː] ['riːs] [ɪnz, 'ɪnz] ['blaʊə] .
EINE REISE IN'S BLAUE .
艾因 雷塞 的 蓝色 .

EINE REISE IN'S BLAUE.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ,
IT was May ,
它 曾是 可能 ,

当时是五月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [smaɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['θrɔːldəm] [rɪ'muːvd] – [ʌv; əv]
and the whole land smiled under the consciousness of thraldom removed – of
和 这 所有的 土地 微笑 在下面 这 意识 的 奴役 已移除 – 的
['wɪntər] ['faɪnəli] [pæst] [ə'weɪ] .
winter finally passed away .
冬天 最后 通过了 离开 .

整个大地都洋溢着笑容，摆脱了奴役的意识——冬天终于过去了。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]

The	old	house	was	beautiful	in	the	sunshine	;	its	grey	walls	set	in	a	frame	of
这	老的	房子	曾是	美丽的	在	这	阳光	;	它是	灰色的	墙壁	放	在	一个	框架	的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

阳光下的老房子很漂亮；灰色的墙壁掩映在树木之中。

[ɔːl] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] ['foʊliɪdʒ] – [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [leɪt]

all	bursting	into	the	first	exquisite	spring	foliage	–	of	hyacinths	and	primroses	,	late
全部	爆发	进入	这	第一的	精美的	春天	叶子	–	的	风信子	和	报春花	,	晚的

['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['wɔːlflaʊər] ,

daffodils	and	early	wallflowers	,
水仙花	和	早期的	壁花	,

所有的植物都绽放出第一抹精致的春日嫩叶——风信子和报春花，晚开的水仙花和早开的紫罗兰，

[ɔːl] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

all	nodding	their	heads	in	the	borders	and	on	the	flower	-	beds	,	and	singing	,
全部	点头	他们的	头部	在	这	边界	和	在	这	花	-	床	,	和	歌唱	,

他们都点头晃脑，在花坛边和花圃里唱歌，

[moʊst] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] –

most	plainly	to	be	heard	by	those	who	understand	their	language	–
最多	显然	到	是	听到	经过	那些	WHO	理解	他们的	语言	–

最容易被那些懂他们语言的人听到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

- ['dɜːr] [lenz] [ɪst] [gə'kɔmən] ,

'	Der	Lenz	ist	gekommen	,
-	德尔	伦茨	是	gekommen	,

'Der Lenz ist gekommen,

['dɜːr] ['wɪntər] [ɪst] ['aʊz] !

Der	Winter	ist	aus	!
德尔	冬天	是	澳大利亚	!

冬天已过!

- ['serə] , ['æftər] ['brekfəst] [ðɪs] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

'	Sara	,	after	breakfast	this	sunshiny	morning	,	threw	a	shawl	around	her	shoulders	,
-	萨拉	,	后	早餐	这	阳光明媚	早晨	,	扔	一个	披肩	大约	她	肩膀	,

“在这个阳光明媚的早晨，萨拉吃过早餐后，把一条披肩披在了肩上。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] .

and	went	out	into	the	garden	to	read	a	letter	.
和	去	出去	进入	这	花园	到	读	一个	信	.

然后走到花园里读信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeltərd] , ['sʌni] [saʊθ] ['terəs] ,

As	she	paced	about	the	sheltered	,	sunny	south	terrace	,
作为	她	踱步	关于	这	避难所	,	阳光明媚	南	阳台	,

她踱步在阳光充足、遮风挡雨的南向露台上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['bɑːdɪli] [helθ] .

it	was	plain	to	see	that	she	was	at	least	restored	to	bodily	health	.
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	曾是	在	至少	恢复	到	身体上的	健康	.

很明显，她的身体至少已经恢复健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['splendɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [jet] ['sʌmwʌt] ['peɪlər]

There	was	almost	all	the	splendid	beauty	of	former	days	,	yet	somewhat	paler
那里	曾是	几乎	全部	这	灿烂	美丽	的	以前的	天	,	然而	有些	肤色较浅

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] .

and	more	refined	.
和	更多的	精制	.

这里几乎保留了昔日所有的绚丽美景，只是色调略显苍白，风格也更加精致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] [tʃeɪndʒd] .

But	the	face	was	perceptibly	changed	.
但	这	脸	曾是	明显地	已更改	.

但面容明显发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] , ['sædɚ] [feɪs] – ['grændɚ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] , [fɑːr]

It	was	an	older	,	sadder	face	–	grander	,	but	,	as	it	looked	now	,	far
它	曾是	一个	老	,	更悲伤	脸	–	更宏伟	,	但	,	作为	它	看起来	现在	,	远的

[mɔːr] ['sɑːroʊfl] ;

more	sorrowful	;
更多的	悲伤	;

那是一张更老、更悲伤的脸——更威严，但从现在的样子来看，却更显悲伤；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnər] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	there	was	not	the	inner	contentment	which	gives	the	outward	expression	of
为了	那里	曾是	不是	这	内	满意	哪个	给予	这	向外	表达	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

因为内心没有那种能使人外在表现出平静的满足感。

[ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ]

The	eyes	,	which	now	and	then	were	raised	to	survey	the	smiling	spring
这	眼睛	,	哪个	现在	和	然后	是	提高	到	民意调查	这	微笑	春天

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

她的眼睛不时抬起，环顾四周，欣赏着春意盎然的迷人景色。

[wɜːr; wər][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [sɪ'kjʊr] ['kɑːntent] .

were	not	filled	with	a	deep	,	secure	content	.
是	不是	已填	和	一个	深的	,	安全的	内容	.

缺乏深刻、安全的内容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] , ['klaʊdɪd] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

They	were	troubled	,	clouded	,	dissatisfied	.
他们	是	麻烦	,	阴天	,	不满	.

他们心事重重，郁郁寡欢，心怀不满。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] .

But	presently	she	became	absorbed	in	her	letter	.
但	目前	她	成为	吸收	在	她	信	.

但随后她便全神贯注于信中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] .
We may look over her shoulder and read .
我们 可能 看 超过 她 肩膀 和 读 .

我们可以越过她的肩膀阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] , [huːz] ['ædvent]
It was one of those English letters , whose advent
它 曾是 一 的 那些 英语 信件 , 谁 来临

这是一封英文信件，它的出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['elən] [dɪd][nɑːt] [lʌv] .
Ellen did not love .
艾伦 做过 不是 爱 .

艾伦没有爱过。

- [maɪ] [dɪr] ['serə] ,
' MY DEAR SARA ,
- 我的 亲爱的 萨拉 ,

“我亲爱的萨拉，

- [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' At last the day comes round on which I may write to you .
- 在 最后的 这 天 来 圆形的 在 哪个 我 可能 写 到 你 .

终于到了我可以给你写信的日子了。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns]
No doubt you were perfectly right to say I must not write oftener than once
不 怀疑 你 是 完美 正确的 到 说 我 必须 不是 写 更频繁 比 一次
[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
a fortnight ,
一个 两星期 ,

毫无疑问，您说我写信的频率不能超过两周一次，这是完全正确的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ] [seɪvd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪrfəli] [bɔːrd] ;
and I am sure , by doing so , you saved yourself from being fearfully bored ;
和 我 是 当然 , 经过 正在做 所以 , 你 已保存 你自己 从 存在 恐惧地 无聊的 ;

我相信，这样做可以让你免于感到无聊透顶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] .
but it makes me wild with impatience sometimes .
但 它 制作 我 荒野 和 不耐烦 有时 .

但有时候，这会让我焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] – [tuː; tə]
It is such a comfort to feel as if I were almost speaking to you – to
它 是 这样的 一个 舒适 到 感觉 作为 如果 我 是 几乎 请讲 到 你 – 到
[fiːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
feel that in a few days you will be holding this that I have written in your hand ,
感觉 那 在 一个 很少 天 你 将要 是 保持 这 那 我 有 书面 在 你的 手 ,

感觉就像在跟你说话一样，这让我感到无比欣慰——感觉几天后你就会拿着我亲手写下的这封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	that	for	a	time	at	least	you	will	be	obliged	to	think	of	me	.
和	那	为了	一个	时间	在	至少	你	将要	是	有义务	到	思考	的	我	.

至少在一段时间内，你将不得不想起我。

- [sɪns] [aɪ] [roʊt] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sæd] [hæz; həz] ['hæpənd] .

'	Since	I	wrote	,	something	very	sad	has	happened	.
-	自从	我	写道	,	某物	非常	伤心	有	发生	.

“自从我写下这些话以来，发生了一件非常悲伤的事情。”

[pʊr] ['mɪstər] . ['boʊltən] [ɪz] [ded] .

Poor	Mr	.	Bolton	is	dead	.
贫穷的	先生	.	博尔顿	是	死的	.

可怜的博尔顿先生去世了。

[hiː; hi] [daɪd] [læst] [wiːk] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

He	died	last	week	,	very	suddenly	,	of	heart	disease	.
他	死亡	最后的	星期	,	非常	突然	,	的	心	疾病	.

他上周因心脏病突然去世。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [pʊr] ['niːtə] , [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

You	may	imagine	that	it	has	been	a	fearful	blow	to	poor	Nita	,	unhappy	as	she
你	可能	想象	那	它	有	到过	一个	可怕	吹	到	贫穷的	妮塔	,	不开心	作为	她

你可以想象，这对可怜的妮塔来说是一个多么可怕的打击，她本来就很不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɪz] [ɔːl'redi] .

is	already	.
是	已经	.

已经是了。

['iːv(ə)n] [dʒə'roʊm] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [bi'liːvd] [hiː; hi] [dɪd] .

Even	Jerome	felt	it	,	I	think	,	or	believed	he	did	.
甚至	杰罗姆	毛毡	它	,	我	思考	,	或者	相信	他	做过	.

我想，就连杰罗姆也感觉到了，或者至少他自己是这么认为的。

['mɪstər] . ['boʊltən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Bolton	has	always	been	so	good	to	him	,
先生	.	博尔顿	有	总是	到过	所以	好的	到	他	,

博尔顿先生一直对他很好，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

and	I	defy	anyone	not	to	have	respected	him	.
和	我	违抗	任何人	不是	到	有	受人尊敬	他	.

我敢说，没有人会不尊敬他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] , [tuː] .

It	made	me	very	sad	,	too	.
它	制成	我	非常	伤心	,	也	.

这让我很难过。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

I	had	got	so	fond	of	him	.
我	有	得到	所以	喜爱	的	他	.

我非常喜欢他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mʌŋks] [geɪt] , ['helpɪŋ]

Some	of	my	happiest	hours	were	spent	with	him	at	Monk's	Gate	,	helping
一些	的	我的	最快乐	小时	是	花费	和	他	在	僧侣的	门	,	帮助

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪtæliən] .

him	with	his	Italian	.
他	和	他的	意大利语	.

我最快乐的时光之一就是在僧侣门和他一起度过的，我帮助他学习意大利语。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'fɜːrnoʊ] , ” [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

He	did	so	want	to	finish	his	translation	of	the	“	Inferno	,	”	and	have	it
他	做过	所以	想	到	结束	他的	翻译	的	这	“	地狱	,	”	和	有	它

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

他确实很想完成《地狱篇》的翻译并出版。

['niːtə] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

Nita	liked	me	to	go	there	.
妮塔	喜欢	我	到	去	那里	.

妮塔喜欢我去那里。

[dʒə'roʊm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Jerome	always	wanted	her	to	stay	in	in	the	evening	,
杰罗姆	总是	通缉	她	到	停留	在	在	这	晚上	,

杰罗姆总是希望她晚上待在家里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] .

and	I	think	she	did	not	want	her	father	to	see	how	sad	she	looked	sometimes	.
和	我	思考	她	做过	不是	想	她	父亲	到	看	如何	伤心	她	看起来	有时	.

我觉得她不想让父亲看到她有时看起来很悲伤。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [bʌt; bət]

She	is	goodness	itself	,	but
她	是	善良	本身	,	但

她本身就是善良的化身，但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[soʊ] ['ɔːltərd] , [soʊ] [səb'duːd] , [ænd; ənd][soʊ][sæd] !

so	altered	,	so	subdued	,	and	so	sad	!
所以	已修改	,	所以	低沉的	,	和	所以	伤心	!

如此不同，如此低沉，如此悲伤!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] – [ðoʊ] [haʊ] ,

I	am	sure	she	knows	by	some	means	–	though	how	,
我	是	当然	她	知道	经过	一些	方法	–	尽管	如何	,

我相信她肯定通过某种途径知道——尽管她是怎么知道的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] – [haʊ] ['dredfəli] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi]

I	can't	imagine	–	how	dreadfully	Jerome	had	deceived	her	all	the	time	she
我	不能	想象	–	如何	极其糟糕	杰罗姆	有	受骗	她	全部	这	时间	她

[θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

thought	he	loved	her	.
想法	他	喜爱	她	.

我无法想象——在她一直以为杰罗姆爱她的时候，他究竟是如何残忍地欺骗了她。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm]

At	least	,	I	know	that	now	she	knows	he	does	not	love	her	as	she	loves	him
在	至少	，	我	知道	那	现在	她	知道	他	做	不是	爱	她	作为	她	爱	他

，

，

，

至少，我知道她现在明白他并不像她爱他那样爱她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	as	he	ought	to	love	her	.
和	作为	他	应该	到	爱	她	.

他理应爱她。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] .

I	know	I	am	a	fool	sometimes	.
我	知道	我	是	一个	傻子	有时	.

我知道我有时候很傻。

[aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] ['fɪrfəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	say	such	fearfully	indiscreet	things	every	now	and	then	.
我	说	这样的	恐惧地	轻率	事物	每一个	现在	和	然后	.

我时不时会说出这种极其不谨慎的话。

[ðə; ði] ['ʌðər]

The	other
这	其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[deɪ] , [wen] ['niːtə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [nekst]

day	,	when	Nita	told	me	that	she	hoped	she	would	have	her	baby	before	next
天	,	什么时候	妮塔	讲述	我	那	她	希望	她	会	有	她	婴儿	前	下一个

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

那天，妮塔告诉我，她希望能在明年冬天之前生下孩子。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['niːtə] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	exclaimed	,	“	Oh	,	Nita	,	how	glad	I	am	!
我	惊呼	,	“	哦	,	妮塔	,	如何	高兴的	我	是	!

我惊呼道：“哦，妮塔，我真是太高兴了！”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

That	will	make	it	all	right	.
那	将要	制作	它	全部	正确的	.

那样一切都会好起来的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː]

”	She	looked	at	me	so	strangely	for	a	few	minutes	,	and	then	burst	into
”	她	看起来	在	我	所以	奇怪的	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	爆裂	进入

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

她用一种很奇怪的眼神看着我，过了几分钟，然后突然哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] , “ [huː] [noʊz] ? [huː] [noʊz] ?

and	said	,	“	Who	knows	?	who	knows	?
和	说	,	“	WHO	知道	?	WHO	知道	?

然后说：“谁知道呢？谁知道呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][gɑːd][ʃæl; ʃəl][dɪ'spoʊz][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	as	God	shall	dispose	it	.
它	是	作为	上帝	将	处置	它	.

一切都由上帝安排。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	am	glad	she	can	think	so	.
"	我	是	高兴的	她	能	思考	所以	.

“我很高兴她能这么想。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['streɪndʒli] [dɪ'spoʊzd] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

To	me	it	seems	very	strangely	disposed	,	but	then	,	as	you	know	,	I	never	could	say	,
到	我	它	似乎	非常	奇怪的	处置	,	但	然后	,	作为	你	知道	,	我	绝不	可以	说	,

我觉得这想法很奇怪，但是，你也知道，我从来都说不准。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['evriwʌn] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [raʊnd] ,

"	for	the	things	that	make	everyone	unhappy	all	round	,
"	为了	这	事物	那	制作	每个人	不开心	全部	圆形的	,

“对于那些让每个人都不快乐的事情，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

and	I	don't	believe	they	are	providential	at	all	.
和	我	不	相信	他们	是	天意	在	全部	.

我根本不相信它们是天意安排。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['hæpən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

I	believe	they	happen	because	people	are	wicked	and	selfish	.
我	相信	他们	发生	因为	人们	是	邪恶	和	自私	.

我认为这些事情的发生是因为人性邪恶自私。

[bʌt; bət]['niːtə][ɪz] ['veri] [gʊd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Nita	is	very	good	,	though	she	never	talks	about	it	.
但	妮塔	是	非常	好的	,	尽管	她	绝不	会谈	关于	它	.

但妮塔其实很优秀，虽然她从不谈论这一点。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [dəunt][hæv; həv] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	know	she	thinks	people	don't	have	troubles	without	deserving	them	,
我	知道	她	思考	人们	不	有	麻烦	没有	值得	他们	,

我知道她认为人们不会无缘无故地遭遇不幸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ,

and	she	is	under	the	impression	that	she	must	in	some	way	deserve	her	troubles	,
和	她	是	在下面	这	印象	那	她	必须	在	一些	方式	应得	她	麻烦	,

她认为自己遭遇的这些麻烦一定是咎由自取。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] .

though	even	she	cannot	say	how	.
尽管	甚至	她	不能	说	如何	.

虽然她自己也无法解释其中的原因。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt]['mɪstər] . ['boʊltənz] [deθ] .

'	But	I	was	telling	you	about	Mr	.	Bolton's	death	.
-	但	我	曾是	讲述	你	关于	先生	.	博尔顿的	死亡	.

但我当时是在跟你讲博尔顿先生去世的事。

['evriθɪŋ] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Everything	seems	very	strange	without	him	.
一切	似乎	非常	奇怪的	没有	他	.

没有他，一切都变得很奇怪。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [geɪv]

Do	you	know	,	only	the	day	before	he	died	he	gave
做	你	知道	,	仅有的	这	天	前	他	死亡	他	给予

你知道吗，就在他去世的前一天，他给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɜːrl] [rɪŋ] ,

me	a	lovely	pearl	ring	,
我	一个	迷人的	珍珠	戒指	,

给我一枚漂亮的珍珠戒指，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

which	he	said	was	to	be	in	remembrance	of	my	kindness	to	him	!
哪个	他	说	曾是	到	是	在	纪念	的	我的	仁慈	到	他	!

他说这是为了纪念我对他的恩情!

[haʊ] [aɪ][dɪd][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

How	I	did	cry	when	I	thought	of	it	.
如何	我	做过	哭	什么时候	我	想法	的	它	.

想到这件事我就哭了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . ['leɪbɜːrn] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['nevər] [wɪl] [lɜːrn] [wen] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	poor	Mr	.	Leyburn	,	who	,	I	am	sure	,	never	will	learn	when	to	speak	,
和	贫穷的	先生	.	莱伯恩	,	WHO	,	我	是	当然	,	绝不	将要	学习	什么时候	到	说话	,

可怜的莱伯恩先生，我敢肯定，他永远也学不会什么时候该说话。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] ,

and	when	to	be	silent	,	said	that	I	ought	to	be	glad	,	and	not	sorry	,
和	什么时候	到	是	沉默的	,	说	那	我	应该	到	是	高兴的	,	和	不是	对不起	,

当需要保持沉默时，他说我应该感到高兴，而不是后悔。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	know	that	I	had	been	of	any	comfort	to	him	.
到	知道	那	我	有	到过	的	任何	舒适	到	他	.

知道我是否给他带来了任何安慰。

[naʊ] , [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] ?

Now	,	did	he	expect	me	to	burst	into	a	fit	of	delighted	laughter	?
现在	,	做过	他	预计	我	到	爆裂	进入	一个	合身	的	高兴极了	笑声	?

他是不是以为我会开怀大笑?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [miːnz] [wel] .

But	of	course	he	means	well	.
但	的	课程	他	方法	出色地	.

但他当然是出于好意。

- ['mɪstər] . ['boʊltənz] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] ['niːtə] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [dʒə'roʊm] [tuː] , ['veri] [rɪtʃ] ,

'	Mr	.	Bolton's	death	has	made	Nita	,	and	I	suppose	Jerome	too	,	very	rich	,
-	先生	.	博尔顿的	死亡	有	制成	妮塔	,	和	我	认为	杰罗姆	也	,	非常	富有的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;

of	course	;
的	课程	;

“博尔顿先生的去世让妮塔，我想杰罗姆也是如此，当然，变得非常富有；

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	don't	understand	anything	about	the	circumstances	of	it	.
尽管	我	不	理解	任何事物	关于	这	情况	的	它	.

虽然我对这件事的具体情况一无所知。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['kwaɪət] [hɪr] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

'	We	are	not	so	quiet	here	as	I	should	have	thought	we	should	be	.
-	我们	是	不是	所以	安静的	这里	作为	我	应该	有	想法	我们	应该	是	.

“我们这里并没有我想象中那么安静。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [æsk][juː 'es] [aʊt] .

All	the	people	round	ask	us	out	.
全部	这	人们	圆形的	问	我们	出去	.

周围的人都约我们出去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['boʊltənz] [deθ] , [dʒə'roʊm][ænd; ənd][aɪ] [daɪnd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

Just	before	Mr	.	Bolton's	death	,	Jerome	and	I	dined	at	Mrs	.	Latheby's	.
只是	前	先生	.	博尔顿的	死亡	,	杰罗姆	和	我	用餐	在	太太	.	-	.

就在博尔顿先生去世前不久，杰罗姆和我曾在拉瑟比太太家用餐。

['niːtə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Nita	,	of	course	,	was	invited	too	,	but	she	will	not	go	out	at	present	,
妮塔	,	的	课程	,	曾是	受邀	也	,	但	她	将要	不是	去	出去	在	展示	,

当然，妮塔也收到了邀请，但她目前不会外出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][juː 'es] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	she	would	not	let	us	stay	at	home	.
和	她	会	不是	让	我们	停留	在	家	.

她不让我们待在家里。

[soʊ][wiː; wi] [went] .

So	we	went	.
所以	我们	去	.

于是我们就去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs]

There	was	Mrs	.	Latheby	,	and	her	niece	,	Miss
那里	曾是	太太	.	-	,	和	她	侄女	,	错过

还有拉瑟比夫人和她的侄女，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ˌpɔ'liːnə] ['bægət] – [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['erəs] , [huː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] - .

Paulina	Bagot	–	a	Roman	Catholic	heiress	,	who	is	intended	to	marry	young	Latheby	.
保利娜	巴戈特	–	一个	罗马	天主教	女继承人	,	WHO	是	故意的	到	结婚	年轻的	-	.

保利娜·巴戈特是一位罗马天主教女继承人，她将嫁给年轻的拉特比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['sʌməvil] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	was	there	too	,	with	Father	Somerville	,	who	had	come	with	him
他	曾是	那里	也	,	和	父亲	萨默维尔	,	WHO	有	来	和	他

[frʌm; frəm] ['brentˌwʊd] , [dʒə'roʊm][ænd; ənd][maɪ'self] .

from	Brentwood	,	Jerome	and	myself	.
从	布伦特伍德	,	杰罗姆	和	我	.

他当时也在那里，还有索默维尔神父（他和索默维尔神父一起从布伦特伍德来的）、杰罗姆和我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['herɪtɪks] .

We	were	the	only	heretics	.
我们	是	这	仅有的	异端	.

我们是仅有的异端分子。

[dʒə'roʊm] [sæŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [ə'plɔːd] ['waɪldli] .

Jerome	sang	,	and	I	played	,	and	young	Mr	.	Latheby	applauded	wildly	.
杰罗姆	唱	,	和	我	玩	,	和	年轻的	先生	.	-	鼓掌	疯狂地	.

杰罗姆唱歌，我演奏，年轻的拉瑟比先生热烈鼓掌。

[ðen] [mɪs] ['bægət] [pleɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

Then	Miss	Bagot	played	,	which	she	does	exceedingly	well	.
然后	错过	巴戈特	玩	,	哪个	她	做	非常	出色地	.

然后巴戈特小姐演奏，她演奏得非常好。

['mɪstər] . ['sʌməvil] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

Mr	.	Somerville	,	as	usual	,	made	himself	very	agreeable	.
先生	.	萨默维尔	,	作为	通常	,	制成	他自己	非常	同意	.

索默维尔先生一如既往地表现得非常和蔼可亲。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [aɪ]['evər] [nuː] .

He	really	is	one	of	the	most	delightful	people	I	ever	knew	.
他	真的	是	一	的	这	最多	愉快	人们	我	曾经	知道	.

他真是我认识的最令人愉快的人之一。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	know	you	don't	like	him	,	but	I	call	him	charming	.
我	知道	你	不	喜欢	他	,	但	我	称呼	他	迷人	.

我知道你不喜欢他，但我认为他很有魅力。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Both	he	and	Mrs	.	Latheby	are	very	polite	to	us	.
两个都	他	和	太太	.	-	是	非常	有礼貌的	到	我们	.

他和拉瑟比夫人对我们都非常礼貌。

['mɪstər] . ['sʌməvil] [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

Mr	.	Somerville	comes	a	great	deal	to	the	Abbey	.
先生	.	萨默维尔	来	一个	伟大的	交易	到	这	修道院	.

萨默维尔先生经常来修道院。

- ['niːtə][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] – [ʃiː; ʃi][dis'laiks][hɪm; ɪm] .

'	Nita	is	like	you	–	she	dislikes	him	.
-	妮塔	是	喜欢	你	–	她	不喜欢	他	.

妮塔和你一样——她讨厌他。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒə'roʊm] , [ænd; ənd][soʊ]

At	first	when	he	came	she	used	to	sit	with	him	and	Jerome	,	and	so
在	第一的	什么时候	他	来了	她	用过的	到	坐	和	他	和	杰罗姆	,	和	所以

[dɪd][aɪ] ;

did	I	;
做过	我	;

起初他来的时候，她总是和他和杰罗姆坐在一起，我也一样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðæt] [naʊ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

but	she	felt	so	uncomfortable	,	she	said	,	that	now	we	always	leave	them	in	the
但	她	毛毡	所以	不舒服	,	她	说	,	那	现在	我们	总是	离开	他们	在	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

但她说，她觉得很不自在，所以现在我们总是把它们留在图书馆里。

[ænd; ənd][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	we	go	and	sit	in	the	drawing	-	room	.
和	我们	去	和	坐	在	这	绘画	-	房间	.

然后我们去客厅坐下。

['veri] ['ɔ:f(ə)n]['mɪstər] . ['leɪbɜ:rn] [ɪz][ðer; ðər] [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Very	often	Mr	.	Leyburn	is	there	too	,	for	he
非常	经常	先生	.	莱伯恩	是	那里	也	,	为了	他

莱伯恩先生也经常在那里，因为他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[dʌz] [nɑ:t] [laɪk] ['fɑ:ðər] ['sʌməvil] ['i:ðər] ,

does	not	like	Father	Somerville	either	,
做	不是	喜欢	父亲	萨默维尔	任何一个	,

他也不喜欢萨默维尔神父。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][du:][soʊ] , [wɪtʃ] [ə'nɔiz]

and	has	not	the	good	manners	even	to	pretend	to	do	so	,	which	annoys
和	有	不是	这	好的	礼仪	甚至	到	假装	到	做	所以	,	哪个	令人恼火

[ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

me	very	much	.
我	非常	很多	.

他连装装样子都做不到，这让我非常生气。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['boʊltən] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ,

Sometimes	Mr	.	Bolton	used	to	come	,
有时	先生	.	博尔顿	用过的	到	来	,

博尔顿先生有时会来，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	then	I	used	to	read	to	him	about	the	savage	tribes	of	South	America	.
和	然后	我	用过的	到	读	到	他	关于	这	野蛮的	部落	的	南	美国	.

然后我常常给他读关于南美洲野蛮部落的故事。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] " ['nætʃərəˌlɪsts] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [wɪtʃ] ['mɪstər] .

We	were	reading	the	"	Naturalist's	Voyage	Round	the	World	,	"	which	Mr	.
我们	是	阅读	这	"	博物学家的	航程	圆形的	这	世界	,	"	哪个	先生	.

['leɪbɜ:rn] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

Leyburn	brought	for	us	,
莱伯恩	带来	为了	我们	,

我们当时正在读莱伯恩先生给我们带来的《博物学家环球航行记》。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] .

about	the	only	thing	in	which	his	taste	is	unimpeachable	.
关于	这	仅有的	事物	在	哪个	他的	品尝	是	无可指摘	.

这是他品味上唯一无可挑剔的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [hiː; hi] [kɔːlz]

Of	course	he	listened	with	respect	to	that	,	but	all	the	other	books	he	calls
的	课程	他	听着	和	尊重	到	那	,	但	全部	这	其他	图书	他	呼叫

“ ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

“	travellers	'	tales	.
”	旅行者	-	故事	.

当然，他对此表示尊重，但对于其他所有书籍，他都称之为“旅行者的故事”。

” [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪm'self] , [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [hiː; hi]

”	He	professes	to	go	in	for	natural	history	himself	,	or	to	be	,	as	he
”	他	声称	到	去	在	为了	自然的	历史	他自己	,	或者	到	是	,	作为	他

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

calls	it	,
呼叫	它	,

“他自称对自然历史感兴趣，或者用他自己的话说，是自然历史爱好者，

“ [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] ,

“	a	bit	of	a	naturalist	,	”	and	he	was	always	interrupting	our	reading	,
“	一个	少量	的	一个	博物学家	,	”	和	他	曾是	总是	打断	我们的	阅读	,

他“有点像个博物学家”，而且总是打断我们读书。

['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːtəni] , [ɔːr] [ðə; ði] [zu'ɑːlədʒi] , [ɔːr] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

finding	fault	with	the	botany	,	or	the	zoology	,	or	the	something	ology	of	the
寻找	过错	和	这	植物学	,	或者	这	动物学	,	或者	这	某物	学	的	这

['raɪtɝz] ,

writers	,
作家	,

挑剔作者们在植物学、动物学或其他学科方面的知识，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['hæbɪt] .

which	is	a	most	exasperating	habit	.
哪个	是	一个	最多	可气	习惯	.

这是一个非常令人恼火的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

It	is	so	annoying	,	just	as	you	are	reading	a	thrilling	account	of	something	,
它	是	所以	恼人的	,	只是	作为	你	是	阅读	一个	惊险	帐户	的	某物	,

真是太烦人了，你正读着一段精彩的故事，

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌɪnkə'rekt] !

to	be	suddenly	interrupted	,	“	Incorrect	!
到	是	突然	中断	,	“	错误	!

突然被打断，“错误！”

[wer] [dɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [get] [hɪz; ɪz] [fækts] ?

Where	did	the	fellow	get	his	facts	?
在哪里	做过	这	同伴	得到	他的	事实	?

这家伙是从哪儿得到这些信息的?

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['ækjərət] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪl] ['weɪdʒər] .

Not	from	accurate	personal	observation	,	I'll	wager	.
不是	从	准确的	个人的	观察	,	患病的	赌注	.

我敢说，这并非基于我个人的准确观察。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

- [mɪs] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['evər] ,

'	Miss	Shuttleworth	is	just	as	amusing	as	ever	,
-	错过	舒特尔沃思	是	只是	作为	有趣	作为	曾经	,

“舒特尔沃思小姐还是一如既往地风趣幽默。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] .

but	I	don't	think	she	has	done	any	thing	very	remarkable	since	I	last	wrote	.
但	我	不	思考	她	有	完毕	任何	事物	非常	卓越	自从	我	最后的	写道	.

但我认为自从我上次写信以来，她并没有做出什么特别引人注目的事情。

- [dʒə'roʊm] [stɪl] [goʊz] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['niːtə] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv]

-	Jerome	still	goes	to	business	every	day	,	though	I	know	Nita	wants	him	to	give
-	杰罗姆	仍然	去	到	商业	每一个	天	,	尽管	我	知道	妮塔	想要	他	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

“尽管我知道妮塔希望杰罗姆放弃工作，但他仍然每天坚持做生意。”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['niːtə] ['nevər] [riˈprəutʃiz] [hɪm; ɪm] !

I	wonder	that	Nita	never	reproaches	him	!
我	想知道	那	妮塔	绝不	责备	他	!

我真纳闷妮塔怎么从来不责备他！

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

But	then	he	looks	almost	as	miserable	as	she	does	.
但	然后	他	看起来	几乎	作为	悲惨的	作为	她	做	.

但他看起来几乎和她一样痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['haʊshoʊld] , [dɪr] ['serə] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

It	is	a	depressing	household	,	dear	Sara	,	though	I	have	nothing	to	complain
它	是	一个	沉闷	家庭	,	亲爱的	萨拉	,	尽管	我	有	没有什么	到	抱怨

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

亲爱的萨拉，这是一个令人压抑的家庭，不过我没什么可抱怨的。

[ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ,

They	let	me	do	anything	I	like	,
他们	让	我	做	任何事物	我	喜欢	,

他们让我做任何我想做的事，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

and	I	believe	I	might	even	come	and	see	you	if	I	chose	.
和	我	相信	我	可能	甚至	来	和	看	你	如果	我	选择	.

我相信，如果我愿意的话，我甚至可能会来看你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns]

But	I	have	learnt	a	great	many	things	from	the	troubles	I	have	seen	since
但	我	有	学会了	一个	伟大的	许多	事物	从	这	麻烦	我	有	已见	自从

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	came	here	,
我	来了	这里	,

但我来到这里之后，从我所目睹的种种困难中学到了很多东西。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['niːtə] ,

and	amongst	others	I	have	learnt	that	I	am	of	some	comfort	to	Nita	,
和	在	其他的	我	有	学会了	那	我	是	的	一些	舒适	到	妮塔	,

我还了解到，我对妮塔来说多少有些安慰。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

therefore	I	will	not	leave	her	.
所以	我	将要	不是	离开	她	.

因此我不会离开她。

- [aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] .

-	I	must	conclude	.
-	我	必须	结束	.

我必须结束发言了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

You	will	be	tired	of	all	this	.
你	将要	是	疲劳的	的	全部	这	.

你会厌倦这一切的。

[duː][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Do	not	be	long	in	writing	to	me	,
做	不是	是	长的	在	写作	到	我	,

不要拖延给我回信的时间，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

if	it	is	only	two	sides	of	a	sheet	of	paper	.
如果	它	是	仅有的	二	侧面	的	一个	床单	的	纸	.

如果只是一张纸的两面。

- ['evər] [jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l]

'	Ever	your	grateful
-	曾经	你的	感激的

永远感激您

- [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .

'	A	.	W	.
-	一个	.	W	.

'AW

- ['serə] [stɪl] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['revəri] .

'	Sara	still	walked	to	and	fro	,	but	in	profound	and	painful	reverie	.
-	萨拉	仍然	步行	到	和	弗	,	但	在	深刻的	和	痛苦	遐想	.

萨拉依然来回踱步，但内心却陷入了深深的、痛苦的沉思之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ['pitid] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

Her	very	soul	pitied	her	unhappy	little	successful	rival	.
她	非常	灵魂	可怜的	她	不开心	小的	成功的	竞争对手	.

她内心深处对那个不幸却又成功的竞争对手感到怜悯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['niːtə][tuː; tə]

She	felt	as	if	she	would	have	liked	nothing	better	than	to	take	Nita	to
她	毛毡	作为	如果	她	会	有	喜欢	没有什么	更好的	比	到	拿	妮塔	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

her	bosom	and	soothe	and	comfort	her	,
她	怀	和	舒缓	和	舒适	她	,

她觉得没有什么比把妮塔抱在怀里，好好安抚她更让她高兴的了。

[soʊ] [ɪn'tensli] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

so	intensely	she	felt	for	the	girl	in	her	pain	and	desolation	.
所以	强烈地	她	毛毡	为了	这	女孩	在	她	疼痛	和	荒凉	.

她对女孩的痛苦和绝望感同身受。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , ['iːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

Could	she	by	a	word	,	even	by	some	sacrifice	on	her	own	part	,
可以	她	经过	一个	单词	,	甚至	经过	一些	牺牲	在	她	自己的	部分	,

她能否用一句话，哪怕付出一些个人牺牲，来求得她的帮助?

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['niːtə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl]

have	given	Nita	her	husband's	love	,	and	wiped	from	her	mind	all
有	给定	妮塔	她	丈夫的	爱	,	和	擦拭	从	她	头脑	全部

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [trænzg'reʃnz] ,

knowledge	of	his	past	transgressions	,
知识	的	他的	过去的	过错	,

他们给了妮塔丈夫的爱，并抹去了她记忆中丈夫过去所有过错的痕迹。

[haʊ] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

how	gladly	she	would	have	done	it	!
如何	乐意	她	会	有	完毕	它	!

她多么乐意这么做啊！

[fɔːr; fər]['serə] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][æt; ət] ['miːn] - ,

for	Sara	,	in	her	solitude	at	Mein	Genügen	,
为了	萨拉	,	在	她	孤独	在	我的	-	,

对于萨拉来说，她在 Mein Genügen 的孤独中，

[hæd; həd] [skeɪld] ['haɪər] ['mɔːrəl] ['sʌmits] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] – [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	scaled	higher	moral	summits	than	she	herself	knew	–	she	thought	she	had
有	缩放	更高	道德	峰会	比	她	她自己	知道	–	她	想法	她	有

[nɑːt] [kəm'pliːtli] [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] ,

not	completely	cast	away	the	old	love	,
不是	完全地	投掷	离开	这	老的	爱	,

她已经攀登到了比她自己所知的更高的道德高峰——她认为自己并没有完全抛弃旧爱。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] – [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

or	the	effects	of	it	–	she	did	not	realise	that	the	substance	of	it	had	been
或者	这	效果	的	它	–	她	做过	不是	意识到	那	这	物质	的	它	有	到过

[bɜːrnt] [ə'weɪ] ;

burnt	away	;
烧焦的	离开	;

或者说，它的影响——她没有意识到它的物质已经被烧毁了；

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

what	remained	was	a	shadow	,	a	heap	of	ashes	,
什么	剩余	曾是	一个	阴影	,	一个	堆	的	灰烬	,

剩下的只有一片阴影，一堆灰烬。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [kən'sʊmd] .

retaining	the	shape	of	that	which	was	in	reality	consumed	.
保留	这	形状	的	那	哪个	曾是	在	现实	消耗	.

保留了实际被消耗物的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ]

It	was	well	that	she	saw	the	evil	which	remained	,	and	not	the	good	which
它	曾是	出色地	那	她	锯	这	邪恶的	哪个	剩余	,	和	不是	这	好的	哪个

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

was	accomplished	,
曾是	完成	,

她幸好看到的是残存的罪恶，而不是已经实现的善。

[els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ]

else	had	she	been	in	danger	of	succumbing
别的	有	她	到过	在	危险	的	屈服

否则她就危险了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [ðæt] - ['pɔːlzi] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn]

to	that	'	palsy	of	self	-	satisfaction	'	which	has	a	trick	of	seizing	upon
到	那	-	麻痹	的	自己	-	满意	-	哪个	有	一个	诡计	的	抓住	之上

[ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['neɪtʃɚz] .

and	blighting	the	finest	natures	.
和	枯萎病	这	最好的	自然	.

那种“自满麻痹症”有一种狡猾的伎俩，它会抓住并摧毁最美好的品格。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə]['niːtə] ['wɛlˌfiːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

But	she	knew	that	no	word	of	hers	could	give	to	Nita	Wellfield	her	husband's
但	她	知道	那	不	单词	的	她的	可以	给	到	妮塔	韦尔菲尔德	她	丈夫的

[lʌv] .

love	.
爱	.

但她知道，无论她说什么，都无法让妮塔·韦尔菲尔德感受到她丈夫的爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd]

She	felt	,	she	had	gathered	from	a	hundred	unconscious	little	touches	and
她	毛毡	,	她	有	聚集	从	一个	百	无意识	小的	触摸	和

[əd'mɪʃnz] [ɪn] - ['letərz] ,

admissions	in	Avice's	letters	,
招生	在	-	信件	,

她觉得，从艾维斯的信件中无数无意识的细微举动和坦白中，她已经领悟到这一点。

[ðæt] [dʒə'roʊm] , [laɪk] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .

that	Jerome	,	like	herself	,	was	not	free	.
那	杰罗姆	,	喜欢	她自己	,	曾是	不是	自由的	.

杰罗姆和她一样，并不自由。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] – ['serə] : [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːp] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

He	loved	her	–	Sara	:	yet	sometimes	she	could	weep	,	and	wish	it	were	not
他	喜爱	她	–	萨拉	:	然而	有时	她	可以	哭泣	,	和	希望	它	是	不是

[soʊ] .

so	.
所以	.

他爱她——萨拉；然而有时她会哭泣，希望这不是真的。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Oftener	she	felt	a	half	-	contemptuous	satisfaction	in	the	knowledge	that	he	had
更频繁	她	毛毡	一个	一半	-	轻蔑的	满意	在	这	知识	那	他	有

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə]

not	been	able	to	cast	aside	her	power	over	him	with	his	promises	to
不是	到过	有能力的	到	投掷	旁边	她	力量	超过	他	和	他的	承诺	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她常常感到一种半轻蔑半满足的心情，因为她知道，他用对她的承诺无法摆脱她对他的控制。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ,

But	oftener	still	she	had	the	feeling	,
但	更频繁	仍然	她	有	这	感觉	,

但她更多时候还是会有这种感觉：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ,

which	she	instinctively	felt	to	be	a	far	more	dangerous	one	,
哪个	她	本能地	毛毡	到	是	一个	远的	更多的	危险的	一	,

她本能地觉得那才是更危险的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ;

of	a	restless	wonder	what	would	happen	if	they	were	to	meet	;
的	一个	不安	想知道	什么	会	发生	如果	他们	是	到	见面	;

心中充满不安的好奇，如果他们相遇会发生什么；

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] .

a	wonder	that	sometimes	grew	into	something	nearly	akin	to	a	longing	.
一个	想知道	那	有时	生长	进入	某物	几乎	类似的	到	一个	渴望	.

一种惊奇，有时会发展成一种近乎渴望的东西。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	this	feeling	she	trembled	,	trying	to	release	herself	from	it	,
前	这	感觉	她	颤抖	,	尝试	到	发布	她自己	从	它	,

在这种感觉出现之前，她浑身颤抖，试图摆脱它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	it	had	a	trick	of	seizing	her	unawares	,	and	mastering	her	.
但	它	有	一个	诡计	的	抓住	她	不知情	,	和	掌握	她	.

但它却有一个诡计，那就是出其不意地抓住她，控制她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

And	it
和	它

而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt]

was	in	such	moments	that	she	felt	what	a	slight	division	lay	between	her	present
曾是	在	这样的	时刻	那	她	毛毡	什么	一个	轻微	分配	躺	之间	她	展示

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

正是在这样的时刻，她感受到了自己此刻的平静与内心深处那微妙的隔阂。

[mə'nɑːtənəs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ['oʊpənɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

monotonous	existence	,	and	the	great	abyss	opening	under	the	feet	of	those	who
单调	存在	,	和	这	伟大的	深渊	开幕	在下面	这	脚	的	那些	WHO

[jiːld] [tuː; tə] ['rekləs] ['ɪmpʌlsɪz] ,

yield	to	reckless	impulses	,
屈服	到	鲁莽	冲动	,

单调乏味的生活，以及那些屈服于鲁莽冲动的人脚下即将打开的巨大深渊。

[ɔːr] [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː'foʊniəsli] [kɔːld] - [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃnz] .

or	to	what	are	euphoniously	called	'	ungovernable	passions	.
或者	到	什么	是	悦耳地	称为	-	无法治理的	激情	.

或者说，是“无法控制的激情”。

- [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɑːn] - ['letərz] ,

'	Such	thoughts	,	and	her	meditations	upon	Avice's	letters	,
-	这样的	想法	,	和	她	冥想	之上	-	信件	,

“这些想法，以及她对艾维斯信件的沉思，

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [kiː] - [noʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] – ['tɪŋ(k)tʃə] [ɔːl] [hɜːr; hər]

ran	like	a	key	-	note	through	her	mental	life	at	that	time	–	tinctured	all	her
跑	喜欢	一个	钥匙	-	笔记	通过	她	精神的	生活	在	那	时间	–	酊剂	全部	她

[θɔːts] , [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

thoughts	,	her	reading	,
想法	,	她	阅读	,

那段时间，这就像一首主旋律贯穿了她的精神生活——影响了她所有的思想和阅读。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə]

her	work	;	for	since	she	had	begun	to	believe	that	she	was	never	to
她	工作	;	为了	自从	她	有	开始	到	相信	那	她	曾是	绝不	到

[peɪnt] [ə'gen] ,

paint	again	,
画	再次	,

她的作品；因为自从她开始相信自己再也无法作画以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs]

she	had	had	resort	to	needle	-	work	,	and	was	copying	some	curious
她	有	有	采取	到	针	-	工作	,	和	曾是	复制	一些	好奇的

[oʊld] ['flemɪʃ] [leɪs] ,

old	Flemish	lace	,
老的	弗拉芒语	蕾丝	,

她开始做针线活，正在临摹一些奇特的古老佛兰德斯蕾丝图案。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɔɪstər] .

under	the	tutelage	of	a	nun	from	a	neighbouring	cloister	.
在下面	这	监护	的	一个	尼姑	从	一个	邻接	修道院	.

在邻近修道院一位修女的指导下。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɔːspɪsɪz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [pʊr] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Under	her	auspices	,	too	,	she	had	discovered	some	poor	in	and	around	the
在下面	她	庇护	,	也	,	她	有	发现	一些	贫穷的	在	和	大约	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在她的帮助下，她还在镇上及周边地区发现了一些贫困人口。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [pʊr] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['helpɪŋ]

and	not	only	poor	,	but	ignorant	;	and	she	found	some	occupation	in	helping
和	不是	仅有的	贫穷的	,	但	无知	;	和	她	成立	一些	职业	在	帮助

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	teaching	them	.
和	教学	他们	.

他们不仅贫穷，而且无知；她便开始帮助和教导他们，以此为生。

- [ðæt] [haɪ] - [ænd; ənd] - ['maɪti] [mɪs] [fɔːrd] [tɜːrnd] [leɪs] - ['meɪkər][ænd; ənd]['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] –

'	That	high	-	and	-	mighty	Miss	Ford	turned	lace	-	maker	and	sister	of	charity	–
-	那	高的	-	和	-	强大的	错过	福特	转向	蕾丝	-	制造商	和	姐姐	的	慈善机构	–

['berid] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

buried	alive	in	the	dullest	place	in	the	world	,
埋葬	活	在	这	最无聊的	地方	在	这	世界	,

“那位高傲自大的福特小姐，后来成了蕾丝花边制作工和慈善家——却被活埋在了世界上最沉闷的地方。”

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

and	crying
和	哭泣

哭泣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [pjʊr] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər]

her	eyes	out	from	pure	Langeweile	,	because	she	has	displeased	her
她	眼睛	出去	从	纯的	-	,	因为	她	有	不高兴	她

['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] ['dʒeləs] ,

husband	,	who	is	jealous	,
丈夫	,	WHO	是	嫉妒的	,

她从纯洁的兰格维尔眼中移开了目光，因为她惹恼了嫉妒的丈夫。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][ðer; ðər] !
and has shut her up there !
和 有 关闭 她 向上 那里 !

然后把她关在那儿了!

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [fraʊ] ['^əuldmɑːk] ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] -
' Such was the account given by Frau Goldmark (who had a cousin in Lahnburg
- 这样的 曾是 这 帐户 给定 经过 弗劳 戈德马克 (WHO 有 一个 表哥 在 -
,
,
,

“这就是戈德马克夫人（她在拉恩堡有个表亲）的说法，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid]) [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['frɔɪlaɪn] ['wɔldʃmɪt] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
with whom she corresponded) to that very Fräulein Waldschmidt who had been
和 谁 她 对应) 到 那 非常 弗劳莱因 瓦尔德施密特 WHO 有 到过
[dɪs'eɪbld] [baɪ]['skɑːrlət]['fiːvər][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊz] ['viːvɑːnts] .
disabled by scarlet fever from taking a share in the tableaux vivants .
已禁用 经过 猩红 发烧 从 采取 一个 分享 在 这 画作 活物 .

她与那位因猩红热而无法参与活人画表演的瓦尔德施密特小姐通信。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [fraʊ] ['^əuldmɑːk][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ]
When it is remembered what language Frau Goldmark had formerly used in speaking
什么时候 它 是 记得 什么 语言 弗劳 戈德马克 有 以前 用过的 在 请讲
[tuː; tə]['serə][fɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
to Sara Ford of this very young lady ,
到 萨拉 福特 的 这 非常 年轻的 女士 ,

人们回想起戈德马克夫人之前用什么语言与这位年轻女士萨拉·福特交谈时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli]
it becomes almost impossible for an impartial mind to acquit her entirely
它 变成 几乎 不可能的 为了 一个 公正 头脑 到 开释 她 完全
[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] .
of a spirit of time - serving .
的 一个 精神 的 时间 - 服务 .

对于公正无私的人来说，几乎不可能完全免除她为时过早而服刑的嫌疑。

['serə][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Sara had been pacing about the terrace for a long time ,
萨拉 有 到过 踱步 关于 这 阳台 为了 一个 长的 时间 ,

萨拉已经在露台上踱步很久了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] - ['letər] ,
now and then reading over again portions of Avice's letter ,
现在 和 然后 阅读 超过 再次 部分 的 - 信 ,

时不时地重读艾维斯信中的部分内容，

[ænd; ənd][ə'nɑːn][lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .
and anon lost in her own mournful reflections .
和 匿名 丢失的 在 她 自己的 悲哀 反思 .

她独自沉浸在悲伤的回忆中。

[æt; ət][læst] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] ,
At last , raising her eyes as she turned in her walk ,
在 最后的 , 提高 她 眼睛 作为 她 转向 在 她 走 ,

最后，她转身抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔkənbɜgz] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
she saw Falkenberg's figure advancing towards her .
她 锯 福肯伯格的 数字 前进 向 她 .

她看到法尔肯伯格的身影向她走来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ðæt] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi]

The	first	impulse	that	rushed	across	her	mind	was	to	conceal	the	letter	she
这	第一的	冲动	那	匆忙	穿过	她	头脑	曾是	到	隐藏	这	信	她

[held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

held	in	her	hand	,
握住	在	她	手	,

她脑海中闪过的第一个念头就是藏起手里的信。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] ['hɑːtli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]

after	which	she	found	herself	blushing	hotly	at	the	idea
后	哪个	她	成立	她自己	脸红	热	在	这	主意

随后，她发现自己因为这个想法而脸颊绯红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'fetɪk] [fɪr] ,

of	doing	so	,	and	thinking	,	with	a	sudden	prophetic	fear	,
的	正在做	所以	,	和	思维	,	和	一个	突然	预言	害怕	,

这样做，并带着一种突如其来的预言般的恐惧去思考，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] – [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] – [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

that	it	would	be	an	evil	day	–	if	ever	it	should	dawn	–	on	which	she	could
那	它	会	是	一个	邪恶的	天	–	如果	曾经	它	应该	黎明	–	在	哪个	她	可以

[nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

not	meet	his	eyes	.
不是	见面	他的	眼睛	.

如果真有那么一天到来，她将无法与他对视，那将是极其糟糕的一天。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] ,

The	uncomfortable	sensation	remained	,	however	,
这	不舒服	感觉	剩余	,	然而	,

然而，那种不适感依然存在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [rɔːŋ] [θɔːts] – [θɔːts] [best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

that	she	had	been	cherishing	wrong	thoughts	–	thoughts	best	described	by	the
那	她	有	到过	珍惜	错误的	想法	–	想法	最好的	描述	经过	这

['hæknid] [tɜːrm] - [ɪm'prɑːpər] .

hackneyed	term	'	improper	.
老套的	学期	-	不当	.

她一直怀有错误的想法——这些想法最好用老套的词语“不恰当的”来形容。

- [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] ['fɔkənbɜːg] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	She	advanced	to	meet	Falkenberg	,	and	held	out	her	hand	to	him	.
-	她	先进的	到	见面	法尔肯贝格	,	和	握住	出去	她	手	到	他	.

她上前与法尔肯伯格握手。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	wished	she	could	have	smiled	and	looked	glad	to	see	him	,
她	希望	她	可以	有	微笑	和	看起来	高兴的	到	看	他	,

她多么希望自己当时能够露出笑容，表现出见到他很高兴的样子。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr]

in	answer	to	the	long	and	wistful	look	he	gave	her	;	but	she	felt	more
在	回答	到	这	长的	和	怅惘	看	他	给予	她	;	但	她	毛毡	更多的

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

她回应了他那充满渴望和深情的凝视；但她却感到更加难过。

[mɔːr] [kən'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	constrained	in	his	presence	than	ever	,
更多的	受限	在	他的	在场	比	曾经	,

在他面前，他比以往任何时候都更加拘谨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grævəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	with	a	look	of	profound	gravity	that	she	greeted	him	.
和	它	曾是	和	一个	看	的	深刻的	重力	那	她	问候	他	.

她神情庄重地向他问好。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	You	did	not	expect	to	see	me	?	'	said	he	.
-	你	做过	不是	预计	到	看	我	?	-	说	他	.

“你没想到会见到我吗？”他说道。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [deɪ] , - [sed] ['serə] .

'	I	always	feel	that	you	may	or	may	not	come	any	day	,	'	said	Sara	.
-	我	总是	感觉	那	你	可能	或者	可能	不是	来	任何	天	,	-	说	萨拉	.

“我总觉得你随时都可能来，也可能不来，”萨拉说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .

'	You	are	better	.
-	你	是	更好的	.

你比我好。

[soʊ][jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] – [soʊ][juː; jʊ] [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] .

So	your	letters	have	told	me	–	so	you	look	,	'	said	he	.
所以	你的	信件	有	讲述	我	–	所以	你	看	,	-	说	他	.

“你的信里告诉我——所以你看，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

- ['betər] – [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪn]['bɑːdi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	Better	–	I	am	well	in	body	,	'	she	rejoined	;	and	as	she	spoke	,
-	更好的	–	我	是	出色地	在	身体	,	-	她	重新加入	;	和	作为	她	辐	,

“好多了——我身体很好，”她回答道；说话间，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [rɪ'tɜːrnd] – [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [æz; əz]

the	same	look	of	deep	dejection	returned	–	to	her	eyes	the	same	cloud	as
这	相同的	看	的	深的	沮丧	返回	–	到	她	眼睛	这	相同的	云	作为

[ðæt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [bɪn] [ðer; ðər] .

that	which	of	late	had	constantly	been	there	.
那	哪个	的	晚的	有	不断地	到过	那里	.

她脸上再次浮现出深深的沮丧神情——眼中又笼罩着近来一直萦绕在她眼中的阴霾。

- [nɑːt][ɪn][maɪnd] ? - [æskt] ['ruˌdɔlf] , ['dʒentli] .

'	Not	in	mind	?	'	asked	Rudolf	,	gently	.
-	不是	在	头脑	?	-	问	鲁道夫	,	轻轻地	.

“不介意吗？”鲁道夫温和地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] .

'	I	wish	I	could	say	that	I	even	felt	as	if	I	were	becoming	better	.
-	我	希望	我	可以	说	那	我	甚至	毛毡	作为	如果	我	是	成为	更好的	.

“我真希望自己能说我感觉自己有所好转。”

['evriθɪŋ] [si:mz] [æz; əz][dɑ:rk] , [ɔ:r]['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

Everything	seems	as	dark	,	or	darker	than	it	was	before	.
一切	似乎	作为	黑暗的	,	或者	较暗	比	它	曾是	前	.

一切似乎都和以前一样黑暗，甚至更加黑暗。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['letər] ?

Do	you	see	this	letter	?
做	你	看	这	信	?

你看到这封信了吗?

- [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

'	She	held	it	up	,	and	her	face	was	dark	as	she	spoke	.
-	她	握住	它	向上	,	和	她	脸	曾是	黑暗的	作为	她	辐	.

她举起它，说话时脸色阴沉。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -

'	Yes	,	of	course	.	'
-	是的	,	的	课程	.	-

'是的当然。'

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['ɑ:vaɪs] ['wɛlˌfi:ld] .

'	It	is	from	Avice	Wellfield	.
-	它	是	从	建议	韦尔菲尔德	.

“这是艾维斯·韦尔菲尔德写的。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

I	will	tell	you	the	truth	.
我	将要	告诉	你	这	真相	.

我会告诉你实话。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	cannot	be	more	bitter	to	you	than	it	is	to	me	.
它	不能	是	更多的	苦的	到	你	比	它	是	到	我	.

对你来说，这痛苦的程度不会比对我更甚。

[ði:z] ['letərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] .

These	letters	are	the	events	of	my	life	,	the	only	things	I	really	care	for	.
这些	信件	是	这	活动	的	我的	生活	,	这	仅有的	事物	我	真的	关心	为了	.

这些信件记录了我的人生，也是我唯一真正关心的事情。

[aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [wen]

I	look	forward	to	them	with	an	eagerness	I	cannot	express	,	and	when
我	看	向前	到	他们	和	一个	渴望	我	不能	表达	,	和	什么时候

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ,

they	have	come	,
他们	有	来	,

我无比热切地期盼着他们的到来，这种渴望难以言表。当他们到来时，

[aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	live	upon	the	recollection	of	them	.
我	居住	之上	这	回忆	的	他们	.

我靠着对他们的回忆活着。

[aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [laɪf] .

I	cannot	find	my	place	in	this	new	life	.
我	不能	寻找	我的	地方	在	这	新的	生活	.

我无法在新生活中找到自己的位置。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] ['ɔ:lmoʊst] ['pæʃənət] .

I	will	not	deceive	you	,	'	she	added	,	with	a	vehemence	almost	passionate	.
我	将要	不是	欺骗	你	,	-	她	额外	,	和	一个	激烈	几乎	热情的	.

“我不会欺骗你们，”她补充道，语气近乎激情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [dɪ'greɪdɪd]
' I have not sunk so low as to even wish to do that ; but I feel degraded
- 我 有 不是 沉没 所以 低的 作为 到 甚至 希望 到 做 那 ; 但 我 感觉 退化的
,
,
,

“我还没有堕落到想要做那种事的地步；但我感到自己受到了侮辱。”

[hju'milieitid] , ['mɪzrəb(ə)l] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kæst][ə'saɪd][maɪ] ['wiːknəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
humiliated , miserable , to think that I cannot cast aside my weakness , that it
受辱 , 悲惨的 , 到 思考 那 我 不能 投掷 旁边 我的 弱点 , 那 它
[dwelz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
dwells with me .
居住地 和 我 .

想到我无法摆脱自己的弱点，它一直伴随着我，我就感到羞辱和痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pə'sjuːts] – [tuː; tə][maɪ] ['peɪntɪŋ] – [tuː; tə][ðə; ðiː][dʒɔɪ]
And as for returning to my old pursuits – to my painting – to the joy
和 作为 为了 返回 到 我的 老的 追求 – 到 我的 绘画 – 到 这 喜悦
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]['iːv(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][maɪ][hænd] – [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
I used to have in even holding a brush in my hand – I do not believe it will
我 用过的 到 有 在 甚至 保持 一个 刷子 在 我的 手 – 我 做 不是 相信 它 将要
['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
ever return to me again .
曾经 返回 到 我 再次 .

至于重拾旧业——重拾绘画——重拾曾经握住画笔时的那种喜悦——我不认为这种喜悦还能再次回到我身边。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
I believe it is destroyed .
我 相信 它 是 损毁 .

我认为它已被摧毁。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .
I have heard of such things happening after a great shock or a serious illness .
我 有 听到 的 这样的 事物 发生 后 一个 伟大的 震惊 或者 一个 严肃的 疾病 .

我听说过在遭受巨大打击或患重病后会发生这类事情。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
I have had both ; why should it not be so with me ?
我 有 有 两个都 ; 为什么 应该 它 不是 是 所以 和 我 ?

我两者都拥有过；为什么我不能也拥有呢?

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['bɪtərli] , [ðoʊ] [kəm'poʊzdli] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] - ['letər] .
' She spoke bitterly , though composedly , and beat her hand with Avice's letter .
- 她 辐 苦涩地 , 尽管 镇定 , 和 打 她 手 和 - 信 .

她语气愤愤不平，但表面上却很镇定，并用艾维斯的信捶打着自己的手。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['letərz] ?
' And you do care for those letters ?
- 和 你 做 关心 为了 那些 信件 ?

“你真的很在意那些信件吗？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] – [oʊ] , [ɪf] – [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , ['ru,dɔlf] ?
' **Yes – oh , if – do you object , Rudolf ?**
- 是的 – 哦 , 如果 – 做 你 目的 , 鲁道夫 ?

“是的——哦，如果——你反对吗，鲁道夫？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['raɪtɪŋ] ?
Would you like me to give over writing ?
会 你 喜欢 我 到 给 超过 写作 ?

你想让我放弃写作吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
' **she asked , with something like a ray of hope dawning upon her face .**
- 她 问 , 和 某物 喜欢 一个 射线 的 希望 黎明 之上 她 脸 .

“她问道，脸上闪过一丝希望的光芒。”

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] – [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [diːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]
' **Give it up – my dear child , I would not deal such a blow to your**
- 给 它 向上 – 我的 亲爱的 孩子 , 我 会 不是 交易 这样的 一个 吹 到 你的

“放弃吧——我亲爱的孩子，我不会对你造成这样的打击。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ɔːr] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪnt] [sʌtʃ]
poor little friend , or offer such an insult to you , as even to hint such
贫穷的 小的 朋友 , 或者 提供 这样的 一个 侮辱 到 你 , 作为 甚至 到 暗示 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

可怜的小朋友，或者说，哪怕只是暗示这种事，都是对你莫大的侮辱。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['serə] .
To me , you are above suspicion , Sara .
到 我 , 你 是 多于 怀疑 , 萨拉 .

在我看来，你绝对清白无辜，萨拉。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] [hɪm'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ]
If I heard you were corresponding with Jerome Wellfield himself , I should feel no
如果 我 听到 你 是 相应的 和 杰罗姆 韦尔菲尔德 他自己 , 我 应该 感觉 不
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

如果我听说你和杰罗姆·韦尔菲尔德本人通信，我不会感到不安。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [tuː] [wel] . -
I know you and your pride and simplicity too well . '
我 知道 你 和 你的 自豪 和 简单 也 出色地 . -

我太了解你了，也太了解你的骄傲和单纯了。

- [ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] ['mæri]
' **Ah , if only you had not been so chivalrous and so mistaken as to marry**
- 啊 , 如果 仅有的 你 有 不是 到过 所以 骑士精神 和 所以 错误 作为 到 结婚
[ˌem 'iː] , ['ru,dɔlf] .
me , Rudolf .
我 , 鲁道夫 .

“唉，鲁道夫，如果你当初没有那么绅士，没有那么错误地娶了我该多好啊。”

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['erər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . -
I fear it has been a terrible error on both sides . '
我 害怕 它 有 到过 一个 糟糕的 错误 在 两个都 侧面 . -

我担心这是双方都犯下的一个严重错误。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər]['traɪəl] , [aɪ] [θɪŋk] , ['hædnt][wiː; wi] ?
We had better give it a little longer trial , I think , hadn't we ?
我们 有 更好的 给 它 一个 小的 更长 审判 , 我 思考 , 之前没有 我们 ?

我想我们最好再多试用一段时间，对吧?

- [hiː; hi] [æskt] [kəm'poʊzdli] , [waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ræðər] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
' he asked composedly , while he glanced rather keenly at her face .
- 他 问 镇定 , 尽管 他 瞥了一眼 相当 敏锐地 在 她 脸 .

他镇定地问道，同时颇为敏锐地瞥了一眼她的脸。

- [duː][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [fiːl] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
' Do you , perhaps , feel tired of this place ?
- 做 你 , 也许 , 感觉 疲劳的 的 这 地方 ?

你是不是对这个地方感到厌倦了?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ɔːr] ['kʌmpəni] ?
Would you like change of scene or company ?
会 你 喜欢 改变 的 场景 或者 公司 ?

你想换个环境或换个同伴吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is there no one you would like to have with you ?
是 那里 不 一 你 会 喜欢 到 有 和 你 ?

难道你没有想带在身边的人吗?

[mɪs] ['wɛlˌfiːld] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? -
Miss Wellfield , for example ? '
错过 韦尔菲尔德 , 为了 例子 ? -

例如，韦尔菲尔德小姐?

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

['ɑːvaɪs][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
Avice has found a life at home .
建议 有 成立 一个 生活 在 家 .

艾维斯在家找到了属于自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [di'veləps] , [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It is astonishing how she develops , how quickly she is growing into a woman ,
它 是 惊人 如何 她 发展 , 如何 迅速地 她 是 生长 进入 一个 女士 ,

她的成长速度令人惊叹，她长成一个女人的速度如此之快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] .
and a thoughtful one .
和 一个 周到 一 .

而且是一位深思熟虑的人。

[ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [niːdz] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['greɪtli] ,
She finds that her sister - in - law needs her presence greatly ,
她 发现 那 她 姐姐 - 在 - 法律 需求 她 在场 非常 ,

她发现嫂子非常需要她的陪伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letərz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	I	gather	from	her	letters	,	though	she	evidently	has	no	idea	of
和	我	收集	从	她	信件	,	尽管	她	显然	有	不	主意	的

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

it	herself	,
它	她自己	,

我从她的信件中了解到，尽管她本人显然对此毫不知情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpɪli] . -

that	she	also	will	marry	before	long	,	and	that	happily	.	'
那	她	还	将要	结婚	前	长的	,	和	那	快乐地	.	-

她不久后也会结婚，而且会幸福美满。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Then	you	will	not	ask	her	to	come	and	see	you	?	'
-	然后	你	将要	不是	问	她	到	来	和	看	你	?	-

“那你不会邀请她来见你吗？”

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	thank	you	.
-	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər]

I	have	thought	about	it	,	and	I	am	sure	that	this	is	the	best	place	for
我	有	想法	关于	它	,	和	我	是	当然	那	这	是	这	最好的	地方	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我仔细考虑过了，我确信这里是我的最佳选择。

['sɑːlətuːd] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

Solitude	will	not	drive	me	mad	.
孤独	将要	不是	驾驶	我	疯狂的	.

孤独不会让我发疯。

[let] [ðɪs] [biː; bi] ['miːn] - – [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

Let	this	be	Mein	Genügen	–	I	will	make	it	so	for	a	time	longer	,
让	这	是	我的	-	–	我	将要	制作	它	所以	为了	一个	时间	更长	,

就让这成为我的恩赐吧——我会让它持续更长时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

if	you	will	allow	me	.
如果	你	将要	允许	我	.

如果你允许的话。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [piːs] ['eniwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]

If	I	am	to	find	peace	anywhere	,	and	a	path	through	life	,	it	will	be	here
如果	我	是	到	寻找	和平	任何地方	,	和	一个	小路	通过	生活	,	它	将要	是	这里

. -

: '

. -

如果我能在某个地方找到内心的平静，找到人生的方向，那一定是这里。

- [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

'	So	be	it	.
-	所以	是	它	.

那就这样吧。

[ænd; ənd] [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ,

And	since	such	is	the	decision	you	have	come	to	,
和	自从	这样的	是	这	决定	你	有	来	到	,

既然你已经做出了这样的决定，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['friːli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
I may tell you the more freely that I have come to - day to say good - bye
我 可能 告诉 你 这 更多的 自由 那 我 有 来 到 - 天 到 说 好的 - 再见
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

我可以更坦诚地告诉你们，我今天来是为了和你们道别，这将是一段很长的告别。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
I am going on a journey ,
我 是 去 在 一个 旅行 ,

我要去旅行了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] ,
and before I go I want to have a little talk with you on business ,
和 前 我 去 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 在 商业 ,

临走前，我想和你简单谈谈生意上的事。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . -
if you don't mind . '
如果 你 不 头脑 . -

如果你不介意的话。

- ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ! - ['ʌtəd] ['serə] , ['stɑːrtld] .
' Going away ! ' uttered Sara , startled .
- 去 离开 ! - 说出 萨拉 , 惊慌 .

“我要走了！”萨拉惊叫道。

- [wer] ? -
' Where ? '
- 在哪里 ? -

'在哪里？ '

- [oʊ] , [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn'defɪnətli] – [aʊf][iː aɪ'ɛn iː] ['riːs] [ɪnz, 'ɪnz] ['blaʊə] , [æz; əz]
' Oh , to wander about indefinitely – auf eine Reise in's Blaue , as
- 哦 , 到 漫步 关于 无限期 – 上 一个 雷塞 的 蓝色 , 作为

'噢，无限期地徘徊——auf eine Reise in's Blaue, as

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
my own people would say .
我的 自己的 人们 会 说 .

我自己的同胞会这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .
I am not going alone .
我 是 不是 去 独自的 .

我不是一个人去的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['ruːpərt] - , [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['rɑːðər] ,
A friend of mine , an artist , Rupert Schwermuth , goes with me , or rather ,
一个 朋友 的 矿 , 一个 艺术家 , 鲁珀特 - , 去 和 我 , 或者 相当 ,

我的朋友，一位艺术家鲁珀特·施韦尔穆特，和我一起去，或者更确切地说，

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd]

I	offered	to	join	him	when	I	heard	he	was	intending	to	travel	and
我	提供	到	加入	他	什么时候	我	听到	他	曾是	意图	到	旅行	和

['stʌdi] .

study	.
学习	.

听说他打算旅行和学习，我便提出和他一起去。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [griːs] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn] : [hiː; hi]

He	means	to	go	to	Greece	amongst	other	places	,	China	,	and	Japan	:	he
他	方法	到	去	到	希腊	在	其他	地方	,	中国	,	和	日本	:	他

[reɪvz] [ə'baʊt] [ˌdʒæpə'niːz][ɑːrt] .

raves	about	Japanese	art	.
锐舞	关于	日本人	艺术	.

他打算去希腊、中国和日本等地：他对日本艺术赞不绝口。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	am	going	to	rough	it	with	him	,	by	way	of	a	change	.
我	是	去	到	粗糙的	它	和	他	,	经过	方式	的	一个	改变	.

为了换换口味，我要和他一起体验一下艰苦的生活。

- ['serə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .

'	Sara	found	she	had	absolutely	nothing	to	answer	to	this	.
-	萨拉	成立	她	有	绝对地	没有什么	到	回答	到	这	.

萨拉发现她对此完全没有任何需要解释的地方。

[tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][əb'sɜːrd] ;

To	object	would	,	she	felt	,	be	worse	than	absurd	;
到	目的	会	,	她	毛毡	,	是	更糟	比	荒诞	;

她觉得，反对这种做法比荒谬更糟糕；

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ,

to	say	she	was	glad	would	not	be	true	,
到	说	她	曾是	高兴的	会	不是	是	真的	,

要说她很高兴，那并不属实。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

for	with	the	knowledge	that	he	was	going	so	far	away	,
为了	和	这	知识	那	他	曾是	去	所以	远的	离开	,

因为他知道自己要去很远的地方，

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] [prə'spektɪv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

came	a	sudden	chill	sense	of	prospective	loneliness	and	desolation	;	yet	she
来了	一个	突然	寒意	感觉	的	预期	孤独	和	荒凉	;	然而	她

[mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

must	say	something	,
必须	说	某物	,

一股突如其来的寒意袭来，预感到即将到来的孤独和荒凉；然而，她必须说些什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] :

she	felt	,	and	at	last	managed	to	stammer	out	:
她	毛毡	,	和	在	最后的	管理	到	结巴	出去	:

她感到一阵悸动，终于结结巴巴地说出：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ['waɪzli] .

'	I	think	you	do	wisely	.
-	我	思考	你	做	明智地	.

我认为你的做法很明智。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [tʊr] .

I	hope	you	will	enjoy	your	tour	.
我	希望	你	将要	享受	你的	旅游	.

希望您旅途愉快。

[bʌt; bət] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -
But . . . will you write to me ? '
但 . . . 将要 你 写 到 我 ? -

但是……你会给我写信吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' If you wish it , ' he said .
- 如果 你 希望 它 , - 他 说 .

“如果你愿意的话,”他说。

- [juː; jʊ] [siːm] [ˈtaɪərd] ; [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
' You seem tired ; take my arm .
- 你 似乎 疲劳的 ; 拿 我的 手臂 .

你好像很累了，挽着我的胳膊吧。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [ˈbulitinz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ɔːr][duː]
Do you mean just bulletins from the successive stages of the journey , or do
做 你 意思是 只是 公告 从 这 连续 阶段 的 这 旅行 , 或者 做
[juː; jʊ]
you
你

您是指旅程各个阶段的简报，还是指……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ˈletərz] ? -
mean something more like letters ? '
意思是 某物 更多的 喜欢 信件 ? -

是指像字母之类的东西吗?

- [aɪ] [miːn] [ˈletərz] .
' I mean letters .
- 我 意思是 信件 .

我是指信件。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
I should like them exceedingly .
我 应该 喜欢 他们 非常 .

我应该会非常喜欢它们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] . -
I hope you will write . '
我 希望 你 将要 写 . -

我希望你能写信来。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
' I will write .
- 我 将要 写 .

我会写。

[ænd; ənd][juː; jʊ] – [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletərz] ? -
And you – will you answer my letters ? '
和 你 – 将要 你 回答 我的 信件 ? -

你会回我的信吗?

- [wʌt] [nuːz] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [frʌm; frəm] [hɪr] ? - [sed] [ˈserə] , [ˈsloʊli] .
' What news can I possibly have to send from here ? ' said Sara , slowly .
- 什么 消息 能 我 可能 有 到 发送 从 这里 ? - 说 萨拉 , 缓慢地 .

“我能从这里发回什么消息呢?”萨拉缓缓说道。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [ˈevri] [ˈaʊər] ,
' **Tell me what you do every hour ,**
- 告诉 我 什么 你 做 每一个 小时 ,

“告诉我你每小时都在做什么，”

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
from the time you get up till the time you go to bed ,
从 这 时间 你 得到 向上 直到 这 时间 你 去 到 床 ,

从你起床到你睡觉，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [nuːz] .
if you have no other news .
如果 你 有 不 其他 消息 .

如果没有其他消息的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
It is not fair that it should be all on one side .
它 是 不是 公平的 那 它 应该 是 全部 在 一 边 .

所有胜利都集中在一方是不公平的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈletərz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ? -
And if you are anxious for letters , what shall I be , do you suppose ? '
和 如果 你 是 焦虑的 为了 信件 , 什么 将 我 是 , 做 你 认为 ? -

如果你渴望收到信件，你觉得我会是什么呢?

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] , - [sed] [ˈserə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [loʊ] [toʊn] .
' **I will write , ' said Sara , in a rather low tone .**
- 我 将要 写 , - 说 萨拉 , 在 一个 相当 低的 语气 .

“我会写的，”萨拉低声说道。

- [ðæt] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðen] .
' **That is decided , then .**
- 那 是 决定 , 然后 .

那就这么定了。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər][maɪ][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] ,
Now , do you mind coming into the house , for my time is short ,
现在 , 做 你 头脑 未来 进入 这 房子 , 为了 我的 时间 是 短的 ,

现在，请你进屋好吗？我时间很紧。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] - [ˈmætərz] .
and I want to tell you something about money - matters .
和 我 想 到 告诉 你 某物 关于 钱 - 事情 .

我想跟你谈谈钱的事。

- [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [hɛə]
' **They went into the house , sat down at the writing - table , and Herr**
- 他们 去 进入 这 房子 , 卫星 向下 在 这 写作 - 桌子 , 和 先生

他们走进屋子，在书桌前坐下，先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˈfɔkənbɝg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] .
Falkenberg from his breast - pocket drew forth a cheque - book .
法尔肯贝格 从 他的 胸部 - 口袋 画 前进 一个 查看 - 书 .

法尔肯贝格从胸前的口袋里掏出一本支票簿。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
' **Do you see this ?**
- 做 你 看 这 ?

你看到了吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ][hæv; həv] [left] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] ['ɑːnər] [ɔːl][jʊr; jər] [tˈʃeks] ,
' I have left directions with them at the bank to honour all your cheques ,
- 我 有 左边 方向 和 他们 在 这 银行 到 荣誉 全部 你的 支票 ,

“我已经指示银行兑现你所有的支票。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [ˌoʊvərˈdrɔː] [maɪ] ['praɪvət] [əˈkaʊnt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
so long as you don't overdraw my private account , ' he added , smiling .
所以 长的 作为 你 不 透支 我的 私人的 帐户 , - 他 额外 , 微笑 .

“只要你不透支我的私人账户就行,”他笑着补充道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
' And this little book is to procure you the means of subsistence while I am
- 和 这 小的 书 是 到 采购 你 这 方法 的 生存 尽管 我 是
[əˈweɪ] . -
away . '
离开 . -

“这本小册子是为了在你我不在的时候，能让你维持生计。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈstrævəgənt] , - [sed] ['serə] .
' I will not be extravagant , ' said Sara .
- 我 将要 不是 是 靡 , - 说 萨拉 .

“我不会铺张浪费,”萨拉说。

- [noʊ] , [dəunt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈpliːzd] .
' No , don't , or I shall of course be exceedingly displeased .
- 不 , 不 , 或者 我 将 的 课程 是 非常 不高兴 .

“不，千万别，否则我当然会非常不高兴。”

“ ['friːli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˈstrævəgəntli] , ” [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːtoʊ] ;
“ Freely , but not extravagantly , ” is an excellent motto ;
“ 自由 , 但 不是 奢侈地 , ” 是 一个 出色的 座右铭 ;

“慷慨而不铺张浪费”是一句极好的格言;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ænd; ənd] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [skiːmz] [ʌv; əv]
and you were born to devise and carry into execution schemes of
和 你 是 出生 到 设计 和 携带 进入 执行 方案 的
[ɪˈkɑːnəmi] . -
economy . '
经济 . -

你天生就是为了制定和执行节约方案而生的。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , - [sed] ['serə] .
' Now you are laughing at me , ' said Sara .
- 现在 你 是 笑 在 我 , - 说 萨拉 .

“现在你们都在嘲笑我了,”萨拉说。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' Sometimes I cannot help it . '
- 有时 我 不能 帮助 它 . -

“有时候我控制不住自己。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
' But why do you do it ?
- 但 为什么 做 你 做 它 ?

但你为什么要这样做呢?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [piːkt] .
' she asked , piqued .
- 她 问 , 激怒 .

她不耐烦地问道。

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
' Heaven forbid that I should tell you why .
- 天堂 禁止 那 我 应该 告诉 你 为什么 .

“我绝不会告诉你原因。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'flɪkt]
You would never give me the chance of doing it again , and that would afflict
你 会 绝不 给 我 这 机会 的 正在做 它 再次 , 和 那 会 折磨
[ˌem 'iː] ['sɔːrli] .
me sorely .
我 非常 .

你绝不会再给我一次机会，这会让我非常痛苦。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst]
Now I must
现在 我 必须

现在我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[goʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .
go , ' he added , looking at his watch , and rising .
去 , - 他 额外 , 寻找 在 他的 手表 , 和 上升 .

“走吧，”他看了看手表，然后站了起来。

- [goʊ] !
' Go !
- 去 !

'去!

[noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mitɑː,^esən] , [æt; ət] [liːst] .
No , you will stay for the Mittagessen , at least .
不 , 你 将要 停留 为了 这 午间 , 在 至少 .

不，你至少会留下来参加午餐聚会。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] – [juː; jʊ] ,
You have never taken a meal in this house since I came into it – you ,
你 有 绝不 已采取 一个 一顿饭 在 这 房子 自从 我 来了 进入 它 – 你 ,

自从我搬进来之后，你从来没在这房子里吃过一顿饭——你，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
the master of it . '
这 掌握 的 它 . -

他是这方面的专家。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] .
' I wish I could stay .
- 我 希望 我 可以 停留 .

我真希望我能留下来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ruːpərt][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — -
But you see , Rupert was to meet me — '
但 你 看 , 鲁珀特 曾是 到 见面 我 — -

但是，你知道，鲁珀特原本要来见我——

- [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] !
' Let him wait !
- 让 他 等待 !

让他等着!

- [sed] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
' said Sara , with a heightened colour .
- 说 萨拉 , 和 一个 增强 颜色 .

“萨拉说道，脸色涨得通红。”

- ['ru,dɔlf] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
' Rudolf , I beg you to remain .
- 鲁道夫 , 我 求 你 到 保持 .

鲁道夫，求你留下来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][tu:; tə] - [deɪ] .
You are not starting off to - day .
你 是 不是 开始 离开 到 - 天 .

你今天不是开始。

[pli:z] [du:] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ˌæftər'nu:n] . -
Please do remain till afternoon . '
请 做 保持 直到 下午 . -

请您留到下午。

- [waɪ] [di:'ju] [wɪlst] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ju:zɪŋ] [ðə; ði][di:'ju][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [æz; əz]['serə]
' Wie du willst , ' he replied , using the du for the first time , as Sara
- 维 杜 威尔斯特 , - 他 回复 , 使用 这 杜 为了 这 第一的 时间 , 作为 萨拉
['ɪnstəntli] ['noʊtɪst] .
instantly noticed .
即刻 注意到 .

“Wie du willst，”他回答道，这是他第一次使用“du”，萨拉立刻注意到了这一点。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] .
' Thank you , ' she answered ; ' and here they are to say that lunch is ready .
- 感谢 你 , - 她 回答 ; - 和 这里 他们 是 到 说 那 午餐 是 准备好 .

“谢谢，”她回答说；“他们是来通知大家午餐准备好了。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ? -
Shall we go to the dining - room ? '
将 我们 去 到 这 用餐 - 房间 ? -

我们去餐厅吧?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] , [ðoʊ] , - [sed] [hi:; hi] ,
' I shall have to go directly afterwards , though , ' said he ,
- 我 将 有 到 去 直接地 然后 , 尽管 , - 说 他 ,

“不过，我之后就得直接走了，”他说。

- [fɔ:r; fər] [pʊr] ['ru:pərt] [wɪl] [bi:; bi] ['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
' for poor Rupert will be cooling his heels at my house ,
- 为了 贫穷的 鲁珀特 将要 是 冷却 他的 高跟鞋 在 我的 房子 ,

可怜的鲁珀特只能在我家闲着了。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
wondering what has become of one who never fails to keep an appointment .
好奇 什么 有 变得 的 一 WHO 绝不 失败 到 保持 一个 预约 .

真想知道那个从不爽约的人现在怎么样了。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 181]
- [页 -]

- [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːf] ? - [æskt] ['serə] ,
' On which day do you think of setting off ? ' asked Sara ,
- 在 哪个 天 做 你 思考 的 环境 离开 ? - 问 萨拉 ,

“你打算哪天出发？”萨拉问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
as they sat down to the table .
作为 他们 卫星 向下 到 这 桌子 .

他们坐到桌旁。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' To - morrow , ' he replied .
- 到 - 明天 , - 他 回复 .

“明天，”他回答道。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
' To - morrow !
- 到 - 明天 !

'明天！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɔːrsləs] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
There is something remorseless about to - morrow .
那里 是 某物 冷酷无情 关于 到 - 明天 .

明天似乎有些冷酷无情。

- [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
' The meal was not a long one .
- 这 一顿饭 曾是 不是 一个 长的 一 .

“这顿饭吃得并不长。”

['serə][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
Sara was somewhat flushed and excited .
萨拉 曾是 有些 酡 和 兴奋的 .

萨拉脸颊有些泛红，显得很兴奋。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'sɪst][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] ['ruːdɑːlfs]
She hardly knew what had prompted her to insist so strongly upon Rudolf's
她 几乎 知道 什么 有 提示 她 到 坚持 所以 强烈 之上 鲁道夫的
[rɪ'meɪnɪŋ] ,
remaining ,
其余的 ,

她几乎不知道是什么促使她如此强烈地坚持让鲁道夫留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
but she was glad she had done it .
但 她 曾是 高兴的 她 有 完毕 它 .

但她很高兴自己做了这件事。

[hiː; hi][sæt] [greɪv] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['evər] .
He sat grave and composed as ever .
他 卫星 严重 和 由 作为 曾经 .

他一如既往地神情严肃沉稳地坐着。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Having made up his mind to the wrench of parting from her ,
拥有 制成 向上 他的 头脑 到 这 扳手 的 离别 从 她 ,

他下定决心要和她痛苦地分别，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðɪs]

he	felt	it	rather	increased	his	difficulty	than	otherwise	when	she	displayed	this
他	毛毡	它	相当	增加	他的	困难	比	否则	什么时候	她	显示	这

['sʌd(ə)n] ['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] – [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

sudden	momentary	gleam	of	–	what	was	it	?
突然	瞬间	闪耀	的	–	什么	曾是	它	?

他觉得，当她突然闪现出那短暂的光芒时——那是什么呢？——这非但没有让他感到困扰，反而增加了他的难度。

– [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['tendərnəs] ,

–	a	latent	tenderness	,
–	一个	潜	压痛	,

——一种潜在的温柔，

[ɔːr][æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd]

or	an	amiability	called	forth	by	the	fact	that	she	was	on	the	point	of	being	rid
或者	一个	和蔼	称为	前进	经过	这	事实	那	她	曾是	在	这	观点	的	存在	摆脱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

of	him	for	some	months	to	come	,
的	他	为了	一些	几个月	到	来	,

或者，是因为她即将摆脱他几个月之久而产生的友好态度。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] - [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]

and	felt	that	the	least	she	could	do	was	graciously	to	'	speed	the	parting
和	毛毡	那	这	至少	她	可以	做	曾是	亲切地	到	-	速度	这	离别

[gest] .

guest	.
客人	.

她觉得她至少应该礼貌地“加快离别客人的脚步”。

- ['veri] [suːn] ['æftər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [sed] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi]

'	Very	soon	after	lunch	was	over	he	said	,	very	decidedly	this	time	,	that	he
-	非常	很快	后	午餐	曾是	超过	他	说	,	非常	绝对地	这	时间	,	那	他

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

午饭后不久，他非常果断地表示，他必须走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

- [mʌst; məst][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

'	Must	you	,	really	?
-	必须	你	,	真的	?

你真的非要这样吗?

[ænd; ənd] – [frʌm; frəm] [wʌt] [pleɪs] [wɪl] [juː; jʊ][fɜːrst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

And	–	from	what	place	will	you	first	write	to	me	?	'
和	–	从	什么	地方	将要	你	第一的	写	到	我	?	-

那么——你打算从哪里给我写信呢?

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [frʌm; frəm][triː'est,-'este] ? -

'	Suppose	we	say	from	Trieste	?	'
-	认为	我们	说	从	的里雅斯特	?	-

“假设我们说从的里雅斯特出发呢？”

- [frʌm; frəm][triː'est,-'este] – ['veri] [wel] .

'	From	Trieste	–	very	well	.
-	从	的里雅斯特	–	非常	出色地	.

来自的里雅斯特——非常好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I	shall	expect	a	letter	from	there	.
我	将	预计	一个	信	从	那里	.

我会期待收到来自那里的信。

- [bəuθ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [kəm'poʊzdli] , [bʌt; bət]['serə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] ,

'	Both	were	speaking	composedly	,	but	Sara	was	on	the	verge	of	tears	,
-	两个都	是	请讲	镇定	,	但	萨拉	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'muːvd] ,

and	he	was	not	unmoved	,
和	他	曾是	不是	不动	,

两人都语气平静，但萨拉眼眶含泪，他也深受感动。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sək'sesfəli] [kən'siːld] [ðə; ðɪ][fækt] .

though	he	successfully	concealed	the	fact	.
尽管	他	成功地	暗	这	事实	.

虽然他成功地掩盖了事实。

- [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Good	-	bye	,	then	,	'	he	said	.
-	好的	-	再见	,	然后	,	-	他	说	.

“那么，再见了。”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['serə][æt; ət][læst] ,

'	I	have	a	horror	of	saying	good	-	bye	,	'	said	Sara	at	last	,
-	我	有	一个	恐怖	的	说	好的	-	再见	,	-	说	萨拉	在	最后的	,

“我最害怕说再见了，”萨拉最后说道。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] .

forcing	herself	to	speak	with	an	appearance	of	calm	.
强制	她自己	到	说话	和	一个	外貌	的	冷静的	.

她强迫自己保持平静的表情说话。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	Have	you	?
-	有	你	?

'你?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪnz] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

It	is	one	of	the	pains	that	attend	the	pleasures	of	life	,	I	suppose	.	'
它	是	一	的	这	疼痛	那	出席	这	快乐	的	生活	,	我	认为	.	-

我想，这大概就是人生快乐所伴随的痛苦之一吧。

- ['pleʒərz] ? -

'	Pleasures	?	'
-	快乐	?	-

“乐趣？”

- [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

'	The	pleasure	of	travelling	,	I	mean	.
-	这	乐趣	的	旅行	,	我	意思是	.

“我是指旅行的乐趣。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]

You	can't	go	abroad	without	saying	good	-	bye	,	unless	you	wish	to	be	thought	a
你	不能	去	国外	没有	说	好的	-	再见	,	除非	你	希望	到	是	想法	一个

[ˈmɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

出国前一定要道别，除非你想被人当成怪物。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	183	]
-	[	页	-	]

[第 183 页]

- [ɑː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	Ah	,	you	can	joke	about	it	.
-	啊	,	你	能	开玩笑	关于	它	.

“啊，你可以拿它开玩笑。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

And	in	a	case	like	this	,	when	you	are	going	such	a	very	long	way	off	.
和	在	一个	案件	喜欢	这	,	什么时候	你	是	去	这样的	一个	非常	长的	方式	离开	.

在这种情况下，当你要去很远的地方时。

[səˈpoʊz] – [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ədˈvaɪs] . -

Suppose	–	anything	happened	in	which	I	wanted	advice	.	'
认为	–	任何事物	发生	在	哪个	我	通缉	建议	.	-

假设——发生任何我想寻求建议的事情。

- [ɪn] [ðæt] [ˈenvəloʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fʊl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

'	In	that	envelope	you	will	find	full	directions	,
-	在	那	信封	你	将要	寻找	满的	方向	,

“信封里有完整的使用说明。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈmænɪdʒər] [ænd; ənd] [hed] [mæn] – [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ɪz]

and	the	address	of	my	confidential	manager	and	head	man	–	indeed	he	is
和	这	地址	的	我的	机密的	经理	和	头	男人	–	的确	他	是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	than	that	,
更多的	比	那	,

还有我的机密经理兼上司的地址——实际上，他远不止是上司那么简单。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ,

and	as	he	is	a	gentleman	in	every	respect	,
和	作为	他	是	一个	绅士	在	每一个	尊重	,

而且他各方面都是一位绅士，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -

you	will	be	able	to	apply	to	him	as	you	would	to	me	.	'
你	将要	是	有能力的	到	申请	到	他	作为	你	会	到	我	.	-

你可以像向我申请一样向他申请。

- [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [ˈruˌdɔlf] !

'	Indeed	I	shall	not	,	Rudolf	!
-	的确	我	将	不是	,	鲁道夫	!

“我当然不会，鲁道夫！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈʃɑːrpli] .
' **she** **exclaimed** **,** **almost** **sharply** **.**
- 她 惊呼 , 几乎 尖锐地 .

她几乎是尖锐地惊呼道。

[əˈnʌðər] [pɔːz] .
Another **pause** **.**
其他 暂停 .

又是一阵停顿。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [maɪ] [ˈgoʊɪŋ] [wɪl] [veks][juː; jʊ] ; [ˌʌpˈset] [juː; jʊ] .
' **I** **am** **afraid** **my** **going** **will** **vex** **you** **;** **upset** **you** **.**
- 我 是 害怕的 我的 去 将要 烦恼 你 ; 沮丧的 你 .

恐怕我的离开会让你生气，让你难过。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ?
Would **you** **like** **me** **to** **give** **it** **up** **?**
会 你 喜欢 我 到 给 它 向上 ?

你想让我放弃吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ˈsloʊli] .
' **he** **asked** **slowly** **.**
- 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

- [oʊ] [noʊ] ! [noʊ] !
' **Oh** **no** **!** **no** **!**
- 哦 不 ! 不 !

“哦不！不！”

- [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .
' **she** **answered** **hastily** **.**
- 她 回答 草草 .

她匆匆回答道。

- [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
' **Not** **for** **worlds** **!**
- 不是 为了 世界 !

“不是为了世界！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈfɑːli] .
It **was** **but** **a** **momentary** **folly** **.**
它 曾是 但 一个 瞬间 蠢事 .

那不过是一时的愚蠢之举。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] !
Let **it** **pass** **!**
让 它 经过 !

就让它过去吧!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] . -
I **hope** **you** **will** **have** **every** **kind** **of** **enjoyment** **on** **your** **journey** **.** **'**
我 希望 你 将要 有 每一个 种类 的 享受 在 你的 旅行 . -

我希望你在旅途中享受到各种各样的乐趣。

- [ɑː] , [ˈserə] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈmoʊmənteri] [ˈfɑːli] [wʊd] [rɪˈkɜːr] [ˈɒf(tə)n] !
' **Ah** **,** **Sara** **,** **I** **wish** **that** **momentary** **folly** **would** **recur** **oftener** **!**
- 啊 , 萨拉 , 我 希望 那 瞬间 蠢事 会 复发 更频繁 !

“啊，萨拉，我真希望这种一时的傻事能经常发生！”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] .
don't distress yourself .
不 痛苦 你自己 .

不要让自己太焦虑。

[rɪ'membər] [ðɪs] - – [hiː; hi] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,
Remember this ' – he clasped both her hands ,
记住 这 - – 他 紧握 两个都 她 双手 ,

“记住这一点,”他紧紧握住她的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [sə'lemnəti] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] –
and looked with an earnestness that was almost solemnity into her eyes –
和 看起来 和 一个 认真 那 曾是 几乎 严肃 进入 她 眼睛 –
- [wer'evər]
' wherever
- 无论

他用近乎庄严的认真目光凝视着她的眼睛——“无论在哪里

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ,
I may be , however I may be , so that I am able to move at all ,
我 可能 是 , 然而 我 可能 是 , 所以 那 我 是 有能力的 到 移动 在 全部 ,

我或许是，无论如何，只要我还能动弹，

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [bæk] .
one word from you will summon me back .
一 单词 从 你 将要 召唤 我 后退 .

你一句话就能把我召唤回来。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːr] ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪz] ['miːn] - – [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ]
Here , in this house , or wheresoever you are , is mein Genügen – my joy and my
这里 , 在 这 房子 , 或者 无论在何处 你 是 , 是 我的 - – 我的 喜悦 和 我的
['pleʒər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
pleasure and contentment .
乐趣 和 满意 .

在这里，在这所房子里，或者无论你在哪里，都是 mein Genügen——我的快乐、我的愉悦和满足。

- ['serə][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
' Sara could not speak .
- 萨拉 可以 不是 说话 .

萨拉无法说话。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
As their eyes met ,
作为 他们的 眼睛 遇见 ,

当他们的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ðæt]
she could not tell whether it was a great joy or a great sorrow which that
她 可以 不是 告诉 无论 它 曾是 一个 伟大的 喜悦 或者 一个 伟大的 悲哀 哪个 那
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她无法分辨那漫长的时光究竟是巨大的喜悦还是巨大的悲伤。

['ɜːrnɪst] [lʊk] [fɔː'bəʊdid] .
earnest look foreboded .
认真 看 不祥的预感 .

神情凝重，预示着不祥之兆。

['fɔkənbɜ-g] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [lɛbɪwʊl] ! -
Falkenberg stooped and kissed her forehead , said to her , ' Lebewohl ! '
法尔肯贝格 弯腰 和 亲吻 她 前额 , 说 到 她 , - 勒贝沃尔 ! -
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

法尔肯贝格弯下腰，亲吻了她的额头，对她说："Lebewohl！"然后就走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wɛlˌfi:ld] .
WELLFIELD .
井场 .

韦尔菲尔德。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['verid] , [ðə; ði] [i'məuʃənz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wɪtʃ] , [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
THE feelings were varied , the emotions complicated which , that spring and
这 情怀 是 多种多样 , 这 情绪 复杂的 哪个 , 那 春天 和
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

那年春夏，人们的感受五味杂陈，情绪复杂难测。

[held] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] ['wɛlˌfi:ld] ['æbi] .
held sway in the hearts of the household at Wellfield Abbey .
握住 摇摆 在 这 心 的 这 家庭 在 韦尔菲尔德 修道院 .

在韦尔菲尔德修道院的家中，它占据着举足轻重的地位。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ni:təz] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['boʊltən][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] ['mʌŋks] [geɪt] ,
At the time of Nita's marriage , Mr . Bolton had retired to Monk's Gate ,
在 这 时间 的 妮塔的 婚姻 , 先生 . 博尔顿 有 退休 到 僧侣的 门 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dænti] ,
with his Dante ,
和 他的 但丁 ,

妮塔结婚时，博尔顿先生已经带着他的但丁退休到僧侣门庄园居住。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] ;
and his books of voyages and travels ;
和 他的 图书 的 航程 和 旅行 ;

以及他的游记和旅行书籍；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑ:vaɪs] ['wɛlˌfi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and there Avice Wellfield had been of great solace to him ,
和 那里 建议 韦尔菲尔德 有 到过 的 伟大的 慰藉 到 他 ,

在那里，艾维斯·韦尔菲尔德给了他极大的安慰。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] [tu:; tə]['serə] .
as she had unconsciously betrayed in her letters to Sara .
作为 她 有 不知不觉 背叛 在 她 信件 到 萨拉 .

正如她在写给萨拉的信中无意间流露出的那样。

[dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] ['dʒenərəsli] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [bɪ'twiːn] ['mʌŋks] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi]
John **Leyburn** **generously** **divided** **his** **attentions** **between** **Monk's** **Gate** **and** **the** **Abbey**
约翰 莱伯恩 慷慨地 分割 他的 注意 之间 僧侣的 门 和 这 修道院
;
;
;

约翰·莱伯恩慷慨地将他的精力分散在僧侣门和修道院之间；

[ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
a **plan** **which** **made** **little** **real** **difference** **in** **the** **amount** **of**
一个 计划 哪个 制成 小的 真实的 不同之处 在 这 数量 的

这项计划对数量几乎没有产生任何实际影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['iːðər] [pleɪs] , [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['æbi] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi]
his **company** **bestowed** **upon** **either** **place** **,** **for** **often** **the** **Abbey** **party** **would** **be**
他的 公司 授予 之上 任何一个 地方 , 为了 经常 这 修道院 派对 会 是
[æt; ət] ['mʌŋks] [geɪt] ,
at **Monk's** **Gate** **,**
在 僧侣的 门 ,

他的公司对这两个地方都很友好，因为修道院一行人经常会去僧侣门。

[ɔːr] ['mʌŋks] [geɪt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ;
or **Monk's** **Gate** **would** **go** **to** **the** **Abbey** **;**
或者 僧侣的 门 会 去 到 这 修道院 ;

或者，僧侣门通往修道院；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [met] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and **thus** **they** **all** **met** **nearly** **as** **much** **as** **before** **.**
和 因此 他们 全部 遇见 几乎 作为 很多 作为 前 .

因此，他们见面的次数几乎和以前一样多。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , ['niːtə][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
At **the** **Abbey** **,** **Nita** **was** **,** **as** **she** **always** **had** **been** **,** **the** **mistress** **.**
在 这 修道院 , 妮塔 曾是 , 作为 她 总是 有 到过 , 这 情妇 .

在修道院里，妮塔一如既往地是女主人。

[dʒə'roʊm][ænd; ənd]['ɑːvaɪs][wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
Jerome **and** **Avice** **were** **the** **new** **elements** **.**
杰罗姆 和 建议 是 这 新的 元素 .

杰罗姆和艾维斯是新加入的成员。

[dʒə'roʊm] , ['prɑːbəbli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['blʌntɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [gʊd]
Jerome **,** **probably** **by** **way** **of** **blunting** **disagreeable** **reflections** **,** **had** **taken** **in** **good**
杰罗姆 , 大概 经过 方式 的 钝化 令人不快的 反思 , 有 已采取 在 好的
['ɜːrnɪst] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;
earnest **to** **business** **;**
认真 到 商业 ;

杰罗姆可能为了排解不快，开始认真地投入到生意中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]
and **if** **he** **did** **not** **care** **to** **reflect** **upon** **the** **means** **by** **which** **he** **had** **arrived**
和 如果 他 做过 不是 关心 到 反映 之上 这 方法 经过 哪个 他 有 到达的
[æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
at **his** **present** **position** **,**
在 他的 展示 位置 ,

如果他不愿反思自己是如何走到今天这一步的，

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi]

he	had	perhaps	some	comfort	in	the	knowledge	that	in	that	state	of	life	he
他	有	也许	一些	舒适	在	这	知识	那	在	那	状态	的	生活	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd] ,

was	doing	what	approximated	,
曾是	正在做	什么	近似值	,

他或许会因为知道自己处于那种生活状态，并且正在做着近似于……的事情而感到些许安慰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] .

at	any	rate	,	to	his	duty	,	so	far	as	he	knew	how	.
在	任何	速度	,	到	他的	责任	,	所以	远的	作为	他	知道	如何	.

总之，他尽职尽责，尽其所能。

['mɪstər] . ['boʊltən] [went] ['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Mr	.	Bolton	went	seldomer	to	the	office	,
先生	.	博尔顿	去	硒	到	这	办公室	,

博尔顿先生很少去办公室了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [trʌst] [mɔːr] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	had	begun	to	trust	more	power	and	responsibility	into	the	hands	of
和	有	开始	到	相信	更多的	力量	和	责任	进入	这	双手	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	son	-	in	-	law	.
他的	儿子	-	在	-	法律	.

他开始将更多的权力和责任交到女婿手中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətlɪ] [toʊld][dʒɑːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

He	had	privately	told	John	that	his	health	was	not	all	he	could	wish	,
他	有	私下	讲述	约翰	那	他的	健康	曾是	不是	全部	他	可以	希望	,

[bʌt; bət]

but
但

他曾私下告诉约翰，他的健康状况并不尽如人意，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm]['niːtə] ,

that	he	desired	not	to	alarm	Nita	,
那	他	想要的	不是	到	警报	妮塔	,

他不想让妮塔担心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	he	therefore	confided	to	him	alone	that	his	heart	was	wrong	.
和	他	所以	坦白	到	他	独自的	那	他的	心	曾是	错误的	.

因此，他只向他吐露了自己的心事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətlɪ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːktər][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðə; ði] [seɪm]

He	had	privately	consulted	a	great	doctor	or	two	,	and	they	all	said	the	same
他	有	私下	咨询	一个	伟大的	医生	或者	二	,	和	他们	全部	说	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他曾私下咨询过一两位名医，他们都给出了相同的答案。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd] ['grædʒuəlɪ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] .

He	therefore	desired	gradually	to	retire	from	the	business	.
他	所以	想要的	逐步地	到	退休	从	这	商业	.

因此，他希望逐步退出商界。

[ðʌs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːrk] [fel] [ə'pɑːn][dʒə'roʊmz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Thus	more	and	more	work	fell	upon	Jerome's	shoulders	,	and	yet	they	were	not
因此	更多的	和	更多的	工作	跌倒	之上	杰罗姆的	肩膀	,	和	然而	他们	是	不是

[ˌoʊvər'loʊdɪd] .

overloaded	.
过载	.

因此，杰罗姆肩上的工作越来越多，但他并没有不堪重负。

[hiː; hi] [went] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['redɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] : [ɪn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

He	went	eagerly	and	readily	to	work	:	in	this	employment	,
他	去	急切地	和	容易	到	工作	:	在	这	就业	,

他积极主动地投入工作：在这份工作中，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd]

which	a	year	ago	would	have	been	utterly	distasteful	to	him	,	he	found
哪个	一个	年	前	会	有	到过	完全地	令人厌恶的	到	他	,	他	成立

[sʌm; səm] [dɪ'strækʃ(ə)n] ;

some	distraction	;
一些	分心	;

一年前他会对此感到极其厌恶的事情，如今他却找到了一些消遣；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɪrɪŋ] .

for	the	atmosphere	at	home	was	not	altogether	cheering	.
为了	这	气氛	在	家	曾是	不是	共	欢呼	.

因为主场的气氛并不完全令人振奋。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['mænər] ,

When	a	man	has	acted	in	a	base	and	cowardly	manner	,
什么时候	一个	男人	有	行动	在	一个	根据	和	胆小	方式	,

当一个人的行为卑鄙懦弱时，

[bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔːrəl] ['sensətɪvnəs] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

but	yet	has	sufficient	moral	sensitiveness	left	to	desire	that	his	surroundings
但	然而	有	充足的	道德	敏感性	左边	到	欲望	那	他的	周围环境

[meɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

may	think	well	of	him	,
可能	思考	出色地	的	他	,

但他仍然保留着足够的道德感，希望周围的人能对他有好感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] ['tæsɪtli]

it	is	a	galling	thing	when	one	who	is	a	portion	of	those	surroundings	tacitly
它	是	一个	令人恼火	事物	什么时候	一	WHO	是	一个	部分	的	那些	周围环境	默许地

[ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

shows	him	that	she	knows	he	has	not	been	all	that	he	ought	to	have	been
演出	他	那	她	知道	他	有	不是	到过	全部	那	他	应该	到	有	到过

– [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ;

–	to	her	and	to	others	;
–	到	她	和	到	其他的	;

最令人恼火的是，身处那种环境的人却默默地向他表明，她知道他并没有尽到应尽的责任——无论是对她还是对其他人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] , [nɑːt][baɪ][sʌm; səm] [suː'pɜːrlətɪv] [koʊd] [ʌv; əv] [haɪ] [mə'rælәti] ,

and	that	,	judging	,	not	by	some	superlative	code	of	high	morality	,
和	那	,	评判	,	不是	经过	一些	最高级	代码	的	高的	道德	,

而且，判断的标准并非某种至高无上的道德准则，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] ['stændərd][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi]
but **by** **the** **common** **hacked** **and** **hewed** **standard** **of** **honesty** **and** **decency**
但 经过 这 常见的 被黑客攻击 和 砍伐 标准 的 诚实 和 体面
['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,
patronised **by** **the** **ordinary** **,**
受惠 经过 这 普通的 ,

但按照普通民众所秉持的、粗浅而又不失真诚的诚实和体面标准来看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [mæn] ,
unremarkable **man** **,**
平淡无奇 男人 ,

一个毫不起眼的人，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [braʊn] [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər]
that **he** **has** **not** **even** **washed** **his** **hands** **in** **the** **common** **brown** **soap** **and** **water**
那 他 有 不是 甚至 洗过 他的 双手 在 这 常见的 棕色的 肥皂 和 水
[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [wɜːrld] ,
of **this** **working** **-** **day** **world** **,**
的 这 在职的 - 天 世界 ,

他甚至连这世间寻常的肥皂水都没用过洗手。

[let] [ə'loʊn] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['esnsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
let **alone** **cleansing** **them** **in** **the** **finer** **and** **more** **subtle** **essences** **of** **chivalry** **.**
让 独自的 清洁 他们 在 这 更精细 和 更多的 微妙的 精华 的 骑士精神 .

更遑论用更精妙、更微妙的骑士精神来净化他们了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['niːtə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
For **some** **months** **after** **their** **marriage** **Nita** **continued** **to** **worship** **her** **husband**
为了 一些 几个月 后 他们的 婚姻 妮塔 持续 到 崇拜 她 丈夫
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
with **a** **silent** **,**
和 一个 沉默的 ,

婚后几个月，妮塔继续默默地敬爱着她的丈夫。

[ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suːðd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
intense **passion** **of** **devotion** **which** **soothed** **and** **pleased** **him** **,**
激烈的 热情 的 虔诚 哪个 舒缓 和 高兴 他 ,

他心中涌起强烈的虔诚之情，这让他感到慰藉和愉悦。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][vɑː'kænɪk] , ['sʌlfərəs] [sɔːrt][ʌv; əv]
even **while** **he** **was** **uneasily** **conscious** **of** **a** **certain** **volcanic** **,** **sulphurous** **sort** **of**
甚至 尽管 他 曾是 不安地 有意识的 的 一个 肯定 火山 , 硫磺 种类 的
['ætməsfɪr] ,
atmosphere **,**
气氛 ,

即使他隐隐感觉到某种火山般的、硫磺味的氛围，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
while **he** **had** **the** **idea** **that** **he** **was** **as** **it** **were** **standing** **on** **the** **edge**
尽管 他 有 这 主意 那 他 曾是 作为 它 是 常设 在 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] – [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪs'kʌmfərt] .
of **a** **crater** **–** **a** **position** **not** **without** **its** **discomforts** **.**
的 一个 火山口 – 一个 位置 不是 没有 它是 不适 .

而他当时觉得自己仿佛站在火山口边缘——这种处境并非没有不适感。

['ni:tə] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Nita	never	asked	him	any	question	as	to	that	other	love	of	which	he	had
妮塔	绝不	问	他	任何	问题	作为	到	那	其他	爱	的	哪个	他	有

['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

spoken	to	her	;
说	到	她	;

妮塔从未问过他关于他曾向她提及的那份爱的问题；

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['oʊvər] , [gɔ:n] ,

she	appeared	satisfied	with	his	emphatic	assurance	that	it	was	-	over	,	gone	,
她	出现	使满意	和	他的	强调	保证	那	它	曾是	-	超过	,	已消失	,

[pæst] [ə'weɪ] - [ɪn'taɪərli] ,

passed	away	-	entirely	,
通过了	离开	-	完全	,

她似乎对他斩钉截铁的保证——“一切都结束了，过去了，彻底过去了”——感到满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	she	rejoiced	in	what	he	did	give	her	of	tenderness	and	affection	.
和	她	欣喜若狂	在	什么	他	做过	给	她	的	压痛	和	感情	.

她为他给予她的温柔和爱意而感到欣喜。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .

He	never	knew	what	it	was	that	caused	the	change	in	her	.
他	绝不	知道	什么	它	曾是	那	导致	这	改变	在	她	.

他始终不知道是什么原因导致她发生了变化。

[hi:; hi] ['nevər]

He	never
他	绝不

他从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[æskt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ,

asked	,	for	he	dared	not	,
问	,	为了	他	敢于	不是	,

他不敢问，只好作答。

[ɔ:r]['ni:tə] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi]

or	Nita	might	perhaps	have	been	able	to	tell	him	that	one	evening	when	he
或者	妮塔	可能	也许	有	到过	有能力的	到	告诉	他	那	一	晚上	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

或者妮塔或许可以在他不在家的某个晚上告诉他。

['fɑ:ðər] ['sʌməvil] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Father	Somerville	had	called	to	see	him	,	and	finding	him	out	,
父亲	萨默维尔	有	称为	到	看	他	,	和	寻找	他	出去	,

萨默维尔神父曾来拜访他，得知他的情况后，

[hæd; həd]['kaɪndli] [bi'stəu] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

had	kindly	bestowed	his	society	upon	her	for	half	an	hour	.
有	亲切地	授予	他的	社会	之上	她	为了	一半	一个	小时	.

他好心地陪伴了她半个小时。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [wei] ,

As	it	was	,	she	never	mentioned	the	interview	except	in	the	most	casual	way	,
作为	它	曾是	,	她	绝不	提及	这	面试	除了	在	这	最多	随意的	方式	,

事实上，她除了在最随意的语气中提及之外，从未提起过那次采访。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌməvil] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][dʒə'roʊm] [aʊt] .

merely	saying	that	Mr	.	Somerville	had	been	disappointed	to	find	Jerome	out	.
仅仅	说	那	先生	.	萨默维尔	有	到过	失望的	到	寻找	杰罗姆	出去	.

只是说萨默维尔先生得知杰罗姆的消息后感到很失望。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] ['aʊər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n]

She	did	not	mention	that	she	had	learnt	during	that	half	hour	her	own	true	position
她	做过	不是	提到	那	她	有	学会了	期间	那	一半	小时	她	自己的	真的	位置

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

with	regard	to	her	husband	,
和	看待	到	她	丈夫	,

她没有提及，在那半个小时里，她已经了解了自己在丈夫心中的真实地位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] – [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

and	his	with	regard	to	her	–	that	she	had	heard	about	it	without
和	他的	和	看待	到	她	–	那	她	有	听到	关于	它	没有

['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

moving	a	muscle	,
移动	一个	肌肉	,

至于他对她的看法——她竟然在毫无察觉的情况下听说了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] ['fɑ:ðər] ['sʌməvil] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [tu:; tə]

and	had	sent	Father	Somerville	away	entirely	disappointed	of	his	hope	to
和	有	发送	父亲	萨默维尔	离开	完全	失望的	的	他的	希望	到

[tɜ:rn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

turn	that	position	to	his	own	advantage	.
转动	那	位置	到	他的	自己的	优势	.

并让索默维尔神父彻底失望地离开了，因为他原本希望利用这个职位为自己谋利。

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

The	holy	father	came	and	went	as	before	;
这	圣	父亲	来了	和	去	作为	前	;

教宗像往常一样来了又走了；

['mɪsɪz] . ['wɛlˌfi:ld] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

Mrs	.	Wellfield	never	condescended	to	express	any	dislike	to	his	visits	.
太太	.	韦尔菲尔德	绝不	居高临下的	到	表达	任何	不喜欢	到	他的	访问	.

韦尔菲尔德夫人从未屈尊表达过对他来访的任何不满。

[dʒə'roʊm] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Jerome	knew	nothing	of	this	;
杰罗姆	知道	没有什么	的	这	;

杰罗姆对此一无所知；

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:təz] [hoʊl] ['mænər] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]

what	he	did	know	was	that	Nita's	whole	manner	and	being	had	sustained	a
什么	他	做过	知道	曾是	那	妮塔的	所有的	方式	和	存在	有	持续	一个

['neɪmləs] [jet] ['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

nameless	yet	palpable	change	;
无名	然而	可感知的	改变	;

他所知道的是，妮塔的整个举止和精神都发生了一种难以名状但却显而易见的变化；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ]

she	did	not	show
她	做过	不是	展示

她没有露面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm] ['koʊldnəs] , [nɔ:r] [ə'vɜ:rʒn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] ,

him	coldness	,	nor	aversion	,	but	there	was	a	wistful	sadness	,
他	寒冷	,	也不	厌恶	,	但	那里	曾是	一个	怅惘	悲伤	,

他既不冷漠，也不厌恶，而是一种淡淡的忧伤。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] – [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['tɔ:rtʃərd]

which	gradually	grew	into	a	dejection	–	a	quiet	sorrow	which	at	times	tortured
哪个	逐步地	生长	进入	一个	沮丧	–	一个	安静的	悲哀	哪个	在	时代	受折磨

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这种情绪逐渐演变成一种沮丧——一种无声的悲伤，有时会折磨着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər]

It	was	very	soon	after	she	had	learnt	that	she	was	to	become	a	mother
它	曾是	非常	很快	后	她	有	学会了	那	她	曾是	到	变得	一个	母亲

[ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn]['ni:tə] .

that	this	change	became	apparent	in	Nita	.
那	这	改变	成为	明显	在	妮塔	.

妮塔得知自己即将成为母亲后不久，这种变化就变得很明显了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['læviʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri] ['aʊtwərd] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

It	was	in	vain	that	he	lavished	upon	her	every	outward	care	and	attention	;
它	曾是	在	徒劳	那	他	慷慨的	之上	她	每一个	向外	关心	和	注意力	;

他倾注了所有外在的关爱和体贴，却都徒劳无功；

[ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['futsteps] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lʊks] , [ænd; ənd] [ə'tendid]

that	he	watched	her	footsteps	,	and	hung	upon	her	looks	,	and	attended
那	他	观看	她	脚步声	,	和	悬挂	之上	她	看起来	,	和	参加

[hɜ:r; hər] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] .

her	wherever	she	went	.
她	无论	她	去	.

他注视着她的脚步，目不转睛地盯着她的容貌，无论她走到哪里，他都形影不离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

It	was	in	vain	that	he	would	refuse	invitations	and	tell	her	he	did	not
它	曾是	在	徒劳	那	他	会	拒绝	邀请函	和	告诉	她	他	做过	不是

[ker] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tu:] ;

care	to	go	out	until	she	could	go	out	again	too	;
关心	到	去	出去	直到	她	可以	去	出去	再次	也	;

他拒绝了她的邀请，并告诉她，除非她也能再次外出，否则他不想出门，但这都是徒劳的；

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜ:r; hər] ['evri] [wɪʃ] :

in	vain	that	he	gratified	,	and	even	tried	to	anticipate	her	every	wish	:
在	徒劳	那	他	满意	,	和	甚至	尝试	到	预料	她	每一个	希望	:

他竭尽全力满足她，甚至试图预料到她的每一个愿望，但这一切都是徒劳的：

[ʃi:; ʃi]['feɪdɪd] [ænd; ənd] [dru:pt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	faded	and	drooped	before	his	eyes	.
她	褪色	和	下垂	前	他的	眼睛	.

她在他眼前渐渐消失，身体也垮了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['aʊtwərd] [fɔ:rm][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

And	he	dared	not	go	beyond	this	outward	form	of	devotion	.
和	他	敢于	不是	去	超过	这	向外	形式	的	虔诚	.

他不敢超越这种外在的虔诚形式。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][æsk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [gri:f] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜ:r; hər] ,

He	dared	not	ask	the	reason	of	the	inward	grief	that	consumed	her	,
他	敢于	不是	问	这	原因	的	这	向内	悲伤	那	消耗	她	,

他不敢问她内心为何如此悲痛欲绝。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] .

because	he	knew	what	the	answer	would	be	.
因为	他	知道	什么	这	回答	会	是	.

因为他知道答案是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] – [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

He	was	perfectly	satisfied	that	she	knew	something	–	how	much	he	knew	not	,
他	曾是	完美	使满意	那	她	知道	某物	–	如何	很多	他	知道	不是	,

[ænd; ənd]

and
和

他非常确信她知道一些事情——而他自己却一无所知，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðæt] [əˈgen] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk] – [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	again	he	dared	not	ask	–	but	something	she	knew	of	the	deceit	he	had
那	再次	他	敢于	不是	问	–	但	某物	她	知道	的	这	欺骗	他	有

['præktɪst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

practised	towards	her	;
已实践	向	她	;

他还是不敢问——但她知道他曾对她做过欺骗的事；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

that	he	had	taken	her	for	his	wife	holding	a	lie	in	his	right	hand	.
那	他	有	已采取	她	为了	他的	妻子	保持	一个	说谎	在	他的	正确的	手	.

他把她当作了妻子，右手拿着谎言。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [gruː] ['terəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['gæstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	position	grew	terrible	,	even	ghastly	to	him	.
这	位置	生长	糟糕的	,	甚至	阴森	到	他	.

对他来说，这种处境变得越来越糟糕，甚至令人毛骨悚然。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Sometimes	he	wished	that	she	would	reproach	him	;	tell	him	what	she	knew	,
有时	他	希望	那	她	会	责备	他	;	告诉	他	什么	她	知道	,

有时他希望她能责备他；告诉他她所知道的一切，

[æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] – [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]

ask	him	why	he	had	treated	her	so	–	then	he	could	at	least	have
问	他	为什么	他	有	治疗	她	所以	–	然后	他	可以	在	至少	有

['prɑːmɪst] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [təˈgeðər] ,

promised	that	since	they	were	bound	together	,
承诺	那	自从	他们	是	边界	一起	,

问问他为什么那样对待她——那样他至少可以承诺，既然他们已经结合，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ɑːnɪstli] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə]

he	would	never	deceive	her	any	more	,	but	would	honestly	devote	his	life	to
他	会	绝不	欺骗	她	任何	更多的	,	但	会	诚实地	奉献	他的	生活	到

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

making	her	happy	.
制作	她	快乐的	.

他再也不会欺骗她了，而是会真诚地奉献自己的一生，让她幸福。

[bʌt; bət]['niːtə] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	Nita	never	did	anything	of	the	kind	.
但	妮塔	绝不	做过	任何事物	的	这	种类	.

但妮塔从未做过类似的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['evri] [wei] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]

She	was	most	gentle	,	and	seemed	to	shrink	in	every	way	from	giving
她	曾是	最多	温和的	,	和	似乎	到	收缩	在	每一个	方式	从	给予

[hɪm; ɪm] [peɪn] .

him	pain	.
他	疼痛	.

她非常温柔，似乎竭尽全力避免让他感到痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪŋ] [hænd][ænd; ənd]['æmp(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

With	unstinting	hand	and	ample	generosity	she	asserted	his	rights	in	everything	,
和	毫不吝啬	手	和	充足	慷慨	她	断言	他的	权利	在	一切	,

她毫不吝惜地、慷慨大方地维护了他一切的权利。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst] ['baʊndləs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ; ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	showed	the	most	boundless	confidence	in	him	;	making	a	point	,
和	显示	这	最多	无边无际	信心	在	他	;	制作	一个	观点	,

并对他表现出无比的信任；明确指出，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

if	anything	of	the	slightest	importance	were	referred	to	her	,
如果	任何事物	的	这	丝毫	重要性	是	指	到	她	,

如果有什么哪怕是最轻微的重要事情要交给她，

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][æsk]['mɪstər] . ['wɛlˌfiːld] .

of	saying	that	she	knew	nothing	about	it	,	they	must	ask	Mr	.	Wellfield	.
的	说	那	她	知道	没有什么	关于	它	,	他们	必须	问	先生	.	韦尔菲尔德	.

如果她说她对此一无所知，他们就必须去问韦尔菲尔德先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	never	appeared	to	shrink	from	being	alone	with	him	,	though	,	when	it
她	绝不	出现	到	收缩	从	存在	独自的	和	他	,	尽管	,	什么时候	它

['hæpənd] [-]

happened	[	192	]
发生	[	-	]

不过，当这种情况发生时，她似乎从不回避与他单独相处[192]。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['saɪlənt] , [ən'les] [hiː; hi] [spoʊk] .

that	they	were	alone	,	she	would	sit	for	hours	silent	,	unless	he	spoke	.
那	他们	是	独自的	,	她	会	坐	为了	小时	沉默的	,	除非	他	辐	.

当只有他们两个人的时候，她会默默地坐上几个小时，除非他开口说话。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

When	he	talked	to	her	she	always	tried	to	keep	up	the	conversation	.
什么时候	他	谈话	到	她	她	总是	尝试	到	保持	向上	这	对话	.

当他和她说话时，她总是努力维持谈话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['woʊfəli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [tʃeɪndʒd] .

But	she	was	woefully	and	mournfully	changed	.
但	她	曾是	可悲地	和	悲伤地	已更改	.

但她却变得无比悲伤和痛苦。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɑːvaɪs] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['frendʃɪp] .

Between	her	and	Avice	existed	a	great	,	if	not	a	demonstrative	friendship	.
之间	她	和	建议	存在	一个	伟大的	,	如果	不是	一个	示范性的	友谊	.

她和艾维斯之间存在着深厚的友谊，尽管这种友谊并不外露。

[dʒə'roʊm] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd]

Jerome	was	thankful	for	it	,	and	that	his	wife	and	his	sister	had
杰罗姆	曾是	感恩	为了	它	,	和	那	他的	妻子	和	他的	姐姐	有

[noʊ] [ʌn'siːmli] [dis'pjuːts] .

no	unseemly	disputes	.
不	不体面的	争议	.

杰罗姆对此感到庆幸，他的妻子和妹妹之间也没有发生不体面的争执。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪmz] [wen] ['niːtə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [braɪt] , [ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] ,

The	only	times	when	Nita	was	really	bright	,	or	at	all	like	her	old	self	,
这	仅有的	时代	什么时候	妮塔	曾是	真的	明亮的	,	或者	在	全部	喜欢	她	老的	自己	,

只有在妮塔真正清醒，或者说恢复到以前的状态时，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

were	those	occasions	on	which	her	father	was	with	them	.
是	那些	场合	在	哪个	她	父亲	曾是	和	他们	.

那些时候，她的父亲都在场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] ([ænd; ənd] [dʒə'roʊm] ['peɪnfəli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['geɪəti]

Then	she	would	collect	her	energies	(	and	Jerome	painfully	felt	that	her	gaiety
然后	她	会	收集	她	能量	(	和	杰罗姆	痛苦地	毛毡	那	她	欢乐

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,

was	the	result	of	such	a	collecting	of	energy	,
曾是	这	结果	的	这样的	一个	收集	的	活力	,

然后她会积蓄能量（杰罗姆痛苦地觉得，她的快乐正是这种能量积蓄的结果），

[ænd; ənd][nɑːt] [spɑːn'teɪnɪəs]) , [ænd; ənd][biː; bi]['iːv(ə)n] ['meri] ,

and	not	spontaneous	) ,	and	be	even	merry ,
和	不是	自发的	) ,	和	是	甚至	欢乐 ,

（并非自发产生），甚至还要兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][ɪg'zæktlɪ][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['mænər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ]

and	that	so	exactly	in	her	old	manner	that	her	father	never	suspected	anything
和	那	所以	确切地	在	她	老的	方式	那	她	父亲	绝不	怀疑	任何事物

[rɔːŋ] ,

wrong ,
错误的 ,

而且她做事的方式和以前一模一样，以至于她父亲从未怀疑过任何异样。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['muːvmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	put	down	her	somewhat	wan	face	and	languid	movements	to	her
和	放	向下	她	有些	万	脸	和	慵懒的	移动	到	她

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

physical	condition	.
身体的	状况	.

她将自己略显苍白的脸色和迟缓的举止归咎于自己的身体状况。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ][tʃaɪld] ?

'	Are	you	happy ,	my	child	?
-	是	你	快乐的 ,	我的	孩子	?

孩子，你快乐吗?

- [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

'	he	asked	one	afternoon ,	when	he	and	she
-	他	问	一	下午 ,	什么时候	他	和	她

“一天下午，他问她，当时他和她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

were	strolling	beside	the	river	.
是	漫步	旁	这	河	.

我们沿着河边散步。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɔːrtlɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

This	was	very	shortly	before	his	death	.
这	曾是	非常	不久	前	他的	死亡	.

这发生在他去世前不久。

- [kwaɪt] ['hæpi] , ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	Quite	happy ,	papa ,	'	she	answered ,
-	相当	快乐的 ,	爸爸 ,	-	她	回答 ,

“爸爸，我很高兴，”她回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

and	he	concluded	that	the	tears	which	filled	her	eyes	as	she	looked	up	at
和	他	结束	那	这	眼泪	哪个	已填	她	眼睛	作为	她	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

him	were	tears	of	happiness	.
他	是	眼泪	的	幸福	.

他断定，当她抬头看着他时，她眼中盈满的泪水是幸福的泪水。

- [ænd; ənd][dʒə'roʊm][ɪz][ɔːl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] – [eɪ] ? -

'	And	Jerome	is	all	he	should	be	–	eh	?	'
-	和	杰罗姆	是	全部	他	应该	是	–	嗯	?	-

“杰罗姆就应该是他应该成为的样子——是吧？”

- [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [dʒə'roʊm][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['niːtə] , [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪbret]
' You may see for yourself what Jerome is to me , ' replied Nita , in a vibrating
- 你 可能 看 为了 你自己 什么 杰罗姆 是 到 我 , - 回复 妮塔 , 在 一个 振动
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你亲眼看看杰罗姆对我来说意味着什么吧，”妮塔声音颤抖地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
and with a heightened colour .
和 和 一个 增强 颜色 .

而且色彩更加鲜艳。

- ['ʃʊrli] [noʊ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['evər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' Surely no wife was ever treated with the attention that he gives to me ! '
- 一定 不 妻子 曾是 曾经 治疗 和 这 注意力 那 他 给予 到 我 ! -

“他对待我的这种关爱，我敢肯定，没有哪个妻子曾享受过！”

- [wel] , [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['dʒoʊkɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
' Well , well , I was but joking , ' he answered , with profound satisfaction .
- 出色地 , 出色地 , 我 曾是 但 开玩笑 , - 他 回答 , 和 深刻的 满意 .

“哦，哦，我只是开玩笑而已。”他满意地回答道。

- [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['æbi] , ['niːtə] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
' When I bought the Abbey , Nita , years ago ,
- 什么时候 我 买 这 修道院 , 妮塔 , 年 前 ,

“多年前我买下这座修道院的时候，妮塔……”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [wɛlfiːldz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪk'strævəgənt] [reɪs] ,
I often thought to myself that the Wellfields were a proud , extravagant race ,
我 经常 想法 到 我 那 这 油田 是 一个 自豪的 , 靡 种族 ,

我常常觉得韦尔菲尔德家族是一个骄傲而奢华的家族。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ,
and that their inheritance had passed away from them for ever ,
和 那 他们的 遗产 有 通过了 离开 从 他们 为了 曾经 ,

他们的继承权已经永远地从他们手中消失了。

['ɪntuː][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]
into hands that were honester than theirs , and better able to look after it
进入 双手 那 是 更诚实 比 他们的 , 和 更好的 有能力的 到 看 后 它
.
:
.

交到比他们更诚实、更有能力照看它的人手中。

[ðen] [kʌmz] [ðɪs] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] .
Then comes this youngster , and will have my daughter .
然后 来 这 青少年 , 和 将要 有 我的 女儿 .

然后这个年轻人就出生了，他会生下我的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[streɪndʒ] – [ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] .

strange	**–**	**almost**	**like**	**a**	**romance**	**,**	**I**	**think**	**,**	**sometimes**	**.**
奇怪的	–	几乎	喜欢	一个	浪漫	,	我	思考	,	有时	.

有时，我觉得这感觉很奇怪，几乎像一段浪漫故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɛlˌfiːld] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ə'gen] ;

It	**seems**	**that**	**a**	**Wellfield**	**is**	**to**	**have**	**the**	**old**	**place**	**again**	**;**
它	似乎	那	一个	韦尔菲尔德	是	到	有	这	老的	地方	再次	;

看来韦尔菲尔德家族又要重新拥有那块老地方了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

it	**is**	**not**	**to**	**be**	**a**	**Radical**	**stronghold**	**,**	**as**	**I**	**had**	**once**	**fancied**	**it**	**would**
它	是	不是	到	是	一个	激进的	据点	,	作为	我	有	一次	幻想	它	会

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

它不会成为激进分子的据点，正如我曾经设想的那样。

['betər] [soʊ] , [pər'hæps] .

Better	**so**	**,**	**perhaps**	**.**
更好的	所以	,	也许	.

或许这样更好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**was**	**best**	**that**	**you**	**should**	**marry**	**the**	**man**	**of**	**your**	**choice**	**,**
在	任何	速度	,	它	曾是	最好的	那	你	应该	结婚	这	男人	的	你的	选择	,

总之，你最好还是嫁给你心仪的男人。

[biː; bi] [hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , ['wɛlˌfiːld] [ɔːr] [smɪθ] – [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

be	**he**	**rich**	**or**	**poor**	**,**	**Wellfield**	**or**	**Smith**	**–**	**and**	**be**	**happy**	**with**	**him**	**.**
是	他	富有的	或者	贫穷的	,	韦尔菲尔德	或者	史密斯	–	和	是	快乐的	和	他	.

无论他富有还是贫穷，无论他是韦尔菲尔德还是史密斯——都要和他在一起感到快乐。

[wen] [aɪ] [duː] [goʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] [piːs] ,

When	**I**	**do**	**go**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**in**	**peace**	**,**
什么时候	我	做	去	,	我	将	去	在	和平	,

当我离世之时，我将平静地离去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [juː; jʊ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [lʌv] . -

knowing	**that**	**you**	**are**	**settled**	**in**	**the**	**home**	**you**	**love**	**,**	**with**	**the**	**man**	**you**	**love**	**.**	**'**
会心	那	你	是	定居	在	这	家	你	爱	,	和	这	男人	你	爱	.	-

知道你和心爱的人住在自己喜欢的房子里，生活安定下来，这感觉真好。

- [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

'	**There**	**never**	**was**	**anyone**	**who**	**had**	**such**	**a**	**good**	**father**	**as**	**I**	**have**	**.**
-	那里	绝不	曾是	任何人	WHO	有	这样的	一个	好的	父亲	作为	我	有	.

“从来没有人像我一样拥有如此好的父亲。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [wen] [hiː; hi] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['goʊɪŋ] , ” [ɪn] [piːs] [ɔːr]

But	**he**	**is**	**very**	**wicked**	**when**	**he**	**says**	**anything**	**about**	**“**	**going**	**,**	**”**	**in**	**peace**	**or**
但	他	是	非常	邪恶	什么时候	他	说道	任何事物	关于	“	去	,	”	在	和平	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

但他只要一提到“离去”，无论是和平离去还是其他方式，就非常邪恶。

- [rɪ'plaɪd] ['niːtə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊld] [smaɪl] .

'	**replied**	**Nita**	**,**	**with**	**something**	**like**	**her**	**old**	**smile**	**.**
-	回复	妮塔	,	和	某物	喜欢	她	老的	微笑	.

妮塔回答道，脸上带着她往日的笑容。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

After	this	they	went	into	the	house	,	and	John	came	down	to	supper	,
后	这	他们	去	进入	这	房子	,	和	约翰	来了	向下	到	晚餐	,

之后他们进了屋，约翰下楼来吃晚饭。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [kept] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] ['aʊərz] , [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [æt; ət] [liːst] .

for	they	still	kept	up	the	old	hours	,	in	every	-	day	life	,	at	least	.
为了	他们	仍然	保留	向上	这	老的	小时	,	在	每一个	-	天	生活	,	在	至少	.

至少在日常生活中，他们仍然保持着原来的作息时间。

['mɪstər] . ['boʊltən]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,

Mr	.	Bolton	also	remained	,	and	to	all	outward	semblance	a	very	happy	,
先生	.	博尔顿	还	剩余	,	和	到	全部	向外	外表	一个	非常	快乐的	,

博尔顿先生也留了下来，而且从表面上看，他非常快乐。

[juˈnaɪtɪd]['fæməli] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

united	family	group	was	gathered	there	.
团结的	家庭	团体	曾是	聚集	那里	.

当时，一家人聚集在那里。

[dʒə'roʊm] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Jerome	offered	to	accompany
杰罗姆	提供	到	陪伴

杰罗姆主动提出陪同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['mʌŋks] [geɪt] ,

his	father	-	in	-	law	to	Monk's	Gate	,
他的	父亲	-	在	-	法律	到	僧侣的	门	,

他的岳父到僧侣门，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

as	he	had	wished	to	speak	with	him	on	a	matter	of	business	.
作为	他	有	希望	到	说话	和	他	在	一个	事情	的	商业	.

他原本想和他谈谈生意上的事。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] -

The	business	was	soon	settled	,	and	then	,	as	they	stood	at	the	garden	-
这	商业	曾是	很快	定居	,	和	然后	,	作为	他们	站立	在	这	花园	-

[dɔːr] [ʌv; əv] ['mʌŋks] [geɪt] ,

door	of	Monk's	Gate	,
门	的	僧侣的	门	,

事情很快就办妥了，然后，当他们站在僧侣门花园门口时，

['mɪstər] . ['boʊltən] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

Mr	.	Bolton	suddenly	said	:
先生	.	博尔顿	突然	说	:

博尔顿先生突然说道：

- ['niːtə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][stroʊl][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

'	Nita	and	I	had	a	stroll	by	the	river	this	afternoon	.
-	妮塔	和	我	有	一个	漫步	经过	这	河	这	下午	.

今天下午，我和妮塔沿着河边散步。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

I	was	talking	to	her	about	you	.	'
我	曾是	说	到	她	关于	你	.	-

我跟她聊起了你。

- [jes] ? - [sed] [dʒə'roʊm] ,
' Yes ? ' said Jerome ,
- 是的 ? - 说 杰罗姆 ,

“是的？”杰罗姆问道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb] [æz; əz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt]
his heart giving a sudden throb as he wondered what they had talked about
他的 心 给予 一个 突然 搏动 作为 他 想知道 什么 他们 有 谈话 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他心跳骤然加速，不禁好奇他们都在谈论他些什么。

- [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fɪrz] .
' When you were married , I had some fears .
- 什么时候 你 是 已婚 , 我 有 一些 恐惧 .

“你结婚的时候，我有些担心。”

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .
Now I have none .
现在 我 有 没有任何 .

我现在一个也没有了。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] [gɜːrl] [ɪz] ['hæpi] .
I can see that my girl is happy .
我 能 看 那 我的 女孩 是 快乐的 .

我看得出来我的女儿很开心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I wish you could have seen her face as she said to me ,
我 希望 你 可以 有 已见 她 脸 作为 她 说 到 我 ,

我真希望你能看到她当时对我说这番话时的表情。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [dʒə'roʊm] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ You can see for yourself what Jerome is to me .
” 你 能 看 为了 你自己 什么 杰罗姆 是 到 我 .

“你可以自己看看杰罗姆对我来说意味着什么。”

” ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] — — -
” Sometimes I think I shall not last very long — — '
” 有时 我 思考 我 将 不是 最后的 非常 长的 — — -

“有时候我觉得我活不了多久了——”

- [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] , [sɜːr] . -
' God forbid that you should be right in your idea , sir . '
- 上帝 禁止 那 你 应该 是 正确的 在 你的 主意 , 先生 . -

“但愿你的想法不会是对的，先生。”

- ['enihaʊ] , ['niːtə] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɛlˌfiːld] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
' Anyhow , Nita is all I have , and I thank you , Wellfield , for making her
- 无论如何 , 妮塔 是 全部 我 有 , 和 我 感谢 你 , 韦尔菲尔德 , 为了 制作 她
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

总之，妮塔是我的一切，感谢你，韦尔菲尔德，让她幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪd] .
It gives to my old age all that it needs to make it contented .
它 给予 到 我的 老的 年龄 全部 那 它 需求 到 制作 它 满足 .

它让我的晚年生活充满幸福。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

[hiː; hi] [rʌŋ] - [hænd] , [huː] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
He wrung Wellfield's hand , who answered , in a voice of some emotion :
他 拧干 - 手 , WHO 回答 , 在 一个 嗓音 的 一些 情感 :

他紧紧握住韦尔菲尔德的手，韦尔菲尔德用一种激动的声音回答道：

- [maɪ] [waɪf] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
' My wife is an angel .
- 我的 妻子 是 一个 天使 .

我的妻子是位天使。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] . -
I do not deserve her . '
我 做 不是 应得 她 . -

我配不上她。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸！

“ [æn; ən]['eɪndʒl][nɑːt] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] – ” [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ An angel not too bright and good – ” What is it ?
” 一个 天使 不是 也 明亮的 和 好的 – ” 什么 是 它 ?

“不太聪明也不太善良的天使——”这是什么意思?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
I know I am quoting it wrong , but it comes to the same thing .
我 知道 我 是 引用 它 错误的 , 但 它 来 到 这 相同的 事物 .

我知道我的引用有误，但意思是一样的。

[gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] !
Good - night , boy !
好的 - 夜晚 , 男生 !

晚安，孩子！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

- [dʒəˈroʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
' Jerome , as he walked home , bit his lips ,
- 杰罗姆 , 作为 他 步行 家 , 少量 他的 嘴唇 ,

杰罗姆一边走回家，一边咬着嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [bɜːrnt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
and his heart seemed burnt up within him with shame .
和 他的 心 似乎 烧焦的 向上 之内 他 和 耻辱 .

他内心仿佛被羞耻感灼烧着。

- [gæd] !
' Gad !
- 加德 !

“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [aɪ] [fiːl] [wen] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] !
what a blackguard I feel when this sort of thing happens !
什么 一个 浑蛋 我 感觉 什么时候 这 种类 的 事物 发生 !

遇到这种事，我感觉自己像个恶棍！

- [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .
' he muttered , as he went in .
- 他 低声说道 , 作为 他 去 在 .

他一边嘟囔着，一边走了进去。

['ɑːvaɪs][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
Avice had gone to bed .
建议 有 已消失 到 床 .

艾维斯已经上床睡觉了。

[dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
John Leyburn had departed .
约翰 莱伯恩 有 已离开 .

约翰·莱伯恩已经离开了。

['niːtə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [dʒə'roʊm] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
Nita was in her dressing - room , where Jerome found her .
妮塔 曾是 在 她 敷料 - 房间 , 在哪里 杰罗姆 成立 她 .

妮塔当时正在更衣室里，杰罗姆在那里找到了她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ?
' You are tired ?
- 你 是 疲劳的 ?

你累了吗?

- [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
' he asked , a new emotion in his face and eyes , as he bent over her .
- 他 问 , 一个 新的 情感 在 他的 脸 和 眼睛 , 作为 他 弯曲 超过 她 .

他俯身靠近她，脸上和眼中流露出一种新的情绪，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] .
' A little , dear .
- 一个 小的 , 亲爱的 .

“一点点，亲爱的。”

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
Nothing much .
没有什么 很多 .

没什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] ? -
I suppose you are busy ? '
我 认为 你 是 忙碌的 ? -

我猜你很忙吧?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][ten] .
It is only a quarter - past ten .
它 是 仅有的 一个 四分之一 - 过去的 十 .

现在才十点一刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
I am going to read for an hour .
我 是 去 到 读 为了 一个 小时 .

我打算读一个小时的书。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] – [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	have	been	–	I	mean	your	father	has	been	speaking	to	me	about	you	.
我	有	到过	–	我	意思是	你的	父亲	有	到过	请讲	到	我	关于	你	.

我一直——我是说你父亲一直跟我谈起你。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .

He	has	been	thanking	me	for	making	you	happy	.
他	有	到过	谢谢	我	为了	制作	你	快乐的	.

他一直在感谢我让你开心。

[maɪ][gɑːd] , ['niːtə] !

My	God	,	Nita	!
我的	上帝	,	妮塔	!

我的天哪，妮塔！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

How	can	I	look	at	you	and	confess	it	!
如何	能	我	看	在	你	和	承认	它	!

我怎么能看着你坦白呢！

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] - – [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] – - [sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] –

But	some	day	'	–	he	clasped	her	hand	–	'	some	day	,	you	shall	be	happy	–
但	一些	天	-	–	他	紧握	她	手	–	-	一些	天	,	你	将	是	快乐的	–

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [waɪf] .

you	shall	,	my	wife	.
你	将	,	我的	妻子	.

但总有一天——他握住她的手——总有一天，你会幸福的——你会的，我的妻子。

- [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər] .

'	He	dared	not	trust	himself	to	say	any	more	,	but	left	her	.
-	他	敢于	不是	相信	他自己	到	说	任何	更多的	,	但	左边	她	.

他不敢再说下去了，于是离开了她。

['niːtə][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Nita	sat	still	in	the	same	position	,
妮塔	卫星	仍然	在	这	相同的	位置	,

妮塔仍然保持着原来的姿势坐着，一动不动。

[nɑːt] ['wiːpɪŋ] – [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wiːp] [naʊ] – [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ]

not	weeping	–	she	did	not	very	often	weep	now	–	but	looking	down	at	the	wedding
不是	哭泣	–	她	做过	不是	非常	经常	哭泣	现在	–	但	寻找	向下	在	这	婚礼

- [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

-	ring	on	her	hand	,
-	戒指	在	她	手	,

她没有哭泣——她现在很少哭了——而是低头看着手上的结婚戒指。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] .

and	wondering	if	that	some	day	would	ever	come	.
和	好奇	如果	那	一些	天	会	曾经	来	.

并想知道那一天是否会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊltənz] [deθ] [tʊk] [pleɪs] .

It	was	but	a	very	few	days	after	this	that	Mr	.	Bolton's	death	took	place	.
它	曾是	但	一个	非常	很少	天	后	这	那	先生	.	博尔顿的	死亡	采取	地方	.

此后仅仅几天，博尔顿先生就去世了。

['niːtə][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nita	was	very	quiet	,	and	apparently	not	much	disturbed	about	it	.
妮塔	曾是	非常	安静的	,	和	显然	不是	很多	不安	关于	它	.

妮塔很安静，似乎并没有对此感到太困扰。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [dʒɑːn]

She	spoke	about	it	to	no	one	,	except	that	when	she	first	saw	John
她	辐	关于	它	到	不	一	,	除了	那	什么时候	她	第一的	锯	约翰

她没有跟任何人提起过这件事，除了她第一次见到约翰的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['leɪbɜːrn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

Leyburn	after	it	,	she	thanked	him	for	all	he	had	been	to	her	father	;
莱伯恩	后	它	,	她	谢谢	他	为了	全部	他	有	到过	到	她	父亲	;

事后，莱伯恩感谢他为她父亲所做的一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][dʒəˈroʊm] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['æbi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	one	day	said	to	Jerome	that	now	the	Abbey	belonged	to	him	,
和	她	一	天	说	到	杰罗姆	那	现在	这	修道院	属于	到	他	,

有一天，她对杰罗姆说，现在这座修道院属于他了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] ['mʌŋks] [geɪt] [əˈpɑːn]['ɑːvaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

she	wished	very	much	that	he	would	settle	Monk's	Gate	upon	Avice	for	her	own	,
她	希望	非常	很多	那	他	会	定居	僧侣的	门	之上	建议	为了	她	自己的	,

她非常希望他能把阿维斯的僧侣门据为己有。

[ənˈles] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

unless	he	objected	.
除非	他	反对	.

除非他反对。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

'	And	there	is	another	thing	,	'	she	added	;
-	和	那里	是	其他	事物	,	-	她	额外	;

“还有一件事，”她补充道；

- [aɪ] [bɪˈliːv] ['ɑːvaɪs][ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,

'	I	believe	Avice	and	John	are	very	fond	of	one	another	,	and	I	want	you	,
-	我	相信	建议	和	约翰	是	非常	喜爱	的	一	其他	,	和	我	想	你	,

“我相信艾维斯和约翰彼此非常喜欢对方，而我希望你……”

[ɪf] [hiː; hi][prəˈpəuziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [kənˈsent] . -

if	he	proposes	for	her	,	to	give	your	consent	.	'
如果	他	提议	为了	她	,	到	给	你的	同意	.	-

如果他向她求婚，你要同意。

- ['ɑːvaɪs][ænd; ənd][dʒɑːn] !

'	Avice	and	John	!
-	建议	和	约翰	!

“艾维斯和约翰！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] ! -

My	dear	child	,	you	are	dreaming	!	'
我的	亲爱的	孩子	,	你	是	做梦	!	-

亲爱的孩子，你在做梦！

- [oʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

'	Oh	no	,	I	am	not	.
-	哦	不	,	我	是	不是	.

“哦不，我不是。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

I	know	all	about	it	as	well	as	if	they	had	told	me	;	and	oh	,
我	知道	全部	关于	它	作为	出色地	作为	如果	他们	有	讲述	我	;	和	哦	,

我对此了如指掌，就好像他们亲口告诉我一样；哦，

[dʒə'roʊm] , [dəunt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [pliːz] . -
Jerome , don't come between them , please . '
杰罗姆 , 不 来 之间 他们 , 请 . -

杰罗姆，请不要插手他们之间的事情。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] ,
' I think you are match - making a little ; but if it should turn out so ,
- 我 思考 你 是 匹配 - 制作 一个 小的 ; 但 如果 它 应该 转动 出去 所以 ,

“我觉得你有点像是在牵线搭桥；但如果真是这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shall certainly not oppose it ,
我 将 当然 不是 反对 它 ,

我当然不会反对。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['mʌŋks] [geɪt] ['biːɪŋ] ['setld] [ə'pɑːn]['ɑːvaɪs][æt; ət] [wʌns] .
and I will see about Monk's Gate being settled upon Avice at once .
和 我 将要 看 关于 僧侣的 门 存在 定居 之上 建议 在 一次 .

我将立即着手安排僧侣之门在艾维斯定居。

- ['niːtə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .
' Nita thanked him , and the subject dropped .
- 妮塔 谢谢 他 , 和 这 主题 掉落 .

妮塔向他道谢，话题就此结束。

['mɪstər] . ['boʊltənz] [wɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
Mr . Bolton's will was much applauded by all who heard of it , as
先生 . 博尔顿的 将要 曾是 很多 鼓掌 经过 全部 WHO 听到 的 它 , 作为

博尔顿先生的遗嘱受到了所有听闻者的热烈赞扬，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['biːɪŋ] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] – [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .
being very just and righteous – a pattern of a will .
存在 非常 只是 和 正义 – 一个 图案 的 一个 将要 .

为人公正无私——这是一种意志的体现。

['niːdləs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] .
Needless to go into details .
不必要 到 去 进入 细节 .

无需赘述细节。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['niːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [trʌst] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]
The property was left to Nita and her husband on trust , subject to
这 财产 曾是 左边 到 妮塔 和 她 丈夫 在 相信 , 主题 到
['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
certain restrictions ,
肯定 限制 ,

该房产以信托形式留给了妮塔和她的丈夫，但须遵守某些限制条件。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] , [wen] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['eldər] [sʌn] ,
for their lifetime , when the bulk of it went to a prospective elder son ,
为了 他们的 寿命 , 什么时候 这 大部分 的 它 去 到 一个 预期 长老 儿子 ,

在他们的一生中，大部分财产都留给了未来的长子。

['prɑːpər] [prəˈvɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

proper	**provision**	**being**	**made**	**for**	**what**	**other**	**children**	**there**	**might**	**be**	**,**	**and**	**for**
恰当的	条款	存在	制成	为了	什么	其他	孩子们	那里	可能	是	,	和	为了

['niːtə] ,

Nita	**,**
妮塔	,

为可能出生的其他孩子以及妮塔做出妥善安排，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

if	**she**	**were**	**left**	**a**	**widow**	**.**
如果	她	是	左边	一个	寡妇	.

如果她成了寡妇。

['hævɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [raɪt] [ænd; ənd] ['ekwɪtəb(ə)l] [prə'vɪʒnz] ,

Having	**left**	**behind**	**him**	**these**	**right**	**and**	**equitable**	**provisions**	**,**
拥有	左边	在后面	他	这些	正确的	和	公平	条款	,

他留下了这些正确且公平的条款，

['mɪstər] . ['boʊltən] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rest] [ɪn] ['wɛlˌfiːld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Mr	**.**	**Bolton**	**was**	**laid**	**away**	**to**	**his**	**rest**	**in**	**Wellfield**	**churchyard**	**,**
先生	.	博尔顿	曾是	铺设	离开	到	他的	休息	在	韦尔菲尔德	墓地	,

博尔顿先生被安葬在韦尔菲尔德教堂墓地。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

and	**allowed**	**to**	**sleep**	**out**	**his**	**long**	**sleep**	**in**	**peace**	**.**
和	允许	到	睡觉	出去	他的	长的	睡觉	在	和平	.

让他安然度过漫长的睡眠。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

After	**this**	**the**	**household**	**at**	**the**	**Abbey**	**went**	**on**	**much**	**as**	**usual**	**.**
后	这	这	家庭	在	这	修道院	去	在	很多	作为	通常	.

此后，修道院的日常生活基本照常进行。

['niːtə] , [ðoʊ] [səb'duːd] , [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['ʌtərli] [ʌn'hæpi] .

Nita	**,**	**though**	**subdued**	**,**	**did**	**not**	**look**	**utterly**	**unhappy**	**.**
妮塔	,	尽管	低沉的	,	做过	不是	看	完全地	不开心	.

妮塔虽然情绪低落，但看起来并不十分不开心。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'hæpi] [waɪf] , [ænd; ənd] [dʒə'roʊm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Yet	**she**	**was**	**a**	**most**	**unhappy**	**wife**	**,**	**and**	**Jerome**	**knew**	**it**	**well**	**,**
然而	她	曾是	一个	最多	不开心	妻子	,	和	杰罗姆	知道	它	出色地	,

然而，她却是一位非常不快乐的妻子，杰罗姆对此心知肚明。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] .

and	**felt**	**the**	**unhappiness**	**to**	**be**	**beyond**	**his**	**power**	**of**	**curing**	**.**
和	毛毡	这	不快乐	到	是	超过	他的	力量	的	养护	.

他感到自己无力治愈这种不幸。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl]

Nothing	**would**	**restore**	**her**	**happiness**	**now**	**,**	**and**	**nothing**	**give**	**her**	**full**
没有什么	会	恢复	她	幸福	现在	,	和	没有什么	给	她	满的

[kən'tentmənt] ,

contentment	**,**
满意	,

现在没有什么能让她重拾快乐，也没有什么能让她完全满足。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] – [pər'hæps] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl]

except	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**–**	**perhaps**	**not**	**even**	**that**	**,**	**if**	**she**	**knew**	**all**
除了	这	知识	那	他	喜爱	她	–	也许	不是	甚至	那	,	如果	她	知道	全部

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

of	**his**	**conduct**
的	他的	执行

除了知道他爱她之外——如果她了解他的一切行为，或许连这一点也不知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[tɔːrdz] ['serə] – [fɔːr; fər]['niːtə][wʌz; wəz]['tendər] - ['hɑrtɪd] .
towards Sara – for Nita was tender - hearted .
向 萨拉 – 为了 妮塔 曾是 投标 - 心地 .

对萨拉来说——因为妮塔心地善良。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][fækt] – [ðə; ði][pæst] ,
In the meantime , there was that unalterable fact – the past ,
在 这 与此同时 , 那里 曾是 那 不可更改的 事实 – 这 过去的 ,

与此同时，还有一个无法改变的事实——过去。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [kʊd; kəd]
the one thing that no power in the heavens above or in the earth beneath could
这 一 事物 那 不 力量 在 这 天 多于 或者 在 这 地球 下面 可以
[meɪk] ['dɪfrənt] ,
make different ,
制作 不同的 ,

有一件事，无论天上地下任何力量都无法改变。

[ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
or cause to be as if it had not been .
或者 原因 到 是 作为 如果 它 有 不是 到过 .

或者使之如同从未发生过一样。

['mɪstər] . ['boʊltən][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Mr . Bolton was gone .
先生 . 博尔顿 曾是 已消失 .

博尔顿先生走了。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['ɑːvaɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['bɪkər] [ænd; ənd]['skwɑːb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [wei] ,
John and Avice continued to bicker and squabble in a polite way ,
约翰 和 建议 持续 到 斗嘴 和 争吵 在 一个 有礼貌的 方式 ,

约翰和艾维斯继续礼貌地拌嘴和争吵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [tuː] ['riːəli] [ʌn'selfɪʃ] ['pɝːsənz]
and were as much engrossed in one another as two really unselfish persons
和 是 作为 很多 全神贯注 在 一 其他 作为 二 真的 无私 人
[kæn; kən][biː; bi] .
can be .
能 是 .

他们彼此深深吸引，就像两个真正无私的人所能达到的那样。

['niːtə] , [æz; əz][taɪm] ['prəugrest] , [kept] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [spent] [mɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə]
Nita , as time progressed , kept more in the house , spent more hours on her sofa
妮塔 , 作为 时间 进展 , 保留 更多的 在 这 房子 , 花费 更多的 小时 在 她 沙发
,
,
,

随着时间的推移，妮塔把越来越多的东西放在家里，花在沙发上的时间也越来越多。

[wɪð; wɪθ] [bʊk] [ænd; ənd][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ]['ɑːvaɪs][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɔːr][dʒə'roʊm] , [ɔːr][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
with book and work , with Avice by her side , or Jerome , or alone with
和 书 和 工作 , 和 建议 经过 她 边 , 或者 杰罗姆 , 或者 独自的 和
[hɜːr; hər][dɔːg] ['spiːdwel] .
her dog Speedwell .
她 狗 速生草 .

她有书有工作，有艾维斯陪伴，有杰罗姆陪伴，或者独自一人与她的狗斯皮德韦尔在一起。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

She	often	sent	them	away	,	telling	them	she	liked	to	be	alone	,
她	经常	发送	他们	离开	,	讲述	他们	她	喜欢	到	是	独自的	,

她经常把他们打发走，告诉他们她喜欢独处。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	did	not	wish	them	to	be	tied	to	her	.
和	做过	不是	希望	他们	到	是	系	到	她	.

她不希望他们与她捆绑在一起。

[dʒə'roʊm] [wʌns] [ʌn'iːzɪli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['ɑːvaɪs] :

Jerome	once	uneasily	inquired	of	Avice	:
杰罗姆	一次	不安地	询问	的	建议	:

杰罗姆曾不安地问艾维斯：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['niːtə] ['riːəli] [pri'fəːz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] ?

'	Are	you	sure	Nita	really	prefers	to	be	left	with	her	book	?
-	是	你	当然	妮塔	真的	偏好	到	是	左边	和	她	书	?

你确定妮塔真的更喜欢独自一人看书吗?

[wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ?

What	book	is	that	she	reads	in	so	much	?
什么	书	是	那	她	阅读	在	所以	很多	?

她读得最多的那本书是哪一本?

- [fɔːr; fər]['niːtə] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd]

'	For	Nita	always	closed	the	book	when	he	approached	,	and	laid	it	beside
-	为了	妮塔	总是	关闭	这	书	什么时候	他	接近	,	和	铺设	它	旁

“因为每当他走近时，妮塔总是合上书，放在旁边。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

her	in	a	manner	which	did	not	permit	him	to	take	it	up	.
她	在	一个	方式	哪个	做过	不是	允许	他	到	拿	它	向上	.

她以一种让他无法接受的方式对待他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['krɪsti] , [dʒə'roʊm] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

'	It	is	the	Imitatione	Christi	,	Jerome	;	and	I	think	she	does	like	to	be	left	with	it	,
-	它	是	这	-	克里斯蒂	,	杰罗姆	;	和	我	思考	她	做	喜欢	到	是	左边	和	它	,

“这是《效法基督》，杰罗姆；而且我认为她确实喜欢独自拥有它。”

- [sed] ['ɑːvaɪs] , [ə'brʌptli] .

'	said	Avice	,	abruptly	.
-	说	建议	,	突然	.

“艾维斯突然说道。”

[ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] ['ɪntɪmət] ['vɪzɪtər] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] , [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['sʌməvil] .

The	one	other	intimate	visitor	beside	John	Leyburn	,	was	Father	Somerville	.
这	一	其他	亲密的	游客	旁	约翰	莱伯恩	,	曾是	父亲	萨默维尔	.

除了约翰·莱伯恩之外，另一位亲密的访客是萨默维尔神父。

['niːtə] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nita	saw	very	little	of	him	.
妮塔	锯	非常	小的	的	他	.

妮塔很少见到他。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['nevər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] .

She	now	never	offered	the	slightest	remark	upon	his	visits	,	almost	ignoring	them	.
她	现在	绝不	提供	这	丝毫	评论	之上	他的	访问	,	几乎	忽略	他们	.

她现在对他的来访从不发表任何评论，几乎完全无视他们。

[bəuθ] [dʒə'roʊm] [ænd; ənd] ['ɑːvaɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː]

Both	Jerome	and	Avice	imagined	that	her	dislike	to	him	had	merged	into
两个都	杰罗姆	和	建议	想象	那	她	不喜欢	到	他	有	合并	进入

[ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['fiːlɪŋ] .

a	neutral	feeling	.
一个	中性的	感觉	.

杰罗姆和艾维斯都认为她对他的厌恶已经转变为一种中立的感觉。

['sʌməvɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'loʊn] ,

Somerville	himself	,	and	he	alone	,
萨默维尔	他自己	,	和	他	独自的	,

索默维尔本人，而且只有他一个人，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]

was	conscious	how	completely	he	was	held	at	arm's	length	by	the	lady	of
曾是	有意识的	如何	完全地	他	曾是	握住	在	武器	长度	经过	这	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他清楚地意识到自己与女主人之间保持着多么彻底的距离。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['koʊvɜːrtli] [sniəd] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

by	the	insignificant	girl	whom	he	had	covertly	sneered	at	many	a	time	,
经过	这	微不足道	女孩	谁	他	有	隐蔽	冷笑	在	许多	一个	时间	,

被他曾多次暗中嘲笑的那个不起眼的女孩，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzɪŋ] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

even	while	he	was	advising	Wellfield	to	marry	her	.
甚至	尽管	他	曾是	建议	韦尔菲尔德	到	结婚	她	.

甚至在他建议韦尔菲尔德娶她的时候。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] ['niːtəz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [gɔːld]

He	did	not	speak	of	it	to	anyone	,	but	Nita's	treatment	of	himself	galled
他	做过	不是	说话	的	它	到	任何人	,	但	妮塔的	治疗	的	他自己	恼怒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他没有跟任何人提起这件事，但妮塔对待他的方式让他很恼火。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'hæbɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ] [ðæt]

and	it	is	to	be	feared	that	his	bosom	was	not	inhabited	solely	by	that
和	它	是	到	是	害怕	那	他的	怀	曾是	不是	有人居住的	仅	经过	那

[æn'dʒelɪk] ['maɪldnəs] ,

angelic	mildness	,
天使般的	温和	,

恐怕他的内心深处并非只有天使般的温柔。

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ['fɑːðər]

that	indifference	to	all	slights	and	injuries	which	Father
那	漠不关心	到	全部	轻蔑	和	受伤	哪个	父亲

父亲对所有轻视和伤害的漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

- , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es] [bɪ'liːv] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['evri] [truː]
Ravignac , at any rate , would have us believe animates the breast of every true
- , 在 任何 速度 , 会 有 我们 相信 动画 这 胸部 的 每一个 真的
['dʒeʒʊɪt] .
Jesuit .
耶稣会 .

拉维尼亚克酒庄的酒庄 ...

['fɑːðər] ['sʌməvil] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfiːld] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ;
Father Somerville had expected that Mrs . Wellfield would be unhappy ;
父亲 萨默维尔 有 预期的 那 太太 . 韦尔菲尔德 会 是 不开心 ;

萨默维尔神父预料韦尔菲尔德太太会不高兴;

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] ['æktɪv] [steps] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ,
he had even taken active steps for making her unhappy ,
他 有 甚至 已采取 积极的 步骤 为了 制作 她 不开心 ,

他甚至采取了一些主动措施让她不开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
and he had expected that her unhappiness would cause her to take
['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,
counsel with some one ,
法律顾问 和 一些 一 ,

他原本以为她的不快乐会让她去找人倾诉,

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [soʊ] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɑːnfɪdəns] .
perhaps with him , who so well knew how to invite confidence .
也许 和 他 , WHO 所以 出色地 知道 如何 到 邀请 信心 .

或许和他一样，他非常懂得如何赢得信任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] .
But that unhappiness had had quite a different effect .
但 那 不快乐 有 有 相当 一个 不同的 影响 .

但这种不快乐却产生了截然不同的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] - [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːrl] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dɪgnɪfaɪd] , [self] -
It had transformed the ' insignificant girl ' into a perfectly dignified , self -
它 有 转变 这 - 微不足道 女孩 - 进入 一个 完美 凝重 , 自己 -
[pə'zest] ['wʊmən] – [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['wʊmən] ,
possessed woman – a very sad woman ,
拥有 女士 – 一个 非常 伤心 女士 ,

它将那个“微不足道的女孩”变成了一个举止优雅、沉着冷静的女人——一个非常悲伤的女人。

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪz] [ɔːr] [ə'piːlz] – [wʌn]
certainly , but one who wore her crown of sorrow without cries or appeals – one
当然 , 但 一 WHO 穿着 她 王冠 的 悲哀 没有 哭泣 或者 上诉 – 一
[huːz] [griːf] [wʌz; wəz] [kən'fest] ,
whose grief was confessed ,
谁 悲伤 曾是 坦白 ,

当然，但她却默默承受着悲伤的重担，没有哭泣，也没有哀求——她的悲痛被坦白地表达了出来。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][gɑːd] – [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni]
if at all , as between herself and her God – not to him , or to any
如果 在 全部 , 作为 之间 她自己 和 她 上帝 – 不是 到 他 , 或者 到 任何
[laɪk] [hɪm; ɪm] .
like him .
喜欢 他 .

如果真有此事，那也是她与上帝之间的事——不是对上帝，也不是对任何像他一样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

He	was	bitterly	mortified	,	and	while	his	keen	insight	told	him	the	truth	,
他	曾是	苦涩地	羞愧难当	,	和	尽管	他的	敏锐的	洞察力	讲述	他	这	真相	,

他感到无比羞愧，虽然他敏锐的洞察力告诉他真相，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['eni]

he	could	not	help	admiring	and	wishing	the	more	that	he	could	gain	any
他	可以	不是	帮助	钦佩	和	祝	这	更多的	那	他	可以	获得	任何

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

influence	over	her	.
影响	超过	她	.

他不禁对她心生钦佩，并希望自己能够对她施加任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][dʒə'roʊm] – [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd] , [ðoʊ]

He	had	the	more	power	over	Jerome	–	a	power	which	he	valued	,	though
他	有	这	更多的	力量	超过	杰罗姆	–	一个	力量	哪个	他	有价值的	,	尽管

他对杰罗姆拥有更大的权力——他很看重这种权力，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	would	as	a	matter	of	taste	have	preferred	the	other	,
他	会	作为	一个	事情	的	品尝	有	首选	这	其他	,

就个人喜好而言，他更喜欢另一个。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [mɔːr] ['glɔːri] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]

since	there	was	assuredly	more	glory	in	being	able	to	influence	a	pure	and
自从	那里	曾是	当然	更多的	荣耀	在	存在	有能力的	到	影响	一个	纯的	和

[ɪg'zɔːltɪd] [soʊl] ,

exalted	soul	,
崇高	灵魂	,

因为能够影响一个纯洁高尚的灵魂，无疑会带来更大的荣耀。

[ðæn; ðən][wʌn] ['wiːkənd] [baɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['enəːveitid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] -

than	one	weakened	by	selfishness	and	enervated	by	a	feeling	of	self	-
比	一	减弱	经过	自私	和	虚弱	经过	一个	感觉	的	自己	-

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

而不是被自私所削弱，被自我轻蔑所麻痹的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [proʊb] [dʒə'roʊm] - [hɑːrt] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]

He	had	not	failed	to	probe	Jerome	Wellfield's	heart	,	as	opportunity	was
他	有	不是	失败的	到	探测	杰罗姆	-	心	,	作为	机会	曾是

[ə'fɔːd] .

afforded	.
提供	.

他抓住机会，探究了杰罗姆·韦尔菲尔德的内心。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,

One	day	,	in	a	fit	of	almost	intolerable	remorse	,
一	天	,	在	一个	合身	的	几乎	无法容忍	悔恨	,

有一天，在极度的悔恨中，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['sɛrəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

when	he	had	just	heard	the	news	of	Sara's	having	been	at	the	point	of
什么时候	他	有	只是	听到	这	消息	的	萨拉的	拥有	到过	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

当他刚听到萨拉濒临死亡的消息时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fɔkənbɝg] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	of	her	marriage	with	Falkenberg	,	and	when	,	as	it	seemed	to
和	的	她	婚姻	和	法尔肯贝格	,	和	什么时候	,	作为	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

以及她与法尔肯贝格的婚姻，以及，在他看来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

his	wife	was	fading	away	before	his	eyes	,	consumed	with	her	sorrow	,
他的	妻子	曾是	褪色	离开	前	他的	眼睛	,	消耗	和	她	悲哀	,

他的妻子在他眼前渐渐消逝，被悲伤吞噬。

[dʒə'roʊm][hæd; həd] [kən'fest] – [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [els] .

Jerome	had	confessed	–	it	could	be	called	nothing	else	.
杰罗姆	有	坦白	–	它	可以	是	称为	没有什么	别的	.

杰罗姆已经坦白了——除此之外，别无其他说法。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər]

The	temptation	of	confiding	in	one	whom	he	felt	to	be	so	much	stronger
这	诱惑	的	倾诉	在	一	谁	他	毛毡	到	是	所以	很多	更强

[ænd; ənd] [mɔːr] [self] - [sə'faɪsɪŋ] – [wʌn] [huːz] [hoʊld][ɑːn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

and	more	self	-	sufficing	–	one	whose	hold	on	life	and	the	things	of	life	was
和	更多的	自己	-	足够	–	一	谁	抓住	在	生活	和	这	事物	的	生活	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

so	much	firmer	than	his	own	,
所以	很多	更坚固	比	他的	自己的	,

他难以抗拒向一个他觉得比自己强大得多、更独立自主的人倾诉的诱惑——这个人对生活和生活中的事物的掌控力比他自己要牢固得多。

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] .

had	proved	too	strong	.
有	已证实	也	强的	.

事实证明，它太强大了。

['wɛlˌfiːld] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['serə] [fɔːrd] – [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wellfield	had	told	him	the	whole	story	of	his	love	for	Sara	Ford	–	of	his
韦尔菲尔德	有	讲述	他	这	所有的	故事	的	他的	爱	为了	萨拉	福特	–	的	他的

[kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

conduct	towards	her	,
执行	向	她	,

韦尔菲尔德已经把自己对萨拉·福特的爱以及他对她所做的一切，全部告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

and	that	,	when	he	dared	to	think	of	it	,	he	loved	her
和	那	,	什么时候	他	敢于	到	思考	的	它	,	他	喜爱	她

而当他鼓起勇气去想这件事时，他发现自己爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[jet] .
yet .
然而 .

然而。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] , [ðen] ['sʌməvil] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [baɪ] [dɪ'griːz]
For **a** **short** **time** **it** **gave** **him** **relief** **,** **then** **Somerville** **let** **him** **know** **,** **by** **degrees**
为了 一个 短的 时间 它 给予 他 宽慰 , 然后 萨默维尔 让 他 知道 , 经过 学位
,
,
,

起初这让他暂时松了口气，但随后萨默维尔逐渐让他明白，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] – [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
that **he** **had** **fastened** **a** **chain** **about** **his** **wrists** **–** **that** **he** **was** **,** **to** **a**
那 他 有 系紧 一个 链 关于 他的 手腕 – 那 他 曾是 , 到 一个
['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
certain **extent** **,**
肯定 程度 ,

他手腕上戴着一条链子——在某种程度上，他就是这样的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛlˌfiːld] [maɪt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ]
in **his** **power** **;** **he** **hinted** **,** **in** **short** **,** **that** **Mrs** **.** **Wellfield** **might** **take** **umbrage**
在 他的 力量 ; 他 暗示 , 在 短的 , 那 太太 . 韦尔菲尔德 可能 拿 愤慨
[æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] ,
at **the** **story** **,**
在 这 故事 ,

他尽其所能；简而言之，他暗示韦尔菲尔德夫人可能会对这个故事感到不满。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
if **it** **were** **related** **to** **her** **.**
如果 它 是 有关的 到 她 .

如果这与她有关。

['wɛlˌfiːld] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Wellfield **cursed** **his** **own** **weakness** **for** **a** **time** **,**
韦尔菲尔德 被诅咒的 他的 自己的 弱点 为了 一个 时间 ,

韦尔菲尔德曾一度痛恨自己的弱点。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [haʊ'evər]
and **soon** **began** **to** **long** **inexpressibly** **for** **some** **change** **of** **scene** **,** **however**
和 很快 开始 到 长的 难以言喻地 为了 一些 改变 的 场景 , 然而
['fliːtɪŋ] .
fleeting **.**
转瞬即逝 .

很快，他便开始无比渴望换个环境，哪怕只是短暂的。

[hiː; hi][hæd; həd] [diˈtiəriəreitid] – [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
He **had** **deteriorated** **–** **that** **goes** **without** **saying** **.**
他 有 恶化 – 那 去 没有 说 .

他的病情恶化了——这是不言而喻的。

[dɪˌtɪriə'reɪʃn] – ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] – [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ,
Deterioration **–** **mental** **and** **moral** **–** **is** **as** **natural** **,**
恶化 – 精神的 和 道德 – 是 作为 自然的 ,

精神和道德的衰退是自然而然的，

[æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd]

as	inevitable	a	consequence	of	a	series	of	actions	such	as	his	had
作为	不可避免的	一个	结果	的	一个	系列	的	行动	这样的	作为	他的	有

['leɪtli] [bɪn] ,

lately	been	,
最近	到过	,

这是他近期一系列行为的必然结果。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['siːdtaim] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

as	the	sequence	of	the	seasons	,	the	rhythm	of	seedtime	and	harvest	,
作为	这	顺序	的	这	季节	,	这	韵律	的	种子时间	和	收成	,

如同季节更迭，播种与收获的节奏，

[ʌv; əv] ['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːnərɪŋ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hæknid] ['skrɪptʃər] ,

of	reaping	and	garnering	is	inevitable	,	as	,	to	use	the	hackneyed	scripture	,
的	收割	和	收集	是	不可避免的	,	作为	,	到	使用	这	老套的	圣经	,

收获和积累是不可避免的，正如那句老生常谈的经文所说：

[tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

to	sow	the	wind	and	reap	the	whirlwind	is	inevitable	.
到	母猪	这	风	和	收割	这	旋风	是	不可避免的	.

种瓜得瓜，种豆得豆，这是必然的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [hæd; həd] ['skersli] [jet] [bɪ'gʌn] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self]

But	of	course	the	deterioration	had	scarcely	yet	begun	visibly	to	manifest	itself
但	的	课程	这	恶化	有	几乎	然而	开始	明显地	到	显现	本身

.

:
.

当然，这种恶化现象当时还几乎没有明显显现出来。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [steɪt] [hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

His	wife's	state	had	more	influence	with	him	than	his
他的	妻子的	状态	有	更多的	影响	和	他	比	他的

他妻子的状况对他的影响比他自己的状况更大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[oʊn] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] .

own	restless	longings	.
自己的	不安	渴望	.

自己躁动不安的渴望。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] – ['evri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['duːti][toʊld][hɪm; ɪm]

His	place	was	beside	her	–	every	voice	of	nature	and	of	duty	told	him
他的	地方	曾是	旁	她	–	每一个	嗓音	的	自然	和	的	责任	讲述	他

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他的位置就在她身边——大自然和责任的每一个声音都在告诉他这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] [ðer; ðər] ['mændeɪt] .

and	he	obeyed	their	mandate	.
和	他	服从	他们的	授权	.

他服从了他们的命令。

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ɑːn] .

The	summer	passed	on	.
这	夏天	通过了	在	.

夏天过去了。

['niːtə] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] – [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðæt]

Nita	did	not	expect	her	confinement	until	the	end	of	October	–	and	until	that
妮塔	做过	不是	预计	她	监禁	直到	这	结尾	的	十月	–	和	直到	那

[wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	over	he	must	assuredly	remain	with	her	.
曾是	超过	他	必须	当然	保持	和	她	.

妮塔原本以为要到十月底才会被关起来——在她出院之前，他必须一直陪在她身边。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

Things	were	,	then	,	in	this	state	at	the	beginning	of	October	,
事物	是	,	然后	,	在	这	状态	在	这	开始	的	十月	,

十月初的时候，情况就是这样。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [duː] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] – ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]

when	one	of	those	things	happened	which	do	happen	sometimes	–	little	things	in
什么时候	一	的	那些	事物	发生	哪个	做	发生	有时	–	小的	事物	在

['siːmɪŋ] ,

seeming	,
似乎	,

当那些有时会发生的事情之一发生时——看似微不足道的小事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [meɪk] [grɪm] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

and	which	yet	make	grim	sport	with	the	greater	things	which	seem	of	so	much
和	哪个	然而	制作	严峻	运动	和	这	更大的	事物	哪个	似乎	的	所以	很多

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

more	importance	.
更多的	重要性	.

然而，它们却以看似更重要的事物为乐，这种玩笑令人毛骨悚然。

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['fræŋkfərt] [feɪld] – [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['boʊltənz][fɜːrm]

A	commercial	house	in	Frankfort	failed	–	a	house	with	which	Mr	.	Bolton's	firm
一个	商业的	房子	在	法兰克福	失败的	–	一个	房子	和	哪个	先生	.	博尔顿的	公司

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

had	always	done	a	large	amount	of	business	.
有	总是	完毕	一个	大的	数量	的	商业	.

法兰克福的一家商行倒闭了——博尔顿先生的公司一直与这家商行有大量的业务往来。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɝz] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt]

A	meeting	of	creditors	was	called	,	at	which	it	was	highly	desirable	that
一个	会议	的	债权人	曾是	称为	,	在	哪个	它	曾是	高度	理想	那

[p'rɪnsəplz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

principals	should	be	present	.
校长	应该	是	展示	.

召开了债权人会议，非常希望主要负责人能够出席。

['wɛlˌfiːld] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [bʌt; bət]['ɑːvaɪs] ['hævɪŋ]

Wellfield	wished	to	remain	at	home	and	let	it	pass	,	but	Avice	having
韦尔菲尔德	希望	到	保持	在	家	和	让	它	经过	,	但	建议	拥有

[ɪn'kɔːʃəsli] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

incautiously	spoken	about	it	,
不谨慎地	说	关于	它	,

韦尔菲尔德本想待在家里，让事情过去，但艾维斯不谨慎地谈论了此事，

['niːtə] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['viːəmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Nita	insisted	,	with	a	determination	that	was	almost	vehement	,	that	he	should
妮塔	坚持	,	和	一个	决心	那	曾是	几乎	慷慨	,	那	他	应该

[goʊ] .

go	.
去	.

妮塔坚持要他去，语气近乎激烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
ascertained **that** **he** **could** **easily** **go** **and** **return** **in** **a** **week** **,**
已确定 那 他 可以 容易地 去 和 返回 在 一个 星期 ,

经确认，他可以轻松地在一周内往返。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
and **as** **a** **telegram** **requesting** **his** **presence** **came** **to** **add** **to** **the**
和 作为 一个 电报 请求 他的 在场 来了 到 添加 到 这
['preʃər] ,
pressure **,**
压力 ,

一份要求他到场的电报更是加剧了压力。

[hiː; hi] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
he **went** **one** **morning** **in** **the** **first** **half** **of** **the** **month** **.**
他 去 一 早晨 在 这 第一的 一半 的 这 月 .

他于当月上半月的一个早晨去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[dʒə'roʊm] .
JEROME **.**
杰罗姆 .

杰罗姆。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɪti]
' There is nothing more galling than to receive pity
- 那里 是 没有什么 更多的 令人恼火 比 到 收到 遗憾

最令人恼火的莫过于接受怜悯。

[wer] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'spaɪər] [lʌv] .
where we would fain inspire love .
在哪里 我们 会 欣然 启发 爱 .

我们渴望激发爱意。

- [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɚz] – [fɪrs] [dɪs'pjuːts]
' THERE had been a long and stormy meeting of creditors – fierce disputes
- 那里 有 到过 一个 长的 和 暴风雨 会议 的 债权人 – 凶猛的 争议
['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,
over the accounts which were brought forward ,
超过 这 账户 哪个 是 带来 向前 ,

“债权人会议旷日持久，气氛紧张——就提出的账目问题发生了激烈争论，

[mʌtʃ] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] , [mʌtʃ] [dʒɛˌstɪkjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd][dʒəˈroʊm] [ˈwɛlˌfiːld] [hæd; həd][sæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,

much	vituperation	,	much	gesticulation	,	and	Jerome	Wellfield	had	sat	through	it	all	,
很多	谩骂	,	很多	手势	,	和	杰罗姆	韦尔菲尔德	有	卫星	通过	它	全部	,

现场充斥着谩骂和手势，而杰罗姆·韦尔菲尔德全程都坐在那里。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['skɜrsli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

like	a	man	in	a	dream	,	scarcely	hearing	a	word	.
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,	几乎	听力	一个	单词	.

如同梦中之人，几乎听不到任何声音。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,	his	hands	in	his	pockets	and	his	face	set	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	脸	放	,

他向后靠在椅子上，双手插在口袋里，脸色凝重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['leðər] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

his	eyes	fixed	frowningly	upon	the	green	leather	top	of	the	table	at	which	he	sat	.
他的	眼睛	固定的	皱着眉头	之上	这	绿色的	皮革	顶部	的	这	桌子	在	哪个	他	卫星	.

他皱着眉头，目光紧紧盯着他所坐的桌子的绿色皮革桌面。

[tuː] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Two	sentences	which	he	had	heard	,	earlier	in	the	day	,
二	句子	哪个	他	有	听到	,	早些时候	在	这	天	,

他当天早些时候听到的两句话是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[iksˈtʃeindʒd] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

exchanged	between	two	gentlemen	in	the	coffee	-	room	of	his	hotel	,
交换	之间	二	先生们	在	这	咖啡	-	房间	的	他的	酒店	,

在他所住酒店的咖啡厅里，两位绅士之间进行了交流。

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	banished	all	other	subjects	from	his	mind	.
有	被放逐	全部	其他	主题	从	他的	头脑	.

他已将其他所有事情从脑海中驱逐出去。

- [wen] [ɪz] ['fɔkənbɜ-g] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'mens] ['riːs] [ɪnz, 'ɪnz] ['blaʊə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ɪn] [meɪ] ?

'	When	is	Falkenberg	going	to	be	back	from	that	immense	Reise	in's	Blaue	that	he	undertook	in	May	?
-	什么时候	是	法尔肯贝格	去	到	是	后退	从	那	巨大	雷塞	的	蓝色	那	他	承担	在	可能	?

“法尔肯伯格什么时候才能结束他在五月份进行的漫长的‘蓝色之旅’（Reise in's Blaue）？”

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈloʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

and	has	he	left	his	wife	alone	all	this	time	?	'
和	有	他	左边	他的	妻子	独自的	全部	这	时间	?	-

他这些年一直把妻子独自留下吗?

- [oʊ] , [aɪ] ['fænsi] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .

'	Oh	,	I	fancy	no	one	knows	when	he	will	be	back	.
-	哦	,	我	想要	不	一	知道	什么时候	他	将要	是	后退	.

“哦，我想没人知道他什么时候会回来。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] - .

His	wife	is	at	his	place	at	Lahnburg	.
他的	妻子	是	在	他的	地方	在	-	.

他的妻子在他位于拉恩堡的住处。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

She	is	very	quiet	,	they	say	,	and	people	think	they	have	had	a	quarrel	.
她	是	非常	安静的	,	他们	说	,	和	人们	思考	他们	有	有	一个	争吵	.

据说她非常安静，人们都以为他们吵架了。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Don't	know	how	much	of	it	is	true	,	I	am	sure	.
不	知道	如何	很多	的	它	是	真的	,	我	是	当然	.

我不知道其中有多少是真话，但我确信。

- [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	He	had	heard	every	word	of	it	.
-	他	有	听到	每一个	单词	的	它	.

他听到了每一个字。

[ðə; ði] [tuː] ['spiːkɚz] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['teɪbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['brekfəstid] [ðæt]

The	two	speakers	had	sat	at	the	next	table	to	his	as	he	breakfasted	that
这	二	演讲者	有	卫星	在	这	下一个	桌子	到	他的	作为	他	早餐	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上他吃早餐时，那两位演讲者就坐在他隔壁桌。

['evər] [sɪns] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [ə'laɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

Ever	since	,	heart	and	head	alike	had	been	in	a	tumult	.
曾经	自从	,	心	和	头	同样	有	到过	在	一个	骚乱	.

从那以后，我的内心和理智都陷入了混乱之中。

[nɑːt] [æn; ən] ['aʊɚz] ['dʒɜːrni] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] !

Not	an	hour's	journey	distant	from	him	,	and	alone	!
不是	一个	小时	旅行	遥远	从	他	,	和	独自的	!

离他不到一个小时的路程，而且他孤身一人！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Of	course	he	must	not	go	to	see	her	,
的	课程	他	必须	不是	去	到	看	她	,

他当然不能去看她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ;

it	would	be	the	height	of	folly	and	presumption	and	wickedness	;
它	会	是	这	高度	的	蠢事	和	假定	和	邪恶	;

这将是愚蠢、狂妄和邪恶的极致；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [get] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

but	could	he	not	get	one	glimpse	of	her	,
但	可以	他	不是	得到	一	一瞥	的	她	,

但他难道就不能看她一眼吗?

[teɪk] [wʌn] [glæns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ; [hæv; həv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

take	one	glance	into	her	face	unseen	by	her	;	have	a	view	of
拿	一	瞥一眼	进入	她	脸	看不见	经过	她	;	有	一个	看法	的

偷偷瞥一眼她的脸，她却没看见；瞥一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] – [ɔːr][bɪ'hoʊld][sʌm; səm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

her	,	perhaps	,	as	she	walked	in	her	garden	–	or	behold	some	outline	of
她	,	也许	,	作为	她	步行	在	她	花园	–	或者	看哪	一些	大纲	的

[hɜːr; hər][fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

her	form	at	the	window	.
她	形式	在	这	窗户	.

或许，你会看到她在花园里散步——或者在窗边看到她的身影。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	enough	.
那	会	是	足够的	.

这样就足够了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

There	would	be	nothing	wrong	in	that	;	he	could	see	her	,	and	she	would
那里	会	是	没有什么	错误的	在	那	;	他	可以	看	她	,	和	她	会

[nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ;

not	see	him	;
不是	看	他	;

这样没什么不对的；他能看到她，而她看不到他；

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪətər] [hɑːrt] .

having	seen	her	,	he	could	return	home	with	a	quieter	heart	.
拥有	已见	她	,	他	可以	返回	家	和	一个	更安静	心	.

见到她之后，他可以平静地回家了。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	mention	of	her	name	,	the	knowledge	of	her	proximity	to	him	,
这	提到	的	她	姓名	,	这	知识	的	她	邻近	到	他	,

[hæd; həd] [rɪ'viːld] ,

had	revealed	,
有	揭晓	,

提到她的名字，得知她与他关系密切，这一切都表明：

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [duː] [rɪ'viːl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnmoʊst] [soʊl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	such	incidents	do	reveal	,	his	own	inmost	soul	to	himself	,
作为	这样的	事件	做	揭示	,	他的	自己的	最	灵魂	到	他自己	,

正如这类事件所揭示的那样，他向自己袒露了内心深处的想法。

[ænd; ənd] [ʃraɪnd] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['serə] [fɔːrd] [stɪl] ,

and	shrined	there	he	found	Sara	Ford	still	,
和	神龛	那里	他	成立	萨拉	福特	仍然	,

他在那里发现了萨拉·福特的遗体。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [lʌvd] [hɜːr; hər] [huːz] ['iːkwəl] [hiː; hi]

and	knew	not	whether	to	rejoice	that	he	yet	loved	her	whose	equal	he
和	知道	不是	无论	到	麾	那	他	然而	喜爱	她	谁	平等的	他

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

had	never	seen	,
有	绝不	已见	,

他不知该为依然爱着她而感到高兴，因为他从未见过与她比肩的女子。

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst] [ðæt] [lʌv] [ə'saɪd] ,

or	whether	to	mourn	that	he	could	not	cast	that	love	aside	,
或者	无论	到	哀悼	那	他	可以	不是	投掷	那	爱	旁边	,

或者，他是否应该为无法抛弃那份爱而感到悲伤?

[ænd; ənd]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

and	content	himself	with	the	things	that	were	his	.
和	内容	他自己	和	这	事物	那	是	他的	.

他满足于自己所拥有的一切。

[ðʌs] [hiː; hi] [diˈbeitid] [ænd; ənd] [diˈbeitid] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ]

Thus	he	debated	and	debated	within	himself	,	endeavouring	to	find	reasons	why
因此	他	辩论	和	辩论	之内	他自己	,	努力	到	寻找	原因	为什么

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] - ,

he	should	go	to	Lahnburg	,
他	应该	去	到	-	,

于是他反复思量，努力寻找自己应该去拉恩堡的理由。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

while	all	the	time	,
尽管	全部	这	时间	,

与此同时，

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɑːn] [noʊ]

deep	in	his	heart	there	was	the	full	consciousness	that	he	ought	on	no
深的	在	他的	心	那里	曾是	这	满的	意识	那	他	应该	在	不

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

consideration	to	go	near	the	place	,
考虑	到	去	靠近	这	地方	,

他内心深处完全明白，无论如何他都不应该靠近那个地方。

[ðæt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]

that	to	do	it	would	be	an	insult
那	到	做	它	会	是	一个	侮辱

那样做是一种侮辱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[tuː; tə] [ˈserə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [tuː; tə]

to	Sara	and	to	his	own	wife	,	and	could	bring	nothing	but	misery	to
到	萨拉	和	到	他的	自己的	妻子	,	和	可以	带来	没有什么	但	苦难	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

对萨拉和他自己的妻子来说，只会给他自己带来痛苦，而他自己却只能带来痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [æt; ət] [ˈfræŋkfərt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrnuːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [baɪ]

The	meeting	had	been	held	at	Frankfort	in	the	forenoon	,	and	was	over	by
这	会议	有	到过	握住	在	法兰克福	在	这	午前	,	和	曾是	超过	经过

[tuː] [əˈklɔk, əu-] .

two	o'clock	.
二	点钟	.

会议上午在法兰克福举行，两点钟结束。

[dʒəˈroʊm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [went] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

Jerome	,	when	it	was	over	,	went	into	the	hall	of	his	hotel	,	and	looking
杰罗姆	,	什么时候	它	曾是	超过	,	去	进入	这	大厅	的	他的	酒店	,	和	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

事情结束后，杰罗姆走进旅馆大厅，环顾四周。

[faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ,

found	what	he	had	come	for	,
成立	什么	他	有	来	为了	,

他找到了他此行的目的。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [kən'fest] [soʊ] [mʌtʃ] – [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [taɪm] -

though	he	had	not	even	in	his	own	mind	confessed	so	much	–	a	railway	time	-
尽管	他	有	不是	甚至	在	他的	自己的	头脑	坦白	所以	很多	–	一个	铁路	时间	-

['teɪbl] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

table	fixed	against	the	wall	.
桌子	固定的	反对	这	墙	.

虽然他自己也从未真正承认过这一点——一张贴在墙上的铁路时刻表。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [treɪnz] [ɑːn][ðə; ði] - [laɪn] ;

He	studied	it	,	and	saw	that	there	were	many	trains	on	the	Lahnburg	line	;
他	研究	它	,	和	锯	那	那里	是	许多	火车	在	这	-	线	;

他仔细研究了一下，发现拉恩堡线有很多火车；

[wʌn][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - [æt; ət][sɪks] .

one	at	five	o'clock	from	Frankfort	,	arriving	at	Lahnburg	at	six	.
一	在	五	点钟	从	法兰克福	,	抵达	在	-	在	六	.

一班五点钟从法兰克福出发的列车，六点钟到达拉恩堡。

[θriː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] :

Three	hours	were	before	him	in	which	to	decide	,	and	he	said	within	himself	:
三	小时	是	前	他	在	哪个	到	决定	,	和	他	说	之内	他自己	:

他有三个小时的时间来做决定，他内心说道：

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]

'	I	will	have	some	lunch	,	and	think	about	it	,	but	I	don't	think	I	shall	go
-	我	将要	有	一些	午餐	,	和	思考	关于	它	,	但	我	不	思考	我	将	去

.

:
.

“我会吃点午饭，好好考虑一下，但我认为我不会去。”

- [jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ['weɪtɪŋ]

'	Yet	,	when	he	had	ordered	some	lunch	and	sat	in	the	coffee	-	room	waiting
-	然而	,	什么时候	他	有	订购	一些	午餐	和	卫星	在	这	咖啡	-	房间	等待

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

然而，当他点了午餐，坐在咖啡厅里等餐的时候，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

he	caught	himself	thinking	what	a	long	time	it	would	be	before	the	time	came
他	捕捉	他自己	思维	什么	一个	长的	时间	它	会	是	前	这	时间	来了

[tuː; tə][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	set	out	for	the	station	.
到	放	出去	为了	这	车站	.

他不由自主地想，离出发去车站的时间还有很长一段时间。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?

Should	he	go	,	or	should	he	not	?
应该	他	去	,	或者	应该	他	不是	?

他该去吗？还是不该去？

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

He	ate	and	drank	something	,	and
他	吃	和	喝	某物	,	和

他吃了一些东西，喝了一些水，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

strolled	out	of	the	hotel	into	the	town	,
漫步	出去	的	这	酒店	进入	这	镇	,

走出酒店，漫步进入镇上，

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪts] ,

and	passed	by	the	people	who	wanted	to	show	him	the	sights	,
和	通过了	经过	这	人们	WHO	通缉	到	展示	他	这	景点	,

他经过了那些想带他游览景点的人身边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

and	he	thought	he	was	trying	to	decide	not	to	go	.
和	他	想法	他	曾是	尝试	到	决定	不是	到	去	.

他当时以为自己正在努力决定不去。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	repeated	to	himself	all	the	arguments	against	going	,	and	they	were
他	重复	到	他自己	全部	这	论点	反对	去	,	和	他们	是

['nuːmərəs] [ænd; ənd]['koʊdʒənt] .

numerous	and	cogent	.
很多的	和	令人信服的	.

他反复向自己列举了所有反对前往的理由，这些理由既多又充分。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] ['ɑːrdntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

Then	he	caught	himself	wishing	ardently	that	he	had	something	to	keep	him
然后	他	捕捉	他自己	祝	热切地	那	他	有	某物	到	保持	他

[ɪn] ['frænkfərt] – [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

in	Frankfort	–	some	engagement	that	would	prevent	his	leaving	the	town	that	evening
在	法兰克福	–	一些	订婚	那	会	防止	他的	离开	这	镇	那	晚上

.

:

.

然后他发现自己强烈地希望自己能有事留在法兰克福——比如找个事情做，这样他当晚就不用离开这座城市了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ði] [klɑːk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	he	went	back	to	the	hotel	and	compared	the	clock	there	with	his
然后	他	去	后退	到	这	酒店	和	比较的	这	钟	那里	和	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

然后他回到酒店，把那里的钟和他的手表进行了比较。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [faɪv] .

A	quarter	before	five	.
一个	四分之一	前	五	.

五点差一刻。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] – [mʌst; məst][hiː; hi][goʊ] , [ɔːr][mʌst; məst][hiː; hi] [steɪ] ?

The	station	was	close	at	hand	–	must	he	go	,	or	must	he	stay	?
这	车站	曾是	关闭	在	手	–	必须	他	去	,	或者	必须	他	停留	?

车站就在附近——他该走，还是该留下?

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] – [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

A	man	came	up	to	him	–	one	of	the	merchants	who	had	been	present	at
一个	男人	来了	向上	到	他	–	一	的	这	商人	WHO	有	到过	展示	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

the	meeting	,
这	会议	,

一个人走到他跟前——他是参加会议的商人之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [sed] [pəˈlaɪtli] :

and	with	whom	he	had	a	slight	acquaintance	,	and	said	politely	:
和	和	谁	他	有	一个	轻微	熟人	,	和	说	礼貌地	:

他与此人略有交情，并礼貌地说道：

- [ˈmɪstər] . [ˈwɛlˌfiːld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər]

'	Mr	.	Wellfield	,	if	you	are	staying	in	the	town	,	and	have	no	other
-	先生	.	韦尔菲尔德	,	如果	你	是	入住	在	这	镇	,	和	有	不	其他

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

engagement	to	-	night	,
订婚	到	-	夜晚	,

“韦尔菲尔德先生，如果您留在镇上，而且今晚没有其他安排，

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ?

will	you	do	me	the	honour	of	dining	at	my	house	?
将要	你	做	我	这	荣誉	的	用餐	在	我的	房子	?

您愿意来我家用餐吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ]

we	are	having	some	friends	,	and	I	should	be	delighted	to	introduce	you
我们	是	拥有	一些	朋友们	,	和	我	应该	是	高兴极了	到	介绍	你

我们有一些朋友要来，我很乐意介绍你们认识。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] . -

to	my	wife	and	daughters	.	'
到	我的	妻子	和	女儿们	.	-

献给我的妻子和女儿们。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈwɛlˌfiːld] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri]

'	Thank	you	,	'	replied	Wellfield	,	after	a	scarcely	perceptible	pause	;	'	you	are	very
-	感谢	你	,	-	回复	韦尔菲尔德	,	后	一个	几乎	可感知的	暂停	;	-	你	是	非常

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“谢谢，”韦尔菲尔德略微停顿了一下，回答道，“您真是太好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I	should	have	been	delighted	,	but	I	have	an	engagement	out	of
和	我	应该	有	到过	高兴极了	,	但	我	有	一个	订婚	出去	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我本该很高兴的，但我有外地的约会。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .

and	must	go	to	the	station	now	,	if	I	am	to	catch	my	train	.
和	必须	去	到	这	车站	现在	,	如果	我	是	到	抓住	我的	火车	.

如果我想赶上火车，现在就必须去车站。

- [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

'	The	die	was	cast	,	and	he	went	quickly	out	of	the	hotel	,
-	这	死	曾是	投掷	,	和	他	去	迅速地	出去	的	这	酒店	,

“事已至此，他迅速离开了酒店。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	down	the	street	to	the	station	.
和	向下	这	街道	到	这	车站	.

然后沿着街道走到车站。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - .

Ten	minutes	later	,	he	was	in	the	train	,	on	his	way	to	Lahnburg	.
十	分钟	之后	,	他	曾是	在	这	火车	,	在	他的	方式	到	-	.

十分钟后，他坐上了火车，前往拉恩堡。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɑːk'toʊbər][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

When	he	arrived	there	it	was	dusk	,	as	it	is	in	October	at	six	o'clock	.
什么时候	他	到达的	那里	它	曾是	黄昏	,	作为	它	是	在	十月	在	六	点钟	.

他到达那里时已是黄昏，就像十月份下午六点钟的景象一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ,

He	knew	the	place	well	,
他	知道	这	地方	出色地	,

他对那里很熟悉。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['serə] ['fɔrdz] [fɜːrst]['vɪzɪt]

though	he	had	not	been	of	the	party	on	that	day	of	Sara	Ford's	first	visit
尽管	他	有	不是	到过	的	这	派对	在	那	天	的	萨拉	福特的	第一的	访问

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

尽管他没有参加萨拉·福特第一次到访那里的那一天的活动。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] , [tuː] , [tuː; tə] [fɔkənbɝgz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðer; ðər] ,

He	knew	the	way	,	too	,	to	Falkenberg's	house	,	and	quickly	he	walked	there	,
他	知道	这	方式	,	也	,	到	福肯伯格的	房子	,	和	迅速地	他	步行	那里	,

他也知道去福肯贝格家的路，于是快步走了过去。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][oʊld]

and	pushed	open	the	gate	,	stood	in	the	garden	,	and	surveyed	the	old
和	推动	打开	这	门	,	站立	在	这	花园	,	和	调查	这	老的

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

他推开大门，站在花园里，环顾着这座古老的宅邸。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][hiː; hi] [sɔː] [laɪts] .

Behind	one	or	two	of	the	blinds	he	saw	lights	.
在后面	一	或者	二	的	这	百叶窗	他	锯	灯	.

他看到一两扇百叶窗后面有灯光。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] , [sæd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .

Everything	was	very	still	in	the	dank	,	sad	air	of	the	autumn	evening	.
一切	曾是	非常	仍然	在	这	dank	,	伤心	空气	的	这	秋天	晚上	.

秋夜阴沉沉的，空气中弥漫着一丝忧郁，一切都静悄悄的。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	sound	came	from	the	house	.
不是	一个	声音	来了	从	这	房子	.

房子里一片寂静。

[ðə; ði] [triːz]

The	trees
这	树木

树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[stʊd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [duː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hevi]

stood	**drooping**	**and**	**motionless**	**,**	**saturated**	**with**	**the**	**autumnal**	**dew**	**,**	**which**	**is**	**heavy**
站立	下垂	和	静止不动	,	饱和	和	这	秋季	露	,	哪个	是	重的

[ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dæŋk] ,

and	**soaking**	**and**	**dank**	**,**
和	浸泡	和	dank	,

它耷拉着，一动不动地立在那里，浸透了秋日的露水，又重又湿又闷。

[nɑːt] ['laɪɪŋ] ['laɪtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [mɪst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [dʌz] .

not	**lying**	**lightly**	**like**	**a**	**gossamer**	**mist**	**as**	**that**	**of**	**summer**	**does**	**.**
不是	说谎	轻轻	喜欢	一个	游丝	薄雾	作为	那	的	夏天	做	.

不像夏日的薄雾那样轻柔飘逸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['twɪŋklɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

He	**could**	**see**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**town**	**twinkling**	**here**	**and**	**there**	**,**
他	可以	看	这	灯	的	这	镇	闪烁	这里	和	那里	,

他能看到小镇的灯光在各处闪烁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

and	**a**	**faint**	**hum**	**came**	**up**	**from**	**that**	**direction**	**;**
和	一个	头晕的	哼	来了	向上	从	那	方向	;

那方向传来一阵微弱的嗡嗡声；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪl]

but	**to**	**the**	**right**	**and**	**straight**	**before**	**him**	**there**	**was**	**only**	**a**	**great**	**veil**
但	到	这	正确的	和	直的	前	他	那里	曾是	仅有的	一个	伟大的	面纱

[ʌv; əv] [mɪst] ,

of	**mist**	**,**
的	薄雾	,

但在他的右侧和正前方，只有一层厚厚的雾气。

['haɪdɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] , ['rɪvər] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [ə'laɪk] .

hiding	**field**	**and**	**hill**	**,**	**river**	**and**	**distance**	**,**	**alike**	**.**
隐藏	场地	和	爬坡道	,	河	和	距离	,	同样	.

隐藏田野和山丘，河流和远方，都一样。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	**went**	**up**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
他	去	向上	到	这	门	,	和	响铃	这	钟	.

他走到门口，按响了门铃。

[ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɛlˌfiːld] [bɪ'gæn] :

A	**man**	**-**	**servant**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Wellfield**	**began**	**:**
一个	男人	-	仆人	打开	这	门	,	和	韦尔菲尔德	开始	:

一个男仆打开了门，韦尔菲尔德开始说道：

- [ɪz] – - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [seɪ] [fɔkənbɜgz] [neɪm] .

'	**Is**	**–**	**'**	**but**	**his**	**tongue**	**refused**	**to**	**say**	**Falkenberg's**	**name**	**.**
-	是	–	-	但	他的	舌头	拒绝	到	说	福肯伯格的	姓名	.

“是——”但他的舌头却不肯说出法尔肯贝格的名字。

- [ɪz] [ðə; ði] - [fraʊ] [æt; ət] [hoʊm] ?

'	**Is**	**the**	**gnädige**	**Frau**	**at**	**home**	**?**
-	是	这	-	弗劳	在	家	?

“格纳迪格女士在家吗？”

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] ; [ænd; ənd] ['wɛlˌfiːld] ['entərd] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði]

'	**She**	**was**	**at**	**home**	**,**	**he**	**was**	**told**	**;**	**and**	**Wellfield**	**entered**	**,**	**and**	**told**	**the**
-	她	曾是	在	家	,	他	曾是	讲述	;	和	韦尔菲尔德	进入	,	和	讲述	这

[mæn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

man	**his**	**name**	**.**
男人	他的	姓名	.

“她在家，”他被告知；韦尔菲尔德走了进去，告诉了那人他的名字。

[ðə; ðI] ['sɜ:rvənt] [pər'hæps] [dɪd] [nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ðI] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðI] [streɪndʒ] [neɪm] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]

The	servant	perhaps	did	not	catch	the	sound	of	the	strange	name	,	but	seeing	a
这	仆人	也许	做过	不是	抓住	这	声音	的	这	奇怪的	姓名	,	但	看到	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

仆人或许没有听清那个陌生的名字，但看到一位绅士，

[kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [kɑ:m] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

composed	and	calm	,	asking	for	his
由	和	冷静的	,	问	为了	他的

镇定自若地询问他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['mɪstrəs] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðI] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðI] [sə'lɑ:n] ,

mistress	,	he	concluded	it	was	right	,	and	opening	the	door	of	the	salon	,
情妇	,	他	结束	它	曾是	正确的	,	和	开幕	这	门	的	这	沙龙	,

[ə'naʊnst] :

announced	:
宣布	:

他断定女主人这个称呼是对的，于是打开客厅的门，宣布道：

- [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æsks] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðI] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .

'	A	gentleman	asks	to	see	the	gracious	lady	.
-	一个	绅士	问	到	看	这	亲切	女士	.

一位绅士请求觐见这位优雅的女士。

- ['wɛlˌfi:ld] [sɔ:] [ðə; ðI] ['laɪtɪd] [ru:m] , [ðə; ðI] ['fɪgjər] ['si:tɪd] , ['raɪtɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

'	Wellfield	saw	the	lighted	room	,	the	figure	seated	,	writing	,	at	a	table	.
-	韦尔菲尔德	锯	这	照明	房间	,	这	数字	坐着	,	写作	,	在	一个	桌子	.

韦尔菲尔德看到了灯火通明的房间，一个身影坐在桌旁，正在写作。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;

A	moment	afterwards	he	was	alone	with	her	;
一个	片刻	然后	他	曾是	独自的	和	她	;

片刻之后，他就和她单独待在一起了；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə'lɑ:rmd] , ['eɪliən]

she	had	risen	and	stood	looking	at	him	with	a	strange	,	alarmed	,	alien
她	有	升起	和	站立	寻找	在	他	和	一个	奇怪的	,	惊慌	,	外星人

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她站起身来，用一种陌生、惊恐、不熟悉的表情看着他。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tʃɪl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] .

which	sent	a	dismal	chill	to	his	very	heart	.
哪个	发送	一个	惨淡	寒意	到	他的	非常	心	.

这让他感到一阵彻骨的寒意。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

She	stood	looking	at	him	,	and	,	as	he	could	not	help	seeing	,	with
她	站立	寻找	在	他	,	和	,	作为	他	可以	不是	帮助	看到	,	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] ,

an	expression	of	aversion	,
一个	表达	的	厌恶	,

她站在那里看着他，而他也不禁注意到，她脸上带着厌恶的表情。

[ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dɪs'teɪst] .

of	shrinking	distaste	.
的	收缩	厌恶	.

厌恶感逐渐减弱。

[hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [æz; əz] [ɪf]

Her	hand	grasped	the	back	of	the	chair	from	which	she	had	risen	,	as	if
她	手	抓住	这	后退	的	这	椅子	从	哪个	她	有	升起	,	作为	如果

[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

for	support	.
为了	支持	.

她起身时，一只手紧紧抓住椅背，仿佛是为了支撑自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɜːrst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

His	voice	first	broke	the	silence	:
他的	嗓音	第一的	打破	这	沉默	:

他的声音率先打破了沉默：

- [hæv; həv][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , ['serə] ?

'	Have	I	startled	you	,	Sara	?
-	有	我	惊慌	你	,	萨拉	?

“我吓到你了吗，萨拉？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] —

Forgive	me	,	but	I	—
原谅	我	,	但	我	—

请原谅，但我——

- [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

'	She	drew	a	long	sigh	,
-	她	画	一个	长的	叹	,

她长叹一声，

[æz; əz] [ɪf] [ðen] [fɜːrst] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] .

as	if	then	first	realising	that	she	was	not	in	some	strange	dream	.
作为	如果	然后	第一的	意识到	那	她	曾是	不是	在	一些	奇怪的	梦	.

仿佛她这才意识到自己并非身处一场奇怪的梦境之中。

- [wʌt] – [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	What	–	what	brings	you	here	?
-	什么	–	什么	带来	你	这里	?

“你……你来这里做什么？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] .

'	she	asked	in	an	almost	inaudible	voice	.
-	她	问	在	一个	几乎	听不清	嗓音	.

她用几乎听不见的声音问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['fræŋkfərt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I was in Frankfort , ' he said .
- 我 曾是 在 法兰克福 , - 他 说 .

“我当时在法兰克福，”他说。

- [baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
' By accident I heard your name , and heard that you were here and alone .
- 经过 事故 我 听到 你的 姓名 , 和 听到 那 你 是 这里 和 独自的 .

“我偶然听到了你的名字，听说你在这里，而且独自一人。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
I tried to fight against it , but the impulse was too strong .
我 尝试 到 斗争 反对 它 , 但 这 冲动 曾是 也 强的 .

我试图抵抗这种冲动，但实在太强烈了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
I felt as if I should repent it all my life if I did not see you once more ,
我 毛毡 作为 如果 我 应该 悔改 它 全部 我的 生活 如果 我 做过 不是 看 你 一次 更多的 ,

我感觉如果不能再见到你一次，我这辈子都会后悔不已。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] . -
while I could . '
尽管 我 可以 . -

趁我还能做到的时候。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' You seem to forget that your visit must be very unwelcome to me ;
- 你 似乎 到 忘记 那 你的 访问 必须 是 非常 不受欢迎 到 我 ;

“你似乎忘记了，你的来访对我来说一定非常不受欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] .
and that you had no right to come .
和 那 你 有 不 正确的 到 来 .

你没有权利来这里。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [nɑːt][tuː; tə]
Had I known of your intention I should have ordered my servant not to
有 我 已知 的 你的 意图 我 应该 有 订购 我的 仆人 不是 到
[æd'mɪt][juː; jʊ] .
admit you .
承认 你 .

如果我知道你的意图，我一定会吩咐仆人不让你进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['veri] ['wɪkɪdli] . -
You must know that you are acting very wickedly . '
你 必须 知道 那 你 是 表演 非常 邪恶地 . -

你必须明白，你的行为非常邪恶。

- ['wɪkɪdli] !
' Wickedly !
- 邪恶地 !

邪恶！

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] .
' he repeated , scornfully and bitterly , ' of course I am wicked .
- 他 重复 , 轻蔑地 和 苦涩地 , - 的 课程 我 是 邪恶 .

他轻蔑而痛苦地重复道：“我当然是邪恶的。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?
Have I not been wicked all along ?
有 我 不是 到过 邪恶 全部 沿着 ?

难道我一直都不邪恶吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
Do you suppose I do not know it ? '
做 你 认为 我 做 不是 知道 它 ? -

你以为我不知道吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd]
' I do not know , I am sure , ' she repeated , in the same low , almost frightened
- 我 做 不是 知道 , 我 是 当然 , - 她 重复 , 在 这 相同的 低的 , 几乎 害怕
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我真的不知道,”她用同样低沉、近乎恐惧的声音重复道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and with the same look of aversion in her eyes , and a sort of
和 和 这 相同的 看 的 厌恶 在 她 眼睛 , 和 一个 种类 的
[əˈlɑːrmd] [ˈwʌndər] ,
alarmed wonder ,
惊慌 想知道 ,

她眼中带着同样的厌恶，以及一种惊恐的好奇，

[wɪtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] ;
which expression galled him beyond what words can express ;
哪个 表达 恼怒 他 超过 什么 字 能 表达 ;

这种说法让他感到无比愤怒，难以言表；

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
' I do not know how wicked you have been , but I think you
- 我 做 不是 知道 如何 邪恶 你 有 到过 , 但 我 思考 你

我不知道你究竟有多邪恶，但我认为你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[fərˈget] [jɔːrˈself] [ˈstreɪndʒli] [ɪn] [ðʌs] [ˈfɔːrsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
forget yourself strangely in thus forcing your presence upon me .
忘记 你自己 奇怪的 在 因此 强制 你的 在场 之上 我 .

你竟如此强行将自己强加于我，以至于忘却了自我。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] ?
Will you go away , please , and leave me ?
将要 你 去 离开 , 请 , 和 离开 我 ?

请你离开，别再打扰我了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ,
You can have nothing to say to me that I can listen to ,
你 能 有 没有什么 到 说 到 我 那 我 能 听 到 ,

你没什么话能让我听进去，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] – [nɑːt][wʌn][wɜːrd] – [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
and I have nothing at all – not one word – to say to you . '
和 我 有 没有什么 在 全部 – 不是 一 单词 – 到 说 到 你 . -

我什么都不想跟你说——一个字都不想说。

- [nɑːt][wʌn] ?
' Not one ?
- 不是 一 ?

一个都没有?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['serə] ?

Have	you	no	feeling	for	me	,	Sara	?
有	你	不	感觉	为了	我	,	萨拉	?

萨拉，你对我一点感觉都没有吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] – [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [laɪf] ?

Do	you	suppose	that	I	am	happy	–	that	I	enjoy	my	life	?
做	你	认为	那	我	是	快乐的	–	那	我	享受	我的	生活	?

你认为我很快乐吗？你认为我享受我的生活吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[aɪ] [lʊk] ['hæpi] , [duː][aɪ][nɑːt] ? -

I	look	happy	,	do	I	not	?	'
我	看	快乐的	,	做	我	不是	?	-

我看上去很高兴，对吧?

- [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] !

'	I	pity	you	from	my	soul	!
-	我	遗憾	你	从	我的	灵魂	!

我从心底里怜悯你!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['pɪti] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	if	my	pity	can	be	of	the	least	use	to	you	,	take	it	.
-	和	如果	我的	遗憾	能	是	的	这	至少	使用	到	你	,	拿	它	.

“如果我的怜悯对你哪怕有一点点用处，那就接受吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən] [ɪf] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	indeed	be	inhuman	if	I	withheld	it	.
我	应该	的确	是	不人道	如果	我	隐瞒	它	.

如果我隐瞒这件事，那我才真是没有良心。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] , ['nevər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .

'	She	spoke	very	gently	,	never	losing	her	expression	of	pain	and	aversion	.
-	她	辐	非常	轻轻地	,	绝不	输	她	表达	的	疼痛	和	厌恶	.

“她说话很轻声细语，但脸上始终带着痛苦和厌恶的表情。”

['wɛlˌfiːld] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Wellfield	saw	it	;	saw	that	she	was	bewildered	,	tortured	by	his	presence	.
韦尔菲尔德	锯	它	;	锯	那	她	曾是	困惑	,	受折磨	经过	他的	在场	.

韦尔菲尔德看到了；他看出她很困惑，被他的存在折磨着。

[ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

The	scorn	and	the	withering	contempt	he	had	expected	were	not	there	.
这	轻蔑	和	这	枯萎	鄙视	他	有	预期的	是	不是	那里	.

他原本预期的蔑视和鄙夷并没有出现。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] – [mʌtʃ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

What	was	there	was	far	more	hopeless	for	him	–	much	harder	for	him
什么	曾是	那里	曾是	远的	更多的	绝望	为了	他	–	很多	更难	为了	他

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

对他来说，眼前的景象更加绝望，更加难以承受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][waɪld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]

He	had	had	wild	visions	of	falling	at	her	feet	and
他	有	有	荒野	愿景	的	坠落	在	她	脚	和

他曾幻想过自己会跪倒在她脚下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

forcing	her	to	own	that	she	,	too	,	loved	him	as	he	loved	her	.
强制	她	到	自己的	那	她	,	也	,	喜爱	他	作为	他	喜爱	她	.

迫使她承认，她也像他爱她一样爱着他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Such	a	course	was	now	out	of	the	question	.
这样的	一个	课程	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

这样的做法现在已经不可能了。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] – [ə; eɪ] [fuːl] – [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

He	felt	degraded	and	humbled	,	and	,	worse	than	that	–	a	fool	–	ridiculous	and	absurd	.
他	毛毡	退化的	和	谦卑	,	和	,	更糟	比	那	–	一个	傻子	–	荒谬的	和	荒诞	.

他感到自己颜面尽失，屈辱不堪，更糟糕的是——觉得自己像个傻瓜——可笑又荒唐。

- [æt; ət] [liːst] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] .

-	At	least	hear	me	when	I	tell	you	that	I	shall	never	cease	to	repent	what	I	did	in	my	madness	.
-	在	至少	听到	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	将	绝不	停止	到	悔改	什么	我	做过	在	我的	疯狂	.

“至少请你听我说，我永远不会停止忏悔我疯狂时所做的一切。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['hæpinəs] [ə'gen] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [jɔːrz] , ['serə] . -

I	shall	never	know	happiness	again	,	in	feeling	that	I	have	destroyed	yours	,	Sara	.	'
我	将	绝不	知道	幸福	再次	,	在	感觉	那	我	有	损毁	你的	,	萨拉	.	-

萨拉，我毁了你的幸福，我这辈子都体会不到幸福的滋味了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] ,

-	You	are	quite	mistaken	,	-	she	replied	,	suddenly	and	clearly	,	as	she	stood	up	without	support	,
-	你	是	相当	错误	,	-	她	回复	,	突然	和	清楚地	,	作为	她	站立	向上	没有	支持	,

“你完全错了，”她突然清晰地回答道，同时无需支撑就站了起来。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

folding	her	hands	before	her	,	and	looking	him	full	in	the	face	.
折叠式的	她	双手	前	她	,	和	寻找	他	满的	在	这	脸	.

她双手交叠放在身前，直视着他的眼睛。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

-	You	have	not	destroyed	my	happiness	;	it	is	out	of	your	power	to	do	so	.
-	你	有	不是	损毁	我的	幸福	;	它	是	出去	的	你的	力量	到	做	所以	.

你没有摧毁我的幸福；你无力做到这一点。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['bɪtər] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [oʊn] .

You	turned	it	into	bitter	wretchedness	for	a	time	,	I	own	.
你	转向	它	进入	苦的	悲惨	为了	一个	时间	,	我	自己的	.

我承认，你曾一度把它变成了痛苦不堪的煎熬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌsuːpər'hjuːmən] .

I	am	not	superhuman	.
我	是	不是	超人类	.

我不是超人。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]

I	loved	you	devotedly	,	and	trusted	you	implicitly	;	and	when	you	betrayed	me
我	喜爱	你	虔诚地	,	和	可信	你	隐式地	;	和	什么时候	你	背叛	我

,

,

,

我曾全心全意地爱你，毫无保留地信任你；而当你背叛我时，

[aɪ] ['sʌfərd] [æz; əz][aɪ][hoʊp] [fjuː] ['wɪmɪn] [duː][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] .

I	suffered	as	I	hope	few	women	do	have	to	suffer	.
我	遭受	作为	我	希望	很少	女性	做	有	到	遭受	.

我曾遭受过这样的痛苦，但我希望很少有女性会遭受这样的痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['hæpinəs] ,

But	you	did	not	destroy	my	happiness	,
但	你	做过	不是	破坏	我的	幸福	,

但你并没有摧毁我的幸福，

[fɔːr; fər] [ðæt] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

for	that	consists	in	loving	and	trying	to	do	what	is	good	and	noble	and
为了	那	由	在	爱	和	尝试	到	做	什么	是	好的	和	高贵	和

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

因为那意味着热爱并努力去做善良、高尚和诚实的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ]

and	you
和	你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

are	none	of	them	.
是	没有任何	的	他们	.

都不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] , [nɔːr][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	you	cannot	destroy	those	things	,	nor	my	joy	in	them	,	do	what	you	will	.
但	你	不能	破坏	那些	事物	,	也不	我的	喜悦	在	他们	,	做	什么	你	将要	.

但无论你做什么，你都无法摧毁那些东西，也无法摧毁我从中获得的快乐。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Surely	that	is	enough	.
一定	那	是	足够的	.

这肯定足够了。

[pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

Please	leave	me	now	,	or	I	must	ring	the	bell	and	ask	them	to	show	you
请	离开	我	现在	,	或者	我	必须	戒指	这	钟	和	问	他们	到	展示	你

[aʊt] . -

out	.	'
出去	.	-

请你现在就离开，否则我只能按门铃让他们把你赶出去了。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['mærid] [tuː; tə] ['ru,dɔlf] ['fɔkənbɜ-g] ?

'	You	mean	to	tell	me	that	you	will	be	happy	married	to	Rudolf	Falkenberg	?
-	你	意思是	到	告诉	我	那	你	将要	是	快乐的	已婚	到	鲁道夫	法尔肯贝格	?

你是说你会嫁给鲁道夫·法尔肯贝格而感到幸福?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

how	do	you	account	for	that	?
如何	做	你	帐户	为了	那	?

你如何解释这种情况?

- [hiː; hi] [æskt] , [ˌʌnˈhidɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

'	he	asked	,	unheeding	her	words	,	and	advancing	a	step	nearer	to	her	,
-	他	问	,	不理会	她	字	,	和	前进	一个	步	更近	到	她	,

他不理会她的话，一边问道，一边又朝她走近了一步。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['iːgərli] .

with	eyes	fixed	upon	her	face	,	and	breath	coming	and	going	eagerly	.
和	眼睛	固定的	之上	她	脸	,	和	气息	未来	和	去	急切地	.

目光紧紧盯着她的脸，呼吸急促而急促。

['serə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [riˈkɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Sara	drew	herself	up	,	recoiling	a	step	from	before	him	.
萨拉	画	她自己	向上	,	反冲	一个	步	从	前	他	.

萨拉挺直了身子，向后退了一步，远离了他。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Then	,	looking	at	him	with	a	glance	devoid	of	the	slightest	feeling	for
然后	,	寻找	在	他	和	一个	瞥一眼	缺乏	的	这	丝毫	感觉	为了

[hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

him	,	she	replied	,
他	,	她	回复	,

然后，她用一种毫无感情的眼神看着他，回答道：

[ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , [kɑːm] [vɔɪs] :

in	a	deep	,	calm	voice	:
在	一个	深的	,	冷静的	嗓音	:

用低沉平静的声音：

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ; [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l]

'	Because	he	is	all	those	things	that	you	are	not	;	he	is	good	and	noble
-	因为	他	是	全部	那些	事物	那	你	是	不是	;	他	是	好的	和	高贵

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;

and	honest	;
和	诚实的	;

因为他拥有你所不具备的一切品质；他善良、高尚、诚实；

[hiː; hi] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,

he	is	faithful	,
他	是	忠实	,

他信实可靠。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] – [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ]

and	would	be	faithful	unto	death	–	because	he	saved	me	when	you
和	会	是	忠实	到	死亡	–	因为	他	已保存	我	什么时候	你

[hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['drɪvn] [ˌem ˈiː] [mæd] – [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ]

had	almost	killed	me	and	quite	driven	me	mad	–	and	because	he	is	my
有	几乎	被杀	我	和	相当	驱动	我	疯狂的	–	和	因为	他	是	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他会至死不渝地忠于我——因为他救了我，那时你几乎杀了我，几乎把我逼疯了——也因为他是我的丈夫，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and **I** **love** **him** **.**
和 我 爱 他 .

我爱他。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 219]
- [页 -]

[第 219 页]

- [juː; jʊ] [lʌv] — - [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈmɪzrəb(ə)l]
' You love — ' he began , and stopped abruptly ; then , with a short , miserable
- 你 爱 — - 他 开始 , 和 停止 突然 ; 然后 , 和 一个 短的 , 悲惨的
[læf] , [sed] :
laugh , said :
笑 , 说 :

“你爱——”他刚开口，就戛然而止；然后，带着一声短促而痛苦的笑声说道：

- [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
' After that I will go , certainly .
- 后 那 我 将要 去 , 当然 .

“之后我肯定会去。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈpɪti] .
And for the future I beg you will spare me your pity .
和 为了 这 未来 我 求 你 将要 空闲的 我 你的 遗憾 .

至于未来，我恳求你们不要再怜悯我了。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not need it .
我 做 不是 需要 它 .

我不需要它。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' He turned on his heel and left the room .
- 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He did not know how he groped his way to the door and opened it ,
他 做过 不是 知道 如何 他 摸索 他的 方式 到 这 门 和 打开 它 ,

他不知道自己是如何摸索着走到门口并打开门的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
for he could see nothing .
为了 他 可以 看 没有什么 .

因为他什么也看不见。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] , [sɔːft] , [ˈmɪsti] [ˌaʊtˈsaɪd] [er] [əˈgen] ,
At last he found himself in the dank , soft , misty outside air again ,
在 最后的 他 成立 他自己 在 这 dank , 柔软的 , 蒙蒙 外部 空气 再次 ,

他终于再次置身于潮湿、柔软、雾气弥漫的室外空气中。

[dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [skwer] [ʌv; əv] - , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə]

just	entering	the	market	-	square	of	Lahnburg	,	repeating	her	last	words	to
只是	进入	这	市场	-	正方形	的	-	,	重复	她	最后的	字	到

[hɪm'self] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

himself	over	and	over	again	,
他自己	超过	和	超过	再次	,

他刚走进拉恩堡的集市广场，就一遍又一遍地默念着她最后的话。

['blæŋkli] , ['veɪkəntli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] : - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [aɪ]

blankly	,	vacantly	,	and	mechanically	:	-	Because	he	is	my	husband	,	and	I
茫然地	,	空洞地	,	和	机械地	:	-	因为	他	是	我的	丈夫	,	和	我

[lʌv] [hɪm; ɪm] .

love	him	.
爱	他	.

茫然地、空洞地、机械地说道："因为他是我的丈夫，我爱他。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

-	[	Pg	220	]
-	[	页	-	]

[第 220 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .

A	MYSTERY	.
一个	神秘	.

一个谜团。

- [oʊ] [snəuz] [soʊ] [pjʊr] , [oʊ] [piːks] [soʊ] [haɪ] !

-	Oh	snows	so	pure	,	oh	peaks	so	high	!
-	哦	雪	所以	纯的	,	哦	高峰	所以	高的	!

哦，纯净的雪啊，高耸的山峰啊！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [daɪ] !

I	shall	not	reach	you	till	I	die	!
我	将	不是	抵达	你	直到	我	死	!

我至死也无法见到你！

- ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] .

-	Songs	of	Two	Worlds	.
-	歌曲	的	二	世界	.

《两个世界的歌谣》。

['wɛlˌfiːld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn]

WELLFIELD	found	his	way	somehow	to	the	station	,	and	waited	for	the	train
井场	成立	他的	方式	不知何故	到	这	车站	,	和	等待	为了	这	火车

[tuː; tə] ['fræŋkfərt] ,

to	Frankfort	,
到	法兰克福	,

韦尔菲尔德不知怎么找到了去车站的路，然后等着开往法兰克福的火车。

['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æsˌfɔːltid] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪm]

pacing	about	the	little	asphalted	platform	with	feelings	of	the	most	horrible	shame
踱步	关于	这	小的	沥青路面	平台	和	情怀	的	这	最多	可怕	耻辱

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] – [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	humiliation	–	a	longing	to	quit	the	place	,
和	屈辱	–	一个	渴望	到	辞职	这	地方	,

她踱来踱去，站在狭小的沥青站台上，心中充满着可怕的羞耻和屈辱——她渴望离开这个地方。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] – [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

to	lose	the	recollection	of	it	–	a	sensation	that	he	belonged	to	a	different
到	失去	这	回忆	的	它	–	一个	感觉	那	他	属于	到	一个	不同的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

逐渐失去对那段经历的记忆——一种他觉得自己属于另一个世界的感觉，

[ə; eɪ] ['loʊər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

a	lower	order	of	creature	than	she	did	,	and	that	to	approach	her	was
一个	降低	命令	的	生物	比	她	做过	,	和	那	到	方法	她	曾是

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

她比任何人都低等，接近她是愚蠢的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][dɪ'zæstər] ,

and	must	necessarily	result	in	disaster	,
和	必须	一定	结果	在	灾难	,

而且必然会导致灾难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ɪn] [sɪndʒd] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [meɪmd] ['pɪnjənz] .

in	singed	feathers	and	maimed	pinions	.
在	已签名	羽毛	和	残废	小齿轮	.

羽毛焦黑，羽翼残缺。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜːrnɪŋ] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt]

Blended	with	this	was	a	sudden	yearning	,	stronger	than	he	had	ever	felt
混合	和	这	曾是	一个	突然	渴望	,	更强	比	他	有	曾经	毛毡

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

与此同时，他还突然涌起一股强烈的渴望，比他以往任何时候都更加强烈。

[tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [huː] , [hiː; hi] [nuː] ,

to	see	once	more	the	gentle	eyes	of	the	wife	who	,	he	knew	,
到	看	一次	更多的	这	温和的	眼睛	的	这	妻子	WHO	,	他	知道	,

他想再次见到他认识的妻子那双温柔的眼睛。

[wʊd] ['nevər] [lʌv] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

would	never	love	any	other	than	him	,
会	绝不	爱	任何	其他	比	他	,

除了他，我永远不会爱上别人。

[let][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɔːr][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi]['nevər][soʊ] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] .

let	his	shortcomings	or	the	nobility	of	the	other	be	never	so	strongly	contrasted	.
让	他的	缺点	或者	这	贵族	的	这	其他	是	绝不	所以	强烈	对比	.

切勿将他的缺点或对方的高尚品质进行如此强烈的对比。

['truːli] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [ɪtʃ] ,

Truly	,	could	his	moral	stature	,	his	innermost	ich	,
真的	,	可以	他的	道德	身材	,	他的	最内层	ich	,

真的，他的道德地位，他内心深处的欲望，

[hæv; həv] [bɪn] ['dis'rəubd] [ðen] [ænd; ənd] [pleɪst] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,

have	been	disrobed	then	and	placed	naked	before	the	eyes	of	men	,
有	到过	脱衣	然后	和	放置	裸	前	这	眼睛	的	男人	,

她们被剥光衣服，赤身裸体地放在男人面前。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] , ['grɑːvlɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪgjər] .

it	must	have	presented	but	a	sorry	,	grovelling	kind	of	figure	.
它	必须	有	呈现	但	一个	对不起	,	卑躬屈膝	种类	的	数字	.

它当时一定显得十分可怜，卑躬屈膝。

[ðə; ði] [sloʊ] , [dʒɑːg] - [trɑːt] [treɪn] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] ,

The	slow	,	jog	-	trot	train	came	rumbling	in	,
这	慢的	,	慢跑	-	小跑	火车	来了	隆隆声	在	,

那列慢吞吞的火车隆隆驶入，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [pæst][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,

and	bore	him	in	leisurely	fashion	past	all	the	little	stations	,	till	at	last	,
和	钻孔	他	在	悠闲	时尚	过去的	全部	这	小的	车站	,	直到	在	最后的	,

然后悠闲地载着他经过所有的小车站，直到最后，

[lɔːŋ] ['æftər][hæf] - [pæst] [eɪt] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['frænkfərt] .

long	after	half	-	past	eight	,	they	arrived	at	Frankfort	.
长的	后	一半	-	过去的	八	,	他们	到达的	在	法兰克福	.

过了八点半很久，他们才到达法兰克福。

[hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz] [steps] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He	trailed	his	steps	slowly	up	the	street	to	the	hotel	.
他	拖着	他的	步骤	缓慢地	向上	这	街道	到	这	酒店	.

他沿着街道缓缓走向酒店。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] ['mentəli] – [ðə; ði]['mɔːrəl] [skɜːdʒɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

What	he	had	just	gone	through	mentally	–	the	moral	scourging	he	had	just
什么	他	有	只是	已消失	通过	精神上	–	这	道德	鞭笞	他	有	只是

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

他刚刚经历的精神折磨——他刚刚遭受的道德鞭笞，

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [deɪ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn]

had	exhausted	him	more	than	the	hardest	day	of	physical	exertion
有	筋疲力尽的	他	更多的	比	这	最难	天	的	身体的	用力

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

这比最艰苦的体力劳动还要让他精疲力竭。

[hiː; hi] [felt] [juːst] [ʌp] – - , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp]

He	felt	used	up	–	todtmüde	,	as	he	dragged	himself	up
他	毛毡	用过的	向上	–	-	,	作为	他	拖拽	他自己	向上

他感到精疲力竭——todtmüde，他挣扎着起身。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

steps	into	the	dazzling	light	of	the	hall	,
步骤	进入	这	耀眼的	光	的	这	大厅	,

步入大厅耀眼的灯光中，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] – [men] ['smoʊkɪŋ] , ['gɜːlz] [flə:tɪŋ]

filled	with	piles	of	luggage	and	groups	of	visitors	–	men	smoking	,	girls	flirting
已填	和	堆	的	行李	和	团体	的	访客	–	男人	吸烟	,	女孩们	调情

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

里面堆满了行李，挤满了游客——男人们抽烟，女孩们和他们调情。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] , [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

parties	of	people	taking	their	coffee	,	an	incessant	passing	to	and	fro	,
各方	的	人们	采取	他们的	咖啡	,	一个	不停歇	通过	到	和	弗	,

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['bʌs(ə)l] .

and	cheerful	bustle	.
和	快乐	忙碌	.

一群群人拿着咖啡来来往往，熙熙攘攘，热闹非凡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pɔːz] ,

It	seemed	that	there	was	to	be	no	pause	,
它	似乎	那	那里	曾是	到	是	不	暂停	,

似乎没有丝毫停顿的余地。

[noʊ] [rɪ'priːv] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] [dʒʌst] [ðen] .

no	reprieve	in	the	sequence	of	his	calamities	just	then	.
不	缓刑	在	这	顺序	的	他的	灾难	只是	然后	.

他当时的厄运丝毫没有缓解的迹象。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	waiter	came	up	to	him	,
一个	服务员	来了	向上	到	他	,

一个服务员走了过来，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] - ['daiiːz] ['telɪgræm] - [wʌz; wəz]

and	asked	if	he	were	the	person	to	whom	'	dieses	telegram	'	was
和	问	如果	他	是	这	人	到	谁	-	死亡	电报	-	曾是

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

并问他是否是“这封电报”的收件人。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [dʌld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌkæstɪ'geɪʃn]

Mechanically	he	took	it	;	his	apprehension	dulled	with	the	moral	castigation
机械地	他	采取	它	;	他的	忧虑	迟钝	和	这	道德	惩罚

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['freʃli] [kʌm] ,

from	which	he	was	freshly	come	,
从	哪个	他	曾是	新鲜的	来	,

他机械地接受了；他刚刚遭受的道德谴责麻痹了他的恐惧。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌlli] ['wʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]

and	opened	it	,	dully	wondering	from	whom	it	came	,	and	what	in	the
和	打开	它	,	沉闷地	好奇	从	谁	它	来了	,	和	什么	在	这

[wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

world	it	was	about	.
世界	它	曾是	关于	.

他打开了它，茫然地想着它是谁寄来的，又到底讲了些什么。

- [dʒɑːn] ['leɪbɜːrn] ,

'	John	Leyburn	,
-	约翰	莱伯恩	,

约翰·莱伯恩，

['wɛlˌfiːld] .
Wellfield .
韦尔菲尔德 .

韦尔菲尔德。

[tuː; tə][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
To Jerome Wellfield , Esq . ,
到 杰罗姆 韦尔菲尔德 , 先生 . ,

致杰罗姆·韦尔菲尔德先生：

– [hoʊ'tel] , ['fræŋkfərt] - [ˌeɪ 'em] - [meɪn] .
– Hotel , Frankfort - am - Main .
– 酒店 , 法兰克福 - 是 - 主要的 .

–法兰克福酒店。

- [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] .
' Your wife has a son .
- 你的 妻子 有 一个 儿子 .

你妻子有个儿子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
She is very ill .
她 是 非常 患病的 .

她病得很重。

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
Return at once , or you may be
返回 在 一次 , 或者 你 可能 是

立即返回，否则你可能会.....

[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

为时已晚。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði][wʌn][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .
' For the first moment this seemed the one drop too much .
- 为了 这 第一的 片刻 这 似乎 这 一 降低 也 很多 .

“起初，这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
With a kind of
和 一个 种类 的

以一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[feɪnt] [groʊn] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [hɑːrd][baɪ] ,
faint groan , he dropped into a chair that stood hard by ,
头晕的 呻吟 , 他 掉落 进入 一个 椅子 那 站立 难的 经过 ,

他微微呻吟一声，跌坐在旁边的一把椅子上。

[ænd; ənd] [prɔpt] — [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and propped — his throbbing head upon his hands ,
和 支撑 — 他的 悸动 头 之上 他的 双手 ,

他双手托着疼痛的脑袋，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [muːv] [ə'nʌðər] [step] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
feeling as if to move another step would be impossible .
感觉 作为 如果 到 移动 其他 步 会 是 不可能的 .

感觉再往前走一步都不可能了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	this	was	but	for	a	moment	.
但	这	曾是	但	为了	一个	片刻	.

但这只是短暂的一瞬。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][læst] ,

He	raised	his	head	at	last	,
他	提高	他的	头	在	最后的	,

他终于抬起了头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pæʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

and	saw	that	one	person	had	been	compassionate	enough	to	come	forward	,
和	锯	那	一	人	有	到过	富有同情心	足够的	到	来	向前	,

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] – [ə; eɪ] [staʊt] ,

and	speak	to	him	–	a	stout	,
和	说话	到	他	–	一个	肥硕	,

他看到有一个人出于同情心站出来和他说话——一个身材魁梧的人，

['kʌmli] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [huː] , ['breɪvli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnsələr] [rɪ'zɜːrv] , [sed] :

comely	English	matron	,	who	,	bravely	overcoming	her	insular	reserve	,	said	:
漂亮	英语	护士长	,	WHO	,	勇敢地	克服	她	岛屿	预订	,	说	:

一位容貌姣好的英国中年妇女，勇敢地克服了她孤僻的性格，说道：

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .

'	I	fear	you	are	ill	.
-	我	害怕	你	是	患病的	.

我担心你生病了。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Is	there	nothing	we	can	do	for	you	?
是	那里	没有什么	我们	能	做	为了	你	?

难道我们就真的帮不了你了吗?

- [hiː; hi] [reɪzd] [soʊ] ['hægərd] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] ['retʃɪd] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæf] -

'	He	raised	so	haggard	a	face	,	such	wretched	eyes	towards	her	,	that	she	half	-
-	他	提高	所以	枯槁	一个	脸	,	这样的	可怜	眼睛	向	她	,	那	她	一半	-

['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][dʒə'roʊm] ,

started	;	but	Jerome	,
开始	;	但	杰罗姆	,

他抬起头，露出一张憔悴的脸，用一种凄惨的眼神望着她，她吓了一跳；但是杰罗姆，

[tʌtʃt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [baɪ][ðə; ði][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

touched	inexpressibly	by	the	one	drop	of	sympathy	of	this	motherly	-	looking	woman
感动	难以言喻地	经过	这	一	降低	的	同情	的	这	母性	-	寻找	女士

, ['ænsər] ['broʊkənli] :

,	answered	brokenly	:
,	回答	破碎地	:

被这位慈祥妇人流露出的那一丝同情心深深感动，他哽咽着回答道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	I	am	not	ill	,	madam	,	I	thank	you	.
-	我	是	不是	患病的	,	女士	,	我	感谢	你	.

“夫人，我没有生病，谢谢您。”

[aɪ] – [maɪ][waɪf] – [juː; jʊ] [meɪ] [siː] —

I	–	my	wife	–	you	may	see	—
我	–	我的	妻子	–	你	可能	看	—

我——我的妻子——你可能会看到——

- [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

'	He	put	the	paper	into	her	hand	,	and	went	upstairs	to	put	up	his	things	,
-	他	放	这	纸	进入	她	手	,	和	去	楼上	到	放	向上	他的	事物	,

他把纸条放在她手里，然后上楼去收拾东西。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [treɪn][fɔːr; fər] ['brʌslz] [ænd; ənd][kæ'leɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

and	hasten	to	the	night	train	for	Brussels	and	Calais	,	which	he	knew
和	趋	到	这	夜晚	火车	为了	布鲁塞尔	和	加莱	,	哪个	他	知道

他急忙赶往开往布鲁塞尔和加莱的夜班火车，他知道这条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[left] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] .

left	in	about	half	an	hour's	time	.
左边	在	关于	一半	一个	小时	时间	.

大约半小时后离开。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

When	he	came	down	again	,	and	had	paid	his	bill	,
什么时候	他	来了	向下	再次	,	和	有	有薪酬的	他的	账单	,

当他再次下楼并付清账单后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ,

and	was	going	out	into	the	night	with	his	wretchedness	,
和	曾是	去	出去	进入	这	夜晚	和	他的	悲惨	,

他带着悲惨的心情走进了夜色中。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɔːl][hɜːr; hər]

the	same	kind	-	looking	matron	stepped	up	to	him	,	and	said	,	all	her
这	相同的	种类	-	寻找	护士长	步	向上	到	他	,	和	说	,	全部	她

['stɪfnəs] [meltid] [ə'weɪ] :

stiffness	melted	away	:
刚性	融化	离开	:

那位面容和善的妇人走到他面前，说道，她所有的僵硬都消失了：

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [waɪf] ['betər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrs] , [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .

'	I	hope	you	will	find	your	wife	better	,	and	not	worse	,	when	you	get	home	.
-	我	希望	你	将要	寻找	你的	妻子	更好的	,	和	不是	更糟	,	什么时候	你	得到	家	.

“我希望你回家后发现你的妻子情况好转了，而不是恶化了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	can	feel	for	you	,	and	I	shall	think	of	you	,
我	能	感觉	为了	你	,	和	我	将	思考	的	你	,

我能体会你的感受，我会想着你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . -

for	I	have	daughters	of	my	own	.	'
为了	我	有	女儿们	的	我的	自己的	.	-

因为我也有自己的女儿。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] – [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz]

'	Thank	you	for	your	goodness	–	you	are	very	kind	,	'	he	said	quickly	,	his
-	感谢	你	为了	你的	善良	–	你	是	非常	种类	,	-	他	说	迅速地	,	他的

[vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ,

voice	breaking	,
嗓音	打破	,

“谢谢你的好意——你真是太好了，”他急忙说道，声音有些哽咽。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

as	he	hurried	away	.
作为	他	慌忙	离开	.

他匆匆离去。

- [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] !

'	Poor	young	fellow	!
-	贫穷的	年轻的	同伴	!

可怜的年轻人！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [get] ['betər] , - [sed] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən][tuː; tə]

I	wonder	if	his	wife	will	get	better	,	'	said	the	prosperous	-	looking	matron	to
我	想知道	如果	他的	妻子	将要	得到	更好的	,	-	说	这	繁荣	-	寻找	护士长	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“我不知道他妻子会不会好起来，”那位看起来很富裕的太太对丈夫说。

- [puː] , [maɪ] [dɪr] !

'	Pooh	,	my	dear	!
-	呸	,	我的	亲爱的	!

“噗，我的宝贝！”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] !

A	perfect	stranger	!
一个	完美的	陌生人	!

一个完全陌生的人！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [daɪ] .

The	thing	is	sure	to	be	in	the	Times	if	she	does	die	.
这	事物	是	当然	到	是	在	这	《时代周刊》	如果	她	做	死	.

如果她真的去世了，这件事肯定会登上《泰晤士报》。

[ðæt] “ [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ” [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] ['wɛlˌfiːld] [ʌv; əv] ['wɛlˌfiːld] .

That	“	poor	young	fellow	”	must	be	young	Wellfield	of	Wellfield	.
那	“	贫穷的	年轻的	同伴	”	必须	是	年轻的	韦尔菲尔德	的	韦尔菲尔德	.

那个“可怜的年轻人”一定是韦尔菲尔德镇的韦尔菲尔德小伙子。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

I	wonder	how	he	came	to	be	here	.
我	想知道	如何	他	来了	到	是	这里	.

我很好奇他是怎么来到这里的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	225	]
-	[	页	-	]

[第 225 页]

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [wɪl]

'	He	has	a	great	trouble	of	some	kind	,	and	I	hope	his	poor	wife	will
-	他	有	一个	伟大的	麻烦	的	一些	种类	,	和	我	希望	他的	贫穷的	妻子	将要

[nɑːt][daɪ] ,

not	die	,
不是	死	,

“他遇到了某种大麻烦，我希望他可怜的妻子不会去世。”

- [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	repeated	the	lady	.
-	重复	这	女士	.

“那位女士重复道。”

[ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [pʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [wɔːrmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	kindly	words	of	the	strange	lady	put	a	momentary	warmth	into	his	heart	,
这	亲切地	字	的	这	奇怪的	女士	放	一个	瞬间	温暖	进入	他的	心	,

这位陌生女士的善意话语，让他心中瞬间涌起一丝温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

and	he	thought	of	them	more	than	once	on	his	journey	home	.
和	他	想法	的	他们	更多的	比	一次	在	他的	旅行	家	.

在回家的路上，他不止一次想起他们。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz] .

We	all	know	what	a	journey	from	such	a	place	to	London	is	.
我们	全部	知道	什么	一个	旅行	从	这样的	一个	地方	到	伦敦	是	.

我们都知道从那样的地方到伦敦的旅程有多漫长。

[dʒə'roʊm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

Jerome	,	inquiring	on	the	way	,
杰罗姆	,	查询	在	这	方式	,

杰罗姆在路上打听道：

[faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['mæntʃestər] [bɪ'fɔːr]

found	that	with	the	best	will	in	the	world	he	could	not	be	in	Manchester	before
成立	那	和	这	最好的	将要	在	这	世界	他	可以	不是	是	在	曼彻斯特	前

[naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

nine	o'clock	the	following	night	,
九	点钟	这	下列的	夜晚	,

他发现，即便他尽了最大的努力，也无法在第二天晚上九点之前抵达曼彻斯特。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

and	from	Manchester	how	was	he	to	get	to	that	out	-	of	-	the	-
和	从	曼彻斯特	如何	曾是	他	到	得到	到	那	出去	-	的	-	这	-

[wɜːrld] [pleɪs] ['wɛlˌfiːld] ?

world	place	Wellfield	?
世界	地方	韦尔菲尔德	?

那么，他要如何从曼彻斯特到达那个宛如人间仙境的韦尔菲尔德呢?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	dared	not	stop	to	think	of	it	,
他	敢于	不是	停止	到	思考	的	它	,

他不敢停下来仔细想这件事。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɑːnwərdz][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	made	his	way	onwards	as	fast	as	he	could	.
但	制成	他的	方式	开始	作为	快速地	作为	他	可以	.

但他还是尽可能快地继续前进。

[ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

The	twenty	-	four	hours	of	travelling	and	waiting	,	and	waiting	and
这	二十	-	四	小时	的	旅行	和	等待	,	和	等待	和

['trævəlɪŋ] , [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnətɪ] .

travelling	,	seemed	an	eternity	.
旅行	,	似乎	一个	永恒	.

这二十四小时的旅途和等待，以及等待和旅途，感觉就像一个世纪那么漫长。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['niːtə] – [hiː; hi] [stɑːpt]

He	knew	how	they	must	all	be	waiting	for	him	,	and	Nita	–	he	stopped
他	知道	如何	他们	必须	全部	是	等待	为了	他	,	和	妮塔	–	他	停止

[ðæt] [θɔːt] ['ɪnstəntlɪ]

that	thought	instantly
那	想法	即刻

他知道他们一定都在等着他，还有妮塔——他立刻打断了这个念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

– [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

–	it	never	got	so	far	as	the	wonder	whether	she	were	dead	or	alive	.
–	它	绝不	得到	所以	远的	作为	这	想知道	无论	她	是	死的	或者	活	.

——甚至都没发展到怀疑她究竟是死是活的地步。

['mæntʃestər] [æt; ət] [læst] – ['æftər] [taɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

Manchester	at	last	–	after	time	,	on	a	clear	moonlight	night	.
曼彻斯特	在	最后的	–	后	时间	,	在	一个	清除	月光	夜晚	.

终于来到曼彻斯特——历经漫长时光，在一个晴朗的月夜。

['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] , [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [spiːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd]

Into	a	hansom	,	with	urgent	demands	for	speed	,	from	the	London	Road
进入	一个	汉森	,	和	紧迫的	需求	为了	速度	,	从	这	伦敦	路

['steɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

从伦敦路车站出发，被送上一辆马车，司机急切地要求加快速度。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['nɔɪzɪ] [ˌpɪkə'dɪlɪ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [striːt] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

down	the	long	length	of	noisy	Piccadilly	and	Market	Street	,	up	the	hill	to
向下	这	长的	长度	的	嘈杂	皮卡迪利	和	市场	街道	,	向上	这	爬坡道	到

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Victoria	Station	.
这	维多利亚	车站	.

沿着喧闹的皮卡迪利大街和市场街一路向下，上山到达维多利亚火车站。

[hiː; hi] ['breθləslɪ] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [huː] ['stroʊld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər]

He	breathlessly	asked	the	porter	who	strolled	up	to	him	,	'	The	train	for
他	气喘吁吁	问	这	搬运工	WHO	漫步	向上	到	他	,	-	这	火车	为了

['wɛlˌfiːld] – [haʊ] [lɔːŋ] ? -

Wellfield	–	how	long	?	'
韦尔菲尔德	–	如何	长的	?	-

他气喘吁吁地问踱步走过来的搬运工："去韦尔菲尔德的火车——要多久？"

- [læst] [treɪn] [left] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [sɜːr] – [ðə; ðɪ] [sloʊ] [wʌn] – ['dʌznt] [get] [ɪn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] . -
' **Last train left twenty minutes ago , sir – the slow one – doesn't get in till eleven . '**
- 最后的 火车 左边 二十 分钟 前 , 先生 – 这 慢的 一 – 不 得到 在 直到 十一 . -

“先生，末班车二十分钟前就开了——那辆慢车——要到十一点才到。”

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] .
' **I must be there to - night , ' he repeated , mechanically .**
- 我 必须 是 那里 到 - 夜晚 , - 他 重复 , 机械地 .

“我今晚必须到场，”他机械地重复道。

- [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪk'spres] [tuː; tə]['boʊltən] , [sɜːr] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' **There's an express to Bolton , sir , in five minutes .**
- 有 一个 表达 到 博尔顿 , 先生 , 在 五 分钟 .

先生，五分钟后有一班开往博尔顿的快车。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
If you took that , you might perhaps have a special on from there .
如果 你 采取 那 , 你 可能 也许 有 一个 特别的 在 从 那里 .

如果你接受了那个，或许就能从中获得一些特别好处。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
' **This was the only plan , and he took it .**
- 这 曾是 这 仅有的 计划 , 和 他 采取 它 .

这是唯一的计划，他接受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['boʊltən][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
He was in Bolton in half an hour .
他 曾是 在 博尔顿 在 一半 一个 小时 .

半小时后他就到了博尔顿。

[ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz][ðer; ðər] .
A few inquiries there .
一个 很少 查询 那里 .

那里有几个问题。

[jes] – [ðeɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]
Yes – they would send him on with a special if he liked , but not for an
['aʊər] .
hour .
是的 – 他们 会 发送 他 在 和 一个 特别的 如果 他 喜欢 , 但 不是 为了 一个
小时 .

是的，如果他愿意，他们会让他参加特别活动，但不会让他待一个小时。

[ðə; ðɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [blɑːkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The line was blocked , and it could
这 线 曾是 已屏蔽 , 和 它 可以

线路被堵塞了，而且可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[nɑːt][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
not be done before then .
不是 是 完毕 前 然后 .

在此之前无法完成。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [dʒə'roʊm] .
A sudden thought struck Jerome .
一个 突然 想法 击 杰罗姆 .

杰罗姆突然想到了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]['boʊltən] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

One	of	his	horses	had	been	sent	to	Bolton	two	days	before	he	left	,
一	的	他的	马匹	有	到过	发送	到	博尔顿	二	天	前	他	左边	,

在他离开前两天，他的一匹马被送往了博尔顿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['diːlər] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] : [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

for	a	certain	dealer	to	dispose	of	:	he	knew	it	must	still	be	there	,
为了	一个	肯定	经销商	到	处置	的	:	他	知道	它	必须	仍然	是	那里	,

某个经销商要处理掉它：他知道它肯定还在那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

for	he	had	left	orders	that	nothing	was	to	be	concluded	about	it	till
为了	他	有	左边	订单	那	没有什么	曾是	到	是	结束	关于	它	直到

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

因为他曾下令，在他回来之前，这件事什么都不能定论。

[ðə; ði]['mænz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten][ə'klɔk, əu-]

The	man's	place	was	close	to	the	station	,	and	it	was	but	ten	o'clock
这	男人的	地方	曾是	关闭	到	这	车站	,	和	它	曾是	但	十	点钟

.

:

.

那人的住处离车站很近，当时才十点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [raɪd] [tuː; tə] ['wɛlˌfiːld] ,

It	was	a	twenty	miles	'	ride	to	Wellfield	,
它	曾是	一个	二十	英里	-	骑	到	韦尔菲尔德	,

到韦尔菲尔德有二十英里的路程。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [hɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ['suːnər] [ðæn; ðən][baɪ] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]

but	with	a	swift	horse	he	might	be	there	sooner	than	by	waiting	an
但	和	一个	迅速	马	他	可能	是	那里	很快	比	经过	等待	一个

['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

hour	for	a	special	train	.
小时	为了	一个	特别的	火车	.

但是，如果骑一匹快马，他可能比等一个小时坐专列更快到达目的地。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

How	it	was	settled	he	knew	not	.
如何	它	曾是	定居	他	知道	不是	.

他不知道这件事最终是如何解决的。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ɪn'tent] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər]

His	white	intent	face	,	and	something	of	a	silent	urgency	in	his	whole	manner
他的	白色的	意图	脸	,	和	某物	的	一个	沉默的	紧迫性	在	他的	所有的	方式

,

,

,

他面色苍白，神情专注，举手投足间透着一股无声的紧迫感。

[kɔːzd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðer; ðər][wɜːrk] .

caused	the	men	to	hasten	their	work	.
导致	这	男人	到	趋	他们的	工作	.

这促使男人们加快了工作速度。

[ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] -
In little more than ten minutes he rode out of the town along the great north -
在 小的 更多的 比 十 分钟 他 骑 出去 的 这 镇 沿着 这 伟大的 北 -
['iːstərn] [roʊd] .
eastern road .
东 路 .

十多分钟后，他沿着东北大路骑马出了城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] – [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
It was a moonlight night , and bitter cold – a contrast to that of
它 曾是 一个 月光 夜晚 , 和 苦的 寒冷的 – 一个 对比 到 那 的
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
twenty - four hours ago .
二十 - 四 小时 前 .

这是一个月光皎洁的夜晚，天气异常寒冷——与24小时前的情况截然不同。

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [set][hɪz; ɪz]
He settled himself into his saddle , set his
他 定居 他自己 进入 他的 鞍 , 放 他的

他稳住身形，跨上马鞍，调整好姿势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[tiːθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] .
teeth , and tried to think it was a short way .
牙齿 , 和 尝试 到 思考 它 曾是 一个 短的 方式 .

牙齿，并试图认为这是一条捷径。

[hiː; hi] ['nevər] [kən'fest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] – [hɪz; ɪz]
He never confessed the feeling to himself , but he had little hope – his
他 绝不 坦白 这 感觉 到 他自己 , 但 他 有 小的 希望 – 他的
['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ,
feeling was ,
感觉 曾是 ,

他从未向自己坦白过这种感觉，但他几乎不抱希望——他的感觉是，

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] ['niːtə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
not that he hastened to give Nita the comfort of his presence as soon as
不是 那 他 加快 到 给 妮塔 这 舒适 的 他的 在场 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但他并没有急于尽快让妮塔感受到他的陪伴和安慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə]
but that he rode a race to speak to her and hear her speak to
但 那 他 骑 一个 种族 到 说话 到 她 和 听到 她 说话 到
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
him before she died .
他 前 她 死亡 .

但他骑马赶去和她说话，在她去世前听她对他说话。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [freʃ] , [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ; [hiː; hi] [ʃʊk]
The horse was fresh , was ready , and willing for the work ; he shook
这 马 曾是 新鲜的 , 曾是 准备好 , 和 愿意的 为了 这 工作 ; 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

这匹马精神抖擞，随时准备好干活；它摇了摇头。

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [liːn] [flæŋks] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ] [huːf] [kən'sʊmd]
stretched **his** **long** **legs** **and** **lean** **flanks** **,** **and** **'** **his** **thundering** **hoofs** **consumed**
拉伸 他的 长的 腿 和 倾斜 侧翼 , 和 - 他的 雷鸣 蹄子 消耗
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

他伸展着修长的双腿和精瘦的腰身，雷鸣般的蹄声席卷大地。

- ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪtər] [er] , [dʒə'roʊm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [reɪn] ,
' **Bending** **his** **head** **before** **the** **bitter** **air** **,** **Jerome** **gave** **him** **rein** **,**
- 弯曲 他的 头 前 这 苦的 空气 , 杰罗姆 给予 他 缰绳 ,

杰罗姆低下头，迎着凛冽的寒风，把缰绳交给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['kwɪkli] [pæst] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑːrm] [ænd; ənd] [taʊn] ,
and **they** **flew** **quickly** **past** **village** **and** **farm** **and** **town** **,**
和 他们 飞翔 迅速地 过去的 村庄 和 农场 和 镇 ,

它们快速飞过村庄、农场和城镇，

[θruː] [wʌn] [greɪt] ['dɪndʒi] [mæs] [ʌv; əv] [skwer] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃimniz] ['æftər] [ə'nʌðər] ;
through **one** **great** **dingy** **mass** **of** **square** **buildings** **and** **tall** **chimneys** **after** **another** **;**
通过 一 伟大的 昏暗的 大量的 的 正方形 建筑物 和 高的 烟囱 后 其他 ;

穿过一栋又一栋阴暗破旧的方形建筑和高耸的烟囱；

[θruː] [striːts] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [ænd; ənd] ['flerɪŋ] [dʒɪn] - ['pæləs] ['wɪndoʊz] , ['ɪntuː] [ə; eɪ]
through **streets** **dazzling** **with** **lights** **,** **and** **flaring** **gin** **-** **palace** **windows** **,** **into** **a**
通过 街道 耀眼的 和 灯 , 和 燃烧 杜松子酒 - 宫殿 视窗 , 进入 一个
[lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['kʌntri] ,
long **stretch** **of** **quiet** **country** **,**
长的 拉紧 的 安静的 国家 ,

穿过灯火辉煌的街道和灯火通明的酒吧橱窗，进入一片宁静的乡村地带，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [sə'riːnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [fiːldz] .
with **the** **moon** **shining** **serenely** **on** **the** **silent** **fields** **.**
和 这 月亮 灼灼 平静地 在 这 沉默的 字段 .

月光静静地照耀着寂静的田野。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] , [ðə; ði] [læst] [greɪt] [taʊn]
It **seemed** **an** **eternity** **till** **he** **came** **to** **Burnham** **,** **the** **last** **great** **town**
它 似乎 一个 永恒 直到 他 来了 到 伯纳姆 , 这 最后的 伟大的 镇
[bɪ'fɔːr] ['wɛlˌfiːld] ,
before **Wellfield** **,**
前 韦尔菲尔德 ,

他花了很长时间才到达伯纳姆，这是韦尔菲尔德之前的最后一个大城镇。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and **some** **six** **miles** **away** **from** **it** **.**
和 一些 六 英里 离开 从 它 .

距离此处约六英里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
Outside **the** **town** **,**
外部 这 镇 ,

城外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['wɔːtər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

beside	**a**	**brook**	**,**	**he**	**paused**	**to**	**water**	**his**	**horse**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**	**word**	**of**
旁	一个	溪	,	他	暂停	到	水	他的	马	;	然后	,	和	一个	单词	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	**,**
鼓励	,

他走到一条小溪边，停下来给马饮水；然后，说了句鼓励的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [nek] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [biːst] [ri'zjuːmd] [ɪts] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ,

and	**a**	**pat**	**on**	**the**	**neck**	**,**	**the**	**good**	**beast**	**resumed**	**its**	**long**	**,**	**swinging**	**stride**	**,**
和	一个	拍	在	这	脖子	,	这	好的	兽	恢复	它是	长的	,	摇摆	步幅	,

轻轻拍了拍脖子，这匹温顺的牲畜又恢复了它那迈着大步、摇摆的步伐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hoʊm]['lændmɑːrk] ,

and	**there**	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**he**	**sees**	**the**	**first**	**home**	**landmark**	**,**
和	那里	在	最后的	,	在	这	月光	,	他	看到	这	第一的	家	地标	,

最后，在月光下，他看到了家乡的第一个地标。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - , [greɪ] [ænd; ənd][^ɑːst;^æst][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] .

the	**great**	**shape**	**of**	**Penhull**	**,**	**grey**	**and**	**ghast**	**in**	**the**	**moonbeams**	**.**
这	伟大的	形状	的	-	,	灰色的	和	恶鬼	在	这	月光	.

月光下，彭赫尔山的轮廓显得灰暗而阴森。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ʃeɪp] ,

Nearer	**and**	**nearer**	**to**	**that**	**well**	**-**	**known**	**shape**	**,**
更近	和	更近	到	那	出色地	-	已知	形状	,

越来越接近那个众所周知的形状，

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['brentˌwʊd] [stændz] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə; eɪ]

till	**he**	**saw**	**the**	**long**	**wooded**	**ridge**	**on**	**which**	**Brentwood**	**stands**	**,**	**and**	**then**	**down**	**a**
直到	他	锯	这	长的	树木繁茂的	岭	在	哪个	布伦特伍德	站立	,	和	然后	向下	一个

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

直到他看到布伦特伍德所在的绵延林木山脊，然后向下望去，看到一座小山。

[bɪ'twɪkst] [θɪk] [wʊdz] ; [ðer; ðər][stændz][ðə; ðɪ][oʊld] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt]

betwixt	**thick**	**woods**	**;**	**there**	**stands**	**the**	**old**	**white**	**church**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**
中间	厚的	树林	;	那里	站立	这	老的	白色的	教会	在	这	结尾	的	这	街道

,

,
,

在茂密的树林之间，街道尽头矗立着一座古老的白色教堂。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['wɛlˌfiːld] ['vɪlɪdʒ] – [ʌp] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ]['moʊments]

here	**he**	**is**	**on**	**the**	**stones**	**of**	**Wellfield**	**village**	**–**	**up**	**its**	**whole**	**length**	**in**	**a**	**moment's**
这里	他	是	在	这	石头	的	韦尔菲尔德	村庄	–	向上	它是	所有的	长度	在	一个	瞬间

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

他现在就站在韦尔菲尔德村的石头上——瞬间就走完了整条路。

[ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbi] [geɪt] – [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [saʊnd] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər]

in	**at**	**the**	**Abbey**	**gate**	**–**	**his**	**horse's**	**hoofs**	**sound**	**hollow**	**on**	**the**	**turf**	**of**	**the**	**river**
在	在	这	修道院	门	–	他的	马匹	蹄子	声音	空洞的	在	这	草皮	的	这	河

[wɔːk] .

walk	**.**
走	.

他的马蹄踏在河边步道的草地上，发出空洞的声音，他从修道院大门走了进来。

[ðə; ði] [geɪt] [stændz]['oʊpən] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [skænz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	gate	stands	open	;	his	eye	scans	the	windows	.
这	门	站立	打开	;	他的	眼睛	扫描	这	视窗	.

大门敞开着；他的目光扫过窗户。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['niːtəz] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] .

That	was	Nita's	room	,	and	a	light	shone	behind	the	blind	.
那	曾是	妮塔的	房间	,	和	一个	光	闪耀	在后面	这	瞎的	.

那是妮塔的房间，百叶窗后面透出一丝光亮。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	flung	himself	off	his	horse	,	and	almost	staggered	into	the	house	.
他	扔	他自己	离开	他的	马	,	和	几乎	交错	进入	这	房子	.

他从马上跳下来，几乎是踉跄着进了屋子。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]

The	drawing	-	room	door	stood	wide	open	,	and	as	he	entered	a	man	came
这	绘画	-	房间	门	站立	宽的	打开	,	和	作为	他	进入	一个	男人	来了

客厅的门大开着，他刚走进去，就有一个男人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[aʊt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['niːtəz] [oʊld] [frend] .

out	;	he	looked	desperately	into	the	face	of	Nita's	old	friend	.
出去	;	他	看起来	绝望地	进入	这	脸	的	妮塔的	老的	朋友	.

他走出房间，绝望地望着妮塔的老朋友。

- ['leɪbɜːrn] – [maɪ] [waɪf] – [ɪz] – [ɪz][ʃiː; ʃi] — -

'	Leyburn	–	my	wife	–	is	–	is	she	—	'
-	莱伯恩	–	我的	妻子	–	是	–	是	她	—	-

“莱伯恩——我的妻子——是——她是——”

- [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , - [sed] [dʒɑːn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

'	Yes	,	she	is	living	still	,	'	said	John	,	putting	his	arm	within	his	,
-	是的	,	她	是	活的	仍然	,	-	说	约翰	,	推杆	他的	手臂	之内	他的	,

“是的，她还活着，”约翰说着，把胳膊搭在自己怀里。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	leading	him	to	the	foot	of	the	stairs	.
和	领导	他	到	这	脚	的	这	楼梯	.

然后领着他走到楼梯脚下。

- [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , - ['ædɪd] ['leɪbɜːrn] .

'	In	her	own	room	,	'	added	Leyburn	.
-	在	她	自己的	房间	,	-	额外	莱伯恩	.

“在她自己的房间里，”莱伯恩补充道。

- [mɪs] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] — -

'	Miss	Shuttleworth	and	your	sister	are	—	'
-	错过	舒特尔沃思	和	你的	姐姐	是	—	-

“舒特尔沃思小姐和你妹妹是——”

- [jes] – [θæŋks] !

'	Yes	–	thanks	!
-	是的	–	谢谢	!

“是的，谢谢！”

- [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	he	answered	,
-	他	回答	,

他回答说：

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv] ['ni:təz]
running up the stairs and finding himself at last in the subdued light of Nita's
跑步 向上 这 楼梯 和 寻找 他自己 在 最后的 在 这 低沉的 光 的 妮塔的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他跑上楼梯，终于来到了妮塔房间昏暗的灯光下。

['hɪrɪŋ] - [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] :
hearing Avice's voice exclaim :
听力 - 嗓音 惊叹 :

听到艾维斯的声音惊呼:

- [oʊ] , [dʒə'roʊm] !
' Oh , Jerome !
- 哦 , 杰罗姆 !

哦，杰罗姆!

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

- [hi:; hi] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hi:did] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [stroʊd] [tu:; tə] ['ni:təz] [saɪd] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ]
' He neither saw nor heeded anyone , but strode to Nita's side , and knelt by
- 他 两者都不 锯 也不 听从了 任何人 , 但 大步走 到 妮塔的 边 , 和 跪下 经过
[hɜ:r; hər] [bed] ,
her bed ,
她 床 ,

他既没看见也没理会任何人，径直走到妮塔身边，跪在她床边。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
controlling himself with a great effort .
控制 他自己 和 一个 伟大的 努力 .

他费了好大劲才控制住自己。

- [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , [dʒə'roʊm] ? - [sed] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
' Is it you , Jerome ? ' said a feeble changed voice .
- 是 它 你 , 杰罗姆 ? - 说 一个 微弱 已更改 嗓音 .

“是你吗，杰罗姆？”一个虚弱而怪异的声音问道。

['ɑ:vaɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtəlˌwɝ:θ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lætər] ['sɔbiŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] .
Avice and Miss Shuttleworth had left them , the latter sobbing uncontrollably .
建议 和 错过 舒特尔沃思 有 左边 他们 , 这 后者 啜泣 无法控制 .

艾维斯和舒特尔沃思小姐离开了他们，后者止不住地哭泣。

- [dəunt] [spi:k] , ['ni:tə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
' Don't speak , Nita , my darling !
- 不 说话 , 妮塔 , 我的 亲爱的 !

“别说话，妮塔，我的宝贝！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [li:v] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wel] [ə'gen] !
I am here , I shall never leave you till you are well again !
我 是 这里 , 我 将 绝不 离开 你 直到 你 是 出色地 再次 !

我在这里，在你康复之前我永远不会离开你!

- [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
' he murmured .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

- [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , [dʒəˈroʊm] .
' I must speak , Jerome .
- 我 必须 说话 , 杰罗姆 .

“我必须说话，杰罗姆。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] – [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [maɪ]['beɪbi] – [oʊ] !
I want to say – you will love my baby – oh !
我 想 到 说 – 你 将要 爱 我的 婴儿 – 哦 !

我想说——你会爱上我的宝宝——哦!

- [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp] ['pɪtɪfəli] .
' She began to weep pitifully .
- 她 开始 到 哭泣 可怜地 .

她开始可怜兮兮地哭泣。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

- [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] .
' he implored her .
- 他 恳求 她 .

他恳求她。

- ['niːtə] , [hʌʃ] !
' Nita , hush !
- 妮塔 , 嘘 !

妮塔，嘘!

[let] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . -
Let me love you , my child . '
让 我 爱 你 , 我的 孩子 . -

让我爱你，我的孩子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
' And you will not let him forget that I was his mother ,
- 和 你 将要 不是 让 他 忘记 那 我 曾是 他的 母亲 ,

“你不会让他忘记我是他的母亲。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went]
and should have loved him dearly if I had stayed with him , ' she went
和 应该 有 喜爱 他 亲爱的 如果 我 有 入住 和 他 , - 她 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“如果我当初留在他身边，我应该会非常爱他，”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['evər] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .
in a voice ever fainter and fainter .
在 一个 嗓音 曾经 较暗 和 较暗 .

声音越来越微弱。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] , [maɪ] [waɪf] .
' You shall teach him yourself , my wife .
- 你 将 教 他 你自己 , 我的 妻子 .

“你亲自教他吧，我的妻子。”

[ɑː] , ['niːtə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Ah , Nita , you must not leave me !
啊 , 妮塔 , 你 必须 不是 离开 我 !

啊，妮塔，你不能离开我!

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ! -
God knows how I need you and your love and your forgiveness ! '
上帝 知道 如何 我 需要 你 和 你的 爱 和 你的 饶恕 ! -

上帝知道我多么需要你，你的爱和你的宽恕!

- [dʒə'roʊm] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , - [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
' Jerome , ' with a sudden flicker of life and strength , ' do you love me a
- 杰罗姆 , - 和 一个 突然 闪烁 的 生活 和 力量 , - 做 你 爱 我 一个
['lɪt(ə)l] ? -
little ? '
小的 ? -

“杰罗姆，”他突然恢复了些许活力和力量，“你爱我吗？”

- [æz; əz][gɑːd][ɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , ['niːtə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] , - [hiː; hi] ['ænsər] ;
' As God is above us , Nita , I love you dearly , ' he answered ;
- 作为 上帝 是 多于 我们 , 妮塔 , 我 爱 你 亲爱的 , - 他 回答 ;

“上帝高于一切，妮塔，我非常爱你，”他回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət] [liːst] .
and he spoke what was the truth at the moment , at least .
和 他 辐 什么 曾是 这 真相 在 这 片刻 , 在 至少 .

至少在当时，他说的都是实话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am glad that I was able to speak to you , ' she said .
- 我 是 高兴的 那 我 曾是 有能力的 到 说话 到 你 , - 她 说 .

“我很高兴能和你交谈，”她说。

- [bʌt; bət] [ɪf] —
' But if —
- 但 如果 —

但是如果——

- [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .
' These were the last words .
- 这些 是 这 最后的 字 .

这是他最后的遗言。

[wen] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['ɑːvaɪs][ænd; ənd] [mɪs] ['ʃʌtəlˌwɝːθ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
When , alarmed by the long silence , Avice and Miss Shuttleworth entered the room ,
什么时候 , 惊慌 经过 这 长的 沉默 , 建议 和 错过 舒特尔沃思 进入 这 房间 ,
[ðeɪ] [faʊnd] ['wɛlˌfiːld] ['niːlɪŋ]
they found Wellfield kneeling
他们 成立 韦尔菲尔德 跪着

艾维斯和沙特尔沃思小姐被长时间的沉默吓了一跳，走进房间，发现韦尔菲尔德跪在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]
still beside his dead wife , holding her cold hands to his breast , and
仍然 旁 他的 死的 妻子 , 保持 她 寒冷的 双手 到 他的 胸部 , 和
['moʊʃnləs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɜːr'self] .
motionless almost as herself .
静止不动 几乎 作为 她自己 .

他仍然守在亡妻身边，将她冰冷的手放在胸前，一动不动，几乎和她本人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[kɔːt] .
CAUGHT .
捕捉 .

捕捉。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['niːtə][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][rest][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['wɛlˌfiːld] ,
A FEW days later , Nita was laid to her rest in the churchyard at Wellfield ,
一个 很少 天 之后 , 妮塔 曾是 铺设 到 她 休息 在 这 墓地 在 韦尔菲尔德 ,

几天后，妮塔被安葬在韦尔菲尔德的教堂墓地。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] ,
beside the father who had loved her so well ,
旁 这 父亲 WHO 有 喜爱 她 所以 出色地 ,

除了深爱她的父亲之外，

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [peɪvd] ['fʊtpæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] .
hard by the paved footpath leading to the church - door .
难的 经过 这 铺砌路面 人行道 领导 到 这 教会 - 门 .

紧邻通往教堂门口的铺砌小路。

['meni] [fiːt] [wʊd] ['deɪli] [pæs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] : ['lʌvəz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
Many feet would daily pass beside her grave : lovers walked through the churchyard ;
许多 脚 会 日常的 经过 旁 她 严重 : 恋人 步行 通过 这 墓地 ;

每天都有许多脚步从她的墓旁经过：情侣们穿过教堂墓地；

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ðer; ðər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['sʌnset] ;
the old people strolled there to sit on the bench by the porch at sunset ;
这 老的 人们 漫步 那里 到 坐 在 这 长椅 经过 这 门廊 在 日落 ;

老人们漫步到那里，在日落时分坐在门廊旁的长椅上；

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['heɪsnd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə]
the feet of those who were full of life and business hastened constantly to
这 脚 的 那些 WHO 是 满的 的 生活 和 商业 加快 不断地 到
[ænd; ənd][froʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;

那些忙碌奔波、充满活力的人们，脚步不停地来回穿梭；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] -
for the gates were always open , and the churchyard path was a much -
为了 这 大门 是 总是 打开 , 和 这 墓地 小路 曾是 一个 很多 -
[juːst] ['θɜːroʊfer] .
used thoroughfare .
用过的 通道 .

因为教堂大门总是敞开的，教堂墓地的小路是一条人来人往的通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈɑːvaɪs][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] [ɑːrm] ,

When	it	was	all	over	,	Avice	put	her	hand	through	her	brother's	arm	,
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	建议	放	她	手	通过	她	兄弟	手臂	,

一切结束后，艾维斯把手伸进哥哥的胳膊里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpɜːrsənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]

and	turned	to	the	two	other	persons	who	had	come	with	them	as
和	转向	到	这	二	其他	人	WHO	有	来	和	他们	作为

[ˈmɔːnəz] – [dʒɑːn] [ˈleɪbɜːrn] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈsʌməvɪl] .

mourners	–	John	Leyburn	and	Father	Somerville	.
哀悼者	–	约翰	莱伯恩	和	父亲	萨默维尔	.

然后转向与他们一同前来吊唁的另外两人——约翰·莱伯恩和萨默维尔神父。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [əˈloʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

-	I	think	we	will	go	home	alone	,	if	you	do	not	mind	,	-	she	said	,
-	我	思考	我们	将要	去	家	独自的	,	如果	你	做	不是	头脑	,	-	她	说	,

“如果你不介意的话，我想我们还是单独回家吧。”她说。

[ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fɜːrst][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

offering	her	hand	first	to	one	,	and	then	to	the	other	of	them	.
提供	她	手	第一的	到	一	,	和	然后	到	这	其他	的	他们	.

她先向其中一人伸出手，然后又向另一人伸出手。

[ˈwɛlˌfiːld] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [ɔːr] [sɔː] [huː]

Wellfield	did	not	speak	;	his	gaze	was	blank	,	and	he	scarcely	knew	or	saw	who
韦尔菲尔德	做过	不是	说话	;	他的	目光	曾是	空白的	,	和	他	几乎	知道	或者	锯	WHO

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

韦尔菲尔德一言不发；他的目光空洞，几乎不知道或看不到那里是谁。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

or	what	had	passed	.
或者	什么	有	通过了	.

或者已经发生的事情。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][æsk][ˈæftər][juː; jʊ] , - [sed] [dʒɑːn] ;

-	I	will	come	this	evening	and	ask	after	you	,	-	said	John	;
-	我	将要	来	这	晚上	和	问	后	你	,	-	说	约翰	;

约翰说：“我今晚会来问候你。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

-	and	you	can	see	me	if	you	choose	.
-	和	你	能	看	我	如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以见我。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

-	With	which	,	and	with	a	mute	inclination	of	the	head	to	the	others	,
-	和	哪个	,	和	和	一个	沉默的	倾角	的	这	头	到	这	其他的	,

“说着，他微微向其他人点了点头，

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

he	went	away	to	his	home	.
他	去	离开	到	他的	家	.

他回家去了。

[ə; eɪ] [nuː] [lʌv] , [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	new	love	,	fresh	and	strong	,	had	sprung	up	in	his	heart	.
一个	新的	爱	,	新鲜的	和	强的	,	有	弹簧	向上	在	他的	心	.

他的心中萌生了一种崭新而强烈的爱意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['niːtə] [wel] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l] , ['brʌðərli] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	he	had	loved	Nita	well	,	too	,	with	faithful	,	brotherly	love	,	and	his
但	他	有	喜爱	妮塔	出色地	,	也	,	和	忠实	,	兄弟般的	爱	,	和	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] .

heart	was	heavy	.
心	曾是	重的	.

但他对妮塔也同样深爱，有着忠诚的兄弟之爱，他的心情十分沉重。

[hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Her	going	made	a	great	blank	space	in	his	life	.
她	去	制成	一个	伟大的	空白的	空间	在	他的	生活	.

她的离去在他生命中留下了一个巨大的空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['sʌməvil] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːvaɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

Somerville	turned	to	Avice	,	and	said	in	a	low	voice	:
萨默维尔	转向	到	建议	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	:

萨默维尔转向艾维斯，低声说道：

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɛlˌfiːld] - – [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]

'	If	it	gets	too	much	for	you	,	Miss	Wellfield	'	–	he	glanced	significantly	at
-	如果	它	获得	也	很多	为了	你	,	错过	韦尔菲尔德	-	–	他	瞥了一眼	显著地	在

[dʒə'roʊm] – - [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Jerome	–	'	send	for	me	,
杰罗姆	–	-	发送	为了	我	,

“如果你觉得太难受了，韦尔菲尔德小姐，”他意味深长地看了杰罗姆一眼，“就派人来叫我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪnstəntli] .

and	I	will	come	instantly	.
和	我	将要	来	即刻	.

我会立刻赶到。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

'	With	which	he	,	too	,	turned	and	left	them	.
-	和	哪个	他	,	也	,	转向	和	左边	他们	.

于是，他也转身离开了他们。

['sloʊli] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] , [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [wɔːk]

Slowly	they	walked	from	the	churchyard	,	in	at	the	Abbey	gate	,	up	the	river	walk
缓慢地	他们	步行	从	这	墓地	,	在	在	这	修道院	门	,	向上	这	河	走

,

,

,

他们缓缓地从教堂墓地走出来，穿过修道院大门，沿着河边小路向上走去。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	towards	the	house	.
和	向	这	房子	.

朝着房子的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [maɪld][ɑːk'toʊbər] ['nuːntaɪd] .

It	was	a	soft	,	mild	October	noontide	.
它	曾是	一个	柔软的	,	温和的	十月	正午	.

那是一个十月里温暖柔和的正午。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] , ['tempərd] [wɔːrmθ] ;

The	sun	shone	with	mellow	,	tempered	warmth	;
这	太阳	闪耀	和	醇厚	,	淬火	温暖	;

阳光散发着柔和温暖的光芒；

[ðə; ði] [hjuːz] [wɜːr; wər] ['verid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] ; [bɜːrdz]

the	hues	were	varied	of	the	fading	leaves	and	the	autumn	flowers	;	birds
这	色调	是	多种多样	的	这	褪色	树叶	和	这	秋天	花朵	;	鸟类

[tʃɜːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

chirped	here	and	there	,
啁啾	这里	和	那里	,

落叶和秋花的色彩斑斓；鸟儿不时鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [rʌʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] , [blæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	the	river	rushed	,	as	the	two	figures	,	black	,	and	,	as	it	seemed	,
和	这	河	匆忙	,	作为	这	二	数据	,	黑色的	,	和	,	作为	它	似乎	,

[ɪn'kɑːŋgruəs] ,

incongruous	,
不协调	,

河水奔腾而下，两个身影，黑色的，而且看起来格格不入，

[peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] .

paced	slowly	up	the	walk	.
踱步	缓慢地	向上	这	走	.

沿着小路缓缓走去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɑːvaɪs] [sed] ['pliːdɪŋli] :

As	they	entered	the	house	,	Avice	said	pleadingly	:
作为	他们	进入	这	房子	,	建议	说	恳求地	:

他们走进屋子时，艾维斯恳求道：

- [dʒə'roʊm] , [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['niːtəz] ['beɪbi] ?

'	Jerome	,	won't	you	go	and	see	Nita's	baby	?
-	杰罗姆	,	惯于	你	去	和	看	妮塔的	婴儿	?

杰罗姆，你去看看妮塔的孩子好吗?

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

He	is	such	a	lovely	child	.
他	是	这样的	一个	迷人的	孩子	.

他真是个可爱的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [griːvd] . -

I	am	sure	it	would	make	you	less	grieved	.	'
我	是	当然	它	会	制作	你	较少的	伤心	.	-

我相信这会让你少一些悲伤。

- [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

'	No	,	no	!	not	yet	,	at	any	rate	.
-	不	,	不	!	不是	然而	,	在	任何	速度	.

“不，不！至少现在还没有。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	236	]
-	[	页	-	]

[第 236 页]

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?

'	Do	you	know	,	that	when	he	was	born	we	thought	he	would	die	?
-	做	你	知道	,	那	什么时候	他	曾是	出生	我们	想法	他	会	死	?

你知道吗，他出生的时候，我们都以为他会夭折?

['fɑːðər] ['sʌməvil] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt] [juː; jʊ] – [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] –

Father	Somerville	called	to	ask	about	you	–	he	did	not	know	you	were	away	–
父亲	萨默维尔	称为	到	问	关于	你	–	他	做过	不是	知道	你	是	离开	–

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə]['bæptaɪz][hɪm; ɪm] ;

just	as	they	were	about	to	send	for	the	vicar	to	baptise	him	;
只是	作为	他们	是	关于	到	发送	为了	这	牧师	到	洗礼	他	;

萨默维尔神父打电话来询问你的情况——他不知道你不在家——就在他们准备请牧师来为他施洗的时候；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] ,

and	he	offered	to	do	it	,	so	they	let	him	,
和	他	提供	到	做	它	,	所以	他们	让	他	,

他主动提出要去做，所以他们就让他做了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] – [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [siːmd]

for	fear	it	should	be	too	late	if	they	waited	–	for	his	poor	little	life	seemed
为了	害怕	它	应该	是	也	晚的	如果	他们	等待	–	为了	他的	贫穷的	小的	生活	似乎

[tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] . -

to	hang	by	a	thread	.	'
到	悬挂	经过	一个	线	.	-

他们担心如果再等下去就太晚了——因为他那可怜的小命似乎岌岌可危。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] ?

'	Why	do	you	say	they	?
-	为什么	做	你	说	他们	?

你为什么说他们?

- [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	asked	her	brother	.
-	问	她	兄弟	.

她哥哥问道。

- ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] – [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns]

'	Simply	because	to	me	it	seemed	absurd	–	as	if	it	made	any	difference
-	简单地	因为	到	我	它	似乎	荒诞	–	作为	如果	它	制成	任何	不同之处

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæp'taɪzd][ɔːr][nɑːt] !

to	the	poor	little	darling	whether	he	was	baptised	or	not	!
到	这	贫穷的	小的	亲爱的	无论	他	曾是	受洗	或者	不是	!

“因为在我看来这很荒谬——好像对这个可怜的小宝贝来说，受洗与否有什么区别似的！”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dʒə'roʊm] ? -

Will	you	not	go	and	see	him	,	Jerome	?	'
将要	你	不是	去	和	看	他	,	杰罗姆	?	-

杰罗姆，你不去看看他吗?

- [pər'hæps] – ['prez(ə)ntli] .

'	Perhaps	–	presently	.
-	也许	–	目前	.

或许——目前是这样。

[soʊ] ['sʌməvil] [bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] !

So	Somerville	baptised	him	!
所以	萨默维尔	受洗	他	!

于是萨默维尔给他施洗了!

- [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

'	he	said	dreamily	;	and	then	added	:
-	他	说	梦幻般地	;	和	然后	额外	:

他梦呓般地说；然后又补充道:

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . -

'	I	am	going	upstairs	to	her	sitting	-	room	.	'
-	我	是	去	楼上	到	她	坐着	-	房间	.	-

“我要上楼去她的客厅。”

- [dəunt] [steɪ] [ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] , [dʒə'roʊm] .

'	Don't	stay	there	too	long	,	Jerome	.
-	不	停留	那里	也	长的	,	杰罗姆	.

杰罗姆，别在那儿待太久。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

It	makes	me	so	unhappy	to	think	of	you	.	'
它	制作	我	所以	不开心	到	思考	的	你	.	-

一想到你我就很难过。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

'	You	must	not	mind	me	,	'	was	all	he	said	,	as	he	slowly	took	his	way
-	你	必须	不是	头脑	我	,	-	曾是	全部	他	说	,	作为	他	缓慢地	采取	他的	方式

[ʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“你不必在意我，”他一边说着，一边慢慢地走上楼去。

['pæsɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][æz; əz] ['nɜːrsəri] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Passing	the	rooms	which	had	been	set	apart	as	nurseries	,	he	heard	a
通过	这	房间	哪个	有	到过	放	除	作为	苗圃	,	他	听到	一个

经过那些被辟为育婴室的房间时，他听到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['tʃaɪldz] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , ['ʃʌdəd] ,

child's	feeble	cry	,	and	started	,	shuddered	,
孩子的	微弱	哭	,	和	开始	,	颤抖	,

孩子微弱的哭声，他猛地一惊，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['niːtəz]

and	hastened	his	steps	till	he	came	to	what	had	of	late	been	Nita's
和	加快	他的	步骤	直到	他	来了	到	什么	有	的	晚的	到过	妮塔的

['feɪvərɪt] [ruːm] – [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

favourite	room	–	a	little	boudoir	opening	from	her	bedroom	.
最喜欢的	房间	–	一个	小的	闺房	开幕	从	她	卧室	.

他加快脚步，来到了妮塔最近最喜欢的房间——一个从她卧室通往的小闺房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmnəs] , [səb'duːd] [ænd; ənd] [feɪnt] .

There	was	a	dimness	,	subdued	and	faint	.
那里	曾是	一个	昏暗	,	低沉的	和	头晕的	.

光线昏暗，微弱而微弱。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

He	stood	on	the	threshold	,	looking	round	,	and	by	degrees	began	to	distinguish
他	站立	在	这	临界点	,	寻找	圆形的	,	和	经过	学位	开始	到	区分

[θɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] .

things	more	clearly	.
事物	更多的	清楚地	.

他站在门槛上，环顾四周，渐渐地，他开始更清楚地分辨出周围的事物。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] [hɪr] [sɪns] ['niːtə][hæd; həd][læst] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

They	had	not	drawn	up	the	blinds	here	since	Nita	had	last	been	in	the	room	,
他们	有	不是	绘制	向上	这	百叶窗	这里	自从	妮塔	有	最后的	到过	在	这	房间	,

自从妮塔上次来过这个房间后，他们就一直没拉上这里的百叶窗。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

the	evening	before	she	was	taken	ill	.
这	晚上	前	她	曾是	已采取	患病的	.

她生病的前一天晚上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	was	as	she	had	left	it	.
一切	曾是	作为	她	有	左边	它	.

一切都和她离开时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz] ,

There	was	the	couch	on	which	she	had	spent	so	many	weary	hours	,
那里	曾是	这	长椅	在	哪个	她	有	花费	所以	许多	厌倦	小时	,

那里有一张沙发，她曾在那里度过了无数个疲惫的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	the	little	table	beside	it	,	on	which	lay	one	or	two	books	,	and	her
和	这	小的	桌子	旁	它	,	在	哪个	躺	一	或者	二	图书	,	和	她

['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

writing	-	case	,
写作	-	案件	,

旁边的小桌子上放着一两本书和她的写字盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] .

and	a	work	-	basket	.
和	一个	工作	-	篮子	.

还有一个工作篮。

[ə'nʌðər] [bʊk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ]

Another	book	had	fallen	upon	the	floor	,	and	something	lay	beside	it	,	in	which
其他	书	有	倒下	之上	这	地面	,	和	某物	躺	旁	它	,	在	哪个

[dʒə'roʊm] ,

Jerome	,
杰罗姆	,

另一本书掉在了地上，旁边还有什么东西，里面装着杰罗姆.....

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] , ['rɛkəgˌnaɪzd] ['niːtəz] [greɪt] [dɔːg] , ['spiːdwel] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

looking	intently	,	recognised	Nita's	great	dog	,	Speedwell	,	stretched	upon	the	ground
寻找	专注地	,	已确认	妮塔的	伟大的	狗	,	速生草	,	拉伸	之上	这	地面

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['weɪtɪŋ] ,

beside	the	couch	,	waiting	,
旁	这	长椅	,	等待	,

她仔细一看，认出妮塔那条大狗斯皮德威尔正趴在沙发旁的地上，等着呢。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

no	doubt	,	for	her	return	,	and	watching	the	book	which	had	fallen	;
不	怀疑	,	为了	她	返回	,	和	观看	这	书	哪个	有	倒下	;

毫无疑问，是为了她的归来，以及守护那本掉落的书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] – [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - [ˌɪmɪ'teɪʃn]

it	was	the	book	she	had	read	in	so	much	of	late	–	her	little	'	Imitation
它	曾是	这	书	她	有	读	在	所以	很多	的	晚的	–	她	小的	-	模仿

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

那是她最近一直在读的一本书——她的小本《效法基督》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	238	]
-	[	页	-	]

[第 238 页]

[ðə; ði][oʊld][dɔːg] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hwaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	old	dog	looked	up	,	with	a	wistful	expression	,	whined	a	little	,
这	老的	狗	看起来	向上	,	和	一个	怅惘	表达	,	抱怨	一个	小的	,

老狗抬起头，神情怅然，轻轻呜咽了一声。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz][dʒə'roʊm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	waved	his	tail	to	and	fro	,	as	Jerome	looked	at	him	.
和	挥手	他的	尾巴	到	和	弗	,	作为	杰罗姆	看起来	在	他	.

杰罗姆看着他，他便摇着尾巴来回摆动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ˌes oʊ 'biː] ,

With	an	inarticulate	sound	,	which	ended	in	a	heavy	sob	,
和	一个	不善言辞	声音	,	哪个	结束	在	一个	重的	哭泣	,

一声含糊不清的声音，最后变成了一声沉重的抽泣。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] ,

the	young	man	dropped	upon	one	end	of	the	couch	,	covering	his	face	with	one	hand	,
这	年轻的	男人	掉落	之上	一	结尾	的	这	长椅	,	覆盖	他的	脸	和	一	手	,

年轻人瘫坐在沙发的一端，用一只手捂住脸。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə'gen] ,

while	the	other	hung	down	,	and	the	dog	licked	it	,	and	sat	up	,	and	whined	again	,
尽管	这	其他	悬挂	向下	,	和	这	狗	舔过	它	,	和	卫星	向上	,	和	抱怨	再次	,

另一只脚耷拉着，狗舔了舔，然后坐起来，又呜咽起来。

['æskɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

asking	where	she	was	.
问	在哪里	她	曾是	.

问她在哪里。

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,

His	anguish	at	this	moment	amounted	to	torture	,
他的	痛苦	在	这	片刻	金额	到	酷刑	,

他此刻的痛苦堪比酷刑。

[æz; əz][hiː; hi] ['riəlaizd] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

as	he	realised	how	completely	everything	had	come	to	an	end	.
作为	他	意识到	如何	完全地	一切	有	来	到	一个	结尾	.

当他意识到一切都彻底结束了的时候。

[hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,

Here	,	as	he	sat	alone	,
这里	,	作为	他	卫星	独自的	,

他独自一人坐在这里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] – [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

with	his	own	miserable	thoughts	–	here	and	in	this	moment	his	wages	were	paid	to	him	;
和	他的	自己的	悲惨的	想法	–	这里	和	在	这	片刻	他的	工资	是	有薪酬的	到	他	;

他满脑子都是自己悲惨的想法——就在此时此刻，他的工资到账了；

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] – [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] ; ['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [træns'fəːd] ,

measure	for	measure	–	no	more	and	no	less	;	wages	which	could	not	be	refused	,	could	not	be	transferred	,
措施	为了	措施	–	不	更多的	和	不	较少的	;	工资	哪个	可以	不是	是	拒绝	,	可以	不是	是	转移	,

按比例支付——不多不少；工资不得拒绝，不得转让。

[mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [end] .

must	be	accepted	and	counted	over	,	and	tasted	to	the	bitter	end	.
必须	是	公认	和	计数	超过	,	和	尝过	到	这	苦的	结尾	.

必须接受、仔细斟酌，并品尝到苦涩的最后一点。

[let] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hoʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ðɪs] ['aʊər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

Let	the	future	hold	what	it	might	,	this	hour	could	never	be	wiped	out	.
让	这	未来	抓住	什么	它	可能	,	这	小时	可以	绝不	是	擦拭	出去	.

让未来顺其自然吧，这一刻永远不会被抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eni] ['fjuːtʃər] [æt; ət] [ɔːl] ;

In	his	then	state	of	mind	,	he	could	not	see	any	future	at	all	;
在	他的	然后	状态	的	头脑	,	他	可以	不是	看	任何	未来	在	全部	;

当时的他，完全看不到任何未来；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæst] – [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]

he	could	see	nothing	but	the	past	–	could	realise	nothing	except	that	he
他	可以	看	没有什么	但	这	过去的	–	可以	意识到	没有什么	除了	那	他

[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [geɪm] ,

had	played	a	dishonest	game	,
有	玩	一个	不诚实	游戏	,

他眼中只有过去——他什么也意识不到，除了他玩了一场不诚实的游戏。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] ;

and	had	lost	;
和	有	丢失的	;

并且输了；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [pæθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [æn; ən] - [ɪf] .

and	that	at	every	turn	in	his	mental	path	he	was	confronted	by	an	'	if	.
和	那	在	每一个	转动	在	他的	精神的	小路	他	曾是	面对	经过	一个	- 如果		.

-
'
-
-

在他的思维过程中，每一个转折点都伴随着一个“如果”。

- [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ! -

'	If	I	had	done	this	!	'
- 如果	我		有	完毕	这	!	-

“如果这是我做的！”

- [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] !

'	If	I	had	told	her	that	!
- 如果		我	有	讲述	她	那	!

“如果我告诉她就好了！”

- [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['niːtəz] [ruːm] ,

'	He	did	not	know	how	long	he	remained	in	Nita's	room	,
-	他	做过	不是	知道	如何	长的	他	剩余	在	妮塔的	房间	,

他不知道自己在妮塔的房间里待了多久。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['təukənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [laɪk] [wɪps] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

feeling	the	tokens	of	her	recent	presence	on	every	side	like	whips	of	fire	,
感觉	这	代币	的	她	最近的	在场	在	每一个	边	喜欢	鞭子	的	火	,

感觉她最近来过的痕迹无处不在，如同烈焰鞭笞。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌsk] ,

but	when	he	left	the	room	and	went	out	of	the	house	,	it	was	dusk	,
但	什么时候	他	左边	这	房间	和	去	出去	的	这	房子	,	它	曾是	黄昏	,

但当他离开房间走出房子时，天色已晚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fiːld] - [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	he	mechanically	took	his	way	towards	a	field	-	path	by	the	river	,
和	他	机械地	采取	他的	方式	向	一个	场地	-	小路	经过	这	河	,

他机械地朝着河边的一条田间小路走去，

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['wɑːndər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [geɪt] [ɔːr] [staɪl] ,

along	which	one	could	wander	for	two	or	three	miles	uninterrupted	by	gate	or	stile	,
沿着	哪个	一	可以	漫步	为了	二	或者	三	英里	不间断	经过	门	或者	风格	,

沿着这条路可以漫步两三英里，途中没有栅栏或栅门阻隔。

[ɔːr] ['bæriər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

or	barrier	of	any	description	.
或者	障碍	的	任何	描述	.

或任何类型的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['niːtəz] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] .

It	was	lonely	and	beautiful	;	it	had	been	one	of	Nita's	favourite	haunts	.
它	曾是	孤独	和	美丽的	;	它	有	到过	一	的	妮塔的	最喜欢的	闹鬼的地方	.

这里既寂寥又美丽；这里曾是妮塔最喜欢去的地方之一。

[ðə; ði] [pæθ] [led] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

The	path	led	sometimes	through	a	kind	of	lane	,	with	a	high	hedge	on	either	side	,
这	小路	引领	有时	通过	一个	种类	的	车道	,	和	一个	高的	对冲	在	任何一个	边	,

这条小路有时会穿过一条小巷，两旁是高高的树篱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [brɔːd] , ['levə)l] [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	again	through	broad	,	level	fields	beside	the	river	,
和	再次	通过	广阔	,	等级	字段	旁	这	河	,

然后再次穿过河边宽阔平坦的田野，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[tɔːrdz] ['brentˌwʊd] , [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [vjuːz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

towards	Brentwood	,	with	glorious	views	of	hill	and	wood	on	every	side	.
向	布伦特伍德	,	和	辉煌	浏览	的	爬坡道	和	木头	在	每一个	边	.

朝向布伦特伍德，四周环绕着壮丽的山丘和树林景色。

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [hedʒz] [ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] [fiːldz] ['wɛlˌfiːld] ['wɔndəd] [æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt] – [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ,

Between	those	hedges	and	through	those	fields	Wellfield	wandered	as	one	distraught	–	not	with	any	outward	appearance	of	disorder	,
之间	那些	对冲	和	通过	那些	字段	韦尔菲尔德	漫步	作为	一	心烦意乱	–	不是	和	任何	向外	外貌	的	紊乱	,

韦尔菲尔德心烦意乱地在树篱间和田野间徘徊，但外表上却丝毫没有慌乱之态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərdli] [sʌtʃ] [æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

but	with	inwardly	such	an	agony	of	remorse	and	self	-	reproach	as	was	rapidly	gaining	the	ascendency	over	his	judgment	and	reason	.
但	和	内心	这样的	一个	痛苦	的	悔恨	和	自己	-	责备	作为	曾是	快速	获得	这	优势	超过	他的	判断	和	原因	.

但内心却充满了深深的悔恨和自责，这种痛苦迅速压倒了他的判断和理智。

[lɔːŋ] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [koʊld][mæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt]
Long fasting , and watching beside that cold mask which had been all that
长的 禁食 , 和 观看 旁 那 寒冷的 面具 哪个 有 到过 全部 那
[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['niːtəz] ['kaʊntənəns] ,
remained of Nita's countenance ,
剩余 的 妮塔的 面容 ,

长时间的禁食，以及守候在妮塔脸上那张冰冷的面具旁，那面具已是她脸上仅存的痕迹。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːz] ['plæsɪd] [fiːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]
and upon whose placid features he had thought to detect a fixed and
和 之上 谁 平静 特征 他 有 想法 到 探测 一个 固定的 和
['mɑːrb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] ,
marble reproach ,
大理石 责备 ,

他曾以为能从那平静的脸上看出某种坚定而冷峻的责备，

['saɪlənt][bʌt; bət]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['siːsləsli] – [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kəm'baɪnd]
silent but terrible , and which haunted him ceaselessly – all this had combined
沉默的 但 糟糕的 , 和 哪个 闹鬼的 他 不停地 – 全部 这 有 合并
[tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ,
to raise him into a wild ,
到 增加 他 进入 一个 荒野 ,

无声却可怕，并且不断地困扰着他——所有这一切加在一起，使他变成了一个野人。

[ɪk'saɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [ɔːr]
excited frame of mind , in which he was scarce master of his impulses or
兴奋的 框架 的 头脑 , 在 哪个 他 曾是 稀少 掌握 的 他的 冲动 或者
['ækʃnz] .
actions .
行动 .

他当时情绪激动，几乎无法控制自己的冲动和行为。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] - ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['swɪftli] - ['rʌnɪŋ]
As he watched , in the rapidly - gathering dusk , the deep and swiftly - running
作为 他 观看 , 在 这 快速 - 采集 黄昏 , 这 深的 和 迅速地 - 跑步
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他望着，在迅速聚集的暮色中，那条深邃而湍急的河流，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌðer'ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər]
the desire presented itself again and again to quench therein this unabating torture
这 欲望 呈现 本身 再次 和 再次 到 淬火 其中 这 持续不断的 酷刑
[ʌv; əv][maɪnd] :
of mind :
的 头脑 :

这种想要在体内消除持续不断的精神折磨的愿望一次又一次地涌上心头：

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [ɪn'ses(ə)ntli]
each time the temptation came more insidiously , and the plausible excuse incessantly
每个 时间 这 诱惑 来了 更多的 阴险地 , 和 这 合情合理 原谅 不已

每一次诱惑都更加隐蔽，而看似合理的借口也层出不穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ri'kəːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
recurred , that he had proved himself unfit to manage his own affairs ,
复发 , 那 他 有 已证实 他自己 不合格 到 管理 他的 自己的 事务 ,

他再次表示，他已经证明自己不适合处理自己的事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈmænɪdʒ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	that	those	who	were	left	behind	would	much	better	manage	those	of	his
和	那	那些	WHO	是	左边	在后面	会	很多	更好的	管理	那些	的	他的

[tʃaɪld] – [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

child	–	his	child	whom	he	had	not	yet	been	able	to	look	upon	.
孩子	–	他的	孩子	谁	他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	看	之上	.

而那些留下来的人，将会更好地照顾他的孩子——他还没来得及见的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd]

It	went	so	far	that	at	last	he	stood	beside	the	river	,	and	looked	and
它	去	所以	远的	那	在	最后的	他	站立	旁	这	河	,	和	看起来	和

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

事情发展到最后，他站在河边，望啊望，望啊望。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrbɪd] [pəˈsɛpʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɛɪp] [ɪts] [ˈməːməz] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] [ðæt]

until	to	his	morbid	perceptions	it	seemed	to	shape	its	murmurs	into	words	that
直到	到	他的	病态的	感知	它	似乎	到	形状	它是	低语	进入	字	那

[ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

invited	him	to	come	.
受邀	他	到	来	.

直到在他病态的感知中，它似乎将低语变成了邀请他前来的话语。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .

Deep	down	in	his	nature	he	was	profoundly	superstitious	.
深的	向下	在	他的	自然	他	曾是	深刻地	迷信的	.

他骨子里是个极其迷信的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɛlˌfiːld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈhæpi] ,

There	was	an	old	record	of	a	Wellfield	who	had	been	unhappy	,
那里	曾是	一个	老的	记录	的	一个	韦尔菲尔德	WHO	有	到过	不开心	,

有一份旧记录显示，一位名叫韦尔菲尔德的人一直过得并不快乐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈrɪvər] .

and	had	destroyed	himself	in	this	very	river	.
和	有	损毁	他自己	在	这	非常	河	.

他正是在这条河里自尽了。

[dʒəˈroʊm] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] , - [wel] , [werˈevər] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Jerome	thought	in	his	madness	,	'	Well	,	wherever	he	is	,	I	may	go	too	,	I	suppose	.
杰罗姆	想法	在	他的	疯狂	,	-	出色地	,	无论	他	是	,	我	可能	去	也	,	我	认为	.

杰罗姆在疯狂中想：“好吧，我想，无论他在哪里，我也许也会去那里。”

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] – [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] . . .

There	can	be	nothing	in	the	future	–	on	the	other	side	,	as	bad	as	this	.	.	.
那里	能	是	没有什么	在	这	未来	–	在	这	其他	边	,	作为	坏的	作为	这	.	.	.

.

:
.

未来不会有比现在更糟糕的事情发生……

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]

I	believe	all	I	have	gone	through	has	been	sent	to	show	me	that	I	have	no
我	相信	全部	我	有	已消失	通过	有	到过	发送	到	展示	我	那	我	有	不

[raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] . . . [bɪˈsaɪdz] ,

right	to	remain	here	any	longer	.	.	.	besides	,
正确的	到	保持	这里	任何	更长	.	.	.	除了	,

我相信我所经历的一切都是为了告诉我，我没有权利继续留在这里……此外，

[ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər]
a **life** **for**
一个 生活 为了

为生命而活

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ə; eɪ][laɪf] !
a **life** **!**
一个 生活 !

一条生命!

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['niːtəz] , [ænd; ənd] . . .
I **have** **taken** **Nita's** **,** **and** **.** **.** **.**
我 有 已采取 妮塔的 , 和 . . .

我拿了妮塔的，而且.....

- [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
' **He** **stood** **on** **the** **very** **edge** **of** **the** **stream** **towards** **which** **he** **had**
- 他 站立 在 这 非常 边缘 的 这 溪流 向 哪个 他 有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [drɔːn] ,
unconsciously **drawn** **,**
不知不觉 绘制 ,

他站在溪流边缘，不知不觉中，他被溪流吸引住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ,
and **was** **looking** **down** **into** **it** **as** **it** **hurried** **past** **,** **with** **a** **vague** **,**
和 曾是 寻找 向下 进入 它 作为 它 慌忙 过去的 , 和 一个 模糊的 ,
['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] .
fascinated **gaze** **.**
着迷 目光 .

他低头看着它匆匆掠过，眼神迷离而着迷。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ?
Would **it** **ever** **have** **come** **to** **the** **point** **of** **throwing** **himself** **in** **?**
会 它 曾经 有 来 到 这 观点 的 投掷 他自己 在 ?

他是否曾有过纵身跃入水中的念头?

['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Probably **not** **.**
大概 不是 .

可能不会。

['sjuisaidz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
Suicides **are** **not** **such** **as** **he** **.**
自杀 是 不是 这样的 作为 他 .

自杀者并非像他那样。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ['daʊtləs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
His **remorse** **doubtless** **was** **horrible** **.**
他的 悔恨 毫无疑问 曾是 可怕 .

他无疑感到无比懊悔。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [koʊld] [plʌndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
But **if** **he** **had** **taken** **that** **cold** **plunge** **,** **it** **would** **have** **been** **,**
但 如果 他 有 已采取 那 寒冷的 暴跌 , 它 会 有 到过 ,

但如果他真的跳进了冰冷的河水中，那结果将会是.....

[nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

not	from	a	sense	that	he	was	too	unworthy	a	wretch	to	live	,
不是	从	一个	感觉	那	他	曾是	也	不配	一个	可怜虫	到	居住	,

并非因为他觉得自己是个不配活在世上的卑鄙小人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] – [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	because	life	was	so	intensely	uncomfortable	–	to	him	.
但	因为	生活	曾是	所以	强烈地	不舒服	–	到	他	.

但对他来说，生活实在太难熬了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['ekstəsi] – [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

Be	that	as	it	may	,	he	stood	on	the	brink	,	in	a	dreamy	ecstasy	–	a	luxury	,
是	那	作为	它	可能	,	他	站立	在	这	边缘	,	在	一个	梦幻般的	狂喜	–	一个	奢华	,

即便如此，他仍站在悬崖边，沉浸在梦幻般的狂喜之中——这是一种奢侈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

as	it	were	,	of	grief	and	self	-	reproach	,
作为	它	是	,	的	悲伤	和	自己	-	责备	,

仿佛充满了悲伤和自责，

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['wʌndər] [waɪ] ['wɪmɪn] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] :

interspersed	with	vague	wonder	why	women	would	fall	in	love	with	him	,	when	:
穿插	和	模糊的	想知道	为什么	女性	会	落下	在	爱	和	他	,	什么时候	:

期间夹杂着一丝疑惑，为什么女人会爱上他，明明：

- [juː; jʊ] [wɔːk] [leɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] , ['wɛlˌfiːld] , - [sed] ['sʌmərˌvɪlz] [vɔɪs] ,

'	You	walk	late	beside	the	river	,	Wellfield	,	'	said	Somerville's	voice	,
-	你	走	晚的	旁	这	河	,	韦尔菲尔德	,	-	说	萨默维尔的	嗓音	,

“韦尔菲尔德，你傍晚时分在河边散步，”萨默维尔的声音传来。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [priːst] [leɪd][hɪz; ɪz] ['slendər] , ['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [jet]

while	at	the	same	moment	the	priest	laid	his	slender	,	fragile	-	looking	,	yet
尽管	在	这	相同的	片刻	这	牧师	铺设	他的	苗条	,	脆弱的	-	寻找	,	然而

['mʌskjələr] ['fɪŋgərz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

muscular	fingers	upon	his	arm	.
肌肉发达的	手指	之上	他的	手臂	.

与此同时，牧师将他那纤细、看似柔弱却又充满力量的手指放在了他的手臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

- [ɑː] ! - [briːðd] ['wɛlˌfiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ]

'	Ah	!	'	breathed	Wellfield	,	with	a	kind	of	prolonged	sigh	;	and	then	,	looking
-	啊	!	-	呼吸	韦尔菲尔德	,	和	一个	种类	的	延长	叹	;	和	然后	,	寻找

[ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

up	,	he	could	see	,
向上	,	他	可以	看	,

“啊！”韦尔菲尔德长长地叹了口气；然后，他抬起头，看到了，

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði][kɑːm] , [klɪr] , [kə'mændɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

even	through	the	gathering	darkness	,	the	calm	,	clear	,	commanding	eyes	which	were
甚至	通过	这	采集	黑暗	,	这	冷静的	,	清除	,	指挥	眼睛	哪个	是

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fixed	upon	his	face	.
固定的	之上	他的	脸	.

即使在逐渐降临的夜幕中，他那双平静、清澈、威严的眼睛依然注视着他的脸庞。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] – [səb'duːd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ]

The	stronger	nature	subdued	him	–	subdued	everything	about	him	:	his	anguish
这	更强	自然	低沉的	他	–	低沉的	一切	关于	他	:	他的	痛苦

[ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ; [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjənt] [griːf] ;

of	remorse	;	his	poignant	grief	;
的	悔恨	;	他的	令人心酸的	悲伤	;

更强大的天性征服了他——征服了他的一切：悔恨的痛苦；他深切的悲伤；

[hɪz; ɪz][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

his	wild	desire	to	bring	his	misery	to	an	end	in	some	way	or	other	,
他的	荒野	欲望	到	带来	他的	苦难	到	一个	结尾	在	一些	方式	或者	其他	,

他迫切希望以某种方式结束自己的痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .

but	to	put	it	to	an	end	.
但	到	放	它	到	一个	结尾	.

但要结束这一切。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌməvɪl] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [wɪʃ] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði]['lætər] ['hezɪteɪt]

He	felt	that	Somerville	had	read	his	half	-	formed	wish	,	nor	did	the	latter	hesitate
他	毛毡	那	萨默维尔	有	读	他的	一半	-	形成	希望	,	也不	做过	这	后者	犹豫

[tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	avow	it	.
到	承认	它	.

他觉得萨默维尔已经读懂了他那尚未成形的愿望，而萨默维尔也毫不犹豫地承认了这一点。

- [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

'	You	had	no	good	purpose	in	your	mind	?
-	你	有	不	好的	目的	在	你的	头脑	?

你当时心里没有一个正当的目的吗?

- [hiː; hi] [sed] , [kəm'poʊzdli] .

'	he	said	,	composedly	.
-	他	说	,	镇定	.

他镇定地说。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , ['wɛlˌfiːld] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst]

For	all	answer	,	Wellfield	gave	a	half	-	groan	,	and	propped	himself	up	against
为了	全部	回答	,	韦尔菲尔德	给予	一个	一半	-	呻吟	,	和	支撑	他自己	向上	反对

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

an	ancient	,
一个	古老的	,

对于所有回答，韦尔菲尔德半呻吟了一声，靠在一棵古老的树干上。

[nɑːrld] [kræb] - [triː] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [striːm] .

gnarled	crab	-	tree	which	overhung	the	stream	.
盘根错节的	螃蟹	-	树	哪个	悬垂	这	溪流	.

枝干虬曲的螃蟹树，枝条垂落在溪流上方。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	after	a	pause	,	he	said	:
然后	,	后	一个	暂停	,	他	说	:

然后，他停顿了一下，说道：

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə][end][maɪ] ['retʃɪdnəs] .

'	I	had	no	purpose	at	all	,	except	to	end	my	wretchedness	.
-	我	有	不	目的	在	全部	,	除了	到	结尾	我的	悲惨	.

“我没有任何目的，除了结束我的痛苦。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [θruː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	tell	you	I	cannot	live	through	much	more	of	this	.
我	告诉	你	我	不能	居住	通过	很多	更多的	的	这	.

我告诉你，我真的无法再忍受下去了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] ?
Why did you come in my way ?
为什么 做过 你 来 在 我的 方式 ?

你为什么挡住我的路?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 244]
- [页 -]

[第 244 页]

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [lɑːt][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]
' Because another lot is appointed to you than to make an end of
- 因为 其他 很多 是 任命 到 你 比 到 制作 一个 结尾 的
[jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈrɪvər] ,
yourself in that river ,
你自己 在 那 河 ,

“因为你被安排的结局不是在那条河里结束生命，而是另有他意。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; - [ænd; ənd][aɪ] – [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] – [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
' was the reply ; ' and I – I recognise it distinctly – was sent to tell you
- 曾是 这 回复 ; - 和 我 – 我 认出 它 明显地 – 曾是 发送 到 告诉 你
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪfrənt] [lɑːt] . -
of that different lot . '
的 那 不同的 很多 . -

对方回答说：“而我——我清楚地知道——是被派来告诉你另一批人的事。”

- [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː] [piːs] – [gɪv] [ˌem ˈiː] [iːz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈtɔːments] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdʊrɪŋ] , -
' Then give me peace – give me ease from these torments that I am enduring , '
- 然后 给 我 和平 – 给 我 舒适 从 这些 折磨 那 我 是 持久 , -
[sed] [ˈwɛlˌfiːld] ,
said Wellfield ,
说 韦尔菲尔德 ,

“那么，请赐予我安宁——请让我摆脱我正在遭受的这些折磨，”韦尔菲尔德说道。

[ˈfɪrsli] , [hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [aɪz] , [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] , [ˈflæʃɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
fiercely , his sombre eyes , clouded over with his anguish , flashing suddenly .
激烈地 , 他的 阴沉 眼睛 , 阴天 超过 和 他的 痛苦 , 闪烁 突然 .

他那双阴郁的眼睛，被痛苦笼罩着，突然间闪过一丝锐利的光芒。

- [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [fɜːrst][pʊt][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ðæt]
' You it was who first put the cursed idea into my head of marrying that
- 你 它 曾是 WHO 第一的 放 这 被诅咒的 主意 进入 我的 头 的 结婚 那
[gɜːrl] ;
girl ;
女孩 ;

“是你第一个把娶那个女孩这个邪恶的想法灌输到我脑子里；

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðen] , [wen] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
you told me then , when I hesitated ,
你 讲述 我 然后 , 什么时候 我 犹豫了一下 ,

你当时告诉我，那时我还在犹豫，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] – [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər]
that if I belonged to you – you could make it all smooth and right for
那 如果 我 属于 到 你 – 你 可以 制作 它 全部 光滑的 和 正确的 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

如果我属于你——你就能让我的一切顺利顺利。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] – [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] ['mʌni] . -
Make **it** **right** **now** **–** **now** **that** **I** **have** **murdered** **her** **and** **got** **her** **money** **.** **'**
制作 它 正确的 现在 – 现在 那 我 有 被谋杀 她 和 得到 她 钱 . -

现在就去做——既然我已经杀了她，拿了她的钱。

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] ,
' **Yes** **,** **I** **will** **do** **so** **,** **'** **was** **the** **rejoinder** **,** **in** **a** **tone** **of** **such** **perfect** **assurance** **,**
- 是的 , 我 将要 做 所以 , - 曾是 这 回复 , 在 一个 语气 的 这样的 完美的 保证 ,

“是的，我会的。”对方回答道，语气中充满了十足的自信。

[sʌtʃ] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
such **calm** **conviction** **,** **that** **his** **hearer** **felt** **it** **strike** **something** **like** **conviction** **to** **his**
这样的 冷静的 定罪 , 那 他的 听者 毛毡 它 罢工 某物 喜欢 定罪 到 他的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

这种平静的信念，让听者感到它深深触动了自己的内心。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' **You** **are** **in** **a** **labyrinth** **,** **but** **I** **can** **guide** **you** **out** **of** **it** **,**
- 你 是 在 一个 迷宫 , 但 我 能 指导 你 出去 的 它 ,

你身处迷宫，但我可以引导你走出迷宫。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] .
for **I** **have** **the** **clue** **.**
为了 我 有 这 线索 .

因为我掌握了线索。

[jiːld] [jɔːr'self] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .
Yield **yourself** **only** **to** **my** **guidance** **.**
屈服 你自己 仅有的 到 我的 指导 .

你只需服从我的指引。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [dɪ'mænd] .
That **is** **all** **I** **demand** **.**
那 是 全部 我 要求 .

这就是我全部的要求。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ]
And **for** **me** **to** **guide** **you** **,** **I** **must** **know**
和 为了 我 到 指导 你 , 我 必须 知道

而要让我指导你，我必须知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

[ɔːl] , [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] – ['evri] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['evri] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'strækt] [juː; jʊ] .
all **,** **unreservedly** **–** **every** **secret** **of** **your** **heart** **,** **every** **thought** **that** **distracts** **you** **.**
全部 , 毫无保留 – 每一个 秘密 的 你的 心 , 每一个 想法 那 分散注意力 你 .

毫无保留地，将你心中所有的秘密、每一个让你分心的想法都告诉所有人。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
Then **I** **can** **help** **you** **.**
然后 我 能 帮助 你 .

那我就可以帮到你了。

- [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
' **Who** **shall** **deny** **the** **healing** **virtue** **of** **confession** **now** **and** **then** **?**
- WHO 将 否定 这 康复 美德 的 忏悔 现在 和 然后 ?

谁能否认忏悔偶尔带来的疗愈作用呢?

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'fes] [nəʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tu:; tə][dʒə'rəʊm] ;

The	temptation	to	confess	now	was	irresistible	to	Jerome	;
这	诱惑	到	承认	现在	曾是	无法抗拒	到	杰罗姆	;

杰罗姆此刻难以抗拒坦白的诱惑；

[tu:; tə] ['sʌməvil] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [hi:; hi][soʊ] ['ɑ:rdntli] [dɪ'zaɪrd] ; ['sʌd(ə)nli] ,

to	Somerville	it	suddenly	gave	the	power	he	so	ardently	desired	;	suddenly	,
到	萨默维尔	它	突然	给予	这	力量	他	所以	热切地	想要的	;	突然	,

对萨默维尔来说，它突然赋予了他梦寐以求的权力；突然间，

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	far	more	easily	than	he	had	expected	.
和	远的	更多的	容易地	比	他	有	预期的	.

而且比他预想的要容易得多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] , [baɪ] ['meni] , [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [gɔ:n] [mæd] ,

It	was	not	the	first	case	,	by	many	,	of	remorse	gone	mad	,
它	曾是	不是	这	第一的	案件	,	经过	许多	,	的	悔恨	已消失	疯狂的	,

对于许多人来说，这并非首例因悔恨而发疯的案例。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

which	he	had	had	to	deal	with	.
哪个	他	有	有	到	交易	和	.

这是他不得不面对的问题。

[ə; eɪ] ['dʌlɑ:rd] , [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [wɜ:rs]

A	dullard	,	an	unsympathetic	nature	might	have	driven	the	patient	to	worse
一个	笨蛋	,	一个	冷漠无情	自然	可能	有	驱动	这	病人	到	更糟

[leŋθs] .

lengths	.
长度	.

一个愚钝、冷漠的人可能会把病人逼到更糟糕的境地。

['sʌməvil] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Somerville	was	neither	the	one	nor	the	other	,
萨默维尔	曾是	两者都不	这	一	也不	这	其他	,

萨默维尔既不是前者也不是后者。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l]

and	by	this	time	he	thoroughly	understood	the	nature	he	had	to	deal
和	经过	这	时间	他	彻底	理解	这	自然	他	有	到	交易

[wɪð; wɪθ] – [ðə; ði][hɑ:t] ['sʌðərn] [ɪm'petʃʊəsnəs] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ænd; ənd] [rɪ'beld] ['ʌndər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

with	–	the	hot	southern	impetuousness	which	raged	and	rebelled	under	misfortune	,
和	–	这	热的	南部	冲动	哪个	愤怒	和	叛乱	在下面	不幸	,

到这时，他已经彻底了解了他所要面对的那种性格——南方人热情奔放、桀骜不驯的性格，这种性格在不幸面前会爆发、会反抗。

[wɪtʃ] [met] [gri:f] [æz; əz][ə; eɪ] [heitid] [foʊ] ,

which	met	grief	as	a	hated	foe	,
哪个	遇见	悲伤	作为	一个	憎恨	敌人	,

它把悲伤视为可憎的敌人，

[tu:; tə][bi:; bi] ['resld] [wɪð; wɪθ] – [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][laɪf][ɪt'self] , [tu:; tə][bi:; bi]

to	be	wrestled	with	–	not	as	a	fact	inseparable	from	life	itself	,	to	be
到	是	摔跤	和	–	不是	作为	一个	事实	形影不离	从	生活	本身	,	到	是

[ək'septɪd] ; [ðə; ði][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] ,

accepted	;	the	half	-	hysterical	remorse	,
公认	;	这	一半	-	歇斯底里的	悔恨	,

需要与之抗争——而不是将其视为与生活本身不可分割的事实，并予以接受；那种近乎歇斯底里的悔恨，

[ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	stinging	,	intolerable	sense	of	humiliation	and	degradation	which
这	刺痛	,	无法容忍	感觉	的	屈辱	和	降解	哪个

那种令人难以忍受的羞辱和贬低感，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[soʊ] ['tɔːrtʃərd] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [smuːð] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]

so	tortured	the	man	who	loved	to	see	things	smooth	,	and	to	find
所以	受折磨	这	男人	WHO	喜爱	到	看	事物	光滑的	,	和	到	寻找

['sɜːrkəmstænsɪz] [blænd] .

circumstances	bland	.
情况	平淡	.

这样，那些喜欢一切顺利、喜欢平淡无奇的人就饱受折磨了。

['sʌmərˌvɪlz] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [laɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] .

Somerville's	hand	was	at	once	light	and	firm	.
萨默维尔的	手	曾是	在	一次	光	和	公司	.

萨默维尔的手既轻盈又坚定。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɛlˌfiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [hiː; hi] [hɜːrd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] ;

Walking	with	Wellfield	to	the	Abbey	,	he	heard	out	the	whole	miserable	story	;
步行	和	韦尔菲尔德	到	这	修道院	,	他	听到	出去	这	所有的	悲惨的	故事	;

他陪着韦尔菲尔德走向修道院，听他讲述了整个悲惨的故事；

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [left]

the	confession	of	all	that	had	happened	from	the	time	Jerome	had	left
这	忏悔	的	全部	那	有	发生	从	这	时间	杰罗姆	有	左边

['wɛlˌfiːld] [fɔːr; fər] ['frænŋkfərt] ,

Wellfield	for	Frankfort	,
韦尔菲尔德	为了	法兰克福	,

杰罗姆坦白了从他离开韦尔菲尔德前往法兰克福之后发生的一切。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

up	to	this	very	day	,
向上	到	这	非常	天	,

直到今天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['niːtəz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][oʊld][dɔːg] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd]

when	he	had	gone	into	Nita's	room	and	found	her	old	dog	watching	beside
什么时候	他	有	已消失	进入	妮塔的	房间	和	成立	她	老的	狗	观看	旁

[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

her	couch	.
她	长椅	.

当他走进妮塔的房间时，发现她的老狗正趴在沙发旁看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli]

It	was	an	opportunity	which	the	priest	did	not	fail	to	turn	in	a	masterly
它	曾是	一个	机会	哪个	这	牧师	做过	不是	失败	到	转动	在	一个	精湛

['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] .

manner	to	the	very	best	advantage	.
方式	到	这	非常	最好的	优势	.

这位牧师巧妙地把握住了这个机会，并将其发挥到了极致。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][ɪts] [welθ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][fɜːrm]

Already	**he**	**saw**	**the**	**Abbey**	**and**	**its**	**wealth**	**once**	**more**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**firm**
已经	他	锯	这	修道院	和	它是	财富	一次	更多的	在	这	双手	的	公司

[əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] – [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

adherents	**of**	**the**	**Roman**	**Catholic**	**Church**	**–**	**of**	**the**	**Society**	**of**	**Jesus**	**.**
信徒	的	这	罗马	天主教	教会	–	的	这	社会	的	耶稣	.

他已经看到修道院及其财富再次落入了罗马天主教会——耶稣会——的坚定信徒手中。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [bæp'taɪzd]['ɪntuː] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ?

Had	**not**	**the**	**child**	**been**	**,**	**by**	**his**	**own**	**hand**	**,**	**baptised**	**into**	**that**	**Church**	**?**
有	不是	这	孩子	到过	,	经过	他的	自己的	手	,	受洗	进入	那	教会	?

难道这孩子不是自己亲手接受洗礼，加入了那个教会吗?

[hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] [dʒə'roʊmz][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['pjʊrli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [peɪn] ,

He	**distracted**	**Jerome's**	**mind**	**from**	**its**	**purely**	**emotional**	**pain**	**,**
他	愣	杰罗姆的	头脑	从	它是	纯粹	情绪	疼痛	,

他转移了杰罗姆的注意力，让他不再专注于纯粹的情感痛苦。

[baɪ] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] –

by	**reminding**	**him**	**that**	**Nita**	**and**	**her**	**father**	**had**	**left**	**things**	**behind**	**them**	**–**
经过	提醒	他	那	妮塔	和	她	父亲	有	左边	事物	在后面	他们	–

[ðə; ði][wʌn][lænd][ænd; ənd] ['mʌni] ,

the	**one**	**land**	**and**	**money**	**,**
这	一	土地	和	钱	,

她提醒他，妮塔和她父亲留下了一些东西——土地和金钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][laɪf] – [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz] [naʊ]

the	**other**	**a**	**life**	**–**	**for**	**the**	**disposal**	**of**	**which**	**things**	**he**	**alone**	**was**	**now**
这	其他	一个	生活	–	为了	这	处理	的	哪个	事物	他	独自的	曾是	现在

['ænsərəb(ə)l] .

answerable	**.**
可回答的	.

另一条生命——如今，只有他一人要为如何处置这些生命负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɛlˌfiːld] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['gaɪd(ə)ns] ,

He	**found**	**Wellfield**	**only**	**too**	**ready**	**to**	**own**	**that**	**he**	**wanted**	**guidance**	**,**
他	成立	韦尔菲尔德	仅有的	也	准备好	到	自己的	那	他	通缉	指导	,

他发现韦尔菲尔德非常乐意承认自己需要指导。

['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði][fɜːrst] ['helpɪŋ] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

only	**too**	**eager**	**to**	**clasp**	**the**	**first**	**helping**	**hand**	**extended**	**to**	**him**	**.**
仅有的	也	渴望的	到	搭扣	这	第一的	帮助	手	扩展	到	他	.

他迫不及待地抓住了向他伸出的第一只手。

['sʌməvɪl] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

Somerville	**remained**	**all**	**night**	**at**	**the**	**Abbey**	**,**
萨默维尔	剩余	全部	夜晚	在	这	修道院	,

萨默维尔在修道院待了一整夜。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [tʃeɪn] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrɪkətli] [ə'raʊnd]

with	**every**	**hour**	**binding**	**his**	**silken**	**chain**	**more**	**firmly**	**and**	**more**	**intricately**	**around**
和	每一个	小时	结合	他的	丝	链	更多的	牢牢	和	更多的	错综复杂	大约

[hɪz; ɪz] – ['penɪtənt] .

his	**–**	**penitent**	**.**
他的	–	忏悔者	.

每隔一小时，他都会将丝链更牢固、更复杂地缠绕在自己身上——忏悔者。

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [æt; ət] ['brentˌwʊd] [ɑːn] [wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

He	sent	word	to	the	Superior	at	Brentwood	on	what	mission	he	was	engaged
他	发送	单词	到	这	优越的	在	布伦特伍德	在	什么	使命	他	曾是	已订婚的

,

,

,

他向布伦特伍德的上级汇报了他所执行的任务。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] [hiː; hi] [kept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] [mæn] ,

and	during	the	long	vigil	he	kept	with	the	broken	man	,
和	期间	这	长的	守夜	他	保留	和	这	破碎的	男人	,

在他与那个悲痛欲绝的人长时间守候期间，

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set]

he	succeeded	in	the	most	vital	part	of	the	work	which	he	had	set
他	成功了	在	这	最多	必不可少的	部分	的	这	工作	哪个	他	有	放

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他成功完成了自己设定的最关键的工作部分。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] ['wɛlˌfiːld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

He	convinced	Wellfield	that	he	was	indispensable	to	his	peace	of	mind	,
他	确信	韦尔菲尔德	那	他	曾是	必不可少	到	他的	和平	的	头脑	,

他让韦尔菲尔德相信，他对于韦尔菲尔德的安心至关重要。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

and	he	promised	not	to	desert	him	.
和	他	承诺	不是	到	沙漠	他	.

他承诺不会抛弃他。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['brentˌwʊd] , ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

In	the	morning	,	before	leaving	for	Brentwood	,	after	promising	that	he	would	return
在	这	早晨	,	前	离开	为了	布伦特伍德	,	后	有前途	那	他	会	返回

[ə'gen] , ['sʌməvɪl] ,

again	,	Somerville	,
再次	,	萨默维尔	,

早上，在前往布伦特伍德之前，他承诺会再次回来，然后去了萨默维尔。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] ['ɑːvaɪs] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

passing	through	the	drawing	-	room	,	found	Avice	standing	there	,	with	the
通过	通过	这	绘画	-	房间	,	成立	建议	常设	那里	,	和	这

['mʌðərləs] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

motherless	baby	in	her	arms	.
无母	婴儿	在	她	武器	.

穿过客厅，发现艾维斯站在那里，怀里抱着那个没有母亲的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðərli] , [prə'tektɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

She	held	it	tenderly	,	with	a	motherly	,	protecting	gesture	,	and	looked	down	with
她	握住	它	温柔地	,	和	一个	母性	,	保护	手势	,	和	看起来	向下	和

她温柔地捧着它，带着母亲般的保护姿态，低头看着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .
love and pity into its face .
爱 和 遗憾 进入 它是 脸 .

向它倾诉爱与怜悯。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
He paused , smiling , and said :
他 暂停 , 微笑 , 和 说 :

他顿了顿，笑着说：

- [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [goʊz][ɑːn] , [mɪs] ['wɛl¸fiːld] ? -
' I have forgotten to ask how your charge goes on , Miss Wellfield ? '
- 我 有 被遗忘的 到 问 如何 你的 收费 去 在 , 错过 韦尔菲尔德 ? -

“我忘了问问你，韦尔菲尔德小姐，你的案件进展如何？”

- [bəuθ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θraɪv] , ['fɑːðər] .
' Both nurse and the doctor say he is going to thrive , father .
- 两个都 护士 和 这 医生 说 他 是 去 到 蓬勃发展 , 父亲 .

“护士和医生都说他会康复的，父亲。”

[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] – [hiː; hi] [lʊks] ['roʊzi][ænd; ənd] ['helθi] .
Look into his dear little face – he looks rosy and healthy .
看 进入 他的 亲爱的 小的 脸 – 他 看起来 红润 和 健康 .

看看他那张可爱的小脸——他看起来红润健康。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Poor little darling , how I love him !
贫穷的 小的 亲爱的 , 如何 我 爱 他 !

可怜的小宝贝，我多么爱他啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [dʒə'roʊm] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
and how I wish Jerome would take to him ! '
和 如何 我 希望 杰罗姆 会 拿 到 他 ! -

我多么希望杰罗姆能喜欢他！

- [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][kɔːl] [ə'gen] .
' I will do what I can to persuade him when I call again .
- 我 将要 做 什么 我 能 到 说服 他 什么时候 我 称呼 再次 .

“下次打电话时，我会尽我所能说服他。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] . -
At present he is utterly worn out with grief and watching . '
在 展示 他 是 完全地 磨损 出去 和 悲伤 和 观看 . -

目前他因悲痛和目睹这一切而筋疲力竭。

- [jes] , - [sed] ['ɑːvaɪs] , [terz] ['dɪmɪŋ] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] .
' Yes , ' said Avice , tears dimming her violet eyes .
- 是的 , - 说 建议 , 眼泪 调光 她 紫色 眼睛 .

“是的，”艾维斯说，泪水模糊了她紫色的眼睛。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
' Do you know ,
- 做 你 知道 ,

'你知道吗，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [dʒə'roʊm] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [dʌz] .
I did not think Jerome cared so much for my sister as it seems he does .
我 做过 不是 思考 杰罗姆 关心 所以 很多 为了 我的 姐姐 作为 它 似乎 他 做 .

我原以为杰罗姆不会像现在这样关心我的妹妹。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] . -
I have done him an injustice . '
我 有 完毕 他 一个 不公正 . -

我对他不公平。

- [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɛrz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ʌv; əv][moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
' One naturally cares more or less for the person who is of most importance to
- 一 自然 关心 更多的 或者较少的 为了 这 人 WHO 是 的 最多 重要性 到
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“一个人自然会对对自己最重要的人给予更多或更少的关爱。”

- [rɪ'plaɪd] ['sʌməvil] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [smaɪl] .
' replied Somerville , with a sweet and polished smile .
- 回复 萨默维尔 , 和 一个 甜的 和 抛光 微笑 .

萨默维尔回答道，脸上带着甜美而优雅的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [dwelt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He looked again at the child , whose dark eyes dwelt unconsciously and with
他 看起来 再次 在 这 孩子 , 谁 黑暗的 眼睛 居住 不知不觉 和 和
[ðə; ði] [veɪg] ,
the vague ,
这 模糊的 ,

他再次看向那个孩子，那孩子深邃的眼睛里无意识地流露出一种模糊的神情。

['miːnɪŋləs] [geɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
meaningless gaze of infancy upon his
无意义的 目光 的 婴儿期 之上 他的

婴儿无意义的目光凝视着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[feɪs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .
face , and bending over it , he blessed it , slow and solemnly .
脸 , 和 弯曲 超过 它 , 他 蒙福 它 , 慢的 和 庄严地 .

他俯身靠近脸庞，缓慢而庄严地祝福了它。

- [sɪns] [aɪ][bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [meɪ] [duː] [ðæt] ?
' Since I baptised him , I may do that ?
- 自从 我 受洗 他 , 我 可能 做 那 ?

“既然是我给他施洗的，我也可以这样做吗？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- ['ʃʊrli] ! - [rɪ'plaɪd] ['ɑːvaɪs] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [lʊk] , - [oʊ] ,
' Surely ! ' replied Avice ; and added , with a musing look , ' Oh ,
- 一定 ! - 回复 建议 ; 和 额外 , 和 一个 沉思 看 , - 哦 ,

“当然！”艾维斯回答道；然后若有所思地补充道，“哦，

[ɪf] ['niːtə][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
if Nita could have but lived to see him like this ,
如果 妮塔 可以 有 但 居住地 到 看 他 喜欢 这 ,

如果妮塔能活下来看到他这副模样该多好啊

[aɪ] [θɪŋk] [mɪr] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə]
I think mere love would have given her courage to fight her way back to
我 思考 仅仅 爱 会 有 给定 她 勇气 到 斗争 她 方式 后退 到
[laɪf] [ə'gen] ,
life again ,
生活 再次 ,

我认为，仅仅是爱就能给她勇气，让她重新振作起来，重新开始生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌgld] [θruː] . -
and she would have struggled through . '
和 她 会 有 挣扎 通过 . -

她会艰难地挺过去的。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['sʌməvil] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
' It may be so , ' replied Somerville , wishing her good - morning , and
- 它 可能 是 所以 , - 回复 萨默维尔 , 祝 她 好的 - 早晨 , 和
['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
wondering within himself ,
好奇 之内 他自己 ,

“也许是这样，”萨默维尔回答道，向她道了声早安，心里却在琢磨着。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] – ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
as he went away , how long it would be – whether he should be still living ,
作为 他 去 离开 , 如何 长的 它 会 是 – 无论 他 应该 是 仍然 活的 ,
[ænd; ənd] [stɪl] ['tiːtʃɪŋ] ,
and still teaching ,
和 仍然 教学 ,

他离开的时候，人们不禁会想，还要多久——他是否还活着，是否还继续教书?

[wen] [ðæt] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['brentˌwʊd] .
when that baby should be a student at Brentwood .
什么时候 那 婴儿 应该 是 一个 学生 在 布伦特伍德 .

而那个孩子本该是布伦特伍德大学的学生。

- [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
' For that he will be , ' he said within himself .
- 为了 那 他 将要 是 , - 他 说 之内 他自己 .

“他终将成为那样的人，”他内心说道。

- [wʌt] [straɪdz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] !
' What strides I have made in this affair !
- 什么 步幅 我 有 制成 在 这 事务 !

“我在这件事上取得了多么大的进展啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] [taɪm] !
and how truly providential that the mother died at that precise time !
和 如何 真的 天意 那 这 母亲 死亡 在 那 精确的 时间 !

而母亲恰好在那个时候去世，这真是天意!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
Had she lived , we should never have had the child . . . and if he
有 她 居住地 , 我们 应该 绝不 有 有 这 孩子 . . . 和 如果 他
['mæriz] [ə'gen] ,
marries again ,
结婚 再次 ,

如果她还活着，我们就不会有这个孩子……如果他再婚，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
we must see that the woman is a Catholic .
我们 必须 看 那 这 女士 是 一个 天主教 .

我们必须确认这位女士是天主教徒。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 250]
- [页 -]

[第 250 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[gəˈfʊndən] .
GEFUNDEN .
gefunden .

已资助。

[wen] ['wɛlˌfiːld] [left] [hɜːr; hər] , ['serə] [sæt] [daʊn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] .
WHEN Wellfield left her , Sara sat down , trembling and unnerved .
什么时候 韦尔菲尔德 左边 她 , 萨拉 卫星 向下 , 发抖 和 不安 .

韦尔菲尔德离开后，萨拉坐了下来，浑身颤抖，心神不宁。

[bʌt; bət] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .
But that sensation was not of long duration .
但 那 感觉 曾是 不是 的 长的 期间 .

但这种感觉并没有持续很久。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪtsəmnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]
Soon she recovered , and was astonished at the sudden lightsomeness of heart
很快 她 恢复 , 和 曾是 惊讶 在 这 突然 轻盈 的 心
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] .
which she felt .
哪个 她 毛毡 .

她很快恢复了过来，并对突然涌现出的轻松愉悦的心情感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiːvɪz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['θʌndər] - [klaʊd] [hæd; həd] [bɜːrst] , [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] [flʌd]
It was as if some thunder - cloud had burst , had discharged its flood
它 曾是 作为 如果 一些 雷 - 云 有 爆裂 , 有 出院 它是 洪水
[ʌv; əv] [stɔːrm] - [reɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] ,
of storm - rain , and dispersed ,
的 风暴 - 雨 , 和 分散的 ,

仿佛有一团雷云爆裂开来，倾泻而下的暴雨，然后消散了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [skaɪ] [bɪˈhaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [iˈθiəriəlaiz] [ænd; ənd] [aiˈdiəlaiz] .
leaving a sky behind of a blue etherealised and idealised .
离开 一个 天空 在后面 的 一个 蓝色的 缥缈的 和 理想化的 .

留下的是一片空灵而理想化的蓝色天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] – [ðə; ði] ['veri] [rɪˈvɜːrs] ;
It was not the effect she would have expected – the very reverse ;
它 曾是 不是 这 影响 她 会 有 预期的 – 这 非常 撤销 ;

这并非她所预期的结果——恰恰相反；

[ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dʒɔɪ] [dʌz] ['glædn] .
it gladdened her as unexpected joy does gladden .
它 高兴 她 作为 意外 喜悦 做 格拉登 .

这让她很高兴，就像意想不到的喜悦总是能带来快乐一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['elən] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] .
She did not mention , even to Ellen , the visitor she had had .
她 做过 不是 提到 , 甚至 到 艾伦 , 这 游客 她 有 有 .

她甚至没有告诉艾伦，她接待过的访客是谁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] [ɪn] [hɜːr; hər]
She had a plan in her
她 有 一个 计划 在 她

她心中早有计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[maɪnd] , [wɪtʃ] [keɪm] [ðer; ðər] [spɑːn'teɪniəsli] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] [hɜːr; hər] ,

mind	,	which	came	there	spontaneously	;	she	found	it	there	;	it	gladdened	her	,
头脑	,	哪个	来了	那里	自发地	;	她	成立	它	那里	;	它	高兴	她	,

[θrɪld] [hɜːr; hər] ,

thrilled	her	,
激动不已	她	,

那份思绪自然而然地涌现；她在那里找到了它；它让她感到高兴，让她激动不已。

[fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] .

filled	her	eyes	with	happy	tears	.
已填	她	眼睛	和	快乐的	眼泪	.

她眼中噙满了喜悦的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['ruˌdɔlf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

She	would	make	it	the	pretext	for	telling	Rudolf	that	she	loved	him	;
她	会	制作	它	这	借口	为了	讲述	鲁道夫	那	她	喜爱	他	;

她会以此为借口告诉鲁道夫她爱他；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [tel] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][dʒə'roʊmz] [ʌn'lʌki] [ænd; ənd] ['rekləs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	would	so	tell	the	incident	of	Jerome's	unlucky	and	reckless	visit	to	her	,
她	会	所以	告诉	这	事件	的	杰罗姆的	倒霉	和	鲁莽	访问	到	她	,

她会把杰罗姆那次不幸而鲁莽的拜访告诉她。

[ðæt] [noʊ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

that	no	doubt	should	remain	in	her	husband's	mind	as	to	what	she	meant	,
那	不	怀疑	应该	保持	在	她	丈夫的	头脑	作为	到	什么	她	意思是	,

让她丈夫对她的意思没有任何疑问。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	as	to	speaking	out	the	words	to	him	which	she	had	said	with	such
为了	作为	到	请讲	出去	这	字	到	他	哪个	她	有	说	和	这样的

['boʊldnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] ['wɛlˌfiːld] – [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

boldness	and	composure	to	Wellfield	–	the	very	idea	of	it	was	impossible	.
大胆	和	镇定	到	韦尔菲尔德	–	这	非常	主意	的	它	曾是	不可能的	.

至于把她曾如此大胆沉着地对韦尔菲尔德说的话，说出口的话，对他说——这简直是不可能的。

['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ʌn'dres] , ['wʌndɝd] ['greɪtli] [wʌt] [kʊd; kəd]

Ellen	,	as	she	helped	her	mistress	to	undress	,	wondered	greatly	what	could
艾伦	,	作为	她	帮助	她	情妇	到	脱衣服	,	想知道	非常	什么	可以

[kɔːz] [ðə; ði] ['friːkwənt] [smaɪl] ,

cause	the	frequent	smile	,
原因	这	频繁	微笑	,

艾伦一边帮女主人脱衣服，一边纳闷究竟是什么原因导致她经常露出微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['noʊtɪd] .

and	the	brightened	eyes	which	she	instantly	noted	.
和	这	明亮	眼睛	哪个	她	即刻	著名的	.

她立刻注意到对方明亮的双眼。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['glɔːriəs] [ɔː'tʌmnəl] [wʌn] ; [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [ɪn'veləpt]

The	next	morning	was	a	clear	,	glorious	autumnal	one	;	a	white	mist	enveloped
这	下一个	早晨	曾是	一个	清除	,	辉煌	秋季	一	;	一个	白色的	薄雾	被包裹

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

第二天早晨是个晴朗美好的秋日，山谷笼罩在一片白雾之中。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	covered	the	river	and	the	fields	which	bordered	it	,
和	涵盖	这	河	和	这	字段	哪个	带边框	它	,

并覆盖了河流及其两岸的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːplər] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ,

and	the	long	rows	of	poplars	between	which	it	flowed	,
和	这	长的	行	的	白杨树	之间	哪个	它	流动	,

以及它流经的成排白杨树之间，

[waɪl] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [beɪðd] [ɪn]

while	the	tops	of	the	hills	stood	out	,	clear	and	distinct	,	bathed	in
尽管	这	最高额	的	这	丘陵	站立	出去	,	清除	和	清楚的	,	洗澡	在

山顶清晰可见，轮廓分明，沐浴在阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ,

a	flood	of	golden	sunshine	,
一个	洪水	的	金的	阳光	,

金色的阳光洒满大地，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [fɔːr; fər] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [hjuː] .

and	the	sky	above	was	like	a	sapphire	for	clearness	and	depth	of	hue	.
和	这	天空	多于	曾是	喜欢	一个	蓝宝石	为了	清晰度	和	深度	的	色调	.

天空清澈如蓝宝石，色泽深邃。

['serə] [dræŋk] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , ['breɪsɪŋ] [er] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Sara	drank	in	deep	draughts	of	the	sweet	,	bracing	air	,	and	as	she	looked
萨拉	喝	在	深的	起草	的	这	甜的	,	支撑	空气	,	和	作为	她	看起来

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

萨拉深深地吸了一口甜美清爽的空气，环顾四周，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

her	heart	swelled	within	her	,
她	心	肿胀	之内	她	,

她心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] ['slʌmbərd] – [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

and	an	impulse	which	for	months	had	slumbered	–	had	been	as
和	一个	冲动	哪个	为了	几个月	有	沉睡	–	有	到过	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ,

though	it	had	never	inspired	her	,
尽管	它	有	绝不	灵感	她	,

以及一种沉睡了数月的冲动——仿佛它从未在她心中萌芽过。

['ænɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] – [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

animated	her	once	more	–	the	desire	,	namely	,	to	take	her	brush	in	her
动画	她	一次	更多的	–	这	欲望	,	即	,	到	拿	她	刷子	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她心中再次燃起了渴望——那就是拿起画笔的愿望。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðæt] [siːn] [æz; əz] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] ['duːɪŋ] .

and	picture	that	scene	as	once	she	would	have	had	great	joy	in	doing	.
和	图片	那	场景	作为	一次	她	会	有	有	伟大的	喜悦	在	正在做	.

想象一下，如果她真的做了这件事，她一定会非常开心。

[bʌt; bət]['æftər][fɜːrst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['miːn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls]

But	after	first	arriving	at	Mein	Genügen	she	had	had	such	an	impulse
但	后	第一的	抵达	在	我的	-	她	有	有	这样的	一个	冲动

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

但自从她第一次来到Mein Genügen后，她就经常有这种冲动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	nothing	had	come	of	it	;	when	she	had	tried	to	reduce	it	to
和	没有什么	有	来	的	它	;	什么时候	她	有	尝试	到	减少	它	到

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

然而，这件事却毫无结果；当她试图将其付诸行动时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌlnɪs] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

she	had	been	so	disheartened	with	the	dulness	,	the	utter	absence	of	life	,
她	有	到过	所以	沮丧	和	这	沉闷	,	这	说出	缺席	的	生活	,

她对这里的沉闷和毫无生气感到非常失望。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd][krɑːft] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	the	old	strength	and	craft	,	that	it	was	now	long	since	she	had
的	这	老的	力量	和	工艺	,	那	它	曾是	现在	长的	自从	她	有

[rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

renewed	the	attempt	.
更新	这	试图	.

她昔日的实力和技艺早已不复存在，很久没有再次尝试了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

This	morning	,	though	the	impulse	was	at	first	strong	within	her	,	she	shook
这	早晨	,	尽管	这	冲动	曾是	在	第一的	强的	之内	她	,	她	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

今天早上，虽然起初她内心很强烈地想要这么做，但她还是摇了摇头。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	decided	not	to	make	an	attempt	which	must	end	in	disappointment	.
和	决定	不是	到	制作	一个	试图	哪个	必须	结尾	在	失望	.

于是决定不去尝试，因为那注定会以失望告终。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd]

She	opened	her	book	,	and
她	打开	她	书	,	和

她打开书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .

tried	to	be	interested	in	that	.
尝试	到	是	感兴趣的	在	那	.

我试着对那件事感兴趣。

[suːn] [ðə; ði] ['efərt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

Soon	the	effort	succeeded	.
很快	这	努力	成功了	.

很快，这项努力就成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [fɔkənbɝgz] [bʊks]

It	was	an	Italian	history	,	which	she	had	found	amongst	Falkenberg's	books
它	曾是	一个	意大利语	历史	,	哪个	她	有	成立	在	福肯伯格的	图书

,

,

,

那是一本意大利历史著作，是她在福肯贝格的藏书中找到的。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd] [ðæt] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪl] -

and	the	page	at	which	she	opened	it	pictured	that	scene	in	which	il	rè
和	这	页	在	哪个	她	打开	它	如图所示	那	场景	在	哪个	il	-

[gəˌlɑːn'tuːˌoʊmoʊ] ,

galantuomo	,
加兰图奥莫	,

她翻开的那一页，描绘的正是《il rè galantuomo》中的那个场景。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪz][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]

contrary	to	the	advice	of	his	great	minister	,	and	other	wise	and	potent
相反	到	这	建议	的	他的	伟大的	部长	,	和	其他	明智的	和	强效

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

他违背了其大臣和其他睿智而有力的顾问们的建议，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ]

had	insisted	on	preserving	in	the	speech	from	the	throne	which
有	坚持	在	保存	在	这	演讲	从	这	王座	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌtər] [ɑːn]['oʊpənɪŋ] ['pɑːrləmənt] ,

he	was	to	utter	on	opening	parliament	,
他	曾是	到	说出	在	开幕	议会	,

他坚持要在开幕议会时发表的御座致辞中保留以下内容：

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə]

an	allusion	to	the	sufferings	of	his	people	,	and	his	own	sensibility	to
一个	典故	到	这	苦难	的	他的	人们	,	和	他的	自己的	感性	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是暗指他的人民所遭受的苦难，以及他本人对他们的感同身受。

[ðæt] - [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] - – [ðæt] [griːdoʊ][ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] , [hæz; həz]

That	'	cry	of	anguish	'	–	that	grido	di	dolore	of	which	the	King	spoke	,	has
那	-	哭	的	痛苦	-	–	那	格里多	迪	痛苦	的	哪个	这	国王	辐	,	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

now	become	historical	.
现在	变得	历史	.

国王所说的“痛苦的呼喊”——grido di dolore，如今已成为历史。

['serə][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Sara	did	not	remember	even	to	have	read	of	it	before	,	or	,	if	she	had	,
萨拉	做过	不是	记住	甚至	到	有	读	的	它	前	,	或者	,	如果	她	有	,

萨拉甚至不记得以前是否读过这篇文章，或者，即使读过，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	passed	it	by	,	and	forgotten	it	.
她	有	通过了	它	经过	,	和	被遗忘的	它	.

她路过那里，然后就忘记了。

[wʌt] [druː] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ˈpens(ə)l] [bɪˈsaɪd]

What	drew	her	attention	to	it	on	this	occasion	was	a	mark	in	pencil	beside
什么	画	她	注意力	到	它	在	这	场合	曾是	一个	标记	在	铅笔	旁

[ðə; ði] [ˈsentəns] ,

the	sentence	,
这	句子	,

这次吸引她注意的是句子旁边的一个铅笔标记。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪn][hɜːr; hər]

and	at	the	foot	of	the	page	,	on	the	margin	,	the	words	,	in	her
和	在	这	脚	的	这	页	,	在	这	利润	,	这	字	,	在	她

[ˈhʌzbəndz] [ˈhændraɪtɪŋ] :

husband's	handwriting	:
丈夫的	手写	:

在页面底部的空白处，用她丈夫的笔迹写着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

- [ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ˈtriːtɪd] [ˈiːðər] [ˌæləˈgɔːrɪkli] [ɔːr]

-	Surely	a	fine	subject	for	a	picture	,	treated	either	allegorically	or
-	一定	一个	美好的	主题	为了	一个	图片	,	治疗	任何一个	寓言式地	或者

“这无疑是一幅绝佳的绘画题材，无论是用寓言的方式还是写实的方式来描绘。”

[ˈlɪtərəli] . – [ɑːr] . [ef] .

literally	.	–	R	.	F	.
字面上地	.	–	拉	.	F	.

字面意思。——RF

- [ˈsɛrəz] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [sæŋk] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]

-	Sara's	hands	,	with	the	book	in	them	,	sank	gradually	,	and	she	raised	her
-	萨拉的	双手	,	和	这	书	在	他们	,	沉没	逐步地	,	和	她	提高	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

萨拉的手，手里拿着书，渐渐垂了下来，她抬起了脸。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪr] [hɪl] - [tɑːps] ,

full	of	musing	and	reflection	,	towards	the	clear	hill	-	tops	,
满的	的	沉思	和	反射	,	向	这	清除	爬坡道	-	最高额	,

思绪万千，沉思着，朝着晴朗的山顶望去。

[huːz] [ˈbeɪsiːz][ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈniːθ] [wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn][mɪst] .

whose	bases	and	all	beneath	were	swathed	in	mist	.
谁	基地	和	全部	下面	是	裹挟着	在	薄雾	.

它们的底部和下方都被迷雾笼罩。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [ˈpɪktʃər] , - [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , - [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [nuː] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] .

-	It	would	make	a	grand	picture	,	-	she	mused	,	-	for	all	who	knew	the	allusion	.
-	它	会	制作	一个	盛大	图片	,	-	她	沉思	,	-	为了	全部	WHO	知道	这	典故	.

“对于所有了解其中典故的人来说，这将是一幅宏大的画面，”她沉思道。

[ɪl][griːdoʊ][ˌdiː ˈaɪ] [dəˈlɔːri] . . . .

Il	grido	di	dolore	.	.	.	.
il	格里多	迪	痛苦	.	.	.	.

Il grido di dolore....

[wen] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]

When	Victor	Emmanuel	spoke	those	words	they	were	prophetic	of	the	release	of
什么时候	胜利者	伊曼纽尔	辐	那些	字	他们	是	预言	的	这	发布	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] – [ʌv; əv][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

his	people	–	of	their	salvation	.
他的	人们	–	的	他们的	救恩	.

维克多·伊曼纽尔说出这些话时，预言了他的人民的解放——他们的救赎。

[ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .

There	spoke	the	deliverer	.
那里	辐	这	送货员	.

送货员开口说话了。

[ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

The	scene	should	not	be	all	a	cry	of	anguish	;
这	场景	应该	不是	是	全部	一个	哭	的	痛苦	;

场景不应该只有痛苦的哭喊；

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [wel] .

there	should	be	a	tone	of	hope	as	well	.
那里	应该	是	一个	语气	的	希望	作为	出色地	.

其中也应该包含希望的基调。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ['triːtɪd] [ˌælə'gɔːrɪkli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

It	would	be	best	treated	allegorically	,	I	believe	.
它	会	是	最好的	治疗	寓言式地	,	我	相信	.

我认为最好用寓言的方式来解读它。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

I	suppose	,	if	I	treated	it	as	I	should	wish	,
我	认为	,	如果	我	治疗	它	作为	我	应该	希望	,

我想，如果我按照我希望的方式对待它的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪn][maɪ][aɪ'diːə] .

I	should	be	called	narrow	and	feminine	in	my	idea	.
我	应该	是	称为	狭窄的	和	女性	在	我的	主意	.

我的想法应该被说成是狭隘和女性化的。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrsən(ə)l] – [tɜːrn] ['ɪtəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] – [brɪŋ] [maɪ] [oʊn]

No	doubt	I	should	make	it	personal	–	turn	Italy	into	a	human	being	–	bring	my	own
不	怀疑	我	应该	制作	它	个人的	–	转动	意大利	进入	一个	人类	存在	–	带来	我的	自己的

[ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] – [wʌt] [hæz; həz][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt]

experience	to	bear	upon	it	–	what	has	my	language	been	of	late
经验	到	熊	之上	它	–	什么	有	我的	语言	到过	的	晚的

毫无疑问，我应该赋予它个人色彩——将意大利拟人化——融入我自身的经历——我近来的语言又是怎样的呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[bʌt; bət][ə; eɪ][griːdoʊ][ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] ; [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [daʊt] !

but	a	grido	di	dolore	;	more	shame	for	me	,	no	doubt	!
但	一个	格里多	迪	痛苦	;	更多的	耻辱	为了	我	,	不	怀疑	!

但令人羞愧的是；毫无疑问，我更加羞愧了！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

I	wonder	how	he	thought	of	its	being	represented	.
我	想知道	如何	他	想法	的	它是	存在	代表	.

我想知道他是如何看待这幅画的呈现方式的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

['ʃʊrli] ['eni] ['riːəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['loʊər] ['kriːtʃər]
Surely any real representation of the thing should show not only the lower creature
一定 任何 真实的 表示 的 这 事物 应该 展示 不是 仅有的 这 降低 生物
['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ɪts] ['ægəni] ,
crying aloud in its agony ,
哭泣 大声 在 它是 痛苦 ,

当然，任何对事物的真实描绘都应该展现的不仅仅是低等生物在痛苦中发出凄厉的哭喊，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ɪts][kraɪ][ænd; ənd] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but the strong spirit which has heard its cry and will raise it up .
但 这 强的 精神 哪个 有 听到 它是 哭 和 将要 增加 它 向上 .

但那听到它呼喊并会把它扶起来的坚强精神。

- [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .
' Again she looked across towards the hills .
- 再次 她 看起来 穿过 向 这 丘陵 .

她再次望向远处的山丘。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [klɪrd] [ə'weɪ] .
The mist had almost all cleared away .
这 薄雾 有 几乎 全部 已清除 离开 .

雾气几乎完全散去了。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'septəb(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ɪn]['sɪlvər] [lɪŋks] [tɔːrdz] ['kəjblents] ; [ðə; ði] ['pɑːplər]
The river was now perceptible , winding in silver links towards Coblenz ; the poplars
这 河 曾是 现在 可感知的 , 绕线 在 银 链接 向 科布伦茨 ; 这 白杨树
[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] ,
and the fields ,
和 这 字段 ,

现在可以看到河流了，它像银色的链条一样蜿蜒流向科布伦茨；白杨树和农田，

[ðə; ði] [red] - [ruːft] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['həʊmˌstedz] , [ɔːl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
the red - roofed villages and the peaceful homesteads , all came into view .
这 红色的 - 有顶棚 村庄 和 这 和平 家园 , 全部 来了 进入 看法 .

红瓦屋顶的村庄和宁静的家园，全都映入眼帘。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [tuː] , [fel] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Upon her spirit , too , fell a peace which it was long since she had
之上 她 精神 , 也 , 跌倒 一个 和平 哪个 它 曾是 长的 自从 她 有
[ɪk'spɪriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

她的内心也感受到了一种久违的平静。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
She went into the house , and found that the post had come in ,
她 去 进入 这 房子 , 和 成立 那 这 邮政 有 来 在 ,

她走进屋里，发现邮件已经送到了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brekfəst] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
and that breakfast awaited her .
和 那 早餐 等待中 她 .

早餐正等着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['fɔkənbɜg] .
There was one letter for her , and that was from Falkenberg .
那里 曾是 一 信 为了 她 , 和 那 曾是 从 法尔肯贝格 .

她收到了一封信，是福肯伯格写的。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Throwing	off	her	hat	and	shawl	,	she	eagerly	opened	and	read	it	.
投掷	离开	她	帽子	和	披肩	,	她	急切地	打开	和	读	它	.

她脱下帽子和披肩，迫不及待地打开阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['riːəu] – [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['prəugrest] [ɪn]

It	was	from	Rio	–	so	far	had	they	progressed	in
它	曾是	从	里约热内卢	–	所以	远的	有	他们	进展	在

这是来自里约热内卢的消息——他们当时进展到什么程度了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] – [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt]

their	wanderings	–	and	it	gave	her	a	graphic	account	of	their	recent
他们的	漫游	–	和	它	给予	她	一个	形象的	帐户	的	他们的	最近的

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

他们的游历——书中生动地描述了他们最近的探险经历。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] , [ɪk'sentrɪk]

of	the	glowing	beauty	of	the	Brazilian	scenery	,	and	of	the	odd	,	eccentric
的	这	发光	美丽	的	这	巴西	风景	,	和	的	这	奇怪的	,	偏心

['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

habits	of	his	companion	.
习惯	的	他的	伴侣	.

巴西风景的绚丽美景，以及他同伴古怪、奇特的习惯。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

'	I	think	you	would	like	him	,	though	.
-	我	思考	你	会	喜欢	他	,	尽管	.

“不过，我觉得你会喜欢他的。”

[hiː; hi][hæz; həz]['riːəl][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌwɪmzə'kæləti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

He	has	real	original	genius	beneath	all	his	whimsicalities	,	and	some	of
他	有	真实的	原来的	天才	下面	全部	他的	异想天开	,	和	一些	的

[hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɑːr; ər] ['mæstərli] .

his	sketches	are	masterly	.
他的	草图	是	精湛	.

在他的各种奇思妙想之下，隐藏着真正的原创天才，他的一些素描作品堪称大师之作。

- [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;

'	Then	he	went	on	to	say	that	their	movements	were	undecided	;
-	然后	他	去	在	到	说	那	他们的	移动	是	未决定	;

然后他又说，他们的行动尚未决定；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dʒɜːrni] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

they	did	not	know	whether	to	make	a	further	journey	or	to	return	to	Europe	.
他们	做过	不是	知道	无论	到	制作	一个	更远	旅行	或者	到	返回	到	欧洲	.

他们不知道是继续前行还是返回欧洲。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər][hɜːr; hər] [helθ] , [hɜːr; hər] [pə'sjuːts] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

He	made	many	inquiries	after	her	health	,	her	pursuits	,	her	happiness	,
他	制成	许多	查询	后	她	健康	,	她	追求	,	她	幸福	,

他多次询问她的健康状况、爱好和幸福程度，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] ['veri] [suːn] .

and	begged	her	to	write	very	soon	.
和	乞求	她	到	写	非常	很快	.

并恳求她尽快写信。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgərnəs] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] .
' You cannot tell with what eagerness I look for your letters .
- 你 不能 告诉 和 什么 渴望 我 看 为了 你的 信件 .

你无法体会我有多么渴望收到你的来信。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
You will not quarrel with me for saying this , since I am such a long way off .
你 将要 不是 争吵 和 我 为了 说 这 , 自从 我 是 这样的 一个 长的 方式 离开 .

你不会因为我说这些话而跟我争辩，因为我离得很远。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst]
Sometimes the longing to see your face is so intense that I feel as if I must
有时 这 渴望 到 看 你的 脸 是 所以 激烈的 那 我 感觉 作为 如果 我 必须
[stɑːrt] [ʌp] ,
start up ,
开始 向上 ,

有时，我对你的思念如此强烈，以至于我觉得我必须开始行动。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] – [aʊf] ['dɝː] ['stɛl] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [dɪs'meɪd] .
and be off then and there – auf der stelle ; but do not be dismayed .
和 是 离开 然后 和 那里 – 上 德尔 斯特拉 ; 但 做 不是 是 沮丧 .

然后就此出发——auf der stelle；但不要灰心丧气。

[ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] .
The aberration , when it comes , is only temporary .
这 像差 , 什么时候 它 来 , 是 仅有的 暂时的 .

这种异常情况出现时，也只是暂时的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dred] [maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn]
You need not dread my bursting in
你 需要 不是 恐惧 我的 爆发 在

你不必害怕我突然闯入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ,
upon you suddenly , without preparation ; that is ,
之上 你 突然 , 没有 准备 ; 那 是 ,

突然降临到你身上，毫无准备；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['letərz] [laɪk] [jʊr; jər] [læst] [wʌn] .
if you will keep me pacified by some more letters like your last one .
如果 你 将要 保持 我 安抚 经过 一些 更多的 信件 喜欢 你的 最后的 一 .

如果你能再写几封像上次那样的信来安抚我，那就太好了。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['breθləsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
' She finished it breathlessly , and , as if by a sudden , irresistible impulse ,
- 她 完成的 它 气喘吁吁 , 和 , 作为 如果 经过 一个 突然 , 无法抗拒 冲动 ,

她气喘吁吁地读完了，仿佛受到一种突然而不可抗拒的冲动驱使，

[prest] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] .
pressed the paper again and again to her lips , with passionate earnestness .
按下 这 纸 再次 和 再次 到 她 嘴唇 , 和 热情的 认真 .

她满怀热情地一遍又一遍地把纸贴到嘴唇上。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] !

'	she	murmured	to	herself	,	'	would	that	you	were	here	!
-	她	低声说道	到	她自己	,	-	会	那	你	是	这里	!

她喃喃自语道："但愿你在这里！"

[wɪl] ['eniθɪŋ] [step] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ?

Will	anything	step	between	us	?
将要	任何事物	步	之间	我们	?

有什么能阻挡我们吗?

['eniθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'pɑːrt] [naʊ] ?

anything	come	to	keep	you	and	me	apart	now	?
任何事物	来	到	保持	你	和	我	除	现在	?

现在有什么能让我们分开呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	cannot	think	that	the	end	of	this	story	will	be	all	that	it	should	be	.
我	不能	思考	那	这	结尾	的	这	故事	将要	是	全部	那	它	应该	是	.

我无法想象这个故事的结局会尽如人意。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] – [ænd; ənd] – [pər'hæps]['iːv(ə)n] [ðen] .

And	now	I	shall	tremble	always	,	till	I	see	you	–	and	–	perhaps	even	then	.
和	现在	我	将	颤抖	总是	,	直到	我	看	你	–	和	–	也许	甚至	然后	.

从此以后，我将一直战栗，直到见到你——甚至——即使到了那时。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

- ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

'	Later	in	the	forenoon	,
-	之后	在	这	午前	,

上午晚些时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə][traɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər][oʊld][krɑːft][hæd; həd][nɑːt]

she	felt	again	irresistibly	impelled	to	try	once	more	if	her	old	craft	had	not
她	毛毡	再次	无法抗拒地	被迫	到	尝试	一次	更多的	如果	她	老的	工艺	有	不是

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

come	back	to	her	.
来	后退	到	她	.

如果她的旧技艺没有恢复，她又一次感到一种无法抗拒的冲动，想要再试一次。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænvəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

She	took	a	canvas	,	and	her	palette	and	brushes	,
她	采取	一个	帆布	,	和	她	调色板	和	刷子	,

她拿起画布、调色板和画笔，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	tried	to	sketch	in	some	representation	of	the	scene	which	had
和	尝试	到	草图	在	一些	表示	的	这	场景	哪个	有

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pensld] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

haunted	her	ever	since	she	had	seen	the	pencilled	words	at	the	foot	of	the
闹鬼的	她	曾经	自从	她	有	已见	这	铅笔画	字	在	这	脚	的	这

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

她试图用素描的方式描绘出自从看到纸页底部用铅笔写的字后就一直萦绕在她心头的场景。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Again	she	opened	the	book	,	and	again
再次	她	打开	这	书	,	和	再次

她又一次打开了那本书，又一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
read the words :
读 这 字 :

阅读以下文字：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] – [ɪl] [griːdoʊ] [ˌdiː 'aɪ] [də'lɔːri] – [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz]
' I am not insensible to the cry of anguish – il grido di dolore – which arises
- 我 是 不是 麻木不仁 到 这 哭 的 痛苦 – il 格里多 迪 痛苦 – 哪个 出现
[frʌm; frəm] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] .
from my faithful people in all parts of my kingdom .
从 我的 忠实 人们 在 全部 部分 的 我的 王国 .

“我并非对来自我王国各地忠实子民的痛苦呼喊——il grido di dolore——无动于衷。”

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['evər] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] .
' As she drew , her heart beat ever faster and faster .
- 作为 她 画 , 她 心 打 曾经 快点 和 快点 .

“她一边画画，心跳却越来越快。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɪgjər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['autlaind] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
It was a man's figure that she outlined ; the figure of a king ,
它 曾是 一个 男人的 数字 那 她 概述 ; 这 数字 的 一个 国王 ,

她勾勒出的是一个男人的轮廓；一个国王的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] – [ʌv; əv] [wʌn] [huː] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [wʌz; wəz]
it was intended for – of one who , by nature and by circumstance , was
它 曾是 故意的 为了 – 的 一 WHO , 经过 自然 和 经过 环境 , 曾是
[ə; eɪ] ['ruːlər] .
a ruler .
一个 统治者 .

它是为那些天生就是统治者的人而作的。

[hɜːr; hər] ['kreɪɒn] [muːvd] [mɔːr] ['sloʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
Her crayon moved more slowly as she tried to infuse into this figure some of
她 蜡笔 已搬 更多的 缓慢地 作为 她 尝试 到 注入 进入 这 数字 一些 的
[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
the royalty of bearing and look with which ,
这 皇室 的 轴承 和 看 和 哪个 ,

她放慢了蜡笔的移动速度，试图在这个人物形象中注入一些皇室成员应有的气质和风度。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] - [dɪ'lɪvərə] .
in her own mind , she invested the form of this ' deliverer .
在 她 自己的 头脑 , 她 投资 这 形式 的 这 - 送货员 .

在她自己的想象中，她赋予了这个“送货员”的形象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《威尔菲尔德家族》：一部小说。(The Wellfields A novel. Vol.)
第9/9页

- [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - ['dɪlɪdʒənt] ['drɔːɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli]
' When , after a couple of hours ' diligent drawing , the outline stood out clearly
- 什么时候， 后 一个 夫妻 的 小时 - 勤奋 绘画 ， 这 大纲 站立 出去 清楚地
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ，

“经过几个小时的认真绘制，轮廓在她面前清晰地显现出来时”，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪŋli] , ['dɪgnɪfaɪd] ;
she looked at it , and saw that it was good ; it was kingly , dignified ;
她 看起来 在 它 ， 和 锯 那 它 曾是 好的 ； 它 曾是 王者 ， 凝重 ；

她看了看，觉得它很好；它很有王者风范，庄严典雅；

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [tuː] .
majestic and benevolent too .
雄伟 和 仁慈 也 .

既雄伟又仁慈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .
She had not failed .
她 有 不是 失败的 .

她没有失败。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['paʊər] .
She was not to be robbed for ever of her old power .
她 曾是 不是 到 是 被抢劫 为了 曾经 的 她 老的 力量 .

她不会永远失去她原有的权力。

[hɜːr; hər][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Her art had been restored to her .
她 艺术 有 到过 恢复 到 她 .

她的艺术品已经归还给她了。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
That , she felt , was enough for one day .
那 ， 她 毛毡 ， 曾是 足够的 为了 一 天 .

她觉得，今天就到此为止吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had not been aware with what intense eagerness she had longed that she
她 有 不是 到过 意识到的 和 什么 激烈的 渴望 她 有 渴望 那 她
[maɪt] [prɪ'veɪl] – [ðæt]
might prevail – that
可能 占上风 – 那

她之前并没有意识到自己是多么渴望能够获胜——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[laɪf][ænd; ənd] [skɪl] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [ʌn'tɪl] ,
life and skill might be restored to her hand , until ,
生活 和 技能 可能 是 恢复 到 她 手 ， 直到 ，

她的手或许会恢复生机和技能，直到.....

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [sɔː] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ,

when	she	at	last	saw	that	'	it	was	so	,	'	she	broke	down	,
什么时候	她	在	最后的	锯	那	-	它	曾是	所以	,	-	她	打破	向下	,

当她最终意识到“事实如此”时，她崩溃了。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] – [bʌt; bət] [terz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['stɔːrmi] [æt; ət][fɜːrst] ,

and	burst	into	a	passion	of	tears	–	but	tears	which	,	if	stormy	at	first	,
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	–	但	眼泪	哪个	,	如果	暴风雨	在	第一的	,

然后泪如雨下——但这些泪水，虽然起初汹涌澎湃，

[suːðd] [ænd; ənd] [hiːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] .

soothed	and	healed	in	the	falling	.
舒缓	和	已治愈	在	这	坠落	.

在坠落中得到抚慰和治愈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

It	was	evening	of	the	same	day	.
它	曾是	晚上	的	这	相同的	天	.

那天是晚上。

['serə][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][sə'lɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] .

Sara	sat	down	in	the	quaint	old	salon	,	in	the	flickering	firelight	.
萨拉	卫星	向下	在	这	古雅	老的	沙龙	,	在	这	闪烁	火光	.

萨拉在古色古香的客厅里坐了下来，炉火的光芒摇曳不定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [paɪn] - [lɔːgz][wɜːr; wər][bɜːrnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	an	open	English	grate	in	which	pine	-	logs	were	burnt	,	for	the
那里	曾是	一个	打开	英语	格特	在	哪个	松树	-	日志	是	烧焦的	,	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

appearance	of	comfort	;
外貌	的	舒适	;

屋里有一个敞开的英式壁炉，里面燃烧着松木柴，营造出一种舒适的氛围；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	likewise	a	porcelain	stove	to	produce	the	reality	of	it	.
和	那里	曾是	同样地	一个	瓷	火炉	到	生产	这	现实	的	它	.

此外，还有一个瓷质炉灶来营造这种真实感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

She	had	sent	away	the	servant	who	came	with	lights	,
她	有	发送	离开	这	仆人	WHO	来了	和	灯	,

她遣走了那个带着灯来的仆人。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk]

saying	she	would	ring	when	she	wanted	them	;	and	now	,	with	her	cheek
说	她	会	戒指	什么时候	她	通缉	他们	;	和	现在	,	和	她	脸颊

[prɔpt] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

propped	on	her	hand	,
支撑	在	她	手	,

她说她想让他们打电话的时候就会打；而现在，她用手托着脸颊，

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] – ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

she	sat	and	gazed	into	the	fire	–	into	the	red	map	of	the	land	of	dreams	.
她	卫星	和	凝视	进入	这	火	–	进入	这	红色的	地图	的	这	土地	的	梦境	.

她坐着，凝视着火焰——凝视着梦境之地的红色地图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [veɪg] , ['eɪmləs] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] ;

It	was	indeed	a	vague	,	aimless	dream	in	which	she	was	lost	;
它	曾是	的确	一个	模糊的	,	漫无目的	梦	在	哪个	她	曾是	丢失的	;

那确实是一个模糊而漫无目的的梦，她迷失其中；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['beɪsɪs]

and	yet	there	was	an	undercurrent	of	passion	about	it	,	a	solid	basis
和	然而	那里	曾是	一个	暗流	的	热情	关于	它	,	一个	坚硬的	基础

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

to	the	vision	.
到	这	想象	.

然而，其中蕴含着一股热情，为这一愿景奠定了坚实的基础。

[ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] ['riːəu] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɪn]

That	letter	from	Rio	,	which	she	had	had	that	morning	,	which	lay	open	in
那	信	从	里约热内卢	,	哪个	她	有	有	那	早晨	,	哪个	躺	打开	在

[hɜːr; hər][hændz] [naʊ] ,

her	hands	now	,
她	双手	现在	,

那封她早上收到的来自里约的信，现在就摊开在她手里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɑːftid]

which	she	had	just	been	reading	,	and	which	had	wafted
哪个	她	有	只是	到过	阅读	,	和	哪个	有	飘散

她刚才正在读的那本书，书里飘来一阵阵的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[hɜːr; hər][ɑːn][ɪts] [θɪn] ['peɪdʒɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] .

her	on	its	thin	pages	away	from	this	place	altogether	.
她	在	它是	薄的	页面	离开	从	这	地方	共	.

她在这本薄薄的书页上，完全远离了这个地方。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self]['trɑːpɪk(ə)l] [klaimz] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['fɔrists] .

She	pictured	to	herself	tropical	climes	and	South	American	forests	.
她	如图所示	到	她自己	热带	气候	和	南	美国人	森林	.

她想象着热带气候和南美洲的森林。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][pər'hæps] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ,

Could	he	be	perhaps	wandering	with	his	friend	in	the	solemn	,
可以	他	是	也许	漫游	和	他的	朋友	在	这	庄严	,

他或许正和朋友在庄严肃穆的环境中漫步?

['desələt] ['splendər] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

desolate	splendour	and	luxuriance	of	such	a	forest	,	even	now	?
荒凉	辉煌	和	奢华	的	这样的	一个	森林	,	甚至	现在	?

即使在今天，这片森林依然展现着荒凉的壮丽和葱郁的气息吗?

[æt; ət] [liːst] , [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

At	least	,	wherever	he	was	,	he	was	hundreds	of	leagues	away	from
在	至少	,	无论	他	曾是	,	他	曾是	数百	的	联赛	离开	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

至少，无论他在哪里，他都离她有数百里远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['ves(ə)lz] [bɔːrn] ['ɑːnwərdz][baɪ][sɔːft] [saʊθ] - ['westərn] [geɪlz] –

She	had	visions	of	stately	vessels	borne	onwards	by	soft	south	-	western	gales	–
她	有	愿景	的	庄严	船只	出生	开始	经过	柔软的	南	-	西	狂风	–

['dʒent(ə)l] [geɪlz] .

gentle	gales	.
温和的	狂风	.

她想象着庄严的船只在柔和的西南风——和煦的风——的推动下向前航行。

[soʊ] , ['i:kwəli] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ,
So , equally , she could see ,
所以 , 同样地 , 她 可以 看 ,

所以，同样地，她也能看到，

[ɪn][ðə; ði][mæp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['baʊndriz] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ]
in the map that was constantly changing its boundaries by a process of crumbling
在 这 地图 那 曾是 不断地 变化 它是 边界 经过 一个 过程 的 摇摇欲坠
,
,
,

在这张因不断崩塌而边界持续变化的地图上，

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪtiz] – ['fɔ:rən] ['sɪtiz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,
visions of fair and busy cities – foreign cities , full of pleasure and gaiety ,
愿景 的 公平的 和 忙碌的 城市 – 外国的 城市 , 满的 的 乐趣 和 欢乐 ,
[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,
most beautiful to behold ,
最多 美丽的 到 看哪 ,

脑海中浮现出美丽繁华的城市景象——异国的城市，充满欢乐和喜庆，美不胜收。

[bʌt; bət][ɔ:l][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] – ['hʌndrədz] , [jeɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
but all a very long way off – hundreds , yea , thousands of miles away .
但 全部 一个 非常 长的 方式 离开 – 数百 , 是的 , 数千 的 英里 离开 .

但这一切都远在千里之外——数百英里，是的，数千英里之外。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [æskt] [hɜ:r; hər] , - [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
The great distance , the feeling that if anyone asked her , ' Where is he now ?
这 伟大的 距离 , 这 感觉 那 如果 任何人 问 她 , - 在哪里 是 他 现在 ?

遥远的距离，以及如果有人问她“他现在在哪里？”的感觉。

- [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ! - [weid] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' she could only answer , ' I know not ! ' weighed her down with an
- 她 可以 仅有的 回答 , - 我 知道 不是 ! - 称重 她 向下 和 一个
[ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪ'spɑ:ndənsi] .
unspeakable despondency .
无法形容 沮丧 .

她只能回答：“我不知道！”这让她感到难以言喻的沮丧。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [tʃɪl]
Then , like a flash of fire across this chill
然后 , 喜欢 一个 闪光 的 火 穿过 这 寒意

然后，就像一道火焰划过这寒冷的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[mu:d] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] , [tu:; tə][hæv; həv]
mood of resignation , darted a longing , intense and uncontrollable , to have
情绪 的 辞职 , 飞镖 一个 渴望 , 激烈的 和 不可控的 , 到 有
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .
him there , at that very moment .
他 那里 , 在 那 非常 片刻 .

一股无奈的情绪涌上心头，一种强烈而无法抑制的渴望，希望他此刻就在身边。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] !
Oh , if he would but come !
哦 , 如果 他 会 但 来 !

哦，他要是能来就好了！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] !
If **he** **would** **but** **come** **!**
如果 他 会 但 来 !

如果他愿意来就好了!

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['letərz] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] ?
Could **he** **not** **understand** **the** **meaning** **her** **last** **letters** **had** **tried** **to** **convey** **?**
可以 他 不是 理解 这 意义 她 最后的 信件 有 尝试 到 传达 ?

难道他看不懂她最后几封信想要表达的意思吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [riːd] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ?
Could **he** **not** **read** **,** **'** **I** **love** **you** **,** **'** **between** **the** **lines** **?**
可以 他 不是 读 , - 我 爱 你 , - 之间 这 线条 ?

难道他看不出字里行间流露出的"我爱你"吗?

[ðɪs] [ɪn'tens] ,
This **intense** **,**
这 激烈的 ,

这种强烈的,

['kɑːnsntreɪtɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['diːpli] - [lʌvd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz]
concentrated **longing** **for** **the** **bodily** **presence** **of** **some** **deeply** **-** **loved** **personality** **is**
集中 渴望 为了 这 身体上的 在场 的 一些 深 - 喜爱 性格 是
[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [lɔːŋz] [ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊr]
a **painful** **thing** **when** **one** **longs** **and** **goes** **on** **longing** **in** **spite** **of** **the** **secure**
一个 痛苦 事物 什么时候 一 长 和 去 在 渴望 在 尽管如此 的 这 安全的
['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][wʌn] .
knowledge **that** **no** **amount** **of** **longing** **will** **bring** **that** **person** **to** **one** **.**
知识 那 不 数量 的 渴望 将要 带来 那 人 到 一 .

对某个深爱之人的身体存在的强烈渴望是一件痛苦的事，尤其当一个人明知再多的渴望也无法将那个人带到自己身边时，这种渴望却依然持续下去。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Thus **it** **was** **with** **her** **.**
因此 它 曾是 和 她 .

她也是如此。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] .
She **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** **presently** **,** **and** **her** **heart** **throbbed** **.**
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 目前 , 和 她 心 悸动 .

她随即用双手捂住脸，心跳加速。

[dɪd][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪk'spɪrɪəns] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ?
Did **he** **in** **this** **moment** **experience** **half** **of** **the** **same** **feeling** **?**
做过 他 在 这 片刻 经验 一半 的 这 相同的 感觉 ?

在这一刻，他是否也感受到了同样的情感?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][felt]['ɔːlmoʊst]['sætɪsfaɪd] .
If **she** **could** **have** **thought** **it** **,** **she** **would** **have** **felt** **almost** **satisfied** **.**
如果 她 可以 有 想法 它 , 她 会 有 毛毡 几乎 使满意 .

如果她能想到这一点，她几乎会感到满意。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
But **how** **could** **he** **?**
但 如何 可以 他 ?

但他怎么可能做到呢?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] – [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,
She **raised** **her** **head** **,** **and** **looked** **round** **the** **room** **–** **her** **favourite** **,**
她 提高 她 头 , 和 看起来 圆形的 这 房间 – 她 最喜欢的 ,

她抬起头，环顾四周——她最喜欢的房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɑːrlə]

because	it	was	into	it	that	he	had	led	her	and	Countess	Carla
因为	它	曾是	进入	它	那	他	有	引领	她	和	伯爵夫人	卡拉

, [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] [bæk] ,

,	on	that	far	back	,
,	在	那	远的	后退	,

因为正是他把她和卡拉伯爵夫人引向了那个方向，那是很久以前的事了。

['hæpi] [red] - ['letər] [deɪ] [huːz] [fʊl] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

happy	red	-	letter	day	whose	full	worth	and	meaning	she	had
快乐的	红色的	-	信	天	谁	满的	值得	和	意义	她	有

这是一个值得纪念的快乐日子，它拥有全部的价值和意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːks] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

only	within	the	last	weeks	began	really	to	realise	.
仅有的	之内	这	最后的	周	开始	真的	到	意识到	.

直到最近几周才真正意识到这一点。

- [kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpən] ?

'	Could	not	a	miracle	happen	?
-	可以	不是	一个	奇迹	发生	?

难道奇迹就不能发生吗?

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	she	thought	;	'	could	not	he	have	followed	quickly	on	the	footsteps	of	his
-	她	想法	;	-	可以	不是	他	有	随后	迅速地	在	这	脚步声	的	他的

['letər] ,

letter	,
信	,

她心想："他难道不能迅速按照信中的指示行事吗？"

[ænd; ənd] – [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

and	–	but	heaven	forgive	my	presumption	!
和	–	但	天堂	原谅	我的	假定	!

但是——但老天爷啊，请原谅我的冒昧!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Why	should	such	notice	be	taken	of	me	?
为什么	应该	这样的	注意	是	已采取	的	我	?

为什么要特别关注我?

- ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

'	Even	as	she	thought	it	,	a	cloud	seemed	to	come	before	her	eyes	;
-	甚至	作为	她	想法	它	,	一个	云	似乎	到	来	前	她	眼睛	;

"就在她思考的时候，眼前似乎出现了一片乌云;

[hɜːr; hər] ['veri] [breθ] [tuː; tə][stɑːp] .

her	very	breath	to	stop	.
她	非常	气息	到	停止	.

她的呼吸戛然而止。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [goʊst] – [tuː; tə]

Yet	she	was	rising	from	her	chair	,	advancing	to	meet	the	ghost	–	to
然而	她	曾是	上升	从	她	椅子	,	前进	到	见面	这	鬼	–	到

[pruːv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

prove	the	miracle	,
证明	这	奇迹	,

然而，她却从椅子上站起来，走向鬼魂——为了证明奇迹的存在。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd] ['flɪkər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
which seemed to waver and flicker before her eyes ; if she touched it ,
哪个 似乎 到 动摇 和 闪烁 前 她 眼睛 ; 如果 她 感动 它 ,

那东西似乎在她眼前摇曳闪烁；如果她触摸它，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːr] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [melt] [əˈweɪ] ?
if she stretched out her hand , or found her voice , would it not melt away ?
如果 她 拉伸 出去 她 手 , 或者 成立 她 嗓音 , 会 它 不是 熔化 离开 ?

如果她伸出手，或者开口说话，那东西岂不是会融化吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
Surely it would .
一定 它 会 .

当然会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
He was in South America .
他 曾是 在 南 美国 .

他当时在南美洲。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈstedəli] [muːvd] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [grəups] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
She unsteadily moved out a hand , as one who gropes in the dark .
她 不稳定地 已搬 出去 一个 手 , 作为 一 WHO 摸索 在 这 黑暗的 .

她摇摇晃晃地伸出一只手，就像在黑暗中摸索一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [goʊsts] [tʌtʃ] – [noʊ] ['fæntəm] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [druː]
But that was no ghost's touch – no phantom fingers which captured it , drew
[ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,
it , her other hand ,
它 , 她 其他 手 ,

但那并非鬼魂的触碰——并非是幽灵般的手指抓住了它，把它画了出来，而是她的另一只手。

[ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kloʊz] [ɪmˈbreɪs] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [ʌnˈɜːrθli] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :
all of her , into a close embrace ; nor was it any unearthly voice which said :
全部 的 她 , 进入 一个 关闭 拥抱 ; 也不 曾是 它 任何 超凡脱俗的 嗓音 哪个 说 :

她全身都投入到紧紧的拥抱中；那也不是什么超自然的声音在说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

- [ðə; ði][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [æt; ət][læst] , ['serə] .
' The aberration conquered at last , Sara .
- 这 像差 征服 在 最后的 , 萨拉 .

“萨拉，你终于战胜了那个异常现象。”

[jʊr; jər][læst] ['letər] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['poʊstɪd][maɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
Your last letter came immediately after I had posted mine to you .
你的 最后的 信 来了 立即地 后 我 有 发布 矿 到 你 .

我寄出我的信之后，你马上就寄来了我的上一封信。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] . -
I took it to mean that I might come . '
我 采取 它 到 意思是 那 我 可能 来 . -

我理解为我可能会来。

- [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] , ['ruˌdɔlf] , [æt; ət][læst] ? -
' You understood , Rudolf , at last ? '
- 你 理解 , 鲁道夫 , 在 最后的 ? -

“鲁道夫，你终于明白了？”

- [æt; ət][læst] , ['θɪkhed] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . -
' At last , thickhead that I am , I thought I understood . '
- 在 最后的 , 厚头 那 我 是 , 我 想法 我 理解 . -

“最后，我这个榆木脑袋居然以为自己明白了。”

- [ɑː] ! - [sed] ['serə] , - [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,
' Ah ! ' said Sara , ' when I saw you come in ,
- 啊 ! - 说 萨拉 , - 什么时候 我 锯 你 来 在 ,

“啊！”萨拉说，“当我看到你进来的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] – [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
I thought you were of the same nature as a phantom – a dead man ,
我 想法 你 是 的 这 相同的 自然 作为 一个 幻影 – 一个 死的 男人 ,

我原以为你和幽灵一样——一个死人，

[huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ]['eksɔːsaɪzd][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər]
who visited me last night , an evil spirit which I exorcised by the use of your
WHO 到访 我 最后的 夜晚 , 一个 邪恶的 精神 哪个 我 驱魔 经过 这 使用 的 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

昨晚来拜访我的是一个邪灵，我用你的名字将其驱逐了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [goʊst] , ['ruˌdɔlf] .
I thought I saw your ghost , Rudolf .
我 想法 我 锯 你的 鬼 , 鲁道夫 .

鲁道夫，我好像看到了你的鬼魂。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 264]
- [页 -]

[第 264 页]

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][dʒə'roʊm] ['wɛlˌfiːld] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk]
SIX months later Jerome Wellfield was formally received into the Roman Catholic
六 几个月 之后 杰罗姆 韦尔菲尔德 曾是 正式地 已收到 进入 这 罗马 天主教
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

六个月后，杰罗姆·韦尔菲尔德正式皈依罗马天主教。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['brentˌwʊd] ;
in the large chapel at Brentwood ;
在 这 大的 教堂 在 布伦特伍德 ;

在布伦特伍德的大教堂里；

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] ['niːtəz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
and six years later Nita's child was sent to the college of that name ,
和 六 年 之后 妮塔的 孩子 曾是 发送 到 这 大学 的 那 姓名 ,

六年之后，妮塔的孩子被送进了这所同名学院。

[ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
there to begin his studies under the polished and accomplished supervision of
那里 到 开始 他的 研究 在下面 这 抛光 和 完成 监督 的
[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
the Fathers of the Society of Jesus .
这 父亲们 的 这 社会 的 耶稣 .

在那里，他开始在耶稣会神父们的悉心指导下学习。

[griːn] [weɪv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [wɔːk] [ʌv; əv] ['wɛlˌfiːld] ['æbi] ,

Green **wave** **the** **trees** **to** **this** **day** **over** **the** **river** **walk** **of** **Wellfield** **Abbey** **,**

绿色的 海浪 这 树木 到 这 天 超过 这 河 走 的 韦尔菲尔德 修道院 ,

时至今日，韦尔菲尔德修道院河畔步道上的树木依然绿意盎然。

[ænd; ənd] ['plæsɪdli] [ðæt] [striːm] [floʊz] [pæst][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] -

and **placidly** **that** **stream** **flows** **past** **the** **ruined** **cloisters** **,** **and** **under** **the** **wooded** **'**

和 平静地 那 溪流 流量 过去的 这 毁坏 修道院 , 和 在下面 这 树木繁茂的 -

[næb] .

Nab **.**

纳布 .

溪流平静地流过废弃的修道院，流经树木繁茂的纳布山。

- [ðə; ði] ['æbi] ['fɑːrmz][ɑːr; ər][æz; əz][fæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbi] [lændz][æz; əz] [prə'dʌktɪv] [naʊ] ,

' **The** **Abbey** **farms** **are** **as** **fat** **,** **and** **the** **Abbey** **lands** **as** **productive** **now** **,**

- 这 修道院 农场 是 作为 胖的 , 和 这 修道院 土地 作为 生产力 现在 ,

“修道院的农场现在依然肥沃，土地依然肥沃。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] [praʊdɪst] [feɪm] .

as **they** **were** **in** **the** **days** **of** **its** **proudest** **fame** **.**

作为 他们 是 在 这 天 的 它是 最引以为豪 名声 .

就像它最辉煌的时期一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **265** **]**

[页 -]

[第265页]

[wʌns] , ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]

Once **,** **years** **after** **these** **things** **had** **happened** **,** **a** **carriage** **,** **with** **a** **lady** **and**

一次 , 年 后 这些 事物 有 发生 , 一个 运输 , 和 一个 女士 和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a **gentleman** **in** **it** **,**

一个 绅士 在 它 ,

多年以后，在这些事情发生之后，有一次，一辆马车里坐着一位女士和一位男士，

[droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɛlˌfiːld] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒɑːn] -

drove **through** **the** **village** **of** **Wellfield** **,** **over** **the** **bridge** **,** **away** **from** **John** **Leyburn's**

驾驶 通过 这 村庄 的 韦尔菲尔德 , 超过 这 桥 , 离开 从 约翰 -

[haʊs] .

house **.**

房子 .

开车穿过韦尔菲尔德村，过了桥，离开了约翰·莱伯恩的家。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][dʒɑːn] -

The **persons** **in** **the** **carriage** **had** **been** **to** **pay** **a** **flying** **visit** **to** **John** **Leyburn's**

这 人 在 这 运输 有 到过 到 支付 一个 飞行 访问 到 约翰 -

[waɪf] .

wife **.**

妻子 .

马车上的人是来拜访约翰·莱伯恩的妻子的。

[æz; əz][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['sloʊli] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As **their** **carriage** **drove** **slowly** **up** **a** **steep** **hill** **just** **outside** **the** **village** **,**

作为 他们的 运输 驾驶 缓慢地 向上 一个 陡 爬坡道 只是 外部 这 村庄 ,

他们的马车缓缓驶上村外一段陡峭的山坡，

[ðeɪ] [sɔː] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] – [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði]

they	saw	below	them	to	the	right	the	whole	of	the	Abbey	–	the	river	,	the
他们	锯	以下	他们	到	这	正确的	这	所有的	的	这	修道院	–	这	河	,	这

[ˈævənuː] ,

avenue	,
大街	,

他们看到右下方整个修道院——河流、大道，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈhɔːri] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	the	ancient	,	hoary	front	of	the	house	,	and	the	lawn	before	it	.
甚至	这	古老的	,	苍老	正面	的	这	房子	,	和	这	草地	前	它	.

甚至包括古老斑驳的房屋正面，以及房屋前的草坪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] , [ˈsloʊli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]

It	was	a	brilliant	July	evening	,	and	they	saw	,	slowly	walking	about	that
它	曾是	一个	杰出的	七月	晚上	,	和	他们	锯	,	缓慢地	步行	关于	那

[ˈgɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

那是一个阳光灿烂的七月夜晚，他们漫步在花园里，看到……

[θriː] [ˈfɪgjərz] – [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [huː] [held] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈgreɪsf(ə)l] -

three	figures	–	that	of	a	tall	man	,	who	held	the	hand	of	a	slender	,	graceful	-
三	数据	–	那	的	一个	高的	男人	,	WHO	握住	这	手	的	一个	苗条	,	优美	-

[ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

looking	boy	,
寻找	男生	,

三个身影——一个高个男人牵着一个身材纤细、仪态优雅的男孩的手，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

whose	face	was	turned	towards	his	guide	,	and	beside	them	,	the	figure	of
谁	脸	曾是	转向	向	他的	指导	,	和	旁	他们	,	这	数字	的

[ə; eɪ] [priːst] ,

a	priest	,
一个	牧师	,

他的脸转向他的向导，在他们旁边，还有一个祭司的身影。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ænd; ənd]

who	appeared	to	be	speaking	earnestly	,	and	who	raised	his	hand	now	and
WHO	出现	到	是	请讲	切实	,	和	WHO	提高	他的	手	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他似乎在认真地说话，并不时举起手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt] .

as	if	to	enforce	his	argument	.
作为	如果	到	执行	他的	争论	.

仿佛是为了佐证自己的观点。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] ,

The	two	travellers	looked	long	at	this	group	,
这	二	旅行者	看起来	长的	在	这	团体	,

两位旅行者长时间地注视着这群人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] –

and	at	the	slender	shadows	they	cast	upon	the	dazzling	green	of	the	grass	–
和	在	这	苗条	阴影	他们	投掷	之上	这	耀眼的	绿色的	的	这	草	–

[æz; əz]

as
作为

它们在翠绿的草地上投下纤细的影子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
long as they could see it ,
长的 作为 他们 可以 看 它 ,

只要他们能看到它，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [vjuː] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
until a bend in the road shut it all abruptly from their view : and then they
直到 一个 弯曲 在 这 路 关闭 它 全部 突然 从 他们的 看法 : 和 然后 他们
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

直到道路拐弯处突然将一切从他们的视线中遮挡住；然后他们才看去，

[iːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
each into the other's face .
每个 进入 这 其他的 脸 .

两人对视。

- [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] !
' What a life !
- 什么 一个 生活 !

多么精彩的人生啊!

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['sleɪvəri] ! - [əb'zɜːrvd] ['fɔkənbɚg] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɪndʒ]
What an ignominious slavery ! ' observed Falkenberg , with more than a tinge
什么 一个 可耻 奴隶制 ! - 观察到 法尔肯贝格 , 和 更多的 比 一个 色调
[ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
of contempt in his tone .
的 鄙视 在 他的 语气 .

“多么可耻的奴役啊！”法尔肯贝格评论道，语气中带着明显的轻蔑。

- [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [piːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ru,dɔlf] ? -
' If he finds peace in it , Rudolf ? '
- 如果 他 发现 和平 在 它 , 鲁道夫 ? -

“如果他能从中获得平静，鲁道夫？”

- [hiː; hi] !
' He !
- 他 !

'他!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huːm] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] – [wʌt]
And what about the poor child whom your friend was telling us about – what
和 什么 关于 这 贫穷的 孩子 谁 你的 朋友 曾是 讲述 我们 关于 – 什么
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -
about his wife ? '
关于 他的 妻子 ? -

那你朋友跟我们说的那个可怜的孩子呢？他的妻子呢？

- [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] ,
' I have often asked myself that question ,
- 我 有 经常 问 我 那 问题 ,

我经常问自己这个问题，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['eni] ['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] – ['ni:ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	I	can	find	nothing	that	gives	me	any	answer	to	it	–	neither	religion	,
和	我	能	寻找	没有什么	那	给予	我	任何	回答	到	它	–	两者都不	宗教	,

[nɔ:r] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

nor	irreligion	,
也不	无神论	,

我找不到任何能给我答案的东西——无论是宗教，还是无宗教信仰。

[nɔ:r] [feɪθ] , [nɔ:r] [ʌn'feɪθ] .

nor	faith	,	nor	unfaith	.
也不	信仰	,	也不	不信	.

既非信仰，也非不信仰。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [dʒə'roʊm] ['wɛlˌfi:ld] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	told	you	long	ago	that	Jerome	Wellfield	was	as	a	dead	man	to	me	.
我	讲述	你	长的	前	那	杰罗姆	韦尔菲尔德	曾是	作为	一个	死的	男人	到	我	.

我很久以前就告诉过你，杰罗姆·韦尔菲尔德对我来说就像个死人一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [hɪm'self] [ded] [tu:; tə] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm]

And	think	of	what	he	must	feel	himself	dead	to	,	before	he	could	come
和	思考	的	什么	他	必须	感觉	他自己	死的	到	,	前	他	可以	来

[tu:; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

想想在他能意识到这一点之前，他该是多么麻木不仁。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'lɪvərə] .

But	he	had	no	deliverer	.
但	他	有	不	送货员	.

但他没有救援人员。

- [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [droʊv] ['ɪntu:]['bɜ˞:nəm, 'bɜ˞:nhæm] ,

'	They	became	silent	until	they	drove	into	Burnham	,
-	他们	成为	沉默的	直到	他们	驾驶	进入	伯纳姆	,

“他们一路沉默，直到开车驶入伯纳姆镇。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['hoʊmwərd]

from	which	town	they	were	to	take	the	train	to	London	,	on	their	homeward
从	哪个	镇	他们	是	到	拿	这	火车	到	伦敦	,	在	他们的	回家

[weɪ] .

way	.
方式	.

他们回程时要从哪个城镇乘火车去伦敦?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

This	was	the
这	曾是	这

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[læst] [glɪmps] ['ɪntu:][dʒə'roʊm] - [laɪf] [wɪtʃ] ['serə] ['evər] [əb'teɪnd] [ɔ:r] [æskt] [fɔ:r; fər] .

last	glimpse	into	Jerome	Wellfield's	life	which	Sara	ever	obtained	or	asked	for	.
最后的	一瞥	进入	杰罗姆	-	生活	哪个	萨拉	曾经	获得	或者	问	为了	.

这是萨拉最后一次得以窥见杰罗姆·韦尔菲尔德的生平，也是她一直以来所要求的。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['printərz]	[ænd; ənd]	[i'lektrətaip]	,	['gɪlfərd]	.
BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**AND**	**ELECTROTYPERS**	**,**	**GUILDFORD**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	和	电铸机	,	吉尔福德	.

比林父子公司，印刷和电铸公司，吉尔福德。

[dʒeɪ]	.	[es]	.	&	[sʌnz]	.
J	**.**	**S**	**.**	**&**	**Sons**	**.**
J	.	S	.	&	儿子们	.

JS父子公司。

[-]	[noʊts]	.
Transcriber's	**Notes**	**.**
转录员的	笔记	.

转录者注释。

[wʌn]	.	['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['sɪmp(ə)l]	['spelɪŋ]	,	['græmər]	,	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	.	[ˌtuː'tuː]	.
1	**.**	**Silently**	**corrected**	**simple**	**spelling**	**,**	**grammar**	**,**	**and**	**typographical**	**errors**	**.**	**2**	**.**
1	.	默默	已更正	简单的	拼写	,	语法	,	和	印刷	错误	.	2	.

1. 默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。2.

[ri'teind]	[əˌnækrə'nɪstɪk]	[ænd; ənd]	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Retained	**anachronistic**	**and**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	不合时宜的	和	非	-	标准	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神